



Poeti Cristiani
Collana diretta da Roberto Palla

con la collaborazione di
Carmelo Crimi, Antonino Dessì, Giuseppe Flammini,
Antonio Piras e Maria Veronese

1. Gregorio Nazianzeno. *Sulla virtù carne giambico* [I,2,10]. Introduzione, testo critico e traduzione di Carmelo Crimi. Commento di Manfred Kertsch. Appendici a cura di Carmelo Crimi e José Guirau. 1995, pp. 460.
2. Gregorio Nazianzeno. *Ad Olimpiade* [*carm.* II,2,6]. Introduzione, testo critico, traduzione, commento e appendici di Lucia Bacci. 1996, pp. 160.
3. <Contro i pagani> *Carmen cod. Paris. lat. 8084*. Introduzione, testo critico, traduzione e commento di Aldo Bartalucci. 1998, pp. 170.
4. Gregorio Nazianzeno. *Sulla virtù carmi esametrici* [I,2,9 A/B]. Introduzione di Carmelo Crimi e Roberto Palla. Testo critico e traduzione di Roberto Palla. Commento di Manfred Kertsch. Appendici a cura di Carmelo Crimi, José Guirau e Roberto Palla. *Di prossima pubblicazione*.
5. Ps.-Paolino Nolano. <*Poema ultimum*> [*carm.* 32]. Introduzione di Marinella Corsano e Roberto Palla. Testo critico di Roberto Palla. Traduzione e commento di Marinella Corsano. 2003, pp. 180.
6. Gregorio Nazianzeno. *Nicobulo jr. al padre* [*carm.* II,2,4]. *Nicobulo sen. al figlio* [*carm.* II,2,5]. Una discussione in famiglia. Introduzione, testo critico, traduzione, commento e appendici di Maria Grazia Moroni. 2006, pp. 376.
7. Ps.-Cipriano. *Ad un senatore convertitosi dalla religione cristiana alla schiavitù degli idoli*. Introduzione di Marinella Corsano e Roberto Palla. Testo critico di Roberto Palla. Traduzione e commento di Marinella Corsano. 2006, pp. 144.
8. Paolino Nolano. *Per la morte di un fanciullo* [*carm.* 31]. Introduzione, testo critico, traduzione e commento di Fabrizio Bordone. 2017, pp. 480.
9. Gregorio Nazianzeno. *Tra autobiografia e teologia* [*carm.* II,1,68. II,1,30]. Introduzione, testo critico, traduzione e commento di Antonella Conte. Appendici a cura di Antonella Conte ed Emiliano Fiori. 2019, pp. 000.

Gregorio Nazianzeno
TRA AUTOBIOGRAFIA E TEOLOGIA
[*carm.* II,1,68. II,1,30]

*Introduzione, testo critico, traduzione e commento
di Antonella Conte*

*Appendici a cura
di Antonella Conte ed Emiliano Fiori*



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

*Volume pubblicato con il contributo
del Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania*

© Copyright 2019

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com

www.edizioniets.com

Distribuzione

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

Promozione

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884675682-4

Finito di stampare nel mese di dicembre 2019
in Pisa dalle
EDIZIONI ETS

TRA AUTOBIOGRAFIA E TEOLOGIA

BIBLIOGRAFIA E ABBREVIAZIONI*

Abbeloos - Lamy = Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum quod e codice Musei Britannici descriptum conjuncta opera ediderunt, latinitate donarunt annotationibusque theologicis, historicis, geographicis et archaeologicis illustrarunt J.B. Abbeloos... et Th.J. Lamy..., I, Lovanii 1872; II-III, Parisiis-Lovanii 1874-1877.

Abrams Rebillard, *De seipso* = S. Abrams Rebillard, *Historiography as Devotion: Poemata de seipso*, in: AA.VV., *Re-Reading Gregory of Nazianzus. Essays on History, Theology, and Culture*. Edited by C.A. Beeley, Washington 2012, pp. 125-142.

Abrams Rebillard, *Parrhesia* = S. Abrams Rebillard, *The Poetic Parrhesia of Gregory of Nazianzus*, in: AA.VV., *Studia Patristica XLI. Papers presented at the Fourteenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford 2003*. *Orientalia*. Clement, Origen, Athanasius, The Cappadocians, Chrysostom. Edited by F. Young, M. Edwards and P. Parvis, Leuven-Paris-Dudley 2006, pp. 273-278.

Abrams Rebillard, *Prosopopoeia* = S. Abrams Rebillard, *The Autobiographical Prosopopoeia of Gregory of Nazianzus*, in: AA.VV., *Studia Patristica XLVII. Papers presented at the Fifteenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford 2007. Cappadocian Writers: the Second Half of the Fourth Century (Greek Writers)*. Edited by J. Baun, A. Cameron, M. Edwards and M. Vinzent, Leuven-Paris-Walpole 2010, pp. 123-128.

Agosti, *Iambikè Idéa* = G. Agosti, *Late Antique Iambics and Iambikè Idéa*, in: AA.VV., *Iambic Ideas. Essays on a Poetic Tradition from Archaic Greece to the Late Roman Empire*. Edited by A. Cavarzere, A. Aloni, and A. Barchiesi, New York 2001, pp. 219-256.

Agosti, *Parafrasi* = Nonno di Panopoli, *Parafrasi del Vangelo di San Giovanni, Canto Quinto*. Introduzione, edizione critica, traduzione e commento a cura di G. Agosti, Firenze 2003.

Agosti - Gonnelli = G. Agosti - F. Gonnelli, *Materiali per la storia dell'esametro nei poeti cristiani greci*, in: AA.VV., *Struttura e storia dell'esametro greco*. A cura di M. Fantuzzi e R. Pretagostini, I, Roma 1995, pp. 289-434.

* A cura di A. Conte ed E. Fiori.

Assemani = Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticana, in qua Manuscriptos Codices Syriacos, Arabicos, Persicos, Turcicos, Hebraicos, Samaritanos, Armenicos, Aethiopicos, Graecos, Aegyptiacos, Ibericos et Malabaricos... recensuit... J.S. Assemanus, I-III,2, Romae 1719-1728.

Assemani - Assemani = Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum mancriptorum catalogus in tres partes distributus... S.E. Assemanus... et J.S. Assemanus... recensuerunt digesserunt animadversionibus illustrarunt. Partis primae tomus tertius, complectens reliquos codices chaldaicos sive syriacos, Romae 1759.

Bacci = Gregorio Nazianzeno, Ad Olimpiade [*carm.* II,2,6]. Introduzione, testo critico, traduzione, commento e appendici di L. Bacci, Pisa 1996 ('Poeti cristiani' 2).

Backus = I. Backus, La Patristique et les guerres de religion en France. Étude de l'activité littéraire de Jacques de Billy (1535-1581) O.S.B., d'après le MS. Sens 167 et les sources imprimées, Paris 1993.

Bady = G. Bady, Ordre et désordre des *poèmes* de Grégoire le Theologien. À propos du *Laurentianus Pluteus* VII,10, in: AA.VV., Motivi e forme della poesia cristiana antica tra Scrittura e tradizione classica. XXXVI Incontro di studiosi dell'antichità cristiana, Roma, 3-5 maggio 2007, Roma 2008 ('Studia Ephemeridis Augustinianum' 108), pp. 337-348.

Bandini = A.M. Bandini, Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae, I-III, 1764-1770 (fotorist. Lipsiae 1961).

Bartelink = G.J.M. Bartelink, Παρηγορία dans les œuvres de Jean Chrysostome, in: AA.VV., Studia Patristica XVI. Papers presented to the Seventh International Conference on Patristic Studies held in Oxford 1975, Part II, Edited by E.A. Livingstone, Berlin 1985, pp. 441-448.

Bauduer = J.B. Bauduer, Vie de Saint Grégoire de Nazianze, archevêque de Constantinople, Paris 1827.

Bauer = W. Bauer, Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur. Hrsg. von K. Aland und B. Aland, Berlin-New York 1988⁶ [E. Preuschen, Vollständiges Griechisch-Deutsches Handwörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur, Gießen 1909-1910].

Baumstark, *Besprechungen* = A. Baumstark, Besprechungen, 'Oriens Christianus' n.s. 2, 1912, pp. 339-348.

Baumstark, *Syrische Literatur* = A. Baumstark, Geschichte der syrischen Literatur, mit Ausschluss der christlich-palästinensischen Texte, Bonn 1922.

Baus - Ewig = K. Baus - E. Ewig, Storia della Chiesa, II. L'epoca dei concili: la formazione del dogma, il monachesimo, diffusione missionaria e cristianizzazione dell'impero, Milano 1992² [1977; Handbuch der Kirchengeschichte. Die Reichskir-

che nach Konstantin dem Grossen. Die Kirche von Nikaia bis Chalkedon, Freiburg im Breisgau 1971].

Beeley, *Controversy* = C.A. Beeley, The Early Christological Controversy: Apollinaris, Diodore, and Gregory Nazianzen, 'Vigiliae Christianae' 65, 2011, pp. 376-407.

Beeley, *Trinity* = C.A. Beeley, Gregory of Nazianzus on the Trinity and the Knowledge of God. In Your Light We Shall See Light, Oxford 2008.

Beeley, *Unity* = C.A. Beeley, The Unity of Christ. Continuity and Conflict in Patristic Tradition, New Haven-London 2012.

Bénin = R.M. Bénin, Une autobiographie romantique au IV^e siècle. Le Poème II,1,1 de Grégoire de Nazianze. Introduction, texte critique, traduction et commentaire, Diss. dact. Montpellier 1988.

Bernardi, *Autobiographies* = J. Bernardi, Trois autobiographies de saint Grégoire de Nazianze, in: AA.VV., L'invention de l'autobiographie d'Hésiode à Saint Augustin. Actes du deuxième colloque de l'Équipe de recherche sur l'hellénisme post-classique (Paris, École normale supérieure, 14-16 juin 1990). Éditées par M.-F. Baslez, P. Hoffmann et L. Pernot, Paris 1993, pp. 155-165.

Bernardi, *Discours 1-3* = Grégoire de Nazianze, Discours 1-3. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi, SC 247, Paris 1978.

Bernardi, *Discours 4-5* = Grégoire de Nazianze, Discours 4-5. Contre Julien. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi, SC 309, Paris 1983.

Bernardi, *Discours 42-43* = Grégoire de Nazianze, Discours 42-43. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi, SC 384, Paris 1992.

Bernardi, *Gregorio* = J. Bernardi, Gregorio di Nazianzo teologo e poeta nell'età d'oro della patristica, Roma 1997 [Grégoire de Nazianze, Paris 1995].

Berti = V. Berti, Vita e studi di Timoteo I († 823), Patriarca cristiano di Baghdad. Ricerche sull'epistolario e sulle fonti contigue, Paris 2009 ('Cahiers de Studia Iranica' 41, Chrétiens en terre d'Iran 3).

Beuckmann = Gregor von Nazianz: Gegen die Habsucht (Carmen I,2,28). Einleitung und Kommentar von U. Beuckmann, Paderborn 1988.

Bianconi = D. Bianconi, «Duplici scribendi forma». Commentare Bernard de Montfaucon, 'Medioevo e Rinascimento' 23, 2012, pp. 299-317.

Bill. 3 = D. Gregorii Nazianzeni, cognomento Theologi, Opera omnia quae extant, nunc primum propter novam plurimorum librorum accessionem in duos Tomos distincta: Cum doctissimis Graecorum, Nicetae Serronij, Pselli, Nonni, et Eliae Crentensis Commentariis. Iacobo Billio Prunaeo... Interprete et Scholiaste, I-II, Parisiis 1583.

Blass - Debrunner = F. Blass - A. Debrunner, Grammatica del greco del Nuovo Testamento. Nuova edizione di F. Rehkopf, Brescia 1982 [Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. Bearbeitet von F. Rehkopf, Göttingen 1976¹⁴ (1896)].

Bollig = Sancti Gregorii Theologi liber carminum iambicorum. Versio syriaca antiquissima. E cod. Vat. CV. Edidit P.J. Bollig, Beryti 1895.

Buonocore = M. Buonocore, Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1968-1980), I-II, Città del Vaticano 1986.

CAG = Commentaria in Aristotelem Graeca, Berolini 1882-1909.

Caill. = Sancti Patris nostri Gregorii Theologi, vulgo Nazianzeni,... Opera omnia quae extant... ad mss. codices..., nec non ad antiquiores editiones castigata; multis aucta,... II, Post operam et studium Monachorum Ordinis sancti Benedicti e Congregatione sancti Mauri; edente et accurante D.A.B. Caillau, Parisiis 1840.

Calvet-Sébasti, *Discours 6-12* = Grégoire de Nazianze, Discours 6-12. Introduction, texte critique, traduction et notes par M.-A. Calvet-Sébasti, SC 405, Paris 1995.

Canart - Peri = P. Canart - V. Peri, Sussidi bibliografici per i manoscritti greci della Biblioteca Vaticana, Città del Vaticano 1970.

Capone, *Apollinarismo* = A. Capone, Apollinarismo e geografia ecclesiastica: luoghi e forme della polemica, in: AA.VV., Temi e forme della polemica in età cristiana. A cura di M. Marin e M. Veronese, Bari 2012 ('Auctores Nostri' 9), pp. 457-473.

Capone, *Polemica* = A. Capone, La polemica apollinarista alla fine del IV secolo: la lettera di Gregorio di Nissa a Teofilo di Alessandria, in: AA.VV., Gregory of Nyssa: The Minor Treatises on Trinitarian Theology and Apollinarism. Proceedings of the 11th International Colloquium on Gregory of Nyssa (Tübingen, 17-20 September 2008). Edited by V.H. Drecoll and M. Berghaus, Leiden-Boston 2011, pp. 499-517.

Capone, *Società* = A. Capone, Società ed eresia alla fine del IV secolo: Costantinopoli 379-383, 'Classica et Christiana' 5, 2010, pp. 103-119.

Carter = T.J. Carter, The Apollinarian Christologies: a Study of the Writings of Apollinarius of Laodicea, London 2011.

CCG = Corpus Christianorum. Series Graeca, Turnhout 1977-

Ceresa, *1981-1985* = M. Ceresa, Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1981-1985), Città del Vaticano 1991.

Ceresa, *1986-1990* = M. Ceresa, Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1986-1990), Città del Vaticano 1998.

Ceresa, *1991-2000* = M. Ceresa, Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1991-2000), Città del Vaticano 2005.

Chantraine, *Dictionnaire* = P. Chantraine, Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots, I-IV, Paris 1968-1980.

Chantraine, *Morphologie* = P. Chantraine, *Morphologie historique du grec*, Paris 1961² [1945].

COD = Conciliorum Oecumenicorum decreta. Curantibus J. Alberigo, J.A. Dossetti, P.P. Joannou, C. Leonardi, P. Prodi, consultante H. Jedin, Bologna 1973³ [Basileae 1962].

Conte, *De castitate* = A. Conte, Il carme *de castitate* di Gregorio Nazianzeno: struttura e tematiche, 'Sileno' 41, 2015, pp. 175-190.

Conte, *Epistole* = Gregorio Nazianzeno, *Epistole*. Introduzione, traduzione e note a cura di A. Conte, Roma 2017 ('Collana di testi patristici' 248).

Conte, *Lessico* = A. Conte, Πένητες e πτωχοί in Gregorio di Nazianzo: il lessico della povertà tra eredità classica e modelli scritturistici, in: AA.VV., *Povertà e ricchezza nel Cristianesimo antico (I-V sec.)*. XLII Incontro di studiosi dell'antichità cristiana, Roma, 8-10 maggio 2014, Roma 2016 ('Studia Ephemeridis Augustinianum' 145), pp. 487-496.

Conte, *Libertà* = A. Conte, Libertà di parola e ἀτιμία negli scritti di Gregorio Nazianzeno, 'Bizantinistica. Rivista di Studi Bizantini e Slavi' 15, 2013, pp. 1-14.

Conte, *Note* = A. Conte, Note al testo dei carmi II 1,30 e II 1,68 di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., *Studia humanitatis. Saggi in onore di Roberto Osculati*, a cura di A. Rotondo. Introduzione di G. Giarrizzo, Roma 2011, pp. 89-95.

Conte, *Passione* = A. Conte, Il μέτρον della passione: virtù cristiane e umane debolezze nei racconti epistolari di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., *Spazi e tempi delle emozioni. Dai primi secoli all'età bizantina. Atti del Convegno "Progetto FIR 2014" e delle VI Giornate di Studio della CULCA*. A cura di P.B. Cipolla, C. Crimi, R. Gentile, L. Giordano, A. Rotondo, Acireale-Roma 2018, pp. 67-79.

Conte, *Peccati capitali* = A. Conte, I peccati capitali e i Padri Cappadoci: vizi e rappresentazioni letterarie, 'Bizantinistica. Rivista di Studi Bizantini e Slavi' 18, 2017, pp. 115-148.

Costanza = S. Costanza, La scelta della vita nel carme 1,2,10 di Gregorio di Nazianzo. La Priamel dei valori e delle professioni e il topos ἄλλοι μὲν - ἐγὼ δέ, in: AA.VV., *Studi in onore di Anthos Ardizzoni*. A cura di E. Livrea e G.A. Privitera, I, Roma 1978, pp. 231-280.

Coulie = B. Coulie, *Les richesses dans l'œuvre de saint Grégoire de Nazianze. Étude littéraire et historique*, Louvain-la-Neuve 1985.

Crimi, *Anacreontee* = C. Crimi, Le anacreontee di Gregorio Nazianzeno: tra metrica e tradizione manoscritta, in: AA.VV., *Byzantina Mediolanensia. Atti del V Congresso nazionale di studi bizantini*, Milano, 19-22 Ottobre 1994. A cura di F. Conca, Soveria Mannelli 1996, pp. 117-125.

Crimi, *Colori* = C. Crimi, I colori nelle poesie di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., *Motivi e forme della poesia cristiana antica tra Scrittura e tradizione classica*. XXXVI

Incontro di studiosi dell'antichità cristiana, Roma, 3-5 maggio 2007, Roma 2008 ('Studia Ephemeridis Augustinianum' 108), pp. 349-357.

Crimi, *Doctrina* = C. Crimi, La «Doctrina Patrum» e la tradizione diretta del carme I,2,10 di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., Σύγδεσμος. Studi in onore di Rosario Anastasi, I, Catania 1991, pp. 21-47.

Crimi, *Edizioni* = C. Crimi, Note su alcune edizioni di Gregorio Nazianzeno apparse tra il 1550 e il 1568, in: AA.VV., I Padri sotto il torchio. Le edizioni dell'antichità cristiana nei secoli XV-XVI. Atti del Convegno di studi, Certosa del Galluzzo, Firenze, 25-26 giugno 1999. A cura di M. Cortesi, Firenze 2002, pp. 147-165.

Crimi, *Luci* = C. Crimi, Luci e colori di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., La poesia tardoantica e medievale. IV Convegno internazionale di studi, Perugia, 15-17 novembre 2007. Atti in onore di Antonino Isola per il suo 70° genetliaco. A cura di C. Burini De Lorenzi - M. De Gaetano, Alessandria 2010, pp. 145-158.

Crimi, *Nazianzenica V* = C. Crimi, Nazianzenica V. Intorno ai ff. 1-2 di un testimone gregoriano: il Laurentianus plut. VII,2, 'Orpheus' n.s. 15, 1994, pp. 472-476.

Crimi, *Nazianzenica VII* = C. Crimi, Nazianzenica VII. La tentata lapidazione nella Pasqua del 379, 'Cassiodorus' 4, 1998, pp. 211-223.

Crimi, *Nazianzenica XX* = C. Crimi, Nazianzenica XX. Sopra un codice vaticano perduto e un *Sirleti liber* utilizzato da Jacques de Billy, 'Bizantinistica. Rivista di Studi Bizantini e Slavi' 16, 2014-2015, pp. 349-359.

Crimi, *Problema* = C. Crimi, Il problema delle «false quantities» di Gregorio Nazianzeno alla luce della tradizione manoscritta di un carme: I,2,10 *de virtute*, 'Siculorum Gymnasium' n.s. 25, 1972, pp. 1-26.

Crimi, *Tradizione* = C. Crimi, Fra tradizione diretta e tradizione indiretta: note alla versione siriana dei «Carmi» di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., La diffusione dell'eredità classica nell'età tardoantica e medievale. Forme e modi di trasmissione. Atti del Seminario nazionale (Trieste, 19-20 settembre 1996). A cura di A. Valvo, Alessandria 1997.

Crimi - Kertsch = Gregorio Nazianzeno, Sulla virtù *carne giambico* [I,2,10]. Introduzione, testo critico e traduzione di C. Crimi [pp. 25-187]. Commento di M. Kertsch [pp. 189-381]. Appendici a cura di C. Crimi [pp. 383-417; 435-457] e J. Guirau [pp. 419-433], Pisa 1995 ('Poeti cristiani' 1).

Criscuolo = U. Criscuolo, Sulla poesia di Gregorio di Nazianzo, 'Filologia Antica e Moderna' 4, 1993, pp. 7-26.

CSCO = Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Paris-Louvain 1903-

Daley, *God* = B.E. Daley, God Visible. Patristic Christology Reconsidered, Oxford 2018.

Daley, *Gregory* = B.E. Daley, Gregory of Nazianzus, London-New York 2006.

Daniélou = J. Daniélou, *Platonisme et théologie mystique. Essai sur la doctrine spirituelle de Saint Grégoire de Nysse*, Paris 1944.

Demoen = K. Demoen, *Pagan and Biblical Exempla in Gregory Nazianzen. A Study in Rhetoric and Hermeneutics*, Turnhout 1996.

Denniston = J.D. Denniston, *The Greek Particles*, Oxford 1954² [1934].

De Stefani = C. De Stefani, *Nonno di Panopoli, Parafrasi del Vangelo di S. Giovanni. Canto I. Introduzione, testo critico, traduzione e commento*, Bologna 2002.

Devreesse, *Coislin* = R. Devreesse, *Bibliothèque Nationale. Catalogue des manuscrits grecs, II. Le fonds Coislin*, Paris 1945.

Devreesse, *Vaticani Graeci* = *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manuscripti recensiti iussu Pii XI...*, *Codices Vaticani Graeci, II. Codices 330-603. Recensuit R. Devreesse*, [Città del Vaticano], in *Bibliotheca Vaticana* 1937.

Domiter = Gregor von Nazianz, *De humana natura* (c. 1,2,14). Text, Übersetzung, Kommentar von K. Domiter, Frankfurt am Main 1999.

Dräseke = J. Dräseke, *Gregorios von Nazianz und sein Verhältnis zum Apollinarismus*, 'Theologische Studien und Kritiken' 65, 1892, pp. 473-512.

Dziech = I. Dziech, *De Gregorio Nazianzeno diatribae quae dicitur alumno. Lucubratio prima. De locis a diatriba oriundis*, Poznań 1925.

Evelyn-White = H.G. Evelyn-White, *The Monasteries of the Wadi 'n Natrûn, Part 2: The History of the Monasteries of Nitria and of Scetis*, New York 1932 ('Publications of the Metropolitan Museum of Art' 7).

Fiori, *Cultura* = E. Fiori, *La cultura filosofica e scientifica greca nella Chiesa sirio-occidentale (VI-VIII secolo): un tentativo di interpretazione e uno sguardo d'insieme*, in: AA.VV., *L'eredità religiosa e culturale dei Siri-occidentali tra VI e IX secolo. Atti del 6° Incontro sull'Oriente cristiano di tradizione siriana*, Milano, Biblioteca Ambrosiana, 25 maggio 2007. A cura di E. Vergani - S. Chialà, Milano 2012, pp. 117-144.

Fiori, *Dionysius* = E. Fiori, *From Opheleia to Precision. Dionysius the Areopagite and the Evolution of Syriac Translations Techniques*, in: AA.VV., *Narratives on Translations*, S. Brentjes, J. Hoyrup, B. O'Brien (edd.), Turnhout 2020 (in corso di stampa).

Furlani = G. Furlani, *Frammenti di una versione siriana di un commento di Pseudo-Olimpodoro alle Categorie di Aristotele*, 'Rivista degli studi orientali' 7, 1916, pp. 131-163.

Gaisford = T. Gaisford, *Catalogus sive notitia manuscriptorum qui a cel. E. D. Clarke comparati in Bibliotheca Bodleiana adservantur. Pars prior. Inseruntur scholia quaedam inedita in Platonem et in carmina Gregorii Nazianzeni*, Oxonii 1812.

Gallay, *Lettres* = P. Gallay, Saint Grégoire de Nazianze, Correspondance. Texte établi et traduit par P. Gallay, I-II, *LesBL*, Paris 2003² [Saint Grégoire de Nazianze, *Lettres*, Paris 1964-1967].

Gallay, *Vie* = P. Gallay, La vie de Saint Grégoire de Nazianze, Lyon-Paris 1943.

Gallay - Jourjon, *Discours 27-31* = Grégoire de Nazianze, Discours 27-31 (Discours Théologiques). Introduction, texte critique, traduction et notes par P. Gallay avec la collaboration de M. Jourjon, *SC* 250, Paris 1978.

Gallay - Jourjon, *Lettres Théologiques* = Grégoire de Nazianze, Lettres Théologiques. Introduction, texte critique, traduction et notes par P. Gallay avec la collaboration de M. Jourjon, *SC* 208, Paris 1974.

Gautier, *Carême* = F. Gautier, Le carême de silence de Grégoire de Nazianze: une conversion à la littérature?, 'Revue des Études Augustiniennes' 47, 2001, pp. 97-143.

Gautier, *Retraite* = F. Gautier, La retraite et le sacerdoce chez Grégoire de Nazianze, Turnhout 2002.

Gautier, *Témoignage* = F. Gautier, À propos du témoignage de Grégoire de Nazianze sur le concile de Constantinople (mai - juillet 381) aux vers 1750-1755 du *De vita sua*, 'Revue des Études Augustiniennes et Patristiques' 51, 2005, pp. 67-76.

GCS = Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten (drei) Jahrhunderte, Leipzig 1897-

Gertz = N. Gertz, Die handschriftliche Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz. 2. Die Gedichtgruppe I. Mit Beiträgen von M. Sicherl, Paderborn 1986.

Gismondi = S. Gregorii Theologi liber carminum iambicorum. Versio syriaca antiquissima. E Codicibus londinensibus Musaei Britannici. Edidit H. Gismondi S.I., Beryti 1896.

Goodwin = W.W. Goodwin, Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb. Rewritten and enlarged, London 1889 [Cambridge 1860].

Gregorio Nazianzeno, Poesie 1 = Gregorio Nazianzeno, Poesie/1. Introduzione di C. Moreschini. Traduzione e note a cura di C. Moreschini, I. Costa, C. Crimi, G. Laudizi, Roma 1994 ('Collana di testi patristici' 115).

Gregorio Nazianzeno, Poesie 2 = Gregorio Nazianzeno, Poesie/2. Introduzione di C. Crimi. Traduzione e note di C. Crimi (*carmi* II,1,1-10.12-50) e di I. Costa (*carmi* II,1,51-99 e II,2), Roma 1999 ('Collana di testi patristici' 150).

Guignet, *Grégoire* = M. Guignet, Saint Grégoire de Nazianze et la rhétorique, Diss. Paris 1911.

Guignet, *Procédés* = M. Guignet, Les procédés épistolaires de Saint Grégoire de Nazianze comparés à ceux de ses contemporains, Paris 1911.

Hanson = R.P.C. Hanson, *The Search for the Christian Doctrine of God: the Arian Controversy*, 318-381, New York 2005.

Harrison = V.E.F. Harrison, *Illumined from All Sides by the Trinity: Neglected Themes in Gregory's Trinitarian Theology*, in: AA.VV., *Re-Reading Gregory of Nazianzus. Essays on History, Theology, and Culture*. Edited by C.A. Beeley, Washington 2012, pp. 13-30.

Hauser-Meury = M.-M. Hauser-Meury, *Prosopographie zu den Schriften Gregors von Nazianz*, Bonn 1960.

Hofer, *Christ* = A. Hofer, *Christ in the Life and Teaching of Gregory of Nazianzus*, Oxford 2013.

Hofer, *Stoning* = A. Hofer, *The Stoning of Christ and Gregory of Nazianzus*, in: AA.VV., *Re-Reading Gregory of Nazianzus. Essays on History, Theology, and Culture*. Edited by C.A. Beeley, Washington 2012, pp. 143-158.

Höllger = W. Höllger, *Die handschriftliche Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz. I. Die Gedichtgruppen XX und XI. Mit Vorwort und Beiträgen von M. Sicherl und den Übersichtstabellen zur handschriftlichen Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz von H.M. Werhahn*, Paderborn 1985.

Jungck = Gregor von Nazianz, *De vita sua. Einleitung, Text, Übersetzung, Kommentar*. Herausgegeben, eingeleitet und erklärt von Chr. Jungck, Heidelberg 1974.

Kelly = J.N.D. Kelly, *Il pensiero cristiano delle origini*, Bologna 1972 [*Early Christian Doctrines*, London 1968⁴ (1958)].

Kertsch = M. Kertsch, *Bildersprache bei Gregor von Nazianz. Ein Beitrag zur spätantiken Rhetorik und Popularphilosophie*, Graz 1980² [1978].

Knecht = Gregor von Nazianz, *Gegen die Putzsucht der Frauen. Verbesserter griechischer Text mit Übersetzung, motivgeschichtlichem Überblick und Kommentar von A. Knecht*, Heidelberg 1972.

Kühner - Blass = R. Kühner - F. Blass, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Elementar- und Formenlehre, I-II*, Hannover 1890-1892³ [R. Kühner, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Erster Theil*, Hannover 1834].

Kühner - Gerth = R. Kühner - B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Satzlehre, I-II*, Hannover 1898-1904³ [R. Kühner, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Zweiter Theil*, Hannover 1835].

Lampe = *A Patristic Greek Lexicon*. Edited by G.W.H. Lampe, Oxford 1961-1968.

LesBL = *Les Belles Lettres*, Paris 1921-

Leuv. = *Operum Gregorii Nazianzeni Tomi tres, Aucti nunc primum Caesarii, qui frater Nazianzeni fuit, Eliae Cretensis Episcopi, Pselli, et ipsius Gregorii librorum aliquot accessione. Quorum editio... elaborata est per Ioannem Leuvenklaium...*, Basileae 1571.

Lietzmann = H. Lietzmann, Apollinaris von Laodicea und seine Schule. Texte und Untersuchungen, Tübingen 1904.

Limberis, *Bishops* = V. Limberis, Bishops Behaving Badly: Helladius Challenges Gregory of Nazianzus and Gregory of Nyssa, in: AA.VV., Re-Reading Gregory of Nazianzus. Essays on History, Theology, and Culture. Edited by C.A. Beeley, Washington 2012, pp. 159-177.

Limberis, *Envy* = V. Limberis, The Eyes Infected by Evil: Basil of Caesarea's Homily, *On Envy*, 'Harvard Theological Review' 84, 1991, pp. 163-184.

Livrea, *Parafrasi II* = Nonno di Panopoli, Parafrasi del Vangelo di S. Giovanni. Canto B. Introduzione, testo critico, traduzione e commento di E. Livrea, Bologna 2000.

Livrea, *Parafrasi XVIII* = Nonno di Panopoli, Parafrasi del Vangelo di S. Giovanni. Canto XVIII. Introduzione, testo critico, traduzione e commentario a cura di E. Livrea, Napoli 1989.

Lozza = Cosma di Gerusalemme, Commentario ai Carmi di Gregorio Nazianzeno. Introduzione, testo critico e note a cura di G. Lozza, Napoli 2000.

LSJ = A Greek-English Lexicon. Compiled by H.G. Liddell and R. Scott. Revised and augmented throughout by H. Stuart Jones with the Assistance of R. McKenzie and with the Co-operation of many Scholars. With a Supplement, Oxford 1968.

LSJ Suppl. = H.G. Liddell - R. Scott - H. Stuart Jones - R. McKenzie, Greek-English Lexicon. Revised Supplement. Edited by P.G.W. Glare with the assistance of A.A. Thompson, Oxford 1996.

Lüdtke = W. Lüdtke, Zur Überlieferung der Reden Gregors von Nazianz, 'Oriens Christianus' 2, 1913, pp. 263-276.

Ludwich = Apollinarii Metaphrasis Psalmorum. Recensuit et apparatu critico instruxit A. Ludwich, Lipsiae 1912.

Maas, *Metrica* = P. Maas, Metrica graeca. Traduzione e aggiornamenti di A. Ghiselli, Firenze 1979² [1976; Griechische Metrik, Leipzig-Berlin 1923;1929³].

Maas, *Zwölfsilber* = P. Maas, Der byzantinische Zwölfsilber, 'Byzantinische Zeitschrift' 12, 1903, pp. 278-323.

Mai = A. Mai, Spicilegium Romanum, II,2, Romae 1839, pp. 1-373 (= *PG* 38,341-680).

Martin = J. Martin, Antike Rhetorik, Technik und Methode, München 1974.

McGuckin, *Autobiography* = J.A. McGuckin, Autobiography as Apologia in St. Gregory Nazianzen, in: AA.VV., *Studia Patristica XXXVII*. Papers presented at the Thirteenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford 1999. Cappadocian Writers, other Greek Writers. Edited by M.F. Wiles and E.J. Yarnold, with the assistance of P.M. Parvis, Leuven 2001, pp. 160-177.

McGuckin, *Biography* = J.A. McGuckin, Saint Gregory of Nazianzus. An Intellectual Biography, Crestwood, New York 2000.

McLynn, *Curiales* = N. McLynn, *Curiales* into Churchmen: the Case of Gregory Nazianzen, in: AA.VV., Le trasformazioni delle élites in età tardoantica. Atti del convegno internazionale, Perugia, 15-16 marzo 2004. A cura di R. Lizzi Testa, Roma 2006, pp. 277-295.

McLynn, *Governors* = N. McLynn, Gregory's Governors: *Paideia* and Patronage in Cappadocia, in: AA.VV., Literature and Society in the Fourth Century AD, Leiden-Boston 2014, pp. 48-67.

McLynn, *Voice* = N. McLynn, The Voice of Conscience: Gregory Nazianzen in Retirement, in: AA.VV., Vescovi e pastori in epoca teodosiana. In occasione del XVI centenario della consacrazione episcopale di S. Agostino, 396-1996. XXV Incontro di studiosi dell'antichità cristiana, Roma 8-11 maggio 1996, Roma 1997 ('Studia Ephemeridis Augustinianum' 58), pp. 299-308.

Meier = Gregor von Nazianz, Über die Bischöfe (Carmen 2,1,12). Einleitung, Text, Übersetzung, Kommentar von B. Meier, Paderborn 1989.

Menestrina = G. Menestrina, Note al commento di Cosma di Gerusalemme ai *Carmina* di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., Gregorio Nazianzeno teologo e scrittore. A cura di C. Moreschini e G. Menestrina, Bologna 1992, pp. 217-226.

Miquel = P. Miquel, Parrhèsia (Παρρησία), in: Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique, doctrine et histoire..., XII, Paris 1984, coll. 260-267.

Mor. = Sancti Gregorii Nazianzeni, cognomento Theologi, Opera. Nunc primum Graece et Latine coniunctim edita... Iac. Billius Prunaeus... cum mns. Regiis contulit, emendavit, interpretatus est, una cum doctissimis Graecorum Nicetae Serronij, Pselli, Nonij, et Eliae Cretensis commentariis. Aucta est haec editio aliquammultis eiusdem Gregorii Epistolis nunquam antea editis, ex interpretatione Fed. Morelli..., I-II, Lutetiae Parisiorum 1609-1611.

Moreschini, *Discorsi* = Gregorio Nazianzeno, I cinque discorsi teologici. Traduzione, introduzione e note a cura di C. Moreschini, Roma 2006³ [1986] ('Collana di testi patristici' 58).

Moreschini, *Filosofia* = C. Moreschini, Filosofia e letteratura in Gregorio di Nazianzo, Milano 1997.

Moreschini, *Gregory Nazianzen* = C. Moreschini, Gregory Nazianzen and Philosophy, with Remarks on Gregory's Cynicism, in: AA.VV., Re-Reading Gregory of Nazianzus. Essays on History, Theology, and Culture. Edited by C.A. Beeley, Washington 2012, pp. 103-122.

Moreschini, *Padri Cappadoci* = C. Moreschini, I Padri Cappadoci. Storia, letteratura, teologia, Roma 2008.

Moreschini - Gallay, *Discours 32-37* = Grégoire de Nazianze, Discours 32-37. Introduction, texte critique et notes par C. Moreschini, traduction par P. Gallay, SC 318, Paris 1985.

Moreschini - Gallay, *Discours 38-41* = Grégoire de Nazianze, Discours 38-41. Introduction, texte critique et notes par C. Moreschini, traduction par P. Gallay, SC 358, Paris 1990.

Moreschini - Sykes = St. Gregory of Nazianzus, *Poemata Arcana*. Edited with a Textual Introduction by C. Moreschini. Introduction, Translation and Commentary by D.A. Sykes. English Translation of Textual Introduction by L. Holford-Strevens, Oxford 1997.

Moroni, *Commentario* = M.G. Moroni, Il *Commentario* di Cosma di Gerusalemme ai *Carmi* di Gregorio Nazianzeno e gli *Scholia Clarkiana*. Una riflessione, 'Sileno' 21, 1995, pp. 195-199.

Moroni, *Nicobulo* = Gregorio Nazianzeno, Nicobulo jr. al padre [*carm.* II,2,4], Nicobulo sen. al figlio [*carm.* II,2,5]. Una discussione in famiglia. Introduzione, testo critico, traduzione, commento e appendici di M.G. Moroni, Pisa 2006 ('Poeti cristiani' 6).

Mossay - Lafontaine, *Discours 20-23* = Grégoire de Nazianze, Discours 20-23. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Mossay avec la collaboration de G. Lafontaine, SC 270, Paris 1980.

Mossay - Lafontaine, *Discours 24-26* = Grégoire de Nazianze, Discours 24-26. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Mossay avec la collaboration de G. Lafontaine, SC 284, Paris 1981.

Mühlenberg = E. Mühlenberg, *Apollinaris von Laodicea*, Göttingen 1969.

NDPAC = Nuovo Dizionario Patristico e di Antichità Cristiane, I-III, Genova-Milano 2006-2008.

Nikolau = T. Nikolau, *Der Neid bei Johannes Chrysostomus unter Berücksichtigung der griechischen Philosophie*, Bonn 1969.

Oberg = *Amphilochii Iconiensis Iambi ad Seleucum*. Edidit E. Oberg, Berlin 1969.

Oberhaus = Gregor von Nazianz, *Gegen den Zorn* (Carmen 1,2,25). Einleitung und Kommentar von M. Oberhaus. Mit Beiträgen von M. Sicherl, Paderborn 1991.

Palla, *Agapeti* = R. Palla, Agli agapeti: un ciclo di componimenti di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., *La poesia tardoantica e medievale*. IV Convegno internazionale di studi. Perugia, 15-17 novembre 2007. Atti in onore di Antonino Isola per il suo 70° genetliaco. A cura di C. Burini De Lorenzi - M. De Gaetano, Alessandria 2010, pp. 119-144.

Palla, *Eccezione* = R. Palla, L'eccezione non fa la regola (Greg. Naz. epigr. 21-23, PG 38, 94/95), in: AA.VV., *Edition und Erforschung lateinischer patristischer Texte*.

Festschrift für Kurt Smolak zum 70. Geburtstag. Herausgegeben von V. Zimmerl-Panagl, L.J. Dorfbauer und C. Weidmann, Berlin-Boston 2014, pp. 55-64.

Palla, *Edizioni* = R. Palla, 'Edizioni antiche' ed 'edizioni moderne' dei Carmi di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., *Leggere i Padri tra passato e presente. Atti del Convegno internazionale di studi, Cremona, 21-22 novembre 2008*. A cura di M. Cortesi, Firenze 2010, pp. 127-143.

Palla, *Filagrìo* = R. Palla, "Ci vuole pazienza!". Gli epigrammi di Gregorio Nazianzeno a Filagrìo, in: AA.VV., *Amicorum Munera*. Studi in onore di A.V. Nazzaro. A cura di G. Luongo, Napoli 2016, pp. 415-424.

Palla, *Filologia* = R. Palla, Tra filologia e motivi confessionali: edizioni e traduzioni latine di Gregorio Nazianzeno dal 1569 al 1583, in: AA.VV., *I Padri sotto il torchio*. Le edizioni dell'antichità cristiana nei secoli XV-XVI. Atti del Convegno di studi, Certosa del Galluzzo, Firenze, 25-26 giugno 1999. A cura di M. Cortesi, Firenze 2002, pp. 167-188.

Palla, *Γυγάντιος* = R. Palla, *Γυγάντιος* o *Συγάντιος*? Origine e sviluppi di un falso problema. A proposito di Greg. Naz. *epigr.* 1-2 [PG 38,81-83], in: AA.VV., *Studi offerti ad Alessandro Perutelli*. A cura di P. Arduini - S. Audano - A. Borghini - A. Cavarzere - G. Mazzoli - G. Paduano - A. Russo, Roma 2008, pp. 311-323.

Palla, *Poesie bibliche* = R. Palla, Ordinamento e polimetria delle poesie bibliche di Gregorio Nazianzeno, 'Wiener Studien' 102, 1989, pp. 169-185.

Palla, *Studi* = R. Palla, *Studi sulla tradizione manoscritta dei carmi di Gregorio Nazianzeno (Parte I)*, Galatina 1990.

Palla, *Violatori* = R. Palla, Gli epigrammi di Gregorio Nazianzeno contro i violatori di tombe. I. Tra 'raccolte metriche' e 'raccolte tematiche', in: AA.VV., *Dulce melos* II. Akten des 5. Internationalen Symposiums: Lateinische und griechische Dichtung in Spätantike, Mittelalter und Neuzeit, Wien, 25.-27. November 2010. Herausgegeben von V. Zimmerl-Panagl, Pisa 2013 ('...et alia' 3), pp. 33-46.

Palla - Kertsch = Gregor von Nazianz, *Carmina de virtute Ia/Ib*. Ediert von R. Palla [pp. 7-96], übersetzt und kommentiert von M. Kertsch [pp. 97-239], Graz 1985.

Pellegrino = M. Pellegrino, *La poesia di S. Gregorio Nazianzeno*, Milano 1932.

PG = *Patrologiae cursus completus...* Series Graeca, Parisiis 1857-1866.

Piottante = Gregorio Nazianzeno, *Inni per il silenzio* [*carmin.* II,1,34 A/B. II,1,38]. Introduzione, edizione critica, commento e appendici a cura di F. Piottante, Pisa 1999.

Plagnieux = J. Plagnieux, *Saint Grégoire de Nazianze théologien*, Paris 1952.

Port. = *Συνεσίου τοῦ Κυρηναίου, ἐπισκόπου Πτολεμαίδος ὕμνοι ἐν διαφόροις μέλεσι*. Synesii Cyrenaei, episcopi Ptolemaidis, Hymni vario lyricorum versuum genere. Gregorii Nazianzeni Odae aliquot. Utrisque, nunc primum in lucem produntibus, Lat. interpretationem adiunxit Fr. Portus Cretensis, [Genevae] 1568.

Pouchet = J.-R. Pouchet, *Les Lettres christologiques* de Grégoire de Nazianze à *Clédonios*: de la *Lettre* 102 à la *Lettre* 101, 'Augustinianum' 40, 2000, pp. 43-58.

Rahner = H. Rahner, *Simboli della Chiesa. L'ecclesiologia dei Padri*, Milano 1994² [Roma 1971; *Symbole der Kirche. Die Ekklesiologie der Väter*, Salzburg 1964].

Rapp = C. Rapp, *Holy Bishops in Late Antiquity. The Nature of Christian Leadership in an Age of Transition*, Berkeley-Los Angeles-London 2005.

Rauschen = G. Rauschen, *Jahrbücher der christlichen Kirche unter dem Kaiser Theodosius dem Großen: Versuch einer Erneuerung der Annales Ecclesiastici des Baronius für die Jahre 378-395*, Freiburg im Breisgau 1897.

Raven = Ch.E. Raven, *Apollinarianism. An Essay on the Christology of the Early Church*, Cambridge 1923.

RE = *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart-München 1893-1980.

RGK 1 = *Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600*. 1. Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens. A. Verzeichnis der Kopisten. B. Paläographische Charakteristika. C. Tafeln. Erstellt von E. Gamillscheg - D. Harlfinger, Wien 1981.

RGK 2 = *Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600*. 2. Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs. A. Verzeichnis der Kopisten. B. Paläographische Charakteristika. C. Tafeln. Erstellt von E. Gamillscheg - D. Harlfinger, Wien 1989.

RGK 3 = *Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600*. 3. Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatikan. A. Verzeichnis der Kopisten. B. Paläographische Charakteristika. C. Tafeln. Erstellt von E. Gamillscheg, unter Mitarbeit von D. Harlfinger und P. Eleuteri, Wien 1997.

Robertson = A.T. Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*, London 1919³ [1914].

Ruether = R.R. Ruether, *Gregory of Nazianus. Rhetor and Philosopher*, Oxford 1969.

SC = *Sources Chrétiennes*, Paris 1942-

Scarpat = G. Scarpat, *Parrhesia greca, parrhesia cristiana*, Brescia 2001.

Schmid = W. Schmid, *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern: von Dionysius von Halikarnass bis auf den zweiten Philostratus, I-IV*, Stuttgart 1887-1896.

Schwab = Gregor von Nazianz, *Über Vorsehung* (Περὶ προνοίας). Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von A. Schwab, Tübingen 2009.

Semiante = A.S. Semiante, *Appunti sulla tradizione siriana delle opere di Gregorio Nazianzeno*, 'Κοινωνία' 41, 2017, pp. 607-635.

Sicherl = M. Sicherl, *Die handschriftliche Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz*. 3. Die epischen und elegischen Gruppen, Paderborn 2011.

Simelidis = C. Simelidis, *Selected Poems of Gregory of Nazianzus: I.2.17; II.1.10, 19, 32. A Critical Edition with Introduction and Commentary*, Göttingen 2009.

Simonetti = M. Simonetti, *La crisi ariana nel IV secolo*, Roma 1975.

Špidlík, = Th. Špidlík, *Grégoire de Nazianze. Introduction à l'étude de sa doctrine spirituelle*, Roma 1971.

Sternbach = L. Sternbach, *Cercidea*, 'Eos' 30, 1927, pp. 347-366.

Sundermann = Gregor von Nazianz, *Der Rangstreit zwischen Ehe und Jungfräulichkeit (Carmen 1,2,1, 215-732). Einleitung und Kommentar von K. Sundermann. Mit Beiträgen von M. Sicherl*, Paderborn 1991.

ThWbNT = *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, I-X, Stuttgart 1933-1979.

Tillemont = *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles, justifiés par les citations des Auteurs originaux...* par M. Lenain de Tillemont, IX, Paris 1703.

Toll. = Jacobi Tollii, *Insignia Itinerarii Italici, Quibus continentur Antiquitates Sacrae, Trajecti ad Rhenum* 1696.

Trisoglio, *Autobiografia* = Gregorio di Nazianzo, *Autobiografia, Carmen de vita sua*. A cura di F. Trisoglio, Brescia 2005.

Trisoglio, *Contemporaneo* = F. Trisoglio, *San Gregorio di Nazianzo. Un contemporaneo vissuto sedici secoli fa*. A cura di R.L. Guidi - D. Petti, Torino 2008.

Trisoglio, *Teologo* = F. Trisoglio, *Gregorio di Nazianzo il teologo*, Milano 1996.

Trisoglio, *Trinità* = F. Trisoglio, *La poesia della Trinità nell'opera letteraria di San Gregorio di Nazianzo*, in: AA.VV., *Forma futuri*. Studi in onore del Cardinale Michele Pellegrino, Torino 1975, pp. 712-740.

Tuilier - Bady - Bernardi = Saint Grégoire de Nazianze, *Œuvres poétiques*, I,1. Poèmes personnels II,1,1-11. Texte établi par A. Tuilier et G. Bady, traduit et annoté par J. Bernardi, *LesBL*, Paris 2004.

Ullmann = C. Ullmann, *Gregorius von Nazianz, der Theologe. Ein Beitrag zur Kirchen- und Dogmengeschichte des vierten Jahrhunderts*, Gotha 1867² [Darmstadt 1825].

Van Dam, *Becoming Christian* = R. Van Dam, *Becoming Christian. The Conversion of Roman Cappadocia*, Philadelphia 2003.

Van Dam, *Families* = R. Van Dam, *Families and Friends in Late Roman Cappadocia*, Philadelphia 2003.

Van Dam, *Kingdom* = R. Van Dam, *Kingdom of Snow. Roman Rule and Greek Culture in Cappadocia*, Philadelphia 2002.

Waltz = Anthologie Grecque. Première Partie. Anthologie Palatine. Tome VI (Livre VIII). Texte établi et traduit par P. Waltz, *LesBL*, Paris 1960² [1944].

Werhahn, *Σύγγρασις* = Gregorii Nazianzeni *Σύγγρασις βίων*. Carmen edidit, apparatus critico munivit, quaestiones peculiare adiecit H.M. Werhahn, Wiesbaden 1953.

Werhahn, *Übersichtstabellen* = H.M. Werhahn, Übersichtstabellen zur handschriftlichen Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz: *ap. Höllger*, pp. 15-34.

Wesche = K.P. Wesche, The Union of God and Man in Jesus Christ in the Thought of Gregory of Nazianzus, 'St. Vladimir's Theological Quarterly' 28, 1984, pp. 83-98.

Wright = W. Wright, Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since the Year 1838, II, London 1871.

Wyss = B. Wyss, Gregor von Nazianz. Ein griechisch-christlicher Dichter des 4. Jahrhunderts, 'Museum Helveticum' 6, 1949, pp. 177-210.

Zehles - Zamora = Gregor von Nazianz. Mahnungen an die Jungfrauen (Carmen 1,2,2). Kommentar von F.E. Zehles [vv. 1-354] und M.J. Zamora [vv. 355-689]. Mit Einleitung und Beiträgen von M. Sicherl, Paderborn 1996.

La citazione degli scritti di Gregorio Nazianzeno segue la numerazione di *PG* 35-38.

Per le opere seguenti si è comunque fatto ricorso alle edizioni critiche disponibili: per le orazioni, a Bernardi, *Discours 1-3*; *Discours 4-5*; *Discours 42-43*; Calvet-Sébasti, *Discours 6-12*; Gallay - Jourjon, *Discours 27-31*; Moerschini - Gallay, *Discours 32-37*; *Discours 38-41*; Mossay - Lafontaine, *Discours 20-23*; *Discours 24-26*; per i carmi, a Bacci (II,2,6); Crimi - Kertsch (I,2,10); Domiter (I,2,14); Jungck (II,1,11); Knecht (I,2,29); Meier (II,1,12); Moerschini - Sykes (I,1,1-5.7-9); Moroni, *Nicobulo* (II,2,4-5); Palla - Kertsch (I,2,9 A/B); Piottante (II,1,34 A/B); Schwab (I,1,6); Sime-lidis (I,2,17; II,1,10.19.32); Tuilier - Bady - Bernardi (II,1,1-9); Waltz (II,1,90-91.93-98 ed epigrammi ed epitaffi contenuti in *Anth. Pal.* 8); Werhahn, *Σύγγρασις* (I,2,8); per le epistole, a Gallay, *Lettres*; Gallay - Jourjon, *Lettres Théologiques*.

Desidero qui ringraziare il mio Maestro, il professore Carmelo Crimi, che mi ha seguita in questi anni di studio con una non comune disponibilità alla discussione e all'insegnamento. Senza il Suo magistero questa ricerca non sarebbe stata possibile. Un sincero ringraziamento vorrei esprimere inoltre al professore Roberto Palla, che ha curato la realizzazione del presente volume, rivedendo con attenzione il mio lavoro.

INTRODUZIONE

I. *Autobiografia, questioni dottrinali e cronologia dei carmi II,1,68 e II,1,30*

Le dimissioni dal seggio episcopale di Costantinopoli, poco prima della chiusura del Concilio (9 luglio 381)¹, rappresentano di fatto la fine dell'attività politico-ecclesiastica del Nazianzeno e l'irrobustirsi di un'intensa attività poetica in cui gli amari risentimenti personali si alternano e s'intrecciano all'espressione di solide concezioni teologiche. Gregorio poeta canta le proprie delusioni², ma canta anche con virulenza la lotta contro gli avversari del dogma che egli dichiara di voler combattere con le loro stesse armi:

Εἰ δὲ οἱ μακροὶ λόγοι καὶ τὰ νέα ψαλτήρια καὶ ἀντίφθογγα τῶ
Δαυὶδ καὶ ἡ τῶν μέτρων χάρις ἡ τρίτη Διαθήκη νομίζεται, καὶ
ἡμεῖς ψαλμολογήσομεν καὶ πολλὰ γράψομεν καὶ μετρήσομεν³.

¹ Cfr. V. Grumel, *Les registes des actes du Patriarcat de Constantinople de 381 à 715*, Paris 1932, pp. 5 s. Per quanto riguarda il triennio costantinopolitano del Nazianzeno cfr. J. Mossay, *Gregor von Nazianz in Konstantinopel (379-381 A.D.)*, 'Byzantion' 47, 1977, pp. 223-238.

² Sul pessimismo della poesia gregoriana cfr., in particolare, E. Rapisarda, *Il pessimismo di Gregorio Nazianzeno*, 'Miscellanea di Studi di Letteratura Cristiana Antica' 3, 1951, pp. 136-161, ripubblicato in: AA.VV., *Atti dell'VIII Congresso Internazionale di Studi Bizantini*, I, 'Studi Bizantini e Neoellenici' 7, 1953, pp. 189-201; vd., inoltre, Criscuolo, pp. 13 s., che considera il Cappadoce «il primo poeta nella storia del pessimismo cristiano»; Trisoglio, *Teologo*, pp. 99 ss.; *Contemporaneo*, p. 265: «Epoca storica turbolenta, gravissime perturbazioni ecclesiali, tristi esperienze personali, sensibilità vibratile ed incline all'ansia, aspirazione ad un'assolutezza di perfezione che non poteva mai lasciarlo soddisfatto, spiegano questo fondo di tetraggine che fa da humus a molta sua lirica».

³ Greg. Naz. *epist.* 101,73. Nella biografia composta da Gregorio Presbitero (22, *CCG* 44, p. 198,34-36) si legge che il Nazianzeno ritenne necessario comporre versi ἐπεὶ ἑώρα Ἄπολλινάριον γράψαντα πολυστίχους βίβλους ἐκ διαφόρων μέτρων καὶ τούτοις κλέψαντα τοὺς πολλοὺς εἰς τὴν ἀῤρεσιν. Cfr., inoltre, J. Dräseke, *Zu Apollinarios von Laodicea*, 'Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie' 31, 1888, 469-487, pp. 477 ss.; Dräseke, pp. 499 ss.; Van Dam, *Becoming Christian*, pp. 174 s. Sotto il nome dell'eretico Apollinare di Laodicea è pervenuta una *Metaphrasis in Psalterium*, nota al Cappadoce ma forse non auten-

I *carmina de se ipso* non contengono, dunque, soltanto l'apologia in versi di un uomo impegnato nella 'politica ecclesiastica' che sente il bisogno di difendere se stesso dalle calunnie dei detrattori⁴, ma accolgono anche le parole di un teologo che enuncia con ardore i principi della fede. I due carmi proposti in questa edizione, in modo particolare II,1,30, per il quale, come vedremo, è possibile individuare precisi appigli cronologici, riflettono proprio l'intento di costruire, all'interno di una trama *sensu lato* autobiografica, una difesa del dogma in prospettiva antieretica.

In II,1,68 Gregorio dà voce in modo particolare alla delusione ancora cocente per l'allontanamento da Costantinopoli, reso inevitabile, a suo dire, dall'invidia degli avversari, che contestarono la sua elezione a vescovo della capitale appellandosi all'ormai desueto canone quindicesimo del Concilio di Nicea contro le traslazioni episcopali⁵: secondo i vescovi egizi, giunti in ri-

tica (cfr. Lietzmann, p. 151: Gregorio «spricht... tatsächlich von νέα ψαλτήρια der Apollinaristen und die worte ἡ τῶν μέτρων χάρις wie καὶ ἡμεῖς... μετρούσομεν haben... ihre parallele im prolog der metaphrase: v. 19 κατὰ μὲν χάρις ἐφθίτο μέτρων und 29 f. ἡμεῖς δὲ... μέτροισιν ἐνήσομεν. Trotz dieser verlockenden anklänge wage ich keine entscheidung, ehe nicht der text der metaphrase mit den ziemlich umfangreichen commentarfragmenten des Laodicensers verglichen worde ist»). L'autenticità della metafrasi (per il cui testo critico si rinvia a Ludwig, pp. 1 ss.) è messa in dubbio con argomentazioni convincenti da J. Golega, *Der homerische Psalter. Studien über die dem Apollinarios von Laodikea zugeschriebene Psalmenparaphrase*, Ettal 1960, p. 169, che ne attribuisce la paternità a un certo Marciano, un egiziano vissuto nel V secolo d.C. Sulla questione si veda anche Id., *Verfasser und Zeit der Psalterparaphrase des Apollinarios*, 'Byzantinische Zeitschrift' 39, 1939, pp. 1-22; Agosti - Gonnelli, pp. 362 s. nota 301. Per ciò che concerne, in particolare, la testimonianza degli antichi su Apollinare e la sua attività poetica cfr. J. Dräseke, *Die Abfassungszeit der Psalmen-Metaphrase des Apollinarios von Laodicea*, 'Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie' 32, 1889, 108-120, pp. 112 ss.; Dräseke, pp. 501 ss.; Lietzmann, pp. 151 s.; Ludwig, pp. V ss.; Agosti - Gonnelli, pp. 363 ss.

⁴ Sul carattere apologetico del racconto autobiografico gregoriano cfr., ad esempio, McGuckin, *Biography*, p. 372: «Most of his poetry from this period shows a high degree of self-examination of all that had gone on in the turbulent time of his administration. He feels that he has nothing to reproach himself for under the eyes of Christ. He suffered for noble reasons, even if in the eyes of the world his spiritual behavior appeared as political ineptitude»; *Autobiography*, pp. 160 ss. Sulla autobiografia come apologia della vita e dell'attività pastorale dell'autore cfr. Bernardi, *Autobiographies*, pp. 155 ss.; M. Starowieyski, *Les éléments autobiographiques dans la littérature chrétienne ancienne*, in: AA.VV., *Studia Patristica XL. Papers presented at the Fourteenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford 2003. Liturgia et Cultus, Theologica et Philosophica, Critica et Philologica, Nachleben. First Two Centuries*. Edited by F. Young, M. Edwards and P. Parvis, Leuven-Paris-Dudley 2006, 289-307, pp. 298 ss., e, sulla autobiografia cristiana in generale, *ibid.*, p. 289 nota 1.

⁵ Cfr., in proposito, COD, p. 12. Vd. inoltre E. Wipszycka, *Storia della Chiesa nella*

tardo al Concilio (nel giugno del 381)⁶, Gregorio, formalmente titolare della sede di Sasima, non avrebbe dovuto occupare la cattedra costantinopolitana⁷. Egli era dunque ἐθῶν πατρῶων καὶ νόμων διαφθορεύς (così il poeta si definisce ironicamente in *carm.* II,1,68 v. 17). Naturalmente lo scacco personale subito a Costantinopoli segnò in modo profondo gli ultimi anni della vita del Nazianzeno, che ricorda spesso l'episodio nella sua opera: se nel *carme* II,1,68 un risentimento ancora vivo trova sfogo nella polemica con coloro che

λέγουσιν ὡς αὐτοί με τὸν δυσδαίμονα
 –καὶ γὰρ δοκοῦσι τοῦτο –
 Κωνσταντίνου βαλόντες ἐκτὸς ἄστεος
 ἀπωφρύωσαν...⁸,

altrove un livore ormai stanco fa strada all'ironia ed i nemici che hanno determinato la forzata inattività del Cappadoce sono sarcasticamente presentati come 'benefattori':

Φιλοσοφοῦμεν ἐφ' ἡσυχίας· τοῦτο οἱ μισοῦντες ἡμᾶς ἠδικήκα-
 σιν, ὡς εἶθε τι καὶ ἄλλο τοιοῦτον, ἵνα μᾶλλον αὐτοὺς εὐεργέτας
 γινώσκωμεν⁹.

In II,1,68, al contrario, l'ironia, che pure costituisce un elemento caratteristico di tutta l'opera gregoriana¹⁰, non riesce a smorzare affatto la delusione per una vicenda forse ancora troppo recente: la stringente necessità di

tarda antichità, Milano 2000 [Kościół w świecie późnego antyku, Warszawa 1994], p. 16. Che il canone quindicesimo fosse stato negletto in Oriente (νόμους... τοὺς πάλαι τεθνηκότας; Greg. Naz. *carm.* II,1,11 v. 1810) è rilevato da Jungck, p. 226. Tale canone, peraltro, non avrebbe dovuto in teoria riguardare il caso di Gregorio, che non prese mai di fatto possesso della sede episcopale di Sasima cui era stato assegnato da Basilio nel 371 (cfr. Beeley, *Trinity*, pp. 50 s.).

⁶ Cfr. Gallay, *Vie*, p. 207.

⁷ All'origine della forte ostilità degli egiziani nei confronti di Gregorio vi era naturalmente l'affaire di Massimo il Cिनico (cfr. Mossay - Lafontaine, *Discours* 24-26, pp. 128 ss.; Bernardi, *Gregorio*, p. 215; Capone, *Polemica*, pp. 505 s.; J. Torres - R. Teja, *A Dispute of Episcopal Legitimacy: Gregory Nazianzen and Maximus in Constantinople*, in: AA.VV., *The Role of the Bishop in Late Antiquity. Conflict and Compromise*, London-New York 2013, pp. 13-29). Ma, oltre a ragioni personali, giocò un ruolo fondamentale nell'opposizione al Nazianzeno l'antagonismo tra vescovi orientali e vescovi occidentali sulla questione di Antiochia (cfr. Trisoglio, *Teologo*, p. 60; sullo scisma antiocheno vd., in particolare, Simonetti, pp. 360 ss., e, dello stesso autore, *Antiochia. III. Scisma*, NDPAC I, coll. 353-354).

⁸ *Carm.* II,1,68 vv. 11-14.

⁹ *Epist.* 135,1.

¹⁰ Cfr. Ruether, pp. 82 ss.

difendersi dalle accuse di coloro che lo odiano (οἱ μισοῦντες)¹¹ dà spazio, in prevalenza, ad un risentito discorso apologetico. Nell'ambito dei componimenti autobiografici è dunque possibile distinguere un gruppo che nella forma e nei toni risente fortemente della frustrazione per l'esito della esperienza costantinopolitana (è il caso di II,1,68)¹² da un gruppo, di poco successivo¹³, in cui il risentimento ha ormai ceduto il posto ad un'amara rassegnazione e sul racconto autobiografico prevale l'attenzione alle controversie dottrinali: è questo il caso, come si vedrà, di II,1,30¹⁴.

Al centro di II,1,68 campeggia decisamente lo φθόνος, una presenza che aleggia in tutto il componimento ed è esplicitamente descritta nei versi iniziali secondo un modulo ricorrente in Gregorio:

φθόνῳ, παθῶν δικαίῳ,
τήκοντι τοὺς ἔχοντας ὥσπερ ἄξιον¹⁵.

L'invidia, che 'logora' l'animo di chi ne è infetto, dà nutrimento alla calunnia, al λέγειν οὐ δίκαια¹⁶ di coloro che costruiscono falsità contro Gregorio, 'amico' del dogma, e dunque contro Dio stesso¹⁷:

Ποῦ γὰρ δίκαιον τοὺς φίλους περιφρονεῖν,
ὡς μὴ Θεὸν λέγοιμι,
5 ᾧ πρόσθε κεῖται πάντα καὶ γινώσκεται
σαφῶς, ὃξὺ βλέποντι;¹⁸.

¹¹ *Carm.* II,1,68 v. 1.

¹² Cfr. inoltre *carm.* II,1,8; II,1,9; II,1,10 vv. 16-24; II,1,12 vv. 136-175 (sulla cronologia di II,1,12, ritenuto anteriore al carme *de vita sua*, cfr. Meier, pp. 17 s.); II,1,33.

¹³ A smorzare i toni del forte livore personale potrebbe forse essere stato, più che il trascorrere del tempo, il fortunoso riproporsi a Nazianzo della minaccia eretica.

¹⁴ Cfr. inoltre *carm.* II,1,15; II,1,17; II,1,19.

¹⁵ *Carm.* II,1,68 vv. 8 s.; cfr. *carm.* II,1,13 vv. 159 s.; *or.* 36,4; ed anche *carm.* I,2,2 v. 50; I,2,34 v. 71; II,2,1 vv. 119 s.; *or.* 6,6; 32,27. Il potere nefasto e 'corrosivo' dell'invidia è ampiamente descritto da Basilio, che paragona il morbo alla ruggine che distrugge il grano: ὥσπερ ἡ ἐρουσίβη ἰδιὸν ἐστὶ τοῦ σίτου νόσημα, οὕτως ὁ φθόνος φιλίας ἐστὶν ἀρρώστημα (*hom.* 11,4; *PG* 31,380A). Subito dopo (*PG* 31,380B) l'invidia è assimilata a un dardo che, colpendo un bersaglio resistente, rimbalza su colui che lo ha scagliato: "Ὅσπερ γὰρ τῶν βελῶν τὰ βιαιῶς φερόμενα, ἐπειδὴν καρτερῶ τινὶ καὶ ἀντιτύπῳ προσπέσῃ, ἐπὶ τὸν προέμενον ἐπανάρχεται· οὕτω καὶ τὰ τοῦ φθόνου κινήματα, οὐδὲν λυποῦντα τὸν βασκαίνόμενον, αὐτοῦ πληγαὶ γίνονται τοῦ βασκάνου. Cfr. Limberis, *Envy*, pp. 163 ss. Sulle rappresentazioni dei 'peccati capitali' nelle opere dei Cappadoci si rinvia a Conte, *Peccati capitali*, pp. 115 ss.

¹⁶ Cfr. *carm.* II,1,68 v. 2.

¹⁷ Cfr. *Gregorio Nazianzeno, Poesie scelte*. Introduzione e traduzione di F. Corsaro, Catania s.d. [ma 1957], p. XIII.

¹⁸ *Carm.* II,1,68 vv. 3-6.

Le calunnie dei nemici e il proposito di opporsi ad esse rappresentano pertanto il nucleo tematico di un carne tutto giocato sulla netta antitesi tra la turpe maldicenza che crea menzogne e la realtà che non sfugge certo agli occhi di Dio: i malevoli avversari ‘dicono’ di aver umiliato Gregorio, ‘infelice’, ma in realtà egli è per loro βαρὺς... καὶ θράσους... γέμων¹⁹; ‘dicono’ che violò ‘consuetudini e leggi dei padri’, ma per loro ...νόμος τὰ φαῦλα, / πλούτου τύφου τε, θρύψεως, φιλαρχίας²⁰; ‘dicono’ che si lasciò sopraffare dal potere dei troni terreni²¹, ma quel che egli desidera in realtà è divenire ‘grande’ per i troni celesti²². Soprattutto l’accusa di superba ambizione, che i detrattori mossero contro di lui anche a seguito del suo rifiuto di prendersi cura della chiesa di Nazianzo subito dopo la prestigiosa cattedra costantinopolitana²³, suscita la reazione difensiva posta al centro del carne. Gregorio rivela allora le ragioni che lo spinsero a occuparsi di Costantinopoli e quelle che, al contrario, gli impedirono di proseguire la sua attività pastorale:

45 Τοῖς μὲν προσήχθην, τῶν δ’ ἀπήχθην οὐχ ἑκῶν,
οὕτω Θεοῦ τυποῦντος.

¹⁹ *Ibid.*, vv. 11-15.

²⁰ *Ibid.*, vv. 18 s.

²¹ *Ibid.*, vv. 39 s.

²² *Ibid.*, vv. 103 s.

²³ *Ibid.*, vv. 39-41: Λέγουσιν ὡς ἀδρῶν μὲν ἡσῶμαι θρόνων, / ὡς τῶν ἀφ’ ὧν κατῆλθον, / τοὺς δ’ ἂν πένητας καὶ στενοὺς διαπτύω. A partire dalla primavera del 374, dopo la morte di Gregorio il Vecchio (cfr. Gallay, *Vie*, pp. 124 ss.; McGuckin, *Biography*, pp. 223 ss.), la cattedra episcopale della città di Nazianzo rimase vacante sino alla nomina del successore ufficiale, cioè sino al giugno del 383. Subito dopo la scomparsa del padre, Gregorio, nonostante una salute già malferma (di cui dà notizia ad esempio nella lettera 64 ad Eusebio di Samosata), accettò di dirigere la chiesa locale, chiedendo però ai vescovi della sinodo provinciale di eleggere al più presto un titolare (*car.* II,1,11 vv. 533-540: τῆς πατρικῆς [sc. ἐκκλησίας] δέ... / ... / ... / χρόνον βραχὺν μὲν ὡς ξένος ἀλλοτρίας / ἔσχον τιν’ ἐπιμέλειαν, οὐκ ἀρνήσομαι, / τοῦτ’ αὐτὸ φάσκων τοῖς ἐπισκόποις αἰεὶ / αἰτῶν τε δῶρον ἐκ βάθους τῆς καρδίας, / στῆσαι τιν’ ἄνδρα τῷ πτολίσματι σκοπόν). Poiché essi si rifiutarono di farlo, Gregorio li mise di fronte al fatto compiuto e fuggì nel παρθενῶν di santa Tecla, a Seleucia d’Isauria (cfr. *car.* II,1,11 vv. 545-550; Gallay, *Vie*, p. 128; *Lettres*, I, pp. XIII ss.; Van Dam, *Families*, pp. 52 s.). Conclusasi l’esperienza costantinopolitana, gli si ripropose il problema della chiesa di Nazianzo, ancora senza un vescovo: il Cappadoce però non volle assumersi alcuna responsabilità di gestione ed affidò provvisoriamente la guida della piccola comunità a Cleonio, presbitero di Iconio (cfr. *car.* II,1,19 vv. 64-67; sul riferimento contenuto in questi versi vd. Gallay, *Vie*, pp. 213 s., e Simelidis, p. 171). Questa decisione suscitò forti critiche da parte di quanti identificarono la superbia quale movente del suo rifiuto di occuparsi dell’umile chiesa locale dopo essere stato alla guida di quella di Costantinopoli: cfr. *car.* II,1,19 vv. 73 s.; *epist.* 139,4; McLynn, *Curiales*, pp. 282 ss.

Τοῖς μὲν προσήγαγέν με δῆμος, ποιμένες,
 καὶ γλῶσσαν αἰτοῦν Πνεῦμα
 – λαὸν γὰρ ἐχρῆν ἄγριον καταρτίσαι
 50 στερρῶ βίῳ λόγῳ τε,
 πολλαῖς καμόντα δογμάτων καταδρομαῖς,
 ὡς ναῦν μέσσην κλύδωνος –,
 τοῖς δ' οὐ προσήγαγ' ἡ λύσις τοῦ σώματος
 καθ' ἡμέραν θνήσκοντος²⁴.

Da una parte vi sono dunque ragioni dottrinali – la necessità di difendere la capitale dalle eresie²⁵, oltre al dovere di affermare il principio della piena divinità dello Spirito Santo²⁶ –, dall'altra vi è invece l'infermità cronica di cui il Nazianzeno cominciò a soffrire nel corso del Concilio del 381²⁷. All'improvviso miglioramento delle sue condizioni di salute il poeta sembra faccia riferimento, in modo tutt'altro che esplicito, ai vv. 77-79, con le parole ὡς Λάζαρόν με τετραήμερον τάφων / ἐξήγαγες βοήσας. / Ἀνίσταμ', οἱ δ' ἔπτηξαν... Ciò indurrebbe a credere che nella sezione precedente del carme egli si riferisca ironicamente ai vescovi che, non credendo affatto alla sua malattia, gli attribuivano la colpa di essersi rifiutato di aiutare il popolo nazianzeno in angustie:

55 Ἦ μὴν καλοὶ τε κάγαθοὶ – τίς ἀντερεῖ; –
 καὶ Πνεύματος γέμοντες
 οὐ νῦν στενὸν καιροῖς τε συρριπτούμενον
 ἔθνος καλῶς βλέπουσιν
 ὑψιθρόνου θ' ἔδρασμα λαῶν ποιμένος
 60 τοῦ πρόσθεν οὔτι μεῖζον.
 Ἄλλ' οὐκ ἐμόν γε, πλήν ὅσα χρίσει χερὸς
 ᾧ καὶ τὸ θαρρεῖν εἶχον²⁸.

²⁴ *Carm.* II,1,68 vv. 45-54.

²⁵ Cfr. *carm.* II,1,11 vv. 562-582 (riferimento agli ariani) e 607-630 (riferimento agli apollinaristi). Sulla situazione dottrinale di Costantinopoli tra il 379 e il 383 vd. Gallay, *Vie*, p. 133; Capone, *Società*, pp. 104 ss.

²⁶ Sulla concezione dello Spirito Santo in Gregorio cfr. Beeley, *Trinity*, pp. 153 ss.; in generale sulla «Doctrine of the Spirit» nei Padri cappadoci vd. Hanson, pp. 772 ss.; cfr., inoltre, Kelly, pp. 317 ss. In molti suoi scritti Gregorio immagina di essere «the unwavering mark of truth by defending the Holy Spirit's equal divinity» (Hofer, *Christ*, p. 179).

²⁷ Gregorio fa spesso menzione della sua malattia: cfr., ad esempio, *carm.* II,1,11 vv. 1745 s.; II,1,12 vv. 139 s.; II,1,15 v. 15; II,1,19 vv. 62 s.; II,1,22 vv. 16 s.; II,1,27 vv. 14 s.

²⁸ *Carm.* II,1,68 vv. 55-62.

Miracolosamente ristabilitosi, Gregorio non si sottrasse al suo destino, accettando di assumersi la guida di Nazianzo per contrastare il pericolo rappresentato dagli eretici²⁹.

Tutte queste vicende sono rievocate in modo più dettagliato, anche se non meno implicito, in II,1,30, dove però, a differenza di II,1,68, il discorso apologetico si concentra decisamente su questioni teologiche: il racconto autobiografico non costituisce altro che lo sfondo su cui Gregorio inserisce alcuni dei punti chiave di una riflessione sviluppatasi in anni di controversie. Appare pertanto smorzato il risentimento personale nei confronti di coloro che avevano determinato l'esito, per lui infelice, della vicenda costantinopolitana; se ne coglie un implicito accenno nei versi iniziali del componimento, in cui il poeta rievoca la dolorosa esperienza con queste parole:

Ἦ πολλά, πολλὰ γίνεται μακρῶ χρόνῳ βροτοῖς,
 τλητὸν δ' ἅπαν ὃ κεν φέροι βίον στρέφον Θεός.
 Ἐγὼ γὰρ ἃς μὲν ἔσχον ἐν ξένη πόλει πάθας,
 Λόγῳ πεσόντι σύμμαχον γλῶσσαν φέρων ἐμήν,
 5 ἄλλους λέγοντας αἰνέσω...³⁰.

Ma proprio nel passo in cui Gregorio menziona i suoi patimenti (vv. 3-5) comincia già ad affiorare, seppur in modo non perspicuo, il motivo centrale del carne, alla luce del quale è possibile cogliere importanti indizi cronologici presenti in tutto il componimento: il Nazianzeno dichiara infatti di aver sofferto a Costantinopoli Λόγῳ πεσόντι σύμμαχον γλῶσσαν φέρων... (v. 4), utilizzando un'espressione (Λόγῳ πεσόντι) che contiene con ogni probabilità una celata allusione alla dottrina cristiana della κένωσις³¹. Tale dottrina, in evidente contrasto con l'eresia di Apollinare di Laodicea³², che nega

²⁹ *Ibid.*, vv. 63 ss.

³⁰ *Carm.* II,1,30 vv. 1-5. Segnalo che nel caso di II,1,30, in base all'indagine metrica condotta (al cui paragrafo si rinvia), si è scelto di restituire in forma stichica quel che la vulgata presenta come distici, modificando di conseguenza la numerazione *recepta*.

³¹ Sulla storia della dottrina della κένωσις, che postula l'eclissi del divino nel Verbo incarnato, cfr. F. Loofs, *Kenosis*, in: *Encyclopaedia of Religion and Ethics*, VII, New York 1915, pp. 680-687; P. Henry, *Kénose*, in: *Dictionnaire de la Bible*, Supplément V, Paris 1957, 7-162, pp. 79 ss.; un'interessante esegesi del paolino ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφῆν δούλου λαβῶν (*Phil.* 2,7) fornisce R.P. Martin (*A Hymn of Christ: Philippians 2:5-11 in Recent Interpretation & in the Setting of Early Christian Worship*, London 1997, pp. 165 ss.), che nel suo studio riassume anche «(the) main lines of twentieth century interpretation» (pp. 63 ss.), concentrandosi in particolare sulla «kenotic theory» (pp. 66 ss.).

³² Su Apollinare di Laodicea, la cui teologia nega proprio il principio dell'annienta-

la presenza in Cristo di un νοῦς, l'anima intellettuale, afferma il principio della piena umanità del Figlio, divenuto da Dio uomo, e 'caduto' nella condizione dell'uomo per la sua redenzione, pur senza cessare di essere ciò che egli è essenzialmente ed eternamente. E proprio l'eresia di Apollinare costituisce l'obiettivo polemico di II,1,30, che ad essa, come si vedrà, fa riferimento più o meno esplicito in diversi punti.

Conclusa la sezione introduttiva, Gregorio, dopo aver rievocato l'effetto dirompente che il riconoscimento della piena divinità dello Spirito Santo ebbe nel mondo³³, rivela l'argomento che intende trattare nel carne con queste parole:

“Α δ' ἐνθάδ' εὔρον οὐ δοκῶν, αὐτὸς φράσω φίλοις
ὡς ἂν μάθωσιν εὐκόλως φέρειν φθόνου πάλαια³⁴.”

Egli, in altri termini, si propone di raccontare personalmente³⁵ le difficoltà incontrate al suo ritorno a Nazianzo³⁶, la città che era stata indirizzata sul cammino dell'ortodossia dal padre³⁷. A partire dalla primavera del 374 però, vale a dire dopo la morte di Gregorio il Vecchio, Nazianzo era sprofondata in una lunga ἀναρχία³⁸: solo dopo nove anni infatti, intorno al giugno del 383, la cattedra episcopale fu affidata ufficialmente a Eulalio, un cugino di Gregorio³⁹, che lo aveva già scelto quale suo collaboratore nella gestione

mento del Verbo nell'incarnazione, vd., in particolare, la monografia di Lietzmann, cui si fa con una certa frequenza riferimento nella presente edizione. Sulla cristologia apollinarista cfr., inoltre, Raven, pp. 177 ss.; Mühlenberg, pp. 108 ss. Vd. infine Kelly, pp. 354 ss.; Wesche, pp. 84 ss.; McGuckin, *Biography*, pp. 390 ss.; Beeley, *Controversy*, pp. 378 ss.; *Unity*, pp. 176 ss.; Daley, *God*, pp. 126 ss.

³³ *Carm.* II,1,30 vv. 5-11. Il grande tema affrontato in occasione del Concilio del 381 fu proprio quello relativo alla terza Persona della Trinità: alla semplice professione di fede nello Spirito Santo, contenuta nel credo niceno, si aggiunse infatti il pieno riconoscimento della sua divinità (nel cosiddetto simbolo niceno-costantinopolitano è scritto: [πιστεύομεν] καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ κύριον καὶ τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν πατρὶ καὶ υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν [*COD*, p. 24]). Sul «simbolo di fede di Costantinopoli» cfr. Baus - Ewig, pp. 77 ss.

³⁴ *Carm.* II,1,30 vv. 12 s.

³⁵ Cfr., al contrario, ἄλλους λέγοντας αἰνέσω... al v. 5.

³⁶ *Carm.* II,1,30 vv. 12-17.

³⁷ *Ibid.*, vv. 18-24.

³⁸ *Ibid.*, vv. 25-27.

³⁹ In *epist.* 15.4 Gregorio raccomanda a Lolliano i fratelli Eulalio ed Elladio, chiamandoli τοὺς κυρίους μου τοὺς ἀνεψιούς. La medesima espressione, riferita agli stessi soggetti che non sono però espressamente menzionati, si ritrova in *epist.* 14,2 (Τῶν κυρίων μου τῶν ἀνεψιῶν πρόστηθι προστασίαν δικαιοτάτην).

della diocesi nazianzena⁴⁰. Prima di questa nomina, però, il Cappadoce stesso, dopo essere tornato da Costantinopoli, si occupò per qualche tempo della chiesa locale, una chiesa in grave difficoltà anche per le pressioni esercitate dagli apollinaristi⁴¹, che erano riusciti persino a far eleggere all'episcopato un loro adepto⁴². La nomina di Eulalio, cioè il giugno del 383, costituirebbe

⁴⁰ In una lettera indirizzata al vescovo di Tiana, Teodoro, e composta probabilmente prima dell'estate del 383 (per la datazione vd., in particolare, Hauser-Meury, p. 161; Gallay, *Lettres*, II, p. 155; Conte, *Epistole*, pp. 209 ss.), Gregorio dà notizia del pericolo rappresentato a Nazianzo dagli apollinaristi, esortando il destinatario a prendere informazioni da Eulalio e Celeusio (παρὰ τῶν κυρίων μου τῶν συμπρεσβυτέρων..., Εὐλαλίου τοῦ χωρεπισκόπου καὶ Κελευσίου, οὓς ἐξ ἔργου πρὸς τὴν σὴν εὐλάβειαν ἀπεστάλακαμεν: *epist.* 152,5). Oltre che come destinatario delle epistole 116 e 117, databili, secondo Gallay (*Lettres*, II, p. 10), al 382, nonché della 158, composta probabilmente verso la fine del 383 (la lettera mostrerebbe Eulalio già nell'esercizio delle sue funzioni episcopali: cfr. Gallay, *Lettres*, II, p. 49 nota 1), il futuro vescovo di Nazianzo è menzionato anche in altri passi dell'opera gregoriana. In *carm.* II,2,1, ad esempio, Gregorio chiede benevolenza nei confronti di Eulalio (πολλὸν ὀμηλικίης κρείσσονι Εὐλαλίῳ: v. 130); questi, colpito dalla recente morte del fratello Elladio (cfr. Hauser-Meury, p. 96: Elladio «starb noch jung [*Anth. Pal.* VIII,152], nicht lange bevor Gregor im Jahre 372 das Gedicht an Hellenius schrieb»), assiste la madre in fin di vita (*carm.* II,2,1 vv. 135-138 Μητέρα δ' ἀμφιβέβηκεν ἐὴν στυγερῆς ὑπὸ νοῦσου / τειρομένην, ὀλίγαις ἐν ψεκᾶσι βιότου· / οἶαν πουλὺς ὁ μῦθος ἐλεγχέμεν, ἄρκιον εἰπεῖν / τοιούτων τεκέων μητέρα βαιὸν ἔπος); in *epist.* 182,4 il nuovo pastore della Chiesa di Nazianzo è raccomandato a Gregorio Nisseno con queste parole: ταύτην ἤτησα παρ' αὐτῶν (sc. ἐπισκόπων) χάριν... δοθῆναι τῇ Ἐκκλησίᾳ ποιμένα, ὃς καὶ δέδοται ταῖς σαῖς εὐχαῖς, ἄξιός τῆς ὑμετέρας θεοσεβείας· ὃν καὶ εἰς χεῖράς σου τίθημι, τὸν αἰδεσιμώτατον Εὐλάλιον λέγω, τὸν θεοφιλέστατον ἐπίσκοπον. Per quanto riguarda in particolare la data dell'insediamento di Eulalio nella diocesi nazianzena, un indizio utile è fornito dalla lettera 173 a Postumiano, *praefectus praetorio* approssimativamente dall'aprile al dicembre del 383 (cfr. Rauschen, pp. 485 s.; Lietzmann, p. 68; Gallay, *Vie*, p. 227 nota 5; Hauser-Meury, p. 148; Gallay, *Lettres*, II, p. 158 nota 10; Conte, *Epistole*, pp. 231 ss.): in questa epistola Gregorio chiede a Postumiano, che è già prefetto del pretorio (Ἦλθεσ ἐπὶ τὸ ἀκρότατον τῆς ἐξουσίας: § 2), di contribuire alla pace nella Chiesa: Μηδὲν οὕτω νόμιζε τῇ σῇ πρέπειν ἀρχῇ (ἐπειδὴ πάλιν σύνοδος ἐπισκόπων, οὐκ οἶδα δι' ὃ τι καὶ ὅπως συναγομένων), ὡς τὸ ἐπὶ σοῦ καὶ διὰ σοῦ εἰρηνεύεσθαι τὰς Ἐκκλησίας (§ 6). La sinodo cui il Cappadoce fa qui riferimento è quella tenutasi a Costantinopoli nel giugno del 383: in questo periodo Gregorio ha ormai abbandonato la guida della chiesa di Nazianzo, come dichiara espressamente in *epist.* 173,7 (τῶν μὲν πραγμάτων ἀναχωρήσας), aggiungendo però: Οὐ... ὥσπερ τῶν θρόνων καὶ τῆς ὀφρῦος τοῖς βουλομένοις, οὕτω καὶ τῆς εὐσεβείας παρεχωρήσαμεν. Cfr., infine, McGuckin, *Biography*, pp. 385 s.

⁴¹ Cfr. *epist.* 152,4-6.

⁴² In una lettera indirizzata a Olimpio, governatore della Cappadocia (per la datazione e il contenuto cfr. Lietzmann, p. 74; Gallay, *Vie*, pp. 220 ss.; Hauser-Meury, p. 137 nota 276; McGuckin, *Biography*, pp. 388 s.; Conte, *Epistole*, pp. 179 s.; sul carattere di tale corrispondenza vd. McLynn, *Governors*, pp. 48 ss.), Gregorio fa menzione dell'oltraggio compiuto

pertanto il verosimile *terminus ante quem* di II,1,30, un carme in cui Nazianzo, preda dell' *ἀναρχία*, è definita τὸ καλὸν ποίμνιον... ἔρημον ποιμένος⁴³ su cui piombano addosso gli eretici come λύκοι βαρεῖς⁴⁴. Per ciò che concerne, invece, il *terminus post quem* un indizio significativo può cogliersi ai vv. 29-31, in cui il poeta fa menzione di un κυβερνήτης per mezzo del quale cercò di 'salvare' Nazianzo dall' 'abisso' dell'eresia apollinarista:

30 σῶσαι βυθοῦ γὰρ ἤθελον κυβερνήτου χερί,
ὄν ταῖς πνοαῖς ἠπιστάμην μάλιστ' ἀντιστάτην,
καίπερ νεωστὶ χρημάτων κράτος δεδεγμένον.

Il κυβερνήτης menzionato in questi versi può, con buona probabilità, essere identificato con Cledonio, il sacerdote cui Gregorio, ammalato, avrebbe affidato provvisoriamente la gestione della Chiesa di Nazianzo e a cui sono indirizzate proprio le epistole 101 e 102 contro l'apollinarismo⁴⁵. Il racconto

dagli eretici, che osarono dare il nome di vescovo a uno dei loro empì seguaci: Ἐτόλμησαν οἱ κακοὶ... πασῶν κατεξαναστάντες βασιλικῶν διατάξεων καὶ ὑμετέρων προσταγμάτων, ἐπισκόπου ὄνομα περιθεῖναι τινι τῶν παρ' αὐτοῖς ἀσεβῶν καὶ κιβδηλῶν (*epist.* 125,5). Con l'espressione βασιλικαὶ διατάξεις l'autore si riferirebbe, piuttosto che all'editto antiapollinaristico del 3 dicembre del 383 (*Cod. Theod.* 16,5,12), al decreto promulgato contro gli eretici il 30 luglio del 381: cfr., in proposito, Hauser-Meury, p. 137 nota 276: «Gregor erwähnt... βασιλικαὶ διατάξεις, denen die Apollinaristen zuwider handeln. Gallay 221f. sieht darin einen direkten Hinweis auf das Häretikergesetz *Cod. Theod.* 16,5,12 vom 3. Dezember... 383, wo zum erstenmal die Apollinaristen unter den Ketzern aufgeführt sind. Somit müßte man den Brief und also auch Gregors Amtsniederlegung über den 3. Dezember 383 hinaus verschieben. Gregor kann sich jedoch auch sehr wohl auf den Erlaß *Cod. Theod.* 16,1,3 (30. Juli 381) beziehen, der, ohne eigens die Apollinaristen zu nennen, allen Häretikern den Bischofstitel verbietet».

⁴³ *Carm.* II,1,30 vv. 92 s.

⁴⁴ *Ibid.*, v. 92.

⁴⁵ Destinatario delle prime due «epistole teologiche», composte contro gli eretici che ritenevano ἀνθρωπων ἄνουν... τὸν Κυριακόν, è Cledonio, un presbitero vicino al Nazianzeno che si riferisce a lui con il termine ἀδελφός (*epist.* 101,1 Τῷ τιμιωτάτῳ καὶ θεοφιλεστάτῳ ἀδελφῷ καὶ συμπρεσβυτέρῳ Κληδονίῳ Γρηγόριος ἐν Κυρίῳ χαίρειν): Gregorio ne costruisce indirettamente l'elogio celebrandolo τῆ... πολιτεία καὶ ὀρθοδοξία (*epist.* 101,11) che gli avrebbero permesso di contrastare le menzogne degli apollinaristi, contro cui Cledonio chiedeva disposizioni (*epist.* 102,1 Ἐπειδὴ πολλοὶ προσιόντες τῆ σῆ εὐλαβείᾳ πληροφορίαν ζητοῦσι περὶ πίστεως, καὶ διὰ τοῦτο ἀπήτησας ἡμᾶς ἀγαπητικῶς σύντομον ὄρον τινὰ καὶ κανόνα τοῦ ἡμετέρου φρονήματος, διὰ τοῦτο ἐγράψαμεν τῆ σῆ εὐλαβείᾳ (ὁ καὶ πρὸ τῶν γραμμάτων ἐγνώριζες) ὅτι ἡμεῖς τῆς κατὰ Νικαίαν πίστεως... οὐδὲν οὔτε προετιμήσαμεν πώποτε οὔτε προτιμᾶν δυνάμεθα). Che il destinatario delle epistole 101 e 102 (per la cui data di composizione vd. in particolare Gallay, *Vie*, pp. 218 e 230 ss.; Gallay - Jourjon, *Lettres Théologiques*, pp. 25 s.; Pouchet, pp. 43 ss.) sia da identificare con il 'valido

del breve periodo di riposo che il Cappadoce si concesse, demandando a un sostituto la responsabilità della diocesi nazianzena, si ritrova anche nel carme II,1,19, che sembra soffermarsi proprio sulle stesse vicende narrate in II,1,30⁴⁶: il poeta rammenta infatti di essere tornato da Costantinopoli νούσῳ τε στυγερῆ καὶ ἀργαλέαις μελεδῶναις / τηχθέντ' ἐξαπίνης...⁴⁷; proprio per tale disagio fisico e psicologico egli sentì di non essere in grado di difendere da solo dalla minaccia apollinarista⁴⁸ la comunità di Nazianzo:

65 Βαιὸν δὲ χρόνον ἔσκον ἐμοῖς μελέεσσιν ἀρηγῶν,
ποιμενίην σύριγγα, βοηθῶν ἐσθλὸν ὀπάσσας,
μή τις ἐμοῖς μήλοισιν ἀσημάντοισιν ἐπελθῶν
ἐχθρὸς ἐὴν πλήσειεν ἀναιδέα γαστέρα φορβῆς⁴⁹.

aiutante' (vd. *carm.* II,1,19 v. 65) che Gregorio pose per qualche tempo a capo della comunità nazianzena è quanto concordemente hanno sottolineato gli studiosi (cfr. Tillemont, p. 515; Rauschen, pp. 136 s. nota 9; Lietzmann, p. 67; Gallay, *Vie*, p. 217; Hauser-Meury, p. 54). Questo personaggio andrebbe inoltre identificato con il destinatario delle epistole 107-109, in cui Gregorio dà spiegazione del rigoroso silenzio che si impose nella quaresima del 382 (cfr. *carm.* II,1,34A; II,1,34B; *epist.* 110-119). In proposito val la pena rilevare che il Cappadoce non può che aver rispettato il voto di silenzio in un periodo in cui non era alla guida di Nazianzo. Cfr. Lietzmann, p. 72: «Es ist an sich undenkbar, dass der verantwortliche leiter einer gemeinde in bedrängter zeit, zumal wenn ihm beständig der vorwurf der interesselosigkeit für seine kleine herde gemacht wurde, sich den luxus eines vierzigtägigen völligen schweigens sollte erlaubt haben: schon dadurch ist die Quadragesima des jahres 383 ausgeschlossen»; Gallay, *Lettres*, II, p. 5 nota 1. Lo stesso Cleodonio è menzionato anche nel carme a Ellenio (II,2,1 vv. 120-129) in cui è celebrata la sua condotta di vita ascetica (vv. 120-126 ...? Ἄλλὰ σὺ μοι τοῖσδε φίλα φρονέειν, / Κληδονίῳ πρώτιστον ἐνηέι, ὅς γε πενιχροῦς / ζῶει, καὶ Χριστῷ πάντ' ἀνέθηκε φέρων, / αὐτὸν μὲν πρώτιστον, ἔπειτα δὲ ὅσ' ἐπέπαστο· / οὐδὲν ἐῆ ζωῆ λειπόμενος χθονίη, / μάργαρος ἐν λάεσσιν, ἐν ἀστράσι φωσφόρος ἄλλος, / εἶλαρ ἐν ὥρησιν, ἐν δὲ φυτοῖσι ῥόδον); nel componimento si ricorda inoltre come egli avesse scelto di consacrare se stesso a Dio dopo aver detenuto una carica χθονίου... ἀνακτος ἐν αὐλαῖς (v. 127). Per quanto riguarda, infine, il Cleodonio, presbitero di Iconio, citato nel Testamento gregoriano (cfr. Daley, *Gregory*, pp. 184 ss.), si ritiene generalmente che possa trattarsi sempre della medesima persona (cfr. Hauser-Meury, p. 55).

⁴⁶ Il rapporto esistente tra i carmi II,1,19 e II,1,30 è già messo in evidenza da Lietzmann, p. 68, che scrive: «Die zwischen juli 381 und juni 383 liegenden ereignisse schildern ziemlich ausführlich die carmina historica 19... und 30..., beide in Nazianz verfasst zu einer zeit, als der dichter noch im amte war...: andere gedichte und briefe geben ergänzungen».

⁴⁷ *Carm.* II,1,19 vv. 62 s.

⁴⁸ *Ibid.*, vv. 70 s.: i seguaci di Apollinare, causa di agitazione per il popolo privo di guida, sono citati come le 'fiere funeste' che ...Θεὸν ἀνδρομέοισιν ἐνὶ σπλάγγυοισι παγέντα / ἔκνουν ἦτορ ἔχουσι νόου δίχα μορφώσαντες.

⁴⁹ *Ibid.*, vv. 64-67.

Questa decisione suscitò però la polemica reazione del popolo e dei vescovi che, non credendo affatto alla malattia di Gregorio, interpretarono la sua scelta di defilarsi come il superbo rifiuto, da parte di chi era stato vescovo di Costantinopoli, di porsi a capo dell'umile diocesi nazianzena:

πολλοὶ μὲν τρύζεσκον ἐμοῖς παθέεσσιν ἄπιστοι,
καί μ' ὑπεροπλήησι θεουδέα λαὸν ἀτίζειν
ἢ φάσαν ἢ νόος εἶχε...⁵⁰.

L'ipotesi che Gregorio, a seguito di un miglioramento delle sue condizioni di salute⁵¹, abbia a un certo punto accettato di guidare personalmente la chiesa di Nazianzo, prima della nomina ufficiale di Eulalio, ipotesi corroborata da quanto egli stesso asserisce verso la fine di II,1,19⁵², sembra trovare conferma anche in II,1,30, e precisamente nei versi che seguono immediatamente il passo relativo al κυβερνήτης Cledonio:

Τὰδ' ἤθελον μὲν· ὁ φθόνος δ' ἀντίξοος καλοῖς,
ὅς ἀντέπνευσε τοῖς καλῶς ἄγαν δεδογμένοις⁵³.

⁵⁰ *Ibid.*, vv. 72-74. Sulla convinzione che la malattia di Gregorio fosse solo una scusa per non occuparsi della chiesa di Nazianzo cfr. *epist.* 89; 90,3; 131,1; 139,4.

⁵¹ In *epist.* 91,1 (a Nettario, databile verso la fine del 382: vd. Gallay, *Lettres*, I, p. 112 nota 1) Gregorio dice esplicitamente che il periodo di ἡσυχία che si concesse dopo Costantinopoli (e di cui fa menzione, ad esempio, in *epist.* 135,1) giunse alla sua salute: Καί τι καὶ ὠνάμεθα τῆς ἡσυχίας, ἐλέω Θεοῦ ἱκανῶς τῆς ἀρρωστίας ἀνευεγκόντες. Cfr., inoltre, *epist.* 171,1 Μόλις ποτὲ τῶν ἐκ τῆς ἀρρωστίας ἀνανεύσαντες πόνων, ἐπὶ σὲ τὸν τῆς ἰάσεως πρόξενον δεδραμήκαμεν. Vd. infine Gallay, *Vie*, pp. 219 s.

⁵² Vv. 101 s. Ποίμνης ἡγεμόνευσα θεόφρονος. Εἰ δὲ λυθείην, / ποιμένος οἶδε τύχοιεν ἀρείονος... Cfr. Lietzmann, p. 69; Gallay, *Vie*, p. 220. Non mi sembra convincente l'interpretazione che del passo in esame fornisce Simelidis, p. 217: pur ammettendo infatti che il verbo λυθείην indichi 'l'essere sciolto dal vincolo della vita' piuttosto che dai vincoli della funzione episcopale, non ritengo però che «the aorist ἡγεμόνευσα clearly indicates that Gregory no longer considers himself to lead his flock». In realtà l'aoristo può esprimere in greco, oltre che l'azione in se stessa, anche un'azione vista nel momento del suo inizio («The aorist of verbs which denote a *state* or *condition* generally expresses the entrance into that state or condition»: Goodwin, § 55): in questo caso ἡγεμόνευσα deve essere inteso piuttosto che con il valore di 'fui guida' con quello di 'mi posi a guida', 'divinai guida', il che non esclude affatto che Gregorio guidasse ancora il 'gregge divino' nel momento in cui scriveva il carme. Sulla base di questa interpretazione, peraltro, si chiarirebbe il valore avversativo che ha il δέ nel periodo seguente, nonché il senso del ποιμὴν ἀρείων che il poeta si augura possa essere trovato dopo di lui.

⁵³ *Carm.* II,1,30 vv. 32 s.

In questi versi il poeta intende probabilmente alludere al fatto che, fallito per invidia il tentativo di affidare conclusivamente Nazianzo a Cledonio, non poté far altro che assumersi personalmente la responsabilità della diocesi locale⁵⁴. Ciò è quanto egli dichiara esplicitamente nell'epistola 138 al vescovo di Colonia, Bosporio, databile approssimativamente all'autunno del 382⁵⁵; in essa il Cappadoce comunica la sua decisione di prendersi cura di Nazianzo con parole che fanno riferimento, non soltanto al pericolo rappresentato dall'«assalto» degli apollinaristi, ma anche al disonore che egli subì da parte di quanti non credevano che avesse davvero a cuore le sorti della Chiesa⁵⁶. Sulla base di tali presupposti è dunque possibile individuare quale *terminus post quem* di II,1,30 la fine del 382, ovvero la conclusione dell'attività pastorale di Cledonio a Nazianzo e la successiva, immediata assunzione da parte di Gregorio della guida della chiesa locale, che egli diresse poi fino al giugno del 383⁵⁷, quando subentrò Eulalio.

Nel prosieguo del carme si susseguono riferimenti più perspicui all'apollinarismo, che confermano l'identificazione di tale eresia quale principale obiettivo polemico del componimento. Il poeta rivela a questo punto l'identità dei nemici in cui si incarna lo φθόνος che «soffiò contro»

⁵⁴ Questa interpretazione sembra possa trovare conferma anche al v. 108, in cui Gregorio, nell'affermare di essere disposto a sopportare qualsiasi prova a cui Cristo vorrà sottoporlo, scrive: Πλὴν νῦν ἐμοὶ περιζέει πολὺς κλύδων κακῶν, utilizzando un'espressione che richiama l'immagine del popolo di Nazianzo ...στροβούμενον ζάλη / κακῶν μεγίστων... (vv. 26 s.).

⁵⁵ Cfr. Lietzmann, p. 74. Che nell'estate del 382 Gregorio non fosse ancora alla guida di Nazianzo è quanto mostrano, ad esempio, le epistole 130-133. 135-136.

⁵⁶ Cfr. *epist.* 138,3 s. ἤττήμεθα, καὶ τῆς Ἐκκλησίας, ἂν διδῶ Θεός, τὰ δυνατὰ φροντίζειν οὐ κατοικήσομεν (ἐπειδὴ τοῦτο ἀγωνίζεσθε, καὶ μάλιστα τοῦ καιροῦ κατεπεύγοντος διὰ τὴν προσδοκωμένην τῶν ἐναντίων ἐπιδρομὴν, ὡς αὐτὸς γράφεις). ἀλλὰ τὸ ταπεινὸν τοῦτο σῶμα χρῆσομεν τῷ Θεῷ, μέχρις ἂν διαρκῆ καὶ σθένωμεν, ἵνα μήτε ἡμεῖς βάρος ἔχωμεν, οὕτω κατακρινόμενοι παρ' ὑμῶν καὶ παρὰ παντὸς τοῦ κλήρου καταβώμενοι παντοίοις ὀδυρμοῖς ἐκθλίβοντος ἡμᾶς, καὶ τὴν Ἐκκλησίαν ὁρῶντες ἀμελουμένην καὶ τοὺς πολλοὺς πλήσοντες, ὥσπερ ὑπερορῶντες τὰ τῆς Ἐκκλησίας· μήτε ὑμεῖς μακρότερα κάμνητε ἀτιμοῦντες ἡμᾶς. Cfr., in proposito, anche *epist.* 139,4 s.; Conte, *Epistole*, pp. 192 ss.

⁵⁷ Quanto alle sorti dell'apollinarismo è da rilevare che solo alcuni mesi dopo, precisamente il 3 dicembre del 383, Teodosio promulgò un editto contenente una condanna rivolta per la prima volta in modo esplicito contro i seguaci di Apollinare (*Cod. Theod.* 16,5,12). La condanna non fu però decisiva: un nuovo editto emanato il 21 gennaio del 384 (*Cod. Theod.* 16,5,13) condannò all'espulsione da Costantinopoli i sacerdoti eunomiani, macedoniani, ariani e apollinaristi, contro cui poi in particolare fu rivolto il decreto del 10 marzo del 388 (*Cod. Theod.* 16,5,14). Cfr. W.K. Boyd, *The Ecclesiastical Edicts of the Theodosian Code*, New York 1905, pp. 46 ss.; McLynn, *Voice*, pp. 305 ss.

le decisioni che egli aveva preso nell'interesse della comunità nazianzena: da una parte vi sono i presbiteri corrotti che celano l'ostilità nei confronti di Gregorio dietro un vile consenso⁵⁸, dall'altra gli eretici avversari, che 'disprezzano apertamente Dio', e non hanno alcun pudore nell'esibire le proprie turpitudini; questi ultimi altri non sono che i seguaci di Apollinare, 'adoratori della carne':

οί δ' οὐδὲ λάθρα δυσμενεῖς ἀλλ' ἐκφανεῖς ἄγαν,
 ἐρυθριῶντες εἰ κακοὶ δοκοῦεν εὐτελεῖς,
 ὡς σαρκολάτραι καὶ Θεοῦ περίφρονες σαφῶς,
 45 Βεελφεγῶρ σέβοντες, οὐ τὸν ὄντα Δεσπότην⁵⁹.

Nel quadro della polemica antieretica trova spazio la critica rivolta alle autorità ecclesiastiche, la cui corruzione rende esente da biasimo il popolo che non ha validi modelli cui ispirarsi⁶⁰. Ancor più che sui presbiteri Gregorio sfoga il suo risentimento sui vescovi che lo avevano ingannato mostrandogli favorevoli a parole, ma contrastandolo nei fatti⁶¹. Pur sopportando le ingiustizie subite, egli dichiara però di non essere disposto a fingere che nulla sia cambiato nel corpo della Chiesa⁶²: non può certo ignorare, infatti, che il processo di corruzione innescatosi ha aperto una breccia attraverso cui sono penetrati gli eretici⁶³. Questi hanno approfittato in particolare della difficile situazione in cui si trovava la comunità di Nazianzo⁶⁴, che però non è certo l'unica a correre pericoli: il monito che Gregorio pronuncia ai vv. 100-105 è

⁵⁸ *Carm.* II,1,30 vv. 34-41.

⁵⁹ Il richiamo all'apollinarismo, che sembra celarsi anche ai vv. 81-83, che denuncia la distinzione di grandezze in Dio operata, oltre che dall'ariano Eunomio, dallo stesso Apollinare di Laodicea (cfr. in proposito *epist.* 101,67), diviene quanto mai evidente ai vv. 84-88, che ne espongono il principio fondamentale, contestandolo sul piano soteriologico: Τέμνουσι δ', ὡς Θεόν μου, καὶ Θεοῦ μέγαν βροτὸν / ἄνουν τιθέντες, ὡς ἄνου Ἄδὰμ πεπτωκός / ἢ μὴ τελείως τῷ πάθει σωθῆ δεδοικότες· / χρὴ γὰρ τὸ δέρμα μου μόνον τυχεῖν σωτηρίας, / τὰ δ' ἄλλ' ἄτιμα τυγχάνειν Θεῷ παρειμένα. Richiamano esplicitamente l'eresia di Apollinare anche i vv. 89 s., in cui sono contestati ...δεύτερος... / Ἰουδαϊσμός χιλίων τ' ἐτῶν ληρήματα, menzionati anche in *epist.* 102,14 (καὶ τὰ ἄλλα παχέως καὶ σαρκικῶς ἐξηγεῖσθαι – εντεῦθεν γὰρ αὐτοῖς ὁ δεύτερος Ἰουδαϊσμός ὄρμηται καὶ ἡ χιλοέτης; cfr. inoltre *epist.* 101,63 δεύτερον Ἰουδαϊσμόν καὶ δευτέραν περιτομήν καὶ θυσίας δευτέρας εισάγοντες).

⁶⁰ *Carm.* II,1,30 vv. 49-51.

⁶¹ *Ibid.*, vv. 52-69.

⁶² *Ibid.*, vv. 70-77.

⁶³ *Ibid.*, vv. 78-91.

⁶⁴ *Ibid.*, vv. 92-98.

rivolto al 'böser Nachbar'⁶⁵ che guarda sprezzante le sofferenze del Cappadoce, trascurando il fatto che il male dell'eresia può facilmente raggiungere le diocesi vicine a Nazianzo:

- 100 Οὐδ' αὐτός, οἶδα, τῆς νόσου μένεις ἐλεύθερος,
ὁ νῦν ἐποφους τοῖς ἐμοῖς κακοῖς, ὦ φίλτατε,
κἄν ἀσφαλῶς βεβηκέναι καὶ καιρίως δοκῆς.
Πῦρ γειτονοῦν καὶ τῇ πέλας ἄπιστον οἰκία,
κέδρος τινάσσεται· πίτυς τρόπον τίν' ἀσφαλῆς;
105 Πόρρωθεν εἶργε τὴν μάχην εἰ μὴ πέλας ποθεῖς.

Nel contesto di un carme ricco di allusioni, spesso ermetiche, non è da escludere la possibilità di ravvisare in queste parole, piuttosto che il generico ammonimento rivolto ad un ipotetico vescovo di una diocesi vicina, il rimprovero espresso nei confronti di un personaggio in particolare. Alcuni studiosi⁶⁶ hanno suggerito che il 'cattivo vicino' menzionato in questi versi sia da identificare con Elladio, successore di Basilio sul seggio episcopale di Cesarea; ciò fornirebbe interessanti appigli cronologici a conferma della datazione proposta per II,1,30. In base alle informazioni contenute nell'epistolario gregoriano sappiamo infatti che il rapporto di amicizia tra Elladio e Gregorio⁶⁷ si incrinò, probabilmente dopo la divisione della Cappadocia in due province, intorno alla fine del 382⁶⁸. La ragione principale del dissenso sembra fosse legata al fatto che Elladio apparteneva a quel gruppo di vescovi che si era opposto alla elezione di un sostituto di Gregorio a Nazianzo⁶⁹. Se

⁶⁵ Cfr. Lietzmann, p. 69.

⁶⁶ Cfr. Tillemont, p. 508; Bauduer, p. 367; Lietzmann p. 70.

⁶⁷ Di cui ci danno testimonianza le epistole 127 e 167, databili al 382: cfr. Limberis, *Bishops*, pp. 160 s.

⁶⁸ Cfr. Gallay, *Lettres*, II, p. 58 nota 1 e p. 171. Sulla divisione della Cappadocia in «deux provinces homonymes, la Cappadoce I et la Cappadoce II» e sulle conseguenze di tale separazione vd. S. Métivier, *La Cappadoce (IV^e-VI^e siècle). Une histoire provinciale de l'Empire romain d'Orient*, Paris 2005, pp. 41 ss. e 67 ss. Cfr., inoltre, Gallay, *Vie*, pp. 9 e 106. Per quanto concerne la questione del rapporto tra Gregorio ed Elladio cfr. Limberis, *Bishops*, pp. 162 ss., in particolare p. 162: «In 379-382, Theodosius reversed Valens' edict dividing Cappadocia. But in 382-383 he redivided Cappadocia. Until then Helladius had enjoyed episcopal jurisdiction over the entire province... With the redivision... the town of Nazianzus reverted to Cappadocia II under Theodore of Tyana. Helladius' frustrations with his shrinking authority exploded... against Gregory of Nazianzus... Their friendship would not survive the redivision of Cappadocia». Vd. infine Conte, *Passione*, pp. 75 ss.

⁶⁹ Nell'epistola 183, databile a un periodo in cui Gregorio è già stato sostituito da Eulalio sul seggio episcopale nazianzeno (cfr. § 7), è scritto chiaramente che Elladio si oppose

si ammettesse allora l'identificazione con il vescovo di Cesarea del personaggio cui il poeta si rivolge ai vv. 100-105, il tono, certo non amichevole, del passo confermerebbe l'ipotesi che il carme sia stato composto dopo la fine del 382 (quando cioè Gregorio aveva ormai assunto personalmente la guida di Nazianzo dopo Cleodonio). Quanto al *terminus ante quem* è da rilevare il fatto che l'epistola 120, databile secondo alcuni poco dopo la Pasqua del 383⁷⁰, testimonierebbe una temporanea riconciliazione del Cappadoce con Elladio, riconciliazione che indurrebbe a credere che il carme, contenente il riferimento polemico, sia stato scritto prima.

Chiudono il componimento, con una sorta di *Ringkomposition* che richiama i primi quattro versi, le parole rivolte a Cristo, per cui il poeta si dichiara disposto a sopportare prontamente ogni cosa (vv. 109-110), e la speranza di una morte imminente che metta fine a ogni sofferenza (vv. 111-113).

all'elezione del nuovo vescovo di Nazianzo per ragioni tutt'altro che legittime: Παυσάσθω περιεργαζόμενος τὰ παρ' ἡμῖν ὁ κύριός μου καὶ θεοφιλέστατος Ἑλλάδιος ὁ ἐπίσκοπος· οὐ πνευματικῆ γὰρ, ἀλλὰ ἐριστικῆ ταῦτα ζητεῖ περιόδῳ, οὐδὲ ἀκριβεία κανόνων, ἀλλ' ὀργῆς ἐκπληρώσει (§ 5). Le tensioni nel rapporto con Elladio sono testimoniate anche dall'epistola 249, dell'estate del 383. Anche se alcuni studiosi attribuiscono questa lettera a Gregorio di Nissa, in base alle informazioni fornite da uno scolio (in tal senso si pronunciano, ad esempio, P. Maraval, *L'authenticité de la Lettre I de Grégoire de Nysse*, 'Analecta Bollandiana' 102, 1984, pp. 61-70; B. Wyss, *Gregor von Nazianz oder Gregor von Nyssa?*, in: AA.VV., *Mémorial A.-J. Festugière. Antiquité païenne et chrétienne*, Vingt-cinq études réunies et publiées par E. Lucchesi et H.D. Saffrey, Genève 1984, pp. 153-162), l'epistola è stata assegnata, si può ritenere a buon diritto, al Nazianzeno da E. Honigmann, *Trois mémoires posthumes d'histoire et de géographie de l'Orient chrétien*, Bruxelles 1961, pp. 32-35, e G. Devos, *S. Grégoire de Nazianze et Hellade de Césarée en Cappadoce*, 'Analecta Bollandiana' 79, 1961, pp. 91-101 (sulla questione vd. Gallay, *Lettres*, II, p. 139 nota 1, e nota complementare di pp. 171 s.). Per quanto riguarda, in particolare, il movente alla base del rifiuto di eleggere un sostituto di Gregorio a Nazianzo, alcuni critici, piuttosto panegiristicamente, hanno supposto potesse trattarsi, più che di ostilità nei confronti del Cappadoce, della convinzione che nessuno fosse più di lui adatto a ristabilire la pace nella comunità nazianzena (cfr. Bauduer, p. 367). Sulla base di simili considerazioni Tillemont, p. 508, senza fornire però una convincente spiegazione, aveva preso in esame la possibilità che il vescovo menzionato in II,1,30 fosse in realtà Teodoro di Tiana.

⁷⁰ Cfr. Lietzmann, p. 73; Hauser-Meury, pp. 94 s.; diversamente Gallay, *Lettres*, II, p. 12, ritiene invece che la Pasqua sia quella del 382. In questa lettera, però, Gregorio, nel ringraziare il presule di Cesarea dei doni pasquali, lo prega con insistenza di dare un vescovo a Nazianzo: questo fa supporre che in quel periodo il Cappadoce «weilt... in Nazianz und trägt schwer an der bürde des amtes» (Lietzmann, p. 73).

II. *La tradizione manoscritta*

I carmi II,1,68 e II,1,30 sono traditi rispettivamente da sette e undici manoscritti databili tra il X e il XVI secolo, che, in tutti e due i casi, si riducono a sei dopo l'*eliminatio codicum descriptorum*.

Testimoni fondamentali di entrambi i carmi sono:

C Oxoniensis Bodl. Clark. 12, membr., saec. X, ff. 136r-137r (II,1,68); 121r-123v (II,1,30).

Gaisford, pp. 23-56; F. Madan, *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford...*, IV, Oxford 1897, p. 301, nr. 18374; Werhahn, *Σύγχροσις*, p. 5 nota 14; Jungck, p. 41; Palla - Kertsch, pp. 35 ss.; Höllger, pp. 110 ss.; Meier, p. 24; Crimi - Kertsch, pp. 43; 47 ss.; 74 ss.; Bacci, pp. 45; 49 ss.; Moreschini - Sykes, pp. X s.; Piottante, pp. 31; 37; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CII ss.; Schwab, p. 35; Palla, *Agapeti*, pp. 127 ss.; Sicherl, pp. 7 ss.; 46 s.; 159 ss.; 232; Palla, *Violatori*, pp. 33 ss.; *Eccezione*, pp. 57 ss.; *Filagrìo*, pp. 416 ss.

L Florentinus Laurentianus plut. VII,10, membr., saec. XI, f. 110v (II,1,68 vv. 1-78); 164r-165r (II,1,30).

Bandini, pp. 216 ss.; R. Vári, *S. Gregorii Nazianzeni codicis Mediceo-Laurentiani, celeberrimi, collatio*, I-IV, 'Egyetemes philologiai Közlöny' 20, 1896, pp. 759-772; 21, 1897, pp. 141-149; 22, 1898, pp. 515-525; 24, 1900, pp. 292-303 (la collazione di II,1,68 figura in 22, 1898, p. 519; quella di II,1,30 in 24, 1900, pp. 302 s.); Werhahn, *Σύγχροσις*, p. 4; Jungck, pp. 39 s.; Palla - Kertsch, pp. 35 ss.; Höllger, pp. 77 ss.; Gertz, pp. 145 ss.; Livrea, *Parafrasi XVIII*, pp. 71 s. (lo studioso pone la datazione al X secolo); Meier, p. 23; Palla, *Studi*, pp. 28 ss.; 60 ss.; Crimi - Kertsch, pp. 45; 47 ss.; 82 ss.; Bacci, pp. 45 ss.; Moreschini - Sykes, pp. XI s.; Piottante, pp. 32; 35; Livrea, *Parafrasi II*, pp. 115 s.; De Stefani, pp. 43; 65 s.; Agosti, *Parafrasi*, pp. 212; 221; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. XCII ss.; Moroni, *Nicobulo*, pp. 49; 52 s.; Bady, pp. 339 ss.; Palla, *Γυάντιος*, pp. 316 ss.; Simelidis, pp. 91 s.; Palla, *Agapeti*, pp. 127 ss.; Sicherl, pp. 7 ss.; 56 s.; 102 ss.; 152 ss.; 223 ss.; Palla, *Violatori*, pp. 33 ss.; *Eccezione*, pp. 57 ss.; *Filagrìo*, pp. 416 ss.

G Florentinus Laurentianus plut. VII,2, chart., saec. XIV, ff. 125v-127r (II,1,68); 128v-130r (II,1,30)⁷¹.

⁷¹ L'attribuzione di G al XIV secolo e l'identificazione del copista con Romano (su cui cfr. *RGK 1*, A, p. 181; B, pp. 152 s.; C, p. 357; *RGK 2*, A, p. 176; *RGK 3*, A, pp. 201 s.) si deve al prof. Nigel Wilson, che la propose in una lettera del 21.2.1995: cfr. Crimi, *Anacreontee*, p. 118 nota 6. Essa è ribadita da Bianconi, pp. 307 ss. e nota 20. Da eliminare come apografo di G, per entrambi i carmi, il codice:

W Vindobonensis theol. graec. 43, chart., saec. XVI p. med., ff. 102v-103r (II,1,68);

Bandini, I, pp. 198 ss.; Oberg, p. 5; Jungck, p. 43; M. Morani, *La tradizione manoscritta del «De natura hominis» di Nemesio*, Milano 1981, p. 46; Höllger, pp. 120 ss.; Meier, p. 25; Crimi, *Nazianzenica V*, pp. 472 ss.; Crimi - Kertsch, pp. 43 s.; 47 ss.; 74 ss.; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXCIII s.; Palla, *Γυγάντιος*, pp. 316 ss.; *Agapeti*, pp. 128 s.; Sicherl, p. 9; Bianconi, pp. 307 ss.; Palla, *Violatori*, p. 35.

D Parisinus Coislinianus 56, chart., saec. XIV-XV, ff. 190rv (II,1,68); 191rv (II,1,30).

H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, III, Paris 1888, p. 124; Devreesse, *Coislin*, pp. 52 s.; Oberg, p. 5; Jungck, p. 43; Palla - Kertsch, pp. 51 e 55 ss.; Höllger, pp. 117 ss.; Gertz, pp. 92 ss.; Meier, p. 25; Palla, *Studi*, pp. 39; 41 ss.; 72 ss.; Crimi - Kertsch, pp. 43; 47 ss.; 74 ss.; Bacci, p. 46 nota 135; Piottante, p. 32 nota 59; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXXXVI s.; Simelidis, p. 76; Sicherl, pp. 49 s.; 184 ss.

Il carme II,1,68 è inoltre attestato nei seguenti testimoni che non presentano II,1,30:

Va Vaticanus gr. 482 (olim 888), chart., saec. XIV, ff. 63v-66v.

Devreesse, *Vaticani Graeci*, pp. 284 ss.; Canart - Peri, p. 437; Palla - Kertsch, pp. 37; 46 ss.; Höllger, pp. 82 ss.; Buonocore II, p. 830; Gertz, p. 57; Ceresa, *1981-1985*, p. 345; Palla, *Studi*, pp. 20; 27 s.; Crimi - Kertsch, p. 46; Ceresa, *1986-1990*, p. 433; Piottante, pp. 34; 37; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXXVII ss.; Ceresa, *1991-2000*, p. 542; Palla, *Γυγάντιος*, pp. 319 s.; Schwab, p. 35; Sicherl, pp. 31 ss.; 159 ss.; 232 ss.; P. Leroy, *Deux manuscrits vaticans de la Géographie de Strabon et leur place dans le stemma codicum*, 'Revue d'histoire des textes' 8, 2013, 37-60, pp. 41 ss.; Palla, *Eccezione*, pp. 57; 63; *Filagrìo*, pp. 419 ss.

O Athous Lavra A 170, chart., saec. XV, ff. 104r-105r.

Spyridon Lauriotes - S. Eustratiades, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos with Notices from Other Libraries* (Harvard Theological Studies XII), Cambridge 1925, p. 293, nr. 1661; Jungck, p. 42 (datazione posta dubitativamente ai secoli XIII-XIV); Werhahn, *Übersichtstabellen*, p. 21 (datazione posta dubitativamente al XIII secolo); Höllger, pp. 138 ss. (datazione posta

104v-106v (II,1,30): sul manoscritto, che ripresenta tutti gli errori e le lezioni non difendibili di G aggiungendone altri unicamente suoi, cfr. H. Hunger - O. Kresten, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, Teil 3/1. Codices theologici 1-100*, Wien 1976, pp. 82 ss.; Jungck, p. 40; Höllger, pp. 99 ss.; 124 ss.; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXXX ss.

al XV secolo); Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXXII ss. (datazione posta tra il secolo XIII e il XIV); Sicherl, pp. 18; 37; 46; Constantine of Rhodes, *On Constantinople and the Church of the Holy Apostles*. With a new edition of the Greek text by I. Vassiss, Burlington 2012, p. 3 nota 1; *Mercurii Grammatici Opera iambica*. Edidit Th. Antonoupolou (CCG 87), Thurnoltz 2017, pp. LXI ss..

Viceversa, contengono II,1,30, ma non II,1,68, i codici:

S Oxoniensis Bodl. Barocc. gr. 96, membr., saec. XIV, f. 157rv.

H.O. Coxe, *Bodleian Library. Quarto Catalogues. I. Greek Manuscripts*. Reprinted with Corrections from the Edition of 1853, Oxford 1969, coll. 163 ss.; H. Delehay, *De codice rescripto Barocciano 96*, 'Analecta Bollandiana' 55, 1937, pp. 70 ss.; Palla - Kertsch, pp. 10 s.; 25 ss.; Höllger, pp. 90 ss.; Gertz, pp. 20 ss.; Palla, *Studi*, pp. 21 s.; C. Gallavotti, *Planudea (X). L'anacreontica De thermis di Leone Magistro*, 'Bollettino dei Classici' ser. III, 11, 1990, pp. 78 ss.; 81 ss.; Crimi - Kertsch, pp. 45 s.; 83 s.; 86 s.; Moreschini - Sykes, p. XVI; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXII ss.; Moroni, *Nicobulo*, pp. 52 ss.; Schwab, p. 36; Palla, *Agapeti*, pp. 125 ss.; Sicherl, pp. 18; 44 s.; 61 s.; 118 ss.; Palla, *Violatori*, p. 35.

P Ticinensis Aldini 80, chart., saec. XV, ff. 57v-59r⁷².

L. De Marchi - G. Bertolani, *Inventario dei manoscritti della R. Biblioteca Universitaria di Pavia*, I, Milano 1894, p. 39; E. Martini, *Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane*, I, Milano 1893, pp. 211 s.; Oberg, p. 5; Jungck, p. 43; Höllger, pp. 42 ss. e 126 ss.; Meier, pp. 25 s.; Crimi - Kertsch, pp. 44; 47 ss.; 74 s.; 78 ss.; Palla, *Γλύπτριος*, pp. 316 ss.; *Agapeti*, p. 128; Sicherl, pp. 8 s.; Palla, *Violatori*, pp. 35; 38.

⁷² Da eliminare come apografi di P sono i seguenti manoscritti:

a Ambrosianus gr. 753 (Z 78 sup.), chart., saec. XV, ff. 96r-99r: sul codice cfr. Ae. Martini - D. Bassi, *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, II, Mediolani 1908 (fotorist. Hildesheim-New York 1978), pp. 862 s.; Höllger, pp. 42 ss.; Crimi - Kertsch, p. 44 nota 76; Sicherl, pp. 8 s.;

M Monacensis gr. 582, chart., saec. XVI, pp. 183-188: sul codice cfr. Oberg, pp. 6 s.; Höllger, pp. 42 ss.; Crimi - Kertsch, p. 44 nota 76; F. Berger, *Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München*. 9, *Codices graeci Monacenses 575-650 (Handschriften des Supplements)*, pp. 37-40;

v Vaticanus gr. 480, chart., a.a. 1550-1580, ff. 92v-95r: cfr. Devreesse, *Vaticani Graeci*, pp. 280-282; *Le Fonds grec de la Bibliothèque Vaticane des origines à Paul V*, Città del Vaticano 1965, p. 470 e nota 4; Höllger, pp. 42 ss.; Crimi - Kertsch, p. 44 nota 76;

Ot Ottobonianus gr. 202, ff. 91v-94r: cfr. *Codices manuscripti graeci Ottoboniani Bibliothecae Vaticanae... Recensuerunt E. Feron et F. Battaglini*, Romae 1893, p. 117; Crimi - Kertsch, pp. 96 ss.; Crimi, *Nazianzenica XX*, pp. 349 ss.

I dati ottenuti dalla collazione di due componimenti relativamente brevi non potrebbero, da soli, chiarire i rapporti che intercorrono tra i codici: risulta pertanto indispensabile avvalersi, quale base di raffronto, dei risultati di più vasti studi precedentemente condotti⁷³, rivolgendo una preliminare attenzione agli elementi d'indagine ricavabili dalle *Übersichtstabellen* di Werhahn, che offrono lo spunto per individuare, nelle *akolouthiai*, la presenza di criteri che possano giustificare un certo ordinamento dei carmi gregoriani nella tradizione diretta⁷⁴.

Tutti i testimoni pervenuti di II,1,68 e di II,1,30 rientrano all'interno delle due classi individuate per la prima volta, quasi un secolo fa, dal bizantinista Leo Sternbach che, in un articolo relativo al carme I,2,10, le siglò rispettivamente Ψ e Ω , indicando come testimoni più significativi della prima L, della seconda C⁷⁵. L'ipotesi di Höllger secondo cui ambo i rami della tradizione delle poesie del Nazianzeno risalirebbero all'archetipo ω ⁷⁶ è stata messa in discussione da Crimi che, per la tradizione manoscritta di I,2,10, ha dimostrato come non abbia senso parlare di un archetipo 'integro' in minuscola, da cui Ψ e Ω avrebbero avuto origine, dal momento che i manoscritti pervenuti sembrano risalire a due se non a tre famiglie le cui tracce si possono individuare in un periodo compreso tra la fine del VII secolo e l'inizio del IX⁷⁷. Da qui l'impossibilità di ricostruire un 'archetipo' in senso lachmanniano, determinando in modo meccanico quale sia la lezione da preferire.

Un indispensabile ausilio fornisce la versione siriana dei *carmina* gregoriani (*Syr.*), tradita da codici più antichi dei testimoni di tradizione diretta in nostro possesso⁷⁸; tale versione è stata eseguita, come già appurato⁷⁹, da un manoscritto perduto riconducibile alla discendenza di Ψ .

⁷³ Mi riferisco in particolare a Höllger, pp. 71 ss. (*Gedichtgruppe* XI) e 40 ss. (*Gedichtgruppe* XX), ed all'analisi di Crimi sulla tradizione manoscritta del carme I,2,10 in Crimi - Kertsch, pp. 42 ss. e 73 ss.

⁷⁴ Per una riflessione su tali criteri cfr. Palla, *Edizioni*, pp. 131 ss. Vd. inoltre Id., *Poesie bibliche*, pp. 169 ss.

⁷⁵ Cfr. Sternbach, p. 349.

⁷⁶ Höllger, p. 147 nota 304.

⁷⁷ Crimi - Kertsch, p. 73. In proposito si rinvia anche alla recensione di Crimi al volume di Höllger ('Grazer Beiträge' 19, 1993, pp. 290-297).

⁷⁸ Per le questioni inerenti la traduzione (o, meglio, le traduzioni) in lingua siriana, nonché per l'edizione critica (con traduzione italiana) della versione relativa ai carmi II,1,68 e II,1,30, cfr. *infra*, «Appendice seconda».

⁷⁹ Cfr. Palla - Kertsch, pp. 79 s.; Crimi - Kertsch, pp. 50 ss.; Crimi, *Tradizione*, pp. 88 ss.; etc.

a) II,1,68

Per quanto concerne il carne II,1,68, si collocano nella discendenza di Ψ i manoscritti L, Va e O. In essi, anche in considerazione della brevità del carne e della perdita di alcuni fogli di L, per cui esso risulta privo dei vv. 79-104, non si rilevano accordi in errore ma solo accordi in lezioni *potiores* contro accordi in errore di Ω⁸⁰. L'indipendenza di Va e O da L è certificata dalla presenza in quest'ultimo testimone di alcune lezioni peculiari estranee a tutto il resto della tradizione, come, ad esempio:

v. 5 πάντα κείται πρόσθε L] κείται πρόσθεν πάντα VaO, πρόσθε κείται πάντα *cett.*; v. 9 τήκοντι L] τήκει γάρ *cett.*; v. 15 πλέως L⁸¹] γέμων *cett.*; v. 27 οὖν *om.* L] *habent* *cett.*; v. 51 κάμνοντα L] καμόντα *cett.*; v. 53 προσήγαγεν ἡ L] προσήγαγε VaO, προσήγαγ' εἰ G, προσήγαγ' ἡ *cett.*; v. 55 ἡμῖν L] οἱ μὲν Va, ἡ μὴν *cett.*; v. 61 γάρ L] γε *cett.*; v. 63 ὡς L] ὅς *cett.*

La derivazione di Va e O da uno stesso esemplare perduto (Ζ) è testimoniata per II,1,68 da alcuni accordi in errore quali

l'omissione dei vv. 2. 4. 6. 8; ἀτρίβους⁸² (per ἀτρίπτους) al v. 16; νόμοι⁸³ (per νόμος) al v. 18; ἀπεχθαιρόντων (per ἀπεχθαιρόντων) al v. 24; κρείσσον εἰπεῖν (per εἰπεῖν κρείσσον) al v. 36; προσήγαγε (προσήγαγεν ἡ L, προσήγαγ' εἰ G, προσήγαγ' ἡ *cett.*) al v. 53; σου χεῖρα τίς (per χεῖρα τίς σου) al v. 91; etc.

I due codici risultano decisivi ai fini della *constitutio textus* del carne anche perché sono gli unici a colmare la lacuna rilevata dallo *spatium vacuum* in C, G e D dopo il v. 83 (*deest* L): la lezione μέγας ποτέ προφήτης trasmessa dai due testimoni, e presente anche nel codice su cui è stata esemplata *Syr.* («un grande profeta una volta»), costituisce infatti l'autentico v. 84, mentre εἰ δ' ἔκτασις λέοντας (l'attuale v. 84 delle edizioni a stampa) ed ἔφραξεν χερῶν (cioè il v. 85a)⁸⁴ formano insieme il genuino v. 85⁸⁵. Inoltre entrambi i codici presentano una sorta di 'distico' di cui non v'è traccia nel resto della tradizione: dopo il v. 79, infatti, è attestato in Va e O quanto segue:

⁸⁰ Cfr. v. 45 προσήχθην Ψ] προήχθην Ω; v. 61 χρίσει Ψ] χρήσει Ω (iotacismo).

⁸¹ Sulla genesi di tale variante potrebbe aver influito il richiamo dotto a Aesch. *Prom.* 42 αἰεὶ γε δὴ νηλῆς σὺ καὶ θράσους πλέως.

⁸² In *Syr.*: «sentieri», i.e. τρίβους. Cfr. *infra*, «Appendice seconda», p. 147.

⁸³ In *Syr.*: «leggi».

⁸⁴ Nelle edizioni a stampa il τὸν δ' ἔσωσε Δανιήλ, che 'completa' il v. 85, è congettura di Tollius.

⁸⁵ I vv. 83-86 vanno dunque così restituiti: Καὶ λάκκον ὄκησ' ἀγρίων θηρῶν μέσος / μέγας ποτέ προφήτης· / εἰ δ' ἔκτασις λέοντας ἔφραξεν χερῶν / καὶ νῦν λέοντες, σῶξε.

ἔφης ἀληθῶς πλὴν δοκεῖς / καὶ κομπάσαι. Non si tratta, in realtà, di versi gregoriani corrotti⁸⁶, ma dell'annotazione piuttosto appuntita di un copista irriverente a commento dell' 'Ανίσταμ', οἱ δ' ἔπτηξαν proclamato con orgoglio da Gregorio al v. 79⁸⁷. Alla luce di tali osservazioni la discendenza di Va e O da un medesimo modello, ζ, appare assodata. È da escludere che il testimone più recente (O) possa derivare dal più antico (Va), dal momento che, come tutto il resto della tradizione, risulta privo di numerosi errori peculiari di quest'ultimo, come:

γαστροῶς (per γαστρί) al v. 65; ἀνίστωμ' (per ἀνίσταμ') al v. 79; l'omissione di γε al v. 81; φέρων (per δῶρον) al v. 82⁸⁸; χειρῶν (per χερῶν) al v. 85⁸⁹.

Il codice Va, il cui carattere eclettico è stato ampiamente rilevato in studi precedenti⁹⁰, riporta inoltre alcune glosse interlineari e marginali:

v. 33 ἀκριβέστερον] ἀληθέστερον Va s.l.; v. 73 εὐώνοις τομαῖς] ὠνητοὶ ὄντες Va s.l.; v. 75 χαλινῆ] ἡνίοχε Va s.l. et κυβερνήτ(α) Va mg.⁹¹; v. 79 'Ανίσταμ'] ἀνίστωμ' Va, sed ἀνάστηθι Va mg.⁹².

Sempre in Va un lavoro di collazione si può invece ipotizzare ai vv. 31, 45 e 72⁹³.

⁸⁶ Questa è l'opinione di Höllger, p. 84 (ove, peraltro, non si prende in considerazione quanto è trasmesso a questo proposito da O), in base alla quale la presunta corruttela sarebbe assai antica.

⁸⁷ Il verbo κομπάζειν, frequente nei tragici, esprime propriamente l'idea di «boast, brag» (*LSJ, s.v.*). Il senso della glossa potrebbe essere il seguente: «dicesti il vero, ma di ciò sembri menar vanto». Cfr. Ioh. Chrys. *hom.* 84 (85) in *Matth.* 2 (*PG* 58,753) ἵνα μὴ δόξῃ κομπάζειν; Id. *hom.* 32 (31) in *Ioh.* 1 (*PG* 59,183) ἔδοξε γὰρ ἂν κομπάζειν μόνον. Per commenti del genere vd. B.A. Van Groningen, *Traité d'histoire et de critique des textes grecs*, Amsterdam 1963, p. 97.

⁸⁸ Errore di perseverazione: cfr. φέρων al v. 81.

⁸⁹ Sul rapporto tra Va e O si rinvia a Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXIX ss.; CCXV. Cfr., inoltre, Sicherl, p. 46.

⁹⁰ Cfr. Palla - Kertsch, pp. 46 s.; Crimi, *Doctrina*, p. 45.

⁹¹ Val la pena rilevare che in questo caso la lezione trasmessa s.l. da Va evidenzerebbe nel testo la *iunctura* ζωῆς ἡνίοχε che ha un parallelo in Greg. Naz. *epitaph.* 115,7 s. (*Anth. Pal.* 8,143,1 s.) Ἀστεροπὴ Χριστοῦλο μεγακλέος, ἔρκος ἄριστον / ἡιθέων, ζωῆς ἡνίοχ' ἡμετέρης. Per ζωῆς κυβερνήτ(α) cfr. Greg. Naz. *or.* 18,2 τὸν ἐπιστήμονα κυβερνήτην, ἧ τὸν λαμπτήρα τῆς ζωῆς ἡμῶν ἀποβεβλήκαμεν.

⁹² L'ἀνάστηθι di Va mg. rimanda all'episodio biblico di *Ioh.* 11,43 e costituisce una congettura che si spiega con il βοήσας precedente.

⁹³ Cfr., al riguardo, l'apparato critico della presente edizione.

Nella discendenza di Ω si collocano da una parte C, dall'altra G e D che risalgono ad uno stesso esemplare perduto (χ). Un accordo di rilievo tra i codici della classe Ω è costituito dallo *spatium vacuum* in corrispondenza del v. 83⁹⁴. Tra gli errori di C da cui sono immuni G e D e che assurgono dunque a *separativi* sono da ricordare l'omissione dei vv. 47-48, $\delta\upsilon\sigma\omega\delta\acute{\iota}\alpha\iota\varsigma$ al v. 71 ($\delta\upsilon\sigma\omega\delta\acute{\iota}\alpha\varsigma$ Ψ ; $\delta\upsilon\sigma\omega\delta\acute{\iota}\alpha$, *recte*, GD); $\zeta\omega\tilde{\eta}$ (per $\zeta\omega\tilde{\eta}\varsigma$) al v. 75; $\tau\acute{o}$ (per $\tau\acute{\omega}$) al v. 100. Gli accordi in errore tra G e D che inducono a postulare l'esistenza di χ si limitano in realtà, in II,1,68, a qualche caso di omofonia (che potrebbe dunque essersi prodotto indipendentemente nei due codici), quale $\lambda\acute{\alpha}\delta\acute{o}\nu$ (per $\lambda\acute{\alpha}\omega\tilde{\nu}$) al v. 59. Si aggiunga $\acute{\alpha}\nu$ (per $\acute{\omega}\nu$) al v. 67. Occorre pertanto richiamarsi, in merito a χ , a quanto emerso dalle indagini precedentemente condotte su altri carmi⁹⁵.

In II,1,68 l'esistenza di un remoto antenato comune a tutta la tradizione (non dunque un 'archetipo', ma un antico esemplare perduto che può essere indicato con X) trae conferma da un caso rilevante: al v. 58 figura in tutti i codici una corrottela (che doveva dunque caratterizzare il comune antenato): il tradito $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$, indifendibile quanto al senso, oltre che per ragioni sintattiche, ricopre probabilmente un antico errore di lettura di un sostantivo come $\xi\theta\nu\omicron\varsigma$, che non è difficile confondere paleograficamente con il *nomen sacrum* $\Theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ (soprattutto nella sua forma con abbreviazione per contrazione = ΘC). Tale errore, che trova per l'appunto riscontro in *Syr.* («è un Dio per coloro che ben vedono»)⁹⁶, fa ipotizzare che l'antico esemplare fosse in maiuscola. Un caso in cui la versione siriana potrebbe condurre a rintracciare la *lectio potior* tra le varianti fornite dai codici è rilevabile al v. 69: i testimoni di tradizione diretta non sono concordi nel trasmettere il passo, ma quello che potrebbe all'apparenza sembrare un errore di perseverazione prodotto dal $\tau\acute{o}\nu$ $\nu\omicron\tilde{\upsilon}\nu$ del verso precedente (δ' $\acute{\epsilon}\pi\acute{\upsilon}\kappa\nu\omicron\upsilon\nu$ L, $\delta\acute{\epsilon}$ $\pi\upsilon\kappa\nu\omicron\tilde{\upsilon}\nu$ Ω O) troverebbe in realtà nella lezione tradita da Ω e O la sua soluzione⁹⁷. Con essa concorda infatti l'infinito con valore completivo della versione siriana, la cui *Vorlage* non presentava, presumibilmente, in questo caso, il medesimo errore di L (δ' $\acute{\epsilon}\pi\acute{\upsilon}\kappa\nu\omicron\upsilon\nu$) e di Va (il cui $\delta\acute{\epsilon}$ $\pi\upsilon\kappa\nu\omega\tilde{\nu}$ è probabile frutto di intervento congetturale, come lo è certamente il $\delta\acute{\epsilon}$ $\pi\upsilon\kappa\nu\acute{o}\varsigma$ delle edizioni a stampa)⁹⁸.

⁹⁴ Vd. *supra*, p. 45.

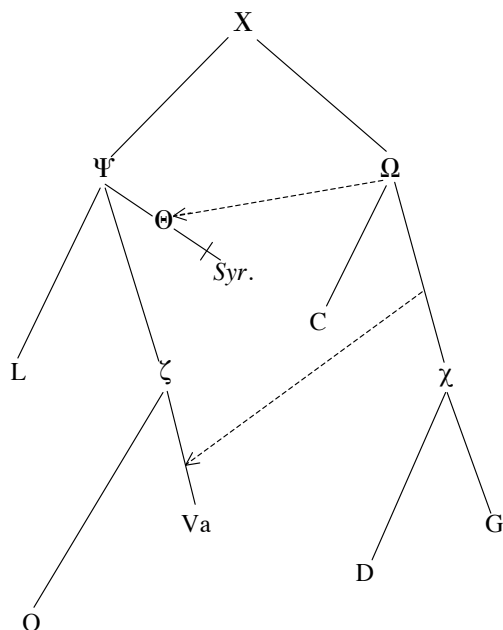
⁹⁵ Cfr. Crimi - Kertsch, pp. 43 ss.

⁹⁶ Al riguardo vd. *infra*, «Appendice seconda», pp. 146 s.

⁹⁷ Si propose del passo una differente soluzione in Conte, *Note*, p. 95.

⁹⁸ Sul passo cfr. *infra*, «Appendice seconda», p. 145.

In definitiva è quindi possibile ipotizzare il seguente *stemma codicum*:



b) II,1,30

Per quanto riguarda i rapporti intercorrenti tra i codici che trasmettono il carme II,1,30, nella discendenza della classe Ψ si collocano da una parte L, che ne è il più antico rappresentante, dall'altra S. Ad essa appartiene inoltre, come più volte rilevato, *Syr.* In alcuni casi L e S (che per il carme in oggetto non presentano errori comuni)⁹⁹ sembrano essere gli unici testimoni a trasmettere la lezione autentica contro il resto dei manoscritti accomunati da accordi in errore o lezioni meno difendibili. Al v. 1, per esempio, la lezione *χρόνω* trasmessa da L e S, con cui concorda *Syr.* «tempo», appare *potior* perché evidenzerebbe nel testo la *iunctura μακροῦ χρόνω* che è l'unica attestata in Gregorio; la variante *βίω*, tradita nei codici della classe Ω, sembra invece costituire, più che una *lectio difficilior*, un errore di anticipazione rispetto al *βίον* del v. 2. Parimenti, al v. 21 la lezione da accogliere è il *κακῶς* di L e S («malamente» *Syr.*), piuttosto che il *καλῶς* di Ω: si evidenzia così una

⁹⁹ L'unico esempio che si potrebbe forse citare è al v. 55 (Ταῦτ' ἦν ἔτι σθένος μοι καὶ...), nel cui primo emistichio può ipotizzarsi, per entrambi i testimoni, un errore del comune modello, dovuto quasi sicuramente a *scriptio continua* (ταῦτην αἰτεῖσθαι νόμους καὶ L, ταῦτ' ἦν ἐμός μοι καὶ S).

iunctura (κακῶς δλωλότος) che altrove il Nazianzeno utilizza, come in questo caso, in riferimento al κόσμος. Ancora, al v. 44, per rispettare la struttura del brano, è da preferire all'interiezione ὦ dei codici di Ω la lezione ὡς tradita da L e S¹⁰⁰. Il manoscritto L, testimone di particolare rilievo nel contesto della tradizione gregoriana¹⁰¹, presenta errori e *lectiones singulares* (alcune frutto di attività congetturale)¹⁰² che non si riscontrano in S. Ad esempio:

παρρησία (per παρρησία) al v. 8; ὑπέκλεψε (per ὑπεξέκλεψε) al v. 23; τέμνουσιν (per τέμνουσι δ') al v. 84; μόγω (per μόγων) al v. 96; l'omissione di τὸ al v. 107.

Almeno alcuni di questi possono considerarsi *separativi*: è dunque da escludere (e questo ancor più alla luce degli studi condotti precedentemente e più volte menzionati) che L possa essere stato il modello di S, il cui testo presenta a sua volta alcuni errori peculiari, come:

ἀντιστατεῖν (per ἀντιστάτην) al v. 30; κυμάτων (per χρημάτων) al v. 31¹⁰³; l'omissione di ἄγαν al v. 33; δ' οὐ (per δ' ὅπου) al v. 61 (probabile errore di anticipazione: segue, nel medesimo verso, οὐκ); ἐμπέπαιμε (per ἐμπέπαιγμαι) al v. 68; τὸ (per τοῦ) al v. 74 (errore di perseverazione); παρῆλθον μὲν (per παρήλθομεν) al v. 111.

I testimoni della classe Ω risultano essere da una parte C, dall'altra il perduto esemplare (χ) da cui discendono G, D e P. Nel ribadire la necessità di fare riferimento alle indagini precedenti per ricostruire il rapporto tra i codici, è possibile segnalare quale errore di C, assente in G, D e P, solo l'omissione del v. 17, poi aggiunto da altra mano in margine¹⁰⁴. Si rileva inoltre in C l'evidente cancellazione dei *praepositiva* posti in fine di dimetro (ovvero di quello che, nella presente edizione, viene considerato il primo emistichio del verso),

¹⁰⁰ In questo caso Syr. («O adoratori della carne») concorda con Ω.

¹⁰¹ Cfr. Höllger, p. 78: «Seine Stellung in der Überlieferung ist die einer "splendid isolation"».

¹⁰² La rielaborazione filologica cui è sottoposto il testo di L è resa evidente, oltre che dalle varianti interlineari e marginali, dalla scelta della grafia atticizzante -ττ- in luogo del -σσ-, che non è attestata invece negli altri testimoni, e dalla presenza del ν efelcistico in molti casi necessario *metri causa*: così al v. 20 (ὑπέδραμεν L, ὑπέδραμε cett.). Al v. 7, οὔποθ' (per οὔποτε) in L, che rende il verso metricamente inaccettabile, si spiega chiaramente con l'intento del copista di evitare l'iatto con il successivo ὄλην.

¹⁰³ Höllger, p. 96, rileva giustamente che tale errore potrebbe essere stato influenzato dall'immagine della ναῦν... ἐν βυθούς (v. 25).

¹⁰⁴ Val la pena notare anche, al v. 104, ἀσφαλοῦς C, ἀσφαλῶς (sed ἤς supra ὦς) G, ἀσφαλῆς cett.

poi ripetuti all'inizio dei dimetri successivi (secondo emistichio)¹⁰⁵. I codici G, D e P invece evitano generalmente di separare i *praepositiva* dalle parole cui si uniscono. Gli accordi in errore di G, D e P che inducono a ipotizzare l'esistenza di χ ¹⁰⁶ si limitano a $\sigma\tau\rho\epsilon\beta\lambda\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\nu$ (per $\sigma\tau\rho\omicron\beta\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\nu$) al v. 26; $\pi\epsilon\phi\acute{\eta}\nu\alpha\sigma\iota\nu$ ($\pi\epsilon\phi\acute{\eta}\nu\alpha\sigma$) ed $\acute{\eta}\lambda\pi\iota\sigma\epsilon$ (per $\acute{\eta}\lambda\pi\iota\sigma\epsilon\nu$) al v. 36. A tali errori bisogna aggiungere quelli che congiungono G e D, ma da cui sembra immune P, il cui testo rivela una profonda rielaborazione, esito di attività congetturale e di processi contaminatori probabilmente originatisi nel suo modello, o in uno o più degli ascendenti, come, ad esempio, $\omicron\acute{\iota}$ (errore di anticipazione per $\omicron\upsilon$) al v. 36; $\acute{\epsilon}\mu\acute{\pi}\acute{\epsilon}\pi\epsilon\gamma\mu\alpha\iota$ (per $\acute{\epsilon}\mu\acute{\pi}\acute{\epsilon}\pi\alpha\iota\gamma\mu\alpha\iota$) al v. 68; $\pi\rho\omicron\acute{\iota}\varsigma$ (per $\pi\rho\upsilon\omicron\acute{\iota}\varsigma$) al v. 109. I codici G, D e P risalgono indipendentemente al modello comune: gli errori peculiari di ciascuno di essi confermano l'indipendenza reciproca: si vedano, ad esempio, in G, l'omissione di $\tau\omicron\nu$ al v. 19; $\acute{\alpha}\varsigma \mu'$ (per $\acute{\omega}\varsigma \mu'$) al v. 20 e $\pi\rho\omicron\delta\acute{\eta}\lambda\omega\varsigma$ (per $\pi\rho\omicron\delta\eta\lambda\omicron\varsigma$) al v. 41; in D $\lambda\alpha\omicron\acute{\iota}$ (per $\kappa\alpha\kappa\omicron\acute{\iota}$) al v. 48 (errore di anticipazione: il successivo verso inizia con $\lambda\alpha\delta\omicron\nu$). Come si è detto, il fatto che G e D non si accordano in errore con P potrebbe avere spiegazione nelle alterazioni subite, per esiti di collazioni o congetture, da P che, oltre a presentare numerosi errori peculiari (ad esempio l'omissione del v. 108), è in alcuni casi anche l'unico manoscritto di Ω a trasmettere la lezione corretta, forse recuperata per congettura o per contaminazione: così, ad esempio, al v. 74, P legge $\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$, con L e S ($\gamma\acute{\epsilon}\nu\eta$ C, $\gamma\acute{\epsilon}\nu\eta$ GD).

Per far luce sulla storia testuale del carme II,1,30 risulta utile, ancora una volta, la testimonianza fornita dalla versione siriana. Rilevante è, ad esempio, al v. 29, la corruzione $\beta\upsilon\theta\omicron\nu$ presente nei testimoni di tradizione diretta¹⁰⁷; gli editori hanno corretto prima in $\beta\acute{\upsilon}\theta\omicron\upsilon$, poi in $\beta\upsilon\theta\omicron\upsilon$: tale correzione trova significativa conferma in *Syr.* («volevo salvarlo dall'abisso»), la cui *Vorlage* greca sembra non presentasse, in questo caso, il medesimo errore della tradizione diretta. Al v. 39 la *lectio potior* è da ritenersi quella tradita dai testimoni della classe Ψ' , il cui $\pi\epsilon\pi\epsilon\iota\kappa\acute{o}\tau\omega\nu$ («nutrivano una malvagia disposizione d'animo» in *Syr.*)¹⁰⁸ è probabilmente la forma originaria di cui sarebbero corruzione il $\pi\epsilon\pi\eta\kappa\acute{o}\tau\omega\nu$ dei codici C e D e il $\pi\epsilon\pi\omicron\iota\eta\kappa\acute{o}\tau\omega\nu$ di G¹⁰⁹. Frutto di congettura

¹⁰⁵ La cancellazione e la successiva ripetizione di tali *praepositiva* sembrerebbero comunque risalire a un'altra mano.

¹⁰⁶ Vd. Crimi - Kertsch, p. 81. Cfr. inoltre Höllger, pp. 115 ss., che indica il comune modello di G, D e P con β .

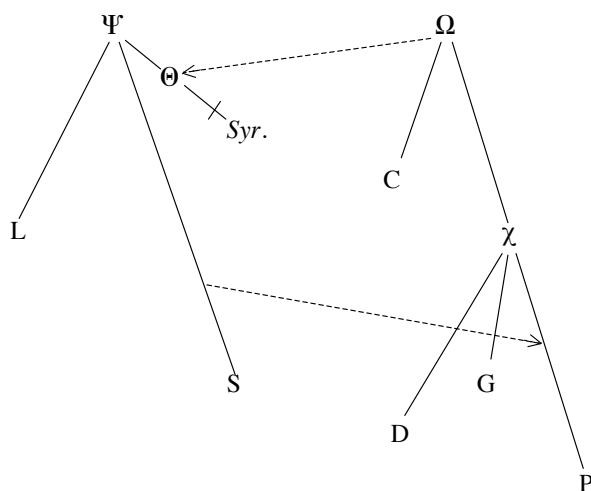
¹⁰⁷ Il $\beta\omicron\theta\eta\theta\acute{\epsilon}\acute{\iota}\nu$ (- $\acute{\epsilon}\acute{\iota}\nu$ p.c.) di S è un errore peculiare del manoscritto, da addebitare forse all'attività congetturale del copista.

¹⁰⁸ Cfr. *infra*, «Appendice seconda», pp. 145 s.

¹⁰⁹ Diversamente in Conte, *Note*, pp. 91 s., ove, non disponendosi ancora della traduzione siriana, si era scelto di intervenire sulla *lectio tradita* con $\pi\epsilon\phi\upsilon\kappa\acute{o}\tau\omega\nu$.

è da considerarsi invece il $\pi\epsilon\pi\eta\gamma\acute{o}\tau\omega\nu$ di P, su cui sarebbe stato esemplato il testo delle edizioni a stampa, dove si legge per l'appunto $\pi\epsilon\pi\eta\gamma\acute{o}\tau\epsilon\varsigma$. L'ipotesi secondo cui la versione siriana ha avuto come modello un testo greco differente rispetto a quello dei testimoni di tradizione diretta trova significativa conferma da quanto si osserva nel secondo emistichio del v. 63. Qui si è accolta la lezione $\pi\acute{o}\nu\omicron\iota \pi\acute{o}\nu\omicron\iota \beta\alpha\rho\epsilon\tilde{\iota}\varsigma$, supportata dalla versione latina di Iohannes Leuvenclaus «o labores labores molesti», che ebbe per *Vorlage* un manoscritto ora perduto della discendenza di Ω ¹¹⁰. Corrottela ne è l' $\dot{\iota}\delta\rho\acute{o}\tau\omega\nu \tau\epsilon \kappa\alpha\dot{\iota} \pi\acute{o}\nu\omega\nu \acute{o}\lambda\omega\nu$ di P. La versione di *Syr.* «o cose», che pur conferma l'intonazione complessiva del passo, riflette una situazione testualmente incerta.

Lo *stemma codicum* di II,1,30 risulta pertanto il seguente:



III. La tradizione indiretta

Nel *Commentario* di Cosma di Gerusalemme ai carmi del Nazianzeno tradito dal *Vaticanus gr.* 1260 (vd. *infra*, «Appendice prima») sono riportati come lemmi i vv. 63-65 e 77-78 di II,1,68, ascritti al $\lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma \rho\mu\gamma'$ (f. 179r), e il v. 45 di II,1,30, indicato come carme $\rho\nu\alpha'$ (f. 192v)¹¹¹. Val la pena notare, alla luce delle considerazioni di carattere metrico che saranno di seguito proposte, che nel caso di II,1,30 il *Vaticanus gr.* 1260, diversamente dalla maggioranza dei testimoni di tradizione diretta, non ripartisce in distici i versi.

¹¹⁰ Cfr. *infra*, pp. 54 s.

¹¹¹ Segue l'anacreontea II,1,88 ($\lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma \rho\nu\beta'$; f. 193r).

Di particolare interesse, ai fini della storia testuale di numerosi *carmina* gregoriani, si rivelano, come già ricordato, le traduzioni in lingua siriana esemplate su codici appartenenti a un'epoca anteriore a quella del *metacharakterismos*¹¹² (vd. *infra*, «Appendice seconda»).

Traendo conferma da studi più volte citati, la versione siriana di II,1,30 e II,1,68 fu esemplata su un codice che può essere ricondotto senza difficoltà, in ambo i casi, alla classe Ψ¹¹³. Tale codice (indicato con la sigla Θ)¹¹⁴, oltre a presentare gli errori comuni a tutta la tradizione, ne rivela alcuni da cui la tradizione risulta immune¹¹⁵ e altri che evidenziano una possibile contaminazione con i testimoni della classe Ω¹¹⁶.

¹¹² Sul processo di *metacharakterismos* vd. F. Ronconi, *La traslitterazione dei testi greci*, Spoleto 2003, pp. 7 ss.

¹¹³ Per quanto riguarda in particolare il carme II,1,30, val la pena notare che in tre casi *Syr.* concorda con L e S nel trasmettere la lezione autentica contro il resto della tradizione manoscritta: cfr. v. 1 χρόνος Ψ, «tempo» *Syr.*] βίω Ω; v. 21 κακῶς Ψ, «malamente» *Syr.*] καλῶς Ω; v. 29 σῶσαι Ψ, «salvarlo» *Syr.*] ὄσε Ω. Per II,1,68 si rilevi invece il caso del v. 84 μέγας ποτὲ προφήτης, tradito dai soli testimoni Va e O (*deest* L) e che *Syr.* traduce: «un grande profeta una volta».

¹¹⁴ Cfr. Crimi - Kertsch, p. 50.

¹¹⁵ Nel caso di II,1,30 si noti, ad esempio, che la traduzione siriana dei vv. 19-21 presuppone un testo greco vistosamente alterato (cfr. in particolare vv. 19 s.: καὶ γῆν πατρῶαν ἀσμένως λαόν τε τὸν γλυκὺν / ὡς εἶδον, ὡς μ' ὑπέδραμεν... ~ «dopo... essere corso alla terra paterna, avendo visto il dolce popolo» *Syr.*): in corrispondenza del v. 19 non si ha traccia dell'avverbio ἀσμένως e della congiunzione coordinante τε; dal verbo εἶδον, in corrispondenza del v. 20, dipenderebbe soltanto l'accusativo λαόν... τὸν γλυκὺν, mentre presumibilmente ὑπέδραμεν reggerebbe γῆν πατρῶαν, con funzione di complemento di moto a luogo. Tutto ciò rende isolato il periodo seguente, corrispondente al secondo emistichio del v. 20 e al v. 21 («Soltanto l'arca, che disse dal diluvio del mondo che periva malamente...»). Al v. 43, laddove i manoscritti trasmettono concordemente la lezione εὐτελεῖς, *Syr.* traduce «pii», che presuppone forse εὐσεβεῖς; al v. 70 si potrebbe supporre nel codice greco di partenza una sorta di errore di anticipazione che ha trasformato l'ἐνδακῶν ἤνεγκα della tradizione in ἐνεγκῶν ἤνεγκα («sopportando, perseverai» *Syr.*); al v. 81, in luogo dell'unanimemente tradito οὐκ ἐνδίκους τομαῖς, *Syr.* traduce «senza i giusti onori», leggendo τιμαῖς anziché τομαῖς, mentre al v. 82, laddove i manoscritti hanno τὴν μίαν πάντων ὑπερβολὴν, *Syr.* intende «Ahimè, infamia che supera quella di chiunque», leggendo dunque ἀτιμίαν invece di τὴν μίαν (vd. *infra*, «Appendice seconda», pp. 148 s.). Per quanto riguarda II,1,68, ai vv. 101-104 (concordemente traditi per tradizione diretta nel modo seguente: Τὸ μικρὸν αὐξοῖς ποίμνιον καὶ ποιμένα / τὸν μικρὸν ἐκ μεγίστου. / Σοῦ δ' ἂν θέλοντος, καὶ μικροῦ πάλιν μέγας / τοῖς σοῖς θρόνοις γενοίμην), il siriano traduce un testo greco in cui, presumibilmente, al v. 102, in luogo del maschile τὸν, vi era il neutro τὸ, mentre al v. 103, invece di μέγας, si leggeva μέγα, donde la traduzione: «Accresci il piccolo gregge, che da grande [è divenuto] piccolo; [accresci] anche il pastore, se vuoi; e da piccolo diventerà di nuovo grande, e io sarò sui tuoi troni».

¹¹⁶ Per quel che concerne i due carmi in esame può in proposito citarsi il caso di II,1,30 v. 44 ὡς σαρκολάτραι Ψ] ὃ σαρκολάτραι Ω, «O adoratori della carne» *Syr.*

Un dato interessante è costituito dal fatto che sia nel *Vaticanus syriacus* 105 sia nei codici che presentano la *Gedichtgruppe* XI (seppur con modificazioni nella *akolouthia*) i carmi II,1,30 e II,1,68 sono collocati in stretta contiguità con II,1,88¹¹⁷, che comprende 181 emiambi. Le peculiari strutture metriche dei tre componimenti¹¹⁸ inducono a ipotizzare che, già *ab antiquo*, dovette imporsi, editorialmente, un criterio formale che presiedette al raggruppamento in questione.

Val la pena rilevare inoltre, nel caso di II,1,30, la presenza in *Syr.* di una indicazione sticometrica che non corrisponde al numero di versi con cui il carme è trasmesso nei testimoni della tradizione diretta: secondo quel che si legge nel codice, infatti, il testo di II,1,30 si comporrebbe di 223 versi, anziché dei 226 concordemente riportati dai manoscritti greci (con cui peraltro concorda la stessa traduzione dal siriano). Per quanto una tale divergenza possa intendersi come riflesso di una situazione testuale anteriore a quella a noi nota per tradizione diretta o possa forse testimoniare l'incertezza nel riportare i dati di una struttura metrica di certo singolare, è probabile che all'origine del differente rilievo sticometrico vi sia stata in realtà una errata lettura o una errata traduzione delle lettere che indicavano il numero di stichi¹¹⁹. In altre parole, nel codice della versione siriana (o forse nel suo modello), potrebbe essersi verificato un semplice errore nell'indicazione della terza cifra del numero 226, ricopiato come 223 per una confusione tra le lettere *stigma* e *gamma*.

IV. *Le edizioni e le traduzioni*

I carmi II,1,30 e II,1,68 hanno avuto sorti editoriali tra loro differenti. I soli vv. 1-16 di II,1,30 (= vv. 1-8 della presente edizione) sono comparso nel 1568, pubblicati per i tipi di Henricus Stephanus dal filologo cretese Φραγκῆσκος Πόρτος (Franciscus Portus)¹²⁰. Questi raccolse, in una sorta

¹¹⁷ Cfr. Höllger, pp. 30 e 71 ss.

¹¹⁸ Cfr. *infra*, pp. 57 ss.

¹¹⁹ Questo è quanto ipotizza, in merito alle notazioni sticometriche presenti nei codici di alcune orazioni, V. Somers, *La stichométrie des collections complètes des Discours de Grégoire de Nazianze*, in: AA.VV., *Studia Nazianzenica I* (CCG 41, *Corpus Nazianzenum* 8). Edita a B. Coulie, Turnhout-Leuven 2000, 15-50, pp. 48 ss.

¹²⁰ Sulla vita e l'opera di Franciscus Portus si rinvia alla nota bibliografica di Crimi, *Anacreontee*, p. 123 nota 44. Vd. inoltre M. Papanicolaou, *Autografi non noti di Francesco ed Emilio Porto*, in: AA.VV., *Atti del VI Congresso Nazionale dell'Associazione italiana di Studi bizantini* (Catania-Messina, 2-5 ottobre 2000), Catania 2004, pp. 585-632; Ead.,

di appendice agli *Inni* di Sinesio di Cirene, oggetto del suo interesse precipuo¹²¹, una piccola silloge di poesie gregoriane comprendente quattro carmi: I,1,30, II,1,88, I,1,32 vv. 1-28 e II,1,30 vv. 1-8 (*Port.*)¹²². Principio ispiratore della raccolta parrebbe essere stato il criterio metrico: «I quattro componenti di Gregorio... costituiscono una sorta di campionario di metri... di uso non proprio frequente nella Tarda Antichità o addirittura senza ulteriori esempi»¹²³. Da qui la scelta di accostare proprio tali testi ai polimetrici *Inni* sinesiani. Le poesie gregoriane divulgate da Portus vennero poi ripubblicate più volte da altri dotti¹²⁴.

L'intero carme II,1,30 fu reso noto a stampa per la prima volta in una traduzione latina in prosa, pubblicata nel 1571 dall'umanista tedesco Johann Löwenklau (Iohannes Leuvenclaius), nell'ambito degli *Opera omnia* del Nazianzeno, suddivisi in tre tomi (*Leuv.*)¹²⁵. La versione di II,1,30, che figura nel terzo tomo alle pp. 1011-1012, ebbe come modello, secondo quanto già rilevato in studi precedenti, un manoscritto, ora perduto, appartenente alla classe Ω¹²⁶. Nel testo di II,1,30 tale codice presentava in maniera evidente alcuni degli *errores singulares* che caratterizzano P e la sua discendenza:

Epigrammi greci e latini non noti di Francesco Porto, in: AA.VV., *Studi bizantini in onore di M.D. Spadaro*, a cura di T. Creazzo, C. Crimi, R. Gentile, G. Strano, Catania 2016, pp. 329-355.

¹²¹ Vd. Crimi, *Edizioni*, pp. 151 s.

¹²² I versi iniziali del carme II,1,30 si trovano alla p. 192. Di essi manca però la versione latina, data a fronte del testo greco per gli altri tre componenti di Gregorio. Una traduzione latina dei primi versi di II,1,30 (assente per l'appunto nell'edizione del dotto cretese) si legge in Συναεσίτου Κυρήνης επισκόπου ὕμνοι δέκα. Γρηγορίου τοῦ Ναζιανζηνοῦ ὠδαὶ τέσσαρες. Προετέθη ὁ τοῦ Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ ὕμνος εἰς τὴν Θεογονίαν..., Parisiis, apud Ioannem Benenatum, 1570 (il testo greco si trova a p. 118, mentre la versione latina è a p. 150).

¹²³ Crimi, *Edizioni*, p. 152.

¹²⁴ Cfr. *S. Gregorii Nazianzeni Carmina selecta. Cyrilli Alexandrini de plantarum et animalium proprietate liber nunc primum in lucem editus. Synesii Hymni decem. Clementis Alexandrini Hymnus*, Romae, apud Franciscum Zannettum, 1590 (i versi di II,1,30 si trovano a p. 52); Ἀνακρέοντος Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, Συναεσίτου καὶ Κλήμεντος ἐκλεκτὰ μέλη. *Anacreontis, S. Gregorii Theologi, Synesii et Clementis carmina selecta*, Romae, apud Aloysium Zannettum, 1599 (II,1,30 è alle pp. 33 s.). Su tali ristampe vd. Crimi, *Edizioni*, p. 154.

¹²⁵ Cfr. Crimi - Kertsch, p. 96 note 290 s.; Palla, *Filologia*, pp. 176 ss. Val la pena notare che Leuvenclaius nel «Prooemium» premesso al terzo tomo dichiara di pubblicare «odas vere cygneas, de libris exaratis manu fideliter descriptas».

¹²⁶ Sul manoscritto di cui Leuvenclaius si sarebbe servito come modello per la sua versione dei *carmina* gregoriani cfr. Sternbach, p. 349. Vd. inoltre Crimi - Kertsch, p. 96 nota 290; Palla, *Filologia*, pp. 176 ss. Cfr. infine Backus, pp. 97 ss.

è il caso del v. 103 (in cui P presenta $\pi\acute{\upsilon}\rho\gamma\epsilon\iota\ \tau\acute{\omicron}\nu\ \nu\omicron\upsilon\tilde{\nu}$ *pro* $\pi\tilde{\upsilon}\rho\ \gamma\epsilon\iota\tau\omicron\nu\omicron\tilde{\nu}$ e Leuvenclaius traduce: «mentem... attollito») e dell'omissione del v. 108. L'ipotesi che il dotto tedesco avesse a disposizione anche un codice della classe Ψ ¹²⁷, ovvero che il suo modello fosse contaminato con esemplari di questa classe, trarrebbe conferma, nel caso di II,1,30, dal fatto che per il secondo emistichio del v. 63¹²⁸ Leuvenclaius, traducendo «o labores labores molesti», ebbe presente la lezione $\pi\acute{\omicron}\nu\omicron\iota\ \pi\acute{\omicron}\nu\omicron\iota\ \beta\alpha\rho\epsilon\tilde{\iota}\zeta$, che leggiamo oggi nel solo S.

Successivamente fu il benedettino Jacques de Billy (Jacobus Billius) colui che curò il testo greco integro di II,1,30, venuto alla luce nell'edizione postuma, in due volumi, nel 1583 (*Bill. 3*)¹²⁹. Per questa edizione il dotto francese dispose per la prima volta di un codice contenente carmi gregoriani sino ad allora inediti che gli fu inviato, nella metà del 1580, dal cardinale Guglielmo Sirleto¹³⁰. Il *Sirleti liber*¹³¹, le cui lezioni sono menzionate più volte negli *scholia* billiani insieme a quelle del *Germanicus codex* (dedotte, queste ultime, dalle traduzioni di Leuvenclaius)¹³², mostra di appartenere a una tradizione che risale a P¹³³: ne danno conferma, nel nostro caso, l'omissione del v. 108, nonché il $\tau\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \pi\acute{\omicron}\nu\omicron\nu\omega\nu\ \delta\lambda\omega\nu$ del v. 63, derivato evidentemente dalla lezione *contra metrum* $\iota\delta\rho\acute{\omega}\tau\omega\nu\ \tau\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \pi\acute{\omicron}\nu\omicron\nu\omega\nu\ \delta\lambda\omega\nu$ di P.

Merita di essere ricordata anche l'edizione in due tomi di Frédéric Morel

¹²⁷ Crimi - Kertsch, p. 96 nota 290.

¹²⁸ Cfr. *supra*, p. 51.

¹²⁹ Cfr. Crimi - Kertsch, pp. 98 s.; Palla, *Filologia*, pp. 181 ss. Il testo del nostro carme, di cui Billius fornisce anche una versione metrica in latino e *scholia*, si trova nel secondo volume alle pp. 1411-1415 (alle pp. 1415 s. gli *Scholia*). Si tratterebbe dunque dell'*editio princeps* dell'intero carme II,1,30.

¹³⁰ Cfr. Crimi - Kertsch, p. 96 nota 292; *ibid.*, p. 99 nota 312; Palla, *Filologia*, pp. 185 s. Sul cardinal Sirleto vd. inoltre I. Backus - B. Gain, *Le cardinal Guglielmo Sirleto (1514-1585), sa bibliothèque et ses traductions de Saint Basile*, 'Mélanges de l'École française de Rome': Moyen Âge, Temps modernes 98, 1986, pp. 889-955; S. Lucà, *Guglielmo Sirleto e la Vaticana*, in: AA.VV., *La Biblioteca Vaticana tra Riforma cattolica, crescita delle collezioni e nuovo edificio (1535-1590)*. A cura di M. Ceresa, Città del Vaticano 2012 ('Storia della Biblioteca Vaticana' 2), pp. 145-188; Id., *La silloge manoscritta greca di Guglielmo Sirleto. Un primo saggio di ricostruzione*, in: *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, 19, Città del Vaticano 2012, pp. 317-355.

¹³¹ Sull'ipotesi che tale codice sia derivato dal *Vaticanus gr. 480* ovvero dal *Vaticanus Ottobonianus gr. 202*, vd. Sternbach, p. 349, e, soprattutto, Crimi - Kertsch, pp. 96 ss.; Crimi, *Nazianzenica XX*, pp. 349 ss.

¹³² Cfr. Palla, *Filologia*, p. 186 nota 97.

¹³³ Vd. Crimi - Kertsch, p. 97.

(*Mor.*), pubblicata a Parigi negli anni 1609-1611¹³⁴. Per il carme II,1,30¹³⁵ l'opera riproduce semplicemente, prescindendo da tre eccezioni¹³⁶, *Bill. 3* con la relativa versione metrica.

Nel 1840 il francese Armand-Benjamin Caillau portò a compimento la pubblicazione degli *Opera omnia* del Nazianzeno avviata dai Benedettini della congregazione di San Mauro, dando alle stampe il volume contenente le epistole e i carmi (*Caill.*)¹³⁷, andato perduto in seguito agli eventi della Rivoluzione francese e successivamente ritrovato. In tale edizione, poi ripubblicata nei voll. 37-38 della *Patrologia Graeca*¹³⁸, lo studioso rielaborò i dati forniti dai Maurini (che per II,1,30 si basarono, oltre che sul materiale presente in *Bill. 3*, anche su D), non mancò di menzionare le congetture avanzate dal Padre domenicano François Combefis nel XVII secolo¹³⁹ e incluse la versione latina del carme, inserendo solo in calce quella metrica di Billius.

Da segnalare infine la traduzione francese dei vv. 22-77 di II,1,30 presente nella biografia gregoriana scritta nel 1827 da J.B. Bauduer¹⁴⁰, e la traduzione italiana dell'intero carme fornita da C. Crimi¹⁴¹.

Leditio princeps di II,1,68 fu pubblicata ad Utrecht nel 1696 ad opera del filologo olandese Jacob Toll (Jacobus Tollius)¹⁴², che nella raccolta di scritti di vari autori, intitolata *Insignia Itinerarii Italici* (*Toll.*), incluse venti poesie inedite, *Carmina Cygnea Inedita*, del Nazianzeno¹⁴³. Per le poesie gregoriane, che figurano nella parte iniziale dell'opera, l'erudito poté servirsi di L; per

¹³⁴ Per tale edizione si rinvia a Crimi - Kertsch, pp. 99 ss.

¹³⁵ Esso si trova nel volume secondo, alle pp. 243-246 (gli *Scholia* di Billius sono riprodotti alle coll. 1517-1520).

¹³⁶ V. 28 ἄρισθ' *Bill. 3*] ἄριστ' *Mor.*; v. 33 δεδωγμένους *Bill. 3*] δεδογμένους *Mor.*; v. 102 δοκῆς *Bill. 3*] δοκῆς *Mor.*

¹³⁷ Cfr. Crimi - Kertsch, pp. 101 s. In *Caill.* II,1,30 è alle pp. 870-877.

¹³⁸ Il nostro carme si trova nel vol. 37, coll. 1290-1299.

¹³⁹ Cfr. Palla - Kertsch, p. 80 nota 139; Crimi - Kertsch, p. 102 nota 329. Una di queste congetture (κακῶς per καλῶς) riguarda il v. 21 di II,1,30.

¹⁴⁰ Bauduer, pp. 364-366.

¹⁴¹ *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, pp. 134-138.

¹⁴² Sulla vita e l'opera di Tollius vd. Fr. Koldewey, *Tollius, Jakob*, in: *Allgemeine Deutsche Biographie*, 38, Leipzig 1894, pp. 423-427; C. Mazzucchi, *Un critico comparativo dei poeti greci e latini alla fine del Seicento: Jacobus Tollius e le sue Animadversiones ad Longinum*, in: A.A.VV., *Studia classica Iohanni Tarditi oblata*, II. A cura di L. Belloni - C. Milanese - A. Porro, Milano 1995, 1345-1367, pp. 1345-1347; G. Flammini, *Gli Anecdota Graeca di Ludovico Antonio Muratori e l'indagine filologica all'alba del secolo XVIII*, Macerata 2006, p. 40 nota 12.

¹⁴³ Il nostro carme figura alle pp. 74-83.

quanto riguarda II,1,68 egli cita più volte in nota anche il *Viennensis Codex*, evidentemente W¹⁴⁴, apografo dell'altro *Florentinus Codex*, ossia G, che egli ebbe modo di esaminare¹⁴⁵. Il testo greco del carme, cui si accompagna un ampio corredo di note con osservazioni filologiche e rimandi intertestuali e intratestuali, presenta, a fronte, la versione latina dello stesso Tollius.

Successivamente si ebbe l'edizione, con traduzione latina e una versione metrica in latino del carme, opera di Armand-Benjamin Caillau – che per esse si basò ancora sul codice D e tenne presente l'edizione di Tollius –, poi riproposta nella *Patrologia Graeca*¹⁴⁶.

Per le traduzioni moderne si rimanda a quella italiana di I. Costa¹⁴⁷.

V. La metrica

a) II,1,68

Il carme II,1,68 è composto da distici che alternano al trimetro giambico degli emiambi, come è già messo in rilievo nello scolio metrico tradito dal codice C, che, a commento di tale struttura epodica, evidenzia, nel componimento stesso, un preciso richiamo alla poesia di Archiloco, considerato l'inventore di consimili impianti in distici¹⁴⁸:

ὁ πρῶτος στίχος ἰαμβικός τρίμετρος ἀκατάληκτος· ὁ δεύτερος δίμετρος ἰαμβικός καταληκτικός. μιμεῖται ἐν τούτῳ τὸν Ἀρχίλοχον.

Il fatto significativo è che lo schema dell'emiambo nazianzenico presenta, in luogo della consueta clausola bacchea (x-υ-υ-υ-), alcuni casi anomali con un terzo ultimo *elementum longum* al posto del *breve*¹⁴⁹ (su 52 dimetri mostrano questa peculiarità 17 versi, cioè il 32,69%). Tale caratteristica del

¹⁴⁴ Per W cfr. *supra*, nota 71.

¹⁴⁵ Così si legge nella chiosa introduttiva al carme (p. 74): «Adscriptum erat Viennensi Codici, Τοῦτο μέτρον ἀδιάφορόν ἐστιν: in quo, ut et in Florentino Bibliothecae Mediceae altero (duos enim illic cum Viennensi apographo contuli) versus hi omnes perpetua serie ad instar solutae orationis decurrebant. Verum in altero Florentino ita, uti hic illos exhibemus, distincti erant; sic ut singuli versus Jambici senarii suum sibi Anacreonteum habuerint subjectum».

¹⁴⁶ In *Caill.* il carme II,1,68 si trova alle pp. 960-967; in *PG* 37 alle coll. 1409-1417.

¹⁴⁷ *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, pp. 195-198.

¹⁴⁸ Cfr. W.J.W. Koster, *Traité de métrique grecque suivi d'un précis de métrique latine*, Leyde 1953, pp. 155 s., e B. Gentili - L. Lomiento, *Metrica e ritmica. Storia delle forme poetiche nella Grecia antica*, Milano 2003, pp. 133 s.

¹⁴⁹ Cfr. vv. 24. 26. 28. 36. 38. 48. 54. 62. 66. 68. 72. 86. 90. 92. 94. 96. 100.

terzultimo elemento, che può dunque essere considerato *anceps*, si ritrova anche nei dimetri giambici catalettici che compongono l'anacreontea II,1,88, presente nella medesima *akolouthia* di II,1,68 e II,1,30¹⁵⁰. La questione è stata esaminata da Crimi¹⁵¹, che per questi casi ha supposto che ci si trovi in presenza, piuttosto che di un vero e proprio emiambico, di un «*hepthemimeres* giambico» con terzultimo *elementum anceps*. Ciò anche in considerazione del fatto che in altri contesti Gregorio utilizza in modo indipendente emistichi facilmente individuabili: è il caso del carme II,1,21, εἰς τὸν πονηρόν, che alterna un efthemimere dattilico a un pentemimere dattilico ed è peraltro preceduto proprio da II,1,88 nella *akolouthia* della *Gedichtgruppe* XII.

Nelle altre sedi del dimetro si rilevano due casi con sillaba prosodicamente lunga *in elemento brevi*: v. 6 δξὺ (con prima sillaba breve); v. 94 δοξά-ζουσιν (con prima sillaba breve)¹⁵².

Sostanzialmente regolare è la prosodia dei trimetri, dove non si registrano soluzioni. Per quel che concerne le cesure, 33 versi (pari al 66,46% dei 52 complessivi) hanno cesura pentemimere, 19 (il 36,54%) efthemimere. In questi ultimi casi si registra una violazione alla norma di Hilberg¹⁵³ al v. 63, col nome proprio Ἴωνᾶν. Prevalenti, ma non in maniera significativa, i versi che terminano con parola parossitona/properispomena: nel complesso vi sono 57 versi accentati sulla penultima sillaba (= 54,80%), 33 sulla terzultima (= 31,73%), 14 sull'ultima (= 13,46%). Accuratamente evitato l'iato.

b) II,1,30

La struttura metrica di II,1,30, priva di riscontri nell'ambito della produzione poetica gregoriana, sembrerebbe comporsi di distici di dimetri giambici acatalettici (x-v-x-v-) seguiti da dimetri giambici brachicatalettici (x-v-v-), secondo quanto implicitamente suggerito dalla suddivisione dei versi presente nella quasi totalità dei codici che trasmettono il carme¹⁵⁴. Al contrario, la scelta, che in questa edizione si è operata, di restituire in forma stichica ciò che la vulgata presenta come distici, cioè l'ipotesi che il carme possa essere composto non da una successione di distici ma da una sequenza κατὰ στίχον di una sorta di trimetri giambici 'ampliati', cioè di tre *metra* e mezzo¹⁵⁵,

¹⁵⁰ Vd. *infra*, p. 61.

¹⁵¹ *Anacreontee*, pp. 120 ss.

¹⁵² Per casi analoghi cfr. Meier, p. 20; Crimi - Kertsch, p. 106.

¹⁵³ Cfr. I. Hilberg, *Ein Accentgesetz der byzantinischen Jambographen*, 'Byzantinische Zeitschrift' 7, 1898, p. 337; Maas, *Zwölfsilber*, pp. 313 ss.

¹⁵⁴ L'unica eccezione è costituita dal codice S, che raggruppa i versi a due a due senza soluzione di continuità.

¹⁵⁵ Come suggerito da Maas, *Metrica*, p. 25, che accanto al Nazianzeno cita, quale au-

ovvero di tetrametri giambici brachicatalettici, trarrebbe ampia conferma dalla presenza di numerosi *praepositiva* posti alla fine del ‘dimetro giambico acatalettico’ (cioè alla fine di quello che in questa edizione viene considerato il primo emistichio del verso)¹⁵⁶. Gli stessi codici che trasmettono la partizione in distici del carne hanno, del resto, tentato di ‘normalizzare’ i ‘versi’ che si chiudono con *praepositiva* creando però in quei casi dei dimetri mutilati di una sillaba¹⁵⁷. Le difficoltà incontrate dalla tradizione manoscritta nel proporre nella *mise en page* una struttura metrica decisamente singolare trovano testimonianza anche nello scolio rinvenuto nei due più importanti testimoni della tradizione gregoriana, ossia in C e in L. Questo lo scolio così come trasmesso in L (lacunoso in alcune parti è il medesimo scolio in C):

τοῦτο τὸ μέτρον ἀδιάφορόν ἐστι· ἰαμβικὸν μέντοι τυγχάνον· τὸν μέντοι πρῶτον στίχον δικατάληκτον ἔχον (ἔχει C), τὸν δὲ δεῦτερον τρικατάληκτον¹⁵⁸ ἡμίαμβον, τὴν δὲ τελευταίαν (τὸν δὲ τελευταῖον L, *corr.* Wyss, p. 204) συλλαβὴν ἔφ’ ἑκατέρους τοῖς στίχοις ἀδιάφορον

tore di un verso consimile, Metodio di Olimpo, la cui opera rivela però, a differenza del carne gregoriano, una struttura priva di una effettiva congruenza interna. Sulla metrica del metodiano inno di Tecla a Cristo (per il cui testo si rinvia a *Méthode d’Olympe, Le Banquet. Introduction et texte critique* par H. Musurillo. Traduction et notes par V.-H. Debidour, SC 95, Paris 1963, pp. 310 ss.), si vedano in particolare le osservazioni contenute in H. Musurillo, *The Symposium. A treatise on chastity*, London 1958, pp. 236 s. nota 1 («In form the hymn is an acrostic of twenty-four stanzas with refrain in the manner of the ancient *cantus responsorius* of the Western Church... Methodius’ hymn is written in predominantly iambic metra, with resolutions and syncopation, without accurate correspondance from strophe to strophe. ...most stanzas have four lines, but three have five lines. In the refrain we have: ---|---|---|---/---|---|---|---. But the text and metric of the hymn still remain very unsatisfactory. It is not unlikely that Methodius also composed music for the hymn... In this case, the style of the music might explain the numerous departures from regular metrical structure»). Cfr. inoltre G.N. Bonwetsch, *Methodius. Werke*, Leipzig 1917, pp. 131 ss.; R. Cantarella, *Poeti bizantini. I*. A cura di F. Conca, Milano 2010³, pp. 85 ss.

¹⁵⁶ Cfr. i vv. 3. 45. 47. 55. 56. 68. 75. 77. 84. 94. 107.

¹⁵⁷ Secondo la numerazione *recepta* (cfr. PG 37,1290-1299): v. 5 ἐν *traî*. in *l. sq.* CGDP: non *traî*. L; v. 31 ὡς *traî*. in *l. sq. codd. praeter* L; v. 89 οὐ *traî*. in *l. sq.* GDP: non *traî*. CL; v. 93 αὐ *traî*. in *l. sq.* GDP: non *traî*. CL; v. 111 τοῦ *traî*. in *l. sq.* GDP: non *traî*. CL; v. 135 καὶ *traî*. in *l. sq.* GDP: non *traî*. CL; v.149 καὶ *traî*. in *l. sq.* GDP: non *traî*. CL; v. 153 καὶ *traî*. in *l. sq.* G: non *traî*. CDPL; v.167 καὶ *traî*. in *l. sq.* GDP: non *traî*. CL; v. 187 εἰς *traî*. in *l. sq.* GDPL: non *traî*. C; v. 213 ἦ *traî*. in *l. sq.* GDP: non *traî*. CL. In C, particolarmente, si nota in modo chiaro il tratto che cancella i *praepositiva* posti in fine di verso, poi ripetuti all’inizio del verso successivo.

¹⁵⁸ Tra τρικατάληκτον ed ἡμίαμβον Wyss, p. 204, che ricopia lo scolio, riporta l’integrazione <ῆ> del maestro Von der Mühl, non necessaria al contesto. Sullo scolio tradito in L cfr. anche Bady, pp. 346 s.

τίθησιν (τίθης C), εἴτε ἱαμβος ἐμπέσοι εἴτε πυρρίχιος· μήτις οὖν μονοστιχίαν τοῦτο γράψῃ (γράφει C)· σφάλλεται γάρ, ὅς τοῦτο ποιήσει.

Lo scoliasta definisce *δικατάληκτος* uno *στίχος* che si presenta in realtà come un dimetro giambico privo di catalessi (x-υ-υ-υ-), mentre per indicare il secondo verso, che ha le caratteristiche di un dimetro giambico che si chiude con una catalessi di due sillabe (x-υ-υ-υ-), egli utilizza l'espressione *τρικατάληκτον ἡμίαμβον*. Nello scolio si rileva però un elemento interessante: l'esigenza di giustificare la sillaba adiafora che si trova prima della dieresi. In altri termini l'osservazione secondo cui *τὴν δὲ τελευταίαν συλλαβὴν ἐφ' ἑκατέρους τοῖς στίχοις ἀδιάφορον τίθησιν* spiegherebbe la maggior parte delle sillabe prosodicamente brevi utilizzate *in elemento longo*:

v. 7 οὐποτῆ ὄλην; v. 22 ἐκλελοιπότῳ ὀρθοῦ; v. 48 Θρύψατῆ, κακοί; v. 52 τέκνᾱ δίδαξ'; v. 62 Τριᾶς ἐμοί; v. 65 Θεδῶν, ὄλωλε; v. 81 μέγᾱν οὐκ; v. 89 δεύτεροῦς - οὐκ; v. 91 ἀμβλώματᾱ μέθης; v. 92 ποίμνιῶν, ὄσπερ; v. 99 κακῶς, ἐρῶ; v. 103 πέλᾱς ἄπιστον.

Un altro aspetto da considerare nella struttura del carme riguarda i numerosi casi di sillabe prosodicamente lunghe *in elemento brevi*, alcuni dei quali in una posizione ben precisa del verso:

v. 28 ἥρμοσμένον (con prima sillaba breve); v. 29 κυβερνήτου (con penultima sillaba breve); v. 30 ἀντιστάτην (con prima sillaba breve); v. 48 καί (breve); v. 51 εἴ εν (con prima sillaba breve); v. 94 ψυχῆς (con prima sillaba breve); v. 101 ᾧ (breve); v. 107 δάκνεσθαι (con penultima sillaba breve).

Questi esempi indurrebbero a credere che Gregorio, nel tentativo di sperimentare una inusitata forma metrica, abbia concepito in effetti il suo verso di tre metri giambici e mezzo come costituito da due metri giambici + un 'piede' giambico o spondiaco + un metro giambico (x-υ-υ-, x-υ-υ-|x-, x-υ-υ-). Nei casi in cui l'ottavo elemento è costituito da un *praepositivum*, si rileva invece il seguente schema: x-υ-υ-, x-υ-υ-|x-, x-υ-υ-¹⁵⁹. Sulla base di tali presupposti (soprattutto in considerazione dei *praepositiva* posti alla fine del 'dimetro giambico acatalettico', ovvero del primo emistichio del verso) è plausibile ipotizzare che la *mise en page* di II,1,30 nella tradizione manoscritta possa essere stata in qualche modo influenzata da fattori esterni al carme stesso,

¹⁵⁹ In due casi su undici, ai vv. 55 e 84, il settimo elemento è costituito da una sillaba lunga invece che breve.

quali, ad esempio, la struttura metrica dei componimenti che, sotto il profilo codicologico, sono strettamente associati ad esso nella *Gedichtgruppe* XI di cui II,1,30 fa parte. Nella *akolouthia* di questa, infatti, il carme è immediatamente preceduto dai componimenti II,1,68 e II,1,88, della cui peculiare struttura metrica si è già detto. L'uso da parte di Gregorio di emiambi che offrono particolarità di un certo rilievo potrebbe avere spinto qualche dotto, nella tarda antichità o a Bisanzio, ad assimilare in qualche modo a II,1,68 e II,1,88 anche la struttura metrica di II,1,30, inducendolo a considerarla, piuttosto che una successione *κατὰ στίχον* di metri giambici (come è chiaramente rivelato dai *praepositiva*), una sequenza di dimetri giambici alternati a emiambi ovvero, secondo la definizione dello scolio, a stichi giambici 'tricatalettici'¹⁶⁰.

Per quanto riguarda in particolare le incisioni del verso, la dieresi mediana si riscontra dopo l'ottavo *elementum* creando così due emistichi rispettivamente di otto e di sei sillabe. Nei casi in cui il *praepositivum* costituisca l'ottavo elemento si rileva la presenza di una cesura efteimimere che divide il verso in due parti perfettamente uguali¹⁶¹.

Sotto il profilo prosodico, oltre ai casi precedentemente citati, si registrano altri esempi di sillabe prosodicamente brevi *in elemento longo* (v. 51 *ἄν*; v. 92 *κᾶλόν*) e di sillabe prosodicamente lunghe *in elemento brevi* (v. 35 *πρεσβύται*, con penultima sillaba breve¹⁶²; v. 36 *πεφύγασ'*, con terza sillaba breve¹⁶³; v. 55 *μοι*, breve; v. 84 *μου*, breve; v. 111 *τραχύ*, con prima sillaba breve)¹⁶⁴.

Spesso la sillaba che precede il gruppo *muta cum liquida* è considerata lunga¹⁶⁵:

¹⁶⁰ La medesima sorte sarebbe toccata, secondo uno studio condotto da chi scrive (Conte, *De castitate*, pp. 177 ss.), anche alla anacreontea I,2,7, la cui struttura, assimilata a quella degli altri due carmi in metri anacreontici traditi nella medesima *akolouthia* (cioè proprio II,1,88 e I,1,30), sarebbe composta in realtà non da una successione di dieci dimetri ionici puri e anaclastici ma da una sequenza di cinque tetrametri.

¹⁶¹ Ciò sarà generalmente evitato nel caso del cosiddetto «dodecasillabo bizantino», che procede dall'antico trimetro giambico (cfr. Maas, *Zwölfsilber*, pp. 278 ss.).

¹⁶² Cfr. Jungck, p. 36.

¹⁶³ Cfr. però Jungck, p. 36: «Die Kürzung des $\bar{\alpha}$ in $-\alpha\sigma\upsilon$ beim Verb... ist... für das Epos bezeugt» (cfr. Hom. *Od.* 7,114); vd. inoltre Kühner - Blass, II, p. 49.

¹⁶⁴ Queste 'particolarità' prosodiche sono rilevabili in tutta la produzione poetica gregoriana: cfr. in proposito Jungck, pp. 35 s.; Meier, pp. 19 ss.; Oberhaus, pp. 26 ss.; Crimi - Kertsch, pp. 104 ss. Sulla questione delle «false quantities» in Gregorio cfr., in particolare, Crimi, *Problema*, pp. 1 ss. Sulle particolarità prosodiche gregoriane cfr. anche Agosti - Gonnelli, pp. 396 ss.

¹⁶⁵ Cfr. Meier, p. 21.

v. 34 δεύτερᾱ θρόνων; v. 38 δῆχροοι; v. 40 ἄφρονας; v. 42 λάθρα; v. 96 πατρικῶν (ma v. 19 πατρῶαν); v. 97 μετρίως; v. 110 Πάντᾱ προθύμως.

Sebbene Gregorio non eviti generalmente l'iato nei carmi¹⁶⁶, in II,1,30 se ne riscontrano solo tre casi¹⁶⁷, due dei quali mitigati dalla dieresi.

VI. *Criteri della presente edizione*

L'apparato critico è di norma negativo. Non sono registrate varianti grafiche, lezioni palesemente errate (eccezion fatta per quelle comuni a un gruppo di codici) e *lectiones singulares* (a meno che esse non siano il risultato di interventi congetturali di un certo rilievo). Si riporta comunque, per ogni lemma presente in apparato, il panorama completo della tradizione manoscritta. Si segnalano inoltre le divergenze rispetto alle precedenti edizioni a stampa, le congetture degli editori stessi, nonché le traduzioni di *Leuv.* e *Syr.* nei casi degni di nota. Di *PG* si fa menzione solo ove il testo diverga da *Caill.*

¹⁶⁶ Cfr. Jungck, pp. 37 s.; Meier, p. 22; Oberhaus, p. 36; Crimi - Kertsch, p. 103; Bacci, p. 56; Moroni, *Nicobulo*, p. 67.

¹⁶⁷ Vv. 7. 53. 85.

TESTO E TRADUZIONE
(A SE STESSO: *CARM.* II,1,68)

CONSPECTUS SIGLORUM

- C Oxoniensis Bodl. Clark. 12, saec. X, ff. 136r-137r
G Florentinus Laurentianus plut. VII,2, saec. XIV, ff. 125v-127r
D Parisinus Coislinianus 56, saec. XIV-XV, f. 190rv
- L Florentinus Laurentianus plut. VII,10, saec. XI, f. 110v (vv. 79-104
omittuntur)
Va Vaticanus gr. 482 (olim 888), saec. XIV, ff. 63v-66v
O Athous Lavra Λ 170, saec. XV, ff. 104r-105r
- Ω consensus codd. CGD
Ψ consensus codd. LVaO
codd. consensus codicum
- Cosm.* versus qui leguntur in Cosmae Hierosolymitani commentario (Vati-
canus gr. 1260, saec. XII, f. 179r)
Syr. versio Syriaca e Vaticano syr. 105, ab Ae. Fiori Italice reddita
- Caill.* editio Maurina, D. A. B. Caillau accurante, a. 1840
PG Patrologia Graeca, vol. XXXVII, coll. 1409-1417
Toll. editio J. Tollii, a. 1696
- edd.* consensus *Toll. Caill. PG*

ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ

- Λέγουσιν οἱ μισοῦντες· ὡς δ' ἐμοὶ δοκεῖ,
λέγουσιν οὐ δίκαια.
Ποῦ γὰρ δίκαιον τοὺς φίλους περιφρονεῖν,
ὡς μὴ Θεὸν λέγοιμι,
5 ᾧ πρόσθε κεῖται πάντα καὶ γινώσκειται
σαφῶς, ὃξὺ βλέποντι;
'Ἄλλ' οὖν λέγουσι τῷ φθόνῳ νικώμενοι,
φθόνῳ, παθῶν δικαίῳ,
τήκοντι τοὺς ἔχοντας ὡσπερ ἄξιον.
10 Τί οὖν, ἄθρει, λέγουσιν.
Λέγουσιν ὡς αὐτοῖ με τὸν δυσδαίμονα
- καὶ γὰρ δοκοῦσι τοῦτο -
Κωνσταντίνου βαλόντες ἐκτὸς ἄστεος
ἀπωφρύωσαν. Εὐγε·
15 βαρὺς γὰρ αὐτοῖς καὶ θράσους ἡμην γέμων,
τέμνων ὁδοὺς ἀτρίπτους,
ἐθῶν πατρῶων καὶ νόμων διαφθορεύς,
εἴπερ νόμος τὰ φαῦλα,

CGD LVaO *Cosm. (tit.) Syr.*

Tit.: εἰς ἑαυτὸν D *Caill.*, εἰς ἑμαυτὸν C, εἰς ἑμαυτὸν λόγος G *Toll.*, τοῦ αὐτοῦ O, εἰς ἑμαυτὸν ἱστορία *Cosm.*, «Del medesimo, su se stesso» *Syr.*, *tit. om.* LVa
ὁ πρῶτος στίχος ἱαμβικός τρίμετρος ἀκατάληκτος· ὁ δεύτερος δίμετρος ἱαμβικός καταληκτικός, μιμεῖται ἐν τούτῳ τὸν ἀρχίλοχον C *mg. sup.* τοῦτο μέτρον ἀδιάφορόν ἐστιν G *mg.* ἕτερον εἶδος μέτρου D *mg.*
1 δ' ἐμοὶ] δέ μοι L 2 *om.* VaO 3 Ποῦ] πῶς *edd.* 4 *om.* VaO 5 πρόσθε κεῖται πάντα] πάντα κεῖται πρόσθε L, κεῖται πρόσθεν πάντα VaO 6 *om.* VaO 8 *om.* VaO 9 τήκοντι L *edd.*] τήκει γὰρ *cett. codd.*, «perché divorà» *Syr.* 10 λέγουσιν] λέγουσι CGO *edd.* 14 *sic legitur in Syr.*: «Oh superbia! Ebbene, [mi] cacciarono» 15 γέμων] πλέως L 16 *totus versus sic legitur in Syr.*: «poiché percorrevo vie e sentieri» ἀτρίπτους] ἀτρίβους VaO 17 διαφθορεύς] «corruttori» (*i.e.* διαφθορεῖς) *Syr.* 18 νόμος] νόμοι VaO, «leggi» *Syr.*

A SE STESSO

5 Parlano quelli che mi odiano; a mio avviso, però, non dicono parole giuste. Come può esser giusto, infatti, disprezzare gli amici, per non parlare di Dio stesso, al quale ogni cosa è posta innanzi ed è nota con chiarezza, poiché Egli ha vista acuta? Ma certo parlano vinti dall'invidia, l'invidia, giusta tra le passioni, giacché logora, meritatamente, quelli che la nutrono.

10 Rifletti, dunque, su quel che dicono. Dicono che sono stati proprio loro ad umiliare me, infelice – questo, infatti, è anche quel che credono –, cacciandomi dalla città di Costantino. Bravi! Per essi ero infatti molesto e pieno d'arroganza, tracciavo vie impraticabili, profanavo consuetudini e leggi dei padri, se è vero che legge è ciò che è ignobile, dal momento che sono ricchezze e vanità, mancanza di

- 20 πλούτου τύφου τε, θρύψεως, φιλαρχίας,
 τῶν νῦν ἐπικρατούντων.
 Οὕτω γάρ εἰσι τὴν φρόνησιν ἄθλιοι,
 ὥστ' οὐ λέγειν ὀκνοῦσιν
 ἃ καὶ λεγόντων ἐγκαλύπτεσθ' ἦν πρέπον
 ἄλλων ἀπεχθαιρόντων.
- 25 Οὕτω τι τυφλὸν ἐστὶν ἢ μοχθηρία
 καὶ τὸ φρονεῖν βλάπτουσα.
 Οὔτοι μὲν οὖν ἔρροιεν ἐκ μέσου λόγου·
 οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς ταῦτα,
 οὔθ' οἱ κακῶς λέγοντες, οὔθ' οἱ δεξιῶς.
- 30 'Ρεῖτωσαν ὡς θέλουσιν·
 γλώσσης γὰρ οὐδὲν ἐστὶν εὐστροφώτερον·
 λέγει τι καὶ πρὸς ἡμῶν·
 πολλοὶ τὰδ' οἱ λέγοντες ἀκριβέστερον,
 ὡς ἀφθόνως λέγοντες.
- 35 "Α δ' οἴομ' εἰπὼν τὴν τινῶν στήσειν βλάβην,
 τὰδ' ἐστὶν εἰπεῖν κρεῖσσον·
 πολὺς γὰρ ἐστὶν εἰς τὸ χεῖρον ὁ δρόμος,
 καὶ μηδενὸς κινουῦντος.
- 40 Λέγουσιν ὡς ἀδρῶν μὲν ἡσῶμαι θρόνων,
 ὡς τῶν ἀφ' ὧν κατῆλθον,
 τοὺς δ' ἂν πένητας καὶ στενοὺς διαπτύω,
 τὰ σφῶν σαφῶς λέγοντες.
- "Ο γὰρ πέπονθε, τοῦτό τις καὶ οἶεται,
 ἀλλ' οὐκ ἐγὼ πέπονθα.
- 45 Τοῖς μὲν προσήχθην, τῶν δ' ἀπήχθην οὐχ ἐκῶν,
 οὕτω Θεοῦ τυποῦντος.

CGD LVaO Syr.

24 ἀπεχθαιρόντων] ἀπεχθαιρόντων VaO 25 Οὕτω] ὄντως Va τυφλόν] «odiosa»
 (i.e. στυγνόν) Syr. 27 totus versus sic legitur in Syr.: «Siano dunque tolte di mezzo queste
 parole» 29 κακῶς] κακά Va, καλῶς O λέγοντες, οὔθ' οἱ] λέγοντες, <εἰ καὶ> Toll.
 31 γλώσσης] γλώττης LVa (sed σσ supra ττ Va) edd. 32 λέγει edd.] λέγει codd., «di-
 cono» Syr. 36 εἰπεῖν κρεῖσσον] inv. ord. VaO 38 καὶ] καὶ Toll., καὶ Caill. 39
 ἀδρῶν] ἀνδρῶν G ἡσῶμαι] ἡττώμαι L 43 τοῦτό τις καὶ] τοῦτο καὶ τις edd. 44-45
 verba τοῖς μὲν προσήχθην, in v. 44 perperam posita, linea deleta Va, dein τοῖς μὲν προσ-
 ήχθην in v. 45 exaravit 45 προσήχθην] προσήχθην Ω, Va a.c. (cfr. supra, ad vv. 44-45)

20 nerbo, brama di potere a dominare sulla situazione attuale. Nella loro
superbia, infatti, sono così miserabili che non esitano a dir cose per le
25 quali dovrebbero nascondersi anche se a dirle fossero altri mossi da
odio. La loro nequizia è un qualcosa di cieco, al punto tale che impe-
disce loro anche di ragionare! Costoro si tolgano, dunque, di mezzo
al nostro discorso: queste cose non ci toccano per niente, né quelli
30 che parlano male, né quelli che parlano bene. Imperversino come
vogliono: niente, infatti, è più volubile della lingua! Dica qualcosa
anche contro di noi: ci sono molti che di queste vicende parlano in
modo più preciso, perché ne parlano senza invidia. Ma è meglio dire
35 quelle cose, dicendo le quali ritengo di arrestare il danno di alcuni:
frequente è la corsa al peggio, anche se nessuno sospinge.

40 Dicono che mi lascio vincere dai grandi troni, come quelli da cui
sono sceso, che disprezzo quelli poveri e meschini, e chiaramente
dicono queste cose di se stessi. Quel che uno prova, infatti, lo imma-
gina anche, ma non sono io a provarlo. Ad alcune cose fui indiriz-
45 zato, da altre allontanato non per mia volontà: così disponeva Dio.

Τοῖς μὲν προσήγαγέν με δῆμος, ποιμένες,
 καὶ γλώσσαν αἰτοῦν Πνεῦμα
 - λαὸν γὰρ ἔχοῦν ἄγριον καταρτίσαι
 50 στερρῶ βίῳ λόγῳ τε,
 πολλαῖς καμόντα δογμάτων καταδρομαῖς,
 ὡς ναῦν μέσῃ κλύδωνος -,
 τοῖς δ' οὐ προσήγαγ' ἡ λύσις τοῦ σώματος
 καθ' ἡμέραν θνήσκοντος.
 55 Ἦ μὴν καλοὶ τε κάγαθοὶ - τίς ἀντερεῖ; -
 καὶ Πνεύματος γέμοντες
 οὐ νῦν στενὸν καιροῖς τε συρριπτούμενον
 ἔθνος καλῶς βλέπουσιν
 ὑψιθρόνου θ' ἔδρασμα λαῶν ποιμένος
 60 τοῦ πρόσθεν οὔτι μεῖζον.
 Ἄλλ' οὐκ ἐμόν γε, πλὴν ὅσα χρίσει χερὸς
 ᾧ καὶ τὸ θαρρεῖν εἶχον.
 Οὐκ ἠγνόουν Ἰωνᾶν, ὃς Θεοῦ λόγον
 ἔφευγεν ἀλλ' ἐλήφθη
 65 κλύδωνι, κλήρῳ, θηρίῳ, γαστρί, βράσει,
 ἐξ ὧν ὁ κῆρυξ, κῆρυξ.
 Ἄλλ' εἶχον, εἶχον ὡς τις ὧν ἐλεύθερος
 θρόνων τε κινδύνων τε·

CGD LVaO *Cosm.* (vv. 63-65) *Syr.*

47-48 *om.* C 47 προσήγαγέν με| προσήγαγέ με GDVa *edd.*, προσήγαγόν με O
 ποιμένες| ποιμένων L, «dei pastori» (*i.e.* ποιμένων) *Syr.* 52 ναῦν| ναῦ GVa μέσῃ|
 μέσον GDVaO 53 προσήγαγ' ἡ| προσήγαγ' εἰ G, προσήγαγεν ἡ L, προσήγαγε VaO
 55 Ἦ μὴν| ἡμῖν L, οἱ μὲν Va, ἦμεν *edd.* 56 γέμοντες| γέμοντος G, γέμοντες (*sed o*
supra alterum e) D 57 οὐ| ὄν *edd.*, «colui che» *Syr.* τε| τὸ Va 58 ἔθνος *scripsi*|
 θεὸς *codd.*, κακοῖς *edd.*, *totus versus sic legitur in Syr.*: «è un Dio per coloro che ben ve-
 dono» καλῶς| κακῶς *edd.* 59-60 *sic leguntur in Syr.*: «e quel trono di un pastore di
 popoli dall'alto seggio, che esiste fin dall'origine; del quale cosa c'è di maggiore?» 59 θ'
 ἔδρασμα| τ' ἔδρασμα L, δ' ἔδρασμα Va λαῶν| λαὸν GD *edd.* 60 οὔτι| οὐ τί VaO,
 «del quale cosa» *Syr.* μεῖζον| μεῖζω *edd.* 61 γε| γὰρ L ὅσα χρίσει χερὸς| ὅσα
 χρήσει χερὸς Ω *edd.*, ὅσ' ἔχρησεν θεός *Toll. in adn.*, ὅσα χροῖ σῆς χερὸς *Caill. in*
adn., «per quanto riguarda il prestito» *Syr.* 63 ὃς| ὡς L 64 ἔφευγεν| ἔφυγεν G *Cosm.*
 65 θηρίῳ, γαστρί, βράσει| θηρίου γαστρί· βράσις *Toll. in adn.* 66 ὁ κῆρυξ, κῆρυξ| ὁ
 κήρυξ, κήρυξ C *edd.*, ὁ κήρυξ Va, ὁ κῆρυξ, ὁ κῆρυξ O 67-68 *sic leguntur in Syr.*: «Lo
 detenevo, lo detenevo [ma] come se fossi un uomo libero dai troni e dai pericoli» 67 εἶχον
 ὧς| *fort.* εἶδος *pro* εἶχον *scribendum*, εἶχον *om. edd.* ὧν| ἄν GD

50 Alle prime mi indussero la gente, i pastori e lo Spirito, che richie-
va l'uso della lingua – occorreva infatti correggere con fermezza di
condotta e parola un popolo selvatico, stremato dai continui assalti
delle dottrine, come nave in mezzo alla tempesta –, alle seconde non
mi indusse lo sfinimento del corpo che muore di giorno in giorno.

55 Certo uomini onesti e probi – chi dirà il contrario? – e ricolmi
di Spirito Santo, non vedono ora di buon occhio una moltitudine in
angustie e preda degli eventi e la cattedra di un eccelso pastore di
60 popoli per niente superiore alla precedente. Ma non è compito mio,
se non per quel che attiene l'unzione della mano a colui nel quale
riponevo fiducia. Non ignoravo Giona, che tentava di sfuggire alla
65 parola di Dio, ma fu raggiunto dalla tempesta, dalla sorte, dall'ani-
male, dal ventre, dal rigetto: in conseguenza di ciò il messaggero fu
messaggero. Ma vivevo, vivevo come fossi libero da troni e pericoli;

- τὸν νοῦν δὲ πυκνοῦν εἰς Θεοῦ κοινωνίαν
 70 ἔσπευδον, ἡσύχαζον.
 Ἐπεὶ δ' ἅπαντες ὡς νεκροῦ δυσωδία
 γῦπες κατέπτησάν μου
 καὶ λαὸν ἐσπάρασσον εὐώνοις τομαῖς,
 πῶς ἤγαγές με, Χριστέ,
 75 ζῶῃς χαλινὲ τῆς ἐμῆς καὶ καρδίας;
 Σὸν γὰρ τόδ' ἐστὶν ἔργον·
 ὡς Λάζαρόν με τετραήμερον τάφων
 ἐξήγαγες βοήσας.
 Ἄνίσταμ', οἱ δ' ἔπτηξαν· ἀλλά, Χριστέ μου,
 80 καὶ σάρκα τήνδε πῆξον,
 ἦν σοὶ γε κίχρημ', ᾧ φέρων ζῶην ἐμὴν
 πᾶσαν δέδωκα δῶρον.
 Καὶ λάκκον ὄκησ' ἀγρίων θηρῶν μέσος
 μέγας ποτὲ προφήτης·
 85 εἰ δ' ἔκτασις λέοντας ἔφραξεν χειρῶν
 καὶ νῦν λέοντες, σῶῃζε·
 τί λοιπὸν ἢ σφᾶς τοὺς κακοὺς περισκοπεῖν;
 Ἥττημέθ', ᾧ κάκιστοι.
 Τοὺς μὲν κατείργοις ἐνδίκτοις τιμωρίαις
 90 καὶ τοῖς χαλῶν ὀργῆς τι
 - τὴν ἄκρατον γὰρ χεῖρα τίς σου δέξεται,
 τίσιν μιᾶς ἐννοίας; -

CGD L (usque ad v. 78) VaO Cosm. (vv. 77-78) Syr.

69-70 sic leguntur in Syr.: «anzi mi applicavo ad arricchire la mia mente in comunione con Dio, stando in quiete» (i.e. ἡσύχαζων) 69 δὲ πυκνοῦν] δ' ἐπύκνου L, δὲ πυκνῶν Va, δὲ πυκνός edd. (sed δὲ πυκνῶν dubitanter Toll. in adn.) 71 δυσωδία] δυσωδίαις C, δυσωδίας Ψ, δυσώδεος Toll. in adn. 72 κατέπτησάν] κατέστησέν G (ut vid.), κατέστησάν D edd. μου] με (sed ου supra ε) Va 73 ἐσπάρασσον] ἐσπάραττον L εὐώνοις] εὐώνοιο G, εὐωνοῖς Toll. Caill. 74 ἤγαγές με] ἤγαγον G Χριστέ L edd.] Χριστέ μου cett. codd., «o Cristo mio» Syr. 75 καὶ] deest in Syr. 79-104 desunt in L 79 μου] deest in Syr. inter v. 79 et v. 80 ἔφραξεν ἀληθῶς πλὴν δοκεῖς / καὶ κομπάσαι perhibent Va (mg. λεῖ^τ) O 81 κίχρημ'] κέχρημ' G Toll. Caill., κέχρημ' PG 82 δέδωκα] γ' ἔδωκα edd. (γ' ἐ- Toll.) 84 μέγας ποτὲ προφήτης VaO, «un grande profeta una volta» Syr.] om. (spatio relicto) Ω, vv. 84-85 sic leguntur in edd.: εἰ δ' ἔκτασις λέοντας / ἔφραξε χειρῶν, «τὸν δ' ἔσωσε Δανιήλ» 85 εἰ δ' / ἦ δ' VaO ἔφραξεν C] ἔφραξε cett. codd., edd. χειρῶν] χειρῶν Va edd. 91 χεῖρα τίς σου] σου χεῖρα τίς VaO (ε supra εἰ O) 92 τίσιν] πρίσιν G a.c. (ut vid.), Toll., τρίσιν Toll. in adn.

70 ambivo a render salda la mente nella comunione con Dio, stavo in
pace.

Quando tutti planarono su di me come avvoltoi al fetore di un
75 cadavere e lacerarono il mio popolo con scissioni indegne, in che
modo mi hai fatto da guida, o Cristo, freno della mia vita e del mio
cuore? Certo, questa è opera tua: chiamando a gran voce hai fat-
to uscire dalla tomba me, come Lazzaro morto da quattro giorni.
80 Risorgo e quelli restano sbigottiti! Ma, Cristo mio, trafiggi anche
questa carne, che do in prestito a te, cui ho offerto e portato in dono
tutta la mia vita.

Un tempo un grande profeta abitò una fossa tra belve feroci: se
85 il tendere le mani ha fermato i leoni, anche ora ci sono i leoni, salva-
mi! Che resta ai malvagi se non guardarsi intorno? Ci siamo lasciati
sconfiggere, o pessimi! Affliggi alcuni con giusti castighi pur miti-
90 gando un po' l'ira nei loro confronti – chi sarà in grado, infatti, di
sostenere la tua forte mano, il castigo di un'unica mente? –, atterrisci

τοὺς δ' ἐκφοβοίης, τοὺς δὲ δοξάζεις, Ἄναξ,
 ὅσοι δοξάζουσίν σε.
 95 Ἄμυν', ἄμυνε τοῖς φίλοις. Τεθνήκαμεν·
 ἐπισκοπὴν ποιήσαι
 τῶν πρὸς σὲ χεῖρας εἰδότων αἶρειν μόνον.
 Γελῶσιν οἱ κάκιστοι
 τὴν σὴν πρόνοιαν, οὐδὲ κριθήσεσθ' ἴσως
 100 δοκοῦσι τῷ φυσᾶσθαι.
 Τὸ μικρὸν αὐξοῖς ποιμνιον καὶ ποιμένα
 τὸν μικρὸν ἐκ μεγίστου.
 Σοῦ δ' ἂν θέλοντος, κάκ μικροῦ πάλιν μέγας
 τοῖς σοῖς θρόνοις γενοίμην.

CGD VaO Syr.

93 δοξάζεις] δοξάζεις CVa (*sed* οἱ *supra* εἰ Va) 94 δοξάζουσίν C] δοξάζουσί *cett.*
codd., *edd.* 96 ποιήσαι] ποιῆσαι C, ποιήσε G, ποιήσον *edd.*

95 altri, ma da' gloria, Signore, a quanti ti glorificano. Assisti, assisti
gli amici. Siamo morti; fai visita a coloro che sono solo in grado di
sollevar le mani verso di te. Deridono i pessimi la tua provvidenza,
100 e forse non pensano che saranno condannati per la loro superbia.
Fai crescere il piccolo gregge e il pastore, piccolo e un tempo grandissimo.
Possa io divenire anche, se tu lo vuoi, da piccolo, di nuovo grande per i tuoi troni.

COMMENTO
(*CARM.* II,1,68)

1-9

Si definisce sin nell'*incipit*, attraverso la ripresa anaforica del verbo λέγουσιν, il nucleo tematico di un componimento dagli intenti apologetici, strutturato sulla contrapposizione tra ciò che i nemici 'dicono' di Gregorio e ciò che Gregorio è agli occhi di Dio. Su tale antitesi il Cappadoce ritorna con una certa frequenza: in *or.* 36,7, ad esempio, nel rivelare come la realtà non sia mai quel che appare agli occhi di coloro che sono malati, scrive: Οὐχ οὕτω δοκῶ τοῖς πολλοῖς; Θεῷ δὲ οὕτω· καὶ οὐ δοκῶ, πεφανέρωμαι δὲ τῷ εἰδῶτι τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν... ὃν λανθάνει τῶν ὄντων οὐδὲν οὐδὲ λαθεῖν δύναται, ὃς ἐτέρως ὄρα τὰ ἡμέτερα ἢ ὡς ὀρῶσιν ἄνθρωποι. Sulla necessità che Gregorio avvertì di contrastare le molteplici versioni in circolazione della sua vicenda personale, contrapponendo ad esse un proprio racconto, cfr. Abrams Rebillard, *De seipso*, pp. 131 ss. La studiosa rileva in particolare come proprio nel carme II,1,68 la verità proclamata dal Nazianzeno contro le calunnie degli invidiosi si combini con la sua funzione di messaggero e qualifichi il suo racconto come un intreccio di verità e profezia (*ibid.*, p. 133).

1 s. Λέγουσιν... / λέγουσιν

In alcuni contesti il verbo λέγω è utilizzato dal poeta per riferire dicerie e opinioni da cui egli intende prendere fortemente le distanze: in esse infatti non vi è verità ma soltanto menzogne e οὐ δίκαια. Cfr., in proposito, alcune occorrenze della locuzione ὡς λέγουσι (cui idealmente potrebbe contrapporsi l'espressione ὡς δ' ἐμοὶ δοκεῖ): *carm.* II,1,11 v. 1615 τούς, ὡς λέγουσι, 'τῶν νόμων ἀμύντορας'; *or.* 5,25 ταῦτα οἱ τὸν ἐσταυρωμένον προσκυνοῦντες ἡμεῖς, ταῦτα οἱ τῶν ἀλιέων μαθηταὶ καὶ τῶν ἀπαιδεύτων, ὡς αὐτοὶ λέγουσι. Per l'abuso del dono della parola' cfr. Špidlík, pp. 145 ss.; sull'uso di anafore con effetto ritmico e didattico vd. Ruether, pp. 60 s.

1 οἱ μισοῦντες

L'odio costituisce spesso il movente alla base delle più turpi azioni: il μῦθος κακόν (*carm.* I,2,25 v. 77), generatore di 'insidia e tradimento' (*or.* 40,29), impedisce ai malvagi di divenire migliori (*or.* 4,42) e di esso i malvagi si servono per porre gli uomini gli uni contro gli altri (*or.* 5,3). L'odio, inoltre, non concede spazio alcuno alla verità (*or.* 2,1). Per queste ragioni Gregorio, stanco, πᾶσι, καὶ φίλοις, μισούμενος (*carm.* II,1,11 v. 1891), esorta a non odiare i nemici, in ossequio al precetto evangelico ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς (*Luc.* 6,27): cfr. *or.* 1,1; 5,28 γίνομαι φιλόανθρωπος τοῖς μισοῦσι; 22,16; 23,3; 36,10; etc.

Quelli che invece è legittimo odiare sono, ad esempio, i διδάγμαθ', οἷς ἐναντίος βίος (*carm.* II,1,12 v. 40), πᾶσαν τὴν πονηρὰν τοῦ ξύλου βρωσιν (*or.* 44,6) e, naturalmente, la 'malvagità' (*or.* 4,28; 18,22) e il peccato (*or.* 40,27). Il participio sostantivato οἱ μισοῦντες ritorna ancora in *or.* 2,1; 4,75; *epist.* 99; 135,1; 157,1; etc. Vd., inoltre, la *variatio* dell'espressione in *epist.* 249,1 ἐν τοῖς τὸ ἄδικόν τε καὶ ἀπροφάσιστον καθ' ἡμῶν κινήσασι μῦθος. Quali sinonimi di μισέω, documentato prevalentemente in prosa (con 60 attestazioni contro le 6 della poesia), si incontrano talora le forme ἐχθαίρω (*carm.* I,2,2 v. 646; I,2,29 v. 107; II,1,2 v. 23) e ἀπεχθαίρω (II,1,68 v. 24; *carm.* I,1,4 v. 48; I,1,7 vv. 61. 80; etc.), ἀπέχθομαι (*carm.* I,2,2 v. 572; II,1,10 v. 23) e ἀπεχθάνομαι (*or.* 2,82; 6,13).

ὡς δ' ἔμοι δοκεῖ

Espressioni incidentali come ὡς δ' ἔμοι δοκεῖ hanno per lo più lo scopo di attenuare apparentemente affermazioni che sono in realtà oggettivamente indiscutibili: cfr. *carm.* I,2,8 v. 214; II,1,11 v. 485; *or.* 4,118; 5,33; *epist.* 165,5; etc. Rispetto ai passi citati si rilevino le analoghe locuzioni ὡς ἐμὸς λόγος (ad esempio in *carm.* I,1,10 v. 62; I,2,24 v. 1; *or.* 4,15; 7,4; *epist.* 101,29; 195,1) e ὥσπερ (ὡς) οἷμαι (*or.* 2,103; 6,13; *epist.* 43,1; etc.; vd. inoltre la forma ὥσπερ οἶω, attestata in *carm.* I,1,9 v. 71; II,2,4 v. 193; etc.). Cfr., infine, l'uso di espressioni quali ὡς Σολομῶντι κάμοι δοκεῖ in *or.* 16,3 e 27,4, e ὡς τῷ Ἑσδρα κάμοι δοκεῖ in *or.* 23,4 ed *epist.* 158,1. Sulla presenza di lunghi incisi nell'opera gregoriana vd. *carm.* II,1,30 vv. 27 s. e nota relativa.

2 οὐ δίκαια

La litote costruita con l'aggettivo δίκαιος ritorna in *carm.* I,2,33 v. 204; *or.* 22,5; 25,10. Cfr., inoltre, *carm.* II,1,31 v. 3 οὐ δικαίως; II,1,89 v. 24. Per l'uso di termini che esprimono l'idea di 'non giusto', 'illegittimo', 'iniquo', cfr. *carm.* II,1,30 v. 81 ...οὐκ ἐνδίκους τομαῖς e nota relativa. Da rilevare infine, ai vv. 2 s., il poliptoto δίκαια / ...δίκαιον.

3 Ποῦ

Non è affatto necessario accogliere la correzione presente nelle edizioni, che sostituiscono l'avverbio interrogativo πῶς al ποῦ trasmesso concordemente dai codici: ποῦ possiede infatti non di rado il valore di avverbio interrogativo di modo, attestato con una certa frequenza in tragedia (cfr., in proposito, *LSJ*, s.v., dove si osserva che come avverbio interrogativo di modo ποῦ è usato «to express an inference very strongly...; in Trag., in indignant questions»: *Soph. Ajax* 1100; *Oed. Tyr.* 390; *Phil.* 451; *Eur. Heracl.* 369. 510). Vd. in particolare Greg. Naz. *carm.* I,1,10 v. 46; *or.* 4,103; 18,16; *epist.* 101,40. Per l'espressione ποῦ... δίκαιον cfr. Demosth. *or.* 37,41; Greg. Naz. *or.* 4,98; *epist.* 185,5. L'analogo πῶς δίκαιον è in *carm.* I,1,6 v. 46; I,2,33 v. 215; simile πῶς ἄξιον di *or.* 2,61; 4,44; 5,22.

τοὺς φίλους περιφρονεῖν

Cfr. *carm.* II,1,11 vv. 884 s. ...ἄχρηστον, ἄχρυσον φίλον / περιφρονοῦσι φίλτατοι...; *epist.* 70,2 μὴ περιφρονεῖν τοὺς φίλους.

4 ὡς μὴ Θεὸν λέγοιμι

Per un costrutto analogo vd. *carm.* II,1,11 vv. 1500 s. ...ὡς ἂν μὴ λέγω / πτωχῶν... e 1782 ...ὡς τὰ πάντων μὴ λέγω. Il motivo dell'empio 'disprezzo' che peccatori

ed eretici manifestano in molteplici modi nei confronti di Dio ritorna con frequenza in Gregorio: cfr., in proposito, *car. m.* II,1,30 v. 44 ...Θεοῦ περιφρονες..., e nota relativa.

5 ὃ πρόσθε κεῖται πάντα

Cfr. *car. m.* I,1,4 v. 70 πάντα Θεῶ προπαρουθεν, ἅτ' ἔσσεται, ὅσσ' ἐγένοντο e Moreschini - Sykes, p. 166: «'All things' (πάντα) are 'before' God, not in the sense that they have been created by him 'ex aeterno', but because they are present in the mind of God precisely as the Forms of the world are present». Vd. inoltre *car. m.* II,1,1 vv. 520 s. ...ἀλλὰ ἄρῃσσι / πάντα Θεῶ... L'avverbio πρόσθε (forma poetica di πρόσθεν), documentato per lo più in Gregorio nell'accezione temporale di 'prima', 'precedentemente' (e non di rado con la funzione di attributo: vd. *car. m.* II,1,30 v. 74), è attestato con valore locativo in *car. m.* I,2,2 vv. 28. 165; II,1,12 v. 657; II,1,16 v. 78. Il vocabolo, come preposizione costruita con il genitivo, si incontra in *car. m.* I,2,26 v. 6; II,1,11 v. 1724; etc. Con la stessa accezione di πρόσθε κεῖται ricorre con una certa frequenza il composto πρόκειμαι: cfr. προκείμενα in *car. m.* II,1,30 v. 73 e nota relativa.

5 s. γινώσκεται / σαφῶς

La *iunctura*, di sapore tragico (è attestata a partire da Soph. *Oed. Tyr.* 1325; Eur. *Hipp.* 346; *Suppl.* 211), ritorna in *or.* 18,32; 21,10; 31,3. Significativo il confronto con *car. m.* I,1,30 vv. 33-35 ἐφορῶσαν δὲ τὰ πάντα, / βᾶθος οὐδὲν ἀγνωοῦσαν / ἀπὸ γῆς μέχρῃς ἀβύσσου (in riferimento alla Trinità). Per l'uso dell'avverbio σαφῶς cfr. *car. m.* II,1,30 v. 17 σαφῶς e nota relativa.

6 ὄξυ βλέποντι

In *car. m.* II,1,1 vv. 518-520 Gregorio esorta a temere Ὅμμα μέγα..., ὃ καὶ γαίης ὑπένερθε / λεύσσει καὶ πόντοιο μέγαν βυθὸν ὅσα τε κεῦθει / νοῦς μερόπων... L'espressione ὄξυ βλέπειν è attestata spesso proprio per designare la capacità di penetrare il senso nascosto delle cose (non a caso Dio è definito ὄξύτατος: vd. *or.* 4,27): cfr., ad esempio, Aristoph. *Lys.* 1202; *Plut.* 1048; Xenophon *cyn.* 5,26; Plat. *leg.* 715d; *symp.* 219a; Phil. *Abr.* 25; Clem. Al. *paed.* 1,3,9,2; Bas. *hex.* 1,4,1; *mor. a Sym. Met. coll.* 20,2 (PG 32,1357A); Greg. Naz. *car. m.* II,1,11 v. 779; Ioh. Chrys. *hom.* 44 (45) in *Matth.* 5 (PG 57,470). Locuzioni simili in Hom. *Il.* 17,675 ὄξύτατον δέρκεσθαι...; Plat. *Critias* 121a ὄξυ καθέωρων; *res.* 404a ὄξυ ὄραν; Phil. *orif.* 76; *fug.* 121; *somn.* 2,3; Eus. *praep. ev.* 11,22,1; Bas. Anc. (?) *virginit.* 4 (PG 30,677A) ὄξεϊ τῷ ὀμματι περισκέπτεται; Greg. Nyss. *hom.* 7 in *Cant.* (VI, p. 242,7); *Eunom.* 2,626 (I, p. 409); Greg. Naz. *car. m.* I,1,3 v. 14; II,1,45 v. 342. Analoga accezione ha l'aggettivo εὐγληνος: cfr., ad esempio, *car. m.* II,2,7 v. 121. In Gregorio il verbo βλέπω ricorre per lo più con il significato di 'guardare con riverenza' (Lampe, s.v.; vd. inoltre Trisoglio, *Autobiografia*, p. 157, e Crimi - Kertsch, p. 193): *car. m.* I,2,3 vv. 79. 89; I,2,8 vv. 76. 209; I,2,10 vv. 16. 80; etc. Tra le altre attestazioni dell'aggettivo ὄξυς vd. *car. m.* I,2,2 v. 209; II,1,1 vv. 210 ...ὄξύτατοιο νόου...; 249; II,2,4 v. 163; *or.* 8,11; 40,38; *epist.* 105,1 Ὁ μὲν καιρὸς ὄξυς.

7 λέγουσι τῷ φθόνῳ νικῶμενοι

Le proposizioni λέγουσιν οὐ δίκαια del v. 2 e λέγουσι τῷ φθόνῳ νικῶμενοι rappresentano una progressiva amplificazione e specificazione dell'idea negativa

implicita nell'incipitario λέγουσιν οἱ μισοῦντες: l'odio che alimenta l'ingiustizia delle menzogne ha come suo movente lo φθόνος, protagonista dell'opera gregoriana (cfr. *carm.* II,1,30 vv. 12-17 e nota relativa). Sul rapporto tra φθόνος e μῖσος cfr. Nikolau, pp. 90 s. Gregorio spesso rammenta come proprio l'invidia sia stata la causa del suo ingiusto allontanamento da Costantinopoli, cui egli si riferirà in modo esplicito nei versi successivi del carme in esame (vd. in proposito *carm.* II,1,30 v. 13 φθόνου πάλας e nota relativa). Il nesso τῷ φθόνῳ νικώμενοι va confrontato con Eur. *frag.* 295 Kannicht ἤδη γὰρ εἶδον καὶ δίκης παραστάτας / ἐσθλοὺς πονηρῷ τῷ φθόνῳ νικωμένους (nel *frag.* 296 si legge: ἀνὴρ δὲ χρηστός χρηστόν οὐ μισεῖ ποτε, / κακὸς κακῷ δὲ συντέτηκεν ἡδονῆ; vd. II,1,68 vv. 8 s.). In *epist.* 221,5 Gregorio, al contrario, scrive: τὸν φθόνον νικήσομεν, ὡς μηδεμίαν δεδωκότες καθ' ἑαυτῶν λαβὴν τοῖς πονηροῖς ματαίως ἡμῖν ἐχθραίνουσιν. Cfr. inoltre Plut. v. *Brut.* 45,3 φθόνου τι καὶ μίσους ἤττημένοις; Greg. Naz. *epist.* 96,2; Him. *or.* 46,23 φθόνῳ νικηθέντες οἱ δέιλαιοι; Cyrill. Al. in *Ioh.* 5,1 (I, p. 675,9 Pusey) φθόνῳ κεκρατημένους.

7 s. φθόνῳ... / φθόνῳ

Epanalessi del sostantivo che ha lo scopo di rimarcare l'impulso che dà nutrimento al λέγειν degli avversari di Gregorio.

8 παθῶν δικαίῳ

Cfr. Ios. *bell. Iud.* 1,57 ἡττᾶτο δὲ δικαίου πάθους; Plut. v. *Tim.* 16,11 πάθος... δίκαιον. Nell'opera del Nazianzeno la *iunctura* ritorna in *or.* 43,14, dove Gregorio rievoca la nascita dell'amicizia con Basilio: "Ἄν δ' ἄρα τι καὶ βιαζώμεθα ὑπὸ τοῦ πόθου, συγγνώμη τῷ πάθει, πάντων παθῶν ὄντι δικαιοστάτῳ καὶ ὁ μὴ παθεῖν ἢ ζημία τοῖς γε νοῦν ἔχουσιν. Perché l'invidia sia definita «giusta tra le passioni» è chiarito da *or.* 36,4 in cui, in evidente rapporto con i versi del carme oggetto d'analisi, si legge: ὁ φθόνος, ἡ δαπάνη τῶν ἐχόντων, ὁ τῶν πασχόντων ἴσος, τὸ μόνον τῶν παθῶν ἀδικιώτατόν τε ἅμα καὶ δικαιοτάτον· τὸ μὲν ὅτι πᾶσι διοχλεῖ τοῖς καλοῖς, τὸ δὲ ὅτι τήκει τοὺς ἔχοντας. Sulle rappresentazioni letterarie dell'invidia nei Cappadoci cfr. Conte, *Peccati capitali*, pp. 141 ss.

9 τήκοντι τοὺς ἔχοντας

Il potere 'corrosivo' dell'invidia, il peggiore dei mali che albergano nell'uomo (cfr. Eur. *frag.* 403,7 Kannicht πασῶν μεγίστην τῶν ἐν ἀνθρώποις νόσων; vd. inoltre Soph. *Ajax* 157 πρὸς γὰρ τὸν ἔχονθ' ὁ φθόνος ἔρπει; Eur. *frag.* 551,1 Kannicht φθόνος δ' ὁ πολλῶν φρένα διαφθείρων βροτῶν), è ampiamente descritto in ambito cristiano da Basilio (*hom.* 11,4 [PG 31,380A]), che paragona il morbo alla ruggine che distrugge il grano: ὡσπερ ἡ ἐρουσίβη ἰδιὸν ἐστί τοῦ σίτου νόσημα, οὕτως ὁ φθόνος φιλίας ἐστὶν ἀρρώστημα. Cfr. inoltre Nikolau, pp. 103 ss. Su τήκω e il composto ἐκτήκω cfr. *carm.* II,1,30 v. 57 e nota relativa. Per il nesso φθόνος - τήκειν, attestato a partire da *sap.* 6,23, cfr. Greg. Naz. *carm.* I,2,2 v. 50 ... Ὁ δὲ φθόνος ὄμματα τήκει; I,2,8 v. 47 φθόνῳ δὲ τήκει τοὺς κακοὺς...; II,2,1 vv. 119 s.; *or.* 6,6; 32,27; Greg. Nyss. *paup.* 1 (IX, p. 95,1) φθόνῳ δὲ καὶ βασκανία τήκονται; Epiph. *haer.* 77,18,15 (GCS 37, p. 433,1) οὕτε φθόνῳ τετηκότες οὕτε μίσει; Evagr. *Pont. sent. virg.* 28,1 φθόνος τήκει ψυχὴν; etc. Numerose le varianti dell'espressione analizzata: cfr., ad esempio, Theocr. *idyll.* 5,11 s. ...ἐτάκευ /

βασκαίνων...; Greg. Naz. *carm.* I,2,34 v. 71 Φθόνος δὲ τῆξίς εὐροούντων τῶν πέλας; II,1,2 v. 19 εἰ φθόνος ἐκτῆξειεν ἐμὴν φρένα...; II,1,13 vv. 159 s. φθόνος αἰνός, / τημεδανός, κακόχαρτος, ἐναίσιμον ἄλγος ἔχουσι; Greg. Nyss. *beat.* 7 (VII,2, p. 157,17); Ioh. Chrys. *bapt.* 1 (PG 49,363).

ὥσπερ ἄξιον

Cfr., tra gli altri, Xenophon *anab.* 5,7,5; Arr. *Epict.* 3,24,3; Greg. Naz. *or.* 4,77; 25,8; *epist.* 219,5. Vd. inoltre *or.* 2,39 ἱκανῶς τε καὶ ὅσον ἄξιον; 19,2; 40,4; 45,22 νενέκρωται... ὥσπερ ἦν ἄξιος. Più diffuso di ὥσπερ ἄξιον è l'analogo ὥσπερ δίκαιον, attestato a partire da Eur. *Hipp.* 1307. Frequente in tragedia è il motivo, qui implicitamente rievocato, della ἀξία δίκη (Soph. *Electr.* 298; Eur. *Bacch.* 1312; Eur. [?] *Rhes.* 894): cfr. Aesch. *Agam.* 1527 ἄξια δράσας, ἄξια πάσχων e, nelle opere di Gregorio, *epist.* 143,3 ἄξια πέπονθεν ὧν πεποίηκεν. Al 'giusto castigo' il Cappadoce fa riferimento in rapporto al Maligno: vd., ad esempio, *or.* 6,13.

10-38

Gregorio qui richiama in modo esplicito la vicenda del suo allontanamento da Costantinopoli e la corrotta falsità di coloro che ne furono causa. Il motivo è affrontato secondo una prospettiva che, nel porre sotto rabbiosa accusa i responsabili dell'ingiustizia nei suoi confronti, evidenzia il male di cui essi sono causa indiretta divenendo per altri 'modello' di cieca nequizia.

10 ἄθρει

Per l'uso e la funzione di imperativi come ἄθρει o σκόπει cfr. *carm.* II,1,30 v. 67 σκόπει e nota relativa.

11 ὡς

Questa congiunzione, che ha, rispetto a ὅτι, un carattere 'meno assertivo' (A.N. Jannaris, *An Historical Greek Grammar*, London 1897, p. 412 § 1753), introduce una dichiarativa che contiene affermazioni non affatto condivise dall'autore: cfr. II,1, 68 v. 39.

με τὸν δυσδαίμονα

L'aggettivo *δυσδαίμων*, ricorrente nel linguaggio dei tragici, dove spesso è concordato con il pronome di prima persona (Aesch. *Pers.* 952; *Sept.* 827; Soph. *Ant.* 274 ...κάμει τὴν δυσδαίμονα; *Trach.* 772; Eur. *Alc.* 258; *Andr.* 751; *Electr.* 199; *Phoen.* 1615 ...ὁ δυσδαίμων ἐγώ; *Bacch.* 1126; etc.), in Gregorio ritorna soltanto in *carm.* I,2,10 vv. 379. 381. 462.

12 καὶ γὰρ δοκοῦσι τοῦτο

All'ἐμοὶ δοκεῖ del v. 1 si contrappone questa incidentale, che rivela nei nemici di Gregorio un giudizio fortemente di parte, perché ispirato dallo φθόνος.

13 Κωνσταντίνου... ἄστεως

Piuttosto frequente è l'uso di simili perifrasi: cfr., ad esempio, Iulian. *epist.* 29; Greg. Nyss. *fat.* (III,2, p. 32,3); Greg. Naz. *carm.* II,1,10 v. 4 ...Κωνσταντίνου κλεινὸν ἔδος μεγάλου; Lib. *or.* 1,31; Epiph. *haer.* 73,1,2 (GCS 37, p. 269,5). Costantinopoli è anche definita ὀπλοτόρη Ῥώμη in *carm.* II,1,10 v. 5, Ῥώμη νεουργῆς in II,1,11 v. 15, Ῥώμη δευτέρα in II,1,11 v. 1510 e Ῥώμης... ἄστου in II,1,12 v. 125. Il sostantivo ἄστου in Gregorio è documentato esclusivamente nei testi poetici, dove compare, se al genitivo, nella forma epico-ionica (l'unica eccezione è l'ἄστεως di

car. II,1,11 v. 1595, scelto evidentemente per ragioni metriche).

βαλόντες ἐκτός

Per la costruzione del verbo βάλλω con la preposizione ἐκτός (che può essere preceduta o seguita dal genitivo cui è unita: vd. *LSJ*, s.v.) cfr., ad esempio, Eus. in *Psalm.* 17,15 s. (*PG* 23,176A); *hist. eccl.* 1,4,6. Nell'accezione di 'cacciare da', spesso in riferimento alla cacciata dell'uomo dal paradiso terrestre, è più frequente in Gregorio il composto ἐκβάλλω: cfr. *car.* I,2,29 v. 131; II,1,11 v. 781 ... ἡμᾶς τῆς καθέδρας ἐκβαλεῖν; II,1,13 v. 44. Vd. inoltre *car.* I,2,3 v. 66; II,1,63 v. 5. Il passo in oggetto è in evidente rapporto con quanto il Nanzianzeno scrive in *car.* II,1,12 vv. 145-147, in cui lamenta con rabbia di essere stato costretto ad abbandonare il seggio episcopale di Costantinopoli dopo esser divenuto un 'peso' (vd. II,1,68 v. 15 βαρὺς) per i malvagi: προὔπεμψαν ἔνθεν ἀσμένως οἱ φίλτατοι / ὥπερ τιν' ὄγκον ἐκ νεῶς βαρουμένης / ῥίψαντες. Ἦν γὰρ φόρτος εὖ φρονῶν κακοῖς. Nello stesso carme, ai vv. 151-153, il poeta tenta anche di mascherare il risentimento con parole di sdegnosa superiorità: οἱ καί μ' ἔπεμψαν ἔνθεν ἐκ πονηρίας / οὐ σφόδρ' ἄκοντα. Καὶ γὰρ ἦν αἴσχος μέγα / τούτων τιν' εἶναι τῶν καπήλων πίστεως. Sul fatto che Gregorio fosse stato allontanato da Costantinopoli contro la sua volontà o meno cfr., in particolare, *car.* II,1,11 vv. 1929-1932; II,1,14 vv. 26-28.

14 ἀποφρυώσαν

Il verbo ἀποφρυώω (*Lampe*, s.v.), *hapax* gregoriano, ha evidentemente un significato del tutto opposto rispetto alle espressioni dalla forte evidenza visiva (quali ὄφρυς, ἔποφρυς e ὄφρυόμοι) di cui il poeta si serve spesso per connotare l'insolente alterigia di coloro che, trovandosi al potere, disprezzano la sventura altrui: cfr. in proposito *car.* II,1,30 v. 101 ἔποφρυς e nota relativa.

Εὐγε

L'esclamazione, usata in questo contesto con una forte connotazione ironica (per un simile uso cfr., ad esempio, Aristoph. *Av.* 1692), ritorna in *car.* I,2,10 v. 242; I,2,24 v. 233 e in *or.* 15,8 (dove è iterata 4 volte).

15 βαρὺς... αὐτοῖς

Cfr. *epist.* 153,2 Οὐκέτι βαρὺς ὑμῖν ἔσται Γρηγόριος ὁ βαρὺς. Ἀναχωρήσω πρὸς Θεὸν τὸν μόνον καθαρὸν τε καὶ ἄδολον. Per altre attestazioni dell'aggettivo βαρὺς nelle opere di Gregorio cfr., in particolare, *car.* II,1,30 v. 92 λύκοι βαρεῖς e nota relativa.

θράσους... γέμων

Cfr. Diod. Sic. 11,86,4 θράσους καὶ τόλμης γέμων ἄνθρωπος; Phil. *prob.* 109 γέμουσαι θράσους; Greg. Naz. *or.* 26,18 Μόνος τολμηρὸς ἐγὼ καὶ θράσους γέμων. Vd. inoltre Plat. *leg.* 649d θρασύτητος γέμοντας. Cfr. infine nel Nazianzeno l'uso di espressioni quali πνέων θράσος, attestata in *car.* I,2,25 v. 468, e γέμων θυμοῦ καὶ φρονήματος, documentata in *or.* 43,56. Sulla genesi della variante θράσους... πλέως, tradita da L, potrebbe forse aver influito il ricordo letterario di Aesch. *Prom.* 42 αἰεὶ γε δὴ νηλῆς σὺ καὶ θράσους πλέως. Per quanto riguarda invece l'uso in senso figurato del verbo γέμω seguito dal genitivo (vd. in proposito *Lampe*, s.v.), attestato anche al v. 56 di II,1,68, cfr. ad esempio *car.* I,2,10 v. 142; I,2,20 v. 3; I,2,25 v. 244; *or.* 5,27; 18,2. Il sostantivo θράσος (distinto da θάρσος,

usato generalmente in accezione positiva: cfr. Ammon. [?] *diff.* 233 Nickau θράσος καὶ θάρσος διαφέρει. Θράσος μὲν γὰρ ἐστὶν ἄλογος ὀρμή, θάρσος δὲ ἔλλογος ὀρμή) è attestato in Gregorio con il valore negativo di ‘temerarietà’, ‘tracotanza’, ‘impudenza’: cfr. *carm.* I,2,1 v. 451; I,2,8 v. 155; I,2,10 v. 710; I,2,25 v. 192; etc. Documentato unicamente in prosa il corradicale θρασύτης (*or.* 2,79; 4,46. 89; *epist.* 170,1; etc.).

ἡμην

L'imperfetto medio ἡμην, attestato spesso nell'Antico e nel Nuovo Testamento (cfr. Blass - Debrunner, § 98), ritorna in *carm.* II,1,11 v. 1039; II,1,12 v. 119; *epist.* 11,6; 64,1; 183,6.

16 s.

Il tono ironico di questi versi nasconde probabilmente una precisa allusione all'accusa di illegittimità di cui i vescovi egiziani si servirono per allontanare Gregorio da Costantinopoli, richiamando, a tale scopo, νόμους... τοὺς πάλαι τεθνηκότας (*carm.* II,1,11 v. 1810), ovvero il canone quindicesimo del Concilio di Nicea contro le traslazioni vescovili. La norma, a quanto pare, era ormai decaduta in Oriente e comunque non avrebbe dovuto in teoria riguardare il Nazianzeno che, pur titolare della sede episcopale di Sasima, non ne aveva mai preso possesso.

16 τέμνων ὁδούς ἀτριπτους

L'espressione τέμνειν ὁδόν (cfr. Eur. *Phoen.* 1; Thuc. 2,100,2), usata per lo più con valore metaforico, ritorna in *or.* 18,3 τῶν ἔτι τὴν σκολιὰν καὶ κρημνώδη τοῦ βίου τοῦτου τεμνόντων ὁδόν; 40,7. Analogo è l'allitterante τέμνειν τρίβον attestato in *carm.* I,1,37 v. 4; I,2,17 v. 33 e II,1,11 v. 102. L'aggettivo ἀτριπτος in riferimento a ὁδός è in Phil. *agr.* 104; Ael. *var. hist.* 12,64; Ps.-Lucian. *asin.* 16; Pall. *hist. Laus.* 43,1. Quale sinonimo di ἀτριπτος, documentato solo nel passo in oggetto, il Nazianzeno utilizza due volte l'aggettivo ἀτριβής (*or.* 2,43; 32,25). Relativamente a τέμνω, per lo più documentato in Gregorio con valore metaforico, cfr. *carm.* II,1,30 v. 82 e nota al v. 81 dello stesso componimento (οὐκ ἐρδίκους τομαῖς).

17 ἐθῶν πατρώων καὶ νόμων

Il nesso ἔθος - νόμος, a designare la ‘consuetudine’ da una parte (Chantraine, *Dictionnaire*, s.v. εἴωθα) e ‘quel che si conforma alla norma’, ‘le leggi’ dall'altra (Chantraine, *Dictionnaire*, s.v. νέμω), è documentato molto spesso a partire da Isocr. *or.* 4,55 παλαιὸν ἔθος καὶ πάτριον νόμον. Esempi in Plat. *leg.* 680a; Lycurg. *Leocr.* 75; Dion. Hal. *ant. Rom.* 10,55,5; Phil. *somn.* 2,78; *praem.* 106; *ebr.* 193; Ios. *bell. Iud.* 2,195; Plut. *v. Mar.* 42,7; *cons. uxor.* 11 (612a); Eus. *praep. ev.* 8,7,11. Per l'uso dell'aggettivo πατρῶος cfr. *carm.* II,1,30 v. 19 γῆν πατρῶαν e nota relativa.

νόμων διαφθορεύς

L'espressione rimanda a Plat. *Crito* 53c ὅστις γὰρ νόμων διαφθορεύς ἐστὶν σφόδρα πού δόξειεν ἂν νέων γε καὶ ἀνοήτων ἀνθρώπων διαφθορεύς εἶναι. Il sostantivo διαφθορεύς, che non ha altre occorrenze in Gregorio, è documentato per la prima volta in Eur. *Hipp.* 682 ὃ παγκρακίστη καὶ φίλων διαφθορεῦ; altre attestazioni in Strab. 12,8,9 διαφθορεύς τῶν ἱερῶν; Dio Chrys. *or.* 37,32; Eus. *ecl.* 3,46 (PG 22,1188D) ὁ διαφθορεύς διάβολος; Bas. *reg. brev.* 100 (PG 31,1152C) διαφθορεύς τῆς εὐταξίας. Nel Nazianzeno è documentato nella medesima acce-

zione il semplice φθορεύς, che si riferisce al Maligno, ‘corruptore’ per antonomasia, in *carm.* I,2,24 v. 152; I,2,25 v. 369; II,1,11 v. 1149; II,1,65 v. 6 (cfr. inoltre *carm.* II,1,11 v. 1506 ...ὁ φθορεύς φθόνος; *or.* 21,27 ὁ τῆς εὐσεβείας φθορεύς).

18 εἴπερ

In questo contesto la congiunzione εἴπερ segue l’uso proprio della prosa attica e della tragedia, in cui ricorre «to imply that the supposition agrees with the fact, *if as is the fact, since*» (*LSJ, s.v.*): per un uso analogo cfr. *carm.* I,2,24 v. 262; II,1,11 v. 1610; II,1,30 v. 69.

νόμος τὰ φαῦλα

Con una certa frequenza il Nazianzeno lamenta il fatto che la corruzione di coloro che si trovano al potere abbia reso la legge ἀλιτρός (*carm.* II,1,1 v. 82); gli stessi vescovi, τὴν πίστιν ἀμφιδέξιοι, venerano ormai ...καιρῶν / νόμους, οὐ τοὺς θεοῦ... (*carm.* II,1,12 vv. 335 s.). Così pure in *carm.* II,1,1 vv. 155-157 il poeta dichiara di soffrire νόμων στρεπτῆσιν ἐν ἄρκυσιν... / ἔνθα μῶθος τε πόνος τε, κακοὶ δέ τε πλεῖον ἔχουσιν / ἐσθλῶν..., mentre in *carm.* II,1,11 v. 670 egli accusa i magistrati di avere come unica legge τὸν δῆμον ἔλεων ἔχειν. Cfr. inoltre *carm.* II,1,13 v. 169 εἷς νόμος ἐστί, κάκιστον ἔχειν πλεόν. Per la *iunctura* νόμος... φαῦλα vd., ad esempio, Aristot. *polit.* 1282b 9; inoltre *Iust. dial.* 93,1.

19 πλοῦτου τύφου τε, θρύψεως, φιλαρχίας

I membri che compongono il verso, oltre a costituire una *climax*, sono disposti chiasmaticamente (artifici con cui il poeta evita la monotonia delle lunghe enumerazioni cui molto spesso ricorre: cfr. Guignet, *Grégoire*, pp. 111 ss.): al sostantivo πλοῦτος corrisponde infatti il termine φιλαρχία, esplicitamente associato alla brama di ricchezze in *or.* 22,5 Φιλαρχία... ἡ φιλοχρηματία e in *carm.* II,1,11 vv. 460-462, mentre τύφος è strettamente associato a θρύψις (cfr. *Phil. somn.* 2,47 ζῶῃ δὲ θρυψίν, βίῳ δὲ τύφον). Quest’ultimo legame trova più chiara spiegazione nel fatto che θρύψις significa letteralmente «breaking in small pieces; softness, weakness» (donde il metaforico «debauchery»: *LSJ, s.v.*), mentre τύφος propriamente «s’applique à diverses fièvres... caractérisées par l’état de stupidité où se trouve le malade...; le mot s’applique à l’hébétéude, à l’abrutissement, d’où ‘déraison, illusion’... et, finalement, ‘prétention, jactance, vanité’, sens fréquent chez les écrivains chrétiens» (Chantraine, *Dictionnaire, s.v. τύφομαι*). In Gregorio τύφος, attestato per lo più con il valore di ‘boria’, ‘vanità’ (cfr., ad esempio, *carm.* I,1,26 v. 20; I,2,17 v. 44; *or.* 7,11; 25,5), ricorre nell’accezione di ‘lusso’ in *carm.* I,2,10 v. 258 (cfr. Crimi - Kertsch, p. 246). Accanto al termine θρύψις invece (documentato in *carm.* I,2,6 v. 32; I,2,28 v. 103; I,2,29 v. 323; *epigr.* 26,2. 4 [= *Anth. Pal.* 8,166,2. 4]; *or.* 5,35; 11,5; etc.) si incontra non di rado l’infinito sostantivato τὸ τρυφᾶν: cfr. *carm.* I,2,8 v. 92; *or.* 6,2; 8,13; etc. Sulla nefasta brama di potere e ricchezza, cui contrapporre altre virtuose scelte di vita, cfr. Costanza, pp. 233 ss.

20 τῶν νῦν ἐπικρατούντων

Cfr. *Iust. dial.* 16,4 διὰ τοὺς νῦν ἐπικρατοῦντας; *Greg. Naz. or.* 6,17 τὴν νῦν ἐπικρατοῦσαν ἀρχήν; *Greg. Nyss. hom.* 6 in *Eccl.* (V, p. 382,15 s.) ἡ νῦν ἐπικρατοῦσά τινων ἀπιστία; *or. dom.* 3 (VII,2, p. 38,15). Qui si è inteso il participio sostantivato τῶν ἐπικρατούντων come un genitivo partitivo dipendente da πλοῦτου

τύφου τε, θρύψεως, φιλαρχίας, che costituirebbero la parte nominale di un genitivo assoluto con ellissi del participio del verbo εἰμί (*stricto sensu* sarebbe dunque da intendere: ‘essendo la ricchezza... tra le cose che ora dominano’; sull’omissione del participio di εἰμί nel genitivo assoluto vd. Goodwin, § 875). Diversa è l’interpretazione di Costa, in *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, p. 195, sulla scorta di Caillau: «se per legge s’intendono quelle cose spregevoli, come la ricchezza, la vanità, la mollezza e il desiderio di potere, che dominano gli uomini del nostro tempo».

21-24

Sembra che qui Gregorio voglia dire, con un discorso paradossale, che la gravità delle calunnie costruite contro di lui è tale che avrebbe dovuto spingere gli stessi ἄθλοιοι, che ne sono gli artefici, a coprirsi il capo per la vergogna persino se fossero stati altri ἀπεχθαίροντες a pronunciare tali enormità. Diversamente Costa, in *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, p. 195, intende: «non si vergognano di dire cose che si dovrebbero vergognare a dire anche gli altri che ci odiano».

21 τὴν φρόνησιν ἄθλοιοι

Per un costrutto analogo cfr. *or.* 2,56 ἀτελεῖς τὴν φρόνησιν; 15,3 πολὺς τὴν φρόνησιν. Qui si è intesa l’espressione come costruita ossimoricamente attraverso l’accostamento di due termini che potrebbero assumere accezioni in un certo senso divergenti (Caillau traduce invece: «mente infelici»; analogamente Costa: «sciagurati nella loro mente»); l’aggettivo ἄθλιος ha per lo più in Gregorio connotazione moralmente negativa (cfr. *carm.* II,1,30 v. 75 πεσόντος ἀθλίως e nota relativa) e può designare colui che è da disprezzare per la sua bassezza; il sostantivo φρόνησις invece (che ha in genere nel greco cristiano significato positivo: vd. Lampe, *s.v.*; cfr., in proposito, Greg. Naz. *carm.* I,2,10 vv. 929 s.; I,2,25 v. 485; I,2,31 v. 41; II,1,14 v. 3) è talora documentato nell’accezione di ‘arroganza’, ‘superbia’ (*LSJ, s.v.*): con tale valore ricorrono in Gregorio vocaboli quali φρόνημα (*carm.* I,2,25 v. 436; II,1,11 v. 663; II,1,12 v. 547), ἔπαρσις (*carm.* I,1,10 v. 19; I,2,25 v. 434; II,1,11 v. 398; etc.), ἀλαζονεία (*carm.* I,2,34 v. 82; *or.* 25,7), ὕβρις (ad esempio in *carm.* I,2,25 v. 487).

22 s.

L’antitesi tra οὐ λέγειν ὀκνοῦσιν e λεγόντων ἐγκαλύπτεισθ’ ἦν πρέπον è sottolineata dal poliptoto λέγειν... λεγόντων.

22 λέγειν ὀκνοῦσιν

Espressioni simili (vd., ad esempio, Isocr. *or.* 3,46; 15,272; Plat. *Theaet.* 158a; Xenophon *mem.* 3,7,7; Phil. *aet.* 84; Clem. Al. *paed.* 3,3,20,2; Eus. *praep. ev.* 10,7,12; Bas. *epist.* 46,3; Lib. *or.* 29,21) sono usate da Gregorio, spesso alla prima persona e in modo incidentale, per manifestare un legittimo sentimento di pudore nel dire qualcosa (cfr. Trisoglio, *Autobiografia*, p. 151): *carm.* II,1,11 vv. 91. 461. 1122. 1742; II,1,12 v. 472; *or.* 3,2; 19,11; etc.

23 ἃ καὶ λεγόντων ἐγκαλύπτεισθ’ ἦν πρέπον

Il medesimo trimetro è attestato in *carm.* I,2,10 v. 850 (cfr. Crimi - Kertsch, p. 351). Il composto ἐγκαλύπτουμαι, nel senso figurato di ‘nascondersi’ («as a mark of shame»: *LSJ, s.v.*), ritorna in *carm.* II,1,12 v. 748.

25 s.

In questo distico di carattere gnomico la 'nequizia', che causa morte ai malvagi (cfr. *carm.* I,2,33 v. 132 τοῖς δ' αὖ κακίστοις πότμος ἡ μοχθηρία), è definita 'cieca' perché occulta la verità agli occhi di chi ne è infetto (*carm.* I,2,31 v. 19 Τυφλὸς ὁρῶν, ὃς ἔῃς κακίας οὐκ ὄσσετ' ὄλεθρον). Sul termine *μοχθηρία* (che può talora assumere connotazione politica: vd. *LSJ*, s.v.), cfr., ad esempio, *carm.* I,2,25 vv. 366. 446; I,2,28 v. 346; II,1,11 v. 802; II,1,37 v. 9; *or.* 2,67 τῶν προεστώτων τὴν μοχθηρίαν; 4,60. L'aggettivo *τυφλός* ha, nella sua accezione di 'cieco' in rapporto alla mente (cfr. in proposito *Matth.* 15,14; *Ioh.* 9,39), un valore del tutto opposto rispetto a quello assunto dall'espressione ὄξυ βλέποντι del v. 6 (su tale antitesi vd. *Plat. leg.* 631a πλοῦτος οὐ τυφλὸς ἀλλ' ὄξυ βλέπων). In relazione al passo in esame è significativo *Phil. somn.* 2,192 τυφλὸν καὶ ἄφρονον... ἀφροσύνη (in *migr.* 38 Filone definisce τυφλοῖ... οἷ ἄφρονες). Sul motivo della 'malvagità cieca' cfr. in particolare *Epiph. haer.* 19,2,13 (*GCS* 25, p. 219,21); 66,22,9 (*GCS* 31, p. 50,23); *Athan. hist. Ar.* 40,3. Tra le altre attestazioni di *τυφλός* in Gregorio cfr. *carm.* I,2,25 v. 124 Οὕτω τυφλὸν τι καὶ μάταιον ἢ ζέσεις (con Oberhaus, p. 90); I,2,29 v. 161 Οὕτω τυφλὸν ἔρωσ καὶ ἀνάρσιον...; II,1,1 v. 510 ...τις ὁρῶν τυφλοῖσιν ὄνειρα; *or.* 40,34; *epist.* 78,1 τυφλὸν γὰρ ὁ θυμὸς καὶ ἡ λύπη.

26 τὸ φρονεῖν βλάπτουσα

Per la *iunctura* τὸ φρονεῖν βλάπτειν (vd. *LSJ*, s.v. βλάπτω: «of the mind, *distract*, *pervert*, *mislead*»), cfr. *Hom. Il.* 15,724 ...βλάπτε φρένας...; *Od.* 14,178; *Trag. frag. adesp.* 455 Kannicht - Snell ὅταν ὁ δαίμων ἀνδρὶ ποροσύνη κακά, / τὸν νοῦν ἔβλαψε πρῶτον ᾧ βουλευέται; *Theogn.* 1,223. 705; *Orig. Cels.* 8,38; *Epiph. haer.* 66,24,7 (*GCS* 37, p. 52,17); *Bas. epist.* 233,2 βεβλαμμένος ἐστὶν ὑπὸ δαιμόνων ὁ νοῦς; *Greg. Naz. carm.* II,1,35 v. 12. Il verbo *βλάπτω* ricorre spesso in Gregorio, che lo utilizza in senso figurato: cfr. *carm.* I,2,33 vv. 59 s. Γλώσσης δὲ φείδου· καὶ γὰρ εὐκολωτέρα / βλάπτειν...; II,1,29 v. 8; *or.* 4,124.

27-38

Il poeta qui dichiara di essere al di sopra di qualsiasi cosa venga detta su di lui sia nel bene sia nel male: ciò che lo spinge a rievocare certe sue vicende è il bisogno d'arrestare il danno provocato dalla calunnia.

27 Οὗτοι μὲν οὖν ἔρροισιν ἐκ μέσου λόγου

Il medesimo verso si trova in *carm.* II,1,11 v. 646, in cui è riferito ai seguaci di Apollinare che non adorano ὡς ἐν ἀνθρώπων Θεόν. Tra le altre attestazioni del verbo *ἔρρω* cfr., ad esempio, *carm.* I,1,1 vv. 35 s. ...ἔρρετε πάντες, / οὐς μὴ Πνεῦμ' ἐτύπωσεν ἐῆν θεότητ' ἀναφαίνειν; II,1,57 v. 3; *or.* 7,16; *epist.* 178,10.

28-32

Il passo trova chiaro riscontro in *carm.* II,1,11 vv. 1935-1939: Ἐμοῦ δ', ὅπως ἔχει τις, οὐ βλάψει βίον, / ἀλλ' οὐδ' ὀνήσει. Συσταλήσομαι θεῷ. / Γλώσσαι δέ μοι ρείψωσαν ὡς αὔραι κεναί. / Καὶ τῶν κόρος μοι πολλὰ μὲν δυσφημίαις / βληθέντι, πολλὰ δ' ἐξόχοις εὐφημίαις.

28 οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς

Paralleli in *Epicur. sent.* 2; *Arr. Epict.* 1,25,1; *Diog. Laert.* 2,36; *Eus. praep. ev.* 4,18,1; *Bas. epist.* 226,4; *Greg. Naz. carm.* I,2,25 v. 455; *or.* 36,7.

29 οἱ κακῶς λέγοντες οὐθ' οἱ δεξιῶς

La *iunctura* κακῶς λέγειν (cfr., tra i molteplici esempi, Theogn. 1,1130; Soph. *Electr.* 524; Eur. *Med.* 457 s.; *Hec.* 293; *Troad.* 1054; *Orest.* 559 s.; etc.) ritorna in *carm.* I,2,33 v. 101; *or.* 2,79; 22,8; *epist.* 191,1; mentre il nesso δεξιῶς λέγειν, che non ha altre occorrenze in Gregorio, è documentato, ad esempio, in Aristoph. *Thesm.* 9 ...δεξιῶς μέντοι λέγεις; Athen. 13,604d.

οὐθ' οἱ δεξιῶς

Tollius interviene, senza che ve ne sia necessità, sul testo unanimemente tradito, sostituendo la *lectio* οὐθ' οἱ con εἰ καί.

30 ῥείτωσαν ὡς θέλουσιν

Identica espressione è in *carm.* I,2,33 v. 87, in cui, dopo la lunga enumerazione asindetica delle effimere realtà terrene (vv. 85 s.), il poeta conclude: ῥείτωσαν, ὡς θέλουσιν. Οὐδὲν ἄπτεται / τῶν οὐ μενόντων ἀνδρῶς εὖ βεβηκότος. Per l'uso in senso traslato del verbo ῥέω («esp. of a *flow* of words» e «abs. of the tongue, *run glibly*»: *LSJ*, s.v.) cfr. *carm.* II,1,11 v. 1233 ...δεινὸν εἶ σοι μὴ ῥυήσεται λόγος; II,1,39 v. 2 λόγους ἀμέτρους, καὶ ῥέοντας εὐκόλως.

31 γλώσσης... εὐστροφώτερον

In diversi contesti Gregorio non manca di sottolineare come la lingua, uno strumento utile se posto al servizio di Dio (*carm.* II,1,34A v. 46 τὴν δέ [*sc.* γλῶσσαν] τις αἰχμᾶζων, πρῶτα φέρει σοφίης), possa divenire un pericolo per l'uomo se non è opportunamente governata dalla ragione (così egli afferma, ad esempio, in *or.* 3,7, mentre in *carm.* I,2,2 vv. 31-39, mettendo in guardia dalla ...γλῶσσα κακίστη / ἰὸν ἐχιδναῖον πέμπουσ' ἐπὶ σοῖσι καλοῖσι, il poeta si chiede: ...γλώσσης τί κεν ᾗεν / φέρτερον, εἰ μούνουσιν ἐπέχραε τοῖσι κακίστοις; / Νῦν δ' ἡ μὲν πάντεσσιν ὁμῶς ἀγαθoῖς τε κακοῖς τε / λύσσα πέλει...). Il passo in esame trova in particolare numerosi riscontri: cfr. Bas. *hom.* 3,8 (p. 37,6 Rudberg) κατὰμαθε τῆς γλωττης τὴν φύσιν, ὅπως ἀπαλή τέ ἐστι καὶ εὐστροφος; Greg. *Naz. or.* 16,2; 27,1; Greg. *Nyss. hom.* 1 in *Eccl.* (V, p. 291,18) ὕγρα ἡ γλῶσσα καὶ εὐστροφος; *Isid. Pel. epist.* 1298 (*SC* 422, p. 322,3-5) Ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας (*Iac.* 3,6). Μάλιστα μὲν ἐπειδὴ εὐστροφος οὐσα καὶ ῥάστη εὐχερῶς πολλὰ λαλοῦσα κακά. Nelle opere del Nazianzeno la lingua è oggetto di una riflessione, chiaramente legata allo sdegno per le calunnie di cui Gregorio sentì di essere stato vittima, proprio nel *carm.* εἰς τὴν ἐν ταῖς νηστεύαις σιωπῆν (II,1,34A), in cui essa è descritta come una insidiosa arma funesta, che crea odio tra gli uomini con tradimenti e menzogne e favorisce i malvagi (vv. 25-66). Cfr., inoltre, *carm.* I,2,33 vv. 59 s. Γλώσσης δὲ φείδου· καὶ γὰρ εὐκολωτέρα / βλάπτειν· τὸ κέρδος δ' ἥσσον εὖ κινουμένης; II,1,45 vv. 45 s. Il motivo della lingua come fonte di peccati, già presente nell'Antico Testamento (ad esempio in *Iob* 13,5), diverrà «Gemeinplatz ethischer Paränese in hellenistischer Zeit» (Zehles - Zamora, p. 57). Infine, per l'uso del termine γλῶσσα per designare metonimicamente coloro che contrastano la retta dottrina, cfr. *carm.* II,1,30 v. 4 ...σύμμαχον γλῶσσαν φέρων ἐμήν e nota relativa. L'aggettivo εὐστροφος, che Gregorio utilizza sia in senso letterale sia figurato, ritorna in *carm.* I,2,1 vv. 360 s. ...λόγοισιν / εὐστροφος...; II,1,11 v. 1729; II,1,12 v. 709; II,1,16 v. 25; II,1,58 v. 2. Accanto a εὐστροφος si incontra anche la forma εὐστροφῆς, atte-

stata in *carm.* I,1,3 v. 35 *μύθοις τ' ἀντιθέτοισιν εὐστροφέεσσι...* Sotto il profilo formale la struttura *γλώσσης γὰρ οὐδὲν ἐστὶν εὐστροφώτερον*, documentata per la prima volta in tragedia (cfr. Meier, p. 160), ritorna simile, ad esempio, in *carm.* I,2,8 v. 65 *πένητος ἀνδρὸς οὐδὲν ἀσφαλέστερον*; I,2,10 v. 374 *Πένητος ἀνδρὸς οὐδὲν ἀθλιώτερον*; II,1,11 v. 964 *πιστοῦ γὰρ ἀνδρὸς οὐδὲν εὐπειθέστερον*; II,1,12 v. 775 *τρόπου γὰρ οὐδὲν ἐστὶ πιθανώτερον*.

32

In *or.* 22,11 il Nazianzeno esorta ad evitare *τὰς τῶν ἐχθρῶν... γλώσσας, αἱ καὶ τὰ ψευδῆ ῥαδίως ἐπηρεάζουσιν*. Come ai vv. 22 s., l'antitesi tra il *λέγειν...* *πρὸς ἡμῶν* del v. 32 e il *λέγοντες ἀκριβέστερον* del v. 33 è sottolineata dal poliptoto.

33 s.

Gregorio afferma che solo coloro la cui mente non è turbata dall'invidia possono raccontare gli eventi in modo preciso. Per ciò che concerne in particolare l'uso dell'aggettivo *ἀκριβῆς* e della forma avverbiale corrispondente, cfr., ad esempio, *or.* 39,11 *τό γε ἀκριβέστερον εἰπεῖν*; *epist.* 125,5 *οὐ γὰρ ἔχω τοῦτο εἰπεῖν ἀκριβῶς*. In Gregorio l'avverbio *ἀφθόνως*, usato per lo più nell'accezione di 'abbondantemente', 'copiosamente' (*carm.* I,2,10 v. 474; I,2,33 v. 147; etc.), può essere inteso più propriamente nel senso etimologico di «senza invidia» solo nel passo in esame. Da rilevare infine l'epanalessi del participio *λέγοντες* a ulteriore conferma della centralità del concetto di 'dire'.

35-38

Non il bisogno di difendersi dalle calunnie ma la necessità di evitare il danno che queste possono provocare in coloro che lo hanno assunto a modello spinge Gregorio a soffermarsi sul racconto delle proprie vicende (utile il confronto con *carm.* II,1,50 vv. 85-90 *...οὐ τόσσον ὀδύρομαι εἴνεκα νοῦσου / ... / ... / ὄσάτιον χθαμαλῶν περικῆδομαι, ἄλγεα πάσχων, / μή τις ὀλισθήσῃ πῆμασιν ἡμετέροις*). Alla luce di tale premessa si è intesa l'espressione *τὴν τινῶν στήσειν βλάβην* del v. 35, piuttosto che con il valore di «arrestare il danno che può provenire da alcuni» (così Costa, in *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, p. 196), con il significato di «arrestare il danno che può essere arrecato ad alcuni» (per *βλάβην* con il genitivo cfr., ad esempio, Aesch. *Eum.* 859; Aristoph. *Vesp.* 1407).

35 οἴομ' εἰπὼν

Il Nazianzeno utilizza con una certa frequenza *οἴομαι*, ma più spesso ancora *οἶμαι*, l'unica forma attestata in tragedia, con poche eccezioni: cfr. Kühner - Blass, II, pp. 498 s. La prima persona singolare, come per lo più avviene nella prosa letteraria attica, è generalmente usata quale espressione di 'modestia o cortesia', per attenuare una forte affermazione (*LSJ*, s.v.): cfr., ad esempio, *carm.* I,2,10 vv. 667. 752; I,2,28 v. 75; I,2,34 v. 266; II,1,11 vv. 217. 429; *or.* 2,12; 43,10 *Ἄδ' οὐδαμῶς ἂν εἰπὼν οἶμαι περιττός δόξειν*. Per simili formule, vd. *supra*, nota al v. 1 [*ὡς δ' ἐμοὶ δοκεῖ*]. Da rilevare, infine, il poliptoto *εἰπὼν... εἰπεῖν*, che pone in luce ulteriormente il concetto cardine del passo: 'affermare' la verità in favore del bene e contro le menzogne.

τὴν... στήσειν βλάβην

Cfr. *carm.* II,1,80 v. 4 *Σταυροῦ περιπλάκηθι, καὶ στήσεις βλάβην*. Vd. anche

Greg. Nyss. v. *Mos.* 1 (VII,1, p. 29,21 s.) ἔστησεν ἐν τῷ λαῷ τὴν ἐκ τῶν θηρίων βλάβην; Lib. *epist.* 1474,6 στῆσον τοίνυν, ὃ δαιμόνιε, τὴν βλάβην. Cfr. inoltre la *variatio* βλάβην ἐπέσχον di *carm.* I,2,10 v. 658. Il verbo ἵστημι è spesso usato dal Cappadoce con valore transitivo-causativo (*LSJ*, s.v.): cfr., ad esempio, *carm.* I,1,22 v. 8; I,1,36 v. 7; II,1,22 v. 22; II,1,46 v. 25; *or.* 2,51; 18,34; 43,42. Per l'uso di βλάβη, attestato con una certa frequenza in tragedia, cfr. *carm.* I,2,34 v. 72 Ἡ βασκανία δὲ καὶ βλάβη διὰ φθόνον; II,1,11 v. 219 ...ἐλκόμενοι πρὸς τῶν φερόντων εἰς βλάβην; II,1,39 v. 46 μὴ τις βλάβη σοι πρὸς τὸ καλὸν συλωμένῳ; etc.

36 s. κρεῖσσον· / ...χεῖρον

Si rilevi l'antitesi κρεῖσσον... χεῖρον (analoga a quella tra τὸ κρεῖσσον e τὸ χεῖρον di *carm.* I,2,8 vv. 10 s.; I,1,10 vv. 32-34; *or.* 2,18; 14,21; 18,21; 27,7; *epist.* 101,46; etc.). Per τὸ χεῖρον a designare 'il peggio' in senso morale, 'il male' (o anche il corpo in contrapposizione all'anima), cfr., ad esempio, *carm.* I,1,6 v. 102; II,1,11 v. 886 κλίνουσι πρὸς τὸ χεῖρον...; *or.* 2,7 τὴν τῶν πολλῶν κακίαν πρὸς τὸ χεῖρον οὔσαν ἐτοιμοτέραν; 28,31 ἀκινήτους πρὸς τὸ χεῖρον; 40,25 ἐτοιμότης τε πρὸς τὸ χεῖρον; 45,17.

36 εἰπεῖν κρεῖσσον

Gregorio, pur reputando lodevole τὸ τάξι στείλασθαι χεῖλεσιν (così in *or.* 32,13, da *prov.* 10,19), ritiene in questa occasione sia meglio parlare per contrastare εἰς τὸ χεῖρον ὁ δρόμος (vd. *supra*, nota ai vv. 35-38).

37 s.

La riflessione relativa all'irresistibile attrazione che il male esercita sull'uomo ricorre spesso nell'opera gregoriana (cfr., in proposito, *carm.* II,1,30 v. 51 e nota relativa). Ad esempio, in *or.* 2,12 il Nazianzeno, utilizzando il paragone della paglia che si incendia facilmente, riflette amaramente sul fatto che ἔτοιμοι δὲ πρὸς τὴν τοῦ κακοῦ μετουσίαν οἱ πλεῖστοι καὶ ἐπιτήδειοι, καλάμη τις πρὸς σπινθήρα, οἶμαι, καὶ ἄνεμον ῥαδίως ἐξαπτομένη καὶ δαπανωμένη διὰ ξηρότητα. Per tale ragione sotto l'influsso di cattivi maestri è quasi impossibile volgersi al bene: *carm.* II,1,12 vv. 368-370 μόλις γὰρ ἂν τις ἐκ βίας διδασκάλων / νεύσειεν εἰς τὸ κρεῖσσον· εἰ δ' ἔχοι τύπον / μοχθηρόν, ἦλω... Quanto sia facile prendere parte al male piuttosto che al bene è quanto il Cappadoce non manca di sottolineare più volte: cfr. *carm.* II,1,12 v. 511 ῥᾶον κακοῦ γὰρ ἢ καλοῦ μετουσία; in *carm.* I,2,29 v. 176 egli definisce la malvagità εὐδρομον, mentre in *or.* 4,56 commenta dolorosamente il fatto che πρόχειρος ἢ πονηρία τῷ κακῷ μᾶλλον ἀκολουθεῖν ἢ ὑπὸ τοῦ κρείττονος ἀνακόπτεσθαι. Cfr., in proposito, anche *carm.* I,2,28 vv. 222 s.: i malvagi sono καλοῖς σίδηρος, κηρὸς ἐν τοῖς χείροσιν / εἰσί, τὸ χεῖρον ῥαδίως τυπούμενοι (Beuckmann, p. 92, rileva come «Klagen über die Empfänglichkeit des Menschen für das Schlechte und seine Unempfänglichkeit für das Gute sind Topoi der popularphilosophischen Literatur»). A differenza dell'esempio dato dai cattivi maestri, quello fornito da Gregorio e Basilio riesce a trascinare gli amici εἰς τὰ κρείσσω (cfr. *carm.* II,1,11 v. 220).

37 πολὺς γὰρ ἔστιν εἰς τὸ χεῖρον ὁ δρόμος

La frase di carattere sentenzioso è utilizzata più volte da Gregorio all'interno della sua opera: cfr. *carm.* I,2,32 vv. 11 s. εὖ δρῶν φύλαττε σαυτὸν ἐν τούτῳ μένειν·

/ ταχὺς γάρ ἐστι πρὸς τὸ χεῖρον ὁ δρόμος; *or.* 23,1. Il nesso πολὺς... δρόμος, attestato per la prima volta in Aesop. 22 (*vers.* 2), ritorna con una certa frequenza nell'ambito della letteratura greca: cfr., ad esempio, Eur. *Iph. Taur.* 81; Aristoph. *Nub.* 29; Ios. *ant. Iud.* 7,139; Plut. *garr.* 12 (508d); Appian. *hist. Rom.* 8,484; 12,165; Dio Chrys. *or.* 20,15; Greg. Naz. *carm.* I,2,33 v. 37; Lib. *epist.* 46,4; Ioh. Chrys. *hom.* 28 in *I Cor.* 3 (PG 61,236). Il sostantivo δρόμος, utilizzato spesso nel greco cristiano con valore metaforico (vd. in proposito Lampe, *s.v.*), si incontra in senso figurato anche in *carm.* I,1,6 v. 86; I,2,2 vv. 319. 438; I,2,33 v. 37; II,1,12 v. 9; *or.* 4,52 ὁ δρόμος τῆς ἀπωλείας; 28,21; etc.

38 καὶ

Non è affatto necessario correggere il tradito καὶ con καῖν, cioè κἄν, come proposto in *Toll.* e recepito in *Caill.*: in questo caso infatti il testo presenta una concessiva implicita costruita con il participio preceduto semplicemente da καὶ (cfr. Goodwin, § 859).

39-54

L'intera struttura del carme è costruita intorno a questi versi che ne rappresentano il nucleo tematico: in essi nella prima sezione (vv. 39-44) Gregorio rende esplicite le due gravi accuse mosse contro di lui dagli avversari che, stravolgendo malignamente il senso di alcune sue scelte, lo tacciarono di sfrenata ambizione e sdegnosa superbia; segue quindi, nella sezione successiva (vv. 45-54), la minuziosa apologia, per condurre la quale il poeta ricorre, da una parte, al ben noto *topos* della 'nave in mezzo alla tempesta', con cui egli allude alla situazione della chiesa costantinopolitana, priva d'una valida guida, e, dall'altra, al motivo, altrettanto tipico nei suoi scritti, della malattia, che fu la ricorrente attenuante di molte rinunce.

39 ἄδρωῶν... θρόνων

Cfr. *carm.* I,2,10 v. 740 ὑψωρόφοις θρόνοις...; II,1,11 v. 1548 θρόνων... ἄκρων...; *or.* 18,34 τῶν ὑψηλοτέρων θρόνων; 44,8; *epist.* 71,2. Nel passo in esame θρόνοι è plurale poetico e indica chiaramente la 'cattedra' di Costantinopoli. Il termine ἄδρωῶς ritorna in Gregorio soltanto nell'espressione οἱ ἄδρωῶι τοῦ λαοῦ attestata in *or.* 2,82.

ἡσσωμαι θρόνων

In diversi contesti Gregorio volle difendersi dall'accusa di aver desiderato la prestigiosa cattedra costantinopolitana e di ambire solo al potere: così, ad esempio, in *or.* 36,6 Ἀληθευέτωσαν δὲ καὶ τινες περὶ ἡμῶν, ὅτι γυναικὸς ἀλλοτρίας ἐπεθυμήσαμεν, οἱ μὴδὲ ἰδίαν ἔχειν θελήσαντες... Εἰ δὲ τῷ λόγῳ συνηγορήσοντες ἤκοιμεν, καὶ τῆχ ἡρα καὶ ἀνάνδρω τέως Ἐκκλησίᾳ τὰ δυνατὰ συνεισοίσοντες, ... πότερον ἐπαινετοὶ τῆς προθυμίας ἢ ψεκτοὶ τῆς ὑπονοίας; Ancora in altri passi della sua opera egli, nel dichiarare di desiderare «una vita senza cattedre» (ἄθρονον βίον: *carm.* II,1,11 v. 1671), sottolinea fortemente il suo disinteresse per il potere: cfr. *carm.* I,2,15 vv. 114 s.; II,1,11 v. 1890; in *carm.* II,1,12 v. 142 il poeta dichiara inoltre che i nemici lo allontanarono da Costantinopoli approfittando proprio del suo θρόνου τοσοῦτου μὴ στέργειν κράτος. Per l'accusa di ambizione mossa contro Gregorio cfr., infine, *carm.* II,1,30 vv. 57-61 e nota relativa. In questo contesto il verbo ἡσσωμαι suggerisce l'idea implicita del lasciarsi sedurre o conquistare, che non è certo presente al v. 88: cfr. in proposito, ad esempio, *carm.*

I,2,10 v. 297 ...*χρημάτων ἡττώμενος*; I,2,33 v. 71; II,1,11 vv. 727. 1284; *or.* 24,5; 36,1; 43,31; *epist.* 7,3; 22,5; 58,1 *ἡττημαί σου τῆς εὐλαβείας*; 190,5 *φιλοτιμίας ἡττώμενον*.

40 ὡς τῶν ἀφ' ὧν κατήλθον

Qui il poeta si riferisce alla sua 'discesa' dal seggio costantinopolitano. Per l'espressione cfr., ad esempio, *Ezech.* 26,16 *καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων*; Appian. *hist. Rom.* 13,564 ἀπὸ τοῦ θρόνου κατέβαινε; Meth. *symp.* 8,7.

41 τοὺς... στενοὺς διαπτύω

In questo passo si è ritenuto opportuno riferire gli aggettivi *πένητας* καὶ *στενοὺς* al sostantivo *θρόνους*, intendendo quindi l'espressione *τοὺς δ' ἂν πένητας καὶ στενοὺς* (l'aggettivo *στενός* è usato una volta soltanto in Gregorio, *carm.* I,2,8 v. 88, in riferimento a persone) in netta antitesi rispetto ad *ἀδρῶν μὲν... θρόνων* (diversamente, Costa, in *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, p. 196, traduce: «disprezzo le persone povere e insignificanti»). Il verso conterrebbe naturalmente un sottinteso richiamo alla cattedra nazianzena che, a giudizio degli avversari, Gregorio avrebbe disdegnato perché più povera nel prestigio di quella costantinopolitana. Contro tali insinuazioni il Cappadoce, che si definisce *κακόπατρις* (*or.* 33,13), non manca di sottolineare con orgoglio, ad esempio, in *or.* 3,6, la sua provenienza da una piccola città. Il motivo del 'piccolo gregge', che trae ispirazione da *Luc.* 12,32, ritorna in *or.* 25,19 *τὸ στενὸν ἀριθμῶ ποίμνιον καὶ οὐ στενὸν εὐσεβεία*. Cfr., inoltre, *or.* 33,1. 15; *epist.* 41,1. Secondo un'ottica differente, in *or.* 42,2, Gregorio sottolinea di essere riuscito a rendere grande la piccola comunità dei fedeli niceni della capitale: *Τοῦτο τὸ ποίμνιον, ἦν ὅτε μικρὸν τε καὶ ἀτελὲς ἦν ὅσον ἐπὶ τοῖς ὀρωμένοις, καὶ οὐδὲ ποίμνιον, ἀλλὰ ποίμνης τι μικρὸν ἔχγος ἢ λείψανον ἀσύντακτον καὶ ἀνεπίσκοπον καὶ ἀόριστον* (*or.* 42,2); e poi aggiunge: *Τοιοῦτόν ποτε τοῦτο τὸ ποίμνιον καὶ τοιοῦτον νῦν, οὐτως εὐεκτοῦν τε καὶ πλατυνόμενον· εἰ δὲ μήπω τελείως, ἀλλ' εἰς τοῦτό γε ταῖς κατὰ μέρος ὁδεῦον προσθήκαις, προφητεύω δὲ ὅτι καὶ ὁδεῦσον* (*or.* 42,6). Il composto *διαπτύω*, attestato per la prima volta in Demosth. *or.* 18,258 ma documentato con una certa frequenza solo a partire dal I secolo d.C., ha largo impiego nell'opera del Nazianzeno, in particolar modo in prosa: cfr., ad esempio, *carm.* II,1,14 v. 38; II,1,86 v. 2; *or.* 14,14; 43,11. 23; *epist.* 101,47. Per l'espressione *τοὺς πένητας... διαπτύω* cfr. *carm.* I,2,8 v. 172 *διαπτύεις πένητας ὡς ἄλλου θεοῦ...*; I,2,32 v. 126 *...μὴ πένητος... καταφρόνει*.

42-44

Il motivo topico del malvagio che attribuisce agli altri le proprie colpe per giustificare i suoi vizi (variazione di *Matth.* 7,3 *τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς*;) ritorna, ad esempio, in *or.* 43,68. In *or.* 36,6 Gregorio, proprio in riferimento all'accusa di ambizione mossa contro di lui dai nemici, afferma: *τοῖς ἀλλοτρίοις κρινόμεθα πάθεισιν*. Cfr. inoltre *carm.* II,1,11 vv. 46-49; II,1,12 vv. 533 s.; *or.* 2,5; 4,61; *epist.* 184,1. Vd. infine *carm.* I,2,25 vv. 464 s. *...μὴ αἰσχρὸν ἦ / πάσχειν ἃ τοῦ πάσχοντος εἶ κατήγορος* (cfr. Oberhaus, pp. 173 s.: «Ein sehr verbreitetes Motiv der hellenistischen Sittenpredigt ist die Verurteilung deren, die anderen vorwerfen, was sie selbst tun»).

43 s. πέπονθε... πέπονθα

Come in precedenza (vv. 22 s.; 32 s.), la forte antitesi è messa in rilievo dal poliptoto. Sul poliptoto costruito con le diverse voci del verbo πάσχω cfr. *carm.* II,1,30 vv. 55 s. *πάσχοντι... / ...παθεῖν* e nota relativa.

45 προσήχθην... ἀπήχθην

Questo verso introduce le due sezioni del carme in cui Gregorio, nel difendersi dalle accuse degli avversari, rivela sia le ragioni che lo spinsero a occuparsi di Costantinopoli (vv. 47-52: la necessità di sostenere il credo ortodosso della capitale contro le eresie), sia quelle che ostacolarono la sua attività pastorale e gli impedirono di prendersi cura della diocesi nazianzena (vv. 53-62: l'infermità cronica di cui egli cominciò a soffrire nel corso del 381). L'antitesi basata sulla contrapposizione dei verbi προσάγω e ἀπάγω si incontra, per esempio, già in Xenophon *Cyr.* 1,6,43 *προσάγειν πρὸς πολεμίους ἢ ἀπάγειν ἀπὸ πολεμίων*; Aristot. *gen. et corr.* 336a 17; Galen. *us. part.* 1,17 (III, p. 54,8 Kühn); Ioh. Chrys. *hom.* 32 (33) *in Matth.* 2 (PG 57,378); *hom.* 31 *in Act.* 3 (PG 60,231) *πλάνης ἀπῆγε, τῷ Θεῷ προσῆγε*. Cfr. inoltre la *variatio τῶν μὲν ἀπάγων ἡμᾶς, πρὸς δὲ τὸν ἐπανάγων* attestata in Greg. Naz. *or.* 45,12. I composti προσάγω e ἀπάγω sono documentati con una certa frequenza nel greco cristiano (cfr. Lampe, *s.vv.*): il primo verbo in Gregorio è attestato prevalentemente in prosa (con 86 occorrenze contro le 10 della poesia), il secondo è meno frequente del primo e come il primo d'uso prevalentemente mentre prosastico (su 31 attestazioni 28 appartengono alla prosa).

οὐχ ἐκῶν

L'espressione οὐχ ἐκῶν, molto frequente in tragedia (cfr. Aesch. *Agam.* 841; Soph. *Ant.* 1340; *Trach.* 198; Eur. *Heracl.* 986; *Hipp.* 319; etc.), ricorre talora in Gregorio proprio per alludere alle circostanze che contro il suo volere lo spinsero ad assumere il peso di certe responsabilità: *carm.* II,1,11 vv. 607 s. *Οὕτω μὲν ἦλθον [sc. a Costantinopoli], οὐχ ἐκῶν, ἀλλ' ἀνδράσιν / κλαπεῖς βιαίους, ὡς λόγου συνήγορος*; II,1,33 v. 9; *or.* 33,13.

46 οὕτω Θεοῦ τυποῦντος

Si rilevi la sequenza allitterante di dentali, che conferisce una solenne austerità al decreto divino. Il verbo τυπῶ è prevalentemente attestato in Gregorio nel senso proprio di 'formare', 'modellare' (*LSJ, s.v.*): tale uso si ritrova in *carm.* I,2,34 v. 266 *ἡ δ' εἰρμός... τῶν Θεῶ τυπουμένων*; II,1,88 v. 93; *epist.* 74,2; 138,5 *οὕτω τυποῦντος τοῦ Θεοῦ τὰ ἡμέτερα*. Sul motivo della fiducia che l'uomo deve avere per ciò che è stabilito da Dio, cfr. *carm.* II,1,30 v. 2 e nota relativa. Costrutti analoghi, con l'uso del genitivo assoluto, in *carm.* I,2,25 vv. 9 (*Θεοῦ διδόντος*). 27; I,2,32 v. 127; I,2,37 v. 8. Cfr., infine, l'espressione *τῆς Θεοῦ τυπώσεως* attestata in *carm.* I,2,25 v. 237.

47 s.

Questi versi sono in evidente rapporto con ciò che il Nazianzeno scrive in *carm.* II,1,11 vv. 592-600 in cui, nel rievocare la desolazione causata a Costantinopoli dal lungo strapotere degli eterodossi, fa riferimento all'esistenza nella capitale di un *λαὸς βραχύς* (v. 589) di anime ancora salde nell'ortodossia. Scopo della presenza di Gregorio a Costantinopoli era dunque quello di contrastare le *γλῶσσαι...*

λάβροι καὶ πολύτροφοι πλοκαί (v. 601) degli eretici e in modo particolare degli apollinaristi (vv. 607-651). Da rilevare la presenza di una *climax* ascendente costituita dai vocaboli che rivelano, in rapida successione, le ragioni che spinsero Gregorio ad accettare la cura del gregge costantinopolitano: δῆμος, ποιμένες... / ...Πνεῦμα.

47 δῆμος, ποιμένες

A differenza di λαός, usato spesso per designare il ‘popolo’ cristiano (cfr. *act.* 15,14; Lampe, *s.v.*), il termine δῆμος indica per lo più in modo generico un ‘complesso di cittadini’, una ‘moltitudine’ (cfr. *carm.* I,2,10 v. 37; I,2,32 v. 138; II,1,11 vv. 660. 663. 670; etc.). Sulla designazione di Gregorio a vescovo di Costantinopoli per volere del popolo ortodosso cfr., in particolare, *carm.* II,1,10 vv. 14 s. e *or.* 36,2. Che a tale designazione avessero partecipato anche i vescovi è ciò che il Cappadoce afferma chiaramente, oltre che nei passi citati, in *carm.* II,1,12 vv. 81-86, nonché in II,1,11 vv. 596 s. πολλῶν καλούντων ποιμένων καὶ θρεμμάτων / λαοῦ βοηθούς καὶ λόγου συλλήπτορας (vd. Trisoglio, *Autobiografia*, p. 183). Sull’ipotesi che tra questi vescovi vi fosse anche Basilio, che avrebbe spinto Gregorio ad accettare la responsabilità del seggio costantinopolitano prima di morire, cfr. Gally, *Vie*, p. 135 nota 4; Jungck, p. 178.

48 γλῶσσαν αἰτοῦν Πνεῦμα

Il dovere di affermare il principio della piena divinità dello Spirito Santo, riconosciuta proprio in occasione del Concilio del 381 (cfr. Baus - Ewig, pp. 77 ss.), viene presentato come una delle ragioni principali che spinsero Gregorio ad accettare la guida di Costantinopoli. In modo particolare l’espressione γλῶσσαν αἰτοῦν Πνεῦμα sembra abbia rapporto con ciò che il poeta scrive in *carm.* II,1,30 v. 8, in cui egli afferma che lo Spirito Santo, ‘proclamato Dio’, ha finalmente dimostrato di possedere, in una sorta di *civitas* trinitaria, la *παρρησία*, il diritto alla piena ‘libertà di parola’ (diritto che nella πόλις ateniese corrispondeva alla piena cittadinanza). Sul dichiarato riconoscimento della divinità dello Spirito Santo cfr., inoltre, *carm.* II,1,30 v. 83 ...κάτω τε τὸ τρίτον e nota relativa. Il termine γλῶσσα è utilizzato da Gregorio in riferimento alla Pentecoste (cfr. *act.* 2,3 s.) in *or.* 41,12, in cui si legge che il Paraclete si è manifestato ἐν γλώσσαις δέ, διὰ τὴν πρὸς τὸν Λόγον οικείωσιν. Il verbo αἰτέω ricorre con una certa frequenza nel greco cristiano per esprimere l’idea di «ask, beg; of petitionary prayer» (Lampe, *s.v.*; vd. anche G. Stählin, αἰτέω..., *ThWbNT* I, 1933, pp. 191-195): cfr., ad esempio, *carm.* I,2,3 v. 82; I,2,8 v. 77; I,2,10 v. 496; *or.* 17,11; 41,8 τὴν «Θεὸς» φωνὴν παρὰ τοῦ Πνεύματος ὑμῖν αἰτήσομεν; 43,73; *epist.* 23,1; 182,4.

49 λαὸν... ἐχρῆν ἄγριον καταρτίσαι

L’espressione λαὸν καταρτίζειν si trova, con una leggera *variatio*, in *carm.* II,1,11 vv. 783 ...τοῦ φυλάξει καὶ καταρτίσαι λεῶν e 1715; *or.* 16,4. 20; nesi assimilabili in *or.* 9,4 πολλοὺς τῷ χρόνῳ καταρτίσας... ποιμένας; 11,7 τὰ μεγάλα ποίμνια καταρτίζων; 17,7 καταρτίζων τὸ μικρὸν ποίμνιον. L’aggettivo ἄγριος è qui usato per designare metaforicamente un popolo ‘selvaggio’, non ancora ammansito e, al tempo stesso, difficile da ammansire nella retta dottrina. L’espressione λαὸν... ἄγριον (presente anche al v. 1789 del *Christus patiens*, di contestata pa-

ternità gregoriana) potrebbe inoltre contenere, per assonanza, una sottile allusione all'ἀγριέλαιος, l'olivo selvatico che non produce alcun frutto ed è contrapposto in *Rom.* 11,24 al καλλιέλαιος. Sull'uso di ἐχρῆν, che «ohne Person erhebt die Aussage ins Allgemeine», cfr. Meier, p. 77.

50 στερρῶ βίω λόγῳ τε

L'essere inflessibili quanto a condotta di vita e dottrina costituisce l'indispensabile requisito di ogni vescovo: cfr. *carm.* II,1,12 vv. 751 s. ἐν ἔργον ἔστω τοῦ ἱερέως καὶ μόνον, / ψυχὰς καθαίρειν ἐν βίῳ τε καὶ λόγῳ; in *or.* 43,12 si specifica che Οἱ μὲν... ἢ βίον μόνον ἢ λόγον κατωρθώκοτες, τῷ ἑτέρῳ δὲ λείποντες, οὐδὲν τῶν ἑτεροφθάλμων, ἐμοὶ δοκεῖν, διαφέρουσιν, οἷς μεγάλη μὲν ἡ ζημία, μείζον δὲ τὸ αἴσχος ὁρῶσι καὶ ὁρωμένοις. Il binomio βίος - λόγος si ritrova, ad esempio, in *carm.* II,1,11 v. 223; *or.* 5,39; 24,19; 25,2; *epist.* 16,4. 8; 37,2; 38,3; 41,8. Per στερρῶς in connessione con λόγος cfr. *carm.* II,1,11 v. 605 ...ἐν στερροῖς λόγοις.

51 πολλαῖς... δογμάτων καταδρομαῖς

Costa in *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, p. 196, rileva nel passo una *enallage adiectivi* e traduce «assalito da molte dottrine». In questo contesto però sembra che l'aggettivo πολὺς, piuttosto che indicare la molteplicità delle dottrine eretiche, cui forse pure si allude indirettamente, caratterizzi, nel quadro della metafora della nave in tempesta, le offensive continue e instancabili attraverso cui i nemici dell'ortodossia cercano di far naufragare la nave della chiesa costantinopolitana. In *carm.* II,1,11 Gregorio fa esplicita menzione dei danni causati a Costantinopoli dall'arianesimo (vv. 562-582), in seno al quale si distinguevano diversi schieramenti (cfr., in proposito, *carm.* II,1,30 vv. 79 s. e nota relativa), e dall'apollinarismo (vv. 607-630), anch'esso distinto in varie dottrine, alcune delle quali estranee ai precetti dello stesso Apollinare (cfr. *carm.* II,1,30 vv. 89 s.). Il sostantivo καταδρομή (per la *iunctura* δογμάτων καταδρομαῖς cfr., in particolare, Greg. Nyss. *Eunom.* 1,646 [I, p. 212] τῆς κατὰ τοῦ δόγματος ἡμῶν καταδρομῆς), d'uso prevalentemente prosastico, è documentato, ad esempio, anche in *or.* 2,65 καταδρομῆν... κατὰ τῶν ποιμαίνοντων; 11,3; 25,12. Nella medesima accezione di καταδρομή si incontrano talora ἐπιδρομή (*carm.* I,2,28 v. 359 φεύγων πονηρῶν ἀσχέτους ἐπιδρομάς; II,1,33 v. 8), ἐμβολή (II,1,11 v. 464 ...τῶν κακῶν τὰς ἐμβολὰς) e προσβολή (*or.* 4,7 πολλαῖς πληγέντες καὶ χαλεπαῖς τοῦ καιροῦ προσβολαῖς). Infine val la pena notare che non di rado nel greco cristiano il termine δόγμα è attestato anche per designare le dottrine eretiche (vd. Lampe, s.v.): cfr. *carm.* II,1,11 v. 1152 ...αἱ νόσοι τῶν δογμάτων; *or.* 14,33; 21,26; *epist.* 101,74 πονηροῦ δόγματος; etc.

καμόντα

Su κάμνω in Gregorio cfr. *carm.* II,1,30 v. 25 ...κάμνοντ' ἀναρχία... e nota relativa.

52 ναῦν μέσην κλύδωνος

Sulla allegoria della nave in tempesta, immagine dei travagli affrontati dalla Chiesa preda delle eresie, cfr. *carm.* II,1,30 vv. 25-27 e nota relativa.

53 s.

Gregorio fa spesso menzione della malattia che cominciò ad affliggerlo nel corso del Concilio di Costantinopoli del 381; peraltro, già nel 379, si pose alla guida

del seggio costantinopolitano μετὰ... τῶν ἐρρικνωμένων τούτων καὶ νόσῳ καὶ χρόνῳ μελῶν (*or.* 36,6). Numerosissimi i riferimenti alle sue precarie condizioni di salute, che rientrano in parte all'interno di un *topos* letterario piuttosto diffuso (cfr. C. Jouanno, *La veine hypocondriaque dans la littérature grecque ancienne et byzantine*, 'Kentron' 18, 2002, pp. 117-141); cfr. *car.* II,1,10 v. 16; II,1,11 vv. 1745-1748; II,1,12 vv. 139-141; II,1,15 v. 15 Ἦν δρόμος, ἀλλὰ μ' ἔπεμψε φθόνος καὶ νοῦσος ὀπίσσω; II,1,16 vv. 63-65; II,1,18 v. 10; *epist.* 126,1; 129,2; 139,4; etc. Sulla convinzione che la malattia del Cappadoce fosse solo un pretesto per non assumere la responsabilità di Nazianzo cfr. Conte, *Epistole*, pp. 13 s.; vd., in particolare, *epist.* 131,1.

53 οὐ προσήγαγ'

La litote richiama in modo implicito l'οὐχ ἔκων del v. 45.

ἡ λύσις τοῦ σώματος

L'espressione λύσις τοῦ σώματος, con cui si designa «dissolution... in death» (Lampe, *s.v.* λύσις), si incontra con una certa frequenza nell'ambito della letteratura greca: cfr., ad esempio, Galen. *sanit.* 2,4 (VI, p. 108,4 s. Kühn) λύσιν τῶν σωματῶν; *Acta Thomae* 160; Nemes. *nat. hom.* 1,51 (p. 9,3 Morani); Eus. in *Psalm.* 68,14 (PG 23,744C); Greg. Nyss. *hom. opif.* 24 (PG 44,213A). Espressioni simili nel Nazianzeno ritornano in *car.* I,2,3 v. 7; I,2,16 vv. 12. 37 ...χρὸς λύσις ἀφραδέοντος; I,2,33 v. 230 ...ἡ βίου λύσις; *or.* 7,18 ἡ λύσις... τῆς ἀνθρωπίνης πνοῆς; etc. Val la pena rilevare, inoltre, come Gregorio, nel descrivere gli effetti di una malattia, utilizzi talora il verbo τείρω ('logorare', 'consumare'), che suggerisce un'idea certo non distante da quella espressa dal sostantivo λύσις (cfr. *car.* II,1,45 v. 6; II,2,3 v. 92), nonché τρύω (*car.* II,1,11 v. 1819 ...κακοῖς τε καὶ νόσῳ τετρυμένους), δαπανᾶω (*or.* 14,8 ὑπὸ τῆς αὐτῆς νόσου δαπανωμένων; 42,20), συντρίβω (*or.* 18,36 γῆρα καὶ νόσῳ συντετριμμένος), τρυχῶ (*or.* 43,37 νόσῳ τετρυχωμένος). Cfr., inoltre, *car.* II,1,22 vv. 17 s.; II,1,50 vv. 15 s.; *or.* 15,9 νόσος διέλυσεν.

54 καθ' ἡμέραν θνήσκοντος

Cfr. *car.* II,1,89 v. 22 Καθ' ἡμέραν θνήσκω τε καὶ λείπω βίον. Vd. inoltre *car.* II,1,12 v. 593 ...τὸ θνήσκειν μνώμενος καθ' ἡμέραν. La locuzione καθ' ἡμέραν, frequente nel lessico tragico (Aesch. *Pers.* 841; *Choeph.* 818; Soph. *Ajax* 801; *Ant.* 55.171; *Electr.* 999; *Oed. Col.* 3; etc.), ritorna in *car.* I,2,10 v. 768; I,2,30 v. 2; *or.* 2,53; 15,12.

55-70

In questo passo, di non facile ermeneusi e segnato dalla corruttela al v. 58, Gregorio parrebbe riferirsi ironicamente ai vescovi che, non credendo affatto nella sua malattia, gli attribuivano la responsabilità di non essere riuscito ad aiutare il popolo nazianzeno in angustie: a tali accuse egli replica dicendo che suo unico compito a Nazianzo avrebbe dovuto essere in realtà quello di far designare un legittimo successore al seggio episcopale. Segue quindi, attraverso l'incalzante susseguirsi asindetico di vocaboli dalla forte pregnanza, il richiamo all'episodio biblico del sacrificio di Giona, cui il poeta assimila se stesso nell'atto di abbandonarsi al proprio ineludibile destino.

55 Ἦ μὴν

Gli *editores* correggono, senza necessità, il tradito ἦ μὴν in ἧμεν, non fornendo in

tal modo un senso comprensibile al contesto. Sull'uso del nesso ἤ μήν cfr. Deniston, p. 350 «ἤ μήν introduces a strong and confident asseveration... the wider use is very rare in prose and entirely absent from the orators». Il nesso è anche in *carm.* II,1,16 v. 63; II,1,17 v. 45; II,1,25 v. 4; *epitaph.* 7,4 (= *Anth. Pal.* 8,86,4).

καλοί τε κάγαθοὶ

L'ideale classico della *καλοκαγαθία* (cui Gregorio si riferisce talora con beffarda ironia, attribuendolo ai vescovi corrotti: cfr. *carm.* II,1,12 vv. 136 s. ...οὐ καλοί τε κάγαθοὶ συμποίμενες / φθόνῳ ῥαγέντες...) si incontra con una certa frequenza, in chiave cristiana, nelle opere del Nazianzeno (in modo particolare nell'epistolario: vd. Dziech, p. 84 nota 151; W. Grundmann, *καλός*, *ThWbNT* III, 1938, 539-553, pp. 540 ss.; Conte, *Epistole*, p. 19). Sulla tendenza a identificare santità e bellezza in seno alla letteratura cristiana vd. W. Berschin, *Die Schönheit des Heiligen*, in *Schöne Manner - Schöne Frauen*, Tübingen 1988, pp. 69 ss. In proposito cfr. *carm.* I,2,25 v. 352 ...τοῖς ἀρίστοις καὶ καλοῦς...; II,1,11 v. 51 Ἦν μοι πατὴρ καλός τε κάγαθός σφόδρα; *epist.* 39,1; 207,2; 218,1.

τίς ἀντερεῖ;

L'inciso, attestato prima di Gregorio solo in Eur. *Alc.* 1083 e *Med.* 364, è utilizzato anche in altri contesti dal Nazianzeno per esprimere l'assoluta inconfutabilità di certi assunti: cfr., ad esempio, *carm.* I,2,25 v. 160 Μέθῃ κακὸν μὲν... Τίς δ' ἀντερεῖ; *or.* 29,10 Τίς ἀντερεῖ λόγος; *epist.* 77,3. Nel passo in esame l'espressione, con intonazione fortemente ironica, sembra implicare l'idea che nessuno dovrebbe avere l'ardire di negare l'onestà di certi vescovi per timore delle conseguenze.

56 Πνεύματος γέμοντες

Cfr. Phil. *prob.* 26 γέμοντα πνεύματος; Hipp. *haer.* 9,12,17 γέμειν τοῦ θείου πνεύματος; Eus. *frag. in Luc.* (PG 24,568C); Greg. Naz. *carm.* II,1,12 v. 221; Ioh. Chrys. *pan. Lucian.* 2 (PG 50,524); *hom.* 1 in Act. 3 (PG 60,18). Per l'uso di γέμειν seguito dal genitivo, vd. *supra*, nota al v. 15 [Ἰθράσους... γέμων].

57 s.

Al v. 58 la lezione θεός, trasmessa concordemente dai codici e confermata da Syr., non può essere accolta perché indifendibile quanto al senso, oltre che per ragioni sintattiche: sulla base di tale presupposto, non accettando la correzione di Toll. (*κακοῦς*) accolta in *Caill.*, dove si modifica il testo tradito anche laddove non è necessario (ὄν in luogo di οὐ al v. 57 e κακῶς in luogo di καλῶς al v. 58), sembra sia plausibile intervenire sul testo leggendo ἔθνος, un termine che Gregorio utilizza in altri passi della sua opera per designare il 'popolo', anche quello cristiano (lo spunto è ripreso da *I Petr.* 2,9: cfr., ad esempio, *carm.* I,2,29 v. 292; II,1,13 v. 28; *or.* 4,35; 5,26; 14,15; 15,11; *epist.* 141,10). La correzione ἔθνος *pro* θεός, paleograficamente plausibile, restituirebbe un senso verosimile al difficile contesto: ἔθνος infatti andrebbe riferito al popolo di Nazianzo, la cui guida Gregorio aveva rifiutato a causa della λύσις τοῦ σώματος. Per quanto riguarda poi in particolare il nesso στενὸν... ἔθνος, esso può trovare facile spiegazione dal confronto con *or.* 12,3 in cui, proprio in riferimento al gregge nazianzeno, del quale Gregorio si prese cura in principio come coadiutore del padre, è utilizzato l'aggettivo στενός. Cfr., inoltre, *carm.* II,1,11 v. 970 ...στενῆς... τῆς ἐκκλησίας; *or.*

25,19 τὸ στενὸν ἀριθμῷ ποιμνιον καὶ οὐ στενὸν εὐσεβεία; 33,15 Μικρόν μοι τὸ ποιμνιον; Ἄλλ' οὐκ ἐπικρημνον φερόμενον. Στενή μοι ἡ μάνδρα, πλὴν λύκοις ἀνεπίβατος, πλὴν οὐ παραδεχομένη ληστήν οὐδὲ ὑπερβαινομένη κλέπταις καὶ ξένοις.

οὐ νῦν... / ...καλῶς βλέπουσιν

L'espressione parrebbe contenere l'idea implicita del 'guardare ora ingiustamente', cioè senza obiettività e onestà, un'idea presente in modo perspicuo in *car. I,2,8 v. 81 τὰ δὲ βλέποντα οὐ καλοῖς ἐν ὄμμασιν*. Per le altre attestazioni del nesso *καλῶς βλέπειν*, cfr., ad esempio, Athan. v. Anton. 93,2 (SC 400, p. 374); Greg. Nyss. *epist.* 2,2 (VIII,2, p. 14,2 s.). Su *βλέπειν* in Gregorio vd. *supra*, nota al v. 6.

57 καιροῖς... συρριπτούμενον

Il composto *συρριπτέω*, un *hapax legomenon* (risulta attestato invece *συρρίπτω*: cfr., ad esempio, Diod. Sic. 15,72,4; Alciph. 4,13,8 [p. 126 Schepers]), è usato nella medesima accezione del semplice *ρίπτω*, «throw, cast, hurl» (*LSJ*, s.v.; accanto a *ρίπτω* è documentata sin da Omero la forma collaterale *ρίπτέω*, usata solo al presente e all'imperfetto). In questo contesto il sostantivo *καιρός* (cfr. G. Dellings, *καιρός...*, *ThWbNT* III, 1938, pp. 456-463) designa genericamente le 'circostanze' negative che condizionano inevitabilmente la fede del popolo di Nazianzo, privo di una guida. Per un uso analogo cfr., ad esempio, *car. II,1,2 vv. 7 s. Εἰ Τριάδος θεότητα διατμήξαιμι φαεινῆς, / ἐσπόμενος καιρῶν νεύμασιν ἀντιπάλων*; *II,1,11 vv. 708. 1719. 1729; or. 4,7; 12,3; epist. 10,12*. In merito alla gestione di Nazianzo, a Gregorio viene rivolta in qualche modo la medesima accusa che egli a sua volta aveva mosso ai nemici durante il soggiorno costantinopolitano, quando cioè venne in odio *...κουφονόοισιν...*, *οἳ ῥ' ἀνέηκαν / βῆμα τόδ' οὐχ ὁσίως καιροθέοισι φίλοις* (*car. II,1,10 vv. 23 s.*).

59 ὑψιθρόνου

Il termine *ὑψιθρόνος*, «high-throned» (Lampe, s.v.), è utilizzato, oltre che come attributo della divinità (secondo un uso diffuso nell'ambito della letteratura pagana: *car. II,1,1 v. 200; II,1,38 v. 10; II,1,45 v. 288*), anche in riferimenti polemicamente ai vescovi: cfr. *car. I,2,2 v. 452; II,1,11 v. 29; epist. 154,1*. In *or. 42,19* il Nazianzeno dichiara in particolare di non aver mai amato potere e *θρόνων ὕψος*. Quale sinonimo di *ὑψιθρόνος* ricorre in Gregorio, senza ulteriori attestazioni, il termine *ὑψιθρόωκος*: cfr. *car. I,1,3 v. 6; I,2,9b v. 64*, su cui Palla - Kertsch, pp. 215 s.

θ' ἔδρασμα

Il sostantivo, documentato per la prima volta in Eur. *frag.* 305,1 Kannicht e poi attestato sporadicamente a partire da Clem. Al. *strom.* 2,6,30,3, non ricorre altrove nell'opera gregoriana; nella medesima accezione si incontra talora *ἔδρα* (*ἔδρη*): cfr. *car. II,1,2 v. 9 ...ἔδρη μεγάλη...*; *II,1,17 v. 63*. L'assenza di aspirazione del vocabolo in L (di cui τ') potrebbe attribuirsi a possibile confusione con lo spirito di *ἔρεισμα vel sim.*

λαῶν ποιμένος

In Gregorio la locuzione omerica (*Il.* 1,263; 2,85. 105; 4,296; etc.) ritorna in *car. II,1,23 v. 23 Σκοπεῦτε καὶ τρέμουτε, λαῶν ποιμένες* e in *epitaph.* 58,3 (*Anth. Pal.* 8,15,3).

60 τοῦ πρόσθεν

Il poeta si riferisce presumibilmente al seggio di Gregorio il Vecchio, che durante il suo episcopato riuscì a salvare Nazianzo dal ‘diluvio’ eretico (cfr. *carm.* II,1,30 vv. 22-24). Diversa è l’interpretazione del passo fornita in *Caill.*, pp. 964 s., dove, sulla scorta di *Toll.*, p. 69, si riferisce in nota il ποιμένος del v. 59 a Nettario, vescovo di Costantinopoli e successore di Gregorio, «qui non majori populo gaudebat, quam Gregorius, quando huic praeerat Ecclesiae». L’esegesi dei primi editori (ma cfr. anche Costa, in *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, p. 196 nota 7) non sembra però tenere in considerazione né la sezione precedente del carme né quella successiva, in cui Gregorio chiaramente allude al suo tentativo di sottrarsi, a causa della malattia, alla responsabilità della guida della diocesi nazianzena, una responsabilità che poi egli, miracolosamente guarito da Cristo (vv. 77-79), poté personalmente assumere.

61 s.

Questi versi possono essere messi in rapporto con *carm.* II,1,11 vv. 533-540 in cui Gregorio, nell’affermare come nessun vescovo fosse stato nominato a Nazianzo γνωρίμῳ κηρύγματι (v. 542) dopo la morte del padre, dichiara: τῆς πατρικῆς [sc. ἐκκλησίας] δέ... / ... / ... / χρόνον βραχὺν μὲν ὡς ξένος ἀλλοτρίας / ἔσχον τιν’ ἐπιμέλειαν, οὐκ ἀρνήσομαι, / τοῦτ’ αὐτὸ φάσκων τοῖς ἐπισκόποις ἀεὶ / αἰτῶν τε δῶρον ἐκ βάθους τῆς καρδίας, / στῆσαι τιν’ ἄνδρα τῷ πτολίσματι σκοπόν. In *epist.* 183,6 egli attribuisce a malevole dicerie la notizia secondo cui originariamente gli sarebbe stato affidato l’incarico ufficiale di dirigere Nazianzo e non Sasima. Cfr., in proposito, anche *epist.* 182,5.

61 οὐκ ἐμόν γε

Per un costruito analogo vd. *carm.* II,1,30 v. 61 λέγειν τόδ’ οὐκ ἐμόν. Sulla particella γε, che può avere carattere determinativo, intensivo o, come nel caso del passo in oggetto, limitativo, si rinvia a Denniston, p. 114.

πλὴν ὅσα χρίσει χερὸς

La lezione χρήσει, trasmessa dai codici risalenti a Ω, testimoniata da *Syr.* e accolta in *Toll.* (dove però, in nota, si propone di leggere πλὴν ὅσ’ ἔχρησεν θεός, «nisi quantum mihi concessit, et indulsit Deus») e in *Caill.* (accompagnata, sempre in nota, dalla congettura πλὴν ὅσα χρῆ σῆς χερὸς), appare *deterior* rispetto a χρίσει, con cui Gregorio designa la consacrazione per unzione del legittimo successore al seggio episcopale nazianzeno. Sul rituale dell’unzione vd. *exod.* 28,41; inoltre B. Neunheuser - P. de Navascués, *Unzione, NDPAC III*, coll. 5512-5515. Nelle opere di Gregorio il sostantivo χροῖσις (vd. Lampe, s.v.) ritorna in *carm.* II,1,12 v. 486; *or.* 2,94; 10,4; 30,2; etc. Cfr., inoltre, l’uso di espressioni quali *or.* 6,9 χρυσθέντα τῷ χροίσματι τῆς ἱερωσύνης καὶ τελειώσεως; 18,13 τὸν ἑαυτοῦ διάδοχον τῷ πνεύματι χρίσειεν; 25,12; 43,37. Sulla scelta del tema χερ- di χερὸς cfr. *carm.* II,1,30 v. 29 ...κυβερνήτου χερὶ e nota relativa.

62 τὸ θαρρεῖν

L’infinito sostantivato τὸ θαρρεῖν è utilizzato anche in altri contesti per designare la ‘fiducia’: cfr. *carm.* II,1,67 vv. 1 s.; *or.* 4,41; *epist.* 91,3. Con il valore di ‘coraggio’, ‘audacia’, τὸ θαρρεῖν è attestato invece in *or.* 8,22; 43,18; *epist.* 170,1; 199,2.

63-66

La vicenda del profeta Giona, che tentò di sottrarsi alla missione, affidatagli da Dio, di spingere alla conversione gli empi cittadini di Ninive (*Ion.* 1,1-3), è spesso rievocata dal Nazianzeno, che ne fece uno dei punti di riferimento della sua vita. In particolare egli paragonò, in *carm.* II,1,11 vv. 1838-1840 e in *epist.* 135,4, la sua rinuncia al seggio episcopale di Costantinopoli al sacrificio compiuto da Giona che, nel tentativo di salvare dal naufragio la nave su cui era imbarcato, si fece gettare in mare (*Ion.* 1,12-15). Nel passo in esame, che contiene un implicito riferimento alla responsabilità nei confronti di Nazianzo, il Cappadoce rievoca in modo particolare l'episodio prodigioso di Giona inghiottito dal mostro marino, nel cui ventre il profeta rimase per tre giorni e tre notti fino ad essere liberato per volere di Dio (*Ion.* 2,1-11). Tale prodigio fu interpretato, sulla base di *Matth.* 12,40, come prefigurazione della morte e resurrezione di Cristo: cfr. T.M. Bolin, *Freedom beyond Forgiveness. The Book of Jonah Re-Examined*, Sheffield 1997, pp. 18 ss., il quale nota (p. 22) che spesso l'episodio di Giona nel ventre del cetaceo è associato a quello di Daniele nella fossa dei leoni, come ai vv. 83-86 del nostro carme. Cfr. anche E.J. Bickerman, *Four Strange Books of the Bible: Jonah, Daniel, Koheleth, Esther*, New York 1967, p. 3: «Jonah in the belly of the sea monster and Daniel among the lions appeared as outstanding examples of deliverance, and in the eyes of the first Christians the emergence of Jonah alive from the depths of the sea prefigured the Resurrection». Peraltro il riferimento a Giona acquista speciale rilievo nel contesto del carme in esame, in cui Gregorio, dopo aver assimilato se stesso a Λάζαρον... τετραήμερον riportato in vita da Cristo (vv. 77 s.), esclama: ἀνίσταμαι (v. 79). Alla luce di tale premessa prende corpo l'ipotesi, rilevante anche sotto il profilo cronologico, di una implicita allusione alla quaresima di silenzio che il Cappadoce trascorse in occasione della Pasqua del 382: cfr. Tillemont, pp. 520 ss.; Bauduer, pp. 375 ss.; Lietzmann, pp. 72 s.; Gallay, *Lettres*, II, p. 5 nota 1; Oberhaus, pp. 2 ss.; Gautier, *Carême*, p. 98 nota 3; vd., inoltre, Th. Kuhn, *Schweigen in Versen. Text, Übersetzung und Studien zu den Schweigegegedichten Gregors von Nazianz (II,1,34A/B)*, Berlin-Boston 2014, pp. 10 s. La fine del periodo in cui egli tenne fede al suo voto, e di cui avevano approfittato i nemici che ...ὡς νεκροῦ δυσωδίᾳ / γῦπες κατέπτησάν μου (vv. 71 s.), rappresentò per Gregorio la sua rinascita al 'mondo delle parole' per volere di Cristo e con terrore degli avversari (cfr. v. 79: Ἀνίσταμ', οἱ δ' ἔπτηξαν...; cfr. Gautier, *Carême*, p. 114). Grazie a tale suggestione sarebbe plausibile individuare proprio nella Pasqua del 382 il *terminus post quem* di un carme costruito, nella sezione conclusiva, sulla polisemia della coppia morte/vita. L'assimilazione a Giona è presente sin dal principio nella tradizione gregoriana (cfr. Rufin. *hist. eccl.*, 11,9 [GCS 9,2, p. 1017,2-4]; in *Greg. Naz. or. praef.* 5 [p. 5,1 s. Engelbrecht]) e poi nell'agiografia (cfr. *Greg. Presb. v. Greg. Naz.* 21 [CCG 44, pp. 192,6-193,18]). In generale sull'interpretazione del libro di Giona nella letteratura patristica cfr. G. Pani, *Giona, NDPAC* II, coll. 2161-2164; inoltre *Saint Jérôme, Sur Jonas*. Introduction, texte latin, traduction et notes de P. Antin, *SC* 43, Paris 1956, pp. 17 ss. Sulla vicenda di Giona come 'retrospettivo' *exemplum probationis* in Gregorio cfr. Demoen, p. 86 nota 150.

63 Οὐκ ἠγνόουν Ἴωνᾶν

Cfr. *or.* 2,109 Οὐ τοίνυν ἠγνόει τοῦ Θεοῦ τὴν κραταιὰν χεῖρα ὁ τοῖς ἄλλοις ταύτην ἀπειλῶν Ἴωνᾶς, οὐδὲ ὡς φευζόμενος εἰς ἅπαν διενοεῖτο τὸ θεῖον. Il verbo ἀγνοέω, spesso attestato in Gregorio, si presenta non di rado con negazione (vd. *LSJ*, s.v.): cfr., ad esempio, *carm.* I,1,30 v. 34; I,2,25 v. 162; *or.* 5,19; 7,5; 18,24; *epist.* 47,1; 212,2.

64 s.

I due versi, che comprimono con l'artificio retorico della *percursorio* la sequenza di eventi resa ancora più rapida dalla coordinazione asindetica, sono in evidente rapporto con *or.* 2,106 Ἐφευγε καὶ Ἴωνᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, μᾶλλον δὲ φεύγειν ὤετο, ἀλλὰ κατελήφθη πελάγει καὶ χειμῶνι καὶ κλήρω καὶ γαστρὶ κήτους καὶ τριημέρω ταφῆ; cfr. inoltre *ibid.*, 109.

64 Ἐφευγεν ἀλλ' ἐλήφθη

L'antitesi dei due verbi, posti a inizio e fine di verso, è messa in rilievo dall'allitterazione.

65 κλύδωνι, κλήρω, θηρίω, γαστρὶ, βράσει

Si rilevi il rapido susseguirsi in asindeto di termini che rievocano, in una cruda *climax*, la vicenda di Giona.

κλύδωνι

Cfr. *Ion.* 1,4 καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσσει, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι. Su κλύδων in Gregorio cfr. *carm.* II,1,30 vv. 26 s. ...ζάλη / κακῶν... e nota relativa.

κλήρω

Cfr. *Ion.* 1,7 καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ ἐπιγνώμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὐτῆ ἐστὶν ἐν ἡμῖν. καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κληῖρος ἐπὶ Ἴωνᾶν. Il sostantivo κληῖρος, che designa spesso nel greco cristiano il 'clero', l'ordine sacerdotale (cfr. Lampe, s.v.), ritorna nell'accezione di 'sorte' assegnata solo in *or.* 2,106 (che rievoca la medesima vicenda del profeta Giona) e in *or.* 21,18.

θηρίω

Nella maggior parte dei contesti in cui è rammentato l'episodio, la bestia marina che inghiottì Giona è designata da Gregorio (sul modello biblico di *Ion.* 2,1) con il termine κῆτος; cfr. *carm.* II,1,1 v. 6; II,1,11 vv. 677. 1842; II,1,17 v. 54; *or.* 2,106. 109; 24,10; 43,74. Da rilevare dunque, in questo caso, l'uso di θηρίον documentato con frequenza in poesia (cfr., ad esempio, Hom. *Od.* 10,171. 180), al pari di θῆρ (vd. II,1,68 v. 83).

βράσει

Il sostantivo βράσις, attestato per la prima volta in Plot. 4,4,28,32, non ha altre occorrenze in Gregorio, dove sono però documentati βράσμα (ad esempio in *carm.* I,2,1 v. 544; I,2,3 v. 26; I,2,16 v. 12; *or.* 26,1) e l'aggettivo βρασματοῦδος (*or.* 5,23): nel passo in esame βράσις designa propriamente 'il ribollire' dell'acqua che il mostro marino produce nell'atto di rigettare Giona (cfr. Anast. Sin. *quaest. et resp.* 22,6 [PG 89,728C]).

66 ὁ κῆρυξ, κῆρυξ

Si rilevi la diafora ὁ κῆρυξ, κῆρυξ: Giona, destinato a essere un araldo di Dio, non poté evitare di divenirlo dopo ciò che si trovò ad affrontare per sfuggire alla sua sorte. In *or.* 16,14 il Nazianzeno esclama: ἀκούσωμεν Ἴωνᾶ κηρύσσοντος. Cfr. inoltre *Ion.* 3,4 Ἴωνᾶς... ἐκήρυξεν; *Clem. Al. Strom.* 1,21,118,1; *Orig. Cels.* 7,57; *Bas. mor. a Sym. Met. coll.* 10,5 (PG 32,1353AB); *Theodoret. provid.* 10 (PG 83,769C). Per l'uso di κῆρυξ per designare l'araldo ispirato da Dio (Lampe, s.v.) cfr., ad esempio, *carm.* I,1,12 v. 33 ... Ἰωάννης, κῆρυξ μέγας...; *or.* 18,14 Παῦλος... ὁ μέγας τῆς ἀληθείας κῆρυξ; 34,5 οἱ Χριστοῦ κήρυκες; 37,4 ἠξιώθη τῷ Λόγῳ γενέσθαι κῆρυξ; 43,75 καὶ οὗτος [sc. Βασίλειος] Χριστοῦ κῆρυξ ἠξιώθη γενέσθαι; *epist.* 100,3. Sull'esegesi che del racconto di Giona Gregorio fornisce in *or.* 2,106-109, ispirandosi probabilmente a Origene, cfr. Moreschini, *Filosofia*, p. 144; Beeley, *Trinity*, pp. 262 s. Vd. inoltre *supra*, nota ai vv. 63-66.

67-70

In questi versi il poeta allude al periodo di ἡσυχία che si concesse dopo Costantinopoli, quando cioè, per l'aggravarsi delle sue condizioni di salute, decise di demandare a un sostituto, il presbitero Cledonio, la gestione della diocesi nazianzena, in attesa dell'elezione del legittimo successore all'episcopato (cfr. *carm.* II,1,30 vv. 25-31 e nota relativa). Così egli scrive all'amico Sofronio in *epist.* 135,1: Φιλοσοφοῦμεν ἐφ' ἡσυχίας· τοῦτο οἱ μισοῦντες ἡμᾶς ἠδικήκασιν. Cfr. inoltre *epist.* 94,1. Sulla ἡσυχία, lo stato di quiete interiore che ha per fine la perfetta comunione con Dio tramite la preghiera incessante, cfr. Lampe, s.v., nonché Giovanni Climaco, *La Scala del Paradiso*, Milano 2007, in particolare pp. 481 ss. e 564 ss.; inoltre I. Hausherr, *Solitude et vie contemplative d'après l'hésychasme*, Bégrolles 1980, pp. 9 ss., che approfondisce (pp. 57 ss.) il tema della ἡσυχία insieme a quello del silenzio (vd. *supra*, nota ai vv. 63-66); Moreschini, *Padri Cappadoci*, pp. 347 ss.; Kallistos di Diokleia, *Hesychasm*, in: *The Encyclopedia of Eastern Orthodox Christianity*. Edited by J.A. McGuckin, I-II, Chichester-Malden-Oxford 2011, pp. 299-306.

67 εἶχον, εἶχον

Sebbene la *geminatio* unanimemente trasmessa dai codici non sembri trovare nel contesto alcuna giustificazione stilistica, dando adito all'idea che si tratti di un errore di dittografia prodotto dall'associazione al κῆρυξ, κῆρυξ del verso precedente, non si può semplicisticamente espungere il secondo εἶχον, come proposto in *Toll.* (proposta di espunzione accolta nelle edizioni successive): tale soluzione rende, infatti, il verso inaccettabile sotto il profilo metrico. In questo caso la congettura più economica, congruente sotto il profilo paleografico e metrico, può ritenersi εἶδος: l'espressione εἶδος ἔχειν (cfr. *carm.* II,2,4 v. 131), 'avere una forma', andrebbe intesa nel senso di 'assumere un atteggiamento' e avvalorerebbe l'interpretazione dei vv. 67 s. nel senso di: «Ma io mi atteggiavo come se fossi un uomo libero dai troni e dai pericoli ch'essi comportano».

67 s. ἐλεύθερος / ...κινδύων

Cfr. *Lys. or.* 2,55; *Ael. nat. an.* 15,2; *Philostr. v. Apoll.* 6,13; *Greg. Naz. carm.* I,2,24 vv. 111 s. 243. Su ἐλεύθερος, non di rado attestato per indicare la condizione di chi è libero da vincoli terreni, cfr. *carm.* II,1,30 v. 100 ἐλεύθερος e nota relativa.

68 θρόνων τε κινδύνων τε

In *or.* 42,26 Gregorio definisce la cattedra τὸ ἐπίφθονον ὕψος... καὶ ἐπικίνδυνον. Con κίνδυνος il Cappadoce si riferisce talora ai ‘pericoli’ che possono corrompere l’animo umano: cfr. *carm.* I,2,24 v. 144; *or.* 2,34 κίνδυνος οὐχ ὁ τυχῶν αὐτῷ τε καὶ τοῖς ἀγομένοις τοῦ τῆς ἀμαρτίας πτώματος.

69 δὲ πυκνοῦν

Il δὲ πυκνός delle edizioni a stampa è intervento del Tollius che però, nel riportare in nota la *lectio* tradita da L, δ’ ἐπύκνουν, con il commento «quod rectius videretur, nisi in sequentibus deesset copula», aggiunge: «forte fuit... δὲ πυκνῶν». In realtà, in questo caso, in luogo del δὲ πυκνῶν, effettivamente tradito dal codice Va ma come probabile intervento congetturale del copista, la *lectio* da preferire è quella di ΩΟ, δὲ πυκνοῦν, in cui quest’ultimo vocabolo corrisponde all’infinito con valore completivo della versione siriana. Il verbo πυκνῶω (letteralmente ‘rendere solido’, ‘infiltrare’: cfr. *LSJ*, s.v.), documentato con εἰς e l’accusativo anche in *Plut.* v. *Tit. Flam.* 8,5, è attestato nel greco patristico con il senso traslato di ‘essere fortificato’, ‘essere reso saldo’ (Lampe, s.v.): cfr. *Greg. Naz. carm.* I,2,10 v. 710; *or.* 22,7; 43,21.

εἰς Θεοῦ κοινωνίαν

Cfr. *carm.* II,1,83 v. 2 τὸν νοῦν ἀθροίζων εἰς Θεοῦ κοινωνίαν. Il sostantivo κοινωνία designa spesso nel greco cristiano l’intima ‘comunione’ dell’uomo con Dio, possibile solo se l’uomo è disposto ad abbandonare ciò che è terreno per elevarsi al divino: cfr., ad esempio, *carm.* II,1,11 vv. 1225 s.; II,1,39 v. 91, nonché *carm.* I,2,34 vv. 238 s.; *or.* 40,3 Λόγου κοινωνία; *epist.* 168,1 τὴν κοινωνίαν... τοῦ πνεύματος. Per la ‘comunione’ del Figlio con l’uomo attraverso l’incarnazione cfr. *or.* 38,13; 45,9. In una accezione simile a quella di κοινωνία si incontra non di rado il termine συνουσία: cfr., ad esempio, *carm.* I,2,34 v. 171 Ἀγνισμός ἐστὶν ἡ Θεοῦ συνουσία; II,1,11 v. 353.

69 s. εἰς Θεοῦ κοινωνίαν / ἔσπευδον

Cfr. *Ps.-Ioh. Chrys. hom. in pasch.* 4 (PG 59,732) σπεύδωμεν οὖν ἐπὶ τὴν μακαρίαν Χριστοῦ κοινωνίαν. Sul verbo σπεύδω, che qui si è inteso nell’accezione di ‘ricercare con ardore’, ‘ambire’, piuttosto che in quella di ‘affrettarsi’, ‘sforzarsi’, cfr. *carm.* I,2,31 v. 47; II,1,12 v. 726; *or.* 7,21; 25,1 διὰ λόγου πρὸς Λόγον σπεύδοντες; 30,6 Τοῦτο γὰρ ἡ τελείωσις, πρὸς ἣν σπεύδομεν; etc.

70 ἡσύχαζον

Il verbo, in forte rilievo in clausola, crea con il distico cui appartiene una pausa nel testo che sembra rievocare l’atmosfera di pace in cui il poeta visse per qualche tempo, lontano dalle vicissitudini terrene (vd. *supra*, nota ai vv. 67-70). Per tale stato di quiete cfr. anche *Bas. epist.* 2,2: ἐν ἡσυχία τὸν νοῦν ἔχειν πειρᾶσθαι προσήκει. Tra le altre attestazioni del verbo ἡσυχάζω (Lampe, s.v.: «*be quiet or tranquil, keep silence...*; of tranquillity in religious life as conducive to prayer») cfr. *or.* 2,29; 26,7 τὸ χρῆναί τι καὶ ἡσυχάζειν, ὥστε ἀθολώτως προσομιλεῖν τῷ Θεῷ, καὶ μικρὸν ἐπανάγειν τὸν νοῦν ἀπὸ τῶν πλανωμένων; 31,3. Cfr., in proposito, J.-R. Pouchet, *Grégoire de Nazianze, précurseur de l’Hésychasme*, in: AA.VV., *Il monachesimo tra eredità e aperture. Atti del Simposio “Testi e temi nella tradizione del monachesimo cristiano” per il 50° anniversario dell’Istituto monastico di Sant’Anselmo.*

Roma, 28 maggio-1° giugno 2002. A cura di M. Bielawski e D. Hombergen, Roma 2004 ('Studia Anselmiana' 140), pp. 119-149.

71-82

Con queste parole, come già anticipato, sembra che Gregorio si riferisca alla quaresima di silenzio che trascorse in occasione della Pasqua del 382 (vd. *supra*, nota ai vv. 63-66). La fine di un voto che prima lo aveva facilmente esposto agli attacchi dei malevoli avversari (vv. 71 s.), nonché l'improvviso miglioramento delle sue condizioni di salute (cui accenna esplicitamente in *epist.* 91,1 e 171,1) sbigottirono e terrorizzarono i nemici (v. 79 'Ανίσταμ', οί δ' ἔπτηξαν). Egli poté allora riprendere le redini di Nazianzo contrastando il pericolo rappresentato dalle eresie. Proprio la forte enfasi che il poeta pone nel rappresentare il suo 'risorgere dalla tomba', come un novello Lazzaro, e lo smarrimento dei nemici (v. 79) fanno meglio comprendere il 'distico' tradito, dopo il v. 79, solo in VaO ἔφης ἀληθῶς πλὴν δοκεῖς / καὶ κομπάσαι, «dicesti il vero ma di ciò sembri menar vanto»: del tutto privo di rapporto con il contesto, potrebbe essere considerato una sorta di commento ironico alle parole del Nazianzeno, erroneamente inglobato nel testo di ζ.

71 s.

L'immagine, che si caratterizza per il crudo realismo, rappresenta i nemici di Gregorio come avvoltoi attirati dal fetore di un corpo in decomposizione. La stessa si riscontra anche nel passo dell'omelia *de invidia* in cui Basilio di Cesarea paragona ad avvoltoi coloro che sono affetti dall'inafausto morbo: "Ὡσπερ δὲ οἱ γῦπες πρὸς τὰ δυσώδη φέρονται, πολλοὺς μὲν λειμῶνας, πολλοὺς δὲ ἡδεῖς καὶ εὐώδεις τόπους ὑπεριπτάμενοι (*hom.* 11,4 [PG 31,381A]; cfr. Nikolau, p. 42; Limberis, *Envy*, p. 164). Più spesso nel Nazianzeno gli eretici avversari della Chiesa sono paragonati, su ispirazione biblica, a λύκοι βαρεῖς (cfr. *carm.* II,1,30 v. 92). In Gregorio il sostantivo γῦψ ritorna solo in *carm.* I,2,29 v. 242 ...νεκροὺς ἀμφιέπουσι γῦπες (cfr. Knecht, p. 114). Sull'avvoltoio nel mondo antico vd. O. Keller, *Geier*, *RE* 13, 1910, coll. 931-935; A. Bernand, *Les animaux dans la tragédie grecque*, 'Dialogues d'histoire ancienne' 12, 1986, 241-269, pp. 245 ss. e 257 s.; M.P. Ciccarese, *Animali simbolici. Alle origini del bestiario cristiano*, I, Firenze 2002, pp. 177 ss.

71 νεκροῦ δυσωδία

Cfr. Greg. Nyss. *hom.* 1 in *Cant.* (VI, p. 25,3 s.) τῆς νεκρῶς τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου δυσωδίας; Cyrill. Al. in *Ioh.* 7 *frag.* (II, p. 284,8 Pusey); Bas. Sel. *Laz.* 8 (M.B. Cunningham, *Basil of Seleucia's Homily on Lazarus. A new edition. BHG* 225, 'Analecta Bollandiana', 104, 1986, 161-184, p. 174). Il sostantivo δυσωδία, qui usato in senso letterale (vd. in proposito anche *carm.* II,1,12 v. 717; *or.* 2,11; 16,2; 38,14), ricorre talora con valore metaforico in riferimento al peccato (vd. Lampe, *s.v.*), ad esempio, in *carm.* I,2,8 vv. 107 s. ...ὡς λύση δυσωδίας, / ἧς νεκρότης μ' ἔπλησε τῆς ἀμαρτίας; *or.* 32,31.

72 κατέπτησάν

La lezione κατέστησάν, tradita da D e accolta nel testo delle edizioni a stampa, è senz'altro *deterior* rispetto a κατέπτησάν, che meglio si adatta al contesto, ove il turpe comportamento dei nemici è assimilato a quello dei γῦπες. Sul composto καταπέτομαι, che non ha altre occorrenze nelle opere di Gregorio, cfr. Phil. *spec.*

leg. 3,115 τὰ λείψανα μέντοι προσεπιλιχμῶνται τῶν οἰωνῶν οἱ σαρκοβόροι καταπτάντες; Lucian. *Prom.* 4 ἔστ' ἂν ὁ ἀετὸς καταπτῆ ἐπιμελησόμενός σου τοῦ ἥπατος; dial. *deor.* 10,1 οὐκ ἀετὸς ἄρτι ἦσθα καὶ καταπτάμενος ἥρπασάς με ἀπὸ μέσου τοῦ ποιμνίου.

72 s.

Si rilevi il chiasmo κατέπτησάν μου... λαὸν ἐσπάρασσον che pone in forte rilievo, in una sorta di *climax* ascendente, i due verbi che descrivono la gravità degli atti compiuti dagli empi.

73 λαὸν ἐσπάρασσον εὐώνοις τομαῖς

L'immagine del popolo di Nazianzo dilaniato dagli eretici può essere messa in rapporto con quel che Gregorio scrive in *carm.* II,1,11 vv. 689-695 a proposito del popolo costantinopolitano: ...ὁ Χριστοῦ λεώς· / πρὶν γὰρ παγῆναι καὶ τυχεῖν παρρησίας, / ... / ... / ... ἐκόπτετ', ἐρριπτεῖτο, ἐσπαράσσετο / ἐν ὄψεσιν τεκόντων εὐγενῆς τόκος / ἀτεκνίαν πεινώσι τὴν ἐμὴν λύκοις. Cfr. inoltre Greg. Nyss. *Psalm. tit.* 2,13 (V, p. 137,20-22) ἐκεῖνοι γὰρ ἦσαν οἱ τοῖς βλασφήμοις ἐαυτῶν ὁδοῦσι τὸν λαὸν σπαράσσοντές τε καὶ διεσθίοντες. Per l'uso di espressioni appartenenti all'area semantica del verbo τέμνω per rappresentare l'idea dell'empia lacerazione della Trinità, spesso con riferimento all'apollinarismo, cfr. *carm.* II,1,30 v. 81 ...οὐκ ἐνδίκους τομαῖς e nota relativa. L'aggettivo εὐωνος, usato in questo contesto in senso traslato per designare ciò che non merita alcuna considerazione perché privo di senso e valore, come appunto le opinioni degli eretici che creano discordia tra il popolo, ritorna in *carm.* II,1,11 v. 842; II,1,12 v. 554 πόθεν τὸ δόγμα' εὐωνον οὕτω γίγνεται; *or.* 2,46 τῷ πολλῷ [sc. λόγῳ] καὶ εὐώνῳ; 4,11 πονηροὶ τε καὶ εὐωνοὶ; 8,1. 10. Il verbo σπαράσσω (nel greco cristiano talora esprime l'idea di «*separate, tear asunder*» natures of Christ, Evagr. *h.e.* 1,2): vd. Lampe, *s.v.*), è usato generalmente da Gregorio, più che in senso letterale (vd. *or.* 4,87. 94; 6,18), con valore metaforico: cfr., ad esempio, *carm.* I,2,10 v. 603; II,1,11 vv. 373. 1860; II,1,35 v. 8; *or.* 8,13; 11,5; 26,3 ἐγὼ δέδοικα μὲν τοὺς βαρεῖς λύκους, μὴ τὴν σκοτόμαιναν ἡμῶν τηρήσαντες, τὴν ποιμνὴν σπαράξωσι λόγοις συναρπακτικοῖς καὶ βιαίοις.

74 ἡγαγές με, Χριστέ

Cfr. *carm.* I,2,10 vv. 557 s. Λόγοις γὰρ ἦσαν τοῖς ἀρίστοις ἡγμένοι / Χριστοῦ...; II,1,34B v. 4 ...Χριστὸς ἀναξ ἦγεν ἐπ' ἀντιπάλῳ; II,1,57 vv. 3 s. ...ἔρρετε πάντες, / οὐς μὴ Χριστὸς ἄγει τῆλ' ἀπὸ τῶν χθονίων. Altre attestazioni del verbo ἄγω in accezione positiva in *or.* 6,17; 12,6; 17,8; 18,4; *epist.* 101,2; al contrario in *carm.* I,2,10 v. 192 ...ἡγμένοι λίαν κακῶς; II,1,11 v. 656; *or.* 18,32. L'invocazione a Cristo, seguita dal pronome μου al v. 79, crea una atmosfera di commossa familiarità con Colui che, pur altissimo, accettò di farsi partecipe della condizione umana.

75 χαλινὲ

Di ascendenza platonica è il motivo del *logos* 'freno' delle passioni, presente nella letteratura cristiana e in Gregorio, che ad esso fa esplicito riferimento in *carm.* I,2,10 vv. 72-75 e in *or.* 6,6 (vd. in proposito Crimi - Kertsch, p. 208). A tale motivo si ispira anche l'immagine di Cristo 'freno della vita e del cuore' del poeta, una immagine che non trova altri riscontri nel Nazianzeno. Sul sostantivo χαλινός, documentato

sia in senso letterale sia metaforico, cfr., ad esempio, *or.* 32,3, in cui il vocabolo è utilizzato all'interno di una metafora che illustra il principio del necessario dominio del λόγος sull'uomo.

76 Σὸν γὰρ τόδ' ἐστὶν ἔργον

Il verso, con il τόδε prolettico, crea una pausa che accresce l'attesa e induce a concentrare l'attenzione sul racconto del prodigioso ritorno alla vita del Nazianzeno per opera di Cristo. Molto simile è *Soph. Electr.* 296 οὐ σὸν τόδ' ἐστὶ τοῦργον...

77 Λάζαρόν... τετραήμερον

Cfr. *Ioh.* 11,1-44. L'aggettivo τετραήμερος, attestato per la prima volta in *Aristot. hist. an.* 553a 10, è l'epiteto usato tradizionalmente in riferimento a Lazzaro (vd. Lampe, s.v.): esso prende spunto dal racconto evangelico di *Ioh.* 11,17 ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὔρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡδὴ ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. Tale precisazione viene fatta probabilmente sulla base del credo giudaico secondo cui l'anima rimane vicino al corpo per tre giorni dopo la morte, mentre al quarto giorno è ormai andata via per sempre (*Genesi Rabbah* 100,7, su *gen.* 50,11): cfr. *Commento alla Genesi (Barešit Rabbâ)*. Introduzione, versione, note di A. Ravenna. A cura di T. Federici, Torino 1978, p. 859; J.G. Cook, *Raised on the Third Day According to the Scriptures: Hosea 6:2 in Jewish Tradition*, in: AA. VV., *Paul and Scripture*. Edited by S.E. Porter, C.D. Land, Leiden-Boston 2019, 188-211, pp. 196 ss. Passi simili in *Eus. in Psalm.* 4,9 s. (*PG* 23,113B) τὸν Λάζαρον τετραήμερον ἀπὸ τοῦ τάφου τρέχοντα ἰδόντες; *Greg. Naz. or.* 25,14; 40,33 «Λάζαρε, δεῦρο ἕξω», ἤκουσας τῆς μεγάλης φωνῆς ἐν τάφῳ κείμενος – τί γὰρ τοῦ Λόγου μεγαλοφωνότερον; – καὶ προῆλθες, οὐ τετραήμερος νεκρός, ἀλλὰ πολυήμερος, τῷ τριημέρῳ συναναστάς; *epist.* 102,26; *Greg. Nyss. anim. et resurr.* (III,3, p. 104,9-15); *pasch.* (IX, pp. 257,10; 258,9 s.); *Rom. Mel. hymn.* 35,8,6 (*SC* 128, p. 172). All'interno delle opere di Gregorio la resurrezione di Lazzaro di Betania è ricordata anche in *carm.* I,1,23 v. 9 Τέτρατον ἡμαρ ἦν καὶ Λάζαρος ἔγρετο τύμβου (= *Anth. Pal.* 1,51); *or.* 29,20. In *carm.* II,1,19 vv. 96-98 e II,1,50 vv. 67-70 il poeta propone l'immagine di se stesso quale novello Lazzaro. Cfr. inoltre M. Marchetti, "Lazzaro, vieni fuori". *La resurrezione di Lazzaro nella poesia cristiana*, in: AA.VV., *Dulce melos II*. Akten des 5. Internationalen Symposiums: Lateinische und griechische Dichtung in Spätantike, Mittelalter und Neuzeit, Wien, 25.-27. November 2010. Herausgegeben von V. Zimmerl-Panagl, Pisa 2013 ('...et alia' 3), 79-103, pp. 81 s.

77 s. τάφων / ἐξήγαγες

Orig. frag. in Matth. 25 (*PG* 17,304D) Φωνή ἐστὶν ἡ σάλπιγξ, ἡ τοὺς νεκροὺς ἐγείρουσα καὶ ἐξάγουσα ἐκ τῶν τάφων; *Didym. frag. in Psalm.* 686A (II, p. 65 Mühlenberg) ἐκ τάφων ἐξάγει τοὺς νεκρούς. Cfr. inoltre la *variatio* dell'espressione in *Greg. Naz. or.* 40,33 ἐξαναστήσει τῶν τάφων. Per il plurale τάφων in luogo del singolare cfr., ad esempio, *carm.* I,2,8 v. 138; I,2,31 v. 55; II,1,11 v. 1125 τὴν ἐκ τάφων ἀνάστασιν...; II,1,12 v. 580.

78 βοήσας

Con il participio βοήσας il poeta rende il biblico φωνῆ μεγάλη ἐκραύγασεν (*Ioh.* 11,43). In particolare, in *or.* 40,33 Gregorio, ricordando la 'voce possente' che Lazzaro udì nella tomba scrive: τί γὰρ τοῦ Λόγου μεγαλοφωνότερον; Sul verbo βοάω

cfr. *carm.* II,1,30 v. 8 Θεοῦ βοωμένου e nota relativa.

79 Ἀνίσταμ', οἱ δ' ἔπτηξαν

L'uso di ἀνίστημι per esprimere l'idea del 'risvegliare dalla morte' (come già in Hom. *Il.* 24,551; Aesch. *Agam.* 569. 1361; Soph. *Electr.* 139) è attestato nel greco cristiano in riferimento sia alla resurrezione di Cristo sia a quella degli uomini per opera divina (vd. Lampe, *s.v.*); in Gregorio cfr., ad esempio, *carm.* I,1,23 v. 10; I,1,33 v. 9; I,2,16 v. 2; *or.* 1,2. 4; 6,3; 29,19; *epist.* 101,64; 102,27; 119,1. Il verbo indica in particolare il 'risorgere' da una malattia in *or.* 43,37, mentre designa metaforicamente la resurrezione dal peccato in *or.* 18,28. Il verbo πτήσσω, invece (vd. Chantraine, *Dictionnaire*, *s.v.*: «s'accroupir, se blottir» pour se cacher, parfois dans une embuscade..., le plus souvent par peur, dit d'animaux et d'humains, 'être terrifié'»), documentato con una certa frequenza in tragedia (vd., ad esempio, Soph. *Ajax* 171; *Oed. Col.* 1466; Eur. *Andr.* 165. 753; *Herc. fur.* 985; *Bacch.* 1035), non ha altre attestazioni nell'opera nazianzenica.

80 καὶ σάρκα τήνδε πῆξον

Piuttosto che con «rendi saldo questo corpo» (così Costa in *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, p. 197) si è preferito intendere: «trafiggi anche questa carne» (analogamente in *Syr.*). In questo passo, in altri termini, Gregorio, ripresosi per volere di Cristo e alla guida della chiesa nazianzena prima dell'elezione del legittimo sostituto, si dichiara disposto a soffrire così come Cristo soffrì sulla croce (il καὶ che precede σάρκα ha dunque il valore di 'anche': cfr. Denniston, p. 293). Per tale accezione di πήγνυμι cfr., ad esempio, *carm.* II,1,45 vv. 183 s. σάρκα λαβών, σταυρῷ τε παγείας, πήξας τε μέλαιναν / πλάσματος ἀμπλακίην, καὶ Βελίαιο κράτος.

81 κίχρημ'

La *lectio κίχρημ'*, unanimemente tradita dai codici, ma alterata in κέχρημ' in *Toll. e Caill.*, in κέκρημ' in *PG*, probabilmente per maldestra lettura degli antichi editori, va qui ripristinata: cfr. *or.* 40,44 ἰδοὺ κίχρημι τὰς χεῖρας τῷ Πνεύματι. Più che la forma atematica κίχρημι, che gode di poche occorrenze, risulta maggiormente attestata la forma κίχράω (vd. Lampe, *s.v.*: «lend...; ref. divine gifts...; give, devote»). La lezione κίχρημ' conferma l'interpretazione di πήγνυμι come 'traffiggere': Gregorio, in altri termini, vuole 'dare in prestito' il proprio corpo a Cristo perché con Cristo esso divenga nuovo strumento di redenzione attraverso la sofferenza.

82 δέδωκα δῶρον

Tale figura etimologica (che ricorre già a partire da Hom. *Il.* 23,745; *Od.* 4,589; etc.) ritorna in *carm.* II,1,11 vv. 72. 80; II,1,45 v. 199; etc.

83-104

Nella sezione conclusiva del carme il poeta, nelle vesti di un novello Daniele, cui è stata concessa inopinata salvezza, invoca da Dio giusti castighi per gli empi e gloria per i pii, così che il 'piccolo' gregge nazianzeno possa raggiungere una autentica grandezza, cui pure Gregorio aspira in vista dei troni celesti.

83-86

Cfr. *Dan.* 6,17-24; 14,31-42. Gregorio rievoca anche in altri passi della sua opera, talora insieme al riferimento all'episodio di Giona nel ventre del mostro marino (vd. *supra*, nota ai vv. 63-66), la vicenda del profeta Daniele gettato nella fossa dei leoni

ma miracolosamente salvato dal supplizio per l'intervento divino: cfr., ad esempio, *carm.* I,2,2 vv. 181 s.; II,1,1 vv. 3-5; II,1,14 v. 63; II,1,51 vv. 34-36 κητείων λαγόνων σκότιον μόρον άγνός Ἰωνᾶς [sc. ύπέκφυγε] / καὶ θῆρας Δανιήλ, παῖδες φλόγας. Αὐτάρ ἔμουγε / τίς λύσις κακότητος; Ἐναξ, σύ με, Χριστέ, σώσον; *or.* 24,10 ῥύεται μὲν ἐκ λάκκου δίκαιον λέουσι προτεθέντα βορὰν καὶ χειρῶν ἐκτάσει τοὺς θῆρας νικήσαντα.

83 λάκκον

Il sostantivo λάκκος, frequente nell'Antico Testamento (cfr., ad esempio, *gen.* 37,29; *exod.* 12,26; *psalm.* 39,3 ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου τάλαιπωρίας; *Dan.* 6,18. 20), è spesso usato nel greco cristiano, sulla scorta del passo di riferimento, in relazione all'episodio di Daniele.

ἄκησ' άγρίων θηρῶν μέσος

Gregorio sceglie di utilizzare il verbo οἰκέω per sottolineare implicitamente che Daniele non fu solo gettato nella fossa dei leoni ma vi rimase per sei giorni (*Dan.* 14,31. 40). Per l'uso dell'aggettivo άγριος vd. *supra*, nota al v. 49.

84 μέγας ποτέ προφήτης

I codici Va e O, insieme a *Syr.* («un grande profeta una volta»), sono gli unici testimoni a trasmettere il v. 84, mentre CGD presentano uno spazio vuoto dopo il v. 83. Data la lacuna, nell'*editio princeps* il Tollius ha posto al v. 84 l'attuale primo emistichio del v. 85, εἰ δ' ἔκτασις λέοντας, e al v. 85 il secondo, ἔφραξε χειρῶν, integrando il v. 85 stesso, *suo Marte*, con τὸν δ' ἔσωσε Δανιήλ (così anche in *Caill.*). Il nesso μέγας προφήτης, attestato per la prima volta in Aesch. *Sept.* 611, è assai frequente: esempi in Greg. Nyss. *virginit.* 6 (VIII,1, p. 278,15); *hom. 7 in Eccl.* (V, p. 414,12); *Eunom.* 3,3,9 (II, p. 110); *laud. Bas.* (X,1, p. 124,4); etc.

85 s.

Si rilevi la studiata struttura della frase con la sequenza allitterante di ε, l'iperbato ἔκτασις... χειρῶν e il poliptoto λέοντας... λέοντες.

85 ἔκτασις... χειρῶν

Il sostantivo ἔκτασις, che indica 'il protendere' delle mani in atto di preghiera per ottenere da Dio salvezza, ritorna, sempre accompagnato dal genitivo χειρῶν/χειρῶν (vd. *Iust. dial.* 91,3; *Orig. or.* 31,2 [GCS 3, p. 396]; *Eus. in Psalm.* 143 [PG 24,52D]; *Bas. epist.* 241; *Greg. Nyss. v. Mos.* 2 [VII,1, p. 56,4 s.]; etc.), in *or.* 4,71; 6,17; 11,2; etc. Espressioni simili in *carm.* II,1,1 vv. 6 s. ...μεγάλου ἀπὸ κήτεος ἔκθορ' Ἰωνᾶς / εὐξάμενος καὶ χειρῶν ἐνὶ σπλάγγνοισι τανύσσας; II,1,11 vv. 167 ... ἐκτείνων χέρας, 1363 ...χειρῶν τάσει; *or.* 15,9.

ἔφραξεν

In Gregorio il verbo φράσσω, che in senso proprio esprime l'idea di «enclorre un lieu, fermer un passage avec une barrière, une palissade» (Chantraine, *Dictionnaire*, s.v.), ritorna con valore traslato, talora nel significato di 'difendere', in *carm.* I,2,15 v. 160; I,2,25 v. 169; I,2,33 v. 65; II,1,11 v. 1099; etc. L'espressione λέοντας ἔφραξεν ricalca *Hebr.* 11,33 ἔφραξαν στόματα λεόντων.

86 καὶ νῦν λέοντες, σῶζε

Il verso ricorda *psalm.* 7,2 s. Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥύσαι με, μήποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν

μου μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σφύζοντος. In *carm.* II,1,1 vv. 21-24 il poeta spiega che ...θῆρές τε καὶ ἄγριον οἶδμα θαλάσσης rappresentano ...κακοὶ... βίου δηλήμονες ἄνδρες / οἳ ῥα Θεὸν φιλέοντας ἀπεχθαίρουσι μάλιστα. Su σφύζειν in Gregorio cfr. *carm.* II,1,30 v. 29 σῶσαι βυθοῦ e nota relativa.

87 s.

Gregorio, con forte ironia, vuole alludere al fatto che, ricevendo egli il sostegno divino, ai suoi nemici non resterà far altro che 'guardarsi intorno' alla ricerca di un nuovo bersaglio su cui sfogare la propria invidia oppure stare in attesa di ricevere da Dio la giusta punizione. Al v. 88 si è scelto di dare al verbo ἡττώμαι il valore di 'lasciarsi sopraffare': Gregorio intenderebbe qui affermare che l'allontanamento da Costantinopoli e la successiva assunzione della guida della piccola diocesi nazianzena non furono affatto una 'sconfitta' che egli subì da parte degli avversari, come essi probabilmente solevano dire per calunniarlo, ma corrisposero alla sua precisa volontà di obbedire al volere divino. Sugli incisi nell'opera gregoriana vd. *carm.* II,1,30 vv. 27 s. e nota relativa.

87 τί λοιπόν

La medesima locuzione ritorna, ad esempio, in *carm.* I,2,8 v. 155; *or.* 5,16 Τί λοιπόν ἦν ἡ τὸ σῶμα Ῥωμαίοις ἐπαναχθῆναι τοῦ δυσσεβοῦς; 18,41; *epist.* 79,10; 105,1 Τί λοιπόν, ἡ Θεοῦ δεηθῆναι καὶ τὴν σὴν ἰκετεῦσαι φιλανθρωπίαν;

88 ὃ κάκιστοι

Con una certa frequenza Gregorio utilizza κάκιστος per designare, sul modello di Euripide, in cui il superlativo ricorre per lo più al vocativo (*Alc.* 717; *Med.* 488; *Hipp.* 959. 1316; *Andr.* 590. 631; etc.), colui che è malvagio in sommo grado e senza possibilità di riscatto, talora anche in riferimento al Maligno, definito κάκιστον θηρίον in *carm.* II,1,56 v. 2: vd. II,1,68 v. 98; *carm.* I,1,1 v. 14; I,2,1 vv. 465. 513. 677; I,2,2 v. 46 μὴ τ' ἀγαθοῦ λήξειας, ὃ κεν στυγέωσι κάκιστοι; I,2,32 v. 56; etc.; *or.* 41,6 Τὸ Πνεῦμα τὸ ἄγιον οἱ μὲν εἰς κτίσμα κατάγοντες, ὑβρίζονται καὶ δοῦλοι κακοὶ καὶ κακῶν κάκιστοι.

89-100

Gregorio invoca da parte di Dio la protezione per gli amici della vera fede (su tale accezione assunta in alcuni contesti dal termine φίλος, vd. *carm.* II,1,30 v. 6 ξένοι φίλοι τε πίστεως), nonché la punizione per i suoi nemici. Tra costoro si trovano gli eretici che non credono nella divina μία ἔννοια; ad essi il poeta sembra riferirsi in particolare ai vv. 89-92, mentre al v. 93, con τοὺς δ' ἐκφοβοίης, potrebbe forse alludere più genericamente a coloro che lo ostacolarono nella sua lotta in difesa del dogma.

89 κατείργεις

Sul composto κατείργω nell'accezione di 'incalzare', 'ridurre alle strette', cfr. *or.* 18,26 αἰδοῖ κατεῖργον τὸν ἀδικήσαντα.

ἐνδίκους τιμωρίας

Tale *iunctura* si ritrova in Bas. *hom.* 8,7 (PG 31,324A) τῆς εἰς τὸν Κύριον δυσσεβείας ἐνδίκους τιμωρίας τιννύντας; Theodoret. in *Psalm.* 18,8-11 (PG 80,997A). Per τιμωρία in Gregorio vd., ad esempio, *carm.* I,2,32 v. 66 ...γελῶσι τὴν Θεοῦ τιμωρίαν (cfr. II,1,68 vv. 99 s.); I,2,33 v. 157; II,1,11 v. 1895; *or.* 2,2. 87; 38,12; 45,8; *epist.* 142,3; 143,4.

90 s.

I vv. 90 s. possono essere messi in rapporto con ciò che il Nazianzeno scrive in *or.* 16,4 prendendo spunto da *psalm.* 74,9: ἡ ὀργή κατὰ λόγον τῶν ἀμαρτημάτων, ποτήριον ἐν χειρὶ Κυρίου προσαγορευομένη... τὸ τῆς ὀργῆς ἄκρατον φιλανθρωπία κίρνησιν.

90 χαλῶν ὀργῆς

Cfr. Aristoph. *Av.* 383 ...τῆς ὀργῆς χαλᾶν...; *Vesp.* 727; Cyrill. *Al. in Ioel* (I, p. 359,7 Pusey) χαλῶντος Θεοῦ τὰς ὀργάς; in *Ioh.* 3,4 (I, p. 402,27 s. Pusey). In Gregorio vd. *carm.* I,2,30 v. 8 Θυμὸν χαλίνου, μὴ φρενῶν ἔξω πέσης; *or.* 6,6 χαλινῶ θυμὸν ἐκφερόμενον. Nel greco cristiano il sostantivo ὀργή è in genere usato per designare l'ira divina, che si identifica con il giusto castigo ed è talora posta in contrapposizione alla χάρις (vd. Lampe, *s.v.*; O. Grether - J. Fichtner, ὀργή B, *ThWbNT* V, 1954, pp. 392-410; G. Stählin, ὀργή O, *ibid.* pp. 419-448): in Gregorio cfr. *carm.* I,2,25 v. 393; *or.* 2,71; 5,2. 27. 37; 16,4. 6. 7 (οὐκ ἐνὸν φυγεῖν τὸ κράτος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ τὸ τάχος); etc. Per l'ira come νόσος dell'animo umano ricorrono spesso i termini θυμός (*carm.* I,2,2 v. 298; I,2,6 v. 37; I,2,8 v. 155; I,2,10 v. 705; etc.) e χόλος (*carm.* I,2,2 v. 297; I,2,9A v. 55; I,2,10 v. 886; I,2,25 vv. 6. 53. 63; etc.). Per l'uso in accezione negativa di ὀργή cfr., ad esempio, *carm.* I,2,25 vv. 41. 506. 519; I,2,32 vv. 115 s.; *or.* 4,85. 88; 5,13. Il verbo χαλάω è ancora utilizzato da Gregorio in *carm.* I,2,25 vv. 87-89, a proposito degli iracondi: Ἐσοπτρον ἐχρῆν ἐστάναι χολουμένοις, / ὡς ἂν βλέποντες, ἀλλὰ τὴν αὐτῶν ὕβριν / μικρὸν χαλῶεν, τοῦ πάθους ἐξ ὄψεως (cfr. Oberhaus, p. 76).

91 τὴν ἄκρατον... χεῖρα

Con una sorta di ipallage dell'aggettivo concorda qui con χεῖρ il vocabolo ἄκρατος, che nell'accezione di 'violento', 'veemente' (*LSJ, s.v.*), è molto spesso associato ad ὀργή: cfr., ad esempio, Aesch. *Prom.* 678; Alcidas apud Aristot. *rhet.* 1406a 9 s.; Dion. Hal. *ant. Rom.* 8,54,4; Ios. *ant. Iud.* 5,150, e, presso gli scrittori cristiani, *apoc.* 14,10 αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ; Orig. *frag.* 25 in *Ier.* 313 (*GCS* 6, p. 210) πίεται τὸ τῆς ὀργῆς κυρίου ποτήριον ἀκράτου ἢ κεκερασμένης; Cyrill. *Al. in Am.* (I, p. 370,24 Pusey); in *Ioh.* 3,6 (I, p. 457,3 Pusey). Cfr., inoltre, Greg. Naz. *or.* 4,85 τὸ ἀκρατὲς τῆς ὀργῆς. Seguendo la prospettiva dell'antropomorfismo biblico (cfr. M.A. Rae, *Anthropomorphism*, in: AA.VV., *Dictionary for Theological Interpretation of the Bible*, London 2005, pp. 48 s.; B. Studer, *Antropomorfismo*, *NDPAC* I, coll. 378-380; per χεῖρ vd., in particolare, Bauer, *s.v.*; E. Lohse, χεῖρ, *ThWbNT* IX, 1973, pp. 413-424), Gregorio fa molto spesso riferimento al potere della 'mano' di Dio: vd., ad esempio, *carm.* I,1,18 v. 62; I,2,1 vv. 381. 586; II,1,13 v. 201 μαρτύρομ' ἀθανάτοιο Θεοῦ χεῖρα... (anche II,1,46 v. 21); II,2,1 v. 361 ...μεγάλοιο Θεοῦ σὺν ἀμύμονι χειρὶ; *or.* 2,109; 4,34 ὁ χειρὶ Θεοῦ... ὀδηγούμενος; 36,12 (con riferimento a *Is.* 49,16); 39,13; *epist.* 210,2.

92 τίσιν μιᾶς ἐννοίας

Sembra che il Nazianzeno intenda riferirsi al 'castigo' che colpisce gli empi per volere 'unico' del Padre, del Figlio e dello Spirito (ἐννοια può qui confrontarsi con il significato che assume nei tragici, in particolare Eur. *Hipp.* 1027; *Hel.* 1026). Il

sostantivo ἔννοια è usato in riferimento a Cristo in Theodot. Anc. *hom.* 1,5 (PG 77,1356C) τῆ δὲ ἐννοίᾳ... εἰ διαιρεῖς... οὐκοῦν λύεις τὴν ἔνωσιν. In Gregorio il termine ἔννοια è generalmente documentato con il senso proprio di ‘pensiero’, ‘concetto’ (cfr. *car.* I,1,32 v. 40; *or.* 4,106; 7,11; etc.). Per il nesso μία ἔννοια cfr. Bas. *Eunom.* 2,25 (SC 305, p. 104); *epist.* 125,1; Greg. Nyss. *Eunom.* 2,381 (I, p. 337) εἰ μία τῶν τριῶν τούτων ὀνομάτων ἐπὶ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἡ ἔννοια, ἡ θεότης ταῦτα τὰ τρία πάντως ἐστίν; 2,559 (I, p. 390) μίαν λέγοι τοῦ ἀφθάρτου καὶ τοῦ ἀγεννήτου τὴν ἔννοιαν. Il vocabolo τίσις ritorna per designare la ‘punizione’ divina del male, ad esempio, in *car.* I,1,7 v. 95; I,1,8 v. 44; I,2,1 v. 439; II,1,50 v. 112; II,1,73 v. 2 ...στυγερῆς τίσιν... κακίης; II,2,5 v. 127, ove è da leggere τίσις, con prima sillaba lunga (cfr. Sundermann, p. 131; Moroni, *Nicobulo*, p. 68); *or.* 5,38.

93 ἔκφοβοίης

Il composto ἔκφοβέω, che si incontra talora in tragedia (cfr. Aesch. *Pers.* 606 τοῖα κακῶν ἔκπληξις ἔκφοβεῖ φρένας; Soph. *Electr.* 276. 1426; *Oed. Col.* 269; Eur. *Andr.* 962; *Orest.* 270), ritorna in *car.* I,2,32 v. 59; II,1,11 v. 1393; *or.* 16,8. Il ‘timore’ che Dio suscita nell’uomo è spesso ...ἀρχή... σωτηρίας (*car.* I,2,10 v. 172; cfr. Werhahn, *Σύγκρισις*, p. 65, e, in particolare, Crimi - Kertsch, p. 230).

93 s. δοξάζεις... / ...δοξάζουσιν

Il poliptoto riprende il biblico τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω di *I Reg.* 2,30. Su δοξάζω per indicare sia «glorification of divine Persons by man» sia «men as glorified by God» (Lampe, s.v.) cfr., ad esempio, *car.* I,1,30 v. 42; II,1,11 v. 678; *or.* 1,5; 15,9; 16,2 Ταύτην ἐπαινῶ τὴν σοφίαν ἐγώ... δι’ ἣν ἀγεννεῖς ἐδοξάσθησαν; 18,15. 29. Per quanto riguarda la glorificazione del Figlio cfr., in particolare, *car.* I,2,24 v. 325; *or.* 29,19; 38,1; *epist.* 102,25.

95 Ἄμυν', ἄμυνε τοῖς φίλοις

Viene ripreso Eur. *Electr.* 679 ἄμυν' ἄμυνε τοῖσδε φιλάτοις τέκνοις. Il verbo ἀμύνω ritorna nell’accezione di ‘proteggere’, ‘soccorrere’ in *car.* II,1,1 v. 303; II,2,4 v. 21; *or.* 25,10.

Τεθνήκαμεν

Sul motivo della morte e del ritorno alla vita vd. *supra*, note ai vv. 63-66 e 71-82. Sembra che Gregorio voglia qui dichiarare la condizione di chi si considera in qualche modo distante dalle vicissitudini della vita terrena, per le quali appunto non ha bisogno del soccorso divino: in *or.* 43,49 Basilio, a colloquio con il prefetto del pretorio Domizio Modesto, afferma: Ταύτης γὰρ σὺ μόνης κύριος, ὁ δὲ θάνατος εὐεργέτης· καὶ γὰρ θᾶπτον πέμψει με πρὸς Θεόν, ὃ ζῶ καὶ πολιτεύομαι καὶ τῷ πλείστῳ τέθνηκα. Cfr., inoltre, *car.* I,2,15 vv. 157 s.; II,1,1 vv. 194-202; II,1,7 v. 1; II,1,14 vv. 66 s.; II,1,48 vv. 1 s.; II,1,77 vv. 1. 15 Ὁλωλ', ὄλωλα συμφοραῖς, σοὶ δ' ὄλλυμαι (eguale in *car.* II,1,89 v. 29); *epist.* 93,4; etc. Vd., infine, *car.* I,2,12 vv. 11 s. Δελφίς δ' ὡς ἐπὶ χέρσον ἀλίδρομος, ἤερι θνήσκω. / Κόσμε, παρῆλθον ἐγώ, λαὸν ἄτρωτον ἄγοις.

96 ἐπισκοπήν ποιήσαι

Il vocabolo ἐπισκοπή ricorre spesso nel greco cristiano, dove è utilizzato per indicare la protezione divina (cfr. *or.* 5,27), l’episcopato e i vescovi (cfr. *car.* II,1,11 v. 424; II,1,12 vv. 176. 180; *or.* 18,16; 21,10; etc.), oppure, come nel caso del passo

in esame, «divine *visitation*; of manifestation of divine activity, revelation of God's power and glory in his dealings with man» (Lampe, *s.v.*; vd. *Iob* 7,18; *prov.* 29,13; *Is.* 23,17); cfr., ad esempio, *or.* 16,17; 22,7 ἐπισκοπήν ἡμῶν ποιήση.

97 τῶν πρὸς σέ χεῖρας εἰδόντων αἶρειν μόνον

Con l'espressione τὰς χεῖρας αἶρειν si indica propriamente il 'sollevare le mani' in atto di preghiera: vd., in proposito, *carm.* II,1,11 vv. 1783 s.; II,1,12 v. 148; *or.* 33,3; 43,41. Sulla forza della preghiera cfr., in particolare, *carm.* II,1,11 v. 189, dove il poeta parla di χειρῶν ἐπάρσει δυσμενῶν ἡττημένων. Vd. *supra*, nota al v. 85 [ἔκτασις... χειρῶν]. Il passo va messo in rapporto con *carm.* II,1,1 vv. 18-20 ἔλθ' ἐπὶ χεῖρα φέρων, Θεὸς Ἰλαος, ὡς με σαώσης / ἐν πολέμῳ καὶ θηρσί καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἀνέμοισι / τειρόμενον καὶ μοῦνον ἐς οὐρανὸν ὄμμα φέροντα.

98 Γελάσιν

Il verbo γελάω è utilizzato da Gregorio in riferimento alla derisione dei malvagi e degli empi (cfr. Lampe, *s.v.*; inoltre K.H. Rengstorf, γελάω..., *ThWbNT* I, 1933, pp. 656-660) anche in *carm.* I,2,32 v. 66 ...γελῶσι τὴν Θεοῦ τιμωρίαν; I,2,33 v. 186; II,1,1 v. 549; II,1,71 v. 2; II,1,89 v. 21; *or.* 22,8; 43,64.

99 τὴν σὴν πρόνοιαν

Coloro che agiscono come se Dio non si curasse delle vicende terrene non immaginano che subiranno un giorno la punizione per le proprie colpe. Sulla concezione della Provvidenza divina, che Gregorio definisce ...οὐλακισμός, ᾧ φέρει τὸ πᾶν Θεός (*carm.* I,2,34 v. 265, vd. anche I,1,6 v. 16; I,2,10 vv. 8 s.; *or.* 2,35; 4,8; etc.), cfr. Moreschini - Sykes, pp. 174 s. Contro οἱ τὴν πρόνοιαν μὴ διδόντες τοῖς κάτω (*carm.* II,1,11 v. 1157) il Nazianzeno si esprime duramente in *carm.* I,1,6 v. 7 Ἐρροῖεν οἱ Πρόνοιαν ἐξηρηκότες. Cfr., inoltre, *carm.* I,2,10 vv. 182-189; *or.* 14,32. 33. In *or.* 27,10 la provvidenza di Aristotele è definita μικρολόγος perché indifferente alle realtà esterne a sé.

100 τῷ φυσᾶσθαι

Il verbo φυσᾶω ricorre spesso in accezione metaforica per esprimere l'idea dell' 'esser gonfio di superbia', 'vantarsi': vd. *carm.* I,2,8 v. 48; I,2,25 v. 451; I,2,28 vv. 96. 146; *or.* 2,32; 5,41; 7,20; *epist.* 178,9; etc. (cfr. il cenno di H. Blümner, *Studien zur Geschichte der Metapher im Griechischen*, Leipzig 1891, p. 38).

101-104

Nei versi conclusivi il poeta, sfruttando l'antitesi e la polisemia degli aggettivi μέγας - μικρός, chiede a Dio di accrescere il 'piccolo gregge' nazianzeno (così è definita la comunità ortodossa di Nazianzo anche in *or.* 17,7 e in *epist.* 41,1; 139,4) e di trovare per esso un 'grande pastore' come lo fu un tempo Gregorio il Vecchio. Per sé invece il Cappadoce, che è riuscito a rendere 'grande' il gregge costantinopolitano prima μικρόν τε καὶ ἀτελές (*or.* 42,2), si augura di divenire nuovamente 'grande', non per un trono terreno, ma per i troni celesti. Diversa è l'interpretazione che dei vv. 101 s. data da Costa, in *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, p. 198 nota 14, che riferisce τὸ μικρὸν ποίμνιον a «quella parte dei fedeli che, a Costantinopoli, appartenevano alla corrente ortodossa della Chiesa, che per molto tempo era rimasta minoritaria rispetto a quella ariana». Per l'uso, da parte di Gregorio, di una strutturazione formale per antitesi cfr. Harrison, pp. 15 ss.

101 s.

Cfr. *or.* 17,7 ὁ πενιχρὸς ποιμὴν καταρτίζων τὸ μικρὸν ποίμνιον; *epist.* 41,1 Εἰμὶ μὲν ποιμὴν ὀλίγος καὶ μικροῦ ποιμνίου προεστηκώς; 139,4 Ἐγὼ γὰρ ὑπεχώρησα μὲν τῆς κατὰ Ναζιανζὸν Ἐκκλησίας οὔτε ὡς καταφρονῶν τοῦ Θεοῦ, οὔτε ὡς περιορῶν τοῦ μικροῦ ποιμνίου. Ancora in riferimento alla 'piccola' Nazianzo, paragonata a Betleem, cfr. *epitaph.* 63,3 (= *Anth. Pal.* 8,21,3); *or.* 3,6; 6,10. In *or.* 33,15 è a proposito di Costantinopoli che Gregorio scrive: Μικρὸν μοι τὸ ποίμνιον; Ἄλλ' οὐκ ἐπίκρημον φερόμενον. Στενή μοι ἢ μάνδρα, πλὴν λύκοις ἀνεπίβατος... Ὅψομαι ταύτην, εὖ οἶδα, καὶ πλατυτέραν. Si rilevi la disposizione chiasmica dei membri τὸ μικρὸν... ποίμνιον... ποιμένα... τὸν μικρὸν attraverso cui è posta in evidenza la ripresa dell'aggettivo μικρὸν cui si contrappongono αὐξοὶς e μεγίστου.

101 Τὸ μικρὸν αὐξοὶς ποίμνιον

Cfr. Greg. Nyss. *Apoll.* (III,1, p. 131,15 s.) εἰ τοίνυν τις αὐξοὶ δια τῶν λόγων τὸ ποίμνιον; Ioh. Chrys. *hom.* 33 in *Gen.* 3 (PG 53,309). Per l'espressione τὸ μικρὸν ποίμνιον vd. *Luc.* 12,32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. Tra le altre attestazioni del verbo αὐξῶ all'interno delle opere di Gregorio, ove ricorre prevalentemente in prosa (con 19 occorrenze contro le 2 della poesia), cfr. *carm.* I,2,10 v. 700; *or.* 2,45; 4,3. 32; etc.

103 κάκ μικροῦ... μέγας

In *or.* 7,23 il Nazianzeno dichiara: Μικρὸς εἰμι καὶ μέγας, ταπεινὸς καὶ ὑψηλός, θνητὸς καὶ ἀθάνατος, ἐπίγειος καὶ οὐράνιος, ἐκεῖνα μετὰ τοῦ κάτω κόσμου, ταῦτα μετὰ τοῦ Θεοῦ, ἐκεῖνα μετὰ τῆς σαρκός, ταῦτα μετὰ τοῦ πνεύματος.

104 τοῖς σοῖς θρόνοις γενοίμην

L'*explicit* del carme, con l'uso dell'ottativo, riporta alla mente le parole con cui Gregorio, in *carm.* II,1,14 vv. 49-52, nell'auspicio di risplendere un giorno 'qual lume sul lucerniere' (*Matth.* 5,15) e di 'abbagliare' così l'"intero mondo" (λάμπουμι λύχνος λυχνίας ὑπερτεθείς. / Ὅλην καταστράπτουμι τὴν οἰκουμένην), scrive: Νῦν ταῦτα· μικρὸν ὕστερον καινοὶ θρόνοι, / πρώτων τε δευτέρων τε τάξις ἔννομος.

TESTO E TRADUZIONE
(A SE STESSO: *CARM.* II,1,30)

CONSPECTUS SIGLORUM

C	Oxoniensis Bodl. Clark. 12, saec. X, ff. 121r-123v
G	Florentinus Laurentianus plut. VII,2, saec. XIV, ff. 128v-130r
D	Parisinus Coislinianus 56, saec. XIV-XV, f. 191rv
P	Ticinensis Aldini 80, saec. XV, ff. 57v-59r
L	Florentinus Laurentianus plut. VII,10, saec. XI, ff. 164r-165r
S	Oxoniensis Bodl. Barocc. 96, saec. XIV, f. 157rv
Ω	consensus codd. CGDP
Ψ	consensus codd. LS
<i>codd.</i>	consensus codicum
<i>Cosm.</i>	versus qui leguntur in Cosmae Hierosolymitani commentario (Vaticanus gr. 1260, saec. XII, f. 192v)
<i>Syr.</i>	versio Syriaca e Vaticano syr. 105, ab Ae. Fiori Italice reddita
<i>Bill. 3</i>	editio Billiana, a. 1583
<i>Bill. Schol.</i>	adnotationes I. Billii, a. 1583, pp. 1415-1416
<i>Caill.</i>	editio Maurina, D. A. B. Caillau accurante, a. 1840
<i>Leuv.</i>	versio Latina I. Leuvenclaii, a. 1571
<i>Mor.</i>	editio Morelliana, a. 1611
<i>PG</i>	Patrologia Graeca, vol. XXXVII, coll. 1290-1299
<i>Port.</i>	vv. 1-8 tantum praebet editio F. Porti, a. 1568
<i>edd.</i>	consensus <i>Bill. 3 Mor. Caill. PG, necnon, usque ad v. 8, Port.</i>
Wyss	(cfr. Librorum indicem)

ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ

Ἡ πολλά, πολλά γίγνεται μακρῶ χρόνῳ βροτοῖς,
τλητὸν δ' ἅπαν ὃ κεν φέροι βίον στρέφων Θεός.
Ἐγὼ γὰρ ἄς μὲν ἔσχον ἐν ξένη πόλει πάθας,
Λόγῳ πεσόντι σύμμαχον γλῶσσαν φέρων ἐμήν,
5 ἄλλους λέγοντας αἰνέσω. Πολλοὶ λέγουσι δέ,
ξένοι φίλοι τε πίστεως ἐμοὶ σεβασμίας.
Οὐδὲν γὰρ οὕτως οὐποτε ὄλην ἔσεισε γῆν
ὡς Πνεύματος παρρησία Θεοῦ βοωμένου·
ὃ καὶ προσάντη τοῖς φίλοις τέθεικεν, οἶδά με·
10 καὶ σοί, Μάκαρ, πλείστη χάρις καλλῆς ἀτιμίας.
Ταύτης γὰρ εὐκλεέστερον τί ἂν πάθοι βροτός;
Ἄ δ' ἐνθάδ' εὗρον οὐ δοκῶν, αὐτὸς φράσω φίλοις
ὡς ἂν μάθωσιν εὐκόλως φέρειν φθόνου πάλας.

CGDP LS *Cosm. (tit.) Syr.*

Tit.: εἰς ἑαυτὸν DL *edd. praeter Port. (ubi, ex ordine Gregorii carminum, Ὡδῆ τετάρτη inscribitur)*, ἄλλοι εἰς ἑμαυτὸν G, εἰς ἑαυτὸν διάφορον τὸ μέτρον τουτί P, τοῦ αὐτοῦ εἰς ἑαυτὸν S, εἰς ἑμαυτὸν ἱστορίαι *Cosm.*, «Del medesimo, su se stesso» *Syr.*, «De se ipso, carmen lyricum» *Leuv.*, *tit. om. C*

post tit. spatium vacuum 10 fere litterarum, inde: τοῦτο τὸ μέτρον ἀδιάφορόν ἐστι· ἰαμβικὸν μέντοι τυγχάνον· τὸν μέντοι πρῶτον στίχον δικατάληκτον ἔχον, τὸν δὲ δεῦτερον τρικατάληκτον ἡμίαμβον, τὴν δὲ τελευταίαν (*corr. Wyss, p. 204*: τὸν δὲ τελευταῖον L) συλλαβὴν ἐφ' ἑκατέρους τοῖς στίχοις ἀδιάφορον τίθησιν, εἴτε ἰαμβος ἐμπέσοι εἴτε πυρρίχιος· μήτις οὖν μονοστιχίαν τοῦτο γράψῃ· σάλλεται γὰρ, ὅς τοῦτο ποιήσῃ L, πρῶτον στίχον δικατάληκτον ἔχει τὸν δὲ δεῦτερον τρικατάληκτον ἡμίαμβον· (20/25 *litterae haud leguntur*) ἐφ' ἑκατέρους τοῖς στίχοις ἀδιάφορον τίθησιν εἴτε ἰαμβος ἐμπέσοι εἴτε πυρρίχιος (7/8 *litterae haud leguntur*) νοστιχίαν τοῦτο γράψῃ σφαλலεται γὰρ ὅς τοῦτο ποιήσῃ C *mg. inf.*, τοῦτο μέτρον ἀδιάφορόν ἐστι (ἀδιάφορον ἐστὶ D) G *mg. D mg.*

1 γίγνεται | γίνεταί GPS *edd.* χρόνῳ | βίῳ Ω *Caill.*, «in vita» *Leuv.* 2 ἅπαν | *deest in Syr.* φέροι | φέρῃ *CGDL Port.* 3 πάθας | πάλας *Caill.*, *om. Leuv.* 6 ξένοι φίλοι τε | «anche amici, estranei» *Syr.* 8 παρρησία | παρρησία L, *edd. praeter PG* 9 οἶδά με | οἶδαμεν ΩS *edd.*, «sat scimus» *Leuv.* 11 πάθοι | πάθη CL

A SE STESSO

Molte, molte cose, certo, capitano ai mortali nel lungo tempo, ma si deve sopportare tutto quel che ci presenta Dio, che governa la nostra vita. Io, infatti, lascerò che siano altri a parlare delle sofferenze che ho provato in una città straniera, quando ho portato la mia lingua in soccorso al Verbo caduto. E molti ne parlano, estranei e amici della fede per me santa. Mai niente, infatti, ha così scosso l'intera terra quanto la libertà di parola dello Spirito, proclamato Dio a gran voce: ciò – ne sono ben conscio – mi ha reso anche invisibile agli amici. A te, Beato, il più grande ringraziamento per questo nobile disonore!

10 Cosa potrebbe infatti subire un mortale che rechi più gloria di questo? Ma quel che ho trovato qui, senza poterlo immaginare, lo dirò io stesso agli amici, affinché imparino a sopportare con serenità le lotte dell'invidia.

Θεοῦ μὲν ἦν λόγος πάλαι, κάλλιστος ὡς Θεοῦ,
 15 πάντα προφήτην τίμιον ξένους μόνους δοκεῖν,
 τὸ γινώριμον δ' ἄτιμον ὡς τὰ πολλὰ τυγχάνειν.
 Ἐγὼ δὲ τοῦτο, καὶ πλέον, πέπονθα νῦν σαφῶς.
 Ἐπεὶ γὰρ ἠκόμην, ξένης λιπῶν ἕδος χθονός,
 καὶ γῆν πατρώαν ἀσμένως λαόν τε τὸν γλυκύν
 20 ὡς εἶδον, ὡς μ' ὑπέδραμεν κιβωτός, ἢ μόνη
 κόσμου φυγοῦσ' ἐπικλυσιν κακῶς ὀλωλότος.
 Καὶ τὸν γάρ, ἐκλειοιπότης ὀρθοῦ λόγου σχεδόν,
 ὑπεξέκλεψε τῷ ξύλῳ μέγας πατὴρ ἐμός,
 ὅλης ὅλον τῆς Τριάδος λάτρην καταρτίσας.
 25 Τοῦτον κάμνοντ' ἀναρχία, ναῦν ὡς τιν' ἐν βυθοῖς
 ἔρημον οἰακοστροφου, στροβούμενον ζάλη
 κακῶν μεγίστων, ἤθελον – λιθαζέτω με πᾶς
 ὡς ἐκ παλαιοῦ τοῖς λίθοις ἄρισθ' ἠρμοσμένον –,
 σῶσαι βυθοῦ γὰρ ἤθελον κυβερνήτου χερσί,
 30 ὃν ταῖς πνοαῖς ἠπιστάμην μάλιστ' ἀντιστάτην,
 καίπερ νεωστὶ χρημάτων κράτος δεδεγμένον.
 Τὰδ' ἤθελον μὲν· ὁ φθόνος δ' ἀντίξοος καλοῖς,
 ὃς ἀντέπνευσε τοῖς καλῶς ἄγαν δεδογμένοις.

CGDP LS Syr.

15 μόνους] νόμοις *Bill. 3 Mor.*, *om. Leuv.* 16 *totus versus sic legitur in Syr.*: «e invece fosse per lo più disprezzato da coloro che lo conoscono» δ' ἄτιμον] δὲ ἄτιμον *Caill. τὰ] om. edd.* 17 *add. C mg.*, «Quod quidem insigniter mihi nunc usu venit» *Leuv.* 18 ἠκόμην] ἰκόμην *DS*, οἰκόμην *P* 19 ἀσμένως] *deest in Syr.*, «lubens» *Leuv.* τε] *deest in Syr.* 20 ὡς εἶδον] «avendo visto» *Syr.* ὡς μ'] ἄς μ' *G*, ὡσμ' *L*, ὄχ' *edd.* ὑπέδραμεν] ὑπέδραμε *ΩS edd.*, «dopo... essere corso» *Syr.* 21 *sic legitur in Syr.*: «Soltanto l'arca, che disse dal diluvio del mondo che periva malamente» κακῶς *Ψ*, «malamente» *Syr.] καλῶς Ω edd.* 22 τὸν γάρ] τῆν γάρ *Bill. 3 Mor.* σχεδόν] *deest in Syr.* 23 *totus versus sic legitur in Syr.*: «il mio magnanimo padre invece sostenne questo (*sc.* il popolo) con il legno, per così dire» ὑπεξέκλεψε] ὑπέκλεψε *L Bill. 3 Mor.*, «vindicavit ab interitu» *Leuv.* 24 καταρτίσας] καταστήσας *edd.*, «mostrandosi» *Syr.*, «sic eum instruxit» *Leuv.* 26 στροβούμενον] στρεβλούμενον *GDP edd.* 28 ἄρισθ'] ἄριστ' *CGDL edd. praeter Bill. 3* 29 σῶσαι] ὄσε *Ω*, ὄσαι *edd.* βυθοῦ *PG*] βυθὸν *ΩL*, βοθηθῆεν *S* (-εῖν *p.c.*), βύθου *edd. praeter PG, sic legitur in Syr.*: «volevo salvarlo dall'abisso», *in Leuv.*: «volebam... ipsum praeclare coagmentatum de marino gurgite salvum educere» 30 ἀντιστάτην] ἀντιστατεῖν *S*, «resistente» *Syr.*, «resistere» *Leuv.* 31 χρημάτων] κυμάτων *S* 32 ἤθελον] ἔθελον *CGD* 33 δεδογμένοις] δεδεγμένοις *GD* (*sed o supra secundum e D*), δεδωγμένοις *Bill. 3*

15 Un vecchio detto di Dio, bellissimo perché di Dio, era che ogni profeta appare degno d'onore ai soli stranieri, mentre ciò che ci è familiare, come spesso accade, non ne è ritenuto degno. Questo, e anche di più, ho sperimentato io adesso in modo evidente. Infatti, quando sono giunto, lasciato il suolo di una terra straniera, e ho visto con gioia la terra patria e il caro popolo, il mio pensiero è corso subito all'arca, che sola sfuggì al diluvio mentre il mondo andava miseramente in rovina. Quel popolo, infatti, quando la retta dottrina era quasi venuta meno, il mio grande padre sottrasse col legno al diluvio, disponendolo ad esser interamente servo della Trinità intera. Questo popolo, in affanno per la mancanza di un capo, come
20 una nave senza timoniere in alto mare, sconvolto da una tempesta di mali grandissimi, volevo – ognuno scagli pietre su di me, giacché da tempo antico mi sono assai ben adattato alle pietre! – volevo invero salvarlo dall'abisso per mano d'un nocchiero che sapevo,
25 appunto, capace di opporsi ai venti, benché avesse assunto da poco la responsabilità del carico.
30

- 35 Πρῶτον μὲν οἱ τὰ δεύτερα θρόνων λελογχότες,
 λαοῦ πρόεδροι πρεσβύται, σεμνή γερουσία,
 πεφήνασ' ἡμῖν οὐ καλοί. Τίς ἤλπισεν τόδε;
 Οἱ μὲν γὰρ αἰδοῦς λειψάνῳ βραχεῖ κρατούμενοι,
 δισώματοι καὶ δίχροοι, χιτῶνες ὡς τινες,
 40 ἐκτὸς πρὸς ἡμῶν, ἔνδοθεν κακῶς πεπεικότων
 – οἷς καὶ χάρις τοῦ λανθάνειν, ὡς ἄφρονας, θέλειν·
 ἢ γὰρ πρόδηλος δειλία χείρων ἀτιμίας –,
 οἱ δ' οὐδὲ λάθρα δυσμενεῖς ἀλλ' ἐκφανεῖς ἄγαν,
 ἐρυθριῶντες εἰ κακοὶ δοκοῖεν εὐτελεῖς,
 ὡς σαρκολάτραι καὶ Θεοῦ περίφρονες σαφῶς,
 45 Βεελφεγῶρ σέβοντες, οὐ τὸν ὄντα Δεσπότην.
 Ποῦ δὲ τράπεζα μυστική; Καλῶς δικαζέτω.
 Ποῦ δ' ἄρτος ἢ ποῦ χεῖρες αἱ τὸ Πνεῦμ' ἐφείλκυσαν
 ὑμῶν καρήνοισ; Θρύψατε, κακοί, καὶ τὴν χάριν.
 Λαὸν δ' ἀφήσω μέμψεως. Τί γὰρ ξένον τόδε,
 50 τὸν ὄντα τοίων προστατῶν τοιαῦθ' ἀμαρτάνειν;
 Μόγις γὰρ ἄν, ἡγουμένων σοφῶν, εἶεν καλοί.
 Πλὴν οὐ τὰδ' ὑμᾶς, ὦ τέκνα, διδάξ' ἐγὼ ποτε
 – εἰ καὶ χρόνον βραχὺν ξένην νόμησα ἡνίαν –,
 περιφρονεῖν διδασκάλου νόμους τε καὶ λόγους.
 55 Ταῦτ' ἦν ἔτι σθένος μοι καὶ πάσχοντι καρτερεῖν·
 τὸ γὰρ παθεῖν ὡς πλεῖστα τοῦ φέρειν διδάσκαλον.

CGDP LS *Cosm.* (v. 45) *Syr.*

36 πεφήνασ'] πεφήνασιν GDP *Bill.* 3 *Mor.* οὐ] οἱ GD ἤλπισεν] ἤλπισε GDP *edd.*
 39 ἔνδοθεν κακῶς] ἔνδον τῶν *S p.c.* πεπεικότων Ψ, *cfr. Syr.:* «nutrivano una malvagia
 disposizione d'animo»] πεπηκότων CD, πεποιηκότων G, πεπηγότων P, πεπηγότες *edd.*,
 «conciati» *Leuv.* 40 τοῦ] τὸ Ψ (*sed* τοῦ *S p.c.*) 41 δειλία *scripsi*] δουλίη CG,
 δουλείη (*sed i supra ei*) D, δουλεία PS *edd.*, δειλίη (*sed ou supra ei*) L, «una servitù» *Syr.*,
 «servitus» *Leuv.* 42 οἱ δ' οὐδὲ C] οἱ δ' οὐ δὲ G, οἷδ' οὐ δὲ DS, οἷδ' οὐ P, οἱ δ' οὐδὲ L, οἱ
 δ' οὐ *edd. contra metrum*, οἱ δ' οὐχὶ *dubitanter Caill. in app.* ἐκφανεῖς] «palam» *Leuv.*
 43 κακοὶ... εὐτελεῖς] «malvagi... pii», *i.e. κακοὶ... εὐσεβεῖς, Syr.*, «parum improbos»
Leuv. 44 ὡς σαρκολάτραι] ὦ σαρκολάτραι Ω *edd.*, «O adoratori della carne» *Syr.*, «O
 carnis adoratores» *Leuv.* 45 σέβοντες] «colitis» *Leuv.* 48 Θρύψατε] τρύψατε *Bill.*
Schol., «indulgete concediteque» *Leuv.* 50 *post* τὸν ὄντα *vix legi potest S* προστατῶν]
 «per chi è di tali sostanze» (*i.e. ὑποστάσεων pro* προστατῶν) *Syr.* τοιαῦθ' ἀμαρτάνειν]
deest in Syr. 52 τέκνα, διδάξ'] τέκν' ἐδίδαξ' P, τέκνα ἐδίδαξ' *edd.* 53 ἡνίαν]
 ἡνίκα *Bill. Schol.* 55 Ταῦτ' ἦν ἔτι σθένος μοι καὶ] ταῦτην αἰτεῖσθαι νόμους καὶ L,
 ταῦτ' ἦν ἐμός μοι καὶ S, «Et haec quidem ferens» *Leuv.*

35 Questo volevo, ma fu avversa al bene l'invidia, che soffìò contro
quel ch'era stato assai ben deciso. In primo luogo coloro ai quali è
toccata la seconda carica gerarchica, i presbiteri, capi del popolo,
sacro collegio, non si mostrarono a noi favorevoli. Chi se lo sarebbe
aspettato? Alcuni, infatti, vinti da un piccolo avanzo di pudore, doppi
40 nel corpo e nel colore come talune vesti, esteriormente erano dalla
parte nostra, pur nutrendo nell'intimo una malvagia persuasione – e
li ringrazio perché, da sciocchi, volevano restar nascosti: la viltà pa-
lese è infatti peggiore del disonore –; altri, invece, ostili in modo non
nascosto, ma del tutto evidente, arrossivano se sembravano malvagi
45 in misura modesta, in quanto adorano la carne e disprezzano aperta-
mente Dio, venerano Belfagor, non il vero Signore.

Dov'è la mistica mensa? Giudichi rettamente. Dove il pane o
dove le mani, che attrassero lo Spirito sui vostri capi? Tenete in spre-
gio, malvagi, persino la grazia! Eviterò il biasimo al popolo. Che c'è
50 di strano, se chi ha tali guide si rende colpevole di tali cose? A fatica,
infatti, sarebbero onesti, se fossero saggi coloro che li guidano. Ma
io, o figli, non vi ho mai insegnato questo – anche se per breve tempo
ho mosso le redini di altri –, a disprezzare disposizioni e precetti
55 del maestro. Pur soffrendo, avevo ancora la forza di perseverare: la
sofferenza, infatti, insegna a sopportare quanto più è possibile.

- “Ο δ’ ἐξέτηξε καρδίαν μάλιστα τὴν ἐμήν·
 ἔκ μ’ ἠπάτησαν οἱ σοφοὶ λαῶν ἐπίσκοποι,
 λόγου μὲν ὄντες ἐν φίλοις ψήφου τε τῆς ἐμῆς
 60 ὡς ἄρρεποῦς τε καὶ φίλης, εἶπερ τινός, λόγῳ,
 ἔργῳ δ’ ὅπου νενευκότες, λέγειν τὸδ’ οὐκ ἐμόν,
 πλὴν ἠπατήθην, ὦ Τριάς ἐμοὶ λαλουμένη.
 ὦ βήματ’, ὦ λιθασμάτων πόνοι, πόνοι βαρεῖς,
 οὓς ἐκ νέας ἀσκήσεως διήνυσ’ εἰς τόδε.
 65 ὦλωλε πίστις εἰς Θεόν, ὦλωλε δ’ ἐκ βροτῶν.
 Ποῦ τις μεταστῆ καὶ τίνων γένηται πλησίον;
 Εἰ ταῦτα λύχνοι καὶ τὸ φῶς, σκόπει σὺ τὸ σκότος.
 Δὶς ἐμπέπαιγμαί· τοῦτο καὶ παθῶν ἐπίσταμαι,
 εἶπερ τι κάμοι τοῦ φρονεῖν μέτεστιν ἐκ Θεοῦ.
 70 Ἄλλ’ ἐνδακῶν ἤνεγκα – τίς τὸδ’ οἶδεν ἢ Θεός; –,
 Θεοῦ τὸ χρηστόν, εἰ θέμις φράσαι, μιμούμενος.
 Μήτ’ οὖν ἀκούειν μήθ’ ὄραῖν ὄλωσ δοκῶ μόνος
 τὰ παῖσι δῆλα καὶ σαφῆ, κόσμῳ προκείμενα
 ὡς ἂν τὸ χρῶμα γοῦν μένη τοῦ πρόσθε σώματος
 75 ἤδη παρειμένου τε καὶ πεσόντος ἀθλίως.
 Εἰ ταῦτ’ ἀρεστὰ τῷ Λόγῳ, διδάξαιτ’, ὦ σοφοί.
 Ἔμοι γὰρ οὐκ ἀρεστὰ καὶ λίαν δοκεῖ κακά.
 Ἐντεῦθεν, ὥσπερ τειχίου ῥαγέντος ἢ ῥόου,
 ἅπας κακῶν εἰσερρῦή ξένων λόγων σπορευός,
 80 ὧν εἰσι καὶ νέαι πλάκες κακῶς γεγραμμέναι.
 Οἷ τὸν Θεόν μου τὸν μέγαν οὐκ ἐνδίκους τομαῖς
 τέμνουσιν, οἷμοι, τὴν μίαν πάντων ὑπερβολὴν
 ἄνω τιθέντες καὶ μέσον κάτω τε τὸ τρίτον.
 Τέμνουσι δ’, ὡς Θεόν μου, καὶ Θεοῦ μέγαν βροτὸν

CGDP LS Syr.

57 “Ο δ’] ὁδ’ DPS 59 λόγου] λόγῳ PS *edd.*, «verbis» *Leuv.*, *deest in Syr.* 63 πόνοι,
 πόνοι βαρεῖς S, «o labores labores molesti» *Leuv.*] *spatium vacuum perhibent* CGD, *om. L.*,
 ἰδρώτων τε καὶ πόνων ὄλων P, τε καὶ πόνων ὄλων *edd.*, «cose» *Syr.* 68 ἐμπέπαιγμαί]
 ἐμπέπεγμαί GD, ἐμπέπαιγμαί P, ἐμπέπαιμε S 70 ἐνδακῶν] «sopportando» (*i.e.*
 ἐνεγκῶν) *Syr.* 72 δοκῶ *edd.*] δοκῶν *codd.*, «sembravo» *Syr.*, «videbar» *Leuv.* 74 μένη]
 γένη C, γένη GD τοῦ] τὸ S (*cf. Syr.*: «il colore precedente di un corpo») πρόσθε]
 πρόσθι C, πρόσθεν PL 81 οὐκ ἐνδίκους τομαῖς] «senza i giusti onori» (*i.e.* τιμαῖς)
Syr. 82 οἷμοι, τὴν μίαν] «Ahimè, infamia» (*i.e.* ἀτιμίαν) *Syr.* 83 καὶ] *deest in Syr.*
 84 Τέμνουσι δ’] τέμνουσιν L μου] *om. Leuv.* μέγαν βροτὸν] «eximiam illam hu-
 manitatem» *Leuv.*

Ma soprattutto questo logorò il mio cuore: ad ingannarmi furono i saggi vescovi dei popoli, che a parole erano tra i sostenitori della Parola e della decisione nei miei confronti, che dicevano salda e gradita più di ogni altra, ma dove di fatto tendessero questo non spetta a me dirlo; tuttavia sono stato ingannato, o Trinità da me proclamata.

O altari, o tormenti di lapidazioni, tormenti profondi, che dall'ascesi giovanile ho sopportato fino ad ora! È morta la fede in Dio, è morta a causa dei mortali! Dove ci si potrà trasferire? E a chi avvicinarsi? Se lampade e luce sono questo, considera tu le tenebre! Due volte sono stato ingannato: lo so anche per averlo sofferto, se anche a me da Dio è concesso un po' di senno! Ma ho sopportato mordendomi il labbro – chi lo sa, se non Dio? – imitando, se è lecito dirlo, la bontà di Dio.

Sembro davvero essere il solo a non sentire e a non vedere affatto cose a tutti chiare e manifeste, esposte al mondo, affinché del corpo di prima, ormai sfinito e miseramente caduto, resti almeno il colore! Se queste cose son gradite al Verbo, insegnatemelo, o sapienti! A me, infatti, non sono gradite e sembrano molto funeste. Da qui, come se si fosse rotto un muro o avesse rotto gli argini un fiume, s'insinuò ogni seminatore di dottrine funeste ed estranee, tra le quali vi sono anche le nuove tavole incise con perfidia. Quelle dottrine fanno a pezzi, con tagli non leciti, il mio grande Dio, ahimè, ponendo in alto l'unico essere che sovrasta ogni cosa, uno nel mezzo e in basso il terzo. E, come il mio Dio, fanno a pezzi anche il grande uomo di Dio, considerandolo senza intelletto,

- 85 ἄνουν τιθέντες, ὡς ἄνου Ἄδὰμ πεπτωκότος
ἢ μὴ τελείως τῷ πάθει σωθῶ δεδοικότες·
χρὴ γὰρ τὸ δέρμα μου μόνον τυχεῖν σωτηρίας,
τὰ δ' ἄλλ' ἄτιμα τυγχάνειν Θεῷ παρειμένα.
ᾧ ὦν καὶ τόδ' ἐστί, δεύτερος - οὐκ οἶδ' ὅθεν καὶ τίς -
- 90 Ἰουδαϊσμός χιλίων τ' ἐτῶν ληρήματα,
ἐλληνικῆς ἀμβλώματα μέθης τε καὶ πλάνης·
οἳ καὶ τὸ καλὸν ποιμνιον, ὥσπερ λύκοι βαρεῖς,
ἐπεισπεσόντες νηλεῶς ἔρημον ποιμένος
κλέπτουσιν, ἀρπάζουσιν εἰς πόνον ψυχῆς ἐμῆς·
- 95 ὅς, καίπερ ἄλλου ποιμνίου βακτηρίαν λαβῶν,
ὅμως ἀσωμαι πατρικῶν ὄρων μόγων λύσιν.
Πῶς δ' οὐχί; Καὶ τίς μετρίως τοῦτ' ἂν πάθοι φρονῶν;
Οὐ γὰρ τι δρυῶς τις ἢ λίθος μόνον μ' ἐθρέψατο.
Ψεύστης μὲν εἶην καὶ κακός, ἐρῶ δ' ὅμως λόγον.
- 100 Οὐδ' αὐτός, οἶδα, τῆς νόσου μένεις ἐλεύθερος,
ὁ νῦν ἔποφρυς τοῖς ἐμοῖς κακοῖς, ὃ φίλτατε,
κἂν ἀσφαλῶς βεβηκέναι καὶ καιρίως δοκῆς.
Πῦρ γειτονοῦν καὶ τῇ πέλας ἄπιστον οἰκία,
κέδρος τινάσσεται· πίτυς τρόπον τίν' ἀσφαλῆς;
- 105 Πόρρωθεν εἶργε τὴν μάχην εἰ μὴ πέλας ποθεῖς.
Μεμνήσεταιί τις τῶν ἐμῶν τούτων λόγων ποτέ,
ὅτ' οὐδὲν ἔσται πλεῖον ἢ τὸ δάκνεσθαι μάτην.
Πλήν νῦν ἐμοὶ περιζέει πολὺς κλύδων κακῶν.

CGDP LS Syr.

86 δεδοικότες] δεδοικότος *Caill.* 88 παρειμένα] παρημένα C 89 καὶ τίς] *non habet Syr., sed* «una sorta di secondo giudaismo», *i.e.* τις, *perperam posuit in v. 90* 93 ἐπεισπεσόντες] ἐπειπεσόντες G, ἐπισπεσόντες P 94 εἰς] *om. S Leuv.* 96 ἀσωμαι] ἄσωμαι CGS, ἄσωμαι DP (ο *fort. ex ω P*) *Bill. 3 Mor.* 97 *sic legitur in Leuv.:* «Et quí non modestum in hominem id cadat?» τίς] «come» (*i.e.* πῶς) *Syr.* τοῦτ'] ταῦτ' P *edd.* 98 τι] τις *Caill.* 99 ἐρῶ δ' ὅμως λόγον] *deest in Syr.* 102 δοκῆς *Mor. Caill., δοκῆς L Bill. 3]* δοκῆ Ω (-ῆ C) S 103 *totus versus sic legitur in Leuv.:* «etiam mentem infidam adversus vicinam domum attollito» Πῦρ γειτονοῦν καὶ τῇ πέλας] πῦρ γεῖτον νοῦν καὶ τῇ πέλας G, πύργει τὸν νοῦν καὶ τῇ (ἢ *supra* τῇ) πέλας P, πῦρ γειτονοῦν καὶ ἡ πέλας S, πύργοι δονοῦνται, ἡ πέλας *Bill. 3 Mor.*, πῦρ γεῖτον οὔν, καὶ τῇ πέλας *Caill.* γειτονοῦν] «vicino» *Syr.* ἄπιστον οἰκία] ἄσειστος οἰκία *Bill. 3 Mor.* 104 ἀσφαλῆς] ἀσφαλοῦς C, ἀσφαλῶς (*sed* ἥς *supra* ὡς) G

85 come se Adamo fosse caduto senza intelletto, o temendo che con
la Passione io sia salvato completamente! È necessario, infatti, che
solo il mio involucro ottenga la salvezza e che il resto, trascurato
da Dio, sia privo di onore. Tra quelle dottrine c'è anche questo, un
90 secondo Giudaismo – non ne conosco l'origine né la natura – e i vaniloqui
sui mille anni, aborti dell'ebbrezza e dell'errore dei pagani:
tali dottrine, come lupi violenti, avventatesi ferocemente sul buon
gregge privo di pastore, lo depredano e razziano, recando tormento
alla mia anima; ed io, pur avendo preso il bastone di un altro gregge,
95 sono comunque amareggiato nell'assistere al vanificarsi delle fatiche
paterne. Come non potrei? E chi, con un minimo di saggezza, potrebbe
sopportare questo? Infatti non mi hanno allevato soltanto una
quercia e un sasso!

100 Che io sia pure falso e maligno, ciò nonostante parlerò lo stesso.
Neanche tu, lo so, resti immune dalla malattia, tu che ora alzi il
sopracciglio sui miei mali, o carissimo, anche se credi di avanzare
in modo sicuro e opportuno. Il fuoco incombe ed è pericoloso per la
casa vicina, il cedro è scosso: come può il pino restar saldo? Tieni
105 lontana la battaglia, se non la vuoi vicina!

Un giorno qualcuno si ricorderà di queste mie parole, quando
non resterà nient'altro che tormentarsi invano. Ma ora intorno a me
ribolle una grande tempesta di mali.

- Τί χειρόν οἴσεις, Χριστέ μου; Πυροῖς δὲ τί πλέον;
 110 Πάντα προθύμως δέξομαι, πλήν ἴλαος πέλοις.
 Μικρόν τι καὶ παρήλθομεν τὸ τοῦ βίου τραχύ.
 Τὰ κεῖθι δ' οἶα; Χρηστά μοι, κὰν ἦ λίαν κακά.
 Οὐ γάρ τι κάκει διπλόη· μόνη γὰρ ἀπλότης.

CGDP LS Syr.

107 πλεῖον] πλέον PS (*sed eī supra* ε P) 108 om. P *Leuv. Bill. 3 Mor.* 109 Πυροῖς] πυροῖς GD, «a quale... prova... mi sottoporrai», *i.e.* πειράσεις Syr. 112 Τὰ κεῖθι δ'] τακεῖσθαι δ' GD, κάκεῖσε δ' P *Caill.* (κάκεῖσε *Bill. 3 Mor.*), τὰ (τά *p.c.*) κεῖθ' S 113 τι] τις P *edd.* διπλόη] διπλὸν CG, διπλοῦν DP (*sed* διπλόη P *mg. γρ*)

110 Cosa di peggio m'imporrai, Cristo mio? Perché mi provi ancora col fuoco? Accetterò ogni cosa di buon animo, purché tu sia benigno. Ancora un po' ed abbiamo superato le asperità della vita. Come saranno le cose di là? Per me buone, anche se fossero molto cattive, perché lì non c'è doppiezza: c'è, infatti, la sola semplicità.

COMMENTO
(*CARM*: II,1,30)

1-13

L'*incipit* a carattere gnomico costituisce il preludio ad una narrazione autobiografica (rispetto al generico βροτοῖς del v. 1 si pone in spiccata evidenza ἐγώ all'inizio del v. 3): in toni apologetici Gregorio inizia col rievocare i fatti di cui fu protagonista al tempo della sua permanenza a Costantinopoli in qualità di vescovo. In modo particolare egli pone l'accento sulle fondamentali ripercussioni che, dopo il Concilio del 381, ebbe il riconoscimento della piena divinità dello Spirito Santo, da lui sostenuta con assoluta fermezza (ben diversamente dalla cauta prudenza che su questo tema ebbe l'amico Basilio: cfr. Conte, *Epistole*, pp. 117 ss.). Da notare, in questi primi versi, soprattutto la scelta di anticipare in modo quasi incidentale, attraverso una forma di preterizione (costituita dal 'lascero che siano altri a parlare' del v. 5), quello che sarà il tema centrale del carne, ovvero la lotta contro gli apollinaristi, negatori del principio della κένωσις.

1 s.

La *geminatio* incipitaria πολλά, πολλά introduce, nei modi propri dello stile tragico (cfr. Aesch. *Agam.* 1080. 1125. 1156; *Choeph.* 246. 382. 653. 855; *Eum.* 254; *Soph. Oed. Tyr.* 629. 1403; *Oed. Col.* 1457. 1627; Eur. *Med.* 1021; *Hipp.* 525), una riflessione topica sulle molteplici vicissitudini che accompagnano l'uomo in tutto il corso della sua vita: cfr., in proposito, *car.* I,2,3 v. 93, in cui si legge l'esortazione a fuggire τοῦ πλάνου κόσμου τὰς στροφάς, mentre in *car.* I,2,10 vv. 126-130 Gregorio osserva: ἡ δὲ [sc. ἐμὴ σύμπληξις] στροφαῖς μὲν ἐνθάδε πλείσταις ἀεὶ / δονεῖτ' ἄνω τε καὶ κάτω στροβουμένη, / μέση πονηρῶν πραγμάτων καὶ δεξιῶν, / δι' ὧν πυροῦται καὶ δοκιμάζετ' ἀθλία, / ὡς χρυσὸς ἐν ἀνθραξὶ τοῖς καθαρτικοῖς. Vd. inoltre *car.* II,1,1 vv. 565 s.; II,1,11 vv. 333. 1944 s.; *or.* 16,3; *epist.* 178,5. Pure sotto il profilo contenutistico si nota il legame con la tragedia, ad esempio, con Aesch. *Pers.* 706-708, dove l'ombra di Dario definisce come tipicamente umane le sventure di quanti trascorrono una vita troppo lunga: ...ἀνθρώπεια δ' ἄν τοι πῆματ' ἄν τύχοι βροτοῖς. / Πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ θαλάσσης, πολλὰ δ' ἐκ χέρσου κακὰ / γίγνεται θνητοῖς, ὁ μᾶσσων βίωτος ἦν ταθῆ πρόσω. È inoltre ravvisabile un'eco delle parole della ξένη Medea: ἡ πολλά πολλοῖς εἰμι διάφορος βροτῶν (Eur. *Med.* 579; sul tema di «Medea as Other» vd., in particolare, *Women on the Edge. Four Plays by Euripides: Alcestis Medea Helen Iphigenia at Aulis*. Translated and edited by R. Blondell - M.-K. Gamel - N. Sorkin Rabinowitz - B. Zweig, New York-London 1999, p. 154: «Euripides' Medea... the barbarian, female, witch, and murderer of her own children, is the quintessential trasgressive outsider»). In

questo caso il Nazianzeno potrebbe alludere, attraverso il dotto richiamo, alla condizione di ξένος in cui si trovò a vivere negli anni costantinopolitani (vd. i vv. 3. 18. 53 di II,1,30). Su Gregorio «étranger par excellence, étranger à ce monde» cfr. anche Gautier, *Retraite*, p. 223.

1 ᾠΗ

Singolare la scelta di dare inizio al carme con l'uso di una particella asseverativa che presuppone una riflessione antecedente, quasi la ripresa di un discorso mai interrotto (cfr. *LSJ*, s.v.; Denniston, pp. 289 ss.). Per esempi in Gregorio cfr. *carm.* I,2,2 v. 267; II,1,1 vv. 262. 347; II,1,14 v. 13; II,2,1 vv. 15. 273. Qui (vd. *supra*, nota ai vv. 1 s.), la particella potrebbe rimandare a Eur. *Med.* 579.

πολλά, πολλά

Non infrequenti nell'opera del Nazianzeno, ancora una volta su modello tragico (cfr., ad esempio, Aesch. *Pers.* 780; *Agam.* 1295; Soph. *Oed. Tyr.* 1305; *Oed. Col.* 658. 1514; Eur. *Heracle.* 919; vd. anche Plat. *res.* 615a), i giochi di parole costruiti con l'iterazione di πολύς: cfr. *carm.* II,1,11 vv. 17 s. ἀκούσατ', ἄνδρες, ἀνδρός... / ...πολλά μοχθήσαντος ἐν πολλαῖς στροφαῖς; II,1,35 vv. 5-8; *or.* 16,4; *epist.* 114,4; etc.

γίγνεται

Per quanto la forma γίγνεται (con la scomparsa per dissimilazione del -γ- interno: cfr. A. Meillet, *Lineamenti di storia della lingua greca*, Torino 1976 [*Aperçu d'une histoire de la langue grecque*, Paris 1930], p. 372; vd. inoltre Kühner - Blass, I, p. 284), tradita da GPS, rappresenti la norma nel greco tardoantico e rifletta pienamente l'*usus scribendi* di Gregorio (cfr. *carm.* I,2,3 v. 74; I,2,10 v. 179; II,1,11 vv. 520. 809; *or.* 29,19. 21; 30,5; etc.), nel contesto di un passo chiaramente ispirato ai moduli della tragedia classica, la lezione γίγνεται di CDL appare *potior*. Per forme simili in Gregorio cfr. *carm.* I,1,10 v. 5; I,1,35 v. 8; I,2,25 vv. 134. 369; I,2,34 v. 145.

μακροῦ χρόνω

La tradizione manoscritta presenta due lezioni parimenti accettabili quanto al senso: è da rilevare però che rispetto a βίω, probabilmente prodottosi nel comune antenato di CGDP per errore di anticipazione (cfr. v. 2 βίον), la lezione χρόνω, trasmessa da LS, è da ritenersi *potior* poiché la *iunctura* μακροῦ χρόνω ben rientra nell'*usus scribendi* di Gregorio: cfr., ad esempio, *carm.* I,2,8 vv. 151. 177; I,2,10 v. 213; II,1,14 v. 5; *or.* 4,118; 18,2; 31,25; *epist.* 218,8. Vd. inoltre *carm.* I,2,10 v. 719; II,1,11 v. 1121; II,1,12 v. 827; *epist.* 55; 183,9. Per la *variatio* πολλῶ χρόνω cfr. invece *carm.* I,2,10 v. 163; *or.* 7,18; 43,18. Peraltro, il nesso μακρός βίος, pur presente in Gregorio, non vi assume mai la funzione di dativo temporale: cfr. *carm.* I,2,9A v. 64 Μακρός μοι βίος ἐστί...; *epitaph.* 10,4 (= *Anth. Pal.* 8,89,4); *or.* 7,18. Da rilevare infine il genitivo esclamativo di *carm.* II,1,33 v. 3 Οἴμοι μακροῦς ζωῆς...

βροτοῖς

In linea con l'ispirazione del passo Gregorio sceglie di utilizzare il poetico βροτός, diffuso in Omero e nei tragici (cfr. *LSJ*, s.v.), dove ricorre spesso al plurale in riflessioni a carattere gnomico per designare il genere umano (Aesch. *Pers.* 293. 706; *Agam.* 1332; Soph. *Ajax* 1418; *Electr.* 416; Eur. *Orest.* 340); per altre attestazioni del termine al plurale in Gregorio, oltre al v. 65 di II,1,30, cfr., ad esempio, *carm.*

I,1,7 v. 64; I,1,9 v. 87; I,2,9A v. 84; I,2,29 v. 51; I,2,32 vv. 3. 7. 88; II,1,1 v. 349.

2

Sembra che qui Gregorio alluda all'evangelico γενηθήτω τὸ θέλημά σου (*Matth.* 6,10). In filigrana si può cogliere anche il motivo della fiducia che l'uomo deve avere per il giusto ordine che Dio dà sempre agli eventi: la benefica πρόνοια è ricordata in *carm.* I,2,10 vv. 8 s. ...καλῶς τὰ πάντα μηχανωμένη / ...καὶ σοὶ βουλομένη τὰ δεξιὰ, mentre in I,2,34 v. 265 essa è definita ...οὐακισμός, ὃ φέρει τὸ πᾶν Θεός. Vd., inoltre, *carm.* II,1,14 vv. 53 s.; *or.* 18,20. A chiarire i primi versi del testo contribuisce *carm.* II,1,89 vv. 38 s.; solo il pensiero d'essere un giorno liberato dagli affanni terreni può rendere questi tollerabili: Ἦ πόλλ' ἀνέτλην ἐν βίῳ· τὰδ' ἔλπομαι. / Εἶ μ' αὐτόθεν λύσειας, οὐστά μοι τὰδε. Cfr. inoltre II,1,14 v. 59; II,1,16 vv. 63-65; II,1,17 v. 45; II,1,29 v. 10.

τλητὸν

L'aggettivo verbale τλητός («patient, steadfast in suffering»: *LSJ*, s.v.; cfr. *Hom. Il.* 24,49 τλητὸν γὰρ Μοῖραι θυμὸν θέσαν ἀνθρώποισιν), nell'accezione passiva di 'tollerabile', è sempre accompagnato da negazione: cfr. *Aesch. Prom.* 1064 s.; *Soph. Ajax* 466; *Eur. Alc.* 887; *Med.* 797; *Hipp.* 846 (passo ripreso in *Christ. pat.* 905). 875 (= *Christ. pat.* 715); *Aristoph. Lys.* 529; *Apoll. Rh.* 2,229. In questa sua unica attestazione, dunque, Gregorio lo utilizza con un valore più affine a quello del corrispondente τλητέος («that must be endured»: *LSJ*, s.v.). Ben documentato invece, nelle opere del Nazianzeno, il sinonimo οὐστός (*LSJ*, s.v.): cfr., ad esempio, *carm.* II,1,11 v. 418; II,1,89 v. 39.

κεν φέροι

Nei modi della prosa letteraria atticistica, che ricalca molte caratteristiche del greco d'età classica, Gregorio utilizza l'ottativo potenziale accompagnato dalla particella κεν, scomparso dall'uso tra il IV sec. a.C. e il I d.C. (sulla 'desistematizzazione' postclassica dell'ottativo cfr. T.V. Evans, *The Last of the Optatives*, 'Classical Philology' 98, 2003, 70-80, p. 71: «Of its two basic types, the potential optative appears to be lost relatively early in the Koine period, while the volitive optative... persists longest of all»; vd. inoltre Id., *Verbal Syntax in the Greek Pentateuch: Natural Greek Usage and Hebrew Interference*, Oxford 2001, pp. 175 ss.), per esprimere un'eventualità che potrebbe verificarsi nel futuro: cfr., ad esempio, *carm.* I,2,1 v. 700; I,2,2 v. 337; I,2,31 vv. 40. 53; II,1,1 vv. 159. 242. 247. 509. Per l'uso dell'ottativo nell'opera gregoriana cfr. Rose de Lima Henry, *The Late Greek Optative and its Use in the Writings of Gregory Nazianzen*, Washington 1943, in particolare pp. 19 ss.

βίον στρέφων Θεός

Cfr. *carm.* II,1,78 v.10 ...οὐακίξει καὶ στρέφει τὸ πᾶν Θεός; I,1,6 v.12 ...ὁ στρέφει Θεός. Il verbo στρέφω, qui usato nel senso di 'amministrare', 'reggere', 'governare' (cfr. G. Bertram, στρέφω..., *ThWbNT* VII, 1964, pp. 714-729), all'interno dell'opera del Nazianzeno ricorre spesso per indicare gli sconvolgimenti prodotti da una tempesta: cfr. *carm.* II,1,12 vv. 599. 793; *or.* 9,4 ἐν μέσῃ ζάλῃ στρεφόμενοι. Val la pena rilevare infine come l'espressione βίον στρέφων Θεός consuoni con ὁ θεός στρέφει τὸν βίον attestato in *schol. in Pind. Pyth.* 2 165a (p. 59 Drachmann).

3 ἐν ξένη πόλει

Gregorio allude con una certa frequenza alle difficoltà incontrate nella direzione della comunità nicena di Costantinopoli: nel tentativo di difendere l'ortodossia egli sentì la città 'straniera' come 'estranea' alla vera fede (ξένος ha nel greco cristiano varie accezioni, tra cui quella utilizzata da Gregorio in riferimento alla teologia trinitaria degli ariani: *or.* 20,6 μήτε εἰς τρεῖς ἢ ξένας καὶ ἀνομοίους οὐσίας καὶ ἀπερρηγμένας διαιρεθέντα, κατὰ τὴν Ἀρείου καλῶς ὀνομασθεῖσαν μανίαν). Sul concetto di 'straniero ed estraneo' nel giudizio degli antichi e sulla sua connotazione religiosa cfr. G. Stählin, ξένος..., *ThWbNT* V, 1954, 1-36, pp. 4 ss. e 25 ss. Dell'ostilità incontrata a Costantinopoli e delle sue motivazioni Gregorio fa menzione anche in *or.* 32,1: Εἰμὶ μὲν ποιμὴν ὀλίγος καὶ πένης, καὶ οὐπω τοῖς ἄλλοις ἀρέσκων ποιμέσιν· οὐτω γὰρ εἰπεῖν μέτριον, εἴτε δι' εὐδοκίαν καὶ τὸν ὀρθὸν λόγον εἴτε διὰ μικροφυχίαν καὶ ἔριν, οὐκ οἶδα τοῦτο... Πειράσομαι δ' ὅμως εἰς δύναμιν μὴ κατακρύπτειν τὸ χάρισμα, μηδ' ὑπὸ τὸν μῦθον τιθέναι τὸν λύχνον, μηδὲ καταχωννύειν τὸ τάλαντον ἃ πολλὰκις ἤκουσα παρ' ὑμῶν τὴν ἀργίαν ὀνειδιζόντων, καὶ δυσχεραίνοντων τῇ σιωπῇ, ἀλλὰ λόγοις ἀληθείας ἐκπαιδεύειν ὑμᾶς καὶ συναρμόζειν τῷ Πνεύματι. Il motivo ritorna con una certa frequenza in altri contesti: in *carm.* II,1,8 v. 7, ad esempio, il poeta rammenta il 'nutrimento' che fornì, pur tra innumerevoli patimenti, allo ξένος... λαός, mentre in II,1,11 vv. 696-701 egli dichiara d'essere apparso a coloro che l'osteggiavano: ...ἄνδρα τὸν πενέστατον, / ῥικνόν, κάτω νεύοντα καὶ δυσείμονα, / γαστρὸς χαλινοῖς, δάκρυσιν τετηκότα / φόβῳ τε τοῦ μέλλοντος, ὡς δ' ἄλλων κακοῖς, / ... / ξένον, πλανήτην, γῆς σκότῳ κεκρυμμένον (cfr. *Matth.* 25,43 ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με). Vd. inoltre *carm.* II,1,12 vv. 90-92; *or.* 38,6. Sulla relatività del concetto di 'straniero' cfr. *carm.* I,2,2 vv. 149-151; *or.* 6,6; 26,14; 33,11. 12. Sul duplice senso che può assumere il termine ξένος si basano i giochi di parole di I,2,30 v. 14 Ξένον σεαυτὸν ἴσθι, καὶ τίμα ξένους, e di I,2,34 v. 166 Φιλόξενος δ' ὅς οἶδεν αὐτὸς ὢν ξένος. Per quanto concerne infine l'uso del termine con il valore di 'eretico', 'estraneo' alla vera fede, o 'pagano', oltre ai vv. 6 e 79 di II,1,30, cfr. *carm.* II,1,11 v. 1215 ... Χριστοῦ ξένοις; II,1,13 vv. 124 s. ...θρηλάς / θέντες ἐπὶ ξείνοιο πυρός, ξείνως καὶ ὄλοντο; II,1,16 vv. 26 s. ...σοφίης / ξείνης θ' ἡμετέρης τε...; II,1,39 v. 49; *or.* 18,4; 33,15. Il nesso ἐν ξένη πόλει consuona con quanto afferma il Polinice euripideo, che, divenuto 'straniero' in patria, afferma: ...οὐ δικαίως ἀπελαθεὶς ξένην πόλιν / νάϊω... (*Phoen.* 369 s.).

πόλει πάθας

La sequenza delle labiali rende solenne la chiusa del verso. Effetti simili in *carm.* II,1,1 vv. 91. 332. 576; II,1,11 vv. 55 s.; etc.

πάθας

In *Caill.* (e di lì in *PG*) la *lectio* unanimemente tradita risulta alterata in πάλας, forse sulla base del nesso φθόνου πάλας del v. 13. Il termine πάθη nell'accezione di «suggering, misfortune» (*LSJ*, s.v.; cfr. *Pind. Pyth.* 3,42. 97; *Soph. Oed. Col.* 7; *Herodot.* 3,40,4) è attestato in *carm.* II,1,71 v. 2, in cui il poeta, ammalato, lamenta: καὶ μου γελῶσι τὴν πάθην ἴσως τινές.

4 Λόγῳ πεσόντι

Questa espressione sembra possa essere intesa, ancor più che come un riferimento agli ariani che avevano «attaccato e temporaneamente ‘vinto’» il Figlio (così Crimi in *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, p. 134 nota 2; cfr. inoltre Abrams Rebillard, *Parrhesia*, p. 277: «he... claims that he had been ‘an ally to the stumbling logos’ in the Arian-controlled Constantinople»), come una precisa allusione alla dottrina della κένωσις, che, in contrasto con l’eresia apollinarista (cui Gregorio farà poi esplicito riferimento ai vv. 84-86), afferma il principio della piena umanità del Cristo, non rendendo così vana l’incarnazione (*epist.* 101,32 Τὸ γὰρ ἀπρόσληπτον, ἀθεράπευτον). Il passo in esame deve perciò essere interpretato come al «Verbo caduto» nella miseria della carne, ovvero, rimarcando la valenza fortemente ossimorica dell’espressione, ‘al Verbo che morì’ per l’umanità e nell’umanità (per il participio aoristo a indicare un’azione che si svolge in un momento preciso pur essendo in realtà fuori dal tempo cfr. Kühner - Gerth, I, pp. 153 ss. e 197 ss.). Il principio della κένωσις (su cui cfr. *Phil.* 2,5-8) è descritto da Gregorio in *carm.* I,2,1 vv. 144-150 con queste parole: [Cristo] ...κενώσας / ὄν κλέος, οὐράνιος τε καὶ ἄτροπος οὐράνιοιο / εἰκῶν, ἀνδρομέοις τε καὶ οὐ βροτέοισι νόμοισι, / σεμνοῖς ἐν σπλάγχχνοισιν ἀπειρογάμοιο γυναικὸς / σαρκωθεῖς, ὃ θάμβος ἀφαιροτάτοισιν ἄπιστον, / ἤλθε Θεὸς θνητός τε, φύσεις δύο εἰς ἐν ἀγείρας, / τὴν μὲν κευθομένην, τὴν δ’ ἀμφοδίην μερόπεσσιν; cfr. inoltre *carm.* I,1,9 vv. 49 s.; I,2,8 vv. 107-109; II,1,13 vv. 31-36; *or.* 2,23; 17,12; 24,2; etc.; Plagnieux, p. 94; Špidlík, pp. 93 ss. Nel verbo πίπτω si ha una allusione alla ‘caduta’ dell’uomo nel peccato originale, che fu causa di quella del Figlio nella condizione umana (cfr. Lampe, s.v. πίπτω). In *or.* 2,23 Gregorio spiega che, sebbene Cristo fosse κρείττων ἀμαρτίας καὶ ὑψηλότερος, assunse la carne διὰ τὸν Ἀδὰμ τὸν γενόμενον ὑπὸ τὴν ἀμαρτίαν. Il motivo della ‘caduta’ per descrivere metaforicamente l’idea del peccato (cfr. *I Cor.* 10,12 ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ; *Rom.* 11,11. 22), cui si allude anche ai vv. 75 e 85, torna in *carm.* I,2,1 vv. 374-376. 680-683; I,2,2 vv. 366-368; I,2,3 v. 45; I,2,10 vv. 152. 193 s.; I,2,25 vv. 146 s.; *or.* 2,24; 7,19; 14,27; 28,12; *epist.* 101,15; etc.

σύμμαχον γλῶσσαν φέρων ἐμήν

Gregorio, che già Basilio (*epist.* 8,1) definisce τὸ τοῦ Χριστοῦ στόμα, rivendica spesso la funzione di λόγου συνήγορος (*carm.* II,1,11 v. 608), ponendo la sua eloquenza, che di frequente designa metonimicamente con γλῶσσα, al servizio della Parola divina (cfr. Špidlík, pp. 138 s.): così, ad esempio, in *carm.* II,1,11 vv. 673 s., con un gioco di parole basato sulla polisemia del termine λόγος, è scritto che Cristo si pose a difesa di colui che ne difese a sua volta i precetti: καὶ μοι παρέστη τοῦ λόγου συνήγορος / Χριστὸς βοηθῶν τῷ συνηγόρῳ λόγων; vd., inoltre, ancora II,1,11 vv. 1201 s. e 1852-1854 ...ὃ τριάς μου, σοῦ προκείμεναι μόνης: / γλῶσσαν τίν’ ἔξεις εὐμαθῆ συνήγορον, / εἰ δ’ οὖν ἐλευθέραν τε καὶ ζήλου πλέων; II,1,16 vv. 77 s. Εἶ ποτε σεῖο λάθοιτο ἐμὸν κέαρ, εἴτε τι γλῶσσα / πρόσθε φέροι παρ’ ἐμοί, Χριστὸς ἐμοῖο λάθοι; II,1,20 vv. 1 s. Πῆξόν με, Χριστέ: πῶς ἐλύθη σὸς λάτρεις; / Ὑμνωδὸς ἀργεῖ γλῶσσα...; *or.* 6,5; 36,5 (φθόνος) τῆ γλώσση δεσμὸν ἐπιτίθησιν· οὐ γὰρ φέρει τὴν Τριάδα λαμπруνομένην; 36,6.

In *carm.* II,2,5 vv. 265 s., infine, è espresso l'augurio: Χριστὸν ἔχοις ἐπέων ἡγήτορα καὶ βιότοιο / σῶν λόγον, ὃς μύθων προφερέστατός ἐστιν ἀπάντων. In contrasto con la 'lingua' del poeta, ...ἀδάμαστον, ἀέιλαλον, ἢ με τόσοισι / πῆμασι τοῦ φθονεροῦ δῶκεν ἀεὶ παλάμαις (*carm.* II,1,34B vv. 27 s.), strenuamente posta a difesa dell'ortodossia (in *or.* 5,39 Gregorio afferma: οὔτε τοὺς Νειλώους καταράκτας ἐπισχεῖν μηχανή τις... οὔτε ἡλιακὴν ἀκτῖνα... οὔτε χριστιανῶν γλῶσσαν πεδῆσαι), vi sono «le lingue empie e ostili a Dio» degli eretici (*or.* 42,3; in *carm.* II,1,12 v. 86 si parla di λάλων... γλωσσῶν). Numerose sono le espressioni o gli aggettivi d'accezione negativa riferiti a γλῶσσα, che ricorrono di frequente per designare coloro che si opposero a Gregorio e alla retta dottrina: cfr. *carm.* I,1,2 vv. 3 s. ...γλώσσης / μαρναμένης θεότητι, κακόφρονος, αὐτοφόνου; I,2,2 vv. 31 s. ...γλῶσσα κακίστη / ἰὸν ἐχιδναῖον πέμπουσ' ἐπὶ σοῖσι καλοῖσι; II,1,11 vv. 601 s.; II,1,34B vv. 55 s.; *or.* 21,12. 13 ἀκολάστου γλώσσης; 23,4 ταῖς πονηραῖς γλώσσαις; 25,8 ἡ ἀντίχριστος γλῶσσα e 12 γλώσσας βλασφημους; 33,3 γλῶσσα πονηρά, τὰ Χριστιανῶν στηλιτεύουσα; 36,4 ἡ περιττὴ καὶ ἐπίφθονος αὐτὴ γλῶττα; 41,16 γλῶσσαν δολίαν.

σύμμαχον

Si può forse ipotizzare nella scelta dell'aggettivo σύμμαχος l'intento di richiamare in modo implicito la nuova alleanza di Dio, διαθήκη, con il genere umano dopo il sacrificio di Cristo (cfr. *Luc.* 22,20; *act.* 3,25; *Hebr.* 9,15), mentre il vocabolo συμμαχία, del tutto assente nel Nuovo Testamento, ricorre nell'Antico per designare l'alleanza che gli uomini stipulano con altri uomini (cfr. *I Macc.* 8,17; 15,17). Nelle orazioni Gregorio utilizza διαθήκη, oltre che nel senso proprio di 'alleanza' (cfr. *or.* 2,61; 5,27; 14,27; 42,3), anche in quello, diffusosi nella *Vulgata* latina a partire da *Hebr.* 9,15-18, di 'testamento' (*or.* 21,3; 31,8; 43,75; vd. anche *epist.* 101,73). Per quanto riguarda σύμμαχος nei testi sacri cfr. *II Macc.* 11,10; 12,36. Su συμμαχία, intesa quale 'aiuto', 'assistenza' (Lampe, s.v.) cfr. *Ps.-Clem. Rom. epist. Iac.* 4,2 (GCS 42, p. 8,11 s.) πότε σου τῆς ξυμμαχίας χρειαν ἔχει ὁ Χριστός; in *Greg. Naz. carm.* I,2,34 v. 233 si legge: ἀποστολὴν δέ, συμμαχίαν κηρύγματος. In Gregorio l'aggettivo σύμμαχος si presenta in diversi contesti: in *or.* 21,7, per esempio, a proposito di Atanasio, si racconta che negli anni delle dispute teologiche ὁ Λόγος εὕρισκει τὸν ἑαυτοῦ σύμμαχον καὶ τὸ Πνεῦμα καταλαμβάνει τὸν ὑπὲρ αὐτοῦ πνεύσοντα; in *or.* 43,31 σύμμαχος si riferisce a Basilio, che, nella lotta contro l'eresia ariana, γίνεται σύμμαχος ἐθειλοντῆς καὶ τῆ μητρὶ φέρων ἑαυτὸν τῇ ἐκκλησίᾳ δίδωσιν; in *carm.* I,2,25 vv. 48 s. della mente è detto che ...ὄν σύμμαχον / δέδωκεν ἡμῖν κατὰ παθῶν ὁ Δεσπότης. Nella grecoità arcaica e classica μάχομαι e i suoi corradicali sono usati per designare talora anche controversie verbali; Gregorio si rifà a questa accezione in riferimento a dispute dottrinali causate da eresie in *carm.* I,2,2 v. 311. Cfr., inoltre, *or.* 2,82 τὸν πραῦν μαχητὴν ὀπλίξει τὸ Πνεῦμα; 25,3 τῆς Τριάδος ὑπέρμαχος ἄχρως αἵματος; 27,6.

γλῶσσαν... ἐμήν

L'aggettivo possessivo, in posizione di rilievo per l'iperbato (significativa è la disposizione speculare di ἐγὼ all'inizio del v. 3 e di ἐμήν alla fine del v. 4), sottolinea ulteriormente la componente autobiografica del carme.

5

Più che una dichiarazione di orgoglio – così intende Pellegrino, p. 14: «talora la coscienza della sua missione sembra arrivare all'orgoglio come quando... promette di lodare chiunque parlerà delle sue lotte (II,1,30, vv. 5-9)» – il primo emistichio del v. 5, costruito con una sorta di *praeteritio* retorica (su cui Martin, p. 289), è da intendersi quale espressione di finta modestia: Gregorio, in altri termini, finge di non voler narrare personalmente, affidandone ad altri il compito, le sofferenze che sostenne in difesa dell'ortodossia. Il passo può essere messo a confronto con *carm.* II,1,11 vv. 211-213 ...τὰ κεῖσε δὲ / ἄλλοι λεγόντων, ὡς μὲν ἐν φόβῳ θεοῦ / ἀνεστράφημεν πρῶτα τὰ πρῶτ' εἰδότες; vd. inoltre *or.* 43,78 ἄλλοις μᾶλλον ἡμῶν πρέπων ὁ λόγος. Quali esempi di *praeteritio* cfr. *or.* 2,53; 14,29; 21,29; etc., nonché *carm.* I,2,10 vv. 315. 629. 724; II,1,41 v. 57. In questo senso αἰνέω deve essere interpretato più che nell'accezione di 'lodare', 'approvare' in quella di 'lasciare', 'permettere'. Per la costruzione con il participio del verbo αἰνέω, proprio nel significato di 'acconsentire', cfr. Aesch. *Pers.* 643. Nelle orazioni del Nazianzeno il composto ἐπαίνέω si presenta decisamente con maggior frequenza rispetto al corrispondente verbo semplice: ἐπαίνέω è attestato con il valore di 'lodare', in *or.* 2,48. 80; 4,75. 91; 5,25; 7,1. 15; 14,34; etc. Il semplice αἰνέω, nella medesima accezione del composto, ricorre invece quasi esclusivamente nei componimenti poetici: *carm.* I,1,6 v. 98; I,1,27 v. 64; I,2,2 vv. 104. 353. 399; etc.; vd. anche *or.* 41,3, che ricalca *psalm.* 118,164; così pure *or.* 6,9 si riferisce a *psalm.* 73,21.

λέγοντας... λέγουσι

Frequenti in Gregorio le figure di iterazione basate sulla ripresa delle varie voci del verbo λέγω. Per simili poliptoti cfr., ad esempio, *carm.* I,2,24 vv. 206-208; II,1,68 vv. 22 s.; *or.* 22,9; 25,15; 29,10; *epist.* 48,4.

Πολλοὶ λέγουσι δέ

L'espressione πολλοὶ λέγουσι si ritrova in *carm.* I,2,24 v. 264.

ἄξιοι φίλοι τε πίστεως

Il verso può essere messo in rapporto con *carm.* II,1,11 vv. 1137-1145, in cui Gregorio, rievocando i successi ottenuti a Costantinopoli con la sua predicazione, distingue «il popolo dalla fede retta» da «coloro che sono estranei alla fede». Un'espressione simile in *carm.* II,1,13 v. 67 πάντες, ὅσοι ξένοι τε καὶ ἕρκος ἡμετέροιο. Per la *iunctura* ξένοι - φίλοι cfr. *carm.* II,1,11 vv. 373. 719; II,1,12 v. 46; *or.* 42,10. Sulle molteplici accezioni del termine ξένος vd. *supra*, nota al v. 3 [ἐν ξένη πόλει]. Quanto al nesso φίλοι... πίστεως, esso può accostarsi al Χριστοῦ φίλος di *carm.* II,1,11 v. 55 e II,1,43 v. 16 o al Πνεύματος αἰετόιο φίλος di II,1,1 v. 611.

ἐμοὶ σεβασμίας

Da notare anche in questo caso, come al v. 3, il rilievo assunto dal pronome personale. Per una analoga affermazione della componente autobiografica di un carne anche mediante l'uso del pronome di prima persona posto a inizio di verso (così anche più avanti, al v. 17) cfr. *carm.* II,1,11 vv. 79. 1038. 1336; II,1,14 v. 11; II,1,23 vv. 17 s.; etc. L'espressione πίστεως ἐμοὶ σεβασμίας non è da intendersi nel senso di *fidei mihi religiose colendae*, secondo l'interpretazione di *Caill.* (p. 871), che attribuisce all'aggettivo σεβασμίας il valore del gerundivo: Gregorio in realtà, al-

ludendo implicitamente alle eresie che furono causa di gravi scissioni in seno alla Chiesa, intende riferirsi all'unica fede che al cospetto di tutte le altre dottrine può ritenersi 'santa'. L'aggettivo tardo *σεβάσμιος*, 'degnò di venerazione' (Lampe, *s.v.*), attestato sia a due sia a tre uscite (cfr. Vett. Val. 6,1,15 [p. 232,6 Pingree] *σεβασμια θεωρία*), ricorre con una certa frequenza nell'opera gregoriana, in cui è documentato anche nella forma neutra sostantivata per designare la 'spaventosa maestà' di Dio (cfr. *or.* 29,14 τῷ Θεῷ παραζευγνύς τὸ σεβάσμιον, καὶ τὸ ὑπὲρ πᾶσαν οὐσίαν εἶναι καὶ φύσιν). Per l'uso del termine cfr., ad esempio, *carm.* I,2,9B v. 47; I,2,10 v. 805; I,2,28 v. 323; *or.* 2,93 (vd. *or.* 20,3); 4,121; 29,11 (ci si riferisce alla generazione del Figlio dal Padre); 30,7; 31,12.

7-11

È facile cogliere in questi versi un preciso riferimento al motivo della piena divinità dello Spirito Santo, quale sarà riconosciuta al Concilio di Costantinopoli del 381 e che Gregorio sostenne con forza e convinzione nell'ambito delle problematiche emerse nella sinodo di Alessandria del 362. Al 360 risale infatti la deposizione del vescovo costantinopolitano Macedonio, che negò la natura divina dello Spirito, assimilato alle potenze angeliche (cfr. P. Meinhold, *Pneumatomachoi*, *RE* 41, 1951, coll. 1066-1101; M. Simonetti, *Macedonio (macedoniani)*, *NDPAC* II, coll. 2961-2962). Su tale questione è incentrata in particolare l'orazione 31, che chiude il gruppo dei cinque *Discorsi teologici*. In essa Gregorio afferma contro gli empì la necessità di *σέβειν Θεὸν τὸν Πατέρα, Θεὸν τὸν Υἱόν, Θεὸν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τρεῖς ιδιότητας, θεότῃτα μίαν, δόξῃ, καὶ τιμῇ, καὶ οὐσίᾳ, καὶ βασιλείᾳ μὴ μεριζομένην* (§ 28). In virtù di tale principio è indispensabile *παρρησιάζεσθαι τὴν ἀλήθειαν*, «affermare coraggiosamente la verità» (*or.* 21,34) senza vili e inutili timori.

7 Οὐδὲν... οὕτως οὐποτε

L'allitterazione conferisce una solenne intensità all'andatura del verso. Frequenti in tragedia simili sequenze allitteranti: cfr., ad esempio, Eur. *Alc.* 332 οὐκ ἔστιν οὕτως οὔτε πατρὸς εὐγενοῦς.

ὄλην ἔσεισε γῆν

Il verso riprende la formula classica con la quale si alludeva ai terremoti di cui si riteneva fosse causa la divinità (*LSJ*, *s.v.* *σειώ*: «of earthquakes, which were attributed to Poseidon»; Bauer, *s.v.*). L'espressione ritorna con una certa frequenza nei testi sacri in cui ha valore sia letterale sia metaforico, riferendosi spesso agli sconvolgimenti prodotti sulla terra dal manifestarsi del potere di Dio: cfr. *iud.* 5,4; *Iob* 9,6; *Agg.* 2,6; *Hebr.* 12,26. Su *σειώ* e i composti per descrivere i terremoti e gli sconvolgimenti in conseguenza di vari eventi cfr. *carm.* I,1,9 vv. 60 s. ὡς ἐφάνη (*sc.* Χριστός), γαίη δὲ καὶ οὐρανὸς ἀμφὶ γενέθλη / σειέτο...; II,1,1 v. 322; II,1,11 v. 684; II,1,13 v. 30; *epitaph.* 119,14 (= *Anth. Pal.* 8,4,2); *or.* 21,25; 26,15; 45,29. In *or.* 43,30, non Cristo e la Trinità, ma l'eretico Ario τὸ πολὺ τῆς ἐκκλησίας διέσεισε καὶ διέφθειρεν. Da rilevare, infine, come nel passo in esame l'iperbato ὄλην... γῆν produca l'effetto di amplificare l'immagine del terremoto causato dall'affermazione dello Spirito.

8 Πνεύματος παρρησία

Nel contesto di un carne in cui, in aperta polemica con le dottrine eretiche, si affer-

mano i principi del dogma trinitario, va posto in risalto l'uso peculiare di *παρρησία*, vocabolo che ha conosciuto una significativa evoluzione semantica: cfr. H. Schlier, *παρρησία...*, *ThWbNT* V, 1954, pp. 869-884; W.C. Van Unnik, *The Christian's Freedom of Speech in the New Testament*, 'Bulletin of the John Rylands Library' 44, 1962, 466-488, pp. 468 ss.; A. Momigliano, *La libertà di parola nel mondo antico*, in: A. Momigliano, *Sesto contributo alla storia degli studi classici e del mondo antico*, II, Roma 1980, 403-434, pp. 424 ss.; Miquel, coll. 260 ss.; Bartelink, p. 441; Rapp, pp. 267 ss.; V. Hack, *Parresia: Semantizaciones en el Nuevo Testamento*, 'Circe' 11, 2007, pp. 153-161. Sulla connessione tra *παρρησία* e libertà nel mondo antico si veda, in particolare, D.M. Carter, *Citizen Attribute, Negative Right: a Conceptual Difference between Ancient and Modern Ideas of Freedom of Speech*, in: AA.VV., *Free Speech in Classical Antiquity*, Leiden 2004, pp. 197-220. Per Scarpata, p. 171, «il termine greco *παρρησία* acquistò sfumature diverse e si caricò di nuovi valori senza perdere mai il valore etimologico di 'libertà di dire', 'facoltà di dire'». La gamma di sfumature che il sostantivo ha assunto nei testi cristiani è documentata da molteplici esempi nell'opera gregoriana: infatti, oltre che nel significato proprio di 'libertà di parola' e in quello generico di 'libertà' (cfr. *carm.* II,1,11 v. 1617; II,1,12 vv. 243. 761; *or.* 18,27; 25,2; *epist.* 17,2; 41,2; 132,1; etc.), in alcuni contesti *παρρησία* ricorre nel senso religioso di 'confidenza' in Dio, denotando così «il coraggio del giusto di stare davanti a Dio, quindi la fiducia che l'empio, l'ἀσεβής, non può avere» (Scarpata, p. 89) o anche la virtù del martire che possiede sia il «coraggio di parlare di fronte al giudice terreno» sia la «libertà di accesso a Dio» (*ibid.*, p. 114): cfr., in proposito, Greg. Naz. *carm.* I,2,10 v. 998; II,1,70 vv. 6 s. Καλεῖς μ' ἐκεῖθεν, οὐκ ἔχω παρρησίαν. / Σὸς εἰμι, Χριστέ, σῶσον, ὡς αὐτὸς θέλεις. Sul valore 'spirituale' assunto da *παρρησία* in quest'ultimo passo cfr. Costa in *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, p. 199 nota 4; invece Abrams Rebillard, *Parrhesia*, p. 276, intende qui il vocabolo *παρρησία* in senso politico: «Gregory attributes his banishment and subsequent lack of station and freedom to speak to the call of Christ... The *parrhesia* he has lost is that between himself and the laity». In realtà in II,1,70, diversamente da quanto sostenuto dalla studiosa, proprio il messaggio di supplica a Cristo indurrebbe a credere che la *παρρησία* citata in questi versi sia da intendere nel quadro del rapporto dell'uomo con Dio: in altri termini il poeta, in vista del suo approdo alla vita ultraterrena cui Cristo lo chiama, invoca salvezza perché consapevole di non possedere ancora (cfr. οὐκ ἔχω al v. 6) la *παρρησία*. Cfr., inoltre, *or.* 8,19. 22; 14,19; *epist.* 42,5; 44,5; 64,5; 78,5. Frequente in Gregorio anche l'accezione morale di 'coraggio di parola' e 'franchezza di parola', la dote del vero amico e del buon consigliere, un'accezione che si avvicina talora a quella del termine *νοῦθεσία*, implicando però anche l'idea di una ἐξουσία τοῦ λέγειν posseduta dal giusto in virtù di Cristo: cfr. *carm.* I,2,10 vv. 159. 173. 319; I,2,25 vv. 185 (vd. Oberhaus, pp. 107 s. etc.). 224; *or.* 4,91; 7,11; 11,6; 17,8; *epist.* 11,2; 16,2; 146,2; 190,1; 206,1; etc. In alcuni casi, infine, *παρρησία* è presente con tinte spregiative nel significato di 'licenza', spesso conseguenza dell'abuso della libertà di parola (cfr. Bartelink, p. 445; Scarpata, pp. 54 ss.): *carm.* I,2,3 v. 64; I,2,10 v. 859; I,2,28 v. 275; II,1,41 v. 32; *or.* 4,120; 5,23. 40; 25,9; 27,7. Diversamente dagli esempi sopra citati, il contesto di

II,1,30 sembra suggerire l'uso del termine nell'accezione che esso aveva nel linguaggio politico della πόλις ateniese: al culmine della democrazia infatti solo chi godeva della piena cittadinanza aveva il diritto di 'dire tutto' (cfr. M. Radin, *Freedom of Speech in Ancient Athens*, 'American Journal of Philology' 48, 1927, pp. 215-230; Daniélou, p. 114; Schlier [citato *supra*], col. 881; Miquel, col. 261; Scarpat, pp. 34 ss.). La *παρρησία Πνεύματος*, dunque, è da intendersi proprio come il diritto alla piena 'libertà di parola' che lo Spirito, «proclamato Dio a gran voce», ha finalmente dimostrato di possedere in una ideale *civitas* trinitaria. A commento del passo gregoriano, Abrams Rebillard, *Parrhesia*, p. 277, interpreta il genitivo Πνεύματος come complemento di argomento piuttosto che di specificazione, sostenendo così la tesi secondo cui «*parrhesia* about the Spirit can be interpreted as Gregory's own preaching, which is consistently marked by assertions of the full divinity of the Holy Spirit». Similmente Gautier, *Témoignage*, p. 70, ritiene che in questi versi Gregorio si vanti della 'franchezza' con cui seppe proclamare la divinità dello Spirito. Per quanto sia innegabile che in questo contesto il poeta abbia rivendicato importanti 'affermazioni teologiche' con inevitabili conseguenze politiche (Abrams Rebillard, *Parrhesia*, p. 277), non può però trascurarsi, sotto il profilo lessicale, l'eco implicita, eppure evidente, di più antiche suggestioni: in altri termini, l'immagine proposta da Gregorio è chiaramente quella di uno Spirito Santo, riconosciuto come cittadino con pieni diritti della patria celeste, che gode in quanto tale della *παρρησία*. C'è probabilmente un'eco del valore 'politico' di *παρρησία* anche in *or.* 43,68 e 69, nonché nel contesto del *carm.* II,1,14, in cui il Nazianzeno si contrappone ai vescovi suoi pari esercitando il diritto alla 'espressione assertiva' per proclamare la divina *τρισοή μονάς* (Abrams Rebillard, *Parrhesia*, p. 275). Alla luce di tale valenza sottilmente 'politica' che assume il vocabolo *παρρησία* nel *carm.* II,1,30, è certo degno di nota, al v. 10 dello stesso, il sostantivo *ἀτιμία*, con cui il poeta intende chiaramente esprimere, più che un semplice e generico 'disonore', le conseguenze della scelta consapevole di porsi al servizio dello Spirito Santo: v'è dunque nel termine *ἀτιμία* un implicito riferimento a quella privazione dei diritti politici, che comportava in sostanza la perdita del diritto di *παρρησία*: cfr. D.M. MacDowell, *The Law in Classical Athens*, London 1978, pp. 73 ss.; C. Mossé, *Il cittadino nella Grecia antica*. A cura di R. Palmisciano, Roma 1998 [*Le citoyen dans la Grèce antique*, Paris 1993], pp. 72 s. Sulla differenza tra la forma arcaica e classica di *ἀτιμία* cfr. B. Manville, *Solon's Law of Stasis and Atimia in Archaic Athens*, 'Transactions of American Philological Association' 110, 1980, pp. 213-221; vd., infine, E. Poddighé, *L'ἀτιμία nel διάγραμμα di Cirene. La definizione della cittadinanza tra morale e diritto alla fine del IV secolo a.C.*, 'Aevum' 75, 2001, pp. 37-55. Nella *civitas Christiana* voluta dai vescovi, nemici dell'ortodossia, è stata comminata al poeta, che in prima persona si è esposto per dar voce allo Spirito «che richiedeva l'uso della lingua» (*carm.* II,1,68 v. 48), l'*ἀτιμία*, una privazione dei diritti che non può che essere paradossalmente *καλή*. Su tutto ciò cfr. Conte, *Libertà*, pp. 1 ss. Vocaboli propri del linguaggio dell'Atene democratica, ricorrenti in particolar modo nelle orazioni, sono: *ἰσοτιμία* (*or.* 7,11; 14,23; 34,15; 40,18), *ἰσονομία* (*or.* 14,26) e *ἰσομοιρία* (*or.* 15,6; 28,28; 40,8). Sul motivo della *παρρησία* di Gesù, il cui par-

lare ἐν παροιμίαις si contrappone al λέγειν παρρησία del giorno in cui verrà τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας (Ioh. 16,13), cfr. Ioh. 16,25. Secondo act. 4,31, solo la presenza dello Spirito Santo rende possibile la παρρησία negli apostoli: καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας. Sulla παρρησία come «ἐξουσία, authority» (Lampe, s.v.), attributo del Logos divino, vd. Clem. Al. *paed.* 1,11,97,3. La *iunctura* Πνεύματος παρρησία si ritrova invece in Greg. Nyss. *Steph.* (X,1, p. 98,12 s.) παρρησία δὲ καὶ δυνάμει τοῦ Πνεύματος, τοὺς ἐχθροὺς τῆς ἀληθείας ἐπιστομίζων (sulla nozione di παρρησία nell'opera del Niseno, in cui è associata a concetti come ἀπάθεια, ἐλευθερία e φιλία, cfr. Daniélou, pp. 110 ss.); Ps.-Ioh.Chrys. in *Psalm.* 50 (PG 55,528) τηλικαύτην παρρησίαν ἔχων Πνεύματος ἁγίου (sull'uso di παρρησία nel Crisostomo, con oltre cinquecento occorrenze, vd. Bartelink, pp. 441 ss.).

Θεοῦ βοωμένου

Il verbo βοάω ricorre con una certa frequenza in Gregorio per esprimere l'idea del 'proclamare a gran voce' la verità, soprattutto le verità di fede (cfr. E. Stauffer, βοάω, *ThWbNT* I, 1933, pp. 624-627): *carm.* I,2,25 v. 61 Εὐθύς βόησον τῶν μαθητῶν ῥήματα; II,1,11 v. 193 προσθεῖς τε τὰ μὰ τοῖς πάλαι βοωμένοις; II,1,12 v. 358 Βοήσομ' οὐ ψευδῆ μὲν, οὐχ ἡδιστα δέ; II,1,14 vv. 35 s. Ἐμοὶ Θεὸς σύ, καὶ τρίτον βοῶ, Θεὸς / τοῦτ' ἔστι...; *or.* 29,20 Ὡς ἀμνὸς ἄφωνος, ἀλλὰ Λόγος ἐστί, φωνῆ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ καταγελλόμενος; 38,2 Ἐγὼ βοήσομαι τῆς ἡμέρας τὴν δύναμιν. Un concetto simile trova spesso espressione nel verbo κηρύσσω, «make proclamation as a herald» (*LSJ*, s.v.), dunque 'proclamare con voce possente', attributo indispensabile del buon araldo: cfr. *carm.* II,1,37 v. 3; *or.* 29,17; 31,3; 34,2; etc.

9 ὃ καὶ προσάντη τοῖς φίλοις

Il pronome si riferisce alle conseguenze del coraggio con cui Gregorio proclamò i principi del dogma: esso ha dunque come antecedenti l'affermazione della piena umanità del Cristo (v. 4) e quella della piena divinità dello Spirito (v. 8). In tal modo si riafferma con forza il tema delle avversità che è costretto ad affrontare colui che è osteggiato a causa della sua 'sapienza': ancora una volta è forse possibile cogliere un criptico riferimento alla figura di Medea, che fu, come Gregorio, bersaglio di φθόνος per via della sua σοφία (cfr. Eur. *Med.* 292-305, col commento di D.L Page, *Euripides. Medea*, Oxford 1938, pp. 94 s.). Sul motivo degli 'amici' cui il poeta, difensore dell'ortodossia, è divenuto per invidia molesto cfr. *carm.* II,1,9 vv. 3-5; II,1,11 v. 1891 κέμηκα πᾶσι, καὶ φίλοις, μισούμενος; II,1,18 vv. 5 s. Πόθεν φίλοι μοι δυσμενεῖς, καλοὶ κακοί; / Ἐν εἰσι πάντες ἐξ Ἰσοῦ δρῶντες κακῶς; II,1,22 v. 18 ...φίλοι τ' ἄφιλα φρονέοντες; II,1,34B vv. 37-39; II,1,42 vv. 22-24; *epist.* 90,3. Per quanto riguarda invece il concetto della vera 'amicizia', che ha come presupposto la παρρησία e si contrappone alla falsità dell'adulatore, cfr. D. Konstan, *Friendship, Frankness and Flattery*, in: AA.VV., *Friendship, Flattery, and Frankness of Speech. Studies on Friendship in the New Testament World*. Edited by J.T. Fitzgerald, Leiden 1996, pp. 7-19; Id., *Friendship in the Classical World*, Cambridge 1997, pp. 103 ss. L'aggettivo προσάντης torna in *carm.* I,2,1 vv. 468. 624;

I,2,25 v. 218; II,1,11 v. 1347 *καίτοι προσάντης τοῖς ξένους εἶπερ τις ὦν*; etc. Sinonimo di *προσάντης* è da considerarsi in taluni casi il termine *ἐπίφθονος* (cfr. *carm.* II,1,11 v. 1660; II,1,34B v. 39).

οἶδά με

Rispetto a *οἶδαμεν*, trasmesso dai codici CGDPS, alla cui radice sta quasi certamente un errore dovuto a *scriptio continua*, la lezione *οἶδά με*, tradita da L, è senza dubbio *potior* e pone ancora una volta in forte rilievo il pronome personale. Frequente in Gregorio, secondo modelli tragici (Aesch. *Pers.* 838; *Prom.* 504; Soph. *Ajax* 938; *Electr.* 400. 672; Eur. *Alc.* 874; *Med.* 94; etc.), l'uso dell'*οἶδα* parentetico (cfr., al riguardo, Kühner - Gerth, II, pp. 351 s.), in genere accompagnato, nelle orazioni e nelle epistole, dagli avverbi *εὖ* e *σαφῶς* (l'unica eccezione si trova in *epist.* 223,8 *Ταῦτα, οἶδα, οὐκ ἐκεῖνα προσεδοκήσαμεν*): cfr. *or.* 5,42; 6,9; 7,16; *epist.* 44,6; 45,4; 72,1; etc. Tale inciso non è perlopiù unito a forme avverbiali nei carmi: cfr., oltre a II,1,30 v. 100; I,2,27 v. 21; II,1,62 v. 6; II,1,75 v. 2; II,2,7 v. 205. La voce *οἶδαμεν*, con l'estensione alla prima persona plurale del tema a vocalismo forte tipica dello ionico (ciò costituirà la norma a partire dalla *κοινή*: cfr. Chantraine, *Morphologie*, § 217), ricorre solo nei testi in prosa del Cappadoce (con un totale di 4 occorrenze), dove non è mai documentata come inciso: cfr. *or.* 31,12; 42,3; *epist.* 78,1; 235,2.

10 Μάκαρ

Anche in altri passi della sua opera poetica Gregorio utilizza nelle invocazioni, soprattutto in riferimento a Dio e a Cristo, l'aggettivo *μάκαρ*, tradizionale epiteto di divinità, in quanto contrapposte ai mortali (*LSJ, s.v.*): cfr. *carm.* I,1,36 v. 19; I,2,1 vv. 64. 175. 319; I,2,15 v. 110; etc. La forma postomerica *μακάριος*, attestata esclusivamente nelle orazioni e nelle epistole, ricorre in genere come attributo di uomini che condividono la divina beatitudine, soprattutto dopo la morte (Lampe, *s.v.*): cfr., ad esempio, *or.* 2,1. 107; 7,13; 8,22; 16,13; 27,8; *epist.* 32,7; 42,2. Frequente in Gregorio l'interruzione improvvisa del discorso tramite apostrofi o invocazioni che hanno lo scopo di produrre «liveliness and focusing of attention» (Ruether, pp. 74 s.).

πλείστη χάρις

Cfr. Lucian. *Tim.* 36 Ἄλλὰ σοὶ μὲν, Ἐρμῆ, καὶ τῷ Διὶ πλείστη χάρις τῆς ἐπιμελείας; Pall. v. *Chrys.* 19 (SC 341, p. 376) Χάρις πλείστη, πάτερ, τῇ ἐνδημία τῆς σῆς φιλαδελφίας; Ioh. Philop. in *Anim.* 424b 31 (CAG, XV, p. 451,32) χάρις πλείστη τοῖς οὕτω μαντευσαμένοις τοῦ παλαίου τὴν διάνοιαν.

καλῆς ἀτιμίας

Il sostantivo *ἀτιμία*, accostato ossimoricamente all'aggettivo *καλή*, indica in modo implicito l'ingiusta privazione del diritto di *παρρησία* subita da colui che ha avuto il coraggio di affermare le verità di fede (vd. *supra*, nota al v. 8 [Πνεύματος παρρησία]). A Gregorio, *ξένος* a Costantinopoli, non è concessa *παρρησία*; egli è dunque un *ἄτιμος*. Tale valenza del termine, il cui significato va oltre il senso letterale (vd. in proposito Conte, *Libertà*, pp. 6 ss.), sembra possa cogliersi anche in altri contesti: cfr., oltre al v. 41 di *carm.* II,1,33 v. 21, in cui Gregorio apertamente dichiara che proprio i suoi confratelli, divenutigli ostili, sono coloro che bramano soltanto la sua *ἀτιμία*; vd. inoltre *or.* 7,13; 18,5; 22,13; 34,10; 37,18; in *or.* 43,54, a proposito

del decreto di esilio contro Basilio di Cesarea, si legge: οἱ μισοῦντες ἐν κρότοις, ἐν ἀθυμίᾳ τὸ εὐσεβές, περὶ τὸν πρόθυμον ὁδοιπόρον ἡμεῖς, τᾶλλα ὅσα τῆς καλῆς ἀτιμίας πάντ' ἀπεπλήρωτο. Il senso della 'bella atimia' può essere chiarito ulteriormente alla luce di passi quali *or.* 26,12 in cui Gregorio, riferendosi all'uomo ἀληθῶς σοφὸς καὶ φιλόσοφος (§ 10), dichiara: Ὁνειδισθήσεται; Τοῦτο καὶ ὁ Χριστός· τιμηθήσεται τῇ κοινωνίᾳ τοῦ πάθους. Da rilevare, infine, come nel *carm.* I,2,25 v. 224 sia definita 'bella' la παρρησία di Paolo. L'aggettivo καλός connota talora positivamente un vocabolo che in senso proprio ha un'accezione negativa. In *carm.* II,1,11 vv. 87-89, per esempio, Gregorio racconta che, appena nato, ... εὐθύς γίνομαι ἀλλότριος / ἀλλοτρίωσιν τὴν καλήν. Τῷ γὰρ Θεῷ / παρίσταμ' ὡς ἀμνός τις ἢ μόνος φίλος, utilizzando termini che fanno spesso riferimento al male (cfr., in proposito, *carm.* I,2,8 v. 184; *or.* 14,27; 25,17). Vd. inoltre *carm.* II,1,11 v. 981 ... τῆς καλῆς ἀμαρτίας; *or.* 1,1 τὴν καλήν τυραννίδα; 8,18 εὐσεβῆ τινὰ καὶ καλήν ἀναισχυντίαν ἀναισχυντεῖ; 19,3 ~ Ω τῆς καλῆς φιλονεικίας, ἢ ν ἐμὲ νικῆσαι φιλονεικοῦσιν; 43,14 τῆς καλῆς περὶ τὴν παιδευσιν ἀπληστίας.

11

Il passo può essere messo in rapporto con *I Petr.* 2,19 s., in cui, a proposito dei tormenti subiti senza avere colpa alcuna, si legge: τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως. Ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε;

εὐκλέεστερον

Il vocabolo, di ascendenza omerica, suggerisce l'idea di un preciso richiamo al κλέος degli eroi antichi ai quali, però, era del tutto estranea l'ἀτιμία: la condanna all'atimia può divenire κλέος se comminata da coloro che avversano l'ortodossia (vd. Conte, *Libertà*, p. 12). Per l'uso dell'aggettivo εὐκλεής in Gregorio cfr. *carm.* I,2,8 v. 218; I,2,10 v. 743; I,2,25 v. 130; II,1,11 vv. 1845 s. ... Τοῦμὸν οὕτως εὐκλεές. / Ἄν μέχρως ἡμῶν στῆτε, τοῦτ' ἀτιμία; *or.* 7,14 (citazione di *sap.* 3,15). Diversamente dall'aggettivo, con cui si allude alla gloria spirituale, il sostantivo corrispondente (εὐκλεία, εὐκλείη) designa in genere la gloria terrena (un'eccezione si trova in *carm.* I,2,1 v. 332): cfr. *carm.* I,2,1 v. 718; I,2,2 v. 47 (sul senso di εὐκλεία: vd. Zehles - Zamora, p. 55); II,1,11 v. 1623; II,1,12 v. 128; etc.

ἄν πάθοι

Per il frequente uso dell'ottativo potenziale accompagnato dalla particella ἄν (vd. *supra*, nota al v. 2 [κεν φέροι]) cfr., oltre al v. 97 di II,1,30, *carm.* II,1,11 v. 641; II,1,12 v. 113 Τί ἄν πάθοι τις συζυγεῖς σαθρῷ φίλῳ; *or.* 32,26; *epist.* 9,4.

12 s.

Il poeta si accinge a rievocare i fatti che ebbero luogo al suo ritorno a Nazianzo dopo il tormentato triennio costantinopolitano. Fa la sua comparsa lo φθόνος, grande protagonista dell'opera gregoriana, in cui assume i connotati di una forza ostile e demoniaca (spesso personificata: vd., per esempio, *epitaph.* 6,6 s. [= *Anth. Pal.* 8,85^{bis}, 2 s.]; 11,3 s. [= 90,3 s.], e che ricorre per 146 volte. In alcuni casi l'invidia si incarna in coloro che in qualche modo contrastano i desideri di Gregorio (in *or.* 43,25 egli è costretto a separarsi dall'amico Basilio per rimanere a Nazianzo con il padre cui si riferisce la frase οὐ σὺν ἀλλήλοις μὲν ἔτι - οὐ γὰρ ἀφῆκεν ὁ φθόνος) o rappre-

senta la personificazione di ciò che si oppone al bene: cfr. II,1,30 vv. 32 s. In *carm.* II,1,11 v. 335 si legge che Ἄει κολούει τὰς ἐπάρσεις ὁ φθόνος, reminiscenza dello φθόνος θεῶν erodoteo (7,10ε: Φιλέει γὰρ ὁ θεὸς τὰ ὑπερέχοντα πάντα κολούειν; sul tema vd. Erodoto, *Le Storie*. Libro I. La Lidia e la Persia. Testo e commento a cura di D. Asheri. Traduzione di V. Antelami, Milano 1988, pp. XLVI ss.; J.D. Mikalson, *Herodotus and Religion in the Persian Wars*, Chapel Hill-London 2003, pp. 147 ss.); cfr., inoltre, *carm.* I,2,10 vv. 703-706; II,1,1 vv. 475 s.; II,1,11 vv. 1506 s.; II,1,13 vv. 159 s.; II,1,15 vv. 46-48; etc. Spesso il poeta identifica l'invidia con il Nemico per antonomasia, designato pertanto come φθονερός (I,2,2 v. 258; I,2,38 v. 5; II,1,15 v. 16; etc.); in *carm.* II,1,63 v. 4, riferendosi alla tentazione che condusse l'uomo al peccato originale, Gregorio scrive: Οἷμοι φθονεῖσθαι δ' ὁ φθόνος πέπεικέ με) oppure βάσκανος (I,1,27 v. 8; I,2,2 v. 377; I,2,14 v. 118; II,1,11 v. 738; etc.), su cui cfr. G.J.M. Bartelink, *Βάσκανος, désignation de Satan et des démons chez les auteurs chrétiens*, 'Orientalia Christiana Periodica' 49, 1983, 390-406, pp. 402 s. Ricorrente è anche il motivo dello φθόνος quale movente delle azioni degli avversari del Nazianzeno e dell'ortodossia (cfr. *carm.* II,1,8 vv. 1 s.; II,1,12 vv. 96 s. 136 s.; II,1,14 vv. 7 s.). Talvolta, infine, l'invidia appare come la matrice di ogni male che opprime il genere umano: *or.* 36,4. 5. Per tutte queste ragioni, dunque, Gregorio non può esimersi dal μοχθεῖν τοῖς φθόνου παλαίσμασι (cfr. II,1,9 v. 7). Sulle differenti sfumature di significato che possono assumere in greco i sinonimi φθόνος e βασκανία vd. Nikolau, pp. 19 s. (sull'uso di ζῆλος, cfr. *ibid.*, pp. 20 s.). Per ciò che concerne, invece, il tema del rapporto tra il demonio e l'invidia vd. *ibid.*, pp. 48 e 53 ss. Cfr., inoltre, M. Ludlow, *Demons, Evil, and Liminality in Cappadocian Theology*, 'Journal of Early Christian Studies' 20, 2012, 179-211, pp. 196 s. Vd., infine, Limberis, *Envy*, pp. 163 ss.; Conte, *Peccati capitali*, pp. 141 ss. Per quanto riguarda l'espressione φράσω... / ὡς ἂν μάθωσιν... è da notare che l'associazione dei verbi φράζω e μανθάνω ricorre con una certa frequenza in tragedia: cfr. Aesch. *Choeph.* 113 αὐτῆ σὺ ταῦτα μανθάνουσ' ἤδη φράσαι; Soph. *Electr.* 565 ἦ γὼ φράσω; κείνης γὰρ οὐ θέμις μαθεῖν; *Phil.* 332 ...φράσης μοι μὴ πέρα, πρὶν ἂν μάθω; 559 s. Molto spesso Gregorio sceglie di introdurre la proposizione finale con ὡς ἂν ο κεν, utilizzando un costrutto che risale a modelli classici: cfr. Goodwin, §§ 325 s.; Kühner - Gerth, II, pp. 385 s. Vd. II,1,30 v. 74, ed anche *carm.* I,2,1 vv. 17 s. 26. 66 s. 125 s. 142. 722 s.; etc.

12 "Α δ' ἐνθάδ' εὔρον οὐ δοκῶν

L'avverbio ἐνθάδε si riferisce a Nazianzo, dove Gregorio, tornato da Costantinopoli (381), si prese cura della cattedra episcopale rimasta vacante dalla morte di Gregorio il Vecchio (374) sino alla nomina di Eulalio nel 383. Proprio in questi anni il Nazianzeno affrontò l'eresia apollinarista, componendo le tre *Lettere teologiche* (*epist.* 101. 102. 202).

οὐ δοκῶν

Gregorio esprime talora con il verbo δοκέω preceduto da negazione la difficoltà in cui viene a trovarsi colui che è sorpreso da una situazione del tutto inaspettata: cfr. *carm.* I,2,25 vv. 158 s. Καὶ τῶν κακῶν τὸ δῆλον ἀσφαλέστερον· / τὸ δ' οὐ δοκοῦσι προσπεσόν, λυμάλινεται; II,1,11 vv. 1024-1027 ...δέος δέ μοι, / μὴ που

τὸ δεινὸν καὶ χαλάζης ἔγκυον / νέφος συνωσθὲν ἐκ βιαίου πνεύματος / τοῖς οὐ
δοκοῦσι τὴν χάλαζαν ἐκχέη.

αὐτὸς φράσω φίλοις

L'espressione si contrappone ad ἄλλους λέγοντας αἰνέσω (v. 5): il poeta dichiara a questo punto di voler riferire personalmente le difficoltà incontrate a Nazianzo dopo aver affidato ad altri il racconto delle sofferenze patite a Costantinopoli, ἐν ξένη πόλει. Il verbo φράζω, attestato a partire da Omero nel significato di «point out, show» (*LSJ, s.v.*), è usato in Gregorio soprattutto con il valore postomerico di 'spiegare', 'riferire', documentato anche nei testi sacri (*Iob* 6,24; *Matth.* 15,15): cfr. *carm.* II,1,12 vv. 263 s. ...ὡς δέ τ' ἀληθὲς ἔχει, / φρονεῖν τ' ἄμεινον, συντόμως ἐγὼ φράσω. Sulle attestazioni del verbo nei carmi autobiografici cfr., inoltre, Abrams Rebillard, *Prosopopoeia*, p. 125: «The verb φράζειν... connotes speaking with knowledge and rational consideration, but also within human limitations: humble yet rational speech». Il termine φίλος appare usato con un significato diverso rispetto a quello del v. 9: sembra infatti riferirsi, senza ombra di ironia, ai veri amici del poeta. Per il nesso allitterante φράσω φίλοις cfr. Eur. *Iph. Taur.* 761 λόγῳ φράσω σοι πάντ' ἀπαργεῖλαι φίλοις; Eur. (?) *Rhes.* 86 ...νέον τι πρᾶγμ' ἔχων φίλοις φράσαι.

13 ὡς ἂν μάθωσιν... φέρειν

L'idea dell'«imparare a sopportare» le difficoltà attraverso l'esperienza vissuta da altri ritorna in *or.* 18,28 τῶν ἀσθενεστέρων ἐν ἐκείνοις μανθανόντων τὸ καρτερεῖν, ἀλλὰ μὴ ἐκκακεῖν τοῖς πάθεισιν. L'espressione μανθάνειν φέρειν è usata invece in un contesto del tutto diverso in *carm.* II,1,34A vv. 11 s., in cui Gregorio, a proposito del silenzio quaresimale, rammenta: χεῖλεσι θῆκα θύρετρα. Τὸ δ' αἴτιον, ὡς κε μάθοιμι / μύθῳ μέτρα φέρειν, παντὸς ἐπικρατέων.

εὐκόλως φέρειν

Il nesso, *variatio* del più frequente ῥαδίως φέρειν (Eur. *Andr.* 744; Greg. Naz. *or.* 43,5 πάντα ῥαδίως οἴσοντες ἐξ ὧν στεφανοῦ Χριστὸς τοὺς τὴν ἐκείνου μιμησαμένους ὑπὲρ ἡμῶν ἄθλησιν), si ritrova in *carm.* I,2,25 v. 496; II,1,14 vv. 56 s. Cfr. inoltre Aristot. *eth. Nic.* 1100b 31; Plut. *praec. ger. reip.* 3 (799f). In ambito cristiano la *iunctura* viene utilizzata molto frequentemente da Giovanni Crisostomo. Propriamente l'aggettivo εὐκόλος (e l'avverbio che ne deriva) è usato con il valore di «easily satisfied, contented, good-natured» (da cui εὐκόλως con il significato di «calmly», *LSJ, s.v.*), valore che può talora assumere connotazioni negative: cfr., in proposito, *carm.* II,1,11 v. 1211; *or.* 4,75; 5,4; 27,4; 40,14. Per l'uso della forma avverbiale vd., ad esempio, *carm.* I,2,10 v. 493; II,1,11 v. 122; II,1,39 v. 2; II,1,86 v. 2; *or.* 2,11; 42,21; *epist.* 96,2; 206,11.

φθόνου πάλας

In diversi contesti Gregorio ricorda di essere divenuto bersaglio d'invidia per aver occupato il seggio episcopale di Costantinopoli: proprio l'invidia nutrita dagli altri vescovi sarebbe stata infatti all'origine del suo allontanamento dalla capitale. In *carm.* II,1,10 vv. 7-9, ad esempio, con parole di profonda mestizia il poeta commenta il suo allontanamento dai 'sacri figli' di Costantinopoli: ...οἷά μ' ἔοργεν / ὁ φθόνος, ὡς ἱερῶν τῆλε βάλεν τεκῶν / δηρὸν ἀεθλεύσαντα..., e così pure, in *carm.*

II,1,11 vv. 1506-1508, egli individua quale principio d'ogni suo male e fonte d'invidia l'assunzione del potere: 'Ἄλλ' οὐ γὰρ ἡσύχαζεν ὁ φθορεὺς φθόνος, / ὃ πάνθ' ἀλίσκετ', ἢ φανερωῶς ἢ λαθρῶως· / ἀρχὴν κακῶν μοι τὸ κρατεῖν ἐπεισάγει. In modo ancor più esplicito, in *carm.* II,1,12 vv. 136-145, il Cappadoce adotta un beffardo tono accusatorio nei confronti dei vescovi lacerati dall'invidia, che, traendo vantaggio dalla sua infermità, riuscirono ad allontanarlo dal prestigioso seggio costantinopolitano: 'Ἄλλ' οἱ καλοὶ τε κάγαθοὶ συμποίμενες / φθόνῳ ῥαγέντες... / ... / καὶ τὴν ἐμὴν λαβόντες ἔκγονον πόνων / ἀρρωστίαν !, ... / ... / τό τε θρόνου τοσοῦτου μὴ στέργειν κράτος / κόσμου ῥαγέντος, ἐν μάχης μεταιχιμίῳ – / ταῦτ' οὖν λαβόντες σὺν ῥοπῇ τοῦ δαίμονος / προὔπεμψαν ἔνθεν ἀσμένως οἱ φίλτατοι. Cfr., inoltre, *carm.* II,1,7 vv. 1-3; II,1,14 vv. 7 s. 32; II,1,15 vv. 15 s. Che sia impossibile spegnere del tutto l'invidia è quanto il poeta dichiara espressamente in *carm.* II,1,40 vv. 6 Πᾶσι θανοῦσι καὶ φθόνος συνθάπτεται e 9 s. 'Ἐγὼ δὲ καὶ τέθνηκα, καὶ βασκαίνομαι. / 'Ὁ πάντ' ἀνατλάς ἐν βίῳ παλαίσματα. Sul tema cfr. Nikolau, pp. 70 ss. La *iunctura* φθόνου πάλας ritorna al singolare in *carm.* I,2,24 vv. 293 s.; *or.* 43,63 (in *or.* 43,37 Gregorio ricorda che Basilio fu eletto vescovo di Cesarea οὐδὲ ἄνευ βασκανίας καὶ πάλης). Da rilevare, inoltre, la *variatio*, con *πάλαισμα* anziché *πάλη*, in *carm.* I,2,28 v. 98; II,1,9 v. 7 (cfr. anche *epist.* 222,3; *carm.* I,1,4 v. 54; I,1,8 v. 112). Nel passo in oggetto sembra che Gregorio utilizzi *πάλη*, più che nel senso proprio di «wrestling, fight» (*LSJ*, s.v.), nell'accezione di *πάλαισμα* («trick»: *LSJ*, s.v.; cfr. Aristoph. *Ran.* 689), spesso riferito ai 'raggiri' dell'Invidioso (vd. *supra*; cfr., inoltre, Ioh. Chrys. *proph. obscurit.* 2,7 [PG 56,186]). Il termine *πάλη*, attestato in senso figurato già nel Nuovo Testamento (cfr. *Eph.* 6,12), in Gregorio è usato talvolta per descrivere metaforicamente la lotta che è necessario condurre per contrastare il peso della carne (cfr. *carm.* I,2,3 v. 17; *or.* 2,17; 14,7; *epist.* 32,2); in alcuni contesti il sostantivo designa anche la contesa che il giusto sostiene in difesa della vera fede (*carm.* I,2,10 v. 697; in *or.* 43,71, nell'esaltare il valore di Basilio, Gregorio rammenta τὴν πάλην, ἣν οὐκ ἐπάλασε πρὸς Θεόν, ἀλλ' ὑπὲρ Θεοῦ, τὰ τῶν αἵρετικῶν καταβάλλουσαν); più spesso, infine, esso definisce la lotta dell'uomo contro l'Avversario, designato appunto come ἀντίπαλος (*carm.* I,2,14 v. 58; I,2,15 v. 58; II,1,21 v. 6; etc.): cfr. *carm.* I,2,10 v. 768; I,2,25 v. 421; I,2,33 v. 64; I,2,34 v. 202; etc. Da notare, infine, il gioco di parole che si instaura tra *πάλας* (v. 13) e *πάλαι* (v. 14), basato sull'accostamento di termini simili nel suono, ma del tutto differenti sotto il profilo etimologico. Tale genere di paronomasia ricorre con frequenza nell'opera gregoriana: cfr. Guignet, *Grégoire*, pp. 96 ss., e relativi esempi.

14-31

L'esposizione è improvvisamente interrotta dalla ripresa di un precetto biblico (*Luc.* 4,24 οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ; e più ancora *Matth.* 13,57 Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ) che compendia in sé il senso dell'esperienza vissuta da Gregorio, la quale a sua volta assume carattere paradigmatico, con l'uso di *exempla* biblici che divengono «sostanza... della sua autobiografia» (così Crimi in *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, p. 30). Il riferimento all'attività pastorale del padre che seppe condurre in salvo, sull'«arca»

della retta dottrina, la diocesi nazianzena, preda delle eresie, serve a giustificare la scelta, compiuta dal Cappadoce, da tempo prostrato dalla λύσις τοῦ σώματος (cfr. *carm.* II,1,68 v. 53), di affidare a un valente ‘nocchiero’ l’arduo compito di guidare Nazianzo lontano dall’‘abisso’ eretico.

14 Θεοῦ... λόγος

Con questa espressione Gregorio intende riferirsi, piuttosto che al comandamento divino (come in *carm.* II,1,11 v. 1113 ...θεῖος δ’ αὐθις ἤστραπτεν λόγος; *or.* 32,4 ἡ οἰκουμένη πᾶσα καὶ γένος ἅπαν ἀνθρώπων, ὅσον ὁ θεῖος λόγος ἐπέδραμεν), alle parole che Gesù pronunciò a proposito della diffidenza dei Nazareni nei suoi confronti: cfr. *Luc.* 4,24; *Matth.* 13,57, citati alla nota precedente. L’epanadiplosi (Θεοῦ... Θεοῦ) suggella la sacralità del termine λόγος.

πάλαι

L’avverbio è posto in opposizione rispetto al νῦν del v. 17 che, dopo la breve parentesi, rifocalizza l’attenzione del lettore sull’esperienza personale del poeta (da notare in proposito anche il pronome ἐγὼ del v. 17). Il passo può essere messo in rapporto inoltre con *Hebr.* 1,1 s. Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις ἐπ’ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ...

κάλλιστος ὡς Θεοῦ

Per un costrutto analogo cfr. *Hom. Il.* 18,518 καλὸν καὶ μεγάλω... ὡς τε θεὸν περ; *Greg. Naz. Carm.* I,2,2 vv. 217 s. Ἄλλὰ Θεοῦ μὲν ἄμαρτε, σὲ δὲ βροτὸν οὐλίσσας σάινει / ὡς βροτὸν...; I,2,12 v. 5 Οἶδα μὲν ὡς θεόθεν σὺ Θεοῦ κλέος...; I,2,28 v. 162 δῶρον δαψιλές, ὡς Θεοῦ, καὶ ἀφθονον; *or.* 34,12 τί με ποιεῖς, «ναὸν» ὄντα «τοῦ Πνεύματος» ὡς «Θεοῦ», κατοικητήριον κτίσματος; II λόγος... κάλλιστος ὡς Θεοῦ richiama espressioni quali νόμος θεῖος καὶ κάλλιστα ἔχων di *or.* 2,18.

15 s. τίμιον... / ...ἄτιμον

Frequente in Gregorio l’antitesi costruita mediante l’aggiunta di prefissi (cfr. Guignet, *Grégoire*, p. 102): vd., ad esempio, *carm.* I,1,9 vv. 31 s.; *or.* 4,27; 8,1. 10; 15,6.

15 προφήτην τίμιον

Il nesso è documentato in alcuni passi dell’opera di Cirillo di Alessandria: cfr. in *Is.* 3,4 (PG 70,768A) τὸν παρὰ τῷ Θεῷ τίμιον δηλονότι τὸν προφήτην; in *Luc.* 5,46 (PG 72,717C). Sulla figura dei profeti descritti come μέσοι Χριστοῦ καὶ νόμου (*or.* 2,23) cfr. *or.* 15,5 Φίλοι δέ, προφήται καὶ πατριάρχαι, παρ’ ὧν ἡμῖν καὶ ὁ τύπος τῆς εὐσεβείας; 41,11 οἱ δὲ [*sc.* i profeti] καὶ τὸ μέλλον προέγνωσαν τυπούμενοι τῷ Πνεύματι τὸ ἡγεμονικὸν καὶ ὡς παροῦσι συνόντες τοῖς ἐσομένοις. Quale sinonimo di προφήτης Gregorio utilizza in 6 occorrenze il termine, di ascendenza omerica (*Il.* 16,235), ὑποφήτης: cfr. *carm.* I,1,9 v. 19; I,2,1 v. 300; II,1,13 v. 99; II,2,7 v. 113; *epitaph.* 55,3 (= *Anth. Pal.* 8,12,3); *or.* 4,115. In diversi contesti il poeta, celebrando la sua rinuncia alla cattedra episcopale di Costantinopoli per il bene della Chiesa, assimilò se stesso al profeta Giona che, nell’imminenza d’un naufragio, accettò di sacrificarsi per il bene degli altri, facendosi gettare in mare (*Ion.* 1,12-15): così in *carm.* II,1,11 vv. 1838-1840 ἐγὼ δ’ Ἰωνᾶς ὁ προφήτης γίνομαι. / Δίδωμ’ ἐμαυτὸν τῆς νεῶς σωτηρίαν / καίπερ κλύδωνος τυρχάνων

ἀνάτιος. Cfr., inoltre, *carm.* II,1,17 vv. 51-54; II,1,19 v. 84.

16 τὸ γνῶριμον

Riprendendo le forme della prosa attica (sull'influenza dell'atticismo nel greco patristico cfr. C. Fabricius, *Der sprachliche Klassizismus der griechischen Kirchenväter. Ein philologisches und geistesgeschichtliches Problem*, 'Jahrbuch für Antike und Christentum' 10, 1967, pp. 187-199; R. Browning, *The Language of Byzantine Literature*, in: AA.VV., *The "Past" in Medieval and Modern Greek Culture*. Edited by S. Vryonis, Malibu 1978, 103-133, pp. 105 ss.; G. Horrocks, *Greek. A History of the Language and Its Speakers*, London-New York 1997, p. 155; S. Wahlgren, *Byzantine Literature and the Classical Past*, in: AA.VV., *A Companion to the Ancient Greek Language*. Edited by E.J. Bakker, Chichester-Malden 2010, 527-538, pp. 529 s.), Gregorio utilizza spesso nella sua opera aggettivi neutri sostantivati per esprimere concetti astratti (vd. Schmid, IV, pp. 41 ss.): cfr. II,1,30 vv. 71. 111, nonché, ad esempio, *carm.* I,2,25 vv. 149. 231; I,2,28 v. 64; *or.* 25,3. 7; 32,19. Per la forma τὸ γνῶριμον cfr. Greg. Naz. *carm.* I,2,25 v. 47; Greg. Nyss. *perfect.* (VIII,1, p. 174,5); *hom. 7 in Cant.* (VI, p. 232,16); *anim. et resurr.* (III,3, p. 56,13 s.). L'aggettivo γνῶριμος, derivato dal verbo γνωρίζω, che esprime talora nei testi sacri l'idea del 'far conoscere' ad altri gli insegnamenti divini (*Ioh.* 15,15; 17,26; *Eph.* 6,19), assume con una certa frequenza in Gregorio il valore di 'ragguardevole' (sul quale cfr., seppur con una accezione pertinente alla sfera politica, Xenophon *hist. gr.* 2,2,6; Aristot. *polit.* 1291b 18; Plut. v. *Nic.* 2,2): *carm.* II,1,11 v. 593; *or.* 7,6; 24,6; 43,22. L'aggettivo ἄτιμος implicitamente richiama il motivo della καλή ἀτιμία del v. 10.

δ' ἄτιμον ὡς τὰ πολλὰ

L'articolo τὰ davanti a πολλὰ, presente nei manoscritti, ma omissa nelle edizioni a stampa, riflette un impiego del nesso avverbiale, ὡς τὰ πολλὰ, che rispetta pienamente l'*usus scribendi* gregoriano (*carm.* I,1,6 v. 102; I,2,8 v. 160; I,2,24 v. 196; II,1,11 v. 1721; *or.* 2,1; 12,3; 18,27; *epist.* 52,3; 175,1; 178,2; etc.; mai attestata è, al contrario, nelle opere del Nazianzeno, la forma ὡς πολλὰ, senza articolo), e ci restituisce un verso metricamente corretto, che non richiede alcun intervento testuale.

17 πέπονθα

Il verbo πάσχω si presenta in alcuni contesti alla prima persona del perfetto indicativo per suggerire l'idea d'una sofferenza mai sopita, i cui effetti condizionano con un senso di prostrazione anche il presente: così in *carm.* II,1,13 vv. 23 s. ...Τοῖα πέπονθα. / Οὐ δύναμαι χαδέειν ἐντὸς χρόλον...; II,1,52 vv. 1 s. Πέπονθα δεινὰ πλεῖστα, καὶ δεινῶν πέρα, / καὶ ταῦθ' ὕφ' ὧν ἤμιστα ὀδόμην παθεῖν; *or.* 42,23; *epist.* 10,3; 78,3. Degno di nota è il fatto che πάσχω è comunemente usato nel Nuovo Testamento, oltre che per descrivere genericamente una condizione di sofferenza (*Matth.* 17,15; *I Cor.* 12,26), soprattutto per definire la passione di Cristo e la sua morte (*Luc.* 22,15; 24,26; *act.* 1,3). Cfr. Greg. Naz. *carm.* I,2,28 v. 268 ...πολλὰ Χριστοῦ σοῖς κακοῖς πεπονθότος.

σαφῶς

L'avverbio σαφῶς, come pure il poetico σάφα, è in genere unito a verbi che esprimono l'idea di 'conoscere', 'dire', 'mostrare' (così già in Omero e nei tragici: *LSJ*, s.v. σαφής): cfr., oltre all'uso ricorrente della formula incidentale σαφῶς οἶδα,

carm. I,2,10 vv. 284 ...εἰδέναι σαφῶς e 970 ...ἐκμαθεῖν σαφῶς; I,2,25 v. 86; II,1,12 v. 451; *or.* 4,37; 14,29; 18,32; *epist.* 19,3; 136,1; etc.

18-24

Gregorio rievoca l'arca di Noè per descrivere l'azione che nella chiesa di Nazianzo svolse il padre, ὁ μέγας... ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ καὶ ἀληθῶς Θεολόγος, che portò in salvo il popolo ortodosso dal 'diluvio' delle eresie: τί χρη λέγειν ἕτερον, ἢ ὅτι νέαν Ἱερουσαλήμ καὶ κιβωτὸν ἄλλην ὑπὲρ ὑδάτων φερομένην, ὡσπερ ὁ μέγας ἐκεῖνος Νῶε, καὶ τοῦ δευτέρου τούτου κόσμου πατῆρ, τήνδε τὴν Ἐκκλησίαν καλεῖσθαι πεποιήκει· τοῦτό τε κατακλυσμοῦ τῶν ψυχῶν, καὶ τῆς τῶν αἰρετικῶν ἐπηρείας σαφῶς ὑπεραίρουσαν (*or.* 18,17). Sull'importanza dell'arca di Noè come nave della salvezza nella storia del dogma cfr. Rahner, pp. 865 ss.

18 Ἐπεὶ γὰρ ἠκόμην... χθονός

Sotto il profilo contenutistico e formale il passo può essere messo in rapporto con *carm.* II,1,12 vv. 90-94, in cui Gregorio, dopo aver ricordato la sua chiamata a Costantinopoli (vv. 71-89), scrive: Οὕτω μὲν οὖν ἐπῆλθον εὐσεβῆς ξένος, / ... / ... / ἐπεὶ δ' ἐπῆλθον Καππάδοσσαν γῆν λιπῶν, / ἢ πίστεως ἔρεισμα τοῖς πᾶσιν δοκεῖ. Sull'ammirazione per la Cappadocia, 'colonna' dell'ortodossia (Meier, p. 86: «Daß Kappadokien Hochburg der Orthodoxie wurde, war vor allem Basileios zu verdanken»), cfr. *carm.* II,1,11 vv. 259 s.; II,2,7 vv. 331-333; *or.* 43,33.

ἠκόμην

Non infrequente nell'opera gregoriana è l'uso, su modello atticista (Schmid, IV, p. 74), della diatesi media in luogo dell'attiva. Analogamente appare attestato anche il valore passivo d'una forma attiva intransitiva: *carm.* I,2,25 v. 75 ...τὸν κακῶς πεπληγότα (cfr. Oberhaus, p. 73).

ξένος... χθονός

Cfr. Soph. *Oed. Col.* 1256 ...ξένης ἐπὶ χθονός; Lycophron *Alex.* 998 ...πρὸς ξένην χθόνα. Vd. inoltre Soph. *Phil.* 135 s. Τί χρη, τί χρη με, δέσποτ', ἐν ξένα ξένον / στέγειν, ἢ τί λέγειν πρὸς ἄνδρ' ὑπόπταν; Da rilevare l'insistita presenza in Gregorio degli iperbatì, che, oltre a costituire la prova di una studiata ricerca di simmetria, hanno anche lo scopo di attirare l'attenzione del lettore su un concetto di particolare rilievo all'interno del testo (cfr. Guignet, *Grégoire*, p. 92).

λιπῶν ἔδος

Nesso di matrice epica: cfr. Hom. *Il.* 9,194; 24,144; *hymn. Hom.* 2,341.

ἔδος χθονός

Varianti dell'espressione perifrastica (ξένης) ἔδος χθονός, documentata anche nel *De terrae motibus* attribuito a Ermete Trismegisto (*App. Anth.* 3,47,52), ricorrono in *carm.* II,1,42 v. 1 ...πάτρης πέδον ἀλλοδαπῆς τε (in cui è presente, come nel passo in oggetto, l'antitesi fra terra patria e terra straniera) e in *or.* 21,14 τὸ φίλον ἔδαφος ἢ πατρίς. Cfr., inoltre, *or.* 6,18 τῆς Ἱερουσαλήμ τὸ ἔδαφος; 15,5 τὸ πατρῶν ἔδαφος; *epist.* 65,4 ἄλλοι μὲν τὸ πατρῶν ἔδαφος ἔχουσιν, ἡμεῖς δὲ τὴν ἄνω πόλιν. Per ἔδος, documentato con una certa frequenza a partire da Omero in perifrasi quali Θῆβης ἔδος (*Il.* 4,406) o Ἰθάκης ἔδος (*Od.* 13,344), cfr. Greg. Naz. *carm.* I,2,1 v. 73; II,1,10 v. 4; II,1,11 v. 15; II,1,13 v. 68; etc.

19

Gregorio ricorda sempre con affetto la Cappadocia, che definisce ...πάτρην... φίλην... in *carm.* II,2,1 v. 299.

γῆν πατρώαν

Cfr. *carm.* II,1,34B vv. 29 s. ...οὐτ' ἀπὸ γαίης / ἤλασα πατρώης... La *iunctura* γῆ (ο γαῖα) πατρώα ricorre frequentemente nell'ambito della letteratura greca a partire da Omero: cfr. *Od.* 13,188. 251; *Theogn.* 1,888; *Pind. Pyth.* 4,290; *Soph. Ant.* 199; *Trach.* 466; *Electr.* 67; *Phil.* 1040; *Phil. migr.* 28; *somn.* 1,45; *Clem. Al. strom.* 1,21,124,2; *Eus. dem. ev.* 8,2,20; *Greg. Nyss. Psalm. tit.* 2,14 (V, p. 146,23); *Ioh. Chrys. in Psalm.* 47,1 (*PG* 55,216); etc. Documentata con una certa ricorrenza nei tragici è, infine, la forma γῆ πατρία (cfr., ad esempio, *Soph. Ant.* 806; *Eur. Hipp.* 1148; *Electr.* 1315; *Hel.* 522).

ἀσμένως

L'avverbio ἀσμένως, d'uso comune nel greco tardo (vd. *LSJ*, s.v. ἄσμενος), ritorna in *Greg. Naz. carm.* I,2,10 vv. 677. 785; II,1,11 vv. 1045. 1128; etc. Anche la *iunctura* ἀσμένως... / ...εἶδον, qui usata da Gregorio, è alquanto frequente: cfr. *Lys. or.* 3,29; 21,18; *Polyb.* 2,11,5; *Ios. ant. Iud.* 12,209; *Ps.-Phalar. epist.* 77,3.

λαόν... γλυκύν

La 'dolcezza' di tutto ciò che è parte delle origini è menzionata in *or.* 15,5: Ἡδὺ μὲν καὶ ὁ κόσμος οὗτος, καὶ τὸ πατρώον ἔδαφος, καὶ φίλοι, καὶ συγγενεῖς, καὶ ἡλικιωῦνται, καὶ ὁ ναὸς οὗτος τὸ μέγα καὶ περιβόητον ὄνομα, καὶ πανηγύρεις πατρικαί, καὶ μυστήρια, καὶ πάντα οἷς ἡμεῖς τῶν ἄλλων διαφέρειν δοκοῦμεν. Val la pena rilevare che in Gregorio l'aggettivo γλυκὺς ricorre spesso in espressioni ossimoriche – secondo stilemi letterari consolidati – per indicare ciò che è causa di 'dolce affanno', per cui il 'dolce popolo' del passo in oggetto può forse suggerire in filigrana l'idea d'un popolo che ispira al poeta tenere rimembranze ma è, al tempo stesso, fonte di acuti tormenti. Per l'uso in ossimoro di γλυκὺς cfr., ad esempio, *carm.* I,2,1 vv. 40 ...γλυκύν πόνον... (vd. anche *carm.* I,2,15 v. 45; II,1,1 v. 273) e 566 ...γλυκὺς δέ με δεσμὸς ἐρύκει; I,2,2 v. 206 ...θεῖναι γλυκερῆσιν ἐν ἄρκυσι κόσμον ἅπαντα; I,2,10 v. 68; II,1,13 v. 38; *epitaph.* 25,3 (= *Anth. Pal.* 8,118,3); *or.* 26,2; 4,121; 44,6; *epist.* 194,1. Cfr., infine, Crimi - Kertsch, p. 207.

20 ὡς εἶδον, ὡς μ' ὑπέδραμεν

Gli editori intervengono senza che sia necessario, correggendo ὡς μ' in ὄχ'. In realtà un costruito analogo a quello del passo in oggetto, con la congiunzione ὡς con valore temporale (seguita dai tempi storici dell'indicativo) e in correlazione con l'avverbio dimostrativo ὡς nel significato di '...appena... subito...', si incontra già a partire da Omero (*Il.* 14,294 ὡς δ' ἶδεν, ὡς μιν ἔρωσ πυκινὰς φρένας ἀμφεκάλυψεν; 20,424 ὡς εἶδ', ὡς ἀνεπᾶλτο... Cfr. Kühner - Gerth, II, p. 446). In Gregorio il verbo ὑποτρέχω risulta attestato nell'accezione di 'venire in mente' solo nel passo in esame, che ha luoghi paralleli in opere in prosa: cfr., ad esempio, *Polyb.* 16,6,10 ὑπέδραμέ τις ἔννοια... τοῖς ἀνθρώποις, e *Strab.* 12,3,27. Per altre attestazioni di ὑποτρέχω in Gregorio cfr. *carm.* II,1,11 v. 1354; II,1,13 v. 21; *or.* 4,30; etc. Vd. inoltre Kertsch, p. 184 nota 1.

20 s. κιβωτός... / ...ἐπίκλυσιν

Cfr. *gen.* 6,13 ss. Da rilevare l'evidente rapporto del passo con *carm.* II,1,11 vv. 1081-1083, in cui Gregorio invoca la cappella dell'Anastasia: *κιβωτὲ Νῶε, τὴν ἐπίκλυσιν μόνη / κόσμου φυγοῦσα καὶ φέρουσα δεύτερον / κόσμον τὸν ὀρθόδοξον ἐν τοῖς σπέρμασιν*; in *or.* 6,10 il Cappadoce definisce la comunità di Nazianzo *τὴν Νῶε κιβωτόν... μόνην διαφυγοῦσαν τὴν τοῦ κόσμου παντὸς ἐπίκλυσιν καὶ τὰ σπέρματα τῆς εὐσεβείας ἐν ἑαυτῇ διασώζουσιν*. Il motivo dell'arca di Noè, simbolo della retta dottrina, ritorna in *carm.* I,2,1 vv. 309-311; II,1,13 v. 206; *or.* 4,18; 25,6; 28,18; 43,70. Sulla simbologia dell'arca, prefigurazione della chiesa che salva gli erranti, cfr. Ioh. Chrys. *Laz.* 6,7 (PG 48,1037). Vd., inoltre, Demoen, p. 309 nota 307.

21

Sul motivo della 'morte' del mondo sommerso dalle acque (*κόσμου... ὀλωλότος*) cfr. *II Petr.* 3,6 δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο; Rom. Mel. 38,13,4 s. *Ἐὐλαφ ὁ Νῶε διεσώζετο, / κόσμος δὲ ὅλος ἀπειθήσας ὤλετο*. Il termine *κόσμος*, usato talora da Gregorio quale sinonimo di *τάξις* (cfr. Crimi - Kertsch, p. 212; inoltre, per una differente accezione, Zehles - Zamora, p. 207), indica in questo contesto, come spesso nel greco cristiano, «mankind, inhabitants of the world» (Lampe, s.v.). Per ciò che concerne invece il concetto di *ὄλεθρος* (Lampe, s.v.: «*destruction, i.e. of a moral or spiritual nature*»; sul motivo della 'morte eterna' come punizione divina vd. *II Thess.* 1,9; *I Tim.* 6,9), connesso in qualche modo al significato che in questo passo assume il verbo *ὄλλυμι*, cfr. *carm.* II,1,1 vv. 53 s. *...εἰδέει πολλάκι κεύθων [sc. δαίμων λυσσῆεις] / ἐσθλῶ λυγρὸν ὄλεθρον... e 62 κλεπτομένου πρὸς ὄλεθρον ἐλαφροτέροιο νόοιο*; *or.* 18,42 εἷς θάνατος, ἡ ἁμαρτία· ψυχῆς γὰρ ὄλεθρος.

κόσμου φυγοῦσ' ἐπίκλυσιν

Cfr. la *variatio* dell'espressione *κόσμου... ἐπίκλυσιν* in *or.* 40,7 *κόσμου κατακλυσμόν*. Vd., inoltre, Ioh. Chrys. *hom.* 25 in *Gen.* 3 (PG 53,222) *ὕδατων φύσις ὑπήκουσε τῷ ἐπιτάγματι τοῦ δημιουργοῦ καὶ πάντοθεν συρρέουσα πάντα τὸν κόσμον ἐπέκλυσε*. Val la pena notare come nei brani in cui Gregorio si riferisce al diluvio universale quale simbolo delle eresie egli scelga di utilizzare il sostantivo *ἐπίκλυσιν* (attestato a partire da Thuc. 3,89,3) piuttosto che il biblico *κατακλυσμός* (per il quale cfr. *gen.* 6,17), documentato invece in *or.* 43,70 nell'espressione metaforica *κατακλυσμός ἀσεβείας* (vd., al riguardo, Ioh. Chrys. *pan. Rom.* 2,3 [PG 50,615] *φερομένην ἤδη τῆς ἀσεβείας τὴν ἐπίκλυσιν ἀναστέλλει*). In proposito è possibile rilevare come il termine *κατακλυσμός* ricorra solo nei passi in cui il riferimento al diluvio universale non sembra celare altri significati: cfr. *or.* 14,23; 25,6; 39,16; 40,7. Per la locuzione *φυγοῦσ' ἐπίκλυσιν* cfr. Hipp. *haer.* 10,30,7,3 *διέφυγε τὸν... κατακλυσμόν*.

κακῶς ὀλωλότος

Secondo l'interpretazione di Gregorio, causa della punizione del diluvio universale fu lo *φθόνος*: vd. *or.* 36,5 *Οὔτος [sc. ὁ φθόνος] καὶ ὕδατι κόσμον ἐκάλυψεν ἀκοσμοῦντα*. La lezione *κακῶς* dei codici LS, con cui concorda la versione siriana («malamente»), è da ritenersi *potior* rispetto al *καλῶς* tradito dagli altri testimoni

e accolto nel testo delle edizioni a stampa. Il nesso formato dall'avverbio *κακῶς* e dalle voci del verbo *ἄλλυμι* ritorna, ancora in riferimento al *κόσμος*, in *carm.* II,1,11 v. 1655 *κόσμον... σῶσαι τὸν κακῶς ὄλωλότα*. La *iunctura* è frequente nel lessico euripideo (cfr. *Eur. Med.* 788; *Heracl.* 874; *Andr.* 1006; *Hel.* 162. 1215; *Orest.* 1296; etc.).

22-24

Con una costruzione ellittica, dettata probabilmente da ragioni metriche, l'autore sottintende il sostantivo *λαός*: nel suo racconto egli rievoca simbolicamente l'azione del padre che grazie all'arca della retta dottrina riuscì a salvare il popolo di Nazianzo dal diluvio eretico. Sul ruolo e la figura di Gregorio il Vecchio cfr. Gallay, *Vie*, pp. 20 ss.; Moreschini, *Padri Cappadoci*, pp. 16 s. Vd., inoltre, S. Efthymiadis, *Autobiography, Autohagiography and Hagiography*, in: AA.VV., *Gregory of Nazianus. Images and Reflections*. Edited by J. Børtnes and T. Hägg, Copenhagen 2006, 239-256, pp. 246 ss. Per la dinamica del rapporto tra padre e figlio cfr. S.R. Holman, *The Hungry Are Dying. Beggars and Bishops in Roman Cappadocia*, New York 2001, pp. 174 ss.

22 ἐκλελοιπότης ὀρθοῦ λόγου σχεδόν

Gregorio riferisce di continuo nella sua opera i tentativi temporaneamente vittoriosi degli eretici di far soccombere l'ὀρθὸς λόγος: in *or.* 43,46, ad esempio, nel rievocare la lotta di Basilio contro l'imperatore Valente, il Nazianzeno scrive: *Οἱ μὲν ἐξωθούμενοι τῶν ἐκκλησιῶν, ὅσοι τοῦ ὀρθοῦ λόγου καὶ τοῦ καθ' ἡμᾶς· οἱ δὲ εἰσαγόμενοι, ὅσοι τῆς βασιλικῆς ἀπωλείας ἐτύγχανον, οἱ τὰ χειρόγραφα τῆς ἀσεβείας ἀπαιτοῦντες*; in *or.* 21,23, riportando alla memoria le vicende del Concilio di Seleucia (cfr. Baus - Ewig, pp. 50 ss.), che in rapporto al Figlio bandì la formula dell'ὁμοούσιος, Gregorio scrive: *Ὁ πολλάκις ἐδάκρυσεν ὄρων τὴν τότε χύσιν τῆς ἀσεβείας καὶ τὸν νῦν ἐπαναστάντα διωγμὸν τῷ ὀρθῷ λόγῳ παρὰ τῶν προστατῶν τοῦ Λόγου*. Che Dio però non abbandoni di certo i sostenitori dell'ortodossia perseguitata è quanto espressamente si legge in *epist.* 65,5: *Οὐ γὰρ εἰς τέλος ἐγκαταλείψει ἡμᾶς ὁ Θεός, οὐδὲ περιόψεται τὸν ὀρθὸν λόγον δεδιωγμένον*. Il nesso ὀρθὸς λόγος, oltre che per designare l'ortodossia (come già in Athan. *epist. Adelph.* 6 [PG 26,1080A] *ἡμῶν δὲ ἡ πίστις ἐστὶν ὀρθή, καὶ ἐκ διδασκαλίας ἀποστολικῆς ὁρμωμένη καὶ παραδόσεως τῶν Πατέρων, βεβαιουμένη ἔκ τε Νέας καὶ Παλαιᾶς Διαθήκης*; sul nesso in Gregorio vd., ad esempio, *or.* 6,11; 32,1; *epist.* 202,8), è usato dal Nazianzeno anche per indicare un 'corretto ragionamento' (cfr. Plat. *Phaedo* 73a; Aristot. *eth. Nic.* 1138b 20), come in *carm.* II,1,11 v. 1649. Da rilevare come in alcuni contesti Gregorio utilizzi l'avverbio *σχεδόν* al preciso scopo di attenuare immagini o asserzioni: cfr. *carm.* II,1,11 v. 1380; II,1,12 v. 355; etc.

23 ὑπεξέκλεψε

Con il verbo *ὑπεκκλέπτω*, «carry off secretly» (Lampe, *s.v.*), Gregorio potrebbe voler esprimere proprio l'idea del portare in salvo 'nascostamente', sottraendosi cioè all'attenzione di coloro che furono causa del 'diluvio'. Più in generale il composto, documentato a partire da Ios. *ant. Iud.* 14,290, ricorre con una certa frequenza nell'opera degli scrittori cristiani, ove si presenta talora unito al pronome riflessivo: cfr.

Orig. *Cels.* 2,56 ὑπεκκλεψάντων ἑαυτοὺς τῆς ὄψεως; Greg. Nyss. *Eunom.* 3,2,116 (II, p. 90) ὑπεκκλέπτειν τὸν ἔλεγχον; 3,9,31 (II, p. 275) τὴν τοῦ μονογενοῦς ὑπόστασιν ὑπεκκλέπτων τοῦ δόγματος; Cyr. Al. *in Ioh.* 6,1 (II, p. 222,9 Pusey).

τῷ ξύλῳ

L'arca di Noè è definita metonimicamente ξύλον anche in *or.* 4,18; 28,18. Val la pena rilevare, inoltre, che nel greco cristiano il termine ξύλον designa spesso per metonimia la croce di Cristo (cfr. *act.* 5,30 ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου). Per l'immagine e per il rapporto che essa ha con l'arca di Noè cfr. Rahner, pp. 579 s.: «La designazione della croce del Signore semplicemente con ξύλον fa parte del vocabolario teologico degli albori della simbolica cristiana... a questo paragone ξύλον = σταυρός si aggiunse ben presto anche l'immagine del 'legno della nave', mediante il quale noi siamo stati salvati... Come una volta l'umanità fu salvata nell'Arca, così Cristo salva la nuova stirpe dei redenti». Il vocabolo ξύλον indica inoltre l'albero della Conoscenza e l'albero della Vita (cfr. J. Schneider, ξύλον, *ThWbNT V*, 1954, pp. 36-40; Lampe, *s.v.*): per tali usi in Gregorio cfr., ad esempio, *carm.* I,1,10 v. 16; I,2,3 v. 65; I,2,10 v. 477; II,1,63 v. 3; *or.* 2,25; 33,9; 36,5.

μέγας πατήρ ἐμός

Anche in altri contesti l'attributo μέγας è riferito al padre di Gregorio: in *carm.* II,1,19 v. 51, ad esempio, il poeta, nel difendersi dall'accusa di superbia, precisa: πατρός ἐμοῦ μέγαλοιο φίλον θρόνον οὐκ ἀθέριζα, mentre nell'*or.* 18, il padre è definito, rispettivamente, ὁ μέγας... ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ (17) e ὁ μέγας ἀρχιερεύς (33). Cfr., inoltre, *epitaph.* 84,5 (= *Anth. Pal.* 8,43,1) Τῆσδε πατήρ μὲν ἐμός λάτρις μέγας ἦε τραπέζης ε, in particolare, *or.* 12,5 Διὰ τοῦτο νῦν μὲν δέχομαι τῷ καλῷ πατρὶ συνδιαφέρειν τὴν ἐπιμέλειαν, ὥσπερ ἀετῷ μέγαλω καὶ ὑψιπέτει νεοσσὸς οὐκ ἄχρηστος ἐγγύθεν συμπαριπτάμενος. Come Gregorio il Vecchio, anche Noè è detto μέγας in *carm.* I,2,1 v. 311 e *or.* 18,17.

24 ὅλης ὄλον τῆς Τριάδος λάτριν

Per il gioco di parole costruito con l'iterazione dell'aggettivo ὄλος, con cui Gregorio riafferma con forza, in prospettiva antiapollinarista, il mistero cristiano della perfetta unità delle tre Persone (vd., in proposito, Trisoglio, *Autobiografia*, p. 185), cfr. *carm.* I,1,3 vv. 51 s.; I,1,10 v. 23; I,2,10 v. 907 (con Crimi - Kertsch, p. 361); *or.* 2,74; 25,16; 40,45; *epist.* 101,15. 33. In particolare, nel passo in esame si è scelto di intendere ὄλον, frapposto tra ὅλης... τῆς Τριάδος, come un neutro avverbiale riferito al popolo nazianzeno, che Gregorio il Vecchio avrebbe istruito per renderlo 'interamente' (cioè nella sua totalità e sotto ogni punto di vista) 'servo' della 'intera' Trinità.

ὅλης... τῆς Τριάδος

Cfr. *or.* 8,23 Τριάδος ἔλλαμψις καθαρώτερα τε καὶ τελεωτέρα... ὅλης ὄλω νοῦ θεωρουμένης τε καὶ κρατουμένης καὶ προσαστραπτούσης ταῖς ἡμετέραις ψυχαῖς ὄλω τῷ φωτὶ τῆς θεότητος; 16,9 ἢ τῆς ἀγίας καὶ βασιλικῆς θεωρίας Τριάδος ἔλλαμπούσης τρανώτερόν τε καὶ καθαρώτερον, καὶ ὄλης ὄλω νοῦ μιγνυμένης, nonché *carm.* II,1,11 v. 572 ὄλην σέβουσα τὴν θεοῦ συμφωνίαν.

λάτρην

Il vocabolo, attestato con frequenza nella tragedia euripidea proprio con il valore di 'ministro' o 'servitore' delle divinità (cfr. Eur. *Herc. fur.* 823 ...τὴν θεῶν λάτρην; *Ion* 4 ...δαιμόνων λάτρην; *Troad.* 450 ...τὴν Ἀπόλλωνος λάτρην; Zehles - Zamora, p. 214: in Euripide λάτρεις «bezeichnet insbesondere den Diener der Gottheit; von hier aus geht der Weg zur λατρεία Θεοῦ bei Juden und Christen»), ricorre spesso nei componimenti poetici del Nazianzeno: cfr., ad esempio, *carm.* I,1,9 v. 63; I,2,1 v. 211 (vd. anche *epitaph.* 70,5 [= *Anth. Pal.* 8,29,5]); II,1,20 v. 1; II,1,27 v. 16; II,1,50 vv. 103. 118; II,1,94 v. 6 (= *Anth. Pal.* 8,80,6); *epitaph.* 84,5 (= *Anth. Pal.* 8,43,1); 119,2 (= *Anth. Pal.* 8,2,2). Il termine è documentato con accezione negativa in *carm.* I,2,1 v. 624; II,1,16 v. 40; II,1,17 vv. 18. 97; II,2,7 v. 91 Λάτρες εἰδώλων κενεόφρονες... Si rilevi, infine, quale sinonimo di λάτρεις, il sostantivo ὑπηρέτης, attestato per lo più con valore negativo: *carm.* I,2,8 v. 124; I,2,10 v. 796; I,2,32 v. 95; II,1,11 vv. 752. 881; *or.* 18,25. Tra le poche attestazioni del vocabolo in accezione positiva cfr. *or.* 4,19; 16,11; *epist.* 41,1.

καταρτίσας

Si è finora corretto, senza necessità, καταρτίσας, concordemente tradito dai manoscritti, in καταστήσας. Il composto καταρτίζω, documentato spesso nel greco cristiano, in cui esprime talora l'idea del 'condurre a perfezione', anche in senso morale e spirituale (cfr. Lampe, *s.v.*; anche Bauer, *s.v.*), ricorre con una certa frequenza nell'opera gregoriana, in cui è non di rado attestato nell'espressione λαὸν καταρτίζειν (vd., in proposito, *carm.* II,1,68 v. 49 con la nota relativa): cfr., ad esempio, *carm.* II,1,11 vv. 783. 1715; *or.* 11,7; 12,4; 43,33. 80.

25-31

Gregorio fa esplicito riferimento al lungo periodo di ἀναρχία in cui si trovò a vivere il popolo di Nazianzo che, dopo il 374, anno della morte di Gregorio il Vecchio, rimase senza vescovo. Solo intorno al giugno del 383, infatti, la cattedra episcopale sarà affidata a Eulalio, cugino del Nazianzeno (cfr. *epist.* 15,4), πολλὸν ὀμηλικῆς κρείσσον... (*carm.* II,2,1 v. 130). Prima della nomina del successore ufficiale (cui sono rivolte le lettere 116. 117. 158), il poeta stesso, tornato da Costantinopoli, seppur afflitto da problemi di salute, si prese cura per qualche tempo della chiesa locale, come ebbe poi a lamentarsi in una epistola a Gregorio di Nissa (182,1. 4 s.) in cui fa anche menzione della nomina di Eulalio. In particolare l'autore allude ai problemi della chiesa di Nazianzo, che si trovò a fronteggiare in prima linea la diffusione dell'apollinarismo, nell'epistola indirizzata a Teodoro, vescovo di Tiana e metropoli della Cappadocia seconda, che egli esorta ad intervenire a sostegno della sua diocesi, vessata dagli eretici, per il bene di tutta la Chiesa (*epist.* 152,4-7; per il rapporto tra Gregorio e Teodoro di Tiana, divenuto difficile dopo la divisione della Cappadocia, cfr. Limberis, *Bishops*, pp. 162 s.). Del pericolo rappresentato dagli apollinaristi che, approfittando dell'ἀναρχία e della νέκρωσις, 'stato cadaverico', di Gregorio, erano riusciti persino a far eleggere un proprio rappresentante, l'autore fa menzione in modo particolare in *epist.* 125,5, indirizzata al governatore della provincia, Olimpio (cfr. Conte, *Epistole*, pp. 179 s.). Nel passo oggetto d'analisi, con i vv. 29-31 Gregorio sembra voglia riferirsi in modo specifico a Cledonio, il

sacerdote cui egli affidò provvisoriamente la gestione della Chiesa di Nazianzo e a cui sono indirizzate proprio le lettere 101 e 102 contro l'apollinarismo (cfr. Gallay, *Vie*, pp. 217 s.). Nel carme II,1,19 Gregorio ricorda appunto di essere tornato da Costantinopoli logorato *νούσω τε στυγερῆ καὶ ἀργαλέαις μελεδώναις* (vv. 62 s.); proprio per tale disagio fisico e psicologico egli sentì di non essere in grado di difendere da solo dalla minaccia apollinarista il popolo di Nazianzo (vv. 64-67). Tale decisione suscitò, a suo dire, l'invidiosa malevolenza degli avversari (cfr. vv. 32 s.), che identificarono la superbia quale movente del rifiuto di occuparsi dell'umile chiesa locale dopo la prestigiosa cattedra di Costantinopoli. Il motivo ritorna, con significativa insistenza, nelle epistole del Nazianzeno: in *epist.* 139,4 (la lettera è indirizzata a Teodoro di Tiana), ad esempio, si legge: Ἐγὼ γὰρ ὑπεχώρησα μὲν τῆς κατὰ Ναζιανζὸν Ἐκκλησίας οὔτε ὡς καταφρονῶν τοῦ Θεοῦ, οὔτε ὡς περιορῶν τοῦ μικροῦ ποιμνίου (μηδὲ γὰρ πάθου τοῦτο ψυχῆ φιλόσοφος), ἀλλὰ πρῶτον μὲν ὡς οὐδενὶ κηρύγματι τοιοῦτῳ κρατούμενος, δευτέρων δὲ διὰ τὸ συντετρίφθαι τῇ ἀρρωστία καὶ νομίζειν μὴ ἐξαρκεῖν πρὸς τὰς τοιαύτας φροντίδας. Cfr. inoltre *epist.* 89; 90,3; 131,1 (Conte, *Epistole*, pp. 185 e 191 ss.). Per la figura di Cleodonio e la grande stima che il Nazianzeno esprime nei suoi confronti cfr. *carm.* II,2,1 vv. 120-129 ... Ἀλλὰ σύ μοι τοῖσδε φίλα φρονέειν, / Κληδονίῳ πρῶτιστον ἐνηεῖ, ὅς γε πενιχοῖς / ζῶει, καὶ Χριστῶ πάντ' ἀνέθηκε φέρων, / αὐτὸν μὲν πρῶτιστον, ἔπειτα δὲ ὅσος' ἐπέπαστο· / οὐδὲν ἔῃ ζωῆ λειπόμενος χθονίῃ, / μάργαρος ἐν λάεσσιν, ἐν ἀστράσι φωσφόρος ἄλλος, / εἶαρ ἐν ὄρησιν, ἐν δὲ φυτοῖσι ῥόδον. / Καὶ χθονίου ποτ' ἀνακτος ἐν αὐλαῖς κῦδεῖ γαίω, / μεῖζον ἐν ἡμετέρῳ ἔρκει κῦδος ἔχει· / Χριστῶ γὰρ βασιλῆϊ παρίσταται...

25-27

L'immagine del popolo «in affanno per la mancanza di un capo, come una nave senza timoniere in alto mare» (v. 25 ... *κάμνοντ' ἀναρχία, ναῦν ὡς τιν' ἐν βυθοῖς*) ritorna in *carm.* II,1,68 vv. 51 s. [*λαὸν*] *πολλαῖς καμόντα δογμάτων καταδρομαῖς, / ὡς ναῦν μέσην κλύδωνος*. L'allegoria della «nave senza nocchiere in gran tempesta», usata per descrivere i travagli che affronta una città nel corso della sua storia o un uomo nella sua vita, costituisce uno dei *topoi* più diffusi della letteratura antica e moderna, a partire da Omero: celebre è il frammento di Alceo (208a,1-5 Voigt) in cui ad essere assimilata ad una nave in tempesta è la città di Mitilene, in pericolo per la congiura di Mirsilo (cfr. B. Gentili, *Pragmatica dell'allegoria della nave*, in: B. Gentili, *Poesia e pubblico nella Grecia antica*, Milano 2006⁴ [Roma-Bari 1984] pp. 292 ss.). Sulla simbologia navale e i suoi connotati politici cfr., inoltre, Rahner, pp. 527 ss.; C. Noce, *Nave, NDPAC II*, coll. 3428-3432. Immagini simili ricorrono nell'opera dei tragici, dove acquista rilievo la figura del timoniere, come già nella silloge teognidea (cfr. Theogn. 1,674-677): Aesch. *Sept.* 1-3. 62-64; Eur. *Suppl.* 880. Nel solco della medesima tradizione si inseriscono, tra gli altri, Plat. *res.* 488cd, Polyb. 6,44,4, Dio Cass. 52,16,3. Per l'uso in Gregorio di metafore marine (Guignet, *Grégoire*, pp. 144 ss.), e in particolare per l'immagine della Chiesa come nave e dei cristiani come viaggiatori che attraversano il pericoloso mare della vita (Plagnieux, pp. 407 ss.; J. Daniélou, *Les symboles chrétiens primitifs*, Paris 1961, pp. 65 ss.;

Ruether, p. 92), cfr. *or.* 2,81; 9,4; 13,1; 42,20. Sul significato di simili metafore e sul preciso referente del termine *ναῦς* in II,1,30 v. 25 cfr. anche Ruether, pp. 92 s.; R. Freise, *Zur Metaphorik der Seefahrt in den Gedichten Gregors von Nazianz*, in: AA.VV., *II Symposium Nazianzenum*, Louvain-la-Neuve, 25-28 août 1981. Actes édités par J. Mossay, Paderborn 1983, 159-163, pp. 162 ss. Per gli altri usi metaforici di *ναῦς*, che ricorre spesso in Gregorio quale simbolo della vita umana (Freise, pp. 159 ss.), cfr. *carm.* I,2,2 v. 224; I,2,9B v. 57; I,2,31 v. 2; II,1,17 v. 5; II,1,34A v. 17; II,1,45 v. 317. Da rilevare, infine, l'anastrofe *ναῦν ὥς* (per una analoga posposizione della forma avverbiale *ὥς* rispetto al nome a cui si riferisce cfr. Hom. *Il.* 3,2 ὄρνιθες ὥς; *Od.* 22,299 βόες ὥς; Martin, p. 309), come successivamente al v. 38 e in *carm.* II,1,1 v. 178 ἀστὴρ ὥς τις ἔλαμπες...; II,2,3 v. 150 Λάζαρος ὥς τις ἐκεῖνος...

25 κάμνοντ' ἀναρχία

In *or.* 18,16 il Nazianzeno ricorda che anche Gregorio il Vecchio, divenuto sacerdote, dovette affrontare una analoga situazione di ἀναρχία: Παραλαβὼν γὰρ τὴν Ἐκκλησίαν ὑλώδη καὶ ἀπηγροικισμένην, οὐ πόρρωθεν μὲν ἐπισκοπῆ ποιμανθεῖσαν, ἀλλ' ὅσον ἐνὶ τῶν πρὸ αὐτοῦ κοσμηθῆναι, καὶ τούτῳ θαυμασίῳ μὲν καὶ ἀγγελικῷ τὸν τρόπον, ἀπλουστέρω δὲ ἢ κατὰ τοὺς νῦν τῶν λαῶν προστάτας· τούτου δὲ τάχιστα προσληφθέντος, ἐπιπολὺ πάλιν ῥαθυμηθεῖσάν τε καὶ χερσομανήσασαν ἐξ ἀναρχίας... Il verbo κάμνω, attestato con grande frequenza in Gregorio (per ben 136 volte), oltre a descrivere una condizione di stanchezza fisica o di malattia (*carm.* II,1,12 v. 214; *or.* 2,28; 8,17; etc.), definisce anche uno stato di spossata impotenza (vd. Lampe, s.v.: «be sick in mind...; come to grief, be worn out; win by toil»; per Trisoglio, *Autobiografia*, p. 217, commento al v. 1891, κάμνω esprime il «sospiro di una stanchezza che è prostrazione»); cfr., ad esempio, *carm.* I,2,38 v. 5; II,1,11 vv. 357. 1891; II,1,12 v. 87; *or.* 14,26; 18,43; 22,2. Con ἀναρχία – al cui proposito già Sofocle, *Ant.* 672-675, osservava: ...μείζον οὐκ ἔστιν κακόν· / αὕτη πόλεις ὄλλυσιν, ἢ δ' ἀναστάτους / οἴκους τίθησιν, ἢ δε συμμάχου δορὸς / τροπὰς καταρρήγνυσι... – Gregorio designa sia genericamente uno stato di anarchia, soprattutto in campo religioso (cfr. *carm.* II,1,11 v. 1744; *or.* 2,4; 6,8; 18,16; etc.), sia anche un atteggiamento di vero e proprio 'ateismo' (Lampe, s.v.): cfr. *carm.* I,1,6 v. 14; *or.* 29,2 Τρεῖς αἱ ἀνωτάτω δόξαι περὶ Θεοῦ, ἀναρχία, καὶ πολυαρχία, καὶ μοναρχία... Τό τε γὰρ ἀναρχον ἄτακτον· τό τε πολυαρχον στασιῶδες, καὶ οὕτως ἀναρχον, καὶ οὕτως ἄτακτον· εἰς ταυτὸν γὰρ ἀμφοτέρα φέρει, τὴν ἀταξίαν, ἢ δὲ εἰς λύσιν...

βυθός

Il sostantivo βυθός, che designa in senso letterale l'«abisso», specialmente marino (*LSJ*, s.v.; vd. Greg. Naz. *carm.* II,1,1 v. 519; II,1,11 v. 146; etc.), ricorre talvolta in Gregorio per definire l'«abisso di perdizione» in cui sprofonda l'anima preda del peccato: così più avanti, al v. 29, e in *carm.* I,2,31 v. 17; II,1,11 vv. 575. 1148; *or.* 43,11. Molto spesso, però, con l'espressione «gettare negli abissi» o «dare all'abisso» il Nazianzeno descrive la scelta di coloro che si liberarono delle ricchezze per abbracciare pienamente la vita «filosofica» o spirituale: cfr. *carm.* I,2,10 vv. 240. 246-248; II,1,11 vv. 271-273. 282; II,1,12 v. 597. Da rilevare, infine, l'uso di βυθός in *or.* 38,8 (= 45,4), ὅταν μὲν εἰς τὸν ἄνω βυθὸν ὁ νοῦς ἀποβλέψη, in cui è at-

testata un'accezione positiva del termine (cfr. Lampe, s.v.: «in good sense», con rimando a Eus. *laud. Const.* 12,1 τὸ πάντων αἴτιον... ἐν ἀπορρήτῳ βυθῷ γνώσεως τεταμειυμένον).

26 ἔρημον οἰακοστρόφου

Il concetto della nave priva di guida si trova, con variazioni, in altri passi di Gregorio. Ai vv. 92 s. di II,1,30 il Cappadoce, ricorrendo alla metafora che assimila il sacerdote a un pastore e i fedeli al suo gregge, traendo ispirazione dalla parabola evangelica del 'buon pastore' (cfr. Guignet, *Grégoire*, p. 146), definisce il popolo privo di guida τὸ καλὸν ποιμνιον... ἔρημον ποιμένος; cfr., inoltre, *carm.* II,1,13 vv. 53-55 ...ἀγοῦ πίπτοντος, ὅλος στρατὸς ἐς χθόνα νεύει. / Ποντοπόρον δέ τε νῆα κακὸς πρήνιξεν ἀήτης, / ἧ σκοπέλοισιν ἔαξε, κυβερνητῆρος ἄτερθεν; *or.* 25,10 ἄνευ κυβερνήτου πλοῦν; 28,16 μὴ ἀνεχομένους τὸ ἀνηγεμόνευτόν τε καὶ ἀκυβέρνητον; 32,5 πλοῦς ἀκυβέρνητος; 42,2; *epist.* 101,71 διὰ τὸ ἀποίμαντον τέως καὶ ἀκυβέρνητον. Si tratta chiaramente di un τόπος letterario piuttosto diffuso: vd. Dio Chrys. *or.* 62,6 ὥσπερ ναῦν δίχα κυβερνήτου; Ael. Theon *progymn.* 12,252 (II, p. 127 Spengel) εἰ μὴ δύναται καλῶς συστῆναι μήτε οἰκία ἄνευ οἰκονόμου, μήτε ναῦς ἄνευ κυβερνήτου, μήτε στρατόπεδον ἄνευ στρατηγού, μήτε πόλις ἄνευ πολιτευτοῦ, οὐδ' ἂν ὁ κόσμος δύναιτο συστῆναι ἄνευ τοῦ προνοοῦντος θεοῦ; Aster. in *Psalm.* 20,20 (p. 159 Richard) "Ὡσπερ γὰρ τὸ σκάφος ἄνευ κυβερνήτου οὐ σώζεται, οὕτως ἄνευ τῆς σῆς δεξιᾶς ἄνθρωπος οὐ φυλάττεται; Ioh. Chrys. *stat.* 10,3 (PG 49,114); *hom.* 3 in *Gen.* 4 (PG 53,36). Sull'immagine del vescovo come *magister navis* cfr. Rahner, pp. 846 ss. Il termine poetico οἰακοστρόφος, che non ha altre attestazioni in Gregorio, è documentato a partire da Pindaro (*Isth.* 3/4,89b Snell - Maehler ...κυβερνατῆρος οἰακοστρόφου) e con tre occorrenze nei tragici (Aesch. *Sept.* 62 ...ᾧστε ναὸς κεδνὸς οἰακοστρόφος; *Prom.* 515 τίς οὖν ἀνάγκης ἐστὶν οἰακοστρόφος; Eur. *Med.* 523) proprio per designare, per lo più in senso metaforico, «helmsman, pilot, ruler» (*LSJ*, s.v. οἰακονόμος). Per le attestazioni del sostantivo in epoca tarda cfr., ad esempio, Cyrill. Al. in *Am.* 2 (I, p. 451,17 Pusey); *ador.* 6 (PG 68,452D) τοῦδε τοῦ παντὸς οἰακοστρόφος. Utilizzando οἰακοστρόφος Gregorio intende probabilmente porre in rilievo il rapporto etimologico con οἶαξ («handle of rudder, tiller; helm» *LSJ*, s.v.), che richiama l'immagine platonica del Logos che regge il timone del cosmo (Plat. *polit.* 272e-273e); il timoniere è pertanto colui che governa le cose terrene secondo il volere di Dio (su Cristo 'timoniere della salvezza' vd. Rahner, pp. 513. 608. 820. 843); cfr. *carm.* I,2,25 vv. 534-536; II,1,34A vv. 139 s.; II,2,7 vv. 302 s. Sul valore metaforico di οἶαξ cfr., inoltre, *carm.* II,2,1 v. 10; *or.* 43,26; *epist.* 154,2.

στροβούμενον

La lezione στροβούμενον, restituitaci da LS e C, è senza dubbio da considerarsi *potior* rispetto a στρεβλούμενον, accolto nelle edizioni a stampa ma sicuramente errore del comune modello di GDP. A conferma di ciò, oltre al decisivo accordo di CL, è da porre in rilievo il contesto: infatti il verbo στροβέω, «twirl or whirl about» (*LSJ*, s.v.), denominativo di στρόβος, che indica propriamente il 'vortice', ossia il rapido movimento circolare di acqua o aria e di ciò che in esse è immerso, esprime

in senso proprio l'idea di 'far girare', 'agitare', e spesso descrive o evoca l'immagine di una tempesta. Nelle *Coefore*, ad esempio, nella scena della ἀναγνώρισις, Elettra, allorché riconosce la ciocca di capelli deposta da Oreste sull'ara di Agamennone come dono votivo, invoca gli dei dicendo che essi ...εἰδότες... / οὔοισιν ἐν χειμῶσι ναυτίλων δίκην / στροβούμεθ[α]... (Aesch. *Choeph.* 201-203; vd. anche *Agam.* 654-657). Su modello tragico Gregorio utilizza il verbo con una certa frequenza nella sua opera: nel *De vita sua*, ad esempio, le conseguenze della terribile tempesta che lo sorprese durante il viaggio da Alessandria alla volta dell'Attica sono così descritte: ...εὐθὺ γὰρ στροβουμένης / νεὼς ῥαγεῖσα σπείρετ' ἐν βυθῶ σκάφη, / ἢ τὸν γλυκὺν θησαυρὸν εἶχεν ὕδατος (*car.* II,1,11 vv. 145-147). Nel descrivere una tempesta non reale, ma allegorica, Gregorio fa parimenti uso del verbo στροβέω: in *car.* II,1,11 vv. 304 s., di coloro che mai ricercano di entrare in comunione con Dio scrive: αὐτοῖς δ' ἀχρήστους καὶ κακοῖς στροβουμένους, / ἐξ ὧν τὸ λεῖον ἦθος ἐκκυμαίνεται; in II,1,18 vv. 1 s. il poeta dice di sé: Ἐξ οὗ Θεῶ προσῆλθον ἐκλιπὼν βίον, / πολλαῖς στροβουμαι καὶ κακαῖς τρικυμῖαις. Vd., inoltre, *car.* II,1,74 v. 2 Τί δὲ στροβουμαι ταῖς βίου τρικυμῖαις e *or.* 2,91. Altre attestazioni in senso metaforico di στροβέω («distract, distress»: *LSJ*, s.v.) in *car.* I,2,10 v. 127; I,2,25 v. 442; II,1,14 v. 67; *or.* 21,19; *epist.* 100,3. Il verbo στρεβλόω (propriamente «twist or strain tight»; «rack, torture, applied to slaves for the purpose of extracting evidence»: *LSJ*, s.v.), in rapporto etimologico con στροβέω, ma derivato, con il tema al grado normale della radice, da στρέβλη, 'pressa', 'strumento di tortura', ovvero da στρεβλός, 'torto', 'curvo', è documentato in contesti molto diversi da quelli del passo in oggetto: ad esempio, in una lettera a Filagrino, un vecchio compagno di studi di Cesario e amico del Nazianzeno, Gregorio rammenta la stoica indifferenza al dolore di Epitteto, τὸ σκέλος κατατεινόμενος καὶ στρεβλούμενος (*epist.* 32,10; vd. Conte, *Epistole*, p. 81); cfr., inoltre, *car.* I,2,28 v. 132; *or.* 4,86.

26 s. ζάλη / κακῶν

Le 'tempeste di mali' (l'immagine tornerà al v. 108) sono spesso evocate a partire dalla tragedia (Aesch. *Pers.* 599 s. ...ὅταν κλύδων / κακῶν ἐπέλθῃ...; *Prom.* 1015 ...κακῶν τρικυμῖα); cfr. Eus. *mart. Palest.* 4,8 ἀφάτω δὴ οὖν κλύδωνι κακῶν πανταχῆ πάντων ἐπειλημμένων; Greg. Nyss. *hom.* 3 in *Cant.* (VI, p. 81,13 s.) ἐν ταῖς παντοδαπαῖς τῶν κακῶν τρικυμῖαις; Ioh. Chrys. in *Psalms.* 43,8 (PG 55,179) ἐν τοσοῦτῳ κλύδωνι κακῶν; Ioh. Lyd. *magistrat.* 3,55 Τοιοῦτοις κλύδωσι τοῦ πολιτεύματος καὶ θυέλλαις κακῶν ῥιπταζομένου. Sull'immagine, nelle opere di Gregorio, della tempesta quale metafora delle molteplici avversità che s'incontrano nel corso della vita cfr., ad esempio, *car.* I,1,6 vv. 112-114; I,2,10 v. 995; I,2,25 vv. 528-530; II,1,12 vv. 598 s.; II,1,33 v. 2; *or.* 10,1; 43,29. Accanto al termine ζάλη, usato prevalentemente in senso metaforico (tra le poche eccezioni ricordo *car.* II,1,11 v. 148), sono documentati, spesso con il medesimo valore traslato, i sinonimi, κλύδων (cfr., oltre al v. 108 di II,1,30, *car.* II,1,11 v. 1840; II,1,68 v. 52; II,1,69 v. 1; *or.* 42,20; 43,33), καταγίς (*car.* I,2,18 v. 8; II,1,45 v. 163; *or.* 18,18; *epist.* 74,1), σάλος (*car.* II,1,11 vv. 200. 1618; *or.* 18,18), τρικυμῖα (*car.* I,2,33 v. 107; II,1,12 v. 386; etc.), θύελλα (*car.* II,1,1 v. 556; II,1,13 v. 210; II,1,45 v. 319; etc.), χειμῶν e χεῖμα (*car.* II,1,10 v. 32; *or.* 17,5; *epist.* 100,5; 132,4).

27 ἤθελον

Si rilevi la presenza di una epifora, perché ἤθελον viene ripreso al v. 29, alla fine dei due enunciati che racchiudono l'inciso: essa ha lo scopo di evitare la frattura che la digressione potrebbe produrre nel flusso del discorso.

27 s. λιθαζέτω με πᾶς / ... τοῖς λίθοις ἄρισθ' ἤρμοσμένον

Frequente nell'opera gregoriana è la presenza di parentesi che hanno lo scopo di 'amplificare' la frase intensificandone le suggestioni (vd. Guignet, *Grégoire*, p. 107): cfr., ad esempio, *carm.* I,2,2 v. 97; II,1,12 vv. 76. 137 s. 602 s., nonché i vv. 53 s. 70. 89 di II,1,30. Si allude, qui, al tentativo di lapidazione che Gregorio subì appena agli inizi della sua esperienza costantinopolitana (Crimi, *Nazianzenica VII*, pp. 211 ss.; vd. inoltre Gallay, *Vie*, pp. 138 s.; McGuckin, *Biography*, pp. 257 s.; Van Dam, *Kingdom*, p. 139; Capone, *Società*, pp. 106 s.; Conte, *Lessico*, pp. 488 ss.): nella notte di Pasqua del 21 aprile 379, secondo il racconto dettagliato fatto in *epist.* 77,3 (cfr. Conte, *Epistole*, p. 138), una folla di invasati aggredì il vescovo durante la celebrazione liturgica. La vicenda diverrà negli scritti del Nazianzeno emblema dei pericoli che egli fu disposto ad affrontare in difesa dell'ortodossia; come Cristo che risponde ai Giudei che intendono lapidarlo: Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε; (*Ioh.* 10,32) così Gregorio dichiara: ... τῶν κακῶν ἐφεισάμην, / ὑφ' ὧν λιθασθεῖς εἰσόδου προοίμιον / ἐκαρτέρησα. καὶ γὰρ εὐσεβέστερον / παθόντα τὰ Χριστοῦ με οὕτω καὶ φέρειν (*carm.* II,1,12 vv. 102-105). In modo piuttosto evidente il Cappadoce conduce il lettore a scorgere analogie tra la propria esperienza della lapidazione e quella di Cristo, nel quadro di una 'autobiografia cristomorfica' (cfr. Hofer, *Stoning*, pp. 144 ss.; *Christ*, pp. 55 ss.): vd., ad esempio, *carm.* II,1,11 vv. 665-667. 1658-1660; II,1,14 vv. 32-36; *or.* 23,5; 42,27; *epist.* 95. Il passo in esame è molto simile a *carm.* II,1,12 vv. 31 s. Τὸ δ' οὖν ἐμὸν τοιοῦτο· βαλλέτω με πᾶς· / πόρρωθὲν εἶμι τοῖς λίθοις ἤρμοσμένος (cfr. Meier, p. 79). Da rilevare anche la presenza della figura etimologica λιθαζέτω... / ... λίθοις: analogo gioco di parole, costruito con l'iterazione della medesima radice, è anche in *carm.* I,2,1 vv. 244 s.; I,2,25 vv. 233-236; *or.* 31,1; *epist.* 77,3. Sull'uso in Gregorio del verbo λιθάζω, attestato, oltre che negli esempi citati, anche in riferimento all'episodio evangelico narrato in *Ioh.* 10,31-39 e in relazione al martirio di Stefano (*act.* 7,58), cfr. *or.* 14,2; 18,24; 29,20; etc. Nella medesima accezione di λιθάζω («fling stones; stone»: *LSJ*, s.v.) sono documentati λιθοβολέω (da *exod.* 19,13; cfr. *or.* 2,92; 28,2) e l'espressione βάλλω λίθοις o semplicemente βάλλω (con λίθοις sottinteso: cfr. *carm.* II,1,12 v. 31; II,1,14 v. 36). Cfr., infine, l'ossimorico λίθοις ἐδεξιόσασθε di *or.* 33,5. Accanto al sostantivo λίθος, documentato talora nel greco cristiano in riferimento a Cristo, 'pietra angolare' della Chiesa (Lampe, s.v.; vd. in particolare Greg. Naz. *or.* 17,7; 19,16; 21,7), nell'opera del Nazianzeno è attestato più volte l'epico λᾶας, che in Omero designa specialmente le 'pietre scagliate dai guerrieri' (*LSJ*, s.v.): cfr., ad esempio, *carm.* I,1,9 v. 77; II,1,1 v. 483; II,1,15 v. 11; II,1,17 v. 47. Per un costrutto analogo a λιθαζέτω... πᾶς cfr. *carm.* II,1,11 v. 42 ἀκουσάτω πᾶς...; *or.* 4,84 ἀκούετω πᾶς ἄνθρωπος e 100 μισυγαγανακτεῖτω πᾶς.

28 ὡς... ἤρμοσμένον

Diffuso già nel greco d'epoca classica, in modo particolare nei testi in prosa, è l'uso di ὡς con il participio per esprimere la causa soggettiva. In Gregorio cfr. *carm.* II,1,68 vv. 33 s. πολλοὶ τὰδ' οἱ λέγοντες ἀκριβέστερον, / ὡς ἀφθόνως λέγοντες.

ἐκ παλαιού

Cfr. Herodot. 1,157,3; Xenophon *hist. gr.* 4,1,29; *mem.* 3,5,8; Plat. *Tim.* 23a; Aristot. *eth. Nic.* 1179b; Polyb. 5,8,7; Strab. 7,3,12; etc.

τοῖς λίθοις... ἤρμοσμένον

Per la *iunctura*, usata in genere per descrivere la connessione delle pietre in un edificio, cfr., ad esempio, Herodot. 2,124,5 λίθου δὲ ξεστοῦ τε καὶ ἄρμοσμένου τὰ μάλιστα; 2,148,7 αὐλή δὲ ἐκάστη περίστυλος λίθου λευκοῦ ἄρμοσμένου τὰ μάλιστα. Per l'uso in Gregorio del verbo ἄρμόζω, che con il valore intransitivo di «fit well» è costruito spesso con il dativo semplice (*LSJ, s.v.*; vd. inoltre Kühner - Gerth, I, p. 413), cfr., ad esempio, *carm.* I,2,3 v. 14; I,2,32 v. 50; *or.* 2,15; 8,16.

ἄρισθ' ἤρμοσμένον

Attestata con notevole frequenza nell'ambito della letteratura greca (in particolare negli scritti di medicina) è l'unione del verbo ἄρμόζω, piuttosto che con il neutro ἄριστα, come nel caso del passo in oggetto, con l'avverbio di grado superlativo μάλιστα: vd., tra i molteplici esempi, Plat. *Theaet.* 183b; Aristot. *poet.* 1459a 9; *probl.* 927a 17; Phil. v. *Mos.* 1,334; *opif.* 137; *somn.* 2,262; Lucian. *Nigr.* 16; Bas. Anc. (?) *virginit.* 50 (*PG* 30,768D).

29 σῶσαι βυθοῦ

I testimoni di Ω concordano nel riportare la lezione ὧσε βυθὸν che non è chiaramente sostenibile per ragioni sintattiche (ὧσε βυθὸν γὰρ ἤθειλον). Da qui la correzione degli editori prima in ὧσαι βύθου (*Bill.* 3, *Mor.*, *Caill.*), poi in ὧσαι βυθοῦ (*PG*). I manoscritti risalenti a Ψ presentano invece σῶσαι βυθὸν (L) σῶσαι βοηθεῖν (S). Premesso che la lezione βοηθεῖν di S è da considerarsi senza dubbio un *error singularis*, il modo più economico e plausibile di emendare il testo è quello di intervenire sulla lezione di L, correggendo solo l'errore di anticipazione βυθὸν, indotto dal successivo ἤθειλον, in βυθοῦ. L'idea del 'salvare dall'abisso', peraltro, potrebbe implicitamente evocare l'immagine del 'fango d'abisso' contenuta in *psalm.* 68,2 s. σῶσόν με, ὁ θεός, ὅτι εἰσῆλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου. / Ἐνεπάργην εἰς ἰλὸν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἤλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταίγλις κατεπόντισέν με (il passo veterotestamentario è rievocato in *or.* 7,22 e 14,21; cfr. inoltre *carm.* II,1,87 vv. 21 s. Ἀλλὰ σάω με, σάω με, Θεοῦ Λόγε, ἐκ δὲ με πικρῆς / ἰλύος ἐξερύσας, ἐς βίον ἄλλον ἄγοις). A ulteriore conferma di σῶσαι βυθοῦ in luogo di ὧσαι βυθοῦ è da rilevare il frequente uso del verbo σῶζω con il genitivo senza preposizione: vd. Soph. *Ant.* 1162; *Phil.* 919; Eur. *Orest.* 779; *LSJ, s.v.*; cfr. inoltre Kühner - Gerth, I, p. 396. Al contrario, in dipendenza del verbo ὠθέω, nell'accezione che più si adatta al contesto («thrust out»: cfr. *LSJ, s.v.*), sembra invece sia per lo più attestato l'uso del genitivo retto da preposizione: cfr. Aesch. *Prom.* 665; Soph. *Oed. Tyr.* 241; Eur. *Andr.* 344; vd. inoltre Greg. Naz. *carm.* II,1,11 vv. 466 s. (cfr., però, anche *carm.* I,1,1 vv. 14 s.). Per l'ambivalenza semantica del verbo σῶζω, usato da Gregorio, oltre che in senso spirituale (vd., accanto al v. 86

di II,1,30, *carm.* I,1,34 v. 20; II,1,8 v. 1; II,1,11 v. 1229; II,1,93 v. 3; *or.* 1,5; 37,7; etc.), anche in riferimento a naufragi e tempeste, reali o simboliche, cfr. *carm.* I,2,1 v. 309; I,2,16 v. 3; II,1,11 v. 155.

κυβερνήτου χερί

Come già rilevato (vd. *supra*, nota ai vv. 25-31), il ‘timoniere’ del cui aiuto Gregorio ebbe bisogno per ‘salvare’ Nazianzo dall’‘abisso’ dell’eresia apollinarista fu Cledonio. Questo implicito riferimento costituisce un indizio utile per stabilire la cronologia del carme: riflettendo sul contenuto di II,1,19 vv. 62-67, strettamente collegato al brano in esame, Simelidis, pp. 170 s., sottolinea che Gregorio, composte le epistole 101 e 102 durante la Quaresima del 382 (sulla cronologia cfr. Lietzmann, p. 74; Mühlenberg, p. 58), accettò, nell’autunno dello stesso anno, di assumersi la responsabilità della chiesa di Nazianzo per fronteggiare il pericolo rappresentato dall’apollinarismo. Nell’estate del 383 però «his health worsened and, at some point before or during the summer of 383, Gregory abandoned the bishopric». Fu allora che egli decise di affidare per qualche tempo la cura della chiesa di Nazianzo a Cledonio, suscitando critiche e malcontenti (II,1,19 vv. 72 s.). Diversa è invece la cronologia degli eventi che ricostruisce Trisoglio, *Teologo*, pp. 63 s., sulla scia di Gallay (vd. in particolare Gallay - Jourjon, *Lettres Théologiques*, pp. 25 s.): secondo questa analisi il Nazianzeno non avrebbe diretto la chiesa locale per poco meno di un anno prima di affidarne la gestione a Cledonio (come appunto sostiene Simelidis, p. 171), ma ne avrebbe da subito demandato la responsabilità al presbitero, una responsabilità che riassunse poi nell’autunno dello stesso 382. In effetti, sembra senz’altro più plausibile ritenere che la composizione delle epistole teologiche indirizzate al sacerdote che chiedeva aiuto contro l’apollinarismo sia avvenuta nel periodo in cui Cledonio era alla direzione della diocesi di Nazianzo e non prima. Che Gregorio, «cedendo alle pressioni di vescovi e clero e all’opportunità di contrastare efficacemente il pericolo apollinarista» (Trisoglio, *Teologo*, p. 64), abbia accettato di guidare la chiesa locale prima della nomina ufficiale di Eulalio, cioè sino al giugno del 383, sembra possa dedursi dai vv. 101-104 di II,1,19 Ποίμνης ἡγεμόνευσα θεόφρονος. Εἰ δὲ λυθείην, / ποιμένος οἶδε τύχοιεν ἀρείονος· εἰ δ’ ἄρ’ ὁμοίου, / ἥσσονος ἐν παθέεσσι, μακάρτατε· οὐ γὰρ ἔοικε / τὸν νούσων ἐλατῆρα κακοῖς ἀχέεσσι παλαίειν, nonché dal passo di una lettera indirizzata al vescovo di Colonia, Bosporio: ἤττημεθα, καὶ τῆς Ἐκκλησίας, ἂν διδῶ Θεός, τὰ δυνατὰ φροντίζειν οὐ κατοκνήσομεν (*epist.* 138,3; cfr. Conte, *Epistole*, p. 192). L’ipotesi di una diretta assunzione di responsabilità da parte di Gregorio sembra poi trovare ulteriore conferma proprio in II,1,30, in modo particolare nei vv. 32 s., che seguono il passo relativo al κυβερνήτης Cledonio: Τὰδ’ ἤθελον μὲν· ὁ φθόνος δ’ ἀντίξοος καλοῖς, / ὃς ἀντέπνευσε τοῖς καλῶς ἄγαν δεδογμένοις. L’invidia – dice il poeta – lo costrinse a impugnare personalmente le redini d’una chiesa che egli aveva scelto di affidare in precedenza a un abile vicario (v. 30). Sulla base di tali presupposti l’autunno del 382, ovvero la fine dell’attività pastorale di Cledonio a Nazianzo e l’assunzione da parte di Gregorio della guida della diocesi paterna, costituirebbe il plausibile *terminus post quem* di un carme il cui *terminus ante quem* è da ravvisare nel giugno del 383, data in cui Eulalio ha già sostituito Gregorio sul seggio nazian-

zeno. Nel lessico cristiano il termine *κυβερνήτης* è spesso usato, oltre che in riferimento a Cristo (richiamando così un tradizionale concetto cosmologico a base del confronto tra il creatore del mondo e un nocchiero: vd. Crimi - Kertsch, pp. 204 s., e *supra*, nota al v. 26 [ἔρημον οἰακοστρόφου]), anche per designare i vescovi: cfr., ad esempio, *carm.* II,1,12 v. 161 λαοῦ κυβερνήται τε καὶ στρατηλάται. In *or.* 43,26 Gregorio, per affermare l'importanza di divenire vescovi gradualmente, ricorre proprio all'immagine del pilota d'una nave e dell'ordine che in essa regna grazie ad una assunzione di potere tutt'altro che repentina: Ἐπαινῶ τὸν νηίτην νόμον ὅς, τὴν κώπην πρότερον ἐγχειρίσας τῷ νῦν κυβερνήτῃ κάκειθεν ἐπὶ τὴν πρῶραν ἀγαγὼν καὶ πιστεύσας τὰ ἔμπροσθεν, οὕτως ἐπὶ τῶν οἰάκων καθίζει μετὰ τὴν πολλὴν τυφθεῖσαν θάλασσαν καὶ τὴν τῶν ἀνέμων διάσκεψιν (vd. anche *epist.* 156,3). Cfr., inoltre, *carm.* II,1,12 vv. 385-387; *or.* 2,51; *epist.* 65,3. Per l'espressione *κυβερνήτου χειρὶ*, 'con l'aiuto d'un timoniere', ovvero 'per mano d'un timoniere', cfr. *carm.* I,1,2 v. 53 ὡς κεν ἔμ' Ἀρχηγόνοιο Θεὸς χειρὶ κτεατίσση; I,1,18 v. 62 Χειρὶ Θεοῦ πρώτιστος Ἀδὰμ γένετ'... Cfr. anche *carm.* I,2,1 v. 381 μῦθον ἀοσητῆρα Θεοῦ σὺν χειρὶ φέρουσα; I,2,9A v. 76 σπεύδει σὺν μεγάλιο Θεοῦ χειρὶ...; II,2,1 v. 361 ...στήσαις μεγάλιο Θεοῦ σὺν ἀμύμονι χειρὶ. Il tema *χερ-* nei carmi si alterna a quello *χειρ-* per ragioni metriche (vd. II,1,30 v. 47, nonché *carm.* II,1,68 vv. 61. 85. 91. 97).

30 ταῖς πνοαῖς

Gli infausti venti sono metafora delle avversità che incontra colui che difende la vera fede, costretto a scontrarsi con l'invidia del clero corrotto o con le eresie, in questo caso quella degli apollinaristi. Significativo in tal senso è quanto Gregorio spiega in *or.* 26,9 Ἡ γὰρ οὐκ... θάλασσα μὲν ὁ ἡμέτερος βίος καὶ τὰ ἀνθρώπινα – πολὺ γὰρ κὰν τούτῳ τὸ ἀλμυρὸν καὶ ἄστατον –, πνεύματα δὲ οἱ προσπίπτοντες πειρασμοὶ καὶ ὅσα τῶν ἀδοκῆτων. Sinonimi di *πνοή*, nell'accezione metaforica che il vocabolo ha in questo caso, possono considerarsi ἄνεμος (*carm.* II,1,1 v. 19; II,1,45 v. 320) e πνεύματα (*carm.* I,2,18 v. 8; II,1,15 v. 2; II,1,33 v. 6). Cfr., inoltre, l'espressione βροτολοιγὸς... ἀήτης di *carm.* I,2,2 v. 364 e il linguaggio metaforico di II,1,13 vv. 54 s. Ποντοπόρον δέ τε νῆα κακὸς πρήνιζεν ἀήτης, / ἢ σκοπέλοισιν ἔαξε, κυβερνητῆρος ἄτερθεν. Più che con valore negativo, attestato solo in questo contesto, il termine *πνοή*, che generalmente indica il 'soffio vitale' (cfr. Lampe, *s.v.*, e, ad esempio, *carm.* I,2,2 v. 521; II,1,11 vv. 587. 1794; *or.* 7,18), è documentato in accezioni positive: esso designa, per esempio, la *πνοή* dello Spirito (*or.* 41,14: l'espressione è ripresa da *Iob* 33,4) o si riferisce alla componente divina dell'essere umano (*carm.* I,2,1 vv. 96 s. Ἐκ δὲ χοδὸς πνοιῆς τε βροτὸς γένετ', ἀθανάτιοι / εἰκῶν...; I,2,3 v. 16; II,1,33 v. 1).

ἡπιστάμην

Il verbo *ἐπίσταμαι*, usato propriamente con il valore postomerico di «*know as a fact, know for certain*» (*LSJ, s.v.*), è attestato nel medesimo significato anche al v. 68. La certezza da parte del poeta che Cleonidio si sia opposto all'eresia apollinarista va messa probabilmente in rapporto con la genesi delle epistole 101 e 102.

ἀντιστάτην

Il vocabolo *ἀντιστάτης*, «*opponent, adversary*» (*LSJ, s.v.*), non molto diffuso

nell'ambito della letteratura greca (la prima attestazione è in Aesch. *Sept.* 517 εἰκός δὲ πράξειν ἄνδρας ὧδ' ἀντιστάτας; cfr. inoltre Ios. *ant. Iud.* 1,333; Plut. *comm. not. Stoic.* 45 (1084b); Bas. *renunt.* 6 [PG 31,640C]), torna in *carm.* II,1,9 vv. 3-5 ...πλήν ἔρχομαι / ζῶον διωχθὲν ἐν βίῳ, μάλιστα δὴ / ἐχθροῖς φίλοις τε, συνθύταις, ἀντιστάταις. Per ciò che concerne invece l'uso della forma verbale corrispondente, cfr. *carm.* I,2,10 v. 756 ἀντιστατούντων πνευμάτων ἐπιδρομαῖς; II,1,12 v. 10; *or.* 4,49; 18,35.

31 καίπερ... δεδεγμένον

Per l'uso della congiunzione concessiva καίπερ, generalmente costruita con il participio (*LSJ*, s.v.; anche Goodwin, §§ 859 s.), cfr., oltre al v. 95 di II,1,30, *carm.* I,2,1 vv. 228. 306; I,2,10 v. 510; II,1,11 vv. 151. 328; etc.

νεωστί

L'avverbio νεωστί, documentato in sole 6 occorrenze nelle opere di Gregorio, potrebbe suggerire l'idea che Cleodonio, immediatamente dopo aver assunto la responsabilità della chiesa di Nazianzo, abbia cercato in qualche modo di fronteggiare la minaccia apollinarista: a tal fine avrebbe anche chiesto l'aiuto di Gregorio che gli rispose probabilmente con le epistole teologiche. Per le altre attestazioni di νεωστί cfr. *or.* 43,33 νεωστί μὲν ἐπὶ τὴν καθέδραν τεθείς; *epist.* 139,2 Οὐ γὰρ δὴ τὴν σὴν εὐλάβειαν αἰτιάσομαι, νεωστί τε ἐπιστάσαν τοῖς πράγμασι. L'avverbio si trova utilizzato con una certa frequenza in espressioni che fanno riferimento ad una recente assunzione di potere: cfr., ad esempio, Eur. *Hec.* 617; Herodot. 3,127,1; 3,140,2; Plat. *Gorg.* 523b; Polyb. 31,3,1; Dion. Hal. *ant. Rom.* 9,62,1; Ios. *ant. Iud.* 2,281; Plut. v. *Ages.* 6,1.

χρημάτων κράτος δεδεγμένον

L'espressione κράτος δέχεσθαι (per la quale cfr. Theodoret. *in Ier.* 12 [PG 81,581A] Τῆς γὰρ οἰκουμένης Ῥωμαῖοι τὸ κράτος δεξάμενοι; Cyr. Al. *in Ioh.* 11,7 [II, p. 684,24 Pusey] δέχεται τῶν ἐν κόσμῳ τὸ κράτος; Cosm. Ind. *top.* 2,74,10 κράτος ἐδέξατο παρὰ Θεοῦ ἢ τῶν Ῥωμαίων βασιλεία) sembra riferirsi all'assunzione dell'incarico di responsabilità da parte di Cleodonio: il sostantivo κράτος designerebbe pertanto la potestà di occuparsi temporaneamente degli 'affari' (χρημάτων) della chiesa di Nazianzo. Caillau, p. 875, traduce la frase con «quamvis... quaestorium munus accepisset» senza però fornire spiegazione; la traduzione «munus quaestorium» per χρημάτων κράτος è già in *Leuv.* Altri interpreti hanno ravvisato nell'espressione κράτος χρημάτων il riferimento a una mansione da 'tesoriere', attribuendo pertanto al termine χρήματα il significato di 'ricchezze', che, come si vedrà, non è quello che più si adatta a questo contesto: cfr. Tillemont, p. 507; Bauduer, p. 364, traduce i vv. 57 ss.: «je voulais... la retirer de l'abîme par le ministère d'un pilote que je savois être capable de lutter contre les vents, quoiqu'il vînt d'être fait trésorier [des revenus de l'église de Nazianze]»; Ullmann, p. 186, riferendosi proprio al carme II,1,30, scrive: «Gregorius... suchte der Gemeinde einen Vorsteher zu geben... Er glaubte diesen in einem Mann zu finden, der zwar bisher ein weltliches Geschäft in der Finanzverwaltung bekleidet hatte»; anche Lietzmann, p. 69, parla di un non identificabile «finanzbeamten». Per κράτος in un'accezione affine a quella del passo in oggetto cfr. *carm.* II,1,11 vv. 56. 256. 1533. 1740; *epist.*

96,2. Quanto al sostantivo *χρήματα*, che designa talora il ‘carico’ di una nave, le ‘merci’ (anch’esso rientrerebbe in tal modo nell’ambito della metafora della nave in tempesta: cfr. Thuc. 3,74,2 *χρήματα πολλὰ ἐμπόρων κατεκαύθη*; Xenophon *hist. gr.* 1,6,37 *τοῖς ἐμπόροις τὰ χρήματα σιωπῇ ἐνθρομένους εἰς τὰ πλοῖα ἀποπλεῖν εἰς Χίον*), è plausibile supporre che definisca in questo caso gli oneri che la responsabilità della chiesa di Nazianzo comportava: in tal senso si volge la traduzione qui proposta. La lezione *κυμάτων*, tradita nel codice S, per quanto crei la suggestiva immagine del ‘potere sulle onde’, è però certamente frutto di semplice congettura suggerita dal contesto; se ne noti peraltro l’evidente assonanza con *χρημάτων*. Il vocabolo *χρήματα* dunque, per quanto designi generalmente in Gregorio le ‘ricchezze’ (cfr., ad esempio, *carm.* I,2,10 vv. 228. 235. 267; II,1,11 v. 380; *or.* 4,121; *epist.* 7,3; 29,9), nel passo in esame è però usato in un’accezione che non si discosta da quella che può assumere *πράγματα*: l’espressione *χρημάτων κράτος δέχεσθαι* potrebbe forse ricalcare, quanto al senso, quella attestata in *epist.* 139,2, in cui Gregorio, rivolgendosi al vescovo di Tiana, Teodoro, scrive: *Οὐ γὰρ δὴ τὴν σὴν εὐλάβειαν αἰτιάσομαι, νεωστὶ τε ἐπιστᾶσαν τοῖς πράγμασι.*

32-45

In questi versi diviene esplicita l’identità del nemico contro cui Gregorio dovette scontrarsi: alla volontà di salvare Nazianzo dall’eresia ‘soffiò contro’ lo *φθόνος*, che s’incarò nei presbiteri ipocriti (vv. 35-41) e negli apollinaristi, ‘adoratori della carne’ (vv. 42-45). Un raccordo tra la sezione precedente (vv. 25-31), esplicitamente richiamata da *τάδ’ ἤθελον*, e la lunga sezione successiva (vv. 34-45) forniscono i vv. 32 s., nei quali è rilevabile, come già evidenziato (vd. *supra*, nota al v. 29 [*κυβερνήτου χειρί*]), un utile appiglio cronologico per l’individuazione del *terminus post quem* del carne.

32 Τάδ’ ἤθελον

Qui il pronome si riferisce a ciò che è stato appena detto, secondo un uso di ὅδε attestato, ad esempio, in *Soph. Ant.* 297. 449; cfr. inoltre Kühner - Gerth, I, pp. 646 s.; ἤθελον riprende la stessa forma verbale in epifora ai vv. 27 e 29.

ἀντίξοος καλοῖς

Da rilevare, accanto al gioco di parole che si crea con la locuzione *ἀντέπνευσε τοῖς καλῶς* del verso successivo (da confrontare con *carm.* I,2,10 vv. 269 s. e *or.* 27,4), l’insistita ripresa del prefisso *ἀντι-* con cui Gregorio intende sottolineare la ferma opposizione che incontrò l’ortodossia a Nazianzo. Molto frequente è l’uso di tale prefisso all’interno delle opere del Nazianzeno: cfr., ad esempio, II,1,30 v. 30 e, inoltre, *carm.* II,1,45 v. 16; *or.* 2,21; 12,3; 21,8; Kertsch, p. 184 nota 1. L’aggettivo *ἀντίξοος* («Ion. word, *opposed to, adverse*»: *LSJ*, s.v.), attestato solo tre volte nell’opera gregoriana, ritorna in *carm.* I,2,2 vv. 470 s. *ἴσον συζυγίη τε καὶ ἀζυγίη ζυγὸν ἔλκειν, / ἀμφοτέρων δ’ ὅσα καλὰ, καὶ ὅσσ’ ἀντίξοα λέξας* e II,2,6 v. 31 *...τέλος βουλῆς ἀντίξοον...* Sull’uso cfr. Zehles - Zamora, pp. 207 s. Si è preferito considerare il dativo plurale *καλοῖς* maschile anziché neutro, intendendo dunque l’espressione *ὁ φθόνος... ἀντίξοος καλοῖς* come ‘fu avversa al bene l’invidia’ (per una diversa interpretazione vd. Crimi in *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, p. 135: «l’invidia avversa ai buoni»). Sulla concezione dell’invidia come *μισόκαλος*, ‘ne-

mica del bene' (vd. Zehles - Zamora, pp. 49 s.), cfr. *Phil. spec. leg.* 3,3 ἐφῆδρευε δ' ἄρα μοι τὸ κακῶν ἀργαλεώτατον, ὁ μισόκαλος φθόνος, ὃς ἐξαπινάιως ἐπιπεσῶν οὐ πρότερον ἐπαύσατο καθέλικον πρὸς βίαν ἢ με καταβαλεῖν; *migr.* 183 φθόνον μὲν τὸν μισάρετον καὶ μισόκαλον (cfr. anche *Abr.* 21 βάσκανον γὰρ καὶ μισόκαλον καὶ φιλοπόννηρον ὁ φαῦλος φύσει); *Eus. hist. eccl.* 5,21,2; 10,4,14; *praep. ev.* 7,10,14; *Athan. v. Anton.* 5,1 [SC 400, p. 142] 'Ο δὲ μισόκαλος καὶ φθονερός διάβολος. In *or.* 6,13 Gregorio definisce μισόκαλος l'angelo ribelle.

33 ἀντέπνευσε

Il verbo ἀντιπνέω, «blow against; to be adverse» (*LSJ*, s.v.), ritorna nelle opere di Gregorio per designare i contrasti tra vescovi allorché spira un 'vento contrario' solo in *or.* 42,22 Σήμερον σύνθρονοι καὶ ὁμόδοξοι, ἂν οὕτω φέρωσιν ἡμᾶς οἱ ἄγοντες· αὐρίον ἀντίθρονοι καὶ ἀντίδοξοι, ἐὰν ἀντιπνεύσῃ τὸ πνεῦμα. Per l'uso del verbo in connessione con φθόνος cfr. *Dion. Hal. ant. Rom.* 8,49,5 καὶ σπάνιοι δὴ τινές εἰσιν, οἷς οὐκ ἀντέπνευσε πρὸς τὴν δοκοῦσαν ἀρετὴν φθόνος ἐκ τῶν συμπολιτευομένων ἄδικος; *Greg. Naz. carm.* II,1,18 vv. 3 s. ἀντιπνεύει γὰρ ὁ φθόνος, πόρρω Θεοῦ / βαλεῖν θέλων με καὶ λαβεῖν ὁμόσκοτον; vd. anche *or.* 18,35 ἀντεστᾶται δὲ ὁ φθόνος.

33 τοῖς καλῶς ἄγαν δεδογμένοις

Per τὰ δεδογμένα, 'quel che è stato stabilito', cfr. *Herodot.* 3,76,2; *Thuc.* 3,49,4. In particolare il nesso δοκεῖν καλῶς (documentato a partire da *Thuc.* 1,120,5 καλῶς δοκοῦντα βουλευθῆναι) ritorna, con altro significato, in *or.* 2,50 μοι δοκεῖ καλῶς ἔχειν τὸ τοῦ Σολομῶντος περὶ αὐτῶν. Vale infine la pena di rilevare come, nei modi propri della tragedia attica (*Aesch. Pers.* 520; *Suppl.* 718; *Eum.* 824; *Soph. Oed. Col.* 1264; *Eur. Hel.* 1577 s.), ἄγαν rafforzi il valore dell'avverbio: così in *epist.* 48,1 ὄψε μὲν ἄγαν. Oltre che da ἄγαν, l'avverbio καλῶς è talora accompagnato da λίαν: cfr., ad esempio, *or.* 18,30 ed *epist.* 92,1 Οἶδα γὰρ ὅτι καὶ λίαν καλῶς. Sul motivo dell'invidia all'origine delle critiche malevole nei confronti del Nazianzeno vd. *supra*, nota ai vv. 12 s.

34 οἱ τὰ δεύτερα θρόνων λελογχότες

Come specificato al verso successivo, con questa locuzione Gregorio si riferisce ai presbiteri, ossia a coloro che gerarchicamente si trovano al secondo posto, dopo i vescovi (cfr. *Lampe*, s.v. θρόνος). L'espressione τὰ δεύτερα θρόνων ricorre simile in diversi contesti: cfr., ad esempio, *carm.* II,1,11 v. 344; II,1,14 vv. 51 s. Sull'uso del vocabolo θρόνος in Gregorio vd. Moroni, *Nicobulo*, p. 109. Il verbo λαγχάνω è usato in questo contesto con il valore di 'ottenere in sorte un incarico', 'essere designato', come in *act.* 1,17 ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης (cfr. *Chantaine, Dictionnaire*, s.v. λαγχάνω) e ritorna nella medesima accezione, ad esempio, in *carm.* I,2,1 v. 489; II,1,11 v. 31; II,1,47 v. 9 Οὐκ οἶδας ὡς εἴληχας ἡνιοχεῖν μόνῃ; II,2,1 v. 359.

35 λαοῦ πρόεδροι πρεσβύται

Il vocabolo πρόεδρος, attestato per la prima volta in *Thuc.* 3,25,1, è usato generalmente in Gregorio nel senso di «president, leading official, leader», in riferimento specifico ai «leading officials in Church» (*Lampe*, s.v.; val la pena notare come, certo non casualmente, in *carm.* II,1,16 v. 98 πρόεδρος sia usato con funzione di attri-

buto: χαῖρε, πρόεδρε τύφε· χαῖρε, πόλις μεγάλη; vd. inoltre *or.* 2,49 βαβαὶ τῆς προεδρίας καὶ τοῦ φρονήματος): cfr., ad esempio, *carm.* II,1,11 v. 1514; II,1,12 vv. 567. 721; II,1,17 v. 75; *or.* 43,33 θεραπεύειν τὸν πρόεδρον. In *carm.* II,1,11 v. 571 il poeta definisce Roma πρόεδρος τῶν ὄλων, utilizzando dunque un termine che potrebbe assumere implicazioni di politica ecclesiastica (cfr. Trisoglio, *Autobiografia*, p. 181). Significativo è anche l'uso del verbo προεδρεύω: *or.* 43,26 Οὐκ ἐπαινώ γὰρ ἐγὼ τὴν παρ' ἡμῖν ἀκοσμίαν καὶ ἀταξίαν ἔστιν ὅτε καὶ ἐφ' ὧν προεδρευόντων ἐν βήμασιν e 31, in cui la responsabilità della diffusione dell'arianesimo è in parte attribuita ἀπειρία τοῦ τηνικαῦτα ἡμῶν προεδρευόντος. Il motivo della grave crisi di cui fu causa la προεδρία (termine per lo più attestato per designare la dignità episcopale: cfr., ad esempio, *or.* 4,111) ritorna in *or.* 26,15 e 43,26. Per l'uso della *iunctura* λαοῦ πρόεδροι vd. Eus. in *Psalm.* 81,1 (PG 23,981C) τῶν προέδρων τοῦ λαοῦ; Greg. Naz. *carm.* II,1,11 v. 1510 λαῶν πρόεδρον...; II,1,13 v. 58; cfr. inoltre le molteplici *variationes* dell'espressione attestate, ad esempio, in *carm.* II,1,11 v. 824 ...τοῦδε λαοῦ πρεσβύτης; II,1,12 vv. 161 λαοῦ κυβερνήται τε καὶ στρατηλάται e 376 ...λαοῦ προστάτας; II,1,14 vv. 7 s. "Ἰσταντ' ἀθέσμως ἀντίοι λαοῦ πρόμοι, / ὅπλοισι χόλω τε καὶ φθόνῳ πεφραγμένοι; II,1,23 v. 23 Σκοπεῖτε καὶ τρέμοιτε, λαῶν ποιμένες; II,1,34B v. 34 λαῶν ἡγεμόσιν...; *or.* 2,63 τοῦ λαοῦ τοὺς προέχοντας. Da rilevare la sequenza allitterante di πρόεδροι πρεσβύται e la *false quantity* πρεσβύται, anziché il classico πρεσβῦται (cfr. Crimi, *Problema*, pp. 1 ss.).

σεμνή γερουσία

È possibile cogliere un uso ironico del nesso anche in *carm.* II,1,11 vv. 1680-1689, dove Gregorio, descrivendo le reazioni al suo intervento in occasione del Concilio di Costantinopoli del 381, durante il quale tentò senza successo di comporre lo scisma antiocheno, biasima la condotta della σεμνή γερουσία (v. 1688), che concesse sfrenata licenza di parola a una intemperante τύρβη νέων (v. 1682). Il vocabolo γερουσία, 'senato', 'sinodo' (Lampe, *s.v.*), ritorna solo in *or.* 2,92 ἐβδομήκοντα πρεσβυτέρων τῆς γερουσίας; 28,2; 32,16. Per l'aggettivo σεμνός, 'degnò di rispetto', 'onorevole', 'nobile' (Lampe, *s.v.*), che può talora assumere connotati beffardamente ironici (già, ad esempio, in Aristoph. *Vesp.* 1174 ἄγε νυν, ἐπιστήσει λόγους σεμνοὺς λέγειν; *Plut.* 275 ὡς σεμνὸς οὐπίτριπτος...), cfr., ad esempio, *carm.* I,2,10 v. 314; II,1,11 v. 910; II,1,39 v. 98; *or.* 36,12. Rispetto al verso in oggetto, è più neutra la definizione dei presbiteri in *carm.* II,1,16 vv. 9 s. ...γεραιοί, / ποίμνης ἡγεμόνες, ἔγκριτος ἡλικίη.

36 πεφήνασ' ἡμῖν οὐ καλοί

La litote οὐ καλοί, che contribuisce a supportare l'intonazione ironica del passo, ritorna, ad esempio, in *carm.* I,2,8 v. 81; I,2,25 vv. 150. 370; I,2,31 v. 23; *or.* 2,42; 27,4.

Τίς ἤλπισεν τόδε;

Quel che spinge Gregorio a formulare l'interrogativa retorica, con τόδε che si riferisce in questo caso, come di norma, a ciò che è detto subito dopo (a differenza di quanto si è visto al v. 32), non è l'opposizione mostrata dai presbiteri (vv. 34-36) quanto piuttosto la turpe falsità di alcuni di essi, denunciata chiaramente ai vv. 37-

41. La formula *τίς ἤλπισεν ο*, più propriamente, *τίς ἄν ἤλπισεν* (per l'omissione di *ἄν* nel cosiddetto indicativo potenziale cfr. Schmid, IV, p. 89) ricorre con una certa frequenza nell'ambito della letteratura greca: cfr., ad esempio, Eur. *Hel.* 656 ... *τίς ἄν τάδ' ἤλπισε βροτῶν ποτε*; Lys. *or.* 31,27; Polyb. 10,32,12; Greg. Naz. *or.* 4,40. Sulle interrogative retoriche in Gregorio, che hanno talora lo scopo di introdurre un nuovo argomento, vd. Ruether, pp. 70 ss.

37

Con ironia Gregorio sostiene che quel 'pudore' che dovrebbe costituire un freno per i presbiteri corrotti è ridotto in realtà a un 'frammento' *βραχύ*, 'piccolo', 'esiguo'. Altrove il poeta, riprendendo un modo di dire popolare, scrive: *ἐν δὲ μόνοις αἰδῶς ὄμμασι κουφοτέρων* (*carm.* II,1,16 v. 92). Il vocabolo *αἰδῶς* è usato per indicare quel sentimento che spinge ad avere, nel rapporto con gli altri, comportamenti ispirati al rispetto e al senso della giusta misura (*LSJ, s.v.*; Moroni, *Nicobulo*, p. 203); cfr., ad esempio, *carm.* I,2,2 v. 305; I,2,29 v. 256; I,2,32 v. 84; *or.* 8,9; 33,3. Sulla *iunctura* *λείψανον βραχύ* vd. Phil. *agric.* 10; *Ios.* 27; Greg. Nyss. *hom.* 1 in *Cant.* (VI, p. 37,6); Greg. Naz. *or.* 8,5 *βραχύ μὲν τὸ τῆς ζωῆς ταύτης λείψανον*; Theodoret. *affect.* 8,11 (*SC* 57, p. 314); *hist. eccl.* 5,35,5 (*GCS* N.F. 5,338,5 s.) *τὸ βραχύτατον τῶν Ἑλλήνων λείψανον ἔστενον καὶ ᾠδύροντο*; Cyr. Al. in *Soph.* (II, p. 223,18 s. Pusey) *τὸ βραχύ τοῦ Ἰσραὴλ ἀποτρυγῆσας λείψανον*. Espressioni simili in *Soph. Electr.* 1113 s. *φέροντες αὐτοῦ σμικρὰ λείψαν' ἐν βραχεῖ / τεύχει θανόντος, ὡς ὀρθῶς, κομίζομεν*; Phil. *migr.* 122; Athan. in *Psalm.* 121,5 (*PG* 27,513A) *τῆς παλαῖας εὐδαιμονίας ἐλάχιστα λείψανα*; Greg. Naz. *carm.* II,1,1 v. 541 ... *μικρὸν ... λείψανον...*; *epitaph.* 31,1 s. (= *Anth. Pal.* 8,124,1 s.) *Χρυσείης γενεῆς Εὐφῆμιος ἦν ἔτι τυτθὸν / λείψανον...* Da rilevare come alla diatesi passiva il verbo *κρατέω* definisca spesso la condizione di chi subisce un vincolo di varia natura cui è difficile opporre resistenza: cfr., in proposito, *carm.* I,2,10 v. 72; II,1,11 v. 84; *or.* 43,61 *τὸ μὴ κρατέσθαι τῶν ἡδονῶν*; *epist.* 41,7 *κρατούμεθα δὲ γήρα καὶ ἀρρωστίᾳ*. Accanto a *λείψανον*, documentato con una certa frequenza a partire dalla tragedia (*Soph. Electr.* 1113; Eur. *Med.* 1387; *Andr.* 773; *Troad.* 716; *Electr.* 554) e attestato spesso anche negli autori cristiani, dove designa generalmente al plurale le sante reliquie (*Lampe, s.v.*), Gregorio utilizza talora nella medesima accezione il sostantivo *λεῖμμα*: *carm.* II,1,11 v. 816 ... *λεῖμμα τῆς πρώτης νόσου*; *or.* 18,25 *τὸ λεῖμμα τῆς κατὰ τῶν ἀξίων κινήσεως*.

38 δισώματα καὶ δίχροι

Centrale nel carne, come in genere in tutta la produzione gregoriana, è il motivo dell'ambiguità del male che inganna con la sua 'duplice forma': in *carm.* II,1,45 vv. 333-337, ad esempio, il poeta ricorda che l'Avversario, disponendo in terra del potere della tenebrosa malvagità, *διπλοῦς... μορφήν τελέθει, σκολιὸς τε νόημα, / ἄλλοτ' ἐπ' ἀλλοίην ἐρχόμενος παγίδα*. / *Ἦτοι ὁ μὲν σκότος ἐστὶν ὑπέρτατον· ἦν δέ μιν εὖρης, / ἄγγελον ἐς φωτὸς ὄκα μεταστρέφεται, / καὶ ῥ' ἀπαλὸν γελῶν, σαίνει φρένας...* Analogamente in *carm.* II,1,83 vv. 7-11 sono descritti gli *σκολιοῦ τεχνάσματα θηρός*, che si presenta spesso all'uomo ... *νυκτὶ εἰοικώς, / καὶ φωτὸς αὐθις ἐν πανούργῳ πλάσματι*. / *Πάντα γάρ, ὅσ' ἐθέλησι, πέλει θανάτιοιο σοφιστής, / γεγῶς ὁ Πρωτεὺς εἰς κλοπὰς μορφωμάτων, / ὡς κέ*

τιν' ἢ λοχῶων, ἢ ἀμφαδόν, ἄνδρα δαμάσση. Se in *carm.* II,1,12 vv. 728-731 il vescovo opportunista è descritto come un Πρωτεύς σοφιστῆς εἰς κλοπὰς μορφωμάτων / ἢ καὶ Μελάμπους ἢ τις ἄλλος ἄστατος / παῖσιν τὰ πάντα ῥαδίως τυπούμενος / πρὸς τὴν ἀπάντων ἀθρόαν καταστροφήν (il polimorfo Proteo è ancora termine negativo di paragone applicato a Giuliano in *or.* 4,82 e a Massimo il Cinico in *carm.* II,1,11 vv. 808-810), altrove la corruzione dei presuli, che nascondono sotto false sembianze la loro vera natura, è raffigurata proprio in termini di 'ambivalenza': cfr. *carm.* II,1,13 vv. 10 ἀδρανέως χάσκοντες ἐν ἄλλοτρίοισι προσώποις e 162 s. Διπλῶος ἐστὶν ἕκαστος, ὅς λύκον ἀμφικαλύπτων, / καὶ χαλκὸς λοχῶων πικρὴν νεπόδεσσιν ἐδώδη. Il vero sacerdote di Cristo, invece, οὐδὲ δορὴν βασιλῆος ἔχων βριαροῖο λέοντος, / κεῖθει κερδῶν ἔνδοθι δουλοσύνην, / νεκροβόρος, δολόμητις, ἀτάσθαλος, ἄλλος ἐν ἄλλοις / παντοδαποῖς κακίης εἶδεσι κλεπτόμενος (*carm.* II,1,17 vv. 31-34). La 'doppiezza' del dissimulatore, che ha origini maligne e cela malvage intenzioni, è pertanto recisamente condannata: così, ad esempio, in *carm.* I,2,34 vv. 63 s. Ἡ δ' ἀπλότης ἔξις τις ἀργὴ πρὸς κακόν. / Ἡ διπλότης δέ, τοῦ τρόπου κακουργία; II,1,1 vv. 185 s.; II,1,12 vv. 666-670 (il passo riprende il comandamento formulato in *lev.* 19,19 e *deut.* 22,9-11) e 696; II,1,39 vv. 79 s. Ancora più esecrabile è, naturalmente, l'ipocrisia dei finti amici che colpiscono λαθραῖοις δῆγμασι (*carm.* I,2,22 v. 2); cfr., sullo stesso argomento, *carm.* I,2,23 vv. 1-3 Δεινὸν τὸ λυποῦν. Ἄν δὲ καὶ λυτῆ φίλος, / ἀνδραποδῶδες. Ἄν δὲ καὶ δάκνη λάθρα, / ὡς θηριῶδες... Al contrario, invece, è sempre da lodare l'ἀπλότης che ha origine dal bene e non nasconde alcuna finzione: cfr. i vv. 111-113 di II,1,30. Per quanto riguarda l'uso dell'aggettivo δίχροος, presente con una certa frequenza già nel *corpus* aristotelico (cfr. *hist. an.* 489b 14. 558a 5; etc.; per le attestazioni in epoca tarda vd., ad esempio, Nonn. *Dion.* 41,62 ἀλλοφυῆς ἀτέλεστος ἐφαίνετο δίχροος ἀνήρ), è da rilevare come esso rientri nell'ambito di quel registro cromatico di cui il Nazianzeno si serve talora per rappresentare «l'intimo disordine morale e la disonestia doppiezza» (Crimi, *Colori*, p. 354): come già in Omero leggiamo che τοῦ... κακοῦ τρέπεται χρώς... (*Il.* 13,279), così Gregorio nel descrivere, in *or.* 22,9, l'ipocrita falsità dei malvagi osserva: ὁ μὲν καὶ φανερῶς κακός, ὁ δὲ πλάσμα καὶ χροῶμα ἔχει τὴν ἐπιείκειαν, ἵνα κλέπτῃ τῷ φαινομένῳ. In *or.* 38,5 l'autore esorta a non travestirsi di finzione dicendo: μὴ ἐσθῆτι μαλακισθῶμεν, ἀπαλῆ τε καὶ περιρρεούση καὶ ἧς τὸ κάλλιστον ἀχρηστία, μὴ λίθων διαυγείαις, μὴ χρυσοῦ περιλάμψεσι, μὴ χρωμάτων σοφίσμασι ψευδομένων τὸ φυσικὸν κάλλος καὶ κατὰ τῆς εἰκόνοσ ἐξευρημένων. In una accezione non dissimile da quella di δίχροος può intendersi talora l'aggettivo ἀντίχροος: cfr. Crimi, *Luci*, pp. 150 ss.

χιτῶνες ὡς τινες

L'anastrofe pone in rilievo il sostantivo χιτῶν, con cui in senso traslato si allude, in alcuni contesti, all'episodio genesiaco del peccato originale (*gen.* 3,21; cfr. Lampe, s.v.): vd., in proposito, *or.* 19,14 ed anche il riferimento in *carm.* I,1,8 v. 115; I,2,1 v. 122; *or.* 26,14; 38,12 (cfr. *or.* 45,8). In rapporto al passo qui analizzato non è inopportuno un rimando a *Matth.* 10,9 s. Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζῶνας ὑμῶν, μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ

ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ; *Marc.* 6,8 s. (cfr. anche *Ios. ant. Iud.* 17,136). Nel contesto del carne in esame si potrebbe anche supporre che le vesti cui Gregorio fa riferimento siano quelle dei vescovi: proprio come alcuni di essi, anche i presbiteri si dimostrarono *δισώματοι καὶ δίχροοι* (alla ‘veste purpurea’, come simbolo di potere e regalità, ma anche come manifestazione di sfarzo, l’autore si riferisce in particolare in *carm.* I,2,29 vv. 231-233; II,1,34A v. 98; II,2,6 vv. 6 s.). Sul tema dell’importanza simbolica della veste semplice, cfr. F. Fatti, *Nei panni del vescovo: Gregorio, Basilio e il filosofo Eustazio*, in: AA.VV., *Le trasformazioni delle élites in età tardoantica*. Atti del convegno internazionale (Perugia, 15-16 marzo 2004). A cura di R. Lizzi Testi, Roma 2006, 177-238, pp. 187 ss. Vd. inoltre Knecht, p. 112. L’immagine rappresentata dalla *iunctura δίχροοι... χιτῶνες* si ritrova nell’espressione ἐσθῆς / ἀμφίχροος di *carm.* I,2,29 vv. 37 s. (Knecht, p. 69: «ἀμφίχροος...: Die Vorsilbe deutet Zwiespältigkeit, Unein-schiedenheit an... Gregor meint also ein Kleid von zwiespältiger, uneinheitlicher Farbe. Wenn 1293,75f. die heuchlerischen Bischöfe als δισώματοι καὶ δίχροοι, χιτῶνες ὡς τινες bezeichnet werden, ist offenbar dasselbe gemeint»). In *carm.* II,2,7 vv. 143-145 il poeta invece, alludendo al duplice senso della scrittura, sottolinea: ...μῦθοισιν ἐμοῖς καὶ σῶμα φαεινόν, / ψυχὴν ἀμφὶς ἔχον θεοειδέα δι-πλόον εἶμα, / πορφύρεον, μαλακοῦ διεκφανές ἀργυρέοιο. Da rilevare infine come, in opposizione ai χιτῶνες che mutano forma e colore, Gregorio ponga «la veste ordinata e il colore della continenza» (*or.* 41,8 τὴν εὐκοσμον... στολὴν καὶ τὸ χρῶμα τῆς ἐγκρατείας); così pure in *carm.* I,2,2 vv. 83 s. egli celebra «una veste lacera e un capo non profumato, non i bei tessuti di seta» (Ῥωγαλέον δὲ χιτῶνα, καὶ οὐ τρυφώντα κάρηνα / ...μὴ σηρῶν καλὰ νήματα...), mentre in *carm.* I,2,29 v. 328 paragona la purezza verginale «alle vesti di un solo colore» (...καθαροῖς εἵμασιν ἰσοχρόοις).

39 ἐκτός... ἔνδοθεν

Sull’antitesi di ἐκτός... ἔνδοθεν, cioè sulla contrapposizione tra apparenza ed es-senza, finzione e realtà, cfr. *or.* 26,11 οὐδὲ καιρὸν δίδωσι τὸ ἐκτός καθαροῦσθαι, μεταστρέφων τὸν θεατὴν πρὸς τὸν ἐντός ἄνθρωπον; *epist.* 12,6 δεῖ τὸν ἐκτός ἐόντα πρὸς τὸν ἐντός βλέπειν ἄνθρωπον (il passo trae ispirazione da *Eph.* 3,16). Vd. inoltre *carm.* I,2,2 vv. 268-270; I,2,29 vv. 42. 277-279; II,1,17 vv. 11-14; etc. Anche in altri contesti l’avverbio ἔνδοθεν è usato in riferimento ad uno stato d’ani-mo che si sceglie di non mostrare all’esterno: cfr. *carm.* II,1,11 v. 848; *or.* 18,25. Sul rapporto tra invidia e ipocrisia si rinvia a Nikolau, pp. 89 s.

κακῶς πεπεικότων

La lezione *πεπηγότες*, che leggiamo nel testo delle edizioni a stampa, non risulta attestata nella tradizione manoscritta: i codici riportano rispettivamente *πεπεικό-των* Ψ, *πεπηκότων* CD, *πεποιηκότων* G, *πεπηγόντων* P. Nel passo in esame, come rivela chiaramente l’antitesi ἐκτός... ἔνδοθεν, il Nazianzeno intende dire che i presbiteri ipocriti hanno dato prova di non nutrire ‘interiormente’ quel favore di cui invece fanno ‘esteriormente’ mostra: essi, in altre parole, a motivo della loro più ‘intima persuasione’, potrebbero essere paragonati a quei vescovi che πέμπουσι... ἰὸν ἔνδοθεν ἀδελφοκτόνον (*carm.* II,1,12 v. 261). Ebbene, in base al contesto, la

lectio potior è da ritenersi il *πεπεικότων* tradito dai testimoni della classe Ψ (a tal proposito si rinvia anche al «nutrivano una malvagia disposizione d'animo» di *Syr.*), con un uso intransitivo-riflessivo di una forma attiva transitiva, riflesso di quella 'oscillazione' tra i valori delle diatesi ben documentata nel greco neotestamentario: cfr. Blass - Debrunner, §§ 309-310 (nelle opere del Nazianzeno è anche attestato, con una certa frequenza, l'uso con valore passivo di un participio perfetto alla diatesi attiva: cfr. *carm.* I,2,25 vv. 75. 242. 351; II,1,11 vv. 350. 1913; II,1,12 v. 829. Vd., in proposito, Meier, p. 166; Oberhaus, p. 73. Cfr., inoltre, P. Chantraine, *Histoire du parfait grec*, Paris 1926, pp. 39 s.). La variante *πεπηγότων* di P (codice non esente da interventi congetturali di un certo rilievo), da cui sembrerebbe dipendere il *πεπηγότες* degli editori, non pare abbia invece, quanto al senso, alcuna attinenza con il brano analizzato (cfr. *LSJ*, s.v. *πήγνυμι*: «*stick or fix in*»). La traduzione «male affecti erant», che in Caillau leggiamo per *κακῶς πεπηγότες*, come pure l'«at corde non item» di *Bill. 3* (precede «Hi fronte pro nobis erant») non rispettano il significato proprio del verbo. Si vedano, in proposito, anche le versioni «[paroissoient n'avoir que de bons sentimens pour moi.] et n'en avoient au fond que de mauvais» di Bauduer, pp. 364 s., e «dentro però erano mal disposti» di Crimi in *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, p. 135. Cfr., infine, Van Dam, *Becoming Christian*, p. 181, che cita i vv. 37-39 con la seguente traduzione: «Some... were two-faced and two-colored..., with [one color] on the outside in our presence but steadfastly evil on the inside».

40 s.

Da rilevare l'antitesi tra l'infinito *λανθάνειν*, a base dell'ironico ringraziamento che il poeta rivolge ai suoi avversari, e l'aggettivo *πρόδηλος*, usato per connotare un atteggiamento vergognosamente disonorevole: la 'viltà palese' che induce i nemici del Nazianzeno a nascondere le proprie ostili intenzioni non può che render 'bella' l'*ἀτιμία* cui essi lo condannano (vd. *supra*, nota al v. 10 [*καλῆς ἀτιμίας*]). Gregorio fa uso frequente nella sua opera degli strumenti dell'ironia (su cui cfr. Martin, pp. 263 s.): si vedano Guignet, *Procédés*, pp. 27 s.; Ruether, pp. 82 ss.; C. Macé, *L'ironie dans les Discours de Grégoire de Nazianze*, in: AA.VV., *Approches de la Troisième Sophistique*. Hommages à Jacques Schamp. Édités par E. Amato; avec la collaboration de A. Roduit et M. Steinrück, Bruxelles 2006, pp. 469-476.

40 *χάρις τοῦ λανθάνειν*

Anche in *or.* 33,14 il Nazianzeno usa l'ironia scrivendo: *χάρις, ὅτι τὴν ἐπιείκεια ἐνεκλήθη, ὡς ἄνοιαν*. Per l'uso del verbo *λανθάνω* per esprimere in accezione negativa l'idea di «escape notice» (*LSJ*, s.v.) cfr. *carm.* II,1,62 v. 3; *or.* 2,32; 4,27; 18,32.

ὡς ἄφρωνας

Con una certa frequenza Gregorio utilizza nella sua opera aggettivi con prefisso privativo, attraverso cui sottolinea per contrasto la qualità di cui qualcosa o qualcuno manca del tutto: cfr., ad esempio, *carm.* I,2,10 v. 258; I,2,25 vv. 382. 440; II,1,88 vv. 17. 35. 46. 55; *or.* 4,35; 18,18. Per le altre attestazioni del vocabolo *ἄφρων*, che si incontra spesso nell'opera degli scrittori cristiani nel significato di 'sciocco', soprattutto in riferimento ai 'non credenti' (Lampe, s.v.), cfr. *carm.* I,2,28 v. 221;

I,2,32 v. 89; II,1,1 v. 434; II,1,11 v. 1928; *or.* 32,26; 43,11. In II,1,45 vv. 75-82, in particolare, Gregorio chiarisce il senso della ἀφροσύνη, contrapponendo alla legge ispirata dal bene quella che trae origine ‘dalla carne e dal sangue’, che ...ἔστι δὲ πρόφρων / δέχγυσθαι Βελίαν, πρὸς ζόφον ἐλκόμενος. / Ἦτοι ὁ μὲν χθονίοισιν ἰαίνεται, ὥσπερ ἐπ’ ἐσθλοῖς, / τοῖς οὐχ ἰσταμένοις, ἀλλὰ παριπταμένοις. / Καὶ φιλέει κώμους τε καὶ ἔχθεα, καὶ κόρον αἰνόν, / ἔργων τε σκοτιῶν αἴσχεα, κερδοσύνας. / Εὐρείην δ’ ὁδὸν εἴσιν, ἐῷ δ’ ἐπιτέρπετ’ ὀλέθρῳ, / ἀφροσύνης δνοφερὴν ἀγλὺν ἐφεσσύμενος. Nella medesima accezione di ἄφρων è anche documentato nel Nazianzeno l’omerico ἀφραδῆς, d’uso esclusivamente poetico (*carm.* I,2,1 v. 672; I,2,14 v. 120; I,2,29 v. 100; II,1,13 v. 164 ; etc.).

θέλειν

Una volontà colpevole rende peggiore il peccatore se si considera l’importanza del ‘volere morale’ per ottenere la salvezza (Lampe, s.v. θέλω). Sull’uso del verbo θέλω cfr. G. Schrenk, θέλω, *ThWbNT* III, 1938, 43-52, pp. 44 ss. R. Rödiger, Βούλομαι und ἐθέλω. *Eine semasiologische Untersuchung*, ‘Glotta’ 8, 1917, 1-24, p. 1, ha distinto gli ambiti di ἐθέλω (θέλω) e βούλομαι: il primo indica «den Entschluß des Geistes», mentre βούλομαι «den Wunsch des Herzens»; per ἐθέλω in particolare, cfr. *ibid.*, pp. 14 ss.

41 ἡ... πρόδηλος δειλία

La lezione δουλεία, accolta dagli editori e ben presente nella tradizione manoscritta – propriamente: δειλίη (*sed ou supra ei*) L, δουλίη CG, δουλείη (*sed ι supra ei*) D, δουλεία PS, «servitù» Syr. –, non sembra adattarsi bene al contesto, in cui Gregorio biasima il comportamento dei presbiteri ipocriti che agiscono non con ‘sottomissione’ ma con ‘viltà’: è pertanto da ritenersi *potior* la lezione δειλίη tradita in L, che rivela peraltro nella *iunctura* un preciso parallelo con la sentenza di *carm.* I,2,32 v. 131 Οὐδεὶς ἀριστευὲς ἐκ προδῆλου δειλίας. La forma ionica δειλίη, che non sembra trovare alcuna giustificazione nella *facies* linguistica del carne e nella quale l’-η finale andrà attribuito ad errore di perseverazione delle sillabe precedenti, lette iotacisticamente, va dunque corretta in δειλία. Della ‘viltà’ Gregorio parla in termini di recisa condanna in alcuni contesti: in *carm.* I,2,34 v. 56 al coraggio, ἀνδρεία, definito πρὸς τὰ δεινὰ στερρότης (v. 54), è naturalmente contrapposta la δειλία..., συστολή τις εἰς τολμητέα; in *or.* 5,8, nel delineare la differenza tra coraggio e audacia, l’autore precisa che τὸ μὲν γὰρ ἐν τοῖς τολμητέοις θαρρεῖν ἀνδρίας ἐστίν, ὥσπερ τὸ ὑφίεσθαι δειλίας· οὗ δὲ πλείων ὁ κίνδυνος, ἑμόσε χωρεῖν καὶ ὠθίζεσθαι, ἀλλὰ μὴ κατέχεσθαι, θράσους, ὥσπερ τὸ ὑποχωρεῖν ἀσφαλείας. Sul concetto di viltà cfr., ad esempio, anche *or.* 14,27 ed *epist.* 58,3. Non è insolito però l’uso del sostantivo δειλία per definire l’umana debolezza, che è anche all’origine dell’esitazione del Nazianzeno ad accettare incarichi ecclesiastici: cfr., in proposito, *or.* 1,2 τῆς ἐμῆς δειλίας καὶ ἀσθενείας; 2,114; 9,2; 41,8; *epist.* 145,4. Il vocabolo è usato con accezione positiva in *or.* 40,12, ove designa il timore che ispira una giusta prudenza: Ἔως ἐξ οὐρίας πλεῖς, φοβήθητι τὸ ναυάγιον, καὶ ἦττον ναυαγήσεις, τῇ δειλίᾳ βοηθῶ χρώμενος. Per attestazioni dell’aggettivo πρόδηλος, usato nel passo in oggetto per definire una viltà talmente ‘manifesta’ da apparire perfino ‘spudorata’, cfr. *carm.* I,2,24 v. 3 Λίαν προδῆλοις καὶ

σαφεστάτοις λόγοις; I,2,32 v. 56 ...πρόδηλος τοῖς κακίστοις ἢ δίκῃ; II,1,12 v. 353 ταῦτ' οὐ πρόδηλος ὕβρις, οὐ βλάβη σαφής; II,1,39 v. 79 Ταῦτ' οὐ πρόδηλον ψεῦδος, οὐχί διπλόη; *or.* 40,35 νῦν δὲ πρόδηλος ἡ κακία, τῇ φυγῇ τοῦ καλοῦ τὸ πονηρὸν ἔλκουσα; 41,7 τὴν πρόδηλον φεύγειν ἀσέβειαν; *epist.* 227,3 ἄνευ λόγου παραφανέντες καὶ προδήλου τινὸς αἰτίας; etc.

χείρων ἀτιμίας

Cfr. *supra*, nota al v. 10 [καλῆς ἀτιμίας].

42-45

In questi versi diviene ancora più esplicito il riferimento agli apollinaristi, che affrontarono la questione cristologica sostenendo il principio di una non compiuta umanità di Cristo: per difendere la piena divinità del Figlio in prospettiva antiariana, infatti, Apollinare di Laodicea asseriva che il Logos divino avrebbe assunta con l'incarnazione solo la carne dell'essere umano ma non il νοῦς, l'anima intellettuale (Greg. Naz. *epist.* 101,37-39 'Ἄλλ' οὐκ ἐχώρει, φησί, δύο τέλεια. Οὐδὲ γάρ, εἴπερ σωματικῶς σκοπεῖς... εἰ δὲ ὡς νοητὰ καὶ ἀσώματα, σκόπει ὅτι καὶ ψυχὴν καὶ λόγον καὶ νοῦν καὶ Πνεῦμα ἄγιον ὁ αὐτὸς ἐχώρησα καὶ πρὸ ἐμοῦ τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν καὶ τὸ ἄγιον Πνεῦμα ὁ κόσμος οὗτος, τὸ ἐξ ὀρατῶν λέγω καὶ ἀοράτων σύστημα. Τοιαύτη γὰρ ἡ τῶν νοητῶν φύσις, ἀσωμάτως καὶ ἀμερίστως καὶ ἀλλήλοις καὶ σώμασι μίγνυσθαι). Su tale dottrina vd., in particolare, Lietzmann, pp. 43 ss.; nonché Raven, pp. 177 ss.; Mühlenberg, pp. 108 ss. Per un parallelo tra la cristologia di Apollinare e quella del Nazianzeno si vedano anche Wesche, pp. 87 ss.; Daley, *God*, pp. 127 ss. A una tale presa di posizione Gregorio rispose anzitutto con un assioma divenuto celebre: Τὸ... ἀπρόσληπτον, ἀθεράπευτον (cfr. *supra*, nota al v. 4 [Λόγῳ πεσόντι]). Così, secondo questo principio, se nella sua 'interezza' (ὄλος) Adamo ha peccato, di una παντελῆς σωτηρία ebbe bisogno il genere umano (*epist.* 101,33). L'ipotesi secondo cui vero bersaglio polemico delle epistole teologiche gregoriane sarebbe stato in realtà, ancor più che Apollinare di Laodicea, Diodoro di Tarso, nella cui concezione cristologica viene operata una netta distinzione tra l'uomo Gesù e il Verbo di Dio, è sostenuta da Beeley, *Controversy*, pp. 376 ss.; *Unity*, pp. 179 ss. Secondo lo studioso, all'origine della veemente opposizione di Gregorio ad Apollinare vi sarebbe stato, più che l'errore cristologico del Laodiceo, il tentativo compiuto dai suoi seguaci di impadronirsi della chiesa nazianzena (cfr., in proposito, Beeley, *Trinity*, p. 292; *Controversy*, pp. 398 e 405).

42 οἱ δ' οὐδὲ λάθρα δυσμενεῖς

Il v. 42 non è nella tradizione «mancus..., una deficiente syllaba» come invece specificato nella nota di *Caill.*, nel cui testo, su modello di *Bill.* 3, leggiamo un οἱ δ' οὐ λάθρα δυσμενεῖς, metricamente insostenibile: in realtà l'οἱ δ' οὐδὲ λάθρα di C non richiede alcun intervento testuale e risulta corretto sotto il profilo metrico. Oltre alla forma avverbiale λάθρα, si incontra nelle opere di Gregorio il corrispondente λάθροισ, che ricorre talora in riferimento alle occulte insidie del male: cfr., in proposito, *carm.* I,2,10 v. 769; I,2,33 v. 235; I,2,34 v. 105; II,2,3 v. 288. Vd. inoltre *carm.* I,2,22 v. 2, in cui si allude ai ferali λαθραῖα δῆγματα degli amici. Per δυσμενεῖς nell'accezione di 'nemici', talora anche in riferimento ai nemici della vera fede,

cfr. *car.* I,2,8 vv. 46 s. Ἐμοὶ τὸ πλουτεῖν δυσμενεῖς βάλλει κάτω, / φθόνῳ δὲ τήκει τοὺς κακοὺς, ποιεῖ φίλους e 49 s. ἐμοὶ δὲ πενία μηδὲ δυσμενεῖς ἔχειν / χαρίζετ', οἷκτος δ' ἀσφαλέστερος φθόνου. Al singolare la forma sostantivata dell'aggettivo ricorre per lo più per designare 'il Nemico' per antonomasia (Lampe, s.v.): cfr., ad esempio, *car.* I,2,10 v. 636; II,1,1 v. 103; II,1,45 v. 316.

λάθρα... ἐκφανεῖς

Gregorio ricorre molto spesso all'antitesi tra 'nascosto' e 'manifesto' per descrivere i molteplici modi in cui il male, nelle sue varie forme, agisce: in *car.* I,2,2 vv. 268-270 è tratteggiata l'insidia del nemico che ...σέο πάντα δοκεῖ, / ἔκτοθεν ὅττι βάλῃσι, καὶ ἔνδοθεν ὅττι λάβῃσιν, / ἀμπαδίην, λοχῶων τε..., mentre in *car.* I,2,25 vv. 76-84 si contrappone alla furente esplosione dell'ira, che non può esser celata, l'esistenza occultata di molti altri vizi: Τῶν μὲν γὰρ ἄλλων αἱ νόσοι καὶ λάθριοι, / ἔρωσ, φθόνος, λύπη τε καὶ μῖσος κακόν· / τινῶν δὲ φαίνοντ' οὐδ' ὄλωσ, ἧ τι βραχύ, / ἀλλ' ἔνδον εἰσὶν αἱ νόσοι κατάσχετοι. / Τυχόν γὰρ ἐκτάκειεν ἐν βιάθει φρενός, / πρὶν καὶ γενέσθαι τοῖς ὀρῶσιν ἐκφανεῖς. / Κέρδος δὲ λανθάνουσα καὶ δυσπραγία. / Θυμὸς δ' ὄλον γυμνόν τε καὶ δῆλον κακόν, / εἰκῶν προκύπτουσ' οὐχ ἐκόντος σώματος. Cfr. inoltre *car.* II,1,1 v. 492; II,1,11 vv. 1506 s.; II,1,45 vv. 338-342; II,1,54 vv. 4 s.; *or.* 42,20, e l'ossimorico λαθρίους δηλώμασιν di *car.* II,1,11 v. 1815. L'aggettivo ἐκφανής torna, ad esempio, in *car.* I,2,25 v. 81 e in *epitaph.* 28,4 (= *Anth. Pal.* 8,121,4).

43

Nel ritratto a forti tinte ironiche che Gregorio delinea in questo passo, il rossore dei volti, causato generalmente da un sentimento di pudore e timidezza (*car.* I,2,2 vv. 303-305; I,2,29 vv. 197-206; etc.), ha origine negli apollinaristi dal timore di non apparire degnamente κακοί: alla δειλία dei presbiteri si contrappone pertanto la sfrontatezza di coloro che vogliono far mostra dei propri vizi (οὐδὲ λάθρα... ἐκφανεῖς... σαφῶς). A differenza di quanto accade agli eretici un giusto rossore imporpora le guance di Gregorio il Vecchio, che οὐ γὰρ ἐφθανε κεκλινημένος πολλάκις, καὶ ὑπεραπελογεῖτο τοῦ κινήσαντος, ἐρυθριῶν ὡς οἰκείους, τοῖς ἐκείνου πταίσμασιν (*or.* 18,25); ma anche la malvagità, quando non è spudorata, può far arrossire un peccatore: καὶ τοῦτο μόνον ἐπαινετὸν ποιοῦμεν, ὡς ἐν κακοῖς, εἰ μὴ καὶ λίαν αἰσχροῦν, ὅτι τὴν κακίαν ἐρυθριῶντες ἐπὶ σεμνότερον ὄνομα μεταβαίνομεν, τὴν εὐσέβειαν (*or.* 22,5). Non soltanto il pudore, ma anche la furia può rendere rosse le guance degli iracondi: *car.* I,2,25 vv. 93-99 Πάθος γὰρ οἷς ἔν, κοινὰ καὶ συμπτώματα. / Ὑφαίμων ὄμμα, καὶ θέσεις διάστροφοι, / τρίχες σωδεις καὶ γένυς διάβροχος, / ὠχρὰ παρειά, νεκρότητος ἔμφασις· / ἄλλων ἐρυθρά, καὶ μολιβδώδης τινῶν· / ὅπως ἄν, οἷμαι, καὶ τινα χρώσας τύχοι / ὁ μανιώδης καὶ κάκιστος ζωγράφος. Decisamente da condannare, invece, è il rossore innaturale, del belletto, sul volto d'una donna: *car.* I,2,29 vv. 207-210. Sulla connotazione simbolica del colore rosso vd. Crimi, *Colori*, pp. 351 s. e, soprattutto, 356 s.

44 ὤς

La lezione tradita dai manoscritti risalenti a Ψ (ὤς) è da preferire a quella dei codici della classe Ω (ὦς): l'interiezione creerebbe infatti una evidente frattura nel paral-

lelismo di un brano che intende chiaramente contrapporre alla vile ipocrisia degli 'sciocchi', che credono di poter mascherare le proprie intenzioni, la spudorata empietà degli 'adoratori della carne' che intendono farne mostra: *Οἱ μὲν γὰρ αἰδοῦς λειψάνω...* (v. 37) *...ὡς ἄφρονας...* (v. 40) *...Οἱ δ' οὐδὲ λάθρα δυσμενεῖς...* (v. 42) *ὡς σαρκολάτραι...* (v. 44). La lezione $\tilde{\omega}$ potrebbe essere sorta da aplografia, per via del successivo *σαφῶς*.

σαρκολάτραι

Il vocabolo *σαρκολάτρης*, «worshipper of the flesh» (Lampe, s.v.), un *hapax legomenon* dell'opera gregoriana, è coniato in chiave ironica dal Nazianzeno per rispondere all'accusa, mossa dagli apollinaristi agli ortodossi, di essere *ἀνθρωπολάτραι*. In *epist.* 101,47 s. Gregorio replica alle convinzioni dei seguaci di Apollinare, che negano la presenza in Cristo d'un intelletto umano, con una argomentazione che conduce a una conclusione paradossale: *εἰ διέπτυσται πάντως ὁ νοῦς ὡς ἀμαρτητικός καὶ κατάκριτος, καὶ διὰ τοῦτο σῶμα μὲν προσεῖληπται, νοῦς δὲ παραλέλειπται, συγγνώμη τοῖς πταίοισι περὶ νοῦν. Μαρτυρία γὰρ Θεοῦ σαφῶς ἔδειξε τὸ τῆς θεραπείας ἀδύνατον. Εἶπω τὸ μεῖζον; Σὺ μὲν διὰ τοῦτο ἀτιμάξεις, $\tilde{\omega}$ βέλτιστε, τὸν ἐμὸν νοῦν, ὡς σαρκολάτρης, εἶπερ ἀνθρωπολάτρης ἐγώ...* Per *σαρκολάτρης* e *ἀνθρωπολάτρης* cfr. anche Gallay - Jourjon, *Lettres Théologiques*, p. 67 nota 4. In *car.* I,1,10 vv. 25-29, dedicato alla confutazione dell'apollinarismo, si legge: *Ἀνθρωπολάτρης εἰμί σοι, σέβων ὅλον / τὸν συντεθέντα μυστικῶς ἐμοὶ Λόγον / αὐτὸν Θεόν τε καὶ βροτὸν σωτήριον. / Σὺ σαρκολάτρης, εἰσάγων ἄνουν ἐμέ, / ἄν σου τὸ κομψὸν πειθανῶς ἀντιστρέφω.* Piuttosto frequenti nelle opere di Gregorio sono i vocaboli composti con il sostantivo *σάρξ*: in *car.* II,2,7 v. 74, ad esempio, i demoni del culto pagano sono detti *σαρκοχαρεῖς*, mentre in *or.* 7,24, alludendo all'ora estrema, si fa menzione di *ὁ τῶν φιλοκόσμων ψυχῶν πάθος καὶ φιλοσάρκων* (anche in *or.* 11,5, in opposizione ai martiri, si parla dei *φιλόσαρκοι*). In relazione all'apollinarismo in *epist.* 102,18 si legge: *τὸ δεῖν προσκυνεῖν μὴ ἀνθρωπον θεοφόρον, ἀλλὰ Θεὸν σαρκοφόρον*; cfr. *car.* I,1,2 vv. 57-63; II,1,38 vv. 27 s., nonché I,1,9 v. 79 *σαρκογενῆ κακίην...*; I,2,2 vv. 502 s. *Κεῖνοι παρθενίην μὲν ἀτιμάζοιεν ἐραννῆν, / σαρκοπέδην...*

Θεοῦ περίφρονες

Nel testo dei discorsi teologici, *or.* 29,19, Gregorio ribadisce contro gli apollinaristi l'assoluta superiorità del Figlio, che accettò d'accogliere in sé *τὴν σὴν παχύτητα...*, *διὰ μέσου νοὸς ὁμιλήσας σαρκί*, al solo scopo di *σὲ σωθῆναι τὸν ὑβριστήν*, ὅς *διὰ τοῦτο περιφρονεῖς θεότητα*. Oltre che con il vocabolo *περίφρων*, documentato già a partire da *IV Macc.* 8,28 nel significato di «despising» (vd. *LSJ*, s.v.), sono attestate con una certa frequenza in Gregorio espressioni analoghe a quella del passo in oggetto: cfr. *car.* I,2,8 v. 157 *θεοῦ περιφρόνησις, αἵματος, φίλων*; I,2,28 v. 308 *...καταφρονεῖν Θεοῦ*; *or.* 14,7 *καταφρονῶμεν τοῦ κτίσαντος*; *epist.* 139,4. Un identico concetto trova espressione in molteplici modi: in *car.* I,2,1 vv. 498 s., ad esempio, rievocando la storia di Paolo il poeta ricorda: *Ἐμπαλιν αὖ Παύλοιο μέγα σθένος ἀμφοτέρωθεν, / ὅς Χριστὸν μὲν ἀτίζεν, ἔπειτα δὲ πᾶσιν ἔφηγε*; in *car.* II,1,32 vv. 36 s. la figura del sovrano è delineata con tratti iperbolici: *γαίης κάρτος ἔχων καὶ οὐρανὸν αὐτὸν ἀτίζει, / θνητός, ἐν οὐ θνητῆσι μετῆρος ἐλ-*

πωρῆσι; in II,2,7 vv. 163 s. è chiesto a Nemesis: Τίς χάρις, αἴσχος ἀπιστον εἶς κτεάτεσσι γεραίρειν, / ὄν δὲ Θεὸν γενετῆρα, βίου θ' ἡγήτορ' ἀτίζειν; In alcuni contesti invece il Nazianzeno fa menzione di coloro che, al contrario, disprezzano il mondo e la carne: così in *carm.* I,2,1 vv. 209-211 (si veda *epitaph.* 70,5 [= *Anth. Pal.* 8,29,5]); II,1,1 vv. 609-612; II,2,5 v. 146; *epist.* 31,3; 32,3.

45 Βεελφεγῶρ σέβοντες, οὐ τὸν ὄντα Δεσπότην

Enunciazioni analoghe, pur con diverse varianti, sono documentate, ad esempio, in *carm.* II,1,12 vv. 335 s. ...καίρων νόμους, / οὐ τοὺς θεοῦ σέβοντες...; *or.* 43,11 ἀντὶ Θεοῦ τὰ τοῦ Θεοῦ σέβοντες. Sotto il profilo formale cfr. anche *carm.* II,1,11 v. 975 ...σέβων τε Χριστὸν ἀνθ' Ἡρακλέους. Il nome Βεελφεγῶρ, utilizzato da Gregorio in quest'unico passo, è citato per la prima volta in *num.* 25,3. 5, in riferimento a una divinità idolatrata venerata dagli israeliti (nel cristianesimo il termine è passato poi a indicare l'essere diabolico per antonomasia): καὶ ἐτελέσθη Ἰσραὴλ τῷ Βεελφεγῶρ· καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραὴλ... καὶ εἶπεν Μωυσῆς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ Ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγῶρ. Tra i nomi propri attribuiti al demonio il più diffuso in Gregorio è Βελίας (cfr. *II Cor.* 6,15 τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῶ μετὰ ἀπίστου;) documentato, ad esempio, in *carm.* I,2,1 v. 457; I,2,2 v. 318; II,1,11 v. 823. Sui nomi del Maligno nei testi sacri e in particolare sull'uso di Belial cfr. W.E.M. Aitken, *Beelzebub*, 'Journal of Biblical Literature' 31, 1912, pp. 34-53; J.E. Hogg, "Belial" in the Old Testament, 'The American Journal of Semitic Languages and Literatures' 44, 1927, 56-58, p. 57; W. Foerster, Βελιάρ, *ThWbNT I*, 1933, p. 606. Sul tema del demonio negli scritti gregoriani si rinvia a F. Trisoglio, *Il demonio in Gregorio di Nazianzo*, in: AA.VV., *L'autunno del diavolo*. Convegno di Torino, 17-21 ottobre 1988. A cura di E. Corsini - E. Costa, Milano 1990, I, pp. 249-263; R. Ricceri, *Demone d'amore: l'aggettivo δολοπλόκος tra Afrodite e il Maligno* (Gr. Naz. *carm.* 2, 1, 50 v. 1), 'Quaderni Urbinati di Cultura Classica' 105, 2013, pp. 171-176; Ead., Φεῦγε τάχιστα. *Struttura e motivi dei Carmi κατὰ τοῦ πονηροῦ di Gregorio di Nazianzo (2.1.54-60)*, 'Athenaeum' 102, 2014, pp. 509-520.

46-62

La successione di domande retoriche, che bruscamente interrompe il flusso del discorso, ha lo scopo di rafforzare la critica che Gregorio rivolge agli apollinaristi: di fatto essi, mettendo in discussione il principio della compiuta umanità di Cristo, rendono inutile l'incarnazione e impossibile la redenzione. Nel criticare un tale sistema di pensiero il poeta si chiede pertanto che valore abbiano eucaristia e battesimo per i suoi avversari, tra cui egli polemicamente include, proprio a fianco degli eretici, «i saggi vescovi dei popoli», cioè coloro che dovrebbero porsi quali guide nel cammino della retta fede, rivelandosi però nei fatti maestri di doppiezza e inganno.

46-48

Dal punto di vista formale una sequenza di interrogative retoriche introdotte dalla particella ποῦ, frequente in tragedia (cfr., ad esempio, Aesch. *Pers.* 956 s. e 967-969; Soph. *Ajax* 1100 s.; *Phil.* 451 s.; Eur. *Andr.* 847 s.; *Suppl.* 1134 s.), si ripresenta in Gregorio, quale variante cristiana del *topos* dell'*ubi sunt*, ad esempio, in *carm.*

I,2,15 vv. 105-108; II,1,43 vv. 1-4; II,1,50 vv. 41-48; *or.* 5,25; 23,2; 39,5; *epist.* 140,3; 240,2. Più in generale, sulla presenza nell'opera gregoriana di interrogative retoriche e apostrofi, artifici stilistici tipici della diatriba cinica, cfr. Moerschini, *Gregory Nazianzen*, p. 113. Vd. inoltre Costanza, p. 264.

46 τράπεζα μυστική

Sulla 'mistica mensa' quale simbolo eucaristico cfr. G. Kruse, *Mensa*, *RE* 15, 1932, coll. 937-948; Lampe, *s.v.* τράπεζα; L. Goppelt, τράπεζα, *ThWbNT* VIII, 1969, pp. 209-215; Moroni, *Nicobulo*, p. 218. Il nesso τράπεζα μυστική è attestato per la prima volta in Orig. *in Prov.* 19 (*PG* 17,205C) οὕτω καὶ Ἀβραάμ πλουτίσας ἐν γνώσει, τὴν μυστικὴν ἐκείνην παρατίθησι τράπεζαν τοῖς κατὰ τὴν μεσημβρίαν φανεῖσι φίλοις αὐτοῦ. Ad esso Gregorio ricorre anche in altri contesti della sua opera (come in *carm.* II,1,11 v. 1884 ...τραπέζης μυστικῆς σκεπάσματα; II,1,23 v. 17 Ἐγὼ τραπέζης μυστικῆς παραστάτης), talora con variazioni (cfr., ad esempio, *carm.* I,2,34 vv. 226 s. Δώρων δοχεῖον ἀγνόν, ἡ θεηδόχος / τράπεζ'...; *or.* 5,35 τράπεζαν τὴν πνευματικὴν ταύτην καὶ ἔνθεον; 18,10 τῆ σεβασμίῳ τραπέζῃ, ove Gregorio sottolinea che Nonna, che mai "diede le spalle alla santa mensa", mai tollerò di "condividere il sale" con coloro che provenivano ἀπὸ τῆς βεβήλου καὶ ἀνάγνου τραπέζης). Ben altra cosa è la τράπεζα Συβαρική, che si contrappone nettamente all'appressarsi dell'uomo a Dio: cfr. Costanza, pp. 253 e 270 nota 13.

Καλῶς δικαζέτω

Cfr. Isocr. *or.* 20,17 τοὺς καλῶς δικάζοντας; Phil. *ebr.* 223 ὁπότε ἀνθ' ὕδατος τὰς κεραυνίους φλόγας θεοῦ τὴν κατὰ ἀσεβῶν καλῶς δικάσαντος δίκην ὁ οὐρανὸς ἀσβέστους ἐνιψεν; Plut. *praec. ger. reip.* 10 (805b) δίκη μεγάλη καλῶς δικασθεῖσα; Lucian. *somm.* 15 καλῶς τὴν δίκην ἐδίκασας; Greg. *Naz. or.* 25,10 Περσὶς καλῶς ἡμῖν ἐδίκασε τὸν ἀλιτήριον καταλύσασα. Altrove Gregorio fa uso della figura etimologica δικαίως δικάζειν: così in *or.* 27,7 οἱ τῷ κράματι δικαίως δικάζοντες. Cfr. infine *or.* 23,2 Εἶθε δικαίως κρίνοντες.

47 Ποῦ δ' ἄρτος

Il 'pane' cui allude Gregorio è il *panis benedictionis* attraverso cui l'uomo è reso partecipe del sacrificio di Cristo divenuto uomo per salvarlo (*Marc.* 14,22; *I Cor.* 11,23 s.; sul termine ἄρτος cfr. J. Behm, ἄρτος, *ThWbNT* I, 1933, pp. 475-476). Da rilevare il contestuale riferimento alla 'mistica mensa' e al 'pane' eucaristico in *or.* 40,31, come pure in Cyr. Al. *ador.* 3 (*PG* 68,284B) Ἐμφασιν δὲ πρὸς ἀγιασμὸν οὐ μετρίαν ἔχει τὸ ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τὸν ἄρτον χρῆναι φαγεῖν. Τί γὰρ οὕτως ἐν ὄψει Θεοῦ, ὡς μυστικὴ τράπεζα, καὶ θυσία, καὶ οἱ ταύτης μέτοχοι; *ibid.* (289B) Ὅτε γὰρ ἡμῖν ἐνέστη καιρὸς τῆς ἀγίας τραπέζης, δῆλον δὲ ὅτι τῆς ἐν Χριστῷ καὶ μυστικῆς, ἐφ' ἣ τὸν ἄρτον ἐσθίομεν... τὸν οὐρανοῦ.

χεῖρες

Con l'imposizione delle mani il sacerdote conferisce la grazia ai fedeli (cfr. Meier, p. 98; vd. inoltre E. Lohse, χεῖρ, *ThWbNT* IX, 1973, 413-424, pp. 421 ss.) e comunica così, durante il battesimo, lo Spirito Santo: cfr., in proposito, *carm.* II,1,12 vv. 503 s. Εἶποι τάχ' ἂν τις, ὡς ἐπισκόπων χεῖρες / τό τ' ἐν μέσῳ κήρυγμα λουτροῦ τις χάρις.

τὸ Πνεῦμ' ἐφείλκυσαν

L'allusione al battesimo è resa esplicita in *carm.* II,1,1 vv. 325 s. dalle parole: ...λοε-τρῶ / ἔλκεται ἀνθρώποισι χάρις καὶ Πνεύματος ἀγλή. Esempi della *iunctura* πνεῦμα ἐφέλκειν in Eus. in *Psalm.* 118,129-131 (PG 23,1385D) αὐτῆς τῆς ὑποθέσεως τῶν ἐντολῶν ἐπισπωμένης καὶ ἐφελκομένης τὸ πνεῦμα; Greg. Nyss. *instit. christ.* (VIII,1 p. 84,1 ss.) πάντα γὰρ ὑφίσταται πόνον τούτων ἕνεκεν ὁ τῆς ἄνω χαρᾶς ἐραστής, δι' ὧν ἐφέλκεται τὸ πνεῦμα; *hom.* 11 in *Cant.* (VI, p. 319,13) τὸ φωτεινὸν πνεῦμα πρὸς ἑαυτὴν ἐφελκυσσάμενη. Per il verbo semplice ἔλκω nell'espressione ἔλκειν πνεῦμα (tratta da *psalm.* 118,131) cfr. Greg. Naz. *or.* 2,95; 6,1; 12,1; etc. Tutt'altro valore ha l'espressione in *carm.* II,2,3 v. 195, ove esprime l'idea dell' 'aspirare il soffio' della morte. Il composto ἐφέλκω (Lampe, *s.v.*), in Gregorio attestato prevalentemente in poesia (con undici occorrenze di contro alle due della prosa), si ritrova, ad esempio, in *carm.* I,2,17 v. 29 ... Θεοῦ μέγαν οἶκτον ἐφέλκει; II,2,7 v. 165 ... ἐφέλκε τεοῖς φαέεσσι καλύπτρην.

48 Θρύψατε... καὶ τὴν χάριν

Oltre che con il significato di 'corrompere', 'rendere inefficace', l'intonazione fortemente ironica di questo passo potrebbe anche cogliersi attribuendo al verbo θρύπτω il valore che esso ha talora alla diatesi media, cioè quello di 'fingere di non volere' (cfr. *LSJ*, *s.v.*: «to be coy and prudish, bridle up, esp. when asked a favour... or when one pretends to decline»). In *Caill.*, p. 875, θρύψατε è tradotto con l'espressione «delicias facite», ma in nota si aggiunge la spiegazione «in delicias vertite gratiam sacerdotii». In altri termini, nel negare il principio della piena umanità di Cristo gli apollinaristi mostrerebbero una sdegnosa ritrosia perfino nei confronti della grazia divina, quasi volessero paradossalmente farsi pregare per accettarla. In Gregorio il verbo θρύπτω, più che nel significato proprio di 'ridurre in pezzi', è documentato nell'accezione metaforica di 'indebolire', 'corrompere': cfr., ad esempio, *carm.* I,2,2 v. 299; I,2,29 vv. 2 (vd. Zehles - Zamora, p. 141) e 238; *or.* 14,16. 24.

49-51

Costituisce un motivo ricorrente dell'opera gregoriana la denuncia della cattiva condotta di coloro che, trovandosi al potere, dovrebbero fornire agli altri una guida spirituale: il popolo, ispirato da pessimi esempi, cade inevitabilmente in errore pur non avendone in realtà colpa perché in effetti μάλλον... εὐμίμητον ἢ πονηρία (*carm.* II,1,12 v. 720). È dunque da ritenersi turpe che i vescovi, ordinati per essere 'maestri del bene', divengano modello d'ogni nequizia (*ibid.*, vv. 362-370). D'una tale umana inclinazione approfitta il Maligno che ...σύντομον / νόμον δίδωσι πονηρίας τὸν προστάτην (*ibid.*, vv. 645 s.). Sul tema cfr., inoltre, *carm.* II,1,1 vv. 159 s.; II,1,13 vv. 112-115; *or.* 4,45. 56.

49 Λαὸν δ' ἀφήσω μέμψεως

L'uso del verbo ἀφήμι, che nel significato di 'assolvere', 'prosciogliere' si costruisce in genere con l'accusativo della persona e il genitivo della cosa – cfr. Plat. *leg.* 869a; Demosth. *or.* 37,59; vd. inoltre R. Bultmann, ἀφήμι, *ThWbNT* I, 1933, pp. 506-509, e, per Gregorio, *or.* 2,111; 4,33. 39; etc. –, insieme al vocabolo λάος sembra ispirarsi all' ἀφήκας τὰς ἀνομίαις τῷ λαῷ di *psalm.* 84,3 ovvero all' ἄφες τὴν ἀμαρτίαν τῷ λαῷ di *num.* 14,19. Il sostantivo μέμψις, attestato con una certa

frequenza in tragedia (Aesch. *Prom.* 445; Soph. *Phil.* 1309; Eur. *Alc.* 1057; etc.), designa per lo più lo ψόγος ὡς ὀλιγωρούντων ἢ ἀμελούντων (Clem. Al. *paed.* 1,9,77,3): cfr. Greg. Naz. *carm.* I,2,34 vv. 73. 102 (Μέμψις δ' ἀτιμώρητος ἐκ φίλου ψόγος) e 106 (Μέμψις ἀνεύθυνός τις, ἡ βλασφημία); *or.* 4,34; 7,9; 9,5.

Τί γὰρ ξένον τόδε

Sono frequenti in Gregorio, prevalentemente nei testi in prosa, espressioni analoghe che servono a introdurre talora, come nel caso del passo in esame, l'amara constatazione delle conseguenze inevitabili del male: così in *or.* 4,45, in riferimento all'imperatore Giuliano, corrotto dai principi della filosofia pagana, si legge: Τί οὖν θαυμαστόν τὸν ἐκ τοιούτων μὲν ὀρμώμενον δογμαίων, ὑπὸ τοιούτων δὲ κυβερνητῶν εὐθυνόμενον, οὕτω καὶ τῷ πεπιστευκῶτι φανῆναι κακόν...; Cfr. inoltre *carm.* II,1,11 vv. 656 s. θαυμαστόν οὐδέν· ἦσαν οὕτως ἡγμένοι, / ὥστ' ἀγνοεῖν παντάπασι εὐσεβῆ λόγον. Considerazioni di tutt'altro genere sono espresse invece in *or.* 43,7 con le parole: Τί γὰρ ἐστίν... τῶν ἀπίστων, εἰ ὁ τῶν θαυμασίων Θεός... καὶ ἡμᾶς θρέψειε σήμερον τοῖς τῆς τρυφῆς τοὺς τῆς εὐσεβείας ἀγωνιστάς.

50 προστατῶν

Il vocabolo προστατής, lett. «one who stands before and protects, guardian» (*LSJ*, s.v.), «patron, supporter» (Lampe, s.v.), per lo più usato dal Cappadoce quale sinonimo di πρόεδρος per designare i vescovi (vd. *supra*, nota al v. 35 [λαοῦ πρόεδροι πρεσβύται]), rivela di fatto la nuova funzione sociale assunta dal vescovo nel IV secolo (cfr. Crimi in *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, p. 88 nota 83; Rapp, pp. 16 ss. e 41 ss.; sul ruolo del προστατής, la persona rivestita di autorità civile, militare o religiosa, cui talora Gregorio chiede 'protezione', vd. Coulie, p. 116): paradossalmente, però, proprio coloro che sono stati eletti come custodi del bene e della vera fede agiscono da corrotti operatori del male. Per tale ragione il poeta non può che esclamare: ὡς σφόδρα χρώμεθ' ἀναξίους τοῖς προσταταῖς (II,1,12 v. 357). Il sostantivo ritorna a designare i vescovi, ad esempio, in *carm.* II,1,11 vv. 661. 1480. 1519; II,1,12 vv. 376. 749; *or.* 2,44; 43,38. Cfr., inoltre, l'uso del sostantivo astratto corrispondente, προστασία, attestato unicamente nei testi in prosa, dove indica appunto, soprattutto in relazione ai vescovi, l'idea di 'guida', 'cura', 'protezione': così in *or.* 2,43; 22,10; *epist.* 41,8; 138,5; etc.

τοιαῦθ' ἁμαρτάνειν

Loci similes si trovano in Soph. *Ajax* 1096 e in Greg. Naz. *carm.* II,1,11 v. 980. Il verbo ἁμαρτάνω è usato da Gregorio per lo più con il valore, consueto nel lessico cristiano (vd. Lampe, s.v.), di 'peccare': cfr. *or.* 2,2; 4,33 ἔδει τι καὶ ἁμαρτεῖν, ὄντας ἀνθρώπους; 5,24; 6,16; 7,22; etc. Basi scritturistiche sono *gen.* 20,6 e *Luc.* 15,18. È spesso attestato nel Cappadoce anche il composto διαμαρτάνω, documentato esclusivamente nei testi in prosa e in genere usato, più che nell'accezione di 'peccare', in quella di 'fallire', 'mancare di ottenere' e talora anche di 'mancare di concedere': vd. *or.* 2,40; 8,19. 20; etc. Frequente in Gregorio, su modello tragico, è la collocazione in *incipit* di verso del neutro plurale τοιαῦτα (*carm.* I,2,10 v. 757; I,2,25 v. 249; I,2,32 v. 20; etc.). V'è comunque l'eccezione di *carm.* II,1,11 v. 631, ove si legge: Καὶ ληξάτω τοιαῦτα εὐσεβῶν ἅπας.

51

La conclusione qui espressa si chiarisce alla luce di considerazioni come quelle che il Nazianzeno fa in merito alla naturale inclinazione dei molti al male, pur senza l'influenza d'alcuna guida: così, ad esempio, in *carm.* II,1,12 v. 511 ῥᾶον κακοῦ γὰρ ἢ καλοῦ μετουσία; II,1,13 vv. 164 s. Τοῖα μὲν ἡγγητῆρες· ὁ δ' ἔσπεται ἐγγύθι λάός, / πρόφρονες ἐς καλίην, καὶ ἡγγητῆρος ἀνευθεν; II,1,68 vv. 37 s.; II,2,7 vv. 154 s.; *or.* 2,11 εὐζήλωτον μὲν τι καὶ πρόχειρον πρᾶγμα ἢ μοχθηρία καὶ οὐδὲν οὕτω ῥάδιον ὡς τὸ γενέσθαι κακόν, καὶ εἰ μὴ τύχοι πρὸς ταύτην ἡμᾶς ἄγων μηδεῖς. Per tali presupposti, in considerazione, cioè, della forte attrazione che il male esercita sugli uomini e della facilità che hanno essi nell'emularlo, Gregorio sostiene che, se anche i capi del popolo fossero sapienti, secondo la teorizzazione platonica (ad esempio *res.* 519a; ma l'espressione ἡγουμένων σοφῶν può anche essere messa in rapporto con *Sir.* 9,17 ὁ ἡγούμενος λαοῦ σοφός), solo a fatica il popolo seguirebbe la via del bene. Oltre che nell'accezione positiva di 'sapiente', non di rado il termine σοφός è usato dal Nazianzeno con il valore negativo di 'astuto': cfr. il v. 58 di II,1,30; *carm.* I,2,28 v. 48; II,1,11 v. 784; II,1,12 vv. 352. 485. 508; *or.* 4,27. 57: etc. Concetto simile in Eur. *Bacch.* 395 τὸ σοφὸν δ' οὐ σοφία. Anche più frequente è l'uso del vocabolo in chiave fortemente ironica: cfr., ad esempio, in aggiunta al v. 76 di II,1,30; *carm.* I,1,10 v. 37; I,2,14 v. 23; I,2,28 vv. 243. 339; II,1,11 vv. 856 s.; *or.* 2,49; 4,6; 14,29; 18,16 οὐ κατὰ τοὺς νῦν σοφοὺς τοῖς καιροῖς συγκλινόμενος; 36,1 οἱ νῦν σοφοί; *epist.* 101,46. 65.

Μόγεις

L'avverbio μόγεις, piuttosto raro nella prosa attica dove è preferita la forma μόλις, ricorre non di rado in contesti in cui si allude alla 'fatica', non fisica quanto piuttosto spirituale, che deve affrontare l'uomo nel corso della sua vita: cfr., ad esempio, *carm.* I,2,9A v. 63; II,1,11 vv. 245. 1109. 1750; II,1,12 v. 498; *or.* 3,3; 43,38; *epist.* 217,4. Il sostantivo corradicale μόγος nel Nazianzeno è documentato unicamente nei *carmina*: cfr., ad esempio, oltre al v. 96 di II,1,30, I,2,10 v. 433; I,2,16 v. 22; I,2,38 v. 7; *epitaph.* 90,5 (= *Anth. Pal.* 8,52,5). Per l'uso in contesti analoghi di μόλις, attestato per l'appunto quasi esclusivamente nelle opere in prosa, vd. *carm.* II,1,12 vv. 189. 368; *or.* 2,74; etc.

52-61

Dopo aver accennato alla vile ipocrisia dei presbiteri (vv. 34-41) e alla manifesta ostilità degli apollinaristi (vv. 42-48), Gregorio non può tacere il risentimento mai sopito nei confronti dei vescovi che avevano causato il suo allontanamento da Costantinopoli (vd. *supra*, nota al v. 13 [φθόνου πάλας]). In particolare il poeta dichiara che, ben diversamente dai suoi detrattori, che lo avevano screditato ingiustamente (sulle accuse mosse al Nazianzeno cfr. ad esempio *or.* 36,6), egli non tentò mai di indurre i discepoli a disprezzare le parole e gli insegnamenti di un maestro. Al contrario afferma: περιφρονεῖν γὰρ οὐδὲ τοῦτ' ἔμῳ νόμῳ, / οἱ πάντοθεν ξέουσιν ὡς ἄγαλμά τι / τὸν προστάτην, ὡς μὴ τι τοῦ λαοῦ βλαβῆ (*carm.* II,1,12 vv. 538-540). È dunque fondamentale, nel rispetto del volere divino (vd. *Rom.* 13,1; *Hebr.* 13,17), πάσαις ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργήν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν (*or.* 17,6). E proprio a causa di coloro

che per invidia lo calunniarono, Gregorio, che sempre visse ἐννόμως μαχόμενος (or. 42,13), non poté che esortare i fedeli di Costantinopoli con le parole: Μὴ ἀπιστήσητε φωνῇ διδασκάλου· καὶ γὰρ οὐδὲ ἠπιστήσατε πώποτε. Κέκμημα καὶ λόγῳ καὶ φθόνῳ μαχόμενος, καὶ πολεμίῳις, καὶ ἡμετέροις. Οἱ μὲν τὰ στέρνα παίουσι, καὶ ἤττον ἐπιτυγχάνουσι· τὸ γὰρ προδήλως ἐχθρόν, εὐφύλακτον. Οἱ δὲ τὰ νῶτα τηροῦσι, καὶ μᾶλλον εἰσι λυπηροί· τὸ γὰρ ἀνύποπτον καιριώτερον (or. 42,20). Come il Nazianzeno, anche Basilio visse nel rispetto dei νόμοι εὐπειθείας (or. 43,33).

52 Πλήν

Assai frequente è l'uso di πλήν a inizio di periodo per indicare il passaggio a un nuovo argomento: cfr. *LSJ*, s.v.; Robertson, p. 1187; Blass - Debrunner, § 449; Crimi - Kertsch, pp. 245 s. Per Gregorio cfr. il v. 108 di II,1,30, ed inoltre, ad esempio, *carm.* II,1,7 v. 4; II,1,12 v. 812; II,1,31 v. 5; II,1,39 v. 82; or. 5,20; 17,1. 4; 29,11; 37,5 Πλήν, ὅπερ ἔλεγον, ἵνα πρὸς τὸν ἐμὸν ἀναδράμω λόγον; 43,37; *epist.* 17,3; 191,3; 223,1.

ᾧ τέκνα

Anche in altri contesti Gregorio, secondo la tradizione evangelica (*Marc.* 10,24), si rivolge direttamente ai discepoli con l'appellativo di 'figli', ad esempio in *carm.* I,2,1 vv. 596 s. Αὐτὰρ ἐμοὶ τοκέες μὲν, ὅσοι καλὸν ἐξεδίδαξαν, / παῖδες δ', οὐς ἐδίδαξα...; I,2,2 vv. 403 s. ... Ἀλλά, θύγατρεις, / καὶ παῖδες, καὶ τέκνα, φίλου πατρὸς εἰσαῖοιτε; II,1,32 v. 50; II,2,6 v. 1; or. 16,13 τέκνα ἀγαπητά; 24,2; *epist.* 180,1. Sul motivo della paternità spirituale, molto diffuso nell'ambito della letteratura cristiana a partire dai testi sacri, cfr. Zehles - Zamora, pp. 175 s., nonché M. Serra, *La carità pastorale in S. Gregorio Nazianzeno*, 'Orientalia Christiana Periodica' 21, 1955, 337-374, pp. 351 ss. In diverse occasioni il Nazianzeno, rievocando le circostanze che lo indussero ad abbandonare la guida di Costantinopoli, lamenta di essere stato privato dei suoi 'figli' spirituali: così in *carm.* II,1,5 v. 9; II,1,6 v. 8-10; II,1,33 vv. 13-16; etc.

δίδαξ'

Gli editori intervengono sulla lezione δίδαξ', quasi concordemente tradita dai codici, tentando di normalizzarla in ἐδίδαξ', inaccettabile sotto il profilo metrico: al v. 53 è del resto attestato un altro indicativo aoristo senza aumento (νῶμησα). Da rilevare la *figura etymologica* prodotta con il corradicale διδασκάλου del v. 54. Un simile gioco di parole, costruito cioè con la ripresa della radice che esprime l'idea di 'insegnare', si ripresenta in or. 37,20 ἐπανῶ τούς τε διδάσκοντας ὁμοίως καὶ τοὺς διδασκομένους. Il termine διδάσκαλος (su cui K.H. Rengstorf, *διδάσκαλος*, *ThWbNT* II, 1935, pp. 154-163) si riferisce ai vescovi o, comunque, a coloro che possiedono una qualche autorità in campo religioso, anche in *carm.* II,1,11 vv. 30 λαοῦ πρόεδροι, τοῦ καλοῦ διδάσκαλοι e 1546 Οἱ γὰρ πρόεδροι καὶ λαοῦ διδασκαλοι; in or. 1,2 Gregorio stesso si augura di divenire πλάστης ἀγαθὸς καὶ διδάσκαλος, mentre in or. 25,11 Atanasio è detto τῆς σῆς ὁμολογίας καθηγητῆς καὶ διδάσκαλος τοῖς ἑαυτοῦ περὶ τῆς εὐσεβείας ἀγῶσι; cfr. inoltre *carm.* II,1,12 v. 362; or. 18,12 οἱ τῆς ἀκριβείας διδάσκαλοι; *epist.* 58,1 δογματῶν διδασκάλων. Sul motivo dei cattivi maestri vd., in particolare, *carm.* II,1,11 vv. 1712-1715;

II,1,12 vv. 327-329; *or.* 2,60; 21,9. 24; 38,5. Maestro di corruzione fu certo Lucifero che, cacciato dal paradiso per superbia, *κάππεσε σὺν πλεόνεσσιν, ὅσους κακίην ἐδίδαξεν* (*carm.* I,1,7 v. 69).

53

L'inciso pone in rilievo, ritardandone l'enunciazione, la conclusione del periodo (v. 54) cui fa riferimento il τὰδε prolettico del v. 52. Ritorna il riferimento all'esperienza del triennio costantinopolitano, durante il quale il Nazianzeno si trovò a impugnare le redini d'una città 'straniera'. Il passo è in evidente rapporto formale con *carm.* II,1,11 vv. 536 s., in cui Gregorio, riferendosi alla chiesa di Nazianzo rimasta priva d'una guida dopo la morte del padre, scrive *χρόνον βραχὺν μὲν ὡς ξένος ἀλλοτριᾶς / ἔσχον τιν' ἐπιμέλειαν...* Val la pena notare che il termine *ἡνία* è di raro uso metaforico in relazione alla guida episcopale (cfr. Gel. *Cyz. hist. eccl.* 3,16,7 [GCS 28, p. 169,13]). Il vocabolo è utilizzato dal Nazianzeno in un'accezione analoga a quella di *χαλινώς* in *carm.* I,2,10 v. 586 *Γαστροὺς δὲ πειρῶ πᾶσαν ἡνίαν κρατεῖν*. Negli scritti di Gregorio l'immagine della 'guida', del 'timone' della Chiesa è anche resa con il sostantivo *ἀρχήν*, che può significare «*handle of the steering-paddle in a ship*» (*LSJ, s.v.*): cfr. *carm.* II,1,12 v. 387 *πῶς παντὶ δώσεις ἀρχένας λαοῦ τόσου / ...*; (intende diversamente Meier, p. 115).

χρόνον βραχὺν

L'espressione potrebbe forse essere intesa come un polemico riferimento al poco tempo che Gregorio ebbe a disposizione per dirigere Costantinopoli, insufficiente per consentirgli di trasmettere al popolo qualsiasi insegnamento. Il nesso *χρόνος βραχύς*, frequente in tragedia (Aesch. *Pers.* 713; *Prom.* 939; Soph. *Oed. Col.* 1648; Eur. *Alc.* 649 s.; etc.), ritorna in *carm.* II,1,11 v. 536; *or.* 43,14; *epist.* 237,2. Cfr. anche la litote *...μοι διήλθεν οὐ βραχὺς τῆδε χρόνος* di *carm.* II,1,11 v. 551. La *iunctura* parallela *χρόνος ὀλίγος* è attestata a partire da Hom. *Il.* 19,157 e risuona in Greg. Naz. *or.* 2,72 *ὀλιγοχρόνιος βασιλεία*; 5,19; 18,16; 43,13; *epist.* 249,10.

νώμησα ἡνίαν

Cfr. Hom. *Od.* 12,218 *...νηὸς γλαφυρῆς οἰήϊα νωμάς* (vd. anche *ibid.*, 10,32 *αἰεὶ γὰρ πόδα νηὸς ἐνώμων...*); Aesch. *Sept.* 3 *οἶακα νωμῶν...* In particolare per l'uso in Gregorio del verbo *νωμάω*, attestato soprattutto in riferimento a Dio e documentato esclusivamente nei testi poetici, cfr. *carm.* I,1,5 vv. 34 s. *...Θεὸς τὰδε πάντα κυβερνᾷ, / νωμῶν ἔνθα καὶ ἔνθα Θεοῦ Λόγος ὅσσα θ' ὕπερθεν*; I,2,1 vv. 52 s. *...Ἀθανάτοιο / νωμῶντος μεγάλιο σοφῶς οἰήϊα κόσμου*; I,2,25 vv. 535 s. *αὐτὸς [sc. Χριστός] φέρει δ' οἶαξιν ἀπταιστως τὸ πᾶν, / νωμῶν βροτῶν τε καὶ τῶν ἀγγέλων βίον*; II,1,1 v. 573; etc. Cfr. infine, dalla medesima radice, gli *hapax* gregoriani *νωμητής* e *νωμεύς*, entrambi riferiti a Cristo: *carm.* I,1,1 v. 34 *κοσμοθέτης νωμεύς τε, Πατρός σθένος ἠδὲ νόημα*; II,1,38 v. 11 *νωμητὰ κόσμοιο...*; II,2,3 v. 4 *...πάντων γενέτης, νωμεύς τε φέριστος*. L'assenza di aumento nell'aristo *νώμησα* sembra potersi spiegare *metri causa* e per la sua valenza esclusivamente poetica: la *facies* linguistica del carne in oggetto, infatti, non presenta altrove alcuna coloritura epico-ionica che possa giustificare una ipotesi differente.

54 περιφρονεῖν... νόμους... λόγους

Cfr. *or.* 4,5 *τούτους περιφρονοῦμεν τοὺς λόγους*; 6,1 *περιφρονῶ τὸν ἀνθρώ-*

πινον νόμον διὰ τὸν νόμον τοῦ Πνεύματος; *epist.* 112,1 πῶς φυλάξεις τοὺς ἀνθρωπίνους νόμους, τοὺς θείους περιφρονῶν; Per l'espressione διδασκάλου νόμους τε καὶ λόγους cfr. Theodoret. *affect.* 1,101 (SC 57, p. 130) νόμους τοῦ διδασκάλου τοὺς λόγους ποιούμενος. In diversi contesti Gregorio dichiara di non aver mai colpito i suoi nemici con insulti, scegliendo di imitare in questo la 'misericordiosa pazienza' di Cristo (cfr. Hofer, *Stoning*, p. 154; *Christ*, p. 177). Sulla condanna dell'aggressione verbale si veda Agosti, *Iambikè Idéa*, p. 226.

διδασκάλου

Cfr. *supra*, nota al v. 52 [δίδαξ'].

55 s.

Gregorio rammenta di frequente nella sua opera il valore positivo che ha per l'uomo l'esperienza della 'sofferenza', sottolineato, ad esempio, in *Hebr.* 5,8. 12,7. Il motivo della sofferenza 'maestra' degli uomini affonda le sue radici nell'antica tradizione letteraria del mondo greco: in Aesch. *Agam.* 176-178 si ricorda come Zeus abbia mostrato agli uomini la via della saggezza: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὀδώ- / σαντα, τὸν πάθει μάθος / θέντα κυρίως ἔχειν. Sul tema del πάθει μάθος, che diffuse una vasta eco nell'ambito della letteratura cristiana, si rinvia, tra i molti studi, a J. Coste, *Notion grecque et notion biblique de la «Souffrance Éducatrice»*. (*À propos d'«Hébreux»*, V,8), 'Recherches de Science Religieuse' 43, 1955, pp. 481-523; H. Dörrie, *Leid und Erfahrung. Die Wort- und Sinn-Verbindung παθεῖν-μαθεῖν im griechischen Denken*, Wiesbaden 1956; C.H. Talbert, *Learning Through Suffering. The Educational Value of Suffering in the New Testament and in Its Milieu*, Colledgeville 1991, pp. 17 ss.; N.C. Croy, *Endurance in suffering. Hebrews 12.1-13 in its rhetorical, religious, and philosophical context*, New York 1998, pp. 139 ss. Nell'ottica gregoriana, il patire non è soltanto ...τοῦ τρόπου / δίκη... (*carm.* I,2,28 vv. 298 s.), ma è per i giusti una purificazione che fortifica nella fede: ...φέρω τε καὶ στέγω πάσχων τόδε. / Ἐμοῦ τὸ πάσχειν κρεῖσσον ἢ σοῦ τὸ σθένειν (*carm.* I,2,28 vv. 295 s.). In relazione alla sua personale esperienza il Nazianzeno ricorda, in *or.* 23,5, οἱ πειρασμοὶ καὶ οἱ λιθασμοὶ οὓς τε ἤδη πεπόνθαμεν καὶ οἷς ἡτρεπίσμεθα οὐ τὸ παθεῖν ζημίαν τὸ δὲ μὴ παθεῖν κρίνοντες; è la sofferenza quel che ...συσφίγγει θεῶ (*carm.* I,2,8 v. 201) e per i cristiani ἡδίων ὑπὲρ εὐσεβείας τὸ πάσχειν, ἂν πάντας λανθάνωσιν, ἢ ἄλλοις τὸ εὐδοξεῖν μετὰ τῆς ἀσεβείας (*or.* 4,60). È proprio Cristo colui al quale viene rivolta questa preghiera: ...οἷς πέπονθας εἰς τὸ πάσχειν ἐκκαλῆ / ... (*carm.* II,1,11 v. 1322; vd. anche *or.* 45,21 ὅς οἷς ἔπαθε, τὸ πάσχειν διδάσκων); Egli, in altre parole, οἷς πέπονθεν, ὡς ἄνθρωπος, πείθει καρτερεῖν (*or.* 30,14; cfr., inoltre, *or.* 25,2 εἰς τιμὴν Θεοῦ ζῶντος καὶ τὸ παθεῖν τοῖς οικείοις πάθεσιν ἐκδιδάσκοντος). Come dichiara anche nel passo in esame, in cui è messo in evidenza lo stretto rapporto tra sofferenza e sopportazione, così in *epist.* 36,2 il Nazianzeno osserva che, nell'impossibilità di sottrarsi alla sofferenza, non resta che apprendere da essa τὸ φέρειν καὶ τὸ εὐχαριστεῖν ὥσπερ ἐν τοῖς εὐθύμοις, οὕτω δὲ ἂν τοῖς ἀλγεινοῖς. Allo stesso modo in *epist.* 223,4 si ricorda che per coloro che servono Dio τὸ πάσχειν ἐμμισθον, ὅταν διὰ τὸν Θεὸν καρτερῶμεν. In proposito cfr. anche *or.* 5,37.

πάσχοντι... / ...παθεῖν

Per un analogo poliptoto, costruito con voci diverse del verbo *πάσχω*, cfr., ad esempio, *carm.* I,2,25 v. 465 *πάσχειν... πάσχοντος...*; II,1,11 v. 1322; II,1,12 vv. 2 s. ...*παθόντος... παθόντα...*; II,1,52 vv. 1 s. *Πέπονθα... / ...παθεῖν*; *or.* 4,58; 15,4 *πάσχοντας... τὸ μὴ παθεῖν*; 38,11; 45,7; *epist.* 135,1.

55 Ταῦτ'

Da rilevare l'uso di *ταῦτα* con funzione prolettica rispetto alla successiva proposizione epesegetica (per un uso analogo vd., ad esempio, Hom. *Od.* 2,306; cfr., al contrario, il valore assunto da *τάδε* al v. 32). Secondo una diversa linea interpretativa, *ταῦτα* potrebbe essere semplicemente inteso come il complemento oggetto retto da *καρτερεῖν*: «Queste cose io riuscivo ancora a sopportarle».

ἦν ἔτι σθένος μοι

Cfr. *carm.* II,1,11 v. 1440 ...*ὡς ἦν μοι σθένος*. Il vocabolo *σθένος*, d'uso esclusivamente poetico, ricorre generalmente in Gregorio con il valore postomerico, frequente nella tragedia, di «*strength, might, power, moral as well as physical*» (vd. *LSJ, s.v.*; cfr. *carm.* I,2,28 v. 175; II,1,1 vv. 111. 193; II,1,43 v. 3; II,2,1 vv. 1. 245; II,2,5 v. 219; etc.); esso designa inoltre il 'vigore' che occorre per adorare nel giusto modo Dio, che è a sua volta *ἀπλῶν τε πλεκτῶν τε νοῶν σθένος ὑψιθεόντων* (*carm.* I,1,4 v. 40): vd., ad esempio, *carm.* I,1,1 v. 4 ...*οὐδ' οὐρανίοισι σέβειν σθένος, ὅσσον εἰκότος*; II,1,50 vv. 105 s. ... *Ἰλαθι, Χριστέ· / εἰ δέ τ' ἀποκρύπτεις, δὸς σθένος ἀθλοφόρον*; II,2,1 v. 131. L'*ἀσθένεια* designa, al contrario, la 'debolezza' insita nella natura umana, soggetta al peccato (*Rom.* 6,19 *Ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν*): così, ad esempio, in *or.* 2,74; 14,8; 19,9; 40,12; *epist.* 11,12 *Θεὸς βοηθήσαι σου τῇ ἀσθενείᾳ*.

σθένος... καρτερεῖν

Cfr. la *variatio* dell'espressione in *carm.* II,1,11 v. 732 ...*φέρειν πάντα σθένων*.

μοι... πάσχοντι

Anche in altri casi (*carm.* II,1,12 v. 105; *or.* 37,4) il Nazianzeno utilizza il pronome di prima persona concordato con il participio del verbo *πάσχω*: l'elemento autobiografico trova in tal modo specificazione in un verbo che dichiara la sofferenza che dovette affrontare il poeta nel corso della sua vita.

πάσχοντι καρτερεῖν

Cfr. *carm.* II,1,11 v. 1900 *τὸ καρτερεῖν πάσχουσιν...*; II,1,12 v. 3 ...*παθόντα καρτερεῖν...*; *or.* 4,98; *epist.* 77,5; 213,2. Sull'importanza della 'sopportazione' del dolore, soprattutto per coloro la cui vita deve fornire un insegnamento agli altri, cfr. *or.* 18,28 *εἰς παιδείουσιν τῶν ἀσθενεστέρων ἐν ἐκείνοις μανθανόντων τὸ καρτερεῖν, ἀλλὰ μὴ ἐκκαεῖν τοῖς πάθεσιν*; *epist.* 32,1 *Εὐ γ' ὅτι φιλοσοφεῖς ἐν τοῖς πάθεσι καὶ γίνῃ πολλοῖς ὑπόδειγμα τῆς ἐν τοῖς ἀλγεινοῖς καρτερίας*; 36,1 *Ἀλγῶ τῇ νόσῳ καὶ χαίρω· οὐχ ὅτι ἀλγῶ, ἀλλ' ὅτι τοῦ καρτερεῖν τοῖς ἄλλοις εἰμὶ διδάσκαλος*; 66,1 *τύπον λαβεῖν τῆς ἐν τοῖς παθήμασι καρτερίας*; inoltre *or.* 25,13 *σιγῶν τῆς καρτερίας διδάσκαλος*. Per quanto in questo contesto *καρτερέω* e *φέρω* (v. 56) siano usati quali sinonimi per esigenze di *variatio*, in realtà il primo dei due verbi ha implicita in sé, piuttosto che l'idea di una paziente rassegnazione, quella di una forte sopportazione: derivato dalla medesima radice di

κράτος (cfr. Chantraine, *Dictionnaire*, s.v. κράτος: «le mot, qui relève d'une racine exprimant la notion de 'dureté'..., signifie 'force', notamment force physique qui permet de triompher, d'où 'victoire, pouvoir, souveraineté'»), esso esprime propriamente l'idea di 'perseverare', talora anche in riferimento a guerre e battaglie (*LSJ*, s.v.; cfr. Eur. *Heracl.* 837; Plat. *Lach.* 193a; in rapporto al passo in esame vd., in particolare, Eur. *Alc.* 1078 ῥᾶον παραινεῖν ἢ παθόντα καρτερεῖν). Altri esempi di un uso contestuale di καρτερέω e φέρω in *carm.* II,1,11 vv. 1052 s. ... φέρειν οὐ καρτερῶν / ἀνδρός τι πάσχω...; II,1,12 v. 103; etc. Cfr., inoltre, *carm.* II,1,89 v. 12 ... δός γε καρτερῶς φέρειν; *or.* 4,91 οὐ φέροντα τὸ πολυειδὲς τῆς τοῦ ἀνδρός αἰκίας καὶ καρτερίας.

56 τὸ... παθεῖν... τοῦ φέρειν

All'aoristo παθεῖν, con cui è espresso l'aspetto momentaneo della sofferenza, è contrapposto il presente φέρειν, che indica al contrario il carattere durativo della sopportazione. Per esprimere concetti astratti sono attestati con una certa frequenza in Gregorio gli infiniti sostantivati. È ricorrente τὸ παθεῖν (*carm.* II,1,14 v. 20; *or.* 5,37; etc.); assai frequente è l'infinito presente sostantivato τὸ πάσχειν, con cui è posto in rilievo l'aspetto durativo dell'azione espressa dal verbo: cfr. *carm.* I,2,10 v. 830; I,2,28 v. 284; II,1,11 v. 1322; *or.* 4,60; 14,24; etc. Tra gli altri esempi: τὸ φέρειν (*carm.* I,2,34 v. 93; *epist.* 36,2); τὸ κρατεῖν (*carm.* I,2,25 v. 144); τὸ λαβεῖν (*carm.* I,2,28 v. 137); τὸ τρυφᾶν (*ibid.*, v. 275); τὸ σθένειν (*ibid.*, v. 296); τὸ λοιδορεῖσθαι (*carm.* II,1,12 v. 19); τὸ ἀμύνειν (*or.* 25,10); τὸ διαμαρτάνειν (*or.* 27,10); etc. Vd., inoltre, *carm.* II,1,68 vv. 26. 62. 100.

ὡς πλεῖστα

Il nesso avverbiale ὡς πλεῖστα, documentato già in Thuc. 6,14,1, non ha altre attestazioni negli scritti del Nazianzeno. Rispetto alla locuzione in oggetto si nota la leggera *variatio* di *or.* 4,89 μέρος εὐσεβείας ἅπασιν ἐνομίζετο ὅτι πλεῖστα ἐκεῖνον δρᾶσαι κακά (cfr. Thuc. 6,64,1).

διδάσκαλον

Il sostantivo διδάσκαλος è spesso usato da Gregorio in riferimento a un concetto astratto personificato: cfr., ad esempio, *carm.* I,2,8 v. 103 ἔμοιγε πλοῦτος ὡς κακῶν διδάσκαλος; I,2,10 v. 242 (su cui Crimi - Kertsch, p. 244); I,2,25 v. 364 Λογισμὸν οἶδα τῶν καλῶν διδάσκαλον; II,1,11 v. 67 φόβος γὰρ ἦγεν, ὃς μέγας διδάσκαλος; II,2,4 v. 57; *or.* 22,10 τὸν νόμον... κακίας διδάσκαλον.

57-61

Chiamato a dirigere la comunità nicena di Costantinopoli, Gregorio, δημοσίᾳ προτιθέμενος καὶ ἰδίᾳ καταφρονούμενος (*or.* 26,18), fu accusato dai suoi nemici di sfrenata ambizione (cfr. *carm.* II,1,68 vv. 39 s.). Egli commenta allora l'ironia della sorte con le parole: Ὡς δὴ σύ γε, ὦ βέλτιστε, καὶ εἰ νῆϊ χειμαζομένη χεῖρα ὠρέγομεν ἢ πολιορκουμένη πόλει ἢ ὑπὸ πυρός οἰκία δαπανωμένη,... πάντως ἂν ἢ καταποντιστὰς ἡμᾶς ὠνόμασας, ἢ τῆς πόλεως ἢ τῆς οἰκίας ἐραστάς, ἀλλ' οὐ προστάτας καὶ κηδεμόνας (*or.* 36,6). Tutto ciò ha reso quanto mai amara la condizione del Nazianzeno, che si dichiara ferito a morte, più che dagli assalti degli eretici, dalle nascoste manovre dei suoi colleghi dell'episcopato, i quali τὰ νῶτα τηροῦσι, καὶ μᾶλλον εἰσι λυπηροί· τὸ γὰρ ἀνύποπτον καιριώτερον (*or.* 42,20).

Sono proprio i vescovi infatti coloro che ...*δῆριν στονόεσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἔχοντες, / ...οὐ μοι ταῦτα νοοῦσι φίλα* (*carm.* II,1,10 vv. 17 s.).

57

Val la pena rilevare come nella maggior parte dei casi Gregorio utilizzi il verbo *τήκω* in riferimento alla passione che più di tutto 'logora' l'animo umano, cioè lo *φθόνος* (*carm.* I,2,2 v. 50; I,2,8 v. 47; II,1,68 v. 9; *or.* 6,6; 32,27; etc.): il *μάλιστα* che precede l'aggettivo possessivo sembra pertanto avere lo scopo di sottolineare implicitamente che ciò che consumò il cuore del poeta non fu certo l'invidia (cfr., ad esempio, *carm.* II,1,2 v. 19), quanto piuttosto l'inganno ordito da coloro che erano realmente rosi dall'invidia, come afferma in *carm.* II,1,12 vv. 136 s. (...*οἱ καλοί τε κἀγαθοὶ συμποίμενες / φθόνω ῥαγέντες*...). Per l'uso del composto *ἐκτήκω*, attestato in undici occorrenze e utilizzato in genere nella medesima accezione del semplice *τήκω*, cfr., ad esempio, *carm.* II,1,8 vv. 8 s. ...*σάρκας ἐκτακεῖς ἀθλήμασι / πολλοῖς*...; II,1,12 v. 577; *or.* 14,30; 39,19 *τοὺς ἐκτακέντας τοῖς δάκρυσιν*. Infine, sul nesso *ἐξέτηξε καρδίαν* vd. Eur. *Hec.* 433 ...*ἐκτέτηχα καρδίαν*. Locuzioni simili in Hom. *Od.* 19,263 s. ...*θυμὸν / τῆχε*...; Eur. *Electr.* 208 ...*ψυχὰν τακομένα*; Plat. *res.* 411b *ἐκτῆξῃ τὸν θυμὸν*; Bas. *hom.* 4,6 (PG 31,232B); *mor. a Sym. Met. coll.* 12,3 (PG 32,1284D); Greg. Naz. *carm.* I,2,10 v. 487 ...*καὶ γὰρ ἐκτῆκει φρένας*; Ioh. Chrys. *poenit.* 7,5 (PG 49,330) *καὶ ἐτάκη ἡμῶν ἢ καρδία*. Vd., infine, Crimi - Kertsch, pp. 286 s.

58 ἔκ μ' ἠπάτησαν

Il composto *ἐξαπατάω*, con il preverbio in tmesi come avviene esclusivamente nei testi poetici (vd., ad esempio, Hom. *Od.* 14,341, e, in particolare, Greg. Naz. *carm.* II,1,15 v. 25 ...*ἐκ δ' ὀλέσας Αἰγύπτιον ἀτύκτα μῦθον*), ricorre solo altre sei volte negli scritti del Nazianzeno (*carm.* I,1,10 v. 48; II,1,11 v. 960; II,1,67 v. 1; *or.* 4,56; 22,6; 40,46). Ben più presente è invece il semplice *ἀπατάω* (usato anche al v. 62 di II,1,30) con cui si designa con una certa frequenza l'inganno di false parole, come quelle che a Eva rivolse il serpente (*gen.* 3,13 ed *Eph.* 5,6 *Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις*; sull'uso nei testi sacri di *ἀπατάω* ed *ἐξαπατάω* si rimanda a A. Oepke, *ἀπατάω*..., *ThWbNT* I, 1933, pp. 383-384): in *carm.* II,1,54 vv. 3 s., ad esempio, Gregorio, rivolgendosi al Maligno, esclama ...*οὐκ ἀπατήσεις / ψευδόμενος*...; così pure in *carm.* I,2,29 vv. 129 s., nel combattere la menzogna dei finti ornamenti, scrive: *Οὐκ αἰεὶς, καὶ πρόσθε τὸν πατέρ' ὡς ἀπάτησεν / ἀνδροφόνιοι φυτοῦ εὐχροοῦ ἀγλαΐῃ*; anche in *or.* 37,7 è ricordato esplicitamente che *ἡμαρτεν ἡ γυνή, τοῦτο καὶ ὁ Ἀδάμ· ἀμφοτέρους ὁ ὄφις ἠπάτησεν*. Vd. inoltre *carm.* II,1,11 v. 960; *or.* 14,27; 26,5; *epist.* 78,6; 101,12. In un'accezione analoga a quella di *ἀπατάω* sono documentati in alcuni contesti i verbi *ἐμπαίζω*, *πτερνίζω* e *κλέπτω*: cfr., ad esempio, oltre al v. 68 di II,1,30, *carm.* I,1,9 v. 10 *κλέψας ἀνδροφόνιοι φυτοῦ δηλήμονι καρπῶ*; *epist.* 153,1 *Δὶς ἤδη τοῦτο ἐπτέρνισμαι παρ' ὑμῶν καὶ ἠπάτημαι*. Sull'uso di espressioni e termini concettualmente vicini ad *ἀπατάω* vd. J.-M. Mathieu, *Hubris et péché des origines: remarques sur le cas de Grégoire de Nazianze*, 'Kentron' 22, 2006, 115-134, pp. 126 s.

οἱ σοφοὶ λαῶν ἐπίσκοποι

Cfr. *carm.* II,1,11 vv. 1632 s. ...*ἐκ συμψυχίας / λαοῦ τε παντὸς καὶ σοφῶν ἐπι-*

σκόπων; II,1,12 v. 508 κρίσει δικαίων καὶ σοφῶν ἐπισκόπων. Sull'uso in chiave ironica dell'aggettivo σοφός vd. *supra*, nota al v. 51. In rapporto al passo in esame, che si riferisce a quel genere di vescovo ...πάντα πλὴν φρενός σοφός (*carm.* II,1,12 v. 651), cfr., in particolare, *carm.* II,1,11 vv. 856 s. 968. 1923; II,1,37 v. 5; II,1,41 v. 6 σοφοὺς στρατηγούς, εὐγενεῖς ἐπισκόπους. Una connotazione fortemente ironica si rileva anche nell'espressione usata in *epist.* 87,3, in cui il Nazianzeno dà voce alla sua frustrazione con le parole: *Κεκμήκαμεν ἀγωνιζόμενοι πρὸς τὸν φθόνον καὶ τοὺς ἱεροὺς ἐπισκόπους*. L'astio non è invece in alcun modo celato in *carm.* II,1,12 v. 35, dove Gregorio senza finzioni esclama ἐν ἑκτρέπου μοι, τοὺς κακοὺς ἐπισκόπους.

59 λόγου

Per quanto il λόγῳ tradito dai codici PS ed accolto nelle edizioni a stampa possa considerarsi una plausibile anticipazione del λόγῳ del v. 120, contrapposto al successivo ἔργῳ, la lezione λόγου dei testimoni CGDL è da ritenersi *potior*: dopo aver implicitamente criticato coloro che inducono a disprezzare 'leggi e insegnamenti' di un maestro, Gregorio denuncia apertamente i vescovi suoi rivali che, opponendogli nei fatti, furono suoi sostenitori solo a parole (in tal modo acquisterebbe senso anche la congiunzione τε che segue il sostantivo ψήφου). Da rilevare, inoltre, ai vv. 59 s., la disposizione chiasmica dei due poliptoti λόγου... φίλοις... φίλης... λόγῳ e la polisemia del termine λόγος (= Parola, Verbo e, nel contempo, parola, dottrina). Quanto alla struttura del periodo si può ritenere che ὡς (v. 60), che reggerebbe il participio ὄντες anticipato in anastrofe al v. 59, dipenda da ἐκ... ἠπάτησαν (v. 58): per una analoga costruzione di ἐξαπατάω (*LSJ*, s.v.) cfr. Xenophon *anab.* 5.7.6 ἂν δύναιτο ὑμᾶς ἐξαπατήσαι ὡς ἥλιος ἐνθεν μὲν ἀνίσχει; *mem.* 4,2,17; Plat. *Crat.* 413d ἴσως γὰρ ἂν σε καὶ τὰ ἐπίλοιπα ἐξαπατήσαιμι ὡς οὐκ ἀκηκῶς λέγω. Sul ricorrente *Wortspiel* basato sulla polisemia del sostantivo λόγος, inteso come Λόγος divino e al tempo stesso parola, dottrina, cfr. Guignet, *Grégoire*, pp. 103 s.; Morreschini, *Filosofia*, pp. 97 ss.; vd., inoltre, G.J.M. Bartelink, *Jeux de mots autour de λόγος, de ses composés et dérivés chez les auteurs chrétiens*, in: AA.VV., *Mélanges offerts à Mademoiselle Christine Mohrmann*, Utrecht-Anvers 1963, pp. 23-37.

ἐν φίλοις

Cfr. *carm.* I,2,24 v. 189 χαίρων, στενάζων, ἐν φίλοις, ἐν συμπτώταις; II,1,11 v. 954 Τί οὖν; σὺ τοῦτον οὐ χθὲς εἶχες ἐν φίλοις; *or.* 7,10 κὰν τοῖς φίλοις τοῦ βασιλέως εὐθὺς ἀριθμούμενος. Esempi nella tragedia si riscontrano in Soph. *Oed. Col.* 612 s. ...οὐτ' ἐν ἀνδράσιν / φίλοις βέβηκεν...; Eur. *Alc.* 630 οὐτ' ἐν φίλοισι σὴν παρουσίαν λέγω.

ψήφου

Con il termine ψήφος Gregorio potrebbe forse alludere alla sua 'elezione' a vescovo di Costantinopoli (per l'uso del vocabolo in una simile accezione vd. Lampe, s.v.): in questo, come in altri contesti, infatti, il poeta, facendo esplicito riferimento al 'duplice inganno' di cui fu vittima (ricordato anche al v. 68), vuole richiamare alla memoria due episodi in particolare, l'uno legato al triste epilogo dell'esperienza costantinopolitana, l'altro al periodo immediatamente successivo. Rievocando perciò le parole di Esaù in *gen.* 27,36 (ἐπτέρνικεν γὰρ με ἤδη δεύτερον τοῦτο), il Na-

zianzeno rammenta di essere stato 'ingannato due volte', una prima volta allorché fu contestata la sua elezione a vescovo di Costantinopoli e una seconda volta nel tempo in cui, di ritorno dalla capitale, i vescovi cappadoci si rifiutarono di eleggere un suo sostituto sul seggio episcopale nazianzeno (cfr. Bauduer, p. 366 nota 1; Gallay, *Lettres*, II, p. 155; McLynn, *Voice*, p. 304 nota 27).

60 ἀρρεποῦς

L'aggettivo ἀρρεπής si contrappone chiaramente al νενευκότες del v. 61: a differenza di colui il cui giudizio non subisce alcun tipo di influenza (proprio come una bilancia «inclining to neither side»: *LSJ*, s.v. ἀρρεπής), i vescovi corrotti, condizionati dalle circostanze, 'inclinano' al peggio. L'immagine della bilancia, implicitamente evocata dall'aggettivo ἀρρεπής nel passo in oggetto, è richiamata in modo esplicito in *carm.* I,2,10 v. 151 per indicare il finale giudizio divino. A proposito della locuzione ψήφου... / ...ἀρρεποῦς si veda la *variatio* in *or.* 18,22 ἀρρεπεῖ γνῶμη. Altrove, riguardo alla ψήφος del padre, Gregorio scrive: οὕτως ὀρθῶς τε καὶ ὑγιῶς ἔχουσα, ὡς μετὰ Θεοῦ ψηφίζομένη (*epist.* 41,9).

60 s. λόγῳ, / ἔργῳ

Gregorio ricorre con una notevole frequenza all'antitesi λόγῳ... ἔργῳ, documentata nei contesti più diversi (il nesso è attestato già nei tragici: Aesch. *Prom.* 336; Soph. *Electr.* 357 s.; etc.): cfr. *carm.* I,2,33 vv. 233 s. Πέρας λόγου, δισσή τις ἄρνησις Θεοῦ, / ἔργῳ, λόγῳ τε...; I,2,34 v. 127 Διδασκαλία, τύπωσις ἔργῳ καὶ λόγῳ; *or.* 2,3. 51; etc. Simili sono le antitesi di *carm.* II,1,12 v. 39 μὴ τοῖς λόγοις με πεῖθε, τοῖς δὲ πράγμασι; *or.* 6,22 ἐν ὀνόμασιν ἀλλ' οὐ πράγμασι; 43,68 οὐδὲ γὰρ ἐν ῥήμασιν ἡμῖν εἶναι τὴν σωτηρίαν μᾶλλον ἢ πράγμασι; *epist.* 192,4.

61 ὅπου νενευκότες

Nell'orazione funebre in memoria del fratello Cesario, Gregorio ricorda che, con l'avvento al potere dell'imperatore Giuliano, θέατρονδὲ ἀμφοτέρωθεν, τῶν τε τῆ εὐσεβείᾳ λειπομένων ἔτι, καὶ τῶν ὑπ' ἐκείνου συνηρασμένων, ὅπη νεύση τὰ κατ' αὐτοὺς ἀποσκοπούντων (*or.* 7,12). Non di rado, però, il Cappadocce sceglie di rappresentare l'umiltà che si nasconde dietro la povertà materiale con l'espressione κάτω νεύειν: in *carm.* II,1,11 vv. 696 s., ad esempio, egli descrive se stesso come ... ἀνδρα τὸν πενέστατον, / ῥικνόν, κάτω νεύοντα καὶ δυσείμονα. Vd. anche *carm.* I,1,6 v. 90; II,1,12 v. 638; *or.* 44,9. La medesima espressione assume valenza negativa in *carm.* I,2,10 v. 473; *or.* 28,4; 38,14 (così anche in *or.* 45,26); 43,61.

λέγειν τόδ' οὐκ ἐμόν

Con queste parole Gregorio intende probabilmente dire che il compito di giudicare la condotta degli altri vescovi non spetta ad un altro uomo, ma solo a Dio. Per un simile costrutto (su cui vd., ad esempio, Soph. *Electr.* 1470 s.; Plat. *leg.* 664b; *LSJ*, s.v. ἐμός) cfr. *carm.* II,1,11 v. 1071; II,1,68 v. 61; *or.* 14,28; 37,14 (ripreso da *Matth.* 20,23).

62 ἡπατήθην

In *or.* 45,28 Gregorio apertamente rivela: Ἥπατήθην μεν, ἐπειδὴ ἐφθονήθην μεν. Sull'uso del verbo ἀπατάω vd. *supra*, nota al v. 58 [ἔκ μ' ἡπάτησαν].

Τριάς... λαλουμένη

Cfr. *carm.* II,1,4 v. 1 Τριάς λαλοῖτο...; II,1,11 v. 1120 τοὺς μὲν γὰρ ἦγεν ἡ τριάς

λαλουμένη. In diversi contesti (*carm.* I,2,10 v. 979; *or.* 2,95; 4,13; 8,9; etc.) Gregorio utilizza il verbo λαλέω, attestato con significativa frequenza nel greco biblico, con il valore di ‘proclamare’, ‘annunciare’ (vd. *I Thess.* 2,2 e G. Kittel, λαλέω..., *ThWbNT* IV, 1942, pp. 3-5).

63-71

Con toni di amaro pessimismo il poeta – che nell’esclamazione iniziale ripercorre per rapidi cenni le dure prove che dovette affrontare in difesa della fede, come lo scontro con il clero corrotto e il tentativo di lapidazione subito agli inizi della missione costantinopolitana (vd. *supra*, nota ai vv. 27 s.) – ribadisce il motivo del faticoso cammino che devono percorrere i fedeli, i quali, guidati da vescovi corrotti, sono di fatto privi di modelli positivi cui ispirarsi. Sulle forti critiche che il Nazianzeno rivolge ai vescovi suoi contemporanei cfr., in particolare, K. Demoen, *Acteurs de pantomimes, trafiquants du Christ, flatteurs de femmes... Les évêques dans les poèmes autobiographiques de Grégoire de Nazianze*, in: AA.VV., *Vescovi e pastori in epoca teodosiana: in occasione del XVI centenario della consacrazione episcopale di S. Agostino*, 396-1996. XXV Incontro di studiosi dell’antichità cristiana, Roma 8-11 maggio 1996, Roma 1997, pp. 287-298.

63 “Ω... ὦ

Le formule di interiezione (vd. Crimi - Kertsch, p. 225, nota al v. 140) sono attestate piuttosto spesso nell’opera gregoriana. Poche sono quelle costruite con il nominativo: cfr. *carm.* I,1,9 v. 47 ...ὦ θάμβος ἀφαιροτάτοισιν ἄπιστον (lo stesso verso ritorna in *carm.* I,2,1 v. 148); I,2,2 v. 185; II,1,12 v. 354. Le altre presentano il genitivo esclamativo: *carm.* I,1,10 v. 45; II,1,11 vv. 901. 966; etc.; cfr., in proposito, Domiter, p. 162. In *or.* 8,14 a una successione di interiezioni al genitivo se ne alternano altre come “Ω Δαυῖδ,... οὐ μακρὰ μελωδήσας; “Ω πηγαὶ δακρῶν...; “Ω γυναικεία φύσις...; “Ω Χριστοῦ κένωσις, καὶ δούλου μορφῆ, καὶ παθήματα...; vd. inoltre, su modello sofocleo, *or.* 9,1 «“Ω τάλας... ἐγώ...».

βῆματ’

Il vocabolo ha largo impiego nell’opera del Nazianzeno, in cui è utilizzato per designare, oltre all’autorità episcopale (*or.* 17,8), soprattutto una parte della chiesa (cfr. Lampe, *s.v.*). Inoltre in alcuni contesti il βῆμα rappresenta, agli occhi di Gregorio, il potere che rende i vescovi superbi e insaziabilmente invidiosi: cfr., ad esempio, *carm.* I,2,33 v. 17; II,1,11 vv. 38 ...τὸ βῆμα τοῦ τρόπου κατήγορον e 815-817 ...τι τῶν ἐν βῆματι / λαβῶν νόσημα, λεῖμμα τῆς πρώτης νόσου, / τὸ δ’ ἦν ἄπαστος ζῆλος, ἔμφυτον κακόν; II,1,12 v. 437; *or.* 18,29; 26,1; 43,26. Dal senso letterale il vocabolo è passato talora a indicare metonimicamente il ‘clero’ (come, ad esempio, in *or.* 43,78). Il sostantivo ritorna con accezione differente negli scritti di Gregorio, ove designa talora gli ‘altari dei martiri’ (cfr. *carm.* II,2,3 v. 248; *or.* 7,15), ovvero i ‘tribunali’ (*carm.* II,1,12 v. 240; II,1,43 v. 28 ...βῆμα Θεοῦ; II,1,65 v. 4; etc.).

λιθασμάτων

Il poeta menziona assieme πόννοι e λιθάσματα in *carm.* II,1,40 vv. 20-22, in cui lamenta il fatto che gli sia stato preferito il turpe Massimo il cinico: ἐμῶν ἀγνισμῶν, καὶ πόνων τῆσδε τριχῶς / ἐμῶν λιθασμάτων τε καὶ καθαμάτων /

προὔθηξαν... Inoltre è da rilevare che in questi unici due passi in cui è attestato il vocabolo λίθασμα (documentato solo in Gregorio ed in altre cinque occorrenze a partire dal decimo secolo), esso, oltre che riferirsi all'episodio ben noto della tentata lapidazione, deve probabilmente essere inteso in senso più ampio come metafora delle violente opposizioni che il Nazianzeno incontrò in ogni fase della sua vita. Le 'pietre' simboleggiano infatti i travagli che il Cappadoce dovette affrontare in difesa della fede anche in *car.* II,1,11 vv. 665. 1658; II,1,14 v. 32; II,1,17 v. 47; etc.

πόννοι, πόννοι βαρεῖς

Il secondo emistichio del v. 63, tradito solo dai testimoni PS, è del tutto omesso da L e in corrispondenza di esso si trova uno spazio vuoto nei codici CGD. Delle due differenti lezioni trasmesse da P (ἰδρώτων τε καὶ πόνων ὄλων, donde si è ricavato il τε καὶ πόνων ὄλων delle edizioni a stampa) e da S (πόννοι, πόννοι βαρεῖς), la prima, del tutto sbagliata sotto il profilo metrico, può forse interpretarsi come un tentativo di 'abbellimento' della seconda, corretta metricamente: quest'ultima lezione mostrerebbe nella *reduplicatio* del sostantivo πόννοι la scelta di accrescere il *pathos* dell'interiezione (è simile Aesch. *Agam.* 1167 ἰὼ πόννοι πόννοι πόλεος ὀλομένηας τὸ πᾶν). Va inoltre rilevato che, se S è un codice non esente da sospetti di interventi congetturali, la lezione tradita da P, altro codice latore di congetture, può essere stata influenzata dalla consueta *iunctura* ἰδρῶτες καὶ πόννοι, che diverrà frequente nella letteratura bizantina a indicare proprio l'ascesi monastica: cfr. Greg. Naz. *car.* I,2,10 v. 212 ...μυρίους ἰδρῶσι καὶ πολλοῖς πόννοις; *or.* 1,6; 2,50. 52; 4,35; 19,5; 22,14; *epist.* 19,1; Eus. in *Psal.* 17,37 (PG 23,181D); Bas. *ad adol.* 5,3; Greg. Nyss. *Eunom.* 3,9,45 (II, p. 280); *Psal.* tit. 2,6 (V, p. 86,10 s.). Il nesso appare peraltro già molto diffuso a partire dal greco d'epoca classica: vd., ad esempio, Xenophon *Cyr.* 8,8,8; *mem.* 2,1,29; Plat. *Phaedr.* 239c; Aristot. *probl.* 865b 36. Nel valutare, dunque, le varianti tradite dai soli due testimoni che trasmettono il verso si è ritenuto opportuno accogliere la lezione di S, cui corrisponde anche la traduzione di *Leuw.* («o labores labores molesti»), che parrebbe presupporre un analogo testo greco. Tale lezione fornisce una precisa interpretazione del passo in oggetto, in base alla quale l'antecedente dell'accusativo plurale maschile οὓς del v. 64 è da ritenersi per l'appunto πόννοι: con πόννος Gregorio non di rado esprime i travagli di chi lotta, anche contro se stesso, in difesa della fede, nonché, in senso più tecnico, i *labores* imposti dalla disciplina ascetica (cfr. Lampe, s.v. πόννος): *car.* I,2,17 v. 61; II,1,45 v. 170; II,2,1 v. 309; *or.* 2,53. Vd. inoltre Ps.-Athanas. *doctr. mon.* (PG 28,1424A); Evagr. Pont. *pract.* 12,21 (SC 171, p. 526); Cyrill. Al. *ador.* 5 (PG 68,380C); in *Ioel.* 1 (I, p. 322,16 Pusey); *epist. pasch.* 11,2 (SC 392, p. 260,89); in *Is.* 4,2 (PG 70,972B). Per quel che concerne infine la supposta *iunctura* πόννοι βαρεῖς, che non ha altre attestazioni nell'opera del Nazianzeno, cfr. Phil. *congr.* 164 βαρὺν ἀντίπαλον ἡγησάμενοι τὸν πόννον; Lucian. *merc. cond.* 22 βαρεῖς δὲ καὶ ἀληθεῖς καὶ ἀπαραίτητοι καὶ συνεχεῖς οἱ πόννοι; Orig. *hom. in Ier.* 20,9 (SC 238, p. 298,95).

64 ἐκ νέας ἀσκήσεως

In *epist.* 89,1 il Nazianzeno menziona «i travagli affrontati fin dalla giovinezza» (τοὺς ἐκ νεότητος πόνους). La ripresa di questo motivo trova giustificazione anche alla luce di considerazioni quali ἐν ἀρχαῖς βίου... ἢ τὴν καλὴν ἢ τὴν πονηρὰν

δόξαν ἕκαστος ἑαυτῷ καταβάλλεται (*epist.* 206,8; cfr. Conte, *Epistole*, p. 154 nota 556). Cfr., inoltre, *carm.* I,2,15 vv. 51 s., in cui il poeta racconta: Εἰκοσέτης συνάγειρα μένος, καὶ πῆμασι πολλοῖς / πρόσθεν ὑπηντίασα, ὡς τις ἀεθλοφόρος. Sin dalla giovinezza il Nazianzeno riuscì a condurre, seppur per brevi periodi, quella vita appartata per la quale avvertì una profonda inclinazione (*or.* 2,6 ἔρωσ τοῦ καλοῦ τῆς ἡσυχίας καὶ τῆς ἀναχωρήσεως, ἧς ἐραστῆς γενόμενος ἐξ ἀρχῆς): al ritorno in Cappadocia, ad esempio, conclusasi ad Atene la sua formazione culturale (intorno al 358/359; cfr. Gally, *Vie*, pp. 62 s.; sul soggiorno di Gregorio ad Atene vd. in particolare McGuckin, *Biography*, pp. 35 ss.), egli intraprese con l'amico Basilio esperienze di vita monastica nel Ponto, dove sceglierà poi di rifugiarsi una seconda volta, in fuga dall'ordinazione sacerdotale impostagli dal padre nel 361 (cfr. Gally, *Vie*, pp. 67 ss.; McGuckin, *Biography*, pp. 88 ss.). Il vocabolo ἄσκησις, presente solo quattro volte in Gregorio, unicamente nel passo in esame è utilizzato per designare l'«ascetismo» (Lampe, s.v.); altrove, invece, il sostantivo è attestato nell'accezione generica di «esercizio», «pratica»: vd. *or.* 7,7; 30,19 ἀσκήσει τῶν ἀρετῶν; 32,11. Per l'ascesi in Gregorio cfr. Moreschini, *Padri Cappadoci*, pp. 318 ss.

65 "Ὀλωλε... ὄλωλε

Per rimarcare la gravità di una situazione inaccettabile il poeta ricorre anche altrove, con vari artifici retorici, quali il poliptoto o la *geminatio*, alla ripresa del verbo ὄλωμι (cfr. *carm.* II,1,27 v. 11; II,1,77 v. 15; II,1,89 v. 29; *epitaph.* 119,11 s. [= *Anth. Pal.* 8,3,5 s.]). L'espressione ὄλωλε πίστις può essere messa in rapporto con l'ἀπόλωλε πᾶσα ἐλπίς di *or.* 17,2 (vd. anche *carm.* II,1,89 v. 21 οἱ μὲν γελῶσι, τοῖς δ' ὀλώλασ' ἐλπίδες). Cfr., infine, *carm.* II,1,45 v. 8 ...ὄλλυμένης εἰκόνοσ οὐρανίησ ε *or.* 40,42 ἵνα μὴ Θεὸν ἀπολέσω διὰ τῆσ ὕβρεωσ καὶ τῆσ ἀδίκουσ κατατομῆσ.

ἐκ βροτῶν

Con questa espressione il poeta non intende alludere probabilmente alla «fides humana», come si interpreta in *Caill.* (p. 874, nota): nel passo in esame, infatti, sembra che egli affermi che la «fede in Dio» però non «tra i mortali» (così Crimi in *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, p. 136), ma «per colpa dei mortali», come attestano, con un uso analogo di ἐκ con il genitivo, esempi tragici (Aesch. *Agam.* 1279 οὐ μὴν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν; Soph. *Trach.* 1133; *Oed. Tyr.* 854 ...παιδὸς ἐξ ἐμοῦ θανεῖν; Eur. *Phoen.* 1602). Val la pena rilevare che in Euripide, così come nel passo in esame, il genitivo βροτῶν è per lo più attestato in clausola (cfr. *Alc.* 417. 882; *Med.* 215. 219. 579; etc.).

66

Per una analoga sequenza di interrogative cfr. *or.* 2,4 Ποῦ δ' ἂν ἔτι καὶ παρὰ τίνων; 4,124 Ποῦ δὲ καὶ παρὰ τίσιν ἀνθρώπων;

Ποῦ τις μεταστῆ

Anche in *carm.* II,1,11 v. 484 il poeta, dopo aver tristemente constatato la perdita di ogni speranza, si chiede con rammarico, nei modi propri della tragedia (cfr. Soph. *Aiāx* 403; Eur. *Orest.* 598; etc.): Ποῦ τις πλανηθῆ;... Vd. pure *carm.* II,1,72 v. 5 Φεῦ ἡμέρας μοι τῆσ κακῆσ· ἦν ποῦ φύγω;

πλησίον

Sulle valenze che può assumere il vocabolo *πλησίον*, a partire dal mondo greco sino ai testi sacri, cfr. H. Greeven - J. Fichtner, *πλησίον*, *ThWbNT* VI, 1959, pp. 309-316. Il v. 66 riporta alla memoria le parole di Pietro in *Ioh.* 6,68: Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις, καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

67

Il passo è chiaramente influenzato da *Matth.* 6,23 Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον; Il motivo ritorna anche in *carm.* I,2,33 vv. 17-20, in cui Gregorio si rivolge esplicitamente ai vescovi con queste parole: Ὑμῖν λέγω μάλιστα τοῖς τοῦ βήματος / ὀφθαλμὸν εἶναι μὴ σκότους πεπλησμένον, / μὴ καὶ πρόεδροι τοῦ κακοῦ φαινόμεθα. / Εἰ γὰρ τὸ φῶς τοιοῦτον, τὸ σκότος πόσον; Analogamente, in *carm.* II,1,29 v. 12, si ritrova l'espressione Εἰ γὰρ τὸ φῶς τοιοῦτον, τὸ σκότος πόσον; La netta antitesi tra 'tenebre' e 'luce', che costituisce un motivo tipico della letteratura cristiana (*Ioh.* 1,5; cfr. Domiter, pp. 207 ss.; G. Sfameni Gasparro, *Luce*, *NDPAC* II, coll. 2928-2929), diviene strumento di amaro sarcasmo e di paradosso: in una realtà in cui è ormai «morta la fede in Dio» e in cui i vescovi sedotti dal male guidano il cammino dei fedeli non vi è più alcuna vera contrapposizione tra tenebre e luce. Il tema è declinato in molti modi: in *carm.* I,2,14 vv. 95 s., ad esempio, la tenebra è assimilata alla carne che tiene lontani dalla luce divina: τίπτ' ἀγαθὸν βιώτοιο; Θεοῦ φάος; ἀλλ' ἄρα καὶ τοῦ / εἶργει με φθονερῆ καὶ στυγερῆ σκοτίη (cfr. anche *carm.* I,1,4 vv. 32-34); in *carm.* I,2,15 v. 99 si rammenta lo σκότος αἰνόν che attende coloro che sono ἀπόπροθι φωτός, mentre in *or.* 19,14 si ricorda che il Maligno seminò zizzania tra gli uomini ἐν' ἀρχῇ τοῦ κακοῦ γένηται τὸ ἀμελήσαι τοῦ ἀγαθοῦ, ὥσπερ καὶ σκότους ἡ τοῦ φωτός ὑποχώρησις. Sull'opposizione di tenebra e luce cfr., ancora, *carm.* I,1,32 vv. 7 s.; II,1,13 v. 176; *or.* 6,13; 24,18; 30,20; etc. Per la *iunctura* ricorrente *λύχνοι* - φῶς, con cui nel passo in esame il poeta si riferisce ai vescovi (λύχνοι) e alla loro 'luce' spirituale (φῶς), che dovrebbe essere fonte di 'illuminazione' morale per i semplici fedeli, cfr. *carm.* II,1,11 v. 600, in cui il Nazianzeno scrive di essere stato chiamato a Costantinopoli affinché τροφῆ... ἐλαίου συγκραθῆ λύχνω τὸ φῶς; vd. inoltre *carm.* II,1,11 vv. 552-555. Sul valore simbolico di λύχνος cfr., in particolare, W. Michaelis, *λύχνος*..., *ThWbNT* IV, 1942, pp. 325-329; Moroni, *Nicobulo*, p. 168; vd. inoltre Kertsch, pp. 174 ss. Il vocabolo φῶς (su cui cfr. H. Conzelmann, φῶς..., *ThWbNT* IX, 1973, pp. 302-349; Kertsch, pp. 122 ss.), attestato per lo più con valore metaforico, ritorna più volte in Gregorio con diversi significati: esso si riferisce spesso a Dio e alla sua luce (*carm.* I,1,3 v. 32; II,1,45 v. 74; *or.* 32,15), a Cristo (*carm.* I,1,38 v. 6; II,1,22 v. 1; II,2,7 v. 300; *or.* 45,30), allo Spirito Santo (*carm.* II,1,11 v. 297; *or.* 31,3), alla Trinità (*carm.* II,1,13 v. 213; II,1,62 v. 2; II,2,4 v. 88; *or.* 11,6; 33,11; 45,2); designa non di rado l'illuminazione battesimale (*carm.* I,1,3 v. 45; *or.* 40,6) o l'illuminazione morale conseguente alla purificazione dal peccato (*carm.* II,2,3 v. 268; *or.* 2,71); è usato in riferimento agli angeli (*carm.* I,1,4 v. 47; I,1,7 v. 11; II,1,38 v. 23; *or.* 6,12; 28,12), in rapporto alla luce divina che si manifesta nelle teofanie (Lampe, s.v.: *or.* 18,13; 40,6) o anche per definire 'la luce della

conoscenza' (or. 2,39; 32,12), e gli esempi addotti sono sempre tratti da liste più lunghe. In particolare, nel passo in esame, φῶς indica, in chiave ironica, il modello che una certa condotta di vita dovrebbe fornire ai fedeli, illuminandone il cammino (cfr. *carm.* II,2,5 v. 238 Μύθων δ' ἡγητῆρσι πέλοις φάος...). Talora, infine, il vocabolo è usato in un'accezione fortemente negativa, per indicare, cioè, la luce ἀπατηλὸν καὶ περιεργον καὶ τοῦ ἀληθινοῦ φωτὸς ἀντίθετον (or. 40,37). Sulla «teologia della luce» in Gregorio vd. Pellegrino, pp. 66 ss.; Špidlík, pp. 15 ss.; Crimi - Kertsch, pp. 378 s.; F. Gautier, *Grégoire de Nazianze. Le miroir de l'Intelligence ou le dialogue avec la Lumière*, 'Théologiques' 16/2, 2008, pp. 31-47.

σκόπει

Il Nazianzeno utilizza molto spesso l'imperativo del verbo σκοπέω in relazione al carattere dialogico della diatriba (cfr. Zehles - Zamora, p. 220): in tal modo egli, rivolgendosi improvvisamente la parola a un interlocutore reale o fittizio, crea una pausa che spinge il lettore a una riflessione (cfr., ad esempio, *carm.* I,2,8 v. 240; I,2,10 v. 413; I,2,24 vv. 35. 278; or. 25,12; 40,26; *epist.* 50,6). Nella stessa funzione di σκόπει, usato in questo contesto anche ai fini del gioco paronomastico costruito con il successivo σκότος (cfr. anche *Luc.* 11,35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, un passo che Gregorio ha di certo in mente in questo caso), si incontrano talora gli imperativi dei verbi σκέπτομαι (*carm.* II,2,5 v. 39; or. 28,24; etc.), ἀθρέω (*carm.* I,1,4 v. 11; I,2,2 v. 499; I,2,15 v. 41; etc.), φράζω (*carm.* I,2,29 v. 252; II,2,7 v. 153).

σκότος

Il vocabolo σκότος (come pure il corrispondente σκοτία, diffuso in particolar modo nel greco tardo: vd. H. Conzelmann, σκότος..., *ThWbNT* VII, 1964, pp. 424-446) in Gregorio esprime il manifestarsi del male, sia come personificazione di un concetto astratto (*carm.* I,1,4 v. 24; I,2,14 v. 96; or. 9,3; 39,2; etc.) sia come personificazione concreta del Maligno (in particolare *carm.* II,1,45 v. 335; inoltre I,1,7 v. 59; I,2,34 v. 7; or. 6,13; 30,6; 38,9; etc.). Con la nozione di 'tenebra' si designano anche la malvagità (*carm.* I,1,4 v. 41), la punizione del peccatore che è spinto lontano da Dio (*carm.* I,2,34 v. 260; II,1,62 v. 4; or. 18,28; etc.) e l'oscurità che avvolge quanti negano o ignorano le verità di fede (*carm.* II,1,12 v. 327; or. 29,11; 30,20; etc.). Come però avviene talora nel greco cristiano, anche in Gregorio il termine, spogliatosi di qualsiasi connotazione negativa, è usato in riferimento alla «divine darkness of light inaccessible» (Lampe, *s.v.*; sulla valenza mistica dei concetti luce/buio si veda M. Laird, *Gregory of Nyssa and the Mysticism of Darkness: a Reconsideration*, 'The Journal of Religion' 79, 1999, pp. 592-616), sulla base di *exod.* 20,21 e *psalm.* 17,12 (cfr., in proposito, *carm.* I,2,10 v. 954; or. 2,76; etc.). Quali sinonimi di σκότος sono attestati il sostantivo ζόφος (*carm.* I,1,4 v. 38; I,1,17 v. 10; I,2,10 vv. 718. 955; II,1,1 v. 205; II,1,32 v. 40; II,2,7 v. 158; *epitaph.* 40,4 [= *Anth. Pal.* 8,104,4]; 65,3 [= 8,23,3]; or. 10,3; 29,11; etc.) e γνόφος (or. 2,92; 32,15; etc.).

68 Δίς ἐμπέπαιγμαί

Il riferimento al 'duplice inganno' subito dal Nazianzeno ritorna in *carm.* II,1,31 v. 1 Δίς, οἶδα τοῦτο, φεῦ· δίς ἐπτερνισμένος; *epist.* 153,1 Δίς ἦδη τοῦτο ἐπτερνισμαί παρ' ὑμῶν καὶ ἡπάτημαί (οἶδας ὁ λέγω); è simile *carm.* II,1,11 v. 425

αὐτὸς πατήρ τε δίς με τοῦτο πτερνίσας.

καὶ παθῶν

Sul motivo di quel che si apprende per averne fatta diretta esperienza cfr. Hes. *op.* 218; Soph. *Oed. Tyr.* 403. Nel successivo v. 69 Gregorio usa l'ironia per affermare di aver scoperto gli inganni orditi dai nemici grazie a quel «po' di senno» ricevuto da Dio.

69 μέτεστιν ἐκ Θεοῦ

Cfr. *carm.* II,1,12 v. 247 σοὶ δ' οὐ μέτεστι πνεύματος;...

70 ἐνδακῶν

Il composto ἐνδάκνω, attestato anche in *carm.* II,1,11 vv. 952 s. ...ἐνδάκνω δ' ἐγὼ / τῶν πρόσθεν αἰδοῦ..., è usato nella medesima accezione del semplice δάκνω, che può indicare il 'mordersi' le labbra «as a mark of stern determination» (*LSJ, s.v.*), ovvero «to refrain from speaking» (così in Soph. *Trach.* 976): in particolare il participio del passo in esame potrebbe rievocare l'immagine dell'impetuoso cavallo da corsa, metafora dell'ira, che ...χαλινόν... / οὐπω δακῶν ὁδοῦσιν ἔρχετ' εὐδρομος (*carm.* I,2,25 vv. 66 s.). Da rilevare anche l'uso in senso traslato del verbo δάκνω per esprimere il 'rimorso', che ritorna poi anche al v. 107 (cfr., in proposito, Plut. *virt. moral.* 4 [442f]). Ai 'morsi' del peccato Gregorio allude in *carm.* II,1,11 vv. 395 s. ...ἐμαυτοῦ τὰς ἀμαρτίας... / αἶ πολλὰ δὴ με πολλάκις δεδήχασιν (per l'uso di una tale immagine cfr. Trisoglio *Autobiografia*, p. 170), mentre in *carm.* II,1,35 vv. 7 s. egli rievoca le 'molestie', ἀκηδίαι, che ...πολλὰ πολλὰ δὴ με καὶ παρ' ἀξίαν / δεδήχασιν... Alla diatesi medio-passiva δάκνω assume talora nel Cappadocia il valore di 'essere colpito', 'essere travagliato' (cfr. *carm.* I,2,1 v. 399; I,2,25 v. 155; *epist.* 72).

τίς τόδ' οἶδεν ἢ Θεός;

Anche in altri passi con simili incisi Gregorio chiama in causa Dio stesso, che legge nel cuore degli uomini e conosce ogni verità (vd. *II Cor.* 12,2), quale testimone di lotte e sofferenze: cfr. *carm.* II,1,11 vv. 1658 s. ταῦτ' οἶδεν ἢ τριάς τε καὶ τὸ σὺν λίθοις / κήρυγμα λαμπρὸν τῆς ἐμῆς παρρησίας; II,1,37 vv. 1-3; *or.* 28,19; etc.

71 Θεοῦ τὸ χρηστόν... μιμούμενος

Nel delineare il suo ideale di carità pastorale Gregorio insiste molto sull'importanza di insegnare ai fedeli l'imitazione di Dio attraverso cui preservare nell'uomo la nobiltà dell'immagine divina: cfr. *carm.* I,2,8 vv. 14 s. θεὸς πατήρ μοι καὶ θεῶ συνεζύγην, / μορφῆς ποθῶ μίμησιν, ἧς ἀπερρύην. In proposito cfr. Nikolau, pp. 65 s.; Špidlík, pp. 107 ss.; Gautier, *Retraite*, p. 221. In *or.* 6,14 il Nazianzeno ricorda che l'unica cosa che possa garantire la concordia è ἡ Θεοῦ καὶ τῶν θείων μίμησις, mentre in *carm.* I,2,25 vv. 397 s. il poeta, rivolgendosi a colui che è preda dell'ira, chiede: Ἡ καὶ φρονεῖς σύ γ' ὡς Θεὸν μιμούμενος; / Ζήλωσον, ἀλλὰ τὴν νόσον γ' αὔραις δίδου. Nell'imitazione di Cristo si distinsero perfetti modelli di virtù quali Atanasio di Alessandria che, nell'esercizio del potere episcopale, καθαίρει μὲν γε τὸ ἱερόν τῶν θεοκαπήλων καὶ χριστεμπόρων, ἵνα καὶ τοῦτο τῶν Χριστοῦ μιμησῆται (*or.* 21,31), e Basilio Magno che, servendo i poveri, imitò τὴν τοῦ Χριστοῦ διακονίαν (*or.* 43,35). Anche degli antenati del vescovo di Cesarea si dice che, combattendo per la fede, παρασκευῆς... οὕτως εἶχον καὶ γνώμης ὡς

πάντα ῥαδίως οἴσοντες ἐξ ὧν στεφανοῦ Χριστὸς τοὺς τὴν ἐκείνου μιμησαμένους ὑπὲρ ἡμῶν ἄθλησιν (or. 43,5). Ben diversamente da tutti costoro il pessimo imperatore Giuliano visse invece τὸν ἔνοικον αὐτῷ πονηρὸν τῆς πολυτεχνίας μιμούμενος (or. 21,32). L'esortazione a imitare la 'bontà' di Dio si ritrova in diversi contesti: è in or. 17,9, ad esempio, dove Gregorio esorta il governatore di Nazianzo a non perdere l'occasione della 'divinizzazione', imitando la φιλανθρωπία divina. Analogamente l'imitazione della divina misericordia costituisce un tema centrale nelle epistole commendatizie: cfr. Conte, *Epistole*, p. 15.

εἰ θέμις φράσαι

Anche in altri contesti il poeta si serve di analoghi incisi (sotto il profilo formale cfr. Men. *Perik.* 799; Cyrill. Al. *dial. trin.* 4 [SC 237, p. 148,21]) per fingere di attenuare una affermazione che egli intende in realtà porre in forte rilievo: cfr. *carm.* I,2,1 v. 674; I,2,15 v. 163 ...φθόνος... τυκτὸν κακόν, εἰ θέμις εἰπεῖν; II,1,12 v. 464 τὸ θεῖον ἡμῖν πέπρατ', εἰ θέμις λέγειν; or. 20,12; 24,17; etc. Come nel passo in esame, l'inciso è espressione di finta modestia anche in *carm.* II,1,38 v. 3 ἄγνοτάτου ἱερῆος ἀγνὸν θύος, εἰ θέμις εἰπεῖν.

72-98

Gregorio, ben consapevole del processo di corruzione che le eresie hanno innescato nei membri del clero, ritiene di essere il solo a non fingere che nulla sia cambiato rispetto al passato. In particolare il poeta muove le sue accuse nei confronti del dilagante apollinarismo, che è riuscito a penetrare nel corpo della Chiesa per la corruzione di coloro che ne sono a capo. Le deliranti dottrine eretiche, che sono il parto immondo dell' 'ebbrezza' pagana, aggrediscono, come 'lupi', l'ortodossia del 'gregge' nazianzeno, rimasto privo di una guida dopo la morte di Gregorio il Vecchio.

72 Μῆτ' οὖν ἀκούειν μῆθ' ὄραῖν

Il passo sembra rievocare *Ezech.* 12,2 Ὅτι ἐ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς, οἱ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσιν καὶ ὄτα ἔχουσιν τοῦ ἀκούειν καὶ οὐκ ἀκούουσιν. Come Gregorio, anche Atanasio scelse di non ignorare i problemi legati alla corretta affermazione del dogma: egli ταῦτ' οὖν ὄραῖν καὶ ἀκούων... οὐκ ᾤήθη δεῖν παριδεῖν τὴν ἄτοπον οὕτω καὶ ἄλογον τοῦ Λόγου κατατομήν (or. 21,35).

μόνος

Anche in altri contesti l'aggettivo *μόνος* è usato per rimarcare la solitudine del poeta nelle lotte e nella sofferenza: cfr., in proposito, *carm.* II,1,1 vv. 171. 599; II,1,19 v. 17; II,1,42 v. 6; II,1,67 v. 7; or. 26,18.

73 δῆλα καὶ σαφῆ

Val la pena evidenziare come, da una parte, l'aggettivo *δῆλος* designi propriamente quel che è chiaro a vedersi (*LSJ*, s.v.) e si trovi dunque in corrispondenza con il verbo *ὄραῖν* del v. 72, mentre, dall'altra, *σαφής* indichi quel che è chiaro a udirsi (*LSJ*, s.v.) ed è posto in rapporto con *ἀκούειν*, sempre al v. 72. I due aggettivi sono accostati in Aristot. *phys.* 184a 21; Phil. *leg.* 3,120; Eus. in *Psalm.* 21,17-19 (PG 23,209B); Epiph. *haer.* 16,2,3 (GCS 25, p. 213,4); etc. *lunctorae* simili in Gregorio si trovano, ad esempio, in *carm.* I,2,10 v. 584 Πᾶσιν γὰρ ἐστὶ περιφανῆ καὶ γνωρίμα; or. 5,2 ἐναργῆ καὶ φανερά γνωρίσματα e 39; 18,13. 30; 24,6.

προκείμενα

Il verbo πρόκειμαι, in dipendenza del quale leggiamo la proposizione finale costruita con ὡς ἄν e il congiuntivo μένη, ritorna con un costruito simile, ma con l'ottativo, in Greg. Nyss. *anim. et resurr.* (III,3, p. 40,5-7) Ὁ δὲ δὴ περὶ τούτων λόγος ἡμῖν ὡς ἐν γυμνασίῳ προκείσθω, ὡς ἄν διαφύγοι τῶν συκοφαντικῶς ἀκουόντων τὰς ἐπηρείας.

74 τὸ χρῶμα

I colori sono per lo più intesi da Gregorio quali realtà ingannevoli e fittizie (cfr. Crimi, *Colori*, pp. 349 s.): nel passo in esame il termine χρῶμα indica in particolare tutto ciò che maschera, con i colori di una realtà passata, la condizione di un 'corpo' ormai in putrefazione (*carm.* II,1,1 vv. 515-517 ...τάφρον ψεύστην μερόπεσσιν / ἔμμεναι, ὅς μυδῶσι νεκροῖς ἐντοσθεν ὀδῶδῶς / ἔκτοθεν ἀστράπτει κονίη καὶ χρώμασι τερπνοῖς). Tra le altre attestazioni del vocabolo cfr. *or.* 8,10; 18,23.

τοῦ πρόσθε σώματος

Il vocabolo σῶμα è usato per indicare metaforicamente il 'corpo' della Chiesa (come già in *Eph.* 1,22 s.; *Col.* 1,18; etc.) anche in *or.* 2,44; 5,35; 43,28; *epist.* 41,6; 101,72; etc. Con l'espressione 'antico corpo' il poeta intende alludere alla condizione della Chiesa non ancora infestata da dottrine eretiche: in *carm.* II,1,13 vv. 27-30, ad esempio, egli ricorda con rimpianto che σῶμα μέγα Χριστοῦ, τὸ τίμιον εὖχος ἀνακτος, / λαὸς ὅλης γαίης βασιλῆϊος, ἔθνος ἄπιστον, / ἦν ὅτ' ἔην. Νῦν αὐτε Θεοῦ κτέαρ ἔνθα καὶ ἔνθα / σείεται. Vd. in proposito anche *or.* 21,12; 25,8.

75 παρειμένου

In varie occasioni Gregorio ricorre al verbo παρήμι, soprattutto nei testi in prosa, per esprimere l'idea di 'tralasciare', 'trascurare', costruendo così una preterizione: *carm.* I,2,10 v. 347; II,1,11 v. 665; *or.* 3,4; etc. Alla diatesi passiva il valore di 'essere abbattuto', 'essere sfinito' (frequente in Euripide: cfr., ad esempio, *Phoen.* 852; *Orest.* 881) ritorna in *or.* 17,2. Per σώματος... παρειμένου cfr. *carm.* II,1,77 vv. 8-10 ...τὸ σῶμά σοι / τὸ σὸν τὸ τῆς σῆς πλάσμα προσρίπτω χερός: / ὡς λεπτόν, ὡς ὀδῶδός, ὡς παρειμένον; *or.* 40,33 τῆς κακῆς τοῦ σώματος ἀναπαύσεως παρειμένου ταῖς ἡδοναῖς. *Loci similes* in Eur. *Suppl.* 1070; *Bacch.* 683; Dion. Hal. *ant. Rom.* 9,58,1; Bas. Anc. (?) *virginit.* 11 (PG 30,692C) τοῦ σώματος, ὑπ' ἀσθενείας δὲ παρειμένου; 13 (PG 30,697B).

πεσόντος ἀθλίως

Cfr. *carm.* I,2,8 vv. 225 s. ὦν γὰρ κρατούντων τιμιώτερον κράτος, / τούτων πεσόντων πτωχῶσις ἀθλιωτέρα. Sul motivo della 'caduta' quale immagine del peccato vd. *supra*, nota al v. 4 [Λόγῳ πεσόντι]. L'avverbio ἀθλίως, attestato in Gregorio in dieci occorrenze (*carm.* I,2,10 v. 400; II,1,11 v. 462; etc.), ha piuttosto spesso, insieme all'aggettivo da cui deriva, connotazione moralmente negativa: cfr., ad esempio, *carm.* II,1,11 v. 1409; II,1,12 v. 333; II,1,68 v. 21; *or.* 22,6; *epist.* 58,15; 161,2. In unione al verbo πίπτω, ἀθλίως è documentato in Cyrill. Al. in *Mich.* 3 (I, p. 707,15 s. Pusey). Di sapore tragico è il nesso σώματος... πεσόντος: vd. Eur. *Hel.* 970 s.

76 s.

Gregorio esorta ironicamente i suoi avversari a dimostrare come le eresie possano essere 'gradite' al Logos: ancora una volta egli intende probabilmente riferirsi in

modo particolare agli apollinaristi.

76 ἀρεστὰ τῷ Λόγῳ

Simili locuzioni sono attestate, ad esempio, in *Bar.* 4,4; *Ios. ant. Iud.* 6,266; *Clem. Al. strom.* 7,3,21,3; *Eus. dem. ev.* 8,2,117. Nelle opere di Gregorio l'aggettivo ἀρεστός ritorna solo in *or.* 30,16 τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ [sc. a Dio] πάντοτε πεποιημένοι. Variazioni dell'espressione documentata nel passo in esame sono quelle di *carm.* II,2,7 v. 102 ...Θεῷ κεχαρισμένον...; *or.* 27,6 ταῦτα οἱ πλεῖον ὑπὲρ τοῦ Λόγου μαχόμενοι, ἧ ὅσον ἀρέσκει τῷ Λόγῳ...

διδάξατ', ὧ σοφοί

L'imperativo διδάξατε, provocatoriamente rivolto a coloro che non hanno certo nulla da insegnare agli altri, ritorna in *carm.* II,1,11 vv. 1407-1409 τί οὖν με ποιεῖν, πρὸς θεοῦ, δίκαιον ἦν; / διδάξαθ' ἡμᾶς, εἴπαθ', οἱ νῦν ἐντελεῖς, / ὁ μειρακίσκων σύλλογος τῶν ἀθλίων e 1291; *or.* 25,15.

78-80

Gregorio descrive la violenta irruzione delle dottrine eretiche nel corpo della Chiesa con immagini espressivamente efficaci. Da rilevare come, al v. 78, ῥαγέντος, costruito propriamente con il sostantivo τειχίου, secondo una *iunctura* già presente, ad esempio, in *Hom. Il.* 12,90; *Xenophon hist. gr.* 5,2,5; *Ios. bell. Iud.* 4,543, sia associato per zeugma a ῥόου. Per questa associazione cfr. *carm.* II,1,1 v. 531 ῥηγνύμενος ῥίζησι ῥόος δηλήσατο γείτων; II,1,11 v. 188 πόντου ῥαγέντος...; *or.* 32,16 Ποίαν ἔρρηξας θάλασσαν ῥάβδῳ; L'immagine del muro che si rompe (v. 78 τειχίου ῥαγέντος) ha paralleli in *carm.* II,1,11 v. 192 ...τειχῶν... πορθουμένων; *or.* 4,19 τείχη κατασειόμενα; 6,18 τείχη κατεσκαμμένα. In *or.* 6,13 Gregorio afferma che il Maligno agisce καθάπερ ἀριστεὺς στρατῶν κατὰ τὸ παραρρηγνύμενον τοῦ τειχίου; in *or.* 43,31 il Teologo assimila l'eresia ariana ad una βαρβαρική καταδρομή... καθαιρούσα οὐ τείχη... ἀλλὰ τὰς ψυχὰς αὐτὰς κατασύρουσα. Al contrario, colui che, come Basilio, è forte nella fede, è assimilato a un τεῖχος ὄχυρόν (sulla scorta di *Ier.* 1,18); così pure in *or.* 4,65 Gregorio definisce γενναῖον τεῖχος quella parte dell'esercito che riuscì a opporsi all'imperatore Giuliano, mentre in *or.* 5,26 è posto in risalto il fatto che solo la speranza in Dio è per i fedeli ὄπλον καὶ τεῖχος καὶ... ἀμυντήριον. Il verbo ῥήγνυμι, qui usato per esprimere l'idea di 'rompere', 'frantumare' (*LSJ*, s.v.), ricorre spesso nell'opera del Nazianzeno con il valore postomerico di 'rompere il silenzio', 'parlare' (per quest'uso si rinvia a Crimi - Kertsch, p. 323). Oltre che nelle accezioni sopra menzionate, ῥήγνυμι è anche usato con il valore di 'lacerare le vesti', in segno di lutto, in *carm.* II,1,11 v. 169; II,1,12 v. 686.

78 ῥόου

Per ῥόος, che ha largo impiego nell'opera gregoriana, in particolar modo in poesia (quarantadue attestazioni contro le due della prosa), cfr., ad esempio, *carm.* II,1,83 vv. 21 s., in cui il poeta descrive l'infido insinuarsi del Maligno nell'uomo come una νόσος nascosta ed un ῥόος che ...κρατεροῖσιν ἐρύγμασι τῆδε βιασθεῖς, / ἐκεῖ βιήσατ', ἀθρόως τ' ἐξερράγη; analogamente in *carm.* II,1,54 vv. 10-13 Gregorio, rivolgendosi direttamente al Nemico dell'uomo, scrive: Τυτθαῖς μὲν πρώτιστον ἀμαρτάσιν, οἷα ῥέεθρον, / ἐμπίπτεις κραδίησιν· ἔπειτα δὲ χῶρον ἀνοίγεις /

εὐρύτερον· μετέπειτα ῥόος θολερός τε μέγας τε / ἤλυθες... Numerose le attestazioni di ῥόος, documentato sia in senso letterale sia metaforico, in riferimento a quel che è del tutto privo di stabilità o alle conseguenze dell'essere privi di una guida: in proposito si rinvia a Meier, p. 113; Zehles - Zamora, pp. 86 s.; Moroni, *Nicobulo*, p. 230. Nella proposizione principale del passo in esame l'immagine del 'corso d'acqua' è ripresa dall'εἰσερρῦη del v. 79, etimologicamente connesso al sostantivo ῥόος.

79 s.

Il vocabolo σπορεύς, che in Gregorio conta solo tre attestazioni, è usato in riferimento a un personaggio storico in *or.* 21,21, dove sembra che il Nazianzeno, con le parole: ὁ τοῦ πονηροῦ θεράπων, ὁ τῶν ζιζανίων σπορεύς, ὁ τοῦ Ἀντιχρίστου πρόδρομος, si riferisca, senza farne il nome, ad Acacio, vescovo di Cesarea dal 340 (cfr. Mossay - Lafontaine, *Discours 20-23*, p. 154 nota 2). Questi fu tra i principali ispiratori di un'ambigua formula di fede semiariana, accolta dall'imperatore Costanzo durante il Concilio di Seleucia del 359, in base alla quale si sosteneva che il Figlio, οὐσίας ἀπαράλλακτος εἰκῶν, ma non ὁμοούσιος (cfr. Athan. *syn.* 38,2), era genericamente ὁμοιος τῷ Πατρὶ (J-M. Leroux, *Acace, évêque de Césarée de Palestine (341-365)*, in: AA.VV., *Studia Patristica VIII*. Edited by F.L. Cross, Berlin 1966, pp. 82-85; G. Corti, *Lucifero di Cagliari. Una voce nel conflitto tra chiesa e impero alla metà del IV secolo*, Milano 2004, pp. 113 ss.; R. Cantalamessa, *Dal kerygma al dogma. Studi sulla cristologia dei Padri*, Milano 2006, p. 184 note 113 s.; M. Simonetti, *Acacio di Cesarea, NDPAC I*, coll. 36-37). Se si cogliesse anche nel passo in esame una criptica allusione al vescovo antinicensino Acacio, si potrebbe essere indotti a supporre che proprio alle formule del credo filoariano, sottilmente coneguate, Gregorio voglia riferirsi con l'espressione νέαι πλάκες κακῶς γεγραμμέναι del v. 80. Altra ipotesi (cfr. Crimi, *Gregorio Nazianzeno/Poesie 2*, p. 137 nota 18) è che qui si alluda al radicale Eunomio. In realtà, però, il contesto antiapollinaristico del carne può condurre in altra direzione: dal momento che in *epist.* 101,73 il Cappadoce definisce i 'nuovi salteri' di Apollinare come il 'Terzo Testamento' (Εἰ δὲ οἱ μακροὶ λόγοι καὶ τὰ νέα ψαλτήρια καὶ ἀντίφθογγα τῷ Δαυὶδ καὶ ἡ τῶν μέτρων χάρις ἡ τρίτη Διαθήκη νομίζεται, καὶ ἡμεῖς ψαλλομολογήσομεν καὶ πολλὰ γράψομεν καὶ μετρήσομεν), l'empia τρίτη Διαθήκη potrebbe identificarsi con le νέαι πλάκες, scritte dal Laodicensino e nettamente contrapposte alle 'antiche tavole' della Legge, scritte da Dio (*exod.* 31,18 τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ), più volte menzionate dal Nazianzeno. Sulla metafrasi dei *Salmi* attribuita ad Apollinare di Laodicea, si veda *supra*, «Introduzione», pp. 25 s. nota 3. Cfr., inoltre, Agosti - Gonnelli, pp. 360 ss.; G. Agosti, *L'epica biblica nella tarda antichità greca. Autori e lettori nel IV e V secolo*, in: AA.VV., *La scrittura infinita. Bibbia e poesia in età medievale e umanistica*, Firenze 2001, pp. 85-92.

79 Ξένων λόγων σπορεύς

L'espressione λόγων σπορεύς è costruita con un sottile gioco di rimandi: nel Nuovo Testamento infatti Cristo, il *Logos*, è definito come 'colui che semina' (cfr. *Matth.* 13,37 Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; *Marc.* 4,14;

Luc. 8,11; inoltre Greg. Naz. *or.* 27,2 σπείρει μὲν ὁ σπείρων τὸν λόγον ἐπὶ πᾶσαν διάνοιαν). Gli eretici, al contrario, dice il Cappadoce, seminano non il buon seme della Parola divina, ma l'empietà di 'parole malvagie'. Per quanto riguarda in particolare il vocabolo σπορεύς cfr., ad esempio, Eus. *in Psalm.* 88,30-35 (PG 23,1108D); Aster. Soph. *in Psalm.* 25,15 (p. 194 Richard) ὁ τῆς ἀφροσύνης σπορεύς ὁ διάβολος; Theodoret. *haer.* 4,12 (PG 83,432C) ὁ ἀνθρωποκτόνος δαίμων, ὁ τοῦ ψεύδους πατήρ, ὁ τῶν ζιζανίων σπορεύς; Cyrill. Al. *in Psalm.* 95,11 (PG 69,1245D). Sembra che all'immagine dell'eretico 'che semina dottrine straniere' faccia da contrappunto quella di Gregorio che in *carm.* II,1,68 v. 17, contestando la corruzione dei vescovi che avevano causato il suo allontanamento da Costantinopoli, dichiara ironicamente di essere divenuto ἐθῶν πατρῶων καὶ νόμων διαφθορεύς. Per quanto concerne la locuzione ξένων λόγων cfr., ad esempio, Aesch. *Prom.* 688 s. οὐποθ' ὄδ' οὐποτ' ἠϋχον ξένους / μολεῖσθαι λόγους ἐς ἀκοὰν ἐμάν; Orig. *princ.* 4,1,5; Eriph. *haer.* 76,42,7 (GCS 37, p. 397,2).

80 νέαι πλάκες

Vd. *supra*, nota ai vv. 79 s. In opposizione alle 'nuove tavole' del credo eretico si trova il 'nuovo decalogo' del cristianesimo di *or.* 40,45 ἐγγράφω δακτύλω Θεοῦ νέαν δεκάλογον. Il sostantivo πλάξ, quasi unicamente attestato nell'opera gregoriana in riferimento alle tavole della Legge (con la medesima accezione ricorre σελίς: cfr., ad esempio, *carm.* I,1,3 v. 10), è documentato con altri significati in *carm.* I,2,10 v. 378; I,2,28 v. 92; II,1,11 vv. 877. 1883; etc.

κακῶς γεγραμμένα

Alle 'tavole' κακῶς γεγραμμένα (per la *iunctura* cfr., ad esempio, Plat. *Phaedr.* 258d,5; Aristot. *rhet.* 1410a 36; in particolare Greg. Naz. *or.* 40,44 Μίμησαι τὸν Πιλάτον ἐπὶ τὸ κρεῖττον, κακῶς γράφοντα καλῶς γεγραμμένος) sono implicitamente contrapposte αἱ πλάκες ἔργον Θεοῦ di *exod.* 32,16. Cfr., in proposito, anche Clem. Al. *paed.* 3,12,94,1 ἐν πλαξί λιθίνας δακτύλω γεγραμμένοι (*sc. λόγοι*) κυρίου; Eus. *dem. ev.* 3,2,22; Bas. *hom.* 1,5 (PG 31,169C).

81 τὸν Θεόν μου τὸν μέγαν

Da notare la sequenza allitterante delle nasali, che conferisce all'espressione una fluidità interrotta bruscamente dalle velari del successivo οὐκ ἐνδίκους. Il nesso formulare Θεὸς μέγας (sulla 'grandezza' di Dio vd., in particolare, W. Grundmann, *μέγας...*, *ThWbNT* IV, 1942, 535-547, pp. 544 ss.), frequente nei testi sacri, ma attestato già a partire da Hom. *Il.* 16,531, ricorre continuamente nell'opera poetica gregoriana (vd. Trisoglio, *Trinità*, pp. 718 s.; Palla - Kertsch, p. 136; Sundermann, p. 64), nella maggior parte dei casi anche per ragioni metriche. Cfr., inoltre, il gioco di parole di *carm.* I,1,1 v. 28 μουνογενοῦς μεγάλοιο Πατῆρ μέγας..., connotato dall'allitterazione, e l'uso del superlativo μέγιστος in *carm.* I,2,10 v. 114; II,1,2 v. 1; II,1,88 vv. 66. 173. Nel Nazianzeno Dio è anche definito Νοῦς μέγας: cfr., ad esempio, *carm.* I,1,5 v. 2; I,2,10 v. 651 (con Crimi - Kertsch, p. 213); II,1,36 v. 12; II,1,38 v. 5. Per quanto riguarda invece l'uso del possessivo μου è possibile rilevare, con Trisoglio (*Autobiografia*, p. 156), come in effetti esso conferisca al discorso un tono di 'intimità' che nel passo in oggetto rende ancora più accesa la riflessione polemica.

οὐκ ἐνδίκους τομαῖς

Analoga locuzione in *or.* 40,42 τῆς ἀδίκου κατατομῆς. In *or.* 25,8 l'arianesimo che irrompe nella Chiesa è definito ὁ τυφῶν τῆς ἀδικίας... ἡ κατατομὴ τῆς θεότητος. Cfr., infine, *car.* II,1,68 v. 73 ...λαδὸν ἐσπάρασσον εὐώνοις τομαῖς. Da notare anche, in *enjambement* con il verso successivo, la figura etimologica τομαῖς / τέμνουσιν – esempi simili in *car.* I,2,25 v. 10 τέμνοντες, ὡς οἶόν τε, τῆ λόγου τομῆ ed *epist.* 171,3 ὅταν ἀναιμάκτω τομῆ σῶμα καὶ αἷμα τέμνης δεσποτικόν –, che pone l'accento sul concetto cardine del passo: negli scritti di Gregorio le parole derivanti dalla radice che esprime l'idea di 'tagliare', 'dividere', 'separare', costituiscono dei veri e propri 'tecnicismi' (Trisoglio, *Autobiografia*, p. 182), di solito utilizzati nelle controversie teologiche. Il motivo della illegittima 'scissione' dell'unità divina operata dagli eretici ritorna con insistenza: in *car.* II,1,11 v. 635, ad esempio, a proposito degli apollinaristi (le cui dottrine sono ...τομαὶ / τῆς ὀρθότητος...: così in *car.* II,1,11 vv. 1186 s.), si dice che essi, negando la piena umanità di Cristo, cadono in errore, ...τὴν κάτω τέμνοντες εὐαρμοσίαν. Analogamente in *car.* I,1,10 vv. 37-39 Gregorio accusa Apollinare con queste parole: Τί φῆς... / ὁ τοῖς τέμνουσι τὴν θεότητα δυσφορῶν; / Οὐ καὶ σὺ τέμνεις τοῦ Θεοῦ τὸ σύνθετον; Diverse le accuse rivolte dagli apollinaristi agli ortodossi: κατηγοροῦσιν ἡμῶν ὡς δύο φύσεις εἰσαγόντων ἀπηρτημένας ἢ μαχομένας καὶ μεριζόντων τὴν ὑπερφῶ καὶ θαυμασίαν ἔνωσιν (*epist.* 102,28). Nel carme I,1,2 il poeta, nel quadro della polemica contro Eunomio (Moreschini - Sykes, pp. 93 s.), sostiene il principio dell'assoluta indivisibilità di Padre e Figlio, cui non è lecito applicare alcuna τομὴ κακοαισχῆς (v. 14). In *or.* 21,35, con un implicito riferimento all'eresia acaciana, Gregorio ricorda che Atanasio volle contrastare la ἄτοπος... καὶ ἄλογος τοῦ Λόγου κατατομή. Ancora, τέμνω designa le posizioni ariane in *or.* 2,37 μήτε τὰς φύσεις τέμνοντας κατὰ τὴν Ἀρείου καλῶς ὀνομασθεῖσαν μανίαν (cfr., in proposito, anche *car.* II,1,11 vv. 579-581; *or.* 18,12; 34,8; etc.). In *car.* I,1,11 vv. 5 s., con la contestuale allusione ad ariani e ad apollinaristi, il Nazianzeno biasima la stoltezza di colui che τέμνει δ' ἡ μέγαλοιο Πατρὸς Λόγον, ἡὲ Λόγοιο / μορφὴν ἀνδρομέην, καὶ πάχος ἡμέτερον. Così pure in *or.* 40,44, alludendo alle eresie in genere, il Cappadoce spiega: Ἐμοὶ δὲ οὐ σχολὴ τέμνειν θεότητα... ὡς ὅ τι ἂν ὑφέλης τῶν τριῶν τῆς θεότητος, τὸ πᾶν ἔση καθηρηκῶς καὶ σεαυτῷ τὴν τελείωσιν. Anche l'idea dell'empio 'lacerare' la Trinità ritorna all'interno delle opere di Gregorio con molteplici espressioni appartenenti alla medesima area semantica del verbo τέμνω o che sono ad esso connesse etimologicamente: cfr., ad esempio, *car.* II,1,2 vv. 7 s. Εἰ Τριάδος θεότητα διατμήξαιμι φαεινῆς, / ἐσπόμενος καιρῶν νεύμασιν ἀντιπάλων; II,1,55 vv. 14 s.; *or.* 36,10.

82 s.

In questo passo è da ravvisare un riferimento polemico a una concezione di stampo subordinazionistico, che distingue gerarchicamente i tre gradi del divino (cfr. M. Simonetti, *Subordinazionismo*, NDPAC III, col. 5155). Tale concezione, tipica dell'arianesimo, non è certo estranea al pensiero di Apollinare, cui non v'è dubbio che Gregorio intenda particolarmente riferirsi in questi versi (cfr. Lietzmann, p. 74; McGuckin, *Biography*, p. 389; Carter, p. 216). Secondo quel che il Nazianzeno

scrive in *epist.* 101,67, il Laodiceo teorizzò una vera e propria κλιμαξ θεότητος: Τὸ γὰρ ἐκ μεγάλου καὶ μείζονος καὶ μεγίστου συνιστᾶν τὴν Τριάδα... τοῦ Πνεύματος καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Πατρὸς (ὅπερ σαφῶς ἐν ἐκείνου γέγραπται λόγοις), κλιμαξ ἐστὶ θεότητος, οὐκ εἰς οὐρανὸν ἀνάγουσα, ἀλλ' ἐξ οὐρανοῦ κατὰγουσα. Allo stesso modo Gregorio di Nissa, all'incirca in quegli anni, indagò in prospettiva antiapollinaristica le questioni teologiche, utilizzando contro Apollinare molte delle argomentazioni antieunomiane che aveva elaborato (cfr. A. Meredith, *Gregory of Nyssa*, London-New York 2003, pp. 46 ss.; Moerschini, *Padri Cappadoci*, pp. 300 ss.; S.-P. Bergjan, *Anti-arianische Argumente gegen Apollinarios. Gregor von Nyssa in der Auseinandersetzung mit Apollinarios in Antirrheticus adversus Apollinarium*, in: AA.VV., *Gregory of Nyssa: The Minor Treatises on Trinitarian Theology and Apollinarism*. Proceedings of the 11th International Colloquium on Gregory of Nyssa (Tübingen, 17-20 September 2008). Edited by V.H. Drecoll and M. Berghaus, Leiden-Boston 2011, pp. 481-498; V.H. Drecoll, *Antirrheticus adversus Apollinarium e Ad Theophilum*, in: AA.VV., *The Brill Dictionary of Gregory of Nyssa*. Edited by L.F. Mateo-Seco - G. Maspero, Leiden - Boston 2010 [Diccionario de San Gregorio de Nisa, Burgos 2006], pp. 48 ss. e 734 s.; Carter, pp. 103 ss.; Capone, *Polemica*, pp. 513 ss.). Per lo stretto rapporto tra apollinarismo e arianesimo cfr. A. Grillmeier, *Gesù il Cristo nella fede della Chiesa*, I. *Dall'età apostolica al concilio di Calcedonia (451)*, Brescia 1982 [*Jesus der Christus im Glauben der Kirche*, I. *Von der Apostolischen Zeit bis zum Konzil von Chalcedon (451)*, Freiburg im Breisgau-Basel 1979], pp. 609 ss. Come Gregorio di Nissa, anche il Nazianzeno si schierò in molteplici occasioni contro la dottrina di Eunomio, ὁ συκοφάντης τῶν ὀνομάτων (*or.* 31,24): nella prima delle cinque orazioni teologiche, composta appunto *adversus Eunomianos*, Gregorio lamenta con profonda amarezza il fatto che i fedeli in Cristo avevano colpevolmente concesso agli eretici la libertà di parola dell'ἀσέβεια (*or.* 27,7). E proprio nel quadro della dura polemica contro la γλωσσολογία degli empi il Teologo chiarisce i principi del rapporto intertrinitario. Per l'abilità dialettica degli eretici e la loro 'blasfema verboriosità', cfr. Plagnieux, pp. 13 ss.

82 οἶμοι

L'interiezione οἶμοι, posta in rilievo all'interno del verso, secondo un uso attestato in tragedia (cfr. Aesch. *Agam.* 1225; Soph. *Trach.* 986; *Phil.* 363; Eur. *Alc.* 914; *Med.* 899; etc.), ha lo scopo di creare un intervallo nella frase Οἶ τὸν Θεόν... τέμνουσιν... τὴν μίαν... ὑπερβολὴν... τιθέντες.

τὴν μίαν... ὑπερβολὴν

Il vocabolo ὑπερβολή, «preeminence, perfection, without any notion of excess» (*LSJ*, s.v.), usato da Gregorio quasi esclusivamente nei testi in prosa (in un totale di diciassette attestazioni il termine è presente in poesia solo nel passo in esame), è riferito alla 'eccellenza' divina anche in *Phil. sacr.* 55; *Orig. princ.* 4,1,7; in *Ioh.* 4,2; *Greg. Nyss. hom.* 5 in *Cant.* (VI, p. 165,6). Altre attestazioni del vocabolo, che in Gregorio è generalmente accompagnato da un genitivo di specificazione, si trovano, ad esempio, in *or.* 16,6; 18,11; 28,26; 37,14; *epist.* 44,2.

83

Il polisindeto e la disposizione dei membri nel periodo, con ἄνω... μέσον agli estremi del verso, creano delle pause che contribuiscono ad isolare e a porre in rilievo i termini in *anticlimax*. La successione di ἄνω... μέσον κάτω τε, tutti riferiti al sostantivo ὑπερβολή (con questa interpretazione si rileva più efficacemente l'idea della scissione di ciò che è unico), serve appunto a rappresentare quella «scala gerarchica» (E. Peroli, *Dio, uomo e mondo. La tradizione etico-metafisica del Platonismo*, Milano 2003, p. 428) in cui le correnti apollinarista e ariana radicale disponevano le tre Persone divine. Nel giudizio di Gregorio, come degli altri Padri cappadoci, non può dunque che essere aspramente condannata l'eresia dei μετρηταὶ τῆς θεότητος, δι' ὧν ἐν τι πλεόν ἢ καλῶς ἔχει σεμνύνουσι τὸ πᾶν ἐλαττοῦντες καὶ καθυβρίζοντες (or. 3,6). Simili formulazioni ricorrono con una certa frequenza negli scritti del Nazianzeno: cfr., ad esempio, or. 23,6; 31,20; 41,6. In particolare nell'orazione *de Spiritu Sancto* (31,14) Gregorio spiega il mistero dell'unità nella Trinità con queste parole: Ἡμῖν εἰς Θεός, ὅτι μία θεότης... Οὐ γὰρ τὸ μὲν μᾶλλον, τὸ δὲ ἥττον Θεός· οὐδὲ τὸ μὲν πρότερον, τὸ δὲ ὕστερον... ἀλλ' ἀμέριστος ἐν μεμερισμένοις. Sull'affermazione dell'eguaglianza trinitaria contro il rischio del subordinazionismo cfr. Plagnieux, pp. 441 ss.

μέσον

Il vocabolo μέσον riferito al Figlio riporta alla mente in modo indiretto la connotazione di Cristo quale 'mediatore' tra Dio e gli uomini (cfr. Špidlík, pp. 89 s.): tale connotazione è rifiutata, esclusivamente nel contesto della polemica antiapollinarista, da Gregorio di Nissa, al fine di «contrastare l'idea di una natura intermedia, che non è né Dio né pienamente uomo» (G. Ferro Garel, *Gregorio di Nissa. L'esperienza mistica, il simbolismo, il progresso spirituale*, Torino 2004, p. 66). Nel Nazianzeno sono talora presentati nel ruolo di intermediari i grandi testimoni della fede, quali Paolo (or. 2,53) e Basilio (or. 43,75). Cristo è detto μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων (or. 30,14) sulla base di *Tim.* 2,5, mentre in or. 38,13 si legge: ὁ ἀχώρητος χωρεῖται, διὰ μέσης ψυχῆς νοεραῶς μεσιτευούσης θεότητι καὶ σαρκὸς παχύτητι.

κάτω τε τὸ τρίτον

Da rilevare la sequenza allitterante delle dentali che richiama l'assonanza di ...τομαῖς / τέμνουσιν... ai vv. 81 s. Il numerale τρίτος è talora usato da Gregorio per indicare la posizione degli esseri umani nel creato: cfr. *carm.* I,1,7 vv. 47-52 πρώτη μὲν Θεότητος ἀγνή φύσις ἄτροπος αἰεὶ, / ... / ... / δεύτερον ἀκροτάτοιο φάους μεγάλοι θεράποντες, / ... / ...τὸ δὲ τρίτον ἡέρες ἡμεῖς; or. 40,5 Τρίτον φῶς ἀνθρώπος. In antitesi rispetto alla polemica antieretica sottesa al passo in esame, in *carm.* II,1,14 vv. 33-36 si legge: ὕσως τὸ Πνεῦμα βάλλεται, φέρω σαφῶς, / τὸ Πνεῦμ' (ἀκούσαθ'), ὡς Θεός, πάλιν λέγω. / Ἐμοὶ Θεὸς σύ, καὶ τρίτον βοῶ, Θεός / τοῦτ' ἔστι... Proprio nell'orazione 31 Gregorio si trovò ad affrontare la difficile questione della divinità della Terza Persona, per la quale egli polemizzò persino con l'amico Basilio, autore, nel 375, del *Περὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος* (sulla polemica cfr. Bas. *epist.* 71; Greg. Naz. *epist.* 58; Moreschini, *Padri Cappadoci*, pp. 254 ss.). Il vescovo di Cesarea, pur non nutrendo alcun dubbio sulla divinità dello Spirito Santo, si era limitato a riconoscergli parità di τιμῆ rispetto alle altre due

Persone della Trinità, senza riferirgli però il termine ὁμοούσιον (cfr. in proposito Moreschini, *Discorsi*, p. 22). Del resto le grandi controversie teologiche, inizialmente impegnate a definire soltanto la complessa questione del rapporto tra Padre e Figlio, solamente a partire dal decennio 360-370 si focalizzarono sul tema della piena divinità della Terza Persona, inizialmente posto in ombra dall'importanza fondamentale assunta, nel contesto della religione cristiana, dalla figura del Cristo (cfr. Simonetti, p. 362). In *or.* 31,10 il Nazianzeno afferma invece per la prima volta in modo esplicito il principio della consustanzialità dello Spirito rispetto al Padre e al Figlio: Τί οὖν; Θεός τὸ Πνεῦμα; Πάνυ γε. Τί οὖν, ὁμοούσιον; Ἐπερ Θεός. L'affermazione si pone in aperta polemica con l'eresia degli pneumatomachi che, pur riconoscendo la piena divinità del Figlio secondo il credo niceno, negavano però, al pari degli ariani, la divinità dello Spirito (cfr. P. Meinhold, *Pneumatomachoi*, *RE* 40, 1951, coll. 1066-1101; Hanson, pp. 760 ss.; Moreschini, *Padri Cappadoci*, pp. 265 ss.). Sulla lotta intrapresa per il riconoscimento della divinità dello Spirito Santo e sulle ragioni delle dimissioni di Gregorio dal seggio costantinopolitano cfr. Gautier, *Témoignage*, pp. 67 ss.

84-86

Il riferimento all'apollinarismo diviene quanto mai perspicuo con l'uso del termine ἄνους, ripreso in poliptoto all'inizio e alla fine del primo emistichio del v. 85, che ne caratterizza il principio fondamentale, ovvero la negazione della presenza in Cristo di un'anima razionale (vd. *supra*, nota ai vv. 42-45; inoltre Beeley, *Trinity*, pp. 287 s.). Il Nazianzeno spiega invece la coesistenza in Cristo di natura umana e natura divina in rapporto al dogma trinitario, sostenendo che il Salvatore è composto di 'altro e altro' (ἄλλο... καὶ ἄλλο), cioè di due sostanze, a differenza della Trinità che si compone di un'unica sostanza in tre Persone distinte (ἄλλος... καὶ ἄλλος): ἄλλο μὲν καὶ ἄλλο τὰ ἐξ ὧν ὁ Σωτὴρ... οὐκ ἄλλος δὲ καὶ ἄλλος· μὴ γένοιτο. Τὰ γὰρ ἀμφοτέρωθεν ἐν τῇ συγκράσει... Λέγω δὲ ἄλλο καὶ ἄλλο, ἔμπαλιν ἢ ἐπὶ τῆς Τριάδος ἔχει. Ἐκεῖ μὲν γὰρ ἄλλος καὶ ἄλλος, ἵνα μὴ τὰς ὑποστάσεις συγχέωμεν· οὐκ ἄλλο δὲ καὶ ἄλλο, ἐν γὰρ τὰ τρία καὶ ταῦτόν τῇ θεότητι (*epist.* 101,20 s.). Sulla cristologia gregoriana e degli altri Padri Cappadoci cfr. R.E. Olson, *The Story of Christian Theology. Twenty Centuries of Tradition and Reform*, Downers Grove 1999, pp. 173 ss.; G. Strzelczyk, *Communicatio idiomatum. Lo scambio delle proprietà: storia, status quaestionis e prospettive*, Roma 2004, 85-97, pp. 92 ss.; J. Behr, *The Nicene Faith*, II, New York 2004, pp. 379 ss.; Hanson, pp. 676 ss.; Moreschini, *Padri Cappadoci*, pp. 287 ss. Il Nazianzeno centra la sua riflessione sul piano soteriologico: solo assumendo interamente la natura umana, corrotta dal peccato, nell'intelletto, nell'anima e nel corpo, Cristo ha potuto interamente salvarla perché τὸ... ἀπρόσληπτον, ἀθεράπευτον (*epist.* 101,32). Nell'ottica salvifica eunomiani e apollinaristi convergono dunque in un errore comune (cfr. E. Cavalcanti, *Interpretazioni di 1Cor. 15,24.28 in Gregorio di Nissa*, in: AA.VV., *Origene e l'Alessandrinismo cappadoce (III-IV secolo)*. A cura di M. Girardi e M. Marin, Bari 2002, 139-169, p. 151).

84 Θεοῦ μέγαν βροτὸν

Il nesso Θεοῦ βροτός (su cui vd. Bénin, pp. 515 s.; Simelidis, p. 213) ritorna, ad esempio, in *carm.* I,1,4 v. 95. Cfr., inoltre, *carm.* I,1,2 v. 62 ἦν βροτός, ἀλλὰ

Θεός...; I,1,10 v. 27 ...Θεόν τε καὶ βροτὸν σωτήριον; II,1,13 v. 34 ...μίχθη μερόπτεσι, Θεὸς βροτὸς εἰς ἓν ἀγερευθεὶς; II,1,19 v. 88 ...ἦ μέγα θαῦμα, Θεὸς βροτὸς...; etc. In *epist.* 101,12 Cristo è definito anche ἀνθρωπος ὁ Κυριακός (vd. in proposito Gallay - Jourjon, *Lettres Théologiques*, p. 41 nota 5). Cfr. infine *carm.* II,1,11 v. 1602 ...Θεοῦ παθόντος ἀνθρώπου τύπον; *or.* 45,22 ἀγιασθῆναι τῷ ἀνθρωπίνῳ τοῦ Θεοῦ τὸν ἀνθρωπον; *epist.* 101,21 ἀνθρώπου δὲ θεωθέντος.

85

Sotto il profilo contenutistico e formale il passo presenta numerose corrispondenze con *carm.* II,1,11 vv. 612-621, in cui trovano espressione alcuni punti nodali della polemica antiapollinaristica; qui il poeta inveisce proprio contro colui ὃς τὴν πρὸς ἡμᾶς τοῦ θεοῦ λόγου κρᾶσιν, / ἦν οὐ τραπεὶς ἐδέξατ' ἀνθρωπον λαβῶν / ἔμψυχον, ἔνουν, ἐμπαθῆ τὰ σώματος, / Ἀδὰμ ὅλον τὸν πρόσθε πλὴν ἀμαρτίας, / ταύτην τεμῶν ἄνουν τιν' εἰσάγει θεόν / ὥσπερ δεδοικῶς, μὴ θεῷ μάχηθ' ὁ νοῦς / ... / ... / ἦ τῶν μὲν ἄλλων δεομένων σωτηρίας / τὸν νοῦν δ' ὀλέσθαι παντελῶς δεδογμένου. Per ἄνους nel contesto della polemica cfr. anche *epist.* 101,32 Εἶ τις εἰς ἄνουν ἀνθρωπον ἤλπιεν, ἀνόητος ὄντως ἐστὶ καὶ οὐκ ἄξιος ὅλως σφῆσθαι, nonché *carm.* I,1,10 v. 28 Σὺ σαρκολάτρης, εἰσάγων ἄνουν ἐμέ; *or.* 32,5; *epist.* 101,12. 34. Cfr., inoltre, Greg. Nyss. *Apoll.* (III,1, p. 145,13-16 e p. 186,24-27). L'unico passo dell'opera del Nazianzeno in cui l'aggettivo ἄνους non è riferito all'apollinarismo, ma indirettamente all'arianesimo, è costituito da *carm.* II,1,11 v. 577. Quale sinonimo di ἄνους sono documentate le forme ἔκνοος (cfr., in particolare, *carm.* II,1,19 v. 71) e ἀνόητος (*or.* 2,47; 5,14; 6,19; *epist.* 101,35; etc.).

ἄνουν... ἄνου

Nel quadro della polemica con gli apollinaristi, che non riconoscono al Figlio di Dio la potenza dell'intelletto (*or.* 22,13), Gregorio utilizza spesso figure di iterazione basate sulla ripresa della radice da cui deriva il termine νοῦς (per il rapporto con l'apollinarismo vd. in particolare Lampe, s.v. [G]), come in *carm.* I,1,10 vv. 45 s.; *or.* 22,13; *epist.* 102,5. Al pari di altri scrittori cristiani, tra cui Origene, e come del resto lo stesso Apollinare di Laodicea (vd. Beeley, *Trinity*, p. 287 nota 87; *Controversy*, pp. 383 s.), Gregorio si ispira all'insegnamento platonico nel distinguere la forza vitale dell'anima dall'intelletto che, dell'anima, costituisce la guida e la parte più nobile: cfr. Plat. *Phaedr.* 247c ψυχῆς κυβερνήτη... νοῦ; vd. anche Phil. *leg. all.* 1,39 ὥσπερ σώματος ἡγεμονικόν ἐστὶ τὸ πρόσωπον, οὕτως ψυχῆς ἡγεμονικόν ἐστὶ ὁ νοῦς; Clem. Al. *paed.* 2,2,28,3; Orig. *Cels.* 6,19. Su tali temi cfr. G.H. Van Kooten, *Paul's Anthropology in Context*, Tübingen 2008, pp. 269 ss. Sulla traduzione del termine νοῦς/*mens* e sul modo di concepire tale principio dell'anima umana in un'ottica tricotomica cfr. D. Bertrand, *Traduction de νοῦς/*mens* dans les écrits patristiques*, in: AA.VV., *Studia Patristica* XL. Edited by F. Young - M. Edwards - P. Parvis, Leuven-Paris-Dudley 2006, pp. 177-181.

πεπτωκότος

Cfr. *carm.* I,1,9 v. 44 ὅλος πέπτωκεν Ἀδὰμ διὰ γεῦσιν ἀλιτρήν; II,1,1 v. 384; *or.* 2,25; *epist.* 101,33 Εἰ ἡμιους ἔπταισεν ὁ Ἀδὰμ, ἡμισυ καὶ τὸ προσειλημμένον καὶ τὸ σφῆζόμενον; 101,51. Per il tema della 'caduta' dell'uomo vd. *supra*, nota al v. 4 [Λόγῳ πεσόντι].

86

Ritorna con insistenza, in Gregorio, il motivo della salvezza dell'uomo 'intero' in prospettiva antieretica: l'uomo, che ha peccato nella sua interezza, nella sua interezza deve essere redento: vd. *carm.* I,1,9 vv. 42-44; I,1,10 vv. 23 "Ὁλος Θεός τε καὶ βροτός, σῶζων μ' ὅλον e 55; *or.* 22,13; *epist.* 101,32 s.; nonché *carm.* II,1,11 vv. 626 s. μὴ τοίνυν ἡμῶν με σῶζέτω λόγος / ὅλον παθόντα... Cfr., in proposito, anche Orig. *dial. Heracl.* 7 (SC 67, p. 70,1-7) 'Ὁ τοίνυν Σωτὴρ καὶ Κύριος ἡμῶν θέλων ἄνθρωπον σῶσαι ὡσπερ ἠθέλησεν σῶσαι, διὰ τοῦτο οὕτως ἠθέλησεν σῶσαι σῶμα, ὡς ἠθέλησεν ὁμοίως <σῶσ>αι καὶ ψυχὴν, ἠθέλησεν καὶ τὸ λεῖπον τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι, τὸ πνεῦμα. Οὐκ ἂν δὲ ὅλος ἄνθρωπος ἐσώθη, εἰ μὴ ὅλον τὸν ἄνθρωπον ἀνειλήφει; Greg. Nyss. *Apoll.* (III,1, pp. 193,8-10 e 195,16-19). Sotto il profilo tematico e formale il v. 86 può essere accostato a Greg. Naz. *carm.* I,1,6 vv. 7 s.; I,1,10 vv. 41 s.; II,1,11 vv. 617-621; *or.* 2,37; 14,32; 29,13. Per il costruito ὡς... μὴ... σωθῶ δεδοικότες vd., ad esempio, anche Greg. Naz. *or.* 41,7; Ps.-Athanas. *Apoll.* 1,14 (PG 26,1120A) ὡς δεδοικῶς μὴ καὶ αὐτὸς μέτοχος γένηται τῆς ἀμαρτίας, εἰ τέλειος γένηται ἄνθρωπος, Θεὸς ὢν; Bas. *mor. a Sym. Met. coll.* 4,7 (PG 32,1165D) ὡσπερ δεδοικότες, μὴ καὶ τῆς δυσπραγίας αὐτῆς ἐκ τοῦ σχολαίτερον βαδίσαι μετὰσχωμεν; Greg. Nyss. *hom. 2 in Cant.* (VI, p. 58,19 s.) ὡσπερ δεδοικότες μὴ τὸ κακὸν ἀπολέσωσιν.

τελείως

L'avverbio τελείως, come pure l'aggettivo corrispondente (su cui cfr. *LSJ*, s.v. τέλειος: «*perfect, of victims, entire, without spot or blemish*»; vd. inoltre Lampe, s.v. [B5], che ne rileva l'uso proprio in relazione alla controversia con gli apollinaristi), è usato talora in riferimento alla perfetta umanità del Figlio, che ha purificato l'uomo in maniera completa: così, ad esempio, in *or.* 7,23 ἵνα γενώμεθα οἱ πάντες ἐν ἐν Χριστῷ γενομένῳ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν ἡμῶν τελείως, ὅσα πέρ ἐστιν αὐτός. Cfr., inoltre, *carm.* II,1,11 v. 1185; *or.* 45,13; *epist.* 102,11. In *epist.* 101,37 s., in merito alle obiezioni degli apollinaristi, si legge: Ἄλλ' οὐκ ἐχώρει, φησί, δύο τέλεια. Οὐδὲ γάρ, εἴπερ σωματικῶς σκοπεῖς... εἰ δὲ ὡς νοητὰ καὶ ἀσώματα, σκόπει ὅτι καὶ ψυχὴν καὶ λόγον καὶ νοῦν καὶ Πνεῦμα ἅγιον ὁ αὐτὸς ἐχώρησα. Quale sinonimo di τελείως è talora documentato, in contesti non dissimili, l'avverbio παντελῶς: vd. *carm.* II,1,12 vv. 476. 482; etc.

87 s.

Gregorio intende sottolineare con forte ironia le conseguenze paradossali cui conduce l'eresia apollinarista che, negando la presenza in Cristo di ciò che nell'uomo costituisce la sostanza, cioè l'intelletto, ne salva solo l'esteriorità, qui definita come δέρμα. Per l'uso di questo sostantivo a designare anche in senso metaforico ciò che riveste l'essenza di qualcosa vd. *epist.* 101,56 περιζέουσι [sc. gli apollinaristi] τοῦ ἀνθρώπου τὸ κάλλιστον, ὡσπερ οἱ σκυτεῖς τὰ παχύτερα τῶν δερμάτων, ἵνα Θεὸν σαρκὶ συγκολλήσωσιν. Da rilevare la presenza di un poliptoto (τυχεῖν... / ...τυγχάνειν) nella struttura di una epanadiplosi, con la ripresa del verbo τυγχάνω costruito al v. 87 con il genitivo σωτηρίας e al verso successivo in modo assoluto. Il poliptoto realizzato con l'iterazione di τυγχάνω è documentato, ad esempio, anche in *carm.* II,1,11 v. 667; *or.* 32,17; *epist.* 147,4.

87 δέρμα μου μόνον

Si rilevi l'allitterazione delle nasali, che pone in rilievo l'antitesi che si intende ironicamente creare tra il nesso δέρμα μου μόνον e τυχεῖν σωτηρίας nella chiusa del verso.

τυχεῖν σωτηρίας

Il nesso τυχεῖν σωτηρίας è attestato con una certa frequenza nell'ambito della letteratura greca: documentato a partire dall'età classica (cfr., ad esempio, Aesch. *Pers.* 508; *Choeph.* 203; Eur. *Hel.* 1291; Isocr. *or.* 8,105; Xenophon *Cyr.* 4,1,2; Plat. *leg.* 779a. 946b; Aristot. *polit.* 1254b 12) e non estraneo al Nuovo Testamento (vd. *II Tim.* 2,10), ritorna nell'opera gregoriana in *or.* 8,15; 20,4; 40,26 Τύχε τῆς σωτηρίας, ἧς οὐδὲν ὑψηλότερον οὐδὲ τιμιώτερον τοῖς γε νοῦν ἔχουσι. Con σωτηρία qui si indica la salvezza dell'anima liberata dal peccato (*Luc.* 1,77. 19,9; *Ioh.* 4,22; *act.* 4,12; etc.), come in *carm.* I,2,34 v. 232; II,1,25 v. 6; *or.* 30,14; 40,1; *epist.* 101,14. 33.

88 παρειμένα

Per l'uso del verbo παρίημι, vd. *supra*, nota al v. 75 [παρειμένου]. Gregorio qui si riferisce ironicamente a quella parte dell'uomo, l'intelletto, che nella concezione degli eretici Dio avrebbe scelto di non assumere, abbandonandola così, di fatto, al peccato originale.

89-91

Gregorio individua in seno all'apollinarismo delle dottrine, peraltro estranee al pensiero di Apollinare (vd. Gallay - Jourjon, *Lettres Théologiques*, p. 77 nota 5), che sono oggetto di critica anche nelle *epistulae theologicae*. Del 'secondo Giudaismo', che avrebbe implicato una reintroduzione di antiche pratiche culturali, il Nazianzeno fa menzione, oltre che in *epist.* 101,63 (δεύτερον Ἰουδαϊσμὸν καὶ δευτέραν περιτομὴν καὶ θυσίας δευτέρας εἰσάγοντες), anche in *epist.* 102,14, in cui egli rivolge le sue accuse alle grossolane interpretazioni che del testo sacro forniscono gli eretici: ἐνετυθεν γὰρ αὐτοῖς ὁ δεύτερος Ἰουδαϊσμός ὠρμηται καὶ ἡ χιλιόετης καὶ ληρώδης ἐν τῷ παραδείσῳ τρυφή. Cfr. Capone, *Apollinarismo*, pp. 466 s. e nota 40. Per quanto concerne invece il millenarismo, secondo il quale, prima della fine dei tempi, vi sarebbe stato un millennio in cui i giusti avrebbero vissuto con Cristo sulla terra, cfr. J. Daniélou, *La teologia del giudeo-cristianesimo*, Bologna 1964 [*Théologie du Judéo-Christianisme*, Tournai 1958], pp. 427 ss.; Kelly, pp. 566 ss.; E. Prinzivalli, *Il millenarismo in Oriente da Metodio ad Apollinare*, 'Annali di storia dell'esegesi' 15, 1998, pp. 125-151; M. Simonetti, *Millenarismo*, *NDPAC* II, coll. 3280-3282. Sull' 'escatologia millenarista' di Apollinare si rinvia a R. Pouchet, *Basile le Grand et son univers d'amis d'après sa correspondance. Une stratégie de communion*, Roma 1992, pp. 497 ss.

89 οὐκ οἶδ' ὅθεν καὶ τίς

L'inciso, che separa in iperbatò l'aggettivo δεύτερος dal nome cui si riferisce, sottolinea l'atteggiamento di critica nei confronti della dottrina che il poeta si appresta a citare. Sugli incisi nell'opera gregoriana vd. *supra*, nota ai vv. 27 s.

90 ληρήματα

Il sostantivo λήρημα, documentato per la prima volta in Plat. *Gorg.* 486c, è poi at-

testato con una certa frequenza, sempre al plurale, proprio a partire dal Nazianzeno: cfr., ad esempio, *carm.* I,2,10 v. 208; II,1,39 v. 6; *or.* 4,104. 118; 5,32. 41. Si noti l'omeoptoto con ἀμβλώματα (v. 91).

91 ἑλληνικῆς... μέθης τε καὶ πλάνης

Cfr. *or.* 2,60 τὴν κακίαν ἀποκαλῶν καὶ τοῦ νοῦ μέθην καὶ πλάνην; 5,28 τῆς πολλῆς ἀνανήψαντες πλάνης καὶ μέθης; 39,1 τῆς Ἑλληνικῆς πλάνης καὶ μέθης – οὕτω γὰρ ἐγὼ καλῶ τὰ ἐκείνων σεμνά, οἴμαι δὲ καὶ τῶν εὐφρονούντων ἕκαστος, ed anche *Eus. praep. ev.* 3,3,20; 15,1,2; Theodoret. *provid.* 1 (PG 83,557D) τῆς πολυθῆου πλάνης τὴν μέθην τοῖς ἀνθρώποις προσήνεγκεν. L'espressione ἑλληνικῆς... πλάνης ha paralleli in *Eus. eccl. theol.* 1,8,1 τῆς Ἑλληνικῆς καὶ πολυθῆου πλάνης; *Marcell.* 1,1,14; *Bas. Eunom.* 2,22 (SC 305, p. 88); *spir.* 18,47 (SC 17^{bis}, p. 198); *epist.* 226,4; *Greg. Naz. or.* 4,88; 18,5; etc. In Gregorio il termine μέθη ritorna con valore metaforico a indicare l'assenza di lucidità spirituale in *carm.* I,2,1 v. 136; I,2,10 v. 443; I,2,25 v. 531; *or.* 4,84 ἀνανήψαι τῆς μέθης; 16,17; 22,7; *epist.* 179,3 τῆ τοῦ βίου μέθη. Per le attestazioni del vocabolo in accezione positiva (vd. Lampe, s.v.) cfr. *carm.* II,1,12 v. 829; *or.* 41,15. Il sostantivo πλάνη, che, in senso figurato, si avvicina al valore di ἀμαρτάνω e vocaboli corradicali (cfr. H. Braun, πλανάω..., *ThWbNT* VI, 1959, pp. 230-254), ricorre non di rado nel Nazianzeno per designare il vano *errare* di coloro che non hanno intrapreso ancora o hanno scelto di non intraprendere il cammino della retta fede: vd. *carm.* II,1,11 v. 55; II,1,12 v. 86 γάλων τε γλωσσῶν καὶ πολυσχιδοῦς πλάνης; *or.* 2,50; 4,44 ἀφεργεῖ ζῶφω πλάνης καὶ ἀγνοίας συνεκαλύφθη; 5,33; 24,4; etc.

ἀμβλώματα

Con il vocabolo ἀμβλωμα Gregorio designa l'abominio di quelle dottrine che non avrebbero dovuto neppure venire alla luce (vd. Lampe, s.v.): cfr. *carm.* II,1,12 v. 779 περιφρονῶν ἅπαντας, ὡς ἀμβλώματα; II,1,39 v. 70 λαμβοποιός, συγγράφων ἀμβλώματα. Significativa la ripresa di Greg. Presb. v. *Greg. Naz.* 22 (CCG 44, p. 198,27) τὰ τῆς ἀσεβείας Ἀπολιναρίου ἀμβλώματα.

92-96

Traendo ispirazione dalla parabola del 'Buon Pastore' (*Ioh.* 10,1-21), Gregorio utilizza molto spesso la metafora neotestamentaria in riferimento ai ministri cristiani e alla comunità ortodossa di cui essi dovrebbero essere guida (cfr. Guignet, *Grégoire*, p. 146; J. Jeremias, ποιμήν..., *ThWbNT* VI, 1959, pp. 484-501; L.B. Porter, *Sheep and Shepherd: An Ancient Image of the Church and a Contemporary Challenge*, 'Gregorianum' 82, 2001, 51-85, pp. 64 ss.). Egli distingue pertanto il 'buon pastore' che ha cura del suo 'gregge' (*epitaph.* 61,1 s. [= *Anth. Pal.* 8,18,3 s.]; *or.* 1,6 ὁ ποιμήν ὁ καλός, ὁ τιθεὶς τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων; 2,34; 6,4; 18,4; etc.) dal 'cattivo pastore' che abbandona le pecore ai 'lupi' (*or.* 2,66; 9,6 μὴ γένωμαι κακὸς ποιμήν, τὸ γάλα κατεσθίων, καὶ τὰ ἔρια περιβαλλόμενος, καὶ τὰ παχύτερα καταστράπτων ἢ ἀπεμπολῶν, καὶ τὰ ἄλλα παρεῖς τοῖς θηρίοις καὶ τοῖς κρημνοῖς; etc.). Nel passo in esame il Cappadoce fa chiaramente riferimento alla situazione di Nazianzo che, senza vescovo, è preda degli eretici, i λύκοι βαρεῖς che stravolgono i principi della retta dottrina. Vd. *supra*, nota ai vv. 25-31.

92

Si rilevi la disposizione chiasmica dei membri *καλὸν ποιμνιον* ~ *λύκοι βαρεῖς*, che marca la contrapposizione tra gli aggettivi, posti agli estremi, ed i sostantivi cui essi si riferiscono, che costituiscono il fulcro della metafora.

τὸ καλὸν ποιμνιον

Il sostantivo *ποιμνιον*, che Gregorio usa quasi esclusivamente in prosa (quaranta occorrenze contro le cinque della poesia: vd., oltre ai vv. 92 e 95 II,1,30, *carm.* II,1,11 v. 1077; II,1,68 v. 101; II,1,88 v. 20) torna a designare metaforicamente il ‘gregge’ ortodosso in *or.* 1,7; 2,9. 15. 116. 117; 3,6; *epist.* 41,1; 139,4; 152,2; etc.. Si trova con una certa frequenza anche *ποιμνη*, documentato, ad esempio, in *carm.* I,2,17 v. 15; II,1,11 v. 1910; II,1,12 vv. 115 s. ...ἐπηξα λαὸν ἐν μέσῳ λύκων, / *ποιμνην* ἀνυδρον τοῖς λόγοις ἐπήγασα; II,1,13 vv. 141 s. ...Κέκμηχα λύκοις δηλήμοσι *ποιμνης*, / *ποιμέσι* μαρνάμενος δηρὸν χρόνον; II,1,16 v. 10; *epitaph.* 56,2 (= *Anth. Pal.* 8,13,2); 61,1. 5 (= *Anth. Pal.* 8,18,3 e 19,3); 63,3 (= *Anth. Pal.* 8,21,3); *or.* 2,78. 117; 3,6; 6,10; *epist.* 101,2 διασπᾶν τὴν *ποιμνην* καλῶς ἡγμένην.

λύκοι βαρεῖς

Il nesso ha una matrice biblica (*act.* 20,29 s.; per *λύκος* vd. in particolare G. Bornkamm, *λύκος*, *ThWbNT* IV, 1942, pp. 309-313). Gregorio utilizza la locuzione in riferimento agli eretici che, come lupi, tentano di ‘straziare’ i principi del dogma, in *or.* 24,19 τοὺς βαρεῖς λύκους ἀποπεμπόμενος, τοὺς θηρευτὰς τῶν συλλαβῶν καὶ τῶν λέξεων; cfr. inoltre *or.* 25,9 Καὶ λύκοι βαρεῖς, ἄλλος ἄλλοθεν διαλαβόντες ἡμᾶς, τὴν Ἐκκλησίαν σπαράττουσιν; 26,3 Ὡς ἐγὼ δέδοικα μὲν τοὺς βαρεῖς λύκους, μὴ τὴν σκοτόμαιναν ἡμῶν τηρήσαντες, τὴν *ποιμνην* σπαράξωσι λόγοις συναρπακτικοῖς τε καὶ βιαίους. Analogamente Basilio definisce marcioniti e valentiniani λύκοι βαρεῖς διασπῶντες τὸ *ποιμνιον* τοῦ Θεοῦ (*hex.* 2,4; cfr. anche *epist.* 28,2; 90,2). La locuzione ha svariate attestazioni, sia greche (*Eus. hist. eccl.* 1,1,1; *Epiph. haer.* 66,11,5 [GCS 37, p. 32,14]), sia latine (*Tert. praescr. haer.* 4,2 s. *Instruit Dominus multos esse venturos sub pellibus ovium rapaces lupos. Quanam istae pelles ovium nisi nominis christiani extrinsecus superficies? Qui lupi rapaces nisi sensus et spiritus subdoli, ad infestandum gregem Christi intrinsecus delitescentes?*). L’aggettivo βαρῦς, «heavy to bear, grievous...; in Trag. and Prose, burdensome, grievous, oppressive» (*LSJ*, s.v.), è spesso utilizzato da Gregorio come attributo di vocaboli che rievocano i penosi fardelli della vita e per designare ciò che vincola alla terra e impedisce di elevarsi al cielo: in *carm.* I,1,8 v. 115, ad esempio, si ricorda che l’uomo, dopo aver gustato il frutto proibito, *δερματίνοὺς δὲ χιτῶνας ἐφέσσατο σάρκα βαρεῖαν* (il nesso *σάρξ βαρεῖα* ritorna in *carm.* I,2,2 v. 565; I,2,9A vv. 7. 83); così in *or.* 26,14 il poeta, calunniato dai suoi nemici, esclama: εἰ γὰρ καὶ τὸν βαρὺν ἀπεθέμην χιτῶνα τοῦτον ὡς τάχιστα, ἵνα λάβω κουφότερον. Altre occorrenze, ad esempio, in *carm.* I,2,1 vv. 631 s. ...βαρεῖα / ...μοίρη; II,1,37 vv. 6 s. ...ἐσκοτισμένος / νόσῳ βαρεῖα...; II,1,45 v. 283 ...γάμοιο βαρὺν ζυγόν...; *or.* 14,17 γαστέρα, τὸ βαρὺ φορτίον καὶ ἀρχέκακον; *epist.* 105,1.

93 ἐπεισπεσόντες

Il composto ἐπεισπίπτω, attestato per la prima volta nella tragedia (*Soph. Oed. Col.* 915; *Eur. Hec.* 1042; *Herc. fur.* 34; *Bacch.* 753; *Eur. (?) Rhes.* 448), non ha

altre occorrenze in Gregorio, dove troviamo invece, nella medesima accezione, ἐπιπίπτω: cfr. *or.* 5,26; 26,3 θηρίον ἐν ἀθρόως ἐπιπεσόν; 42,2; *epist.* 29,7 Ἐπιπεπτώκασι δ' οἱ ἐχθροί.

νηλεῶς

L'avverbio νηλεῶς ritorna, nella forma νηλειῶς propria dell'epica (vd. *LSJ*, s.v. νηλής), solo in *car.* II,1,1 v. 190. L'aggettivo corrispondente νηλής è per lo più impiegato dal Nazianzeno in unione al sostantivo θυμός, secondo un uso attestato a partire da Omero (*Il.* 19,229; *Od.* 9,272; etc.): cfr., ad esempio, *car.* II,1,1 vv. 371. 373; *epigr.* 54,3 (= *Anth. Pal.* 8,181,3).

ἔρημον ποιμένος

Vd. *supra*, nota al v. 26 [ἔρημον οἰακοστρόφου].

94 κλέπτουσιν, ἀρπάζουσιν

Il verso rievoca *Ioh.* 10,12. I due verbi sono attestati nel medesimo contesto, ad esempio, anche in *Soph. Phil.* 644 ...κλέψαι τε χάρπάσαι βία; *Isocr. or.* 15,124; *Aristoph. Plut.* 372; *Xenophon Cyr.* 1,2,2; *mem.* 2,7,14 ὥστε μήτε ὑπ' ἀνθρώπων κλέπτεσθαι μήτε ὑπὸ λύκων ἀρπάζεσθαι; *Polyb.* 16,24,5; *Phil. spec. leg.* 1,278; *Lib. or.* 64,77; *Ioh. Chrys. hom.* 6 in *II Cor.* 3 (PG 61,439) ὅταν ἀρπάξῃς ὡς οἱ λύκοι, ὅταν κλέπτῃς ὡς αἱ ἀλώπεκες.

εἰς πόνον ψυχῆς ἐμῆς

I πόννοι affrontati dal Nazianzeno divengono oggetto di una accorata esclamazione in *car.* II,1,11 v. 737 ὦ πῶς ἂν ἐκφράσαιμι τοὺς ἐμοὺς πόνους. Vd. *supra*, nota al v. 63 [πόννοι, πόννοι βαρεῖς]. Cfr., inoltre, *car.* I,2,1 v. 357; I,2,2 v. 151; I,2,8 v. 190; I,2,10 v. 141; I,2,17 v. 61; etc. Talora, sul modello di *psalm.* 9,28 e 89,10, il termine πόνος è associato a κόπος: vd. *or.* 2,60 μοι ἔδειξας κόπους καὶ πόνους e 79; 40,38. Simili *iuncturae* in *car.* I,2,10 v. 274 τὰς φροντίδας δὲ καὶ πόνους...; II,1,1 v. 156 ...μόθος τε πόνος τε...; *or.* 36,6 τοὺς ἐμοὺς καμάτους καὶ πόνους.

95

Con queste parole Gregorio ribadisce implicitamente che non avrebbe dovuto essere sua la responsabilità della diocesi nazianzena e dello stato d'abbandono in cui si trovava, poiché egli aveva ricevuto il compito di dirigere non Nazianzo ma il gregge costantinopolitano (ἄλλον ποιμνιον).

βακτηρίαν λαβών

Locuzione di matrice biblica: cfr. *I reg.* 17,40 ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ; *IV reg.* 4,29 λαβὲ τὴν βακτηρίαν μου. Non mancano ulteriori esempi: *Aristot. Ath. pol.* 65,2 (p. 60 Chambers); *Men. Sam.* 577; *Phil. v. Mos.* 1,91; 1,210 λαβὼν Μωυσῆς τὴν ἱερὰν βακτηρίαν; etc.

96

Si rilevino l'insistita sequenza del suono ω, che rende cupo l'andamento della frase, e l'iperbato πατρικῶν... μόγων, che pone in particolare rilievo l'aggettivo πατρικῶν collocato prima della dièresi.

ἄσῶμαι

Il verbo ἄσῶμαι («metaph., to be disgusted or vexed at a thing»: *LSJ*, s.v.) è un *hapax* in Gregorio.

μόγων

Il vocabolo *μόγος* («harte Anstrengung»: M. Meier-Brügger, *Zu griechisch μογέω und Familie*, 'Glotta' 70, 1992, pp. 134-135) ritorna a designare i 'travagli' affrontati da chi lotta per la vera fede, ad esempio, in *carm.* II,1,15 v. 47; II,1,42 v. 9. Per le altre attestazioni del sostantivo *μόγος*, documentato esclusivamente in poesia, vd. *supra*, nota al v. 51 [*Μόγεις*].

λύσειν

Sull'uso in Gregorio del sostantivo *λύσεις* cfr. *supra*, nota a *carm.* II,1,68 v. 53 [*ἡ λύσεις τοῦ σώματος*]. L'affanno che il poeta dichiara di provare nell'assistere «al vanificarsi delle fatiche paterne» si riconnette alla concezione della chiesa di Nazianzo come una sorta di 'cimelio paterno' (cfr. Abrams Rebillard, *De seipso*, p. 140).

97 Πῶς δ' οὐχί;

Frequente nel Nazianzeno, secondo un uso spesso attestato in tragedia (vd., ad esempio, Aesch. *Suppl.* 918; Soph. *Oed. Tyr.* 567), è la presenza di simili interrogative retoriche attraverso cui il poeta dà enfasi ad una propria affermazione: cfr. *carm.* I,2,8 v. 245; I,2,24 v. 40; I,2,25 vv. 149; etc. Vd. *supra*, nota ai vv. 46-48.

μετρίως... πάθει

Per espressioni analoghe, ove figura l'avverbio *μετρίως* («moderately, within due limits; in due measure, neither exaggerating nor depreciating»: *LSJ*, s.v. *μέτριος* [B]), cfr. *or.* 17,1 οὐ μετρίως φέρει τὰ πάθη τοῦ Ἰσραήλ; *epist.* 4,13 εἰ μὲν οὔσις μετρίως τὴν παιδιάν; 5,1.

98

La *iunctura* *δρυς... λίθος* (ο πέτρα) è di sapore proverbiale e già in antico si discuteva attorno ad essa (cfr. *LSJ*, s.v. *δρυς*; E.L. Leutsch, *Corpus Paroemiographorum Graecorum*, II, Gottingae 1851, p. 158 [Macario Crisocefalo III,40]). Nel contesto del carne l'elemento rilevante è il riferimento a due oggetti parimenti inanimati e dalla ben nota durezza (la 'quercia' è citata metaforicamente per indicare la durezza d'animo in *carm.* II,1,11 vv. 257 s. ...ἦν δρυὸς μόνης / θρήνοις τοσοῦτοις ἀντιβῆναι καὶ λόγοις). Con una intonazione fortemente ironica, marcata dall'uso di *μόνον*, Gregorio intende dire che 'solamente' da parte sua ci si attendeva un misurato autocontrollo nell'assistere alla deriva della chiesa nazianzena. In altre parole, la comune condizione umana, caratterizzata da una sensibile fragilità, opposta alla coriacea forza di querce e sassi, rendeva più che legittima una reazione di prorompente sdegno, tutt'altro che *μέτριος*. Sotto il profilo letterario l'uso congiunto di *δρυς* e *λίθος* rievoca chiaramente le parole che, in *Od.* 19,163, Penelope rivolge a Odisseo, travestito da mendicante, chiedendogli di rivelarle la sua stirpe: οὐ γὰρ ἀπὸ δρυὸς ἔσσι παλαιφάτου οὐδ' ἀπὸ πέτρης. L'abbinamento di *δρυς* a *πέτρα* ritorna, inoltre, in *Il.* 22,126 s. (Ettore, in procinto di scontrarsi con Achille e nella certezza che il nemico non avrà alcuna pietà di lui, afferma: οὐ μὲν πως νῦν ἔστιν ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης / τῷ ὀαριζέμεναι...), nonché nell'esiodico ἀλλὰ τίη μοι ταῦτα περὶ δρῶν ἢ περὶ πέτρην (*theog.* 35). In particolare il verso della *Theogonia*, secondo la più comune interpretazione degli studiosi, avrebbe carattere proverbiale e alluderebbe all'inutilità di fare divagazioni su argomenti irrilevanti, mentre un'altra interpretazione vi ravvisa l'espressione dell'allontanamento di Esiodo dal mondo

bucolico, simboleggiato appunto da ‘quercia e sasso’ (sulla questione si rinvia a E.A. Schmolle, *Hesiod’s ‘Theogony’: Oak and Stone Again*, ‘Scholia’ 3, 1994, pp. 46-52; cfr. inoltre M.L. West, *Hesiod: Theogony*, Oxford 1966, pp. 167 ss.; R. Hamilton, *The Architecture of Hesiodic Poetry*, Baltimore 1989, pp. 11 ss.; J. Strauss Clay, *Hesiod’s Cosmos*, Cambridge 2003, pp. 52 s. nota 12). Nei contesti omerici ‘quercia’ e ‘pietra’ parrebbero abbinati, invece, in rapporto ad una riflessione relativa alle remote tradizioni, di origine incerta già per gli antichi, sulla stirpe degli uomini: cfr., in proposito, J. Fontenrose, *Python. A Study of Delphic Myth and its Origins*, Berkeley 1980, p. 423. Ma il *locus similis* cronologicamente più vicino a Gregorio è costituito da un epigramma di Pallada, che svolge con acre umorismo il tema della misoginia, ponendo l’accento sulla ‘debolezza’ dell’uomo, come accade appunto, con diverso intento, anche nel carme in esame: “Ἄν πάνυ κομπάζης προστάγμασι μὴ υπακούειν / τῆς γαμετῆς, ληρεῖς. Οὐ γὰρ ἀπὸ δρυὸς εἶ / οὐδ’ ἀπὸ πέτρης, φησὶν... (Anth. Pal. 10,55,1-3). Cfr., infine, Plat. *apol.* 34d τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμήρου, οὐδ’ ἐγὼ ἀπὸ δρυὸς οὐδ’ ἀπὸ πέτρης πέφυκα ἀλλ’ ἐξ ἀνθρώπων.

τι

Non occorre intervenire sulla lezione *τι*, concordemente trasmessa dai codici, ed accolta dagli editori fino a *Caill.*, dove il testo tradito è corretto in *τις*, nel rispetto della norma grammaticale (per la concordanza con *δρυὸς*) ma a scapito del metro. In realtà in questo contesto si può supporre che *τι* abbia un valore avverbiale e sia usato pleonasticamente (tale uso è ben documentato con la negazione: cfr. Eur. *Alc.* 210. 417; *Heracle.* 384). Come suggerisce inoltre la posizione della particella disgiuntiva *ἤ*, il *τις* concordato con *δρυὸς* segue, in questo caso, il vocabolo cui si riferisce, mentre l’aggettivo indefinito concordato con *λίθος* è sottinteso.

99-113

Nella sezione conclusiva il poeta si rivolge, con un ‘tu’ diatribico, al vescovo di una diocesi non lontana da Nazianzo, un ‘cattivo vicino’ (così Lietzmann, p. 69), cui Gregorio apparirà di certo ‘falso e maligno’ nel suo proposito di rivelare che nessuno può ritenersi superbamente immune dal ‘morbo’ dell’eresia. Con tale premessa il carme, polemicamente pervaso dal tema della ‘doppiezza’, si chiude in modo significativo con l’auspicio di trovare un giorno, a conclusione della vita, l’agognata *ἀπλότης*.

99 ἐρῶ δ’ ὅμως λόγον

La figura retorica della *προδιόρθωσις* (cfr., ad esempio, Eur. *Hec.* 219; *Ion* 934, e Meier, p. 112) ritorna con una certa frequenza nell’opera del Nazianzeno, in cui serve spesso a sottolineare l’audace *παρρησία* del poeta: cfr., in proposito, *carm.* II,1,11 v. 390; II,1,12 v. 361; II,1,23 v. 6; II,1,74 v. 3 Ἐρῶ λόγον, θρασὺν μὲν, ἀλλ’ ὅμως ἐρῶ; or. 3,2 ὀκνῶ μὲν εἰπεῖν, εἰρήσθω δὲ ὅμως; etc.

100-105

Il passo sembra possa contenere un indizio cronologico di rilievo: secondo un’ipotesi suggerita da alcuni studiosi (cfr. Tillemont, p. 508; Bauduer, p. 367; Lietzmann p. 70), infatti, l’ammonimento di Gregorio, tutt’altro che generico, sarebbe rivolto in realtà a un personaggio in particolare, e precisamente a Elladio, successore di Basilio sul seggio episcopale di Cesarea. Sulla base delle informazioni ricavabili

dall'epistolario del Nazianzeno il rapporto di amicizia tra Gregorio e il nuovo vescovo di Cesarea (rapporto testimoniato dalle lettere 127 e 167, databili nel 382: cfr. Limberis, *Bishops*, pp. 160 s.) si sarebbe incrinato, intorno alla fine del 382 (Gallay, *Lettres*, II, p. 58 nota 1, e p. 171), per via del rifiuto di Elladio di eleggere un sostituto del Cappadoce a Nazianzo: cfr. *epist.* 183,5. Sulle ragioni di tale rifiuto vd. in particolare Bauduer, p. 367; Limberis, *Bishops*, pp. 163 ss. Ammettendo allora l'identificazione con Elladio del personaggio cui il poeta si rivolge ai vv. 100-105, il tono, certo non amichevole, del passo confermerebbe l'ipotesi che il carne sia stato composto dopo la fine del 382, quando cioè Gregorio ha ormai personalmente assunto la guida di Nazianzo dopo Cleonio.

100 τῆς νόσου

Per l'uso in senso figurato del termine νόσος (sul rapporto tra malattia e peccato cfr., in particolare, A. Oepke, νόσος..., *ThWbNT* IV, 1942, 1084-1091, pp. 1085 ss.; Conte, *Peccati capitali*, pp. 118 ss.) vd., ad esempio, *carm.* I,2,1 v. 142; I,2,25 v. 76; II,1,11 v. 1152 ...αἱ νόσοι τῶν δογμάτων; II,1,19 v. 104; *or.* 20,5 ἵνα μὴ τὴν Σαβελλίου νόσον νοσήσωμεν; 27,7; *epist.* 202,4.

ἐλεύθερος

Nel greco cristiano l'aggettivo ἐλεύθερος indica non di rado la condizione dell'uomo libero dal peccato (cfr. Lampe, s.v.) e da tutto ciò che vincola alla realtà terrena: cfr., ad esempio, *carm.* I,2,6 v. 3; I,2,8 v. 21 ...δεσμῶν καὶ φθορᾶς ἐλεύθερον; I,2,10 v. 632; *or.* 18,3 πάσης ἐλευθέρῳ ταραχῆς καὶ συγχύσεως; *epist.* 102,14.

101 ἔποφρυς

Per caratterizzare l'insolente alterigia di quanti si trovano al potere e guardano sprezzanti l'altrui sventura il Nazianzeno utilizza talora termini quali ὄφρυς (ad esempio in *carm.* II,1,11 vv. 39, 712; II,1,44 v. 12; II,1,50 v. 82; II,2,1 v. 7; vd. Conte, *Peccati capitali*, pp. 144 ss.), ἔποφρυς (*hapax legomenon*), ὄφρυάω (*carm.* I,2,10 v. 26; vd. Crimi - Kertsch, p. 195) e ὄφρυόμαι (*carm.* I,2,25 v. 450; II,1,12 v. 241). Cfr., in proposito, J. Taillardat, *Les images d'Aristophane. Étude de langue et de style*, Paris 1962, p. 173: «dans la langue familière, lever le sourcil, c'est affecter un air de gravité hautaine».

ὦ φίλτατε

Per l'uso in chiave ironica del vocativo φίλτατε cfr., ad esempio, *carm.* I,1,6 v. 50; I,1,10 v. 30; I,2,28 v. 159.

102 ἀσφαλῶς βεβηκέναι

L'espressione riporta alla memoria l'immagine del soldato archilocheo ἀσφαλέως βεβηκῶς ποσσί (*frag.* 114,4 West). Cfr. inoltre, ad esempio, Aristot. *part. an.* 690b 2 τὸ βεβηκέναι ἀσφαλῶς; Polyb. 8,4,10; Plut. v. *Lucull.* 12,3; Greg. Naz. *carm.* II,1,11 v. 1286 στερραῖς ἐφ' ἔδρας ἀσφαλῶς βεβηκότων.

καιρίως

L'avverbio καιρίως, d'ispirazione tragica (cfr. Aesch. *Agam.* 1372; Eur. *Hel.* 909; etc.), è attestato nelle opere di Gregorio, oltre che in questo passo, solo in *or.* 2,40; 28,28; *epist.* 51,3.

103

L'immagine evocata trova ulteriore spiegazione in *epist.* 249,2 dove, in merito alla

giusta prudenza di chi s'affretta a soffocare l'incendio che devasta le terre dei vicini, recando ad essi aiuto, è scritto: Ὑμεῖς δὲ οἱ τέως ἔξω ὄντες τοῦ τοιούτου κακοῦ καταρραθυμεῖτε τοῦ παῦσαι νεμομένην ἐν τῇ γειτονίᾳ τὴν φλόγα, ὡσπερ οὐκ εἰδότες ὅτι οἱ καλῶς περὶ τῶν ἰδίων βουλευσάμενοι τὸν τῶν γειτόνων ἐμπρησμὸν ἐν πολλῇ τῇ σπουδῇ καταστέλλουσι, δι' ὧν τοῖς πλησίον βοηθοῦσι τὸ μὴ δεηθῆναι τῆς ἐπὶ τοῖς ὁμοίοις βοηθείας πραγματευόμενοι. Cfr. Conte, *Epistole*, p. 315 nota 1328. Il verbo γειτονέω, d'uso tragico (cfr. *LSJ*, s.v.), ritorna in *carm.* I,2,25 v. 36; I,2,28 v. 21; *or.* 42,21; *epist.* 14,3; 157,2.

Πῦρ... ἄπιστον

La stessa locuzione in *carm.* I,2,2 v. 581 ...οὐ πυρὶ δάμνατ' ἀπίστῳ. L'aggettivo ἄπιστος è attestato in Gregorio, oltre che nell'accezione negativa di 'infido' e di 'miscredente', in opposizione ai cristiani (*carm.* I,2,2 v. 312; I,2,10 v. 217; II,1,17 v. 45; etc.), anche con il valore di 'incredibile' (*carm.* I,1,9 v. 47; I,2,1 v. 148; I,2,2 vv. 503. 508; etc.), da cui deriva il significato di 'incredibilmente grande' (Lampe, s.v.; cfr. *carm.* I,2,2 v. 607; II,1,13 v. 28).

104

I versi traggono ispirazione da *Zach.* 11,1 s., con l'immagine dei tiranni travolti dalla punizione divina: Διάνοιξον, ὁ Λίβανος, τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου· ὀλολυξάτω πίτυς, διότι πέπτωκεν κέδρος (vd. anche *or.* 16,19 δέον χρηστὸς εἶναι τοῖς προεμπεσοῦσι, καὶ τῷ ἐλέῳ κτᾶσθαι τὸν ἔλεον· ὀλολύζειν πίτυν, ὅτι πέπτωκε κέδρος, καὶ νουθετεῖσθαι τῇ τῶν πλησίων πληγῇ, καὶ διὰ τῶν ἀλλοτριῶν κακῶν τὰ οἰκεῖα εὖ τίθεσθαι, τοσοῦτον πλέον ἔχοντας τῶν προειληφότων, ὅσον αὐτοὺς δι' ἐκείνων σωθῆναι, ἀλλὰ μὴ δι' αὐτῶν ἐτέρους σωφρονισθῆναι). Sull'uso in senso allegorico del vocabolo κέδρος cfr. Greg. Naz. *or.* 4,12; 42,5. Vd., inoltre, Lampe, s.v.; M.P. Ciccarese, *Didimo e i cedri del Libano. Ambivalenza simbolica di una pianta biblica*, in: AA.VV., *Clavigero nostro. Per Antonio Nazzaro*. A cura di R. Palla, M.G. Moroni, C. Crimi, A. Dessì, Pisa 2014, pp. 45-63; in particolare sul 'cedro' quale emblema dell'uomo giusto cfr. M. Feuillet, *Lessico dei simboli cristiani*, Roma 2007 [*Lexique des Symboles Chrétiens*, Paris 2004], pp. 26 s. Per il vocabolo πίτυς cfr., ad esempio, *carm.* I,2,10 v. 759; *or.* 22,9. In *carm.* II,1,1 vv. 529-534 Gregorio spiega come facilmente la corrente possa danneggiare un pino o un platano che hanno poche radici. Nel contesto del carne in esame il Nazianzeno intende dire che se il morbo eretico scuote la comunità di chi è saldo nella fede, cioè la κέδρος, non può non travolgere la diocesi di colui che non è altrettanto fermo, ossia la πίτυς.

τινάσσεται

In diversi contesti il Cappadoce ricorre al verbo τινάσσω per indicare l'azione del vento e delle acque: cfr., ad esempio, *carm.* I,2,1 vv. 372. 637 ...ὄρηξ τις ὄπως ἀνέμοιο τιναχθεῖς; II,1,1 v. 316; II,1,13 v. 31 ...φυτὸν ζαμενέσσι τινασσόμενον ἀνέμοισι.

105

Si rilevino la contrapposizione antitetica tra l'espressione Πόρρωθεν εἴργε da una parte e πέλας ποθεῖς dall'altra, nonché la sequenza allitterante di π-, che modula il verso secondo la cadenza solenne della *gnome*.

Πόρρωθεν εἶργε

Cfr. *or.* 4,123 χεῖρ δὲ φονικὴ... πόρρωθεν εἶργεται.

106 Μεμνήσεται τις τῶν ἐμῶν... λόγων

L'espressione ricorda il monito pronunciato da Temistocle in Herodot. 8,62,2 ὑμεῖς δὲ συμμάχων τοιῶνδε μουνυθέντες μεμνήσεσθε τῶν ἐμῶν λόγων.

107 τὸ δάκνεσθαι

Per l'uso in senso traslato di δάκνω vd. *supra*, nota al v. 70 [ἐνδακῶν].

108-113

La sezione conclusiva del carme si ricollega, in una sorta di *Ringkomposition*, alla riflessione incipitaria sulle molteplici vicissitudini che l'uomo deve accettare di sostenere nel corso della sua vita per volere di Dio (vv. 1 s.). Il poeta, ancora al centro della tempesta terrena (v. 108), si dichiara disposto a sopportare qualsiasi prova cui Cristo voglia ancora sottoporlo (vv. 109 s.), traendo forza dal pensiero della morte imminente che porrà fine a ogni sua sofferenza, portando in dono, dopo una vita afflitta dalla 'doppiezza', il privilegio della 'semplicità' (vv. 111-113).

108

Questo passo sembra confermare implicitamente l'ipotesi che Gregorio avesse accettato di assumere la guida di Nazianzo dopo Cledonio, trovandosi così personalmente coinvolto nella 'tempesta di mali' scatenata dagli eretici. Sotto il profilo contenutistico e formale il verso può essere messo in rapporto con *carm.* I,2,25 v. 62 «ἐπιστάτα, κλύδων με δεινὸς ἀμφέπει», e II,1,69 v. 1, che traggono ispirazione da *Matth.* 8,24 s.; *Marc.* 4,37 s.; *Luc.* 8,23 s. (vd., in proposito, Oberhaus, p. 68).

Πλήν

Per l'uso di πλήν in inizio di periodo vd. *supra*, nota al v. 52 [Πλήν].

περιζέει

Cfr. *or.* 43,33 πολλοῦ δὲ τοῦ κλύδωνος περιζέοντος. Il composto περιζέω ritorna, ad esempio, in Greg. Nyss. *epist.* 29,4 (VIII,2, p. 87,24) τῆς καρδίας περιζεούσης τῷ πάθει; *beat.* 2 (VII,2, p. 96,19).

πολύς κλύδων κακῶν

L'espressione rievoca chiaramente l'immagine del popolo di Nazianzo «sconvolto da una tempesta di mali grandissimi» (vv. 26 s. ...στροβούμενον ζάλη / κακῶν μεγίστων...; vd. *supra*, nota ai vv. 26 s. [ζάλη / κακῶν]).

109 οὔσαις

Anziché il significato di 'sopportare' (vd. Crimi, *Gregorio Nazianzeno, Poesie/2*, p. 138, che traduce «Cosa di peggio supporterai, o Cristo mio?») si è preferito attribuire al verbo φέρω la medesima accezione che ha nell'*incipit* del carme, in cui il poeta, richiamando implicitamente l'evangelico γεννηθήτω τὸ θέλημα σου (*Matth.* 6,10; vd. *supra*, nota al v. 2), esorta gli uomini ad accettare «tutto quel che ci presenta Dio, che governa la nostra vita».

Πυρόϊς

Il verbo πυρόω è talora utilizzato da Gregorio, come già nei testi sacri (cfr. *psalm.* 16,3; 25,2; etc., ed inoltre F. Lang, *πυρόω*, *ThWbNT* VI, 1959, pp. 948-950), con il valore di 'saggiare al fuoco' (cfr. Lampe, *s.v.*). In particolare il passo in esame

sembra trarre ispirazione da *I Cor.* 3,13-15, dove, in relazione alla ‘prova del fuoco’, si legge: ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται, ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ [αὐτὸ] δοκιμάσει. εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὁ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται· εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται. Vd. Meier, p. 78, a proposito di questo passo paolino: «Eine Stelle, die für die Kirchenväter (zuerst Orig. *Cels.* 5,15) grundlegend für die Lehre vom Ort der Läuterung wurde, obwohl Paulus nicht expressis verbis von einem Fegfeuer spricht»; cfr. inoltre Crimi - Kertsch, p. 223. Tra le altre attestazioni di πυρόω, che ricorre non di rado in contesti non dissimili da quello del carne oggetto di analisi, cfr. *carm.* I,2,10 v. 129; II,1,12 v. 52; II,1,27 v. 3.

110

Da rilevare la sequenza allitterante di labiali, che conferiscono un’andatura lenta e austera al passo.

Πάντα προθύμως δέξομαι

Cfr. *or.* 19,5 πάντα προθύμως ὑπέστησαν; 39,18 δέχομαι τοῦτο προθύμως; 43,68 φυγὴν καὶ θάνατον καὶ τὰς πρὸ τοῦ θανάτου κολάσεις προθύμως ἐδέξατο ἂν ὡς κέρδος.

ἴλαος πέλοις

Locuzioni simili in *carm.* I,1,11 v. 10; I,1,29 v. 15; I,1,33 v. 5; I,1,34 v. 19; etc. Sull’uso dell’aggettivo ἴλαος vd. Sundermann, pp. 98 s.; Domiter, p. 239.

111 Μικρόν τι

Per questa locuzione con valore temporale cfr. *carm.* I,2,28 v. 141; II,1,11 v. 1797; Beuckmann, p. 76.

παρήλθομεν

L’aoristo παρήλθομεν è usato in questo passo in prospettiva escatologica. Per l’aoristo indicativo in relazione al futuro vd. Kühner - Gerth, I, p. 166; Robertson, pp. 846 s.; Blass - Debrunner, § 333; vd., inoltre, Eur. *Alc.* 386, e, negli scritti neotestamentari, *Matth.* 18,15; *I Cor.* 7,28; *apoc.* 10,7. Nel senso figurato di ‘morire’ il verbo ricorre in *carm.* I,2,12 v. 12.

τὸ τοῦ βίου τραχύ

Cfr. *carm.* I,2,38 v. 3 ...τραχέος βιότοις; II,1,11 v. 309; *or.* 33,14 τῆ τοῦ βίου τραχύτητι; 38,18 τῷ τραχεῖ τοῦ κατὰ Θεὸν βίου. Sull’uso di aggettivi neutri sostantivati per esprimere concetti astratti vd. *supra*, nota al v. 16 [τὸ γινώριμον].

112 Τὰ κεῖθι

L’avverbio ἐκεῖθεν, qui attestato nella forma κεῖθι, d’esclusivo uso poetico, ritorna a designare l’aldilà anche in *carm.* I,2,10 v. 151; I,2,25 v. 325; I,2,28 v. 272; etc. Cfr., inoltre, *epist.* 80,3 Μία μοι τῶν κακῶν λύσις, ὁ θάνατος. Καὶ τὰ ἐκεῖθεν μοι φοβερά, τοῖς ἐντεῦθεν τεκμαιρομένῳ.

Χρηστά μοι, κἂν ἦ λίαν κακά

Gregorio sembra riferirsi ai supplizi che attendono gli uomini nell’aldilà per la purificazione delle loro anime. L’antitesi χρηστά... κακά è di ispirazione tragica: cfr., ad esempio, Soph. *Oed. Tyr.* 609 s. Οὐ γὰρ δίκαιον οὔτε τοὺς κακοὺς μάτην / χρηστοὺς νομίζειν οὔτε τοὺς χρηστοὺς κακοὺς.

113 διπλόη... ἀπλότης

Sulla 'doppiezza' del male vd. *supra*, nota al v. 38 [δισώματαὶ καὶ δίχροοι]. Tra le altre attestazioni del sostantivo *διπλόη* nell'accezione negativa di 'ambiguità', 'doppiezza' (Lampe, *s.v.*) cfr., ad esempio, *car.* I,2,24 v. 267; I,2,34 vv. 63 s. 'Ἡ δὲ ἀπλότης ἕξις τις ἀργή πρὸς κακόν. / Ἡ διπλόη δέ, τοῦ τρόπου κακουργία; II,1,11 vv. 860. 1753; II,1,39 v. 79; *or.* 40,16. Che doppiezza e finzione siano esse stesse frutto d'invidia è quanto rivela Basilio di Cesarea nell'omelia dedicata al vizio funesto che ὡσπερ... ἰὸς σίδηρον, οὕτως... τὴν ἔχουσιν αὐτὸν ψυχὴν ἐξαναλίσκει (*hom.* 11,1 [PG 31,373A]). In particolare nella conclusione Basilio, con parole che possono facilmente essere messe in rapporto con i vv. 37-41 di II,1,30, evidenza come l'odio, che trae alimento dall'invidia, possa celarsi sotto ingannevoli sembianze (*hom.* 11,6 [PG 31,385B]): Οὐχ ὄραξ ἡλίκον κακὸν ἢ ὑπόκρισις; Καὶ αὕτη καρπὸς ἐστὶ τοῦ φθόνου. Τὸ γὰρ διπλοῦν τοῦ ἡθους ἐκ φθόνου μάλιστα τοῖς ἀνθρώποις ἐγγίνεται, ὅταν, τὸ μῖσος ἐν τῷ βᾶθει κατέχοντες, ἀγάπη δεικνύωσι κατακεχρωσμένην τὴν ἐπιφάνειαν· κατὰ τὰς ὑφάλους πέτρας, αἶ, βραχεῖ ὕδατι καλυπτόμεναι, κακὸν ἀπροόρατον τοῖς ἀφυλάκτοις γίνονται. Al contrario l'ἀπλότης («*simplicity, singleness, moral and spiritual... as an ordinary Christian virtue*»: Lampe, *s.v.*) designa una delle virtù imprescindibili del buon cristiano: ...ἀπλοῦς τὸν τρόπον... è, ad esempio, Gregorio il Vecchio nel ricordo del figlio (*car.* II,1,11 v. 52; vd. anche *or.* 12,3; 18,24), e ...ἀνὴρ εὐσεβέστατος, / ἀπλοῦς, ἄτεχνος τὸν τρόπον, θεοῦ γέμων è definito Melezio di Antiochia (*ibid.*, vv. 1514 s.). Anche per quel che riguarda se stesso il Nazianzeno, presa la decisione di allontanarsi da Costantinopoli, dichiara: οὐ... σχολή μοι πλεκτὰ γινώσκειν κακὰ / τὴν ἀπλότητα καρδίας ἀσκουμένω, / ἐξ ἧς τὸ σῶξασθ', οὐ μόνου πᾶς μοι λόγος (*car.* II,1,11, vv. 1865-1868). Sul motivo della ἀπλότης, che si determina in opposizione ai concetti espressi da *διπλόη* e *ψεῦδος*, cfr. Trisoglio, *Autobiografia*, pp. 147 s., con relativa bibliografia.

APPENDICE PRIMA
IL «COMMENTARIO» DI COSMA DI GERUSALEMME

a cura di Antonella Conte

Il *Commentario* di Cosma di Gerusalemme¹, tradito in un *codex unicus*, il *Vaticanus graecus* 1260², del XII secolo (= *cod.*), e dato alle stampe da Angelo Mai (= *Mai*), nel 1839³, trasmette cinque versi di II,1,68 (63-65. 77 s.) ed il v. 45 di II,1,30, riportato su un unico stico. Nel primo caso il Gerosolimitano cita i passi in cui Gregorio ricorre agli esempi di Giona e Lazzaro per rappresentare, secondo modelli biblici, la propria personale esperienza: Cosma si limita a rimandare a quanto aveva scritto prima nel commento a *carm.* II,1,1 v. 6 (Giona) e vv. 593 s. (resurrezione di Lazzaro), dove i due personaggi sono menzionati dal Nazianzeno sempre in rapporto alle proprie vicende. Nel caso di II,1,30 v. 45 il 'Belfagor' empicamente venerato dagli eretici, nella poetica ricostruzione gregoriana, offre spunto all'esegeta per richiamare, con rapido cenno, quanto già detto a proposito di *carm.* II,1,13 vv. 184 s., in cui si allude al passo veterotestamentario relativo a Moabiti e Ammoniti esclusi dalla comunità del Signore (*deut.* 23,4 s.).

L'edizione segue i criteri adottati da Crimi nella pubblicazione della sezione del *Commentario* relativa al carne I,2,10⁴, utilizzati poi anche per gli altri volumi della collana dedicati ai carmi di Gregorio⁵.

¹ Sul personaggio di Cosma e la sua cronologia cfr. Moroni, *Commentario*, p. 196 nota 6; Crimi - Kertsch, pp. 59 ss.; C. Crimi - K. Demoen, *Sulla cronologia del Commentario di Cosma di Gerusalemme ai Carmi di Gregorio Nazianzeno*, 'Byzantion' 67, 1997, pp. 360-374; Lozza, pp. 5 ss.; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CLXVIII ss.

² Sul codice cfr. Canart - Peri, p. 563; Palla - Kertsch, pp. 44 ss.; Buonocore, II, p. 885; Palla, *Studi*, pp. 77 s.; Menestrina, pp. 221 s.; Crimi - Kertsch, p. 383; Ceresa, 1986-1990, p. 443; Lozza, pp. 29 s.; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CLXVIII ss.; Ceresa, 1991-2000, p. 558; Moroni, *Nicobulo*, pp. 281 s.

³ La sezione relativa ai componimenti II,1,68 e II,1,30 si trova alle pp. 284 e 303. L'*editio princeps* del *Commentario* fu ristampata, con alcune correzioni, in *PG* 38,341-680, in cui la parte inerente ai carmi in esame è alle coll. 600 e 616. L'opera del Gerosolimitano ha conosciuto una nuova edizione, curata da Giuseppe Lozza (in essa le note relative ai carmi II,1,68 e II,1,30 si trovano rispettivamente alle pp. 276 e 292).

⁴ Cfr. Crimi - Kertsch, pp. 383 s.

⁵ Cfr. Bacci, p. 136; Moroni, *Nicobulo*, pp. 283 s.

COSMAE HIEROSOLYMITANI
IN GREGORII NAZIANZENI CARMEN AD SE IPSUM
(II,1,68)
COMMENTARIUS*

Λόγος ρμγ'
Εἰς ἑμαυτὸν ἱστορίαι

- 63 Οὐκ ἠγνόουν¹ Ἰωνᾶν ος Θεοῦ λόγον
ἔφυγεν ἀλλ' ἐλήφθη
65 κλύδωνι κλήρω θηρίω γαστρὶ βράσει².

Κεῖται ἢ κατὰ τὸν Ἰωνᾶν ἐξήγησις ἐν τῷ α' λόγῳ.

- 77 ὡς Λάζαρόν με τετραήμερον τάφων 5
ἐξήγαγες βοήσας.

Κεῖται ὁμοίως ἐν τῷ α' λόγῳ.

* Notae: *cod.* = Vaticanus gr. 1260, saec. XII, f. 179r; *Mai* = A. Mai, *Spicilegium Romanum*, II,2, Romae 1839, p. 284; *PG* = *Patrologia Graeca* 38, col. 600; *Lozza* = Cosma di Gerusalemme, *Commentario ai Carmi di Gregorio Nazianzeno*. Introduzione, testo critico e note a cura di G. Lozza, Napoli 2000, p. 276.

¹ ἠγνόουν *cod.*] ἐγνόουν *Lozza*, *vitio preli, ut vid.*

² βράσει *Mai, Lozza*] βάσει *cod.*

COSMAE HIEROSOLYMITANI
IN GREGORII NAZIANZENI CARMEN AD SE IPSUM
(II,1,30)
COMMENTARIUS*

Λόγος ρνα΄
Εἰς ἑμαυτὸν ἱστορίαι

45 Βεελφεγῶρ σέβοντες, οὐ τὸν ὄντα δεσπότην.

Βεελφεγῶρ θεὸς ἐστὶν Μωαβιτῶν καὶ Ἀμμαιτιτῶν ᾧ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ πορνεύσας ἐτελέσθη. Κεῖται ἐν τῷ ιβ΄ λόγῳ.

* Notae: *cod.* = Vaticanus gr. 1260, saec. XII, f. 192v; *Mai* = A. Mai, *Spicilegium Romanum*, II,2, Romae 1839, p. 303; *PG* = *Patrologia Graeca* 38, col. 600; *Lozza* = *Cosma di Gerusalemme, Commentario ai Carmi di Gregorio Nazianzeno. Introduzione, testo critico e note a cura di G. Lozza, Napoli 2000, p. 292.*

APPENDICE SECONDA
LA TRADUZIONE SIRIACA
a cura di Emiliano Fiori

I. *Premessa*

Le poesie di Gregorio di Nazianzo hanno seguito nel siriano il destino dell'originale greco: così come l'opera oratoria del Padre cappadocico ha sempre goduto di maggior attenzione rispetto all'opera poetica, anche nelle versioni siriane le orazioni sono state fatte oggetto di particolari cure ecdotiche, beneficiando di edizioni di ottima qualità, realizzate negli ultimi decenni dai migliori specialisti; le traduzioni dei carmi, invece, sono rimaste sepolte in un'edizione, o meglio una trascrizione, di fine Ottocento, di qualità ineguale e quasi mai discussa dagli studiosi¹.

Il recente incremento quantitativo e qualitativo delle edizioni della poesia gregoriana per iniziativa di Roberto Palla, di Carmelo Crimi e dei loro allievi rende ormai necessario un ritorno alla tradizione siriana dei carmi e a una rivalutazione più approfondita del suo valore storico-critico.

I carmi di Gregorio in versione siriana furono editi tra il 1895 e il 1896 dal padre gesuita Johann Bollig (1821-1895)² e dal suo confratello e collega

¹ Con le eccezioni delle poche ma fondamentali pagine di Lüdtke, su cui mi soffermerò tra breve; dell'eccellente contributo introduttivo di Crimi, *Tradizione*, di cui si ripeteranno qui in sintesi alcune considerazioni; della menzione in D.G.K. Taylor, *Les Pères cappadociens dans la tradition syriaque*, in: AA.VV., *Les Pères grecs dans la tradition syriaque*. Volume édité par A. Schmidt et D. Gonnet, Paris 2007 ('Études syriaques' 4), 43-61, pp. 50 s.; della traduzione latina della versione siriana del carme giambico I,2,10 *Sulla virtù* da parte di José Guirau e, più di recente, dell'ottimo contributo di Sembiantè, in cui è pubblicata, tradotta e commentata la versione siriana del carme I,1,1. Anche Tuilier - Bady - Bernardi dedicano attenzione alle versioni siriane (pp. lxxix-lxxiii e clxiv-clxviii), ma con diversi errori che saranno discussi più oltre; essi comunque utilizzano attivamente il siriano per la costituzione del testo dei carmi II,1,1-11.

² Nato a Kelz, nel Nordrhein-Westfalen, nel 1821 e morto a Roma nel 1895, Bollig studiò lingue semitiche a Roma ed insegnò lingue orientali in diversi istituti ecclesiastici dell'Urbe. Dopo una missione in Libano dal 1861 al 1863, al ritorno a Roma riprese l'attività d'insegnamento, che comprese anche un breve periodo di docenza dell'arabo e del sanscrito alla Sapienza. Fu poi teologo pontificio al Concilio Vaticano I e sottoprefetto della Biblioteca Apostolica Vaticana fino alla morte. Sua unica pubblicazione di rilievo in campo sirianistico

siriacoista Henri Gismondi (1850-1912). Bollig e Gismondi si servirono di manoscritti della Biblioteca Vaticana e della British Library. Bollig stampò infatti il corpo del testo del manoscritto *Vaticanus syriacus* 105, testimone esclusivo della sua edizione e contenente 131 poesie; Gismondi completò l'opera di Bollig stampando 15 tra carmi e lacerti di carmi conservati in quattro manoscritti della British Library: Add. 14547 (IX sec.), 14549 (VIII-IX sec.), 18815 (IX sec.), 18821 (VIII-IX sec.)³. Entrambi i volumi furono pubblicati a Beirut, presso la tipografia cattolica. Queste pubblicazioni erano state in realtà precedute di poco dall'edizione, opera dell'eminente orientalista Ignazio Guidi (1844-1935) e ignota ai due editori gesuiti, di un breve brano del carme II,1,1 (i vv. 1-82), conservato nel *Vaticanus syriacus* 96. Come vedremo subito, tuttavia, il frammento pubblicato da Guidi proviene da una traduzione diversa da quella pubblicata da Bollig e Gismondi.

II. *Il testo siriano dei carmi*

a) *Storia degli studi e prospettive future*

Il brano scoperto da Guidi nel *Vaticanus syriacus* 96, ai ff. 96v-99r, è infatti dichiaratamente opera di un certo Candidato di Amida (l'odierna Diyarbakir nella Turchia sud-orientale), di cui sappiamo che tradusse nell'anno 664/665 una selezione di 17 carmi del Nazianzeno. È il brano stesso, nella sua intestazione, a fornirci queste notizie:

ܩܘܠܐ ܕܥܡܪܘܬܐ ܕܥܘܢܝܩܝܢ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ
 ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ
 ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ

«Ancora dal libro dei Carmi di San Gregorio il Teologo, tradotti dal greco al siriano dall'amante di Cristo Ianuarino (?) Candidato di Amida nell'anno 976 di Alessandro il Macedone o Greco (= 664/665 e.v.); sono, per numero, diciassette discorsi»⁴.

fu proprio la versione dei carmi di Gregorio. Sulla figura di questo studioso cfr. R.S. Gerlich, *Bollig, Johann*, in: C.E. O'Neill - J. Dominguez (edd.), *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús*, I, Roma-Madrid 2001, p. 484.

³ Descritti rispettivamente da Wright, pp. 431-434; 428-431; 436 s.; 775 s.

⁴ *Vat. syr.* 96, ff. 96v-97r. Cfr. I. Guidi, *Di un'iscrizione sepolcrale siriana e della versione dei carmi di S. Gregorio Nazianzeno fatta da Candidato di Amida*, in: AA.VV., *Actes du Dixième Congrès international des orientalistes: session de Genève, 1894. Troisième partie, section II: langues sémitiques*, Leiden 1896, 75-82, p. 78. In base a questa rubrica sembra ingiustificato il nome «Senorino» spesso attribuito a Candidato.

Dell'esistenza di un'altra traduzione dei carmi oltre a quella di Candidato ci informava nel XIII secolo il dotto siro-occidentale Gregorio Barebreo († 1286) nella sua *Cronaca ecclesiastica*: l'autore ne sarebbe stato il metropolita di Edessa Teodosio, fratello maggiore del patriarca siro-occidentale Dionigi di Tell Mahre⁵, che l'avrebbe realizzata nel IX secolo:

ܩܘܪܒܢܐ ܥܘܢ ܫܘܠܬܐܪܬܐ ܕܥܕܥܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ... ܡܝܬܪܐ ܕܝܘܢܝܘܨ ܫܘܠܬܐܪܬܐ
ܩܘܪܒܢܐ

Theodosius, Edessae metropolita... librum carminum Theologi e graeco syriacum fecit⁶.

Bollig, che, come si è detto, aveva stampato il *Vaticanus syriacus* 105, era convinto di aver pubblicato un manoscritto molto antico, contenente, dunque, una traduzione *antiquissima* dei carmi. Gismondi non lo aveva smentito. Nell'introduzione, Bollig caratterizzava anzitutto il manoscritto come scritto in estrangelo (*stranghylis characteribus... exaratus*) e da questo fatto desumeva che il codice fosse stato composto alla fine del sesto o all'inizio del settimo secolo (*sexto exeunte vel septimo ineunte saeculo codicem esse conscriptum*)⁷. Bollig, pur ignorando lo studio di Guidi, probabilmente uscito quando il volume del gesuita era già andato in stampa, non ignorava invece che il *Vaticanus syriacus* 96 trasmetteva un brano di un carme nella traduzione di Candidato di Amida, né ignorava le informazioni di Barebreo sulla traduzione di Teodosio di Edessa. La sua convinzione che il manoscritto fosse molto antico lo portava a concludere che esso non potesse contenere né la versione di Candidato, né quella di Teodosio⁸. Questa conclusione, che d'altronde ripeteva la descrizione del catalogo dei manoscritti siriaci vaticani, opera di Giuseppe Simone e Stefano Evodio Assemani (*codex antiquissimus... stronghylis, sive syriacis vetustis literis eleganter exaratus*)⁹, è errata per due ragioni. Innanzitutto il codice non si può dire scritto in estrangelo, ma piuttosto in una grafia che è ormai in misura predominante un serto, pur conservando alcuni tratti dell'estrangelo. In secondo luogo il fatto che un manoscritto sia scritto in

⁵ Cfr. Abbeoos - Lamy I, col. 361.

⁶ Abbeoos - Lamy I, coll. 361-364. Su Teodosio si veda anche L. Van Rompay, *Theodosios of Edessa*, in: AA.VV., *Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage*. Edited by S. Brock, A.M. Butts, G.A. Kiraz, L. Van Rompay, Piscataway, NJ, 2011, p. 407.

⁷ Datazione accettata anche, con parziale riserva, da R. Duval, *La littérature syriaque*, Paris 1907³ [1897], pp. 309 s.

⁸ Bollig, Introduzione, p. 2 (ma senza numero di pagina).

⁹ Assemani - Assemani, p. 31.

estrangelo non basta di per sé a giustificare una datazione alta. Già su basi paleografiche, dunque, si sarebbe dovuto riportare il manoscritto a una data più bassa: la tipologia di serto che esso testimonia, infatti, ci induce a datarlo pressoché certamente al IX secolo¹⁰. Inoltre, nel 1913 l'orientalista Willy Lüdtkke (1875-1945)¹¹, riassumendo la situazione degli studi sulla traduzione siriana dei carmi, correggeva già per altre, inconfutabili ragioni l'opinione errata di Bollig. Lüdtkke ricordava il contributo di Guidi e segnalava che nello stesso *Vaticanus syriacus* 96, ai ff. 95v-96v, quindi immediatamente prima del brano della versione di Candidato, si trova un'altra versione dai carmi di Gregorio¹², ma attribuita esplicitamente (f. 95v) a un diverso traduttore: il prete Teodosio del monastero di Qenneshre, che la realizzò nell'802/803 (non dunque nell'804, come si è spesso ripetuto per via di un calcolo errato di Assemani)¹³. Lüdtkke constatava poi che il testo coincide con quello del medesimo carme stampato da Bollig¹⁴, concludendone così che anche le traduzioni contenute nel *Vaticanus syriacus* 105 siano tutte da attribuire a Teodosio¹⁵. Questi, definito 'prete' proveniente da Qenneshre, sarebbe dunque in seguito divenuto il metropolita di Edessa su cui ci informa Barebreo. La conclusione di Lüdtkke è da considerarsi effettivamente valida, e ciò per ragioni fondamentalmente linguistiche: tutto il testo pubblicato

¹⁰ Cfr., ad esempio, per una mescolanza in molti sensi simile di estrangelo e serto, W.H.P. Hatch, *An Album of Dated Syriac Manuscripts*, Boston 1946 ('Monumenta Palaeographica Vetera' 2nd series), plates LXIII, LXIV, LXVI e LXVIII (tutti esempi databili tra l'819 e l'857). Questi esempi indicano soprattutto la prima metà del IX secolo come epoca molto probabile per il *Vaticanus syriacus* 105, il che ci porterebbe dunque nelle immediate vicinanze cronologiche della versione di Teodosio di Edessa. Che il manoscritto dovesse essere collocato in una data più bassa per ragioni paleografiche era peraltro già stato osservato da J.-B. Chabot nella sua recensione all'edizione di Gismondi ('Journal Asiatique', IX^e série, 11, 1898, 542-546, p. 545).

¹¹ Figura, quella di Lüdtkke, collocata all'estremo opposto rispetto a Leo Sternbach (su cui si veda *infra*, p. 232) nel teatro della storia: se Sternbach fu vittima della shoah, Lüdtkke, è necessario ricordarlo, operò per conto dei suoi superiori nazisti nello studio e nell'identificazione di materiali di pregio tra i libri ebraici confiscati ai deportati. Cfr. M. Kesting, *Die Suche nach NS-Raubgut in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky*, 'AKMB-news' 17,2, 2011, 18-24, p. 19.

¹² Si tratta della traduzione di I,1,16a e I,1,16b sui miracoli dei profeti Elia ed Eliseo.

¹³ Assemani III,1, p. 23.

¹⁴ Bollig, pp. 153 s.

¹⁵ Conclusione accettata anche da Baumstark, *Syrische Literatur*, p. 276 nota 3. Risulta dunque impossibile l'eventualità, contemplata da Tuilier - Bady - Bernardi, pp. clxv e clxvii, e ripetuta da Berti, p. 351, che il *Vaticanus syriacus* 105 contenga la versione di Candidato; e lo sarebbe anche solo per mere ragioni quantitative, visto che siamo informati che Candidato tradusse solo 17 carmi.

da Bollig, infatti, è linguisticamente omogeneo ed esibisce le tipiche caratteristiche della tecnica traduttiva praticata dagli eruditi del monastero di Qenneshre, un grande centro siro-occidentale di cultura ellenizzante in cui si formarono e furono attivi i maggiori rappresentanti della Chiesa miafisita siriana del VII e dell'VIII secolo¹⁶. Il monastero era stato fondato nel VI secolo, sulle rive dell'Oronte, da un intellettuale greco miafisita, Giovanni bar Aftonia¹⁷, ma era presto stato trasferito sull'Eufrate¹⁸, dove fiorì come centro di cultura siriana e polo cruciale per le traduzioni dal greco al siriano di opere filosofiche e patristiche. Un tentativo di ricostruzione della biblioteca di Qenneshre non è stato ancora intrapreso; tuttavia si può ragionevolmente supporre che, nei secoli, il monastero fu dotato per lo meno degli abbondanti manoscritti greci di cui il suo fondatore e la prima comunità dovevano averlo fornito, e sicuramente ne acquisì anche in seguito, quando ormai si trovava tagliato fuori dall'Impero bizantino. Lo stile traduttivo di Qenneshre è letterale, come a specchio del greco, anche se quasi mai integralmente, in particolar modo sul finire dell'VIII secolo: è probabile che i monaci fossero in grado di leggere il greco, ma non sempre perfettamente o forse non a tutti i livelli del loro percorso educativo, e che avessero dunque bisogno di testi a fronte di mero supporto¹⁹. Tale è anche il carattere della versione tradita dal *Vaticanus syriacus* 105, e, date le caratteristiche della biblioteca, la probabilità che la traduzione sia stata esemplata su una copia antichissima, di quinto o sesto secolo, già presente nel fondo originario del monastero, non è da escludere. Questa traduzione di Teodosio è, si deve supporre, la stessa

¹⁶ Cfr. Fiori, *Cultura*, pp. 117-126 e 129-138; É. Villey, *Qennešre et l'astronomie aux VI^e et VII^e siècles*, in: AA.VV., *Les sciences en syriaque*. Volume édité par É. Villey, Paris 2014 ('Études syriaques' 11), 149-190, pp. 149-151; J. Tannous, *The Making of the Medieval Middle East. Religion, Society, and Simple Believers*, Princeton-Oxford 2018, pp. 183 s.; 195-197; 202-209; 216 s.

¹⁷ Sul quale cfr. J.W. Watt, *A Portrait of John Bar Aphthonia, Founder of the Monastery of Qenneshre*, in: AA.VV., *Portraits of Spiritual Authority. Religious Power in Early Christianity, Byzantium, and the Christian Orient*. Edited by J.W. Drijvers and J.W. Watt, Leiden-Boston-Köln 1999 ('Religions in the Graeco-Roman World' 137), pp. 155-169. Per un frammento di un suo commentario al *Cantico dei Cantici* cfr. P. Krüger, *Johannes bar Aphthonaja und die syrische Übersetzung seines Kommentars zum Hohen Liede*, 'Oriens Christianus' 50, 1966, pp. 61-71.

¹⁸ Cfr. Y. al-Dabte, *Iktišāf Dayr Qinnisrin (Monastery of Qinnisre)*, 'Maḥd al-Ḥaḍarāt' 2, 2007, pp. 83-99.

¹⁹ L'ipotesi è stata avanzata da J.W. Watt, *From Sergius to Mattā: Aristotle and Pseudo-Dionysius in the Syriac Tradition*, in: AA.VV., *Interpreting the Bible and Aristotle in Late Antiquity. The Alexandrian Commentary Tradition between Rome and Baghdad*. Edited by J. Lössl and J.W. Watt, Farnham 2011, 239-258, p. 247.

rinvenibile nei manoscritti della British Library pubblicati da Gismondi: in questa direzione orienta la perfetta coincidenza di essi con il manoscritto vaticano nelle poesie in comune.

A questo punto bisogna ricordare tuttavia che, in una comunicazione privata di cui dà notizia Christos Simelidis²⁰, Sebastian Brock ha espresso dei dubbi sulla datazione del *Vaticanus syriacus* 105, riportandola all'VIII secolo, e attribuendo la traduzione che esso contiene, per ragioni linguistiche, al VI-VII secolo. Nonostante l'autorevolezza del parere, è difficile concordare: infatti (oltre all'impossibilità di escludere che il manoscritto sia del IX secolo), esso contiene, come è stato dimostrato da Lüdtkke, almeno *due* carmi tradotti da Teodosio di Edessa (I,1,16a e I,1,16b), a meno che non si voglia sconfessare la rubrica del *Vaticanus syriacus* 96 che identifica in Teodosio il traduttore dei due carmi; ma non si vede con quali argomenti la rubrica dovrebbe essere sconfessata. Questo significa dunque che il *Vaticanus syriacus* 105 deve essere posteriore all'802/803, data della traduzione di Teodosio. Quanto alle ragioni linguistiche, Brock proponeva il VI e il VII secolo poiché si tratta del periodo, con un culmine tra la fine del VII e l'inizio dell'VIII, in cui lo stile traduttivo siriano si fa sempre più pedissequo, e la traduzione del *Vaticanus syriacus* 105 è in effetti contraddistinta proprio da un forte (anche se non estremo) letteralismo. In epoca più tarda, poi, lo stile traduttivo sarebbe stato più duttile. C'è senza dubbio un'evoluzione diacronica negli stili di traduzione, da parafrastico a servile, con un picco nel VII secolo, e proprio Brock è stato il primo scopritore di questa evoluzione²¹. D'altronde, però, è emerso con sempre maggior chiarezza che questa effettiva evoluzione ha anche una componente diafasica, ovvero riguarda soprattutto un certo ambiente: il progresso verso un letteralismo sempre più spinto si dà soprattutto in testi provenienti proprio dal monastero di Qenneshre o da intellettuali che ebbero qualche contatto col monastero (soprattutto essendovi stati formati)²². Mentre al di fuori del contesto di Qenneshre si vedono appunto tendenze anche diverse²³, lo stile di Qenneshre

²⁰ Simelidis, p. 90.

²¹ Cfr. soprattutto S.P. Brock, *Towards a History of Syriac Translation Technique*, in: AA.VV., *III^o Symposium Syriacum, 1980. Les contacts du monde syriaque avec les autres cultures (Goslar 7-11 Septembre 1980)*. Édité par R. Lavenant, Roma 1983 ('Orientalia Christiana Analecta' 221), pp. 1-14, e *Changing Fashions in Syriac Translation Technique: The Background to Syriac Translations under the Abbasids*, 'Journal of the Canadian Society for Syriac Studies' 4, 2004, pp. 3-14.

²² Si veda, per, esempio Fiori, *Dionysius*.

²³ Esempio a tale proposito è il caso di Ḥunayn ibn Ishāq, operante in pieno IX secolo, di cui lo stesso Brock (*The Syriac Background to Hunayn's Translation Techniques*, 'Aram' 3,

non subisce variazioni di rilievo, anzi si fa sempre più letterale. Ora Teodosio di Edessa, sempre secondo la rubrica del *Vaticanus syriacus* 96, fu legato in qualche modo ai dotti circoli ellenizzanti del monastero, e ciò spiegherebbe il letteralismo della sua traduzione in un'epoca anche ormai successiva al VII secolo. In conclusione, non ci sono ragioni decisive per rimettere in dubbio l'attribuzione a Teodosio di Edessa delle traduzioni contenute nel manoscritto vaticano, e quindi di tutte quelle ad esse sovrapponibili che si trovino nei manoscritti londinesi (anzitutto quella di II,1,30 contenuta in Add. 18821 e qui edita).

Si deve anche riferire che abbiamo notizia di una terza traduzione dei carmi, della cui esistenza testimonia il patriarca siro-orientale Timoteo I († 823). In una sua lettera (nr. 24 dell'epistolario) a Sergio, metropolita dell'Elam, egli informa il corrispondente di aver spedito a lui la traduzione dei carmi (definiti qui ἔπη oppure λαμβικά) di Gregorio, autore fondamentale per il patriarca, traduzione effettuata «dal grande Gabriele»²⁴. Nel 1898 Jean-Baptiste Chabot, recensendo Gismondi²⁵, formulò l'ipotesi, destituita poi di fondamento dalle scoperte di Lüdtke ma ancora ripresa in anni recenti²⁶, che

1991, 139-162, p. 151) ha sottolineato lo stile «reader-oriented» (cfr. anche S. Bhayro, *Syriac Medical Terminology: Sergius and Galen's Pharmacopia*, 'Aramaic Studies' 3, 2005, 147-165, p. 155), in seguito confermato dalle analisi di Robert Hawley e dei suoi colleghi – vd. S. Bhayro - R. Hawley, *La littérature botanique et pharmaceutique en langue syriaque*, in: AA.VV., *Les sciences en syriaque. Actes de la 11ème Table ronde de la Société d'études syriaques, Paris, 15 novembre 2013*. Volume édité par É. Villey, Paris 2014 ('Études syriaques' 11), pp. 285-318; I. Calà - J. Daccache - R. Hawley, *The Textual Interest of the Syriac Versions of Galen's Simples*, 'Manuscript Studies' 3, 2018, pp. 186-207 –, che dimostrano come per le sue versioni da Galeno Hunayn si appoggiasse senza dichiararlo a traduzioni di Sergio di Resh'ayna, dell'inizio del VI secolo, epoca in cui lo stile traduttivo era molto equilibrato tra fedeltà al testo e attenzione al lettore. A Qenneshre invece, già un secolo e mezzo prima, come dimostra l'introduzione di Foca di Edessa alla sua versione pseudo-dionisiana (tardo VII secolo), lo stile di Sergio di Resh'ayna era ormai concepito come superato (cfr. Fiori, *Dionysius*).

²⁴ La lettera è pubblicata e tradotta da O. Braun in *CSCO* 74 (Syr. 30), p. 138, e *CSCO* 75 (Syr. 31), p. 93. Questo Rabban Gabriel sarebbe, secondo Berti, p. 351, Gabriele ibn Boktisho', importante figura di medico e intellettuale contemporaneo e amico di Timoteo. Berti evidenzia che questa traduzione doveva essere ormai completa nell'804, anno in cui si ferma l'epistolario di Timoteo e in cui cominciò a circolare anche la traduzione di Teodosio di Edessa. La coincidenza cronologica sarebbe significativa come indizio di una concorrenza tra siro-orientali e siro-occidentali per l'appropriazione dell'eredità del Teologo.

²⁵ Vd. *supra*, nota 10.

²⁶ Tuilier - Bady - Bernardi, p. clxvi nota 189. L'ipotesi viene qui ripresa in subordine: nel caso in cui – sostengono Tuilier e Bady – si accettasse la datazione del *Vaticanus syriacus* 105 proposta dagli Assemani, si potrebbe identificare in questo manoscritto la versione 'nestoriana' (intendendo con ciò non la versione di Gabriele dell'VIII secolo, ma una ipotetica

il *Vaticanus syriacus* 105 contenesse appunto tale traduzione ‘nestoriana’, di cui in realtà non sembra rimanere alcuna traccia.

Infine l’esistenza di una quarta versione dei carmi, eseguita tra V e VI secolo negli ambienti della scuola di Edessa-Nisibi, non è attestata da alcuna fonte: si tratta di un fraintendimento, nell’introduzione di Tuilier e Bady alla più recente edizione francese di II,1,1-11, di notizie concernenti soltanto le orazioni²⁷.

Oltre all’errore commesso nella valutazione dell’età del manoscritto, Bollig compì anche numerosi errori nella trascrizione dello stesso; la loro permanenza nell’edizione a stampa è probabilmente dovuta al fatto che la morte lo colse mentre ancora vi stava lavorando. Gismondi corresse alcuni di questi errori, ma non tutti²⁸. D’altronde, nel pubblicare i carmi siriaci della British Library egli commise due passi falsi: in primo luogo, pur riconoscendo che alcuni testi che stava stampando ricorrevano anche nel manoscritto vaticano, e avrebbero richiesto dunque una collazione, si limitò ad elencare a fine volume i carmi coincidenti nel *Vaticanus syriacus* 105 e nel manoscritto Add. 18821 della British Library²⁹, senza però, appunto, pubblicarne una collazione. La seconda omissione di Gismondi riguarda due componimenti che si ‘nascondono’, in diversi manoscritti della British Library, fra le traduzioni siriache delle orazioni, insieme alle quali sono traditi anche in diversi testimoni greci antichi³⁰. Si tratta dei carmi I,2,3 e I,1,32; delle orazioni esistono due distinte versioni siriache, e tali carmi furono dunque inclusi in esse fin dalla loro prima versione (di data sconosciuta ma senz’altro realizzata tra il V e il VI secolo); essi furono poi tradotti una seconda volta nel VII secolo insieme a tutte le altre orazioni. Gismondi, che se ne avvide, stampò la versione più recente di I,2,3 e I,1,32, conservata nell’Add. 14549³¹; stampò anche un lacerto della versione più antica del solo I,2,3 dall’Add. 18821, ma non ne pubblicò il testo integrale, che pure era incluso nell’Add. 18815, come osservò criticamente Lüdtkke. Non sembra

versione difisita realizzata nel V secolo nel contesto della scuola di Edessa). Baumstark, *Be-sprechungen*, p. 347, l’aveva inizialmente accolta come plausibile, ma nel 1922, in seguito alle analisi di Lüdtkke, la respinse.

²⁷ Cfr. Tuilier - Bady - Bernardi, p. lxxix e nota 30 (dove i luoghi dell’opera di Assemani non sono pertinenti ai carmi, e dove peraltro si parla di una «riabilitazione dei nestoriani» da parte dell’imperatore Giustino a partire dal 518!) e la ripresa di questo errore in Berti, pp. 350 s.

²⁸ Gismondi, pp. 57 s.

²⁹ Gismondi, p. 56.

³⁰ Cfr. Tuilier - Bady - Bernardi, pp. clvi-clx.

³¹ Gismondi, pp. 52-56.

invece pervenuta la versione antica di I,1,32, della quale si può d'altronde ragionevolmente dubitare che sia mai esistita: anche in diversi testimoni greci delle orazioni, infatti, I,1,32 manca, mentre più costante fu l'inclusione di I,2,3. La traduzione antica potrebbe dunque essere stata esemplata su uno o più antigrafici mancanti di I,1,32.

È opportuno notare, infine, che il manoscritto vaticano trascritto da Bollig contiene numerosi scoli a margine, scritti con ogni probabilità direttamente in siriano e non tradotti dal greco, che lo studioso gesuita non prese in considerazione. Nel presente volume essi saranno pubblicati per la prima volta.

In ragione di questi difetti i volumi di Bollig e Gismondi dovranno essere considerati come due *codices descripti*, per quanto a stampa, dei manoscritti che essi trascrivono. Per ogni ulteriore studio critico dei carmi di Gregorio in traduzione siriana bisognerà dunque necessariamente tornare a leggere i manoscritti stessi.

b) *Un'indicazione per future ricerche: la tradizione indiretta*

Da uno studio più approfondito delle citazioni patristiche nelle opere di teologi sistematici siriano-occidentali del periodo che va dal IX al XIII secolo si può peraltro legittimamente attendere un incremento di consistenza della tradizione indiretta della versione siriana dei carmi di Gregorio. Un reperto relativamente recente, per esempio, mai segnalato negli studi nazianzenici, è un estratto citato nel quinto e ultimo libro della *Retorica* dell'erudito miafisita Antonio di Tagrit (verosimilmente del IX secolo), che copre i vv. 187-206 del carme I,2,29³². Questa citazione è segnalata da Barebreo nella sua notizia, sopra ricordata, su Teodosio di Edessa:

(Theodosius) cujus et meminit Antonius Rhetor monachus in oratione ultima seu quinta, quam inscripsit Rhetoricam Philoponi³³.

Altre due citazioni, tuttavia non ancora identificate, si trovano senz'altro nel primo libro della stessa opera di Antonio³⁴. Già osservata, ma anche questa non rilevata negli studi, è pure la presenza di citazioni dai carmi in Mosè bar Kepha († 903), nel suo *Trattato sull'anima*, inedito ma tradotto e

³² Pubblicati e tradotti da J.W. Watt in *CSCO* 480 (Syr. 203), p. 70, e *CSCO* 481 (Syr. 204), pp. 58 s.

³³ Abbeloos - Lamy I, coll. 363 s.

³⁴ Cfr. P.E. Eskenasy, *Antony of Tagrit's Rhetoric Book One. Introduction, Partial Translation, and Commentary*, Ph.D. Dissertation, Harvard University 1991, p. 258.

analizzato da Oskar Braun nel 1891, quindi addirittura prima dell'edizione di Bollig. In Mosè si trova un estratto dal carme *Sull'anima* (I,1,8 vv. 79 s.)³⁵.

III. *Cenni sul valore storico-critico della versione siriana*

a) *Considerazioni generali*

Il forte letteralismo della versione di Teodosio e la sua relativa antichità (essa fu realizzata comunque prima che a Bisanzio si avviasse il *metacharakterismos*) ne fanno evidentemente un testimone di prim'ordine per gli stati più antichi del testo greco, tanto più che antichi sono anche i codici che la tramandano, tutti di primo millennio. La versione siriana inoltre, pur non essendo metrica essa stessa, presenta per quasi tutte le poesie un dato estremamente prezioso ai fini della costituzione del testo greco: l'indicazione sticometrica finale, ossia il numero di versi originariamente contenuti nel componimento tradotto.

Tuttavia, fino alla comparsa di un importante articolo di Carmelo Crimi nel 1997, le pubblicazioni di Guidi, Bollig, Gismondi e Lüdtke, tutte uscite nel giro di vent'anni, furono le sole a far progredire gli studi sulle versioni siriane dei carmi di Gregorio, e nessuna di esse ne considerava il valore storico-critico per la costituzione del testo greco. Crimi invece, di cui sintetizzo qui le osservazioni, appoggiandosi peraltro ad alcuni precedenti rilievi di Roberto Palla, tematizzò finalmente con ampiezza la questione.

Il primo studioso del Gregorio greco a segnalare l'importanza della versione siriana delle poesie per stabilirne il testo originale fu Leo Sternbach³⁶, che nel 1927, delineando la tradizione manoscritta del carme I,2,10, indicava l'esistenza della pubblicazione di Bollig³⁷, senza tuttavia entrare in alcun dettaglio. Fu invece Roberto Palla che, nel 1985, utilizzò per primo la versione siriana in sede di *recensio* dei manoscritti per la sua edizione dei carmi I,2,9a e I,2,9b. Questa versione, insieme al *Commentario* di Cosma di Gerusalemme, attestava che i due componimenti erano originariamente

³⁵ O. Braun, *Moses bar Kepha und sein Buch von der Seele*, Freiburg im Breisgau 1891, pp. 25 (lista delle citazioni) e 81 (citazione).

³⁶ Su Sternbach, sulla sua morte nel Lager di Sachsenhausen nel 1940 e sull'edizione di tutto Gregorio pianificata dall'Accademia delle Scienze di Cracovia, mai realizzata in quanto interrotta dal secondo conflitto mondiale, cfr. M. Płezia, *Storia di un'edizione incompiuta. L'edizione delle opere di Gregorio di Nazianzo progettata a Cracovia*, Napoli 1992, in particolare pp. 56 s.

³⁷ Sternbach, p. 347 nota 3.

distinti³⁸, oltre a collocarsi con chiarezza nel filone di tradizione che, a partire da Sternbach³⁹, viene indicato con Ψ. Palla aveva in seguito dedicato uno studio ai rapporti stemmatici tra i manoscritti greci che trasmettono la cosiddetta *Gedichtgruppe* III dei carmi di Gregorio. Di questo gruppo la versione siriana trasmette undici carmi, che si susseguono nello stesso ordine attestato da un solo manoscritto greco, *Athous Vatopedinus* 114, membranaceo del XII secolo. Questo manoscritto risulterebbe isolato nella tradizione greca per l'ordine dei carmi e per certe altre sue peculiarità, se non avessimo il riscontro della versione siriana che dà un sostegno all'autorevolezza delle sue caratteristiche⁴⁰.

Anche Claudio Moreschini, seguendo l'esempio di Palla, ha utilizzato la versione siriana nella sua indagine sulla tradizione manoscritta dei *Carmina arcana* (*Gedichtgruppe* VII) e di altre due *Gedichtgruppen*. In tutti e tre i casi, e anche quando l'apporto della traduzione sia limitato, essa mostra comunque di attestarsi sempre nel ramo Ψ e di allinearsi ad alcuni manoscritti particolarmente antichi e autorevoli (in particolare il *Laurentianus pluteus* 7,10 dell'XI secolo) contro il resto della tradizione.

Il più importante balzo in avanti finora compiuto nella considerazione della versione siriana per la costituzione del testo greco è stata l'edizione del carme giambico I,2,10 *Sulla virtù* apprestata e pubblicata da Carmelo Crimi nel 1995. In appendice a questo lavoro esemplare José Guirau pubblicava una versione latina della traduzione siriana; manca ancora un'edizione del testo siriano. Tuttavia il siriano era ampiamente messo a frutto da Crimi, che dettagliava le sue riflessioni nell'introduzione al volume e nell'articolo sulla traduzione siriana pubblicato due anni dopo. In particolare, la posizione stemmatica del siriano si rivelava ancora essere nel ramo Ψ (tra l'altro, e soprattutto, per la mancanza dei primi 183 versi, errore che condivide con tutti gli altri manoscritti di questo ramo); «all'interno di questo» la versione «mostra significativi accordi in errore con l'*Ambrosianus* gr. 433 (Am) dell'XI secolo. La traduzione siriana e Am sono gli unici testimoni che, in un paio di passi, forniscono lezioni superiori al resto della tradizione»⁴¹. Un caso rappresentativo è quello dei vv. 324 ss. di I,2,10, dove il *textus receptus* leggeva:

³⁸ Palla-Kertsch, p. 93.

³⁹ Cfr., in particolare, p. 349.

⁴⁰ Secondo Palla, *Studi*, p. 46, l'*akolouthia* dei carmi I,1,20-27 attestata dalla versione siriana «ha molte probabilità di essere la più vicina a quella originaria». Cfr. anche Crimi, *Tradizione*, p. 87 nota 28.

⁴¹ Crimi, *Tradizione*, p. 89.

...Οὕτω ποτὲ
στολὴν γυναικῶν... τοῦ σοφοῦ,
...
δωρουμένου,...

Si tratta qui di un aneddoto che narra come un tale Archelao offerisse una veste da donna a Platone e ad Aristippo di Cirene. Al v. 325 Am e il siriano (d'ora in poi: *Syr.*) hanno στολή (da interpretarsi senz'altro come στολή, che si trova in Cosma) e τοὺς σοφοὺς. Quest'ultima, argomenta giustamente Crimi, è certo lezione poziore. Non si vede perché, infatti, a essere definito «saggio» debba essere Archelao, quando i due saggi dell'episodio sono senz'altro Platone e Aristippo. Considerato il dativo στολή, si ricostruisce dunque facilmente una sequenza στολή γυναικῶν τοὺς σοφοὺς δωρουμένου, che dà un senso migliore e dev'essere considerata senz'altro originaria. Come osserva Crimi, in assenza di *Syr.* si sarebbe potuta considerare *singularis* la lezione di Am; ma grazie a *Syr.* la si può considerare con tutta ragionevolezza come decisamente *potior*. Un altro caso di lezione senz'altro poziore tradita unicamente da *Syr.* e Am si trova al v. 268, dove il *textus receptus* dava βίον τ' ἐλεύθερόν τε καὶ δεσμῶν ἄνω; *Syr.* e Am, invece di ἄνω, hanno ἄνευ, che dà un senso migliore⁴². Inoltre, dato che Am ha perso una consistente porzione del testo di I,2,10 a causa di una caduta di fogli, in base a quanto detto fin qui si può supporre che *Syr.* restituisca una *facies* testuale «in qualche modo simile»⁴³ allo stadio della tradizione che anche Am rappresentava.

Crimi si sofferma infine su un caso di studio proveniente dal carne II,1,88 (*Alla propria anima*) – non mette conto ricordarlo qui per esteso –, in cui il siriano reca una lezione chiaramente *deterior*, che però, in quanto tale, suscita nell'editore tutta una serie di acute ipotesi sulla tradizione greca presumibilmente alle spalle della lezione siriana. Questo specifico caso serve a Crimi per ripetere una considerazione, che innerva tutto il suo articolo e merita di essere ricordata quale linea guida ideale della presente edizione del testo siriano e di quelle venturose, che seguiranno nei prossimi volumi. A prescindere dal fatto che la lezione trasmessa sia poziore o deteriore, e anche dal fatto che il traduttore (lo vedremo) sbaglia talvolta clamorosamente a intendere il greco, la versione siriana merita comunque uno studio accurato, perché un testo, in questo caso il testo dei carmi di Gregorio, è tutta la sua storia; esso non coincide, soprattutto per testi di tale antichità, con l'astratta

⁴² Cfr. Crimi - Kertsch, p. 51.

⁴³ Crimi, *Tradizione*, p. 90. Cfr. anche Crimi - Kertsch, pp. 51 s.

d'animo»)⁴⁷, recando sostegno alla lezione *πεπεικότων*, che è di tutto il ramo Ψ della tradizione greca.

In altri casi il testo siriano trasmette lezioni deteriori, ma comunque attestate in un qualche punto della tradizione greca, e pertanto di sostegno alla collocazione di *Syr.* nel complesso della tradizione del testo dei due carmi. Per esempio, in II,1,68 vv. 47 s. il testo stabilito nel presente volume recita:

Τοῖς μὲν προσήγαγέν με δῆμος, ποιμένες,
καὶ γλώσσαν αἰτοῦν Πνεῦμα

«Alle prime mi indussero la gente, i pastori e lo Spirito, che richiedeva l'uso della lingua».

Il siriano, con lieve variazione, legge invece *ῥησάτῃ ῥεσάα* («il consesso dei pastori»), facendo dunque riferimento a un *δῆμος ποιμένων* che è attestato in greco dal solo manoscritto L.

Un altro caso di lezione peggiore, e qui decisamente peggiore, attestata da *Syr.* e presente anche in manoscritti greci, è quello di II,1,68 vv. 55-60. Qui il testo corretto è il seguente:

55 Ἦ μὴν καλοὶ τε καὶ ἀγαθοὶ – τίς ἀντιρεῖ; –
καὶ Πνεύματος γέμοντες
οὐ νῦν στενὸν καιροῖς τε συρριπτούμενον
ἔθνος καλῶς βλέπουσιν
ὑψιθρόνου θ' ἔδρασμα λαῶν ποιμένος
60 τοῦ πρόσθεν οὔτι μεῖζον.

«Certo uomini onesti e probi – chi dirà il contrario? – e ricolmi di Spirito Santo, non vedono ora di buon occhio una moltitudine in angustie e preda degli eventi e la cattedra di un eccelso pastore di popoli per niente superiore alla precedente».

La versione siriana è invece del tutto incomprensibile, poiché segue lezioni, attestate in greco ma evidentemente da scartare, che non danno alcun senso:

ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ
ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ
ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ

«Sono davvero probi e buoni, invece – chi obietterebbe? –, e pieni di Spirito.

⁴⁷ Il verbo di *Syr.* è peraltro morfologicamente errato, in quanto deve essere *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ* o *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*.

Colui che ora è in distretta e viene sballottato alla mercé dei periodi è un Dio per coloro che ben vedono; e quel trono di un pastore di popoli dall'alto seggio, che esiste fin dall'origine; del quale cosa c'è di maggiore?».

Teodosio ha chiaramente letto θεός invece di ἔθνος al v. 58, come d'altronde fanno tutti i manoscritti greci, dimostrando così che l'errore rimonta a una data molto alta (ἔθνος è in effetti ingegnosa congettura dell'editrice del presente volume). Questa lettura porta a supporre che all'inizio del v. 57 Teodosio non leggesse οὐ ma ὅς, oppure leggesse in effetti οὐ ma lo interpretasse forzatamente come un ὅς per farlo concordare con il successivo θεός. La situazione peggiora ulteriormente al v. 60, dove si perde il filo della sintassi quando Syr. segue la lezione οὗ τί (in luogo di οὐτί) attestata in greco da VaO.

Un caso molto interessante è quello di II,1,68 vv. 15-17. Il testo greco legge qui:

15 Βαρὺς γὰρ αὐτοῖς καὶ θράσους ἤμην γέμων,
τέμνων ὁδοὺς ἀτρίπτους,
ἐθῶν πατρῶων καὶ νόμων διαφθορεύς

«Per essi ero infatti molesto e pieno d'arroganza, tracciavo vie impraticabili, profanavo consuetudini e leggi dei padri».

Il siriano se ne distacca in due punti, in uno dei quali considerevolmente:

ܠܗܘܝܬܝ ܕܡܘܨܘܝܢ ܕܡܘܨܘܝܢ ܕܡܘܨܘܝܢ ܕܡܘܨܘܝܢ ܕܡܘܨܘܝܢ ܕܡܘܨܘܝܢ
ܕܡܘܨܘܝܢ ܕܡܘܨܘܝܢ ܕܡܘܨܘܝܢ ܕܡܘܨܘܝܢ ܕܡܘܨܘܝܢ ܕܡܘܨܘܝܢ

«Ero gravoso per loro, e pieno di audacia, poiché percorrevo vie e sentieri corruttori dei costumi e delle leggi patrie».

Oltre al poco rilevante plurale «corruttori», non attestato in greco e probabilmente derivato da un errore di lettura del traduttore (sebbene non sia difficile immaginare che l'errore – una lettura διαφθορεῖς in luogo di διαφθορεύς – potesse essersi prodotto anche in qualche manoscritto greco), più degna di nota è la lezione ܠܗܘܝܬܝ («sentieri»), che si può immaginare derivata da un greco τρίβους ed è probabilmente una *lectio facillior* influenzata da *psalm.* 127,1 (ὁδοὺς... τρίβους). A questa lezione di Syr. si avvicinano anche i manoscritti greci VaO, i cui copisti (o i loro antigrafisti), che hanno scritto ἀτρίβους, potrebbero in effetti essere stati influenzati dalla medesima reminiscenza salmica. Quanto al traduttore siriano si possono formulare tre ipotesi, tra le quali non è possibile decidere, anche se le prime due parrebbero più probabili:

Ancora una volta non possiamo del tutto escludere, per quanto paleograficamente improbabile prima del *metacharakterismos*, che l'originale letto da Teodosio al v. 81 avesse $\tau\iota\mu\tilde{\alpha}\zeta$; sembra in effetti strano che il traduttore, che si dimostra altrove all'altezza di concetti ben più complessi e di sintagmi ben più peregrini e ricercati, non abbia qui compreso il senso del greco tanto da doverlo reinterpretare. Strano sarebbe un puro e semplice errore anche al v. 82. La lezione «infamia che supera quella di chiunque» si adatta bene a un ipotetico greco, con accusativo esclamativo, $\acute{\alpha}\tau\iota\mu\acute{\iota}\alpha\nu$, che derivi per itacismo dalla corretta lezione $\tau\eta\grave{\nu}\ \mu\acute{\iota}\alpha\nu$. L'itacismo, tuttavia, può essere attribuito anche a Teodosio stesso; si può cioè comprendere la lezione siriana come un errore di greco espresso in siriano, e dunque il caso deve ancora una volta rimanere irrisolto, senza che si possa decidere se ci troviamo di fronte alla testimonianza di un errore genuinamente appartenente alla tradizione greca o se, per così dire, l'errore sia greco solo per metà. Questa, come si è visto, è la situazione di gran lunga più ricorrente, mentre le lezioni davvero poziori sono risultate soltanto due, una per ogni carne. Un tale risultato, tuttavia, è già molto importante e anche i casi indecidibili, come si diceva, rappresentano la fotografia di un momento vitale della storia del testo dei carmi di Gregorio.

IV. *I manoscritti*

I manoscritti su cui si basa la presente edizione sono i seguenti:

V Vaticanus syriacus 105, membr., saec. IX, ff. 65r-67v (II,1,30); 67v-69r (II,1,68).
 Assemani - Assemani, pp. 31-40 ; Bollig, pp. I-II; Lüdtke, p. 269; Evelyn-White, p. 443; Crimi - Kertsch, pp. 49-56, 419-433; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. clxv s.; Crimi, *Tradizione*, pp. 83 s.; Sembiante, pp. 614-616.

Il codice consta di 109 fogli; 11 quinioni numerati, in modo assai raro, con le antiche cifre siriane e non con le lettere (tranne il primo, segnato all'ultimo suo foglio con κ ; una mano posteriore ha poi aggiunto alcune lettere-numero all'inizio e/o alla fine di alcuni fascicoli sotto l'antica numerazione). Scrittura su colonna singola, serto con tratti di estrangelo. Contiene unicamente carmi giambici di Gregorio nella versione di Teodosio di Edessa, con abbondante annotazione marginale regolarmente racchiusa entro bordi. Il colofone (f. 109v) presenta un'importante nota di acquisizione di Mosè di Nisibi, abate di Dayr al-Suryan, il monastero dei Siri nel deserto di Sceti: si tratta di uno dei manoscritti acquisiti da Mosè nel suo viaggio in

Mesopotamia nell'anno 932⁴⁸. La nota recita:

ܘܩܘܣܬܐ ܕܟܬܒܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ
ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ
ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ

«Questo libro è della dimora della Madre di Dio, del monastero dei Siri che si trova nel deserto di Sceti, in cui fu portato per mano di Mosè, nisibeno e abate del suddetto luogo, insieme a molti altri libri».

La descrizione, come sopra ricordato, si trova nel catalogo dei manoscritti siriaci della Vaticana di Giuseppe Simonio e Stefano Evodio Assemani⁴⁹; il manoscritto era già menzionato nella *Bibliotheca orientalis clementino-vaticana*, opera di Giuseppe Simonio, che afferma di averlo portato lui stesso a Roma dal monastero egiziano (*auctor ex oriente advexit*)⁵⁰.

L Londiniensis Bibliothecae Britannicae Add. 18821, membr., saec. VIII-IX, f. 11r (II,1,30, vv. 79-113).

Wright, pp. 775 s.; Gismondi, p. I; Furlani, pp. 131 s.; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. clxvi-clxvii.

Del manoscritto restano 18 fogli. Dato lo stato di conservazione del codice, non è possibile ricostruirne la fascicolazione originaria, non essendo inoltre preservato alcun numero di fascicolo. Lacunoso all'inizio e alla fine e dopo i ff. 8, 9, 10, 12, 14, 15, 16. Scrittura su due colonne, estrangelo. I carmi di Gregorio di Nazianzo coprono i ff. 4v-17r. Un'interessante annotazione in inchiostro rosso al f. 17r afferma che il manoscritto conteneva in origine ben

⁴⁸ Cfr. Evelyn-White, dove il nostro manoscritto è menzionato a p. 443; J. Leroy, *Moïse de Nisibe*, in: AA.VV., *Symposium Syriacum, 1972: célébré dans les jours 26-31 octobre 1972 à l'Institut Pontifical Oriental de Rome. Rapports et communications*, Roma 1974 ('Orientalia Christiana Analecta' 197), pp. 457-470; M.J. Blanchard, *Moses of Nisibis (ff. 906-943) and the Library of Deir Suriani*, in: AA.VV., *Studies in the Christian East in Memory of Mirrit Boutros Ghali*. Edited by L.S.B. MacCoull, Washington, D.C., 1995 ('Publications of the Society for Coptic Archaeology, North America' 1), pp. 13-24; S.P. Brock, *Without Mushè of Nisibis, Where Would We Be? Some Reflections on the Transmission of Syriac Literature*, 'Journal of Eastern Christian Studies' 56, 2004, pp. 15-24; S.P. Brock, *Abbot Mushe of Nisibis, Collector of Syriac Manuscripts*, in: AA.VV., *Gli studi orientalistici in Ambrosiana nella cornice del IV centenario (1609-2009)*. A cura di C. Baffioni, R.B. Finazzi, A. Passoni Dell'Acqua, E. Vergani, Milano 2012, pp. 15-32.

⁴⁹ Assemani - Assemani, pp. 31-40.

⁵⁰ Cfr. Assemani I, pp. 606 e 612.

Del medesimo, su se stesso

Certo molte, molte cose accadono agli uomini in un lungo tempo,
 ma è necessario sopportare ciò che Dio arreca, mentre governa il
 mondo. Infatti, se altri narrino i patimenti che mi sono occorsi nella
 città straniera, quando la mia lingua portava il Verbo che stava ca-
 5 dendo, io li lodo; e molti li narrano, anche amici, estranei¹, della fede
 per me veneranda. Nulla, infatti, ha mai scosso tutta la terra come
 la libertà di parola (Syr. *parrhesia*) quando venga proclamato Dio.
 10 Questo, lo so, mi ha reso gravoso ai miei amici, e a te, o Beato, sono
 molto grato per la bella ignominia: che cosa di più glorioso di essa
 potrebbe patire un uomo? Ciò che qui ho scoperto al di là delle aspet-
 tative, lo spiegherò ai miei amici, affinché apprendano a sopportare
 facilmente le contese dell'invidia. Era parola di Dio fin dall'antichi-
 15 tà, ed era bellissima in quanto era di Dio, che ogni profeta [65v] fosse
 ritenuto degno di onore solo dagli stranieri, e invece fosse per lo più
 disprezzato da coloro che lo conoscono. Io ho sofferto questo ades-
 so, evidentemente, e [anche] di più, perché sono arrivato dopo aver
 20 lasciato una terra straniera, ed essere corso alla terra paterna, avendo
 visto il dolce popolo. Soltanto l'arca, che disse dal diluvio del mondo
 che periva malamente...²; il mio magnanimo padre invece sosten-
 ne questo (*sc.* il popolo) con il legno, per così dire, mentre la retta
 25 dottrina era estinta, mostrandosi tutto intero ministro di tutta intera
 la Trinità. Questo stesso [popolo], poiché era debilitato senza capo,
 e come una barca che in alto mare, priva di pilota, fosse sballottata
 dalla tempesta, io volevo salvarlo da mali grandissimi (ognuno mi
 scagli pietre, come un tempo, quando mi adattavo egregiamente alle
 sassate), volevo salvarlo dall'abisso con la mano di un pilota^a che
 30 sapevo più resistente ai venti, sebbene avesse ricevuto solo di recente

^a Sul fatto che volevo stabilire lì un vescovo adatto, che avessi provato.

¹ *Sic.* In greco: «estranei e amici».

² Il testo siriano pare qui irrimediabilmente corrotto.

il controllo delle ricchezze¹. Volevo questo, ma l'invidia si opponeva
 alle buone [intenzioni], lei che soffiava in senso contrario a ciò che
 era stato ben decretato. Per prima cosa [66r] coloro che hanno avuto
 assegnate le seconde cariche (lett. troni), che presiedono al popolo, i
 35 presbiteri, la veneranda anzianità, non sembravano benevoli nei no-
 stri confronti. Chi se lo sarebbe aspettato? Alcuni in effetti, essendo
 trattenuti da un piccolo residuo di pudore, doppi nel corpo e doppi
 nel colore come delle vesti, esteriormente ci erano favorevoli^a, ma
 40 interiormente nutrivano una malvagia disposizione d'animo: a loro
 vanno rese anche grazie per il voler nascondersi da noi come da stol-
 ti² – perché una servitù³ apparente è peggiore dell'ignominia. Altri
 invece non sono nemmeno nemici nascostamente, ma molto aperta-
 mente, arrossendo se, malvagi, dovessero sembrare pii. O adoratori
 della carne, e apertamente spregiatori di Dio, che adorano Belfagor,
 45 lui, che non è Signore! Dov'è la mensa mistica? [Essa stessa] lo giu-
 dichi rettamente. Dove il pane, dove le mani che attraggono lo spiri-
 to sulle vostre teste? Profanate anche la grazia, o malvagi! Il popolo
 invece lo assolvo dal rimprovero. Cosa c'è di strano, in effetti, per
 50 chi è di tali sostanze⁴? Difficilmente i capi, infatti, anche se fossero
 saggi, sarebbero onesti. Tuttavia, o figli, queste cose non ve le ho mai
 insegnate (anche se per breve tempo ho manovrato redini straniere):
 disprezzare le leggi e le parole del maestro. Così potevo perseverare,
 pur soffrendo, quando avevo ancora la forza. Il molto patire è mae-
 55 stro di sopportazione; ma ciò che ha maggiormente roso [66v] il mio
 cuore, [è che] mi hanno ingannato saggi vescovi di popoli, che, se a
 parole erano favorevoli anche alla mia elezione, gradita e sicura se
 60 mai altra, dove inclinassero di fatto, questo non è compito mio dirlo.
 Eppure sono stato ingannato, o Trinità da me predicata, o pulpiti, o
 lapidazioni, o cose⁵ che fin dall'ascesi giovanile ho portato a questo
 fine! È perita la fede in Dio, è perita di tra gli uomini. Dove si migre-

^a Esteriormente, poiché ci sono favorevoli; interiormente, perché si comportano male; ragion per cui ha detto «duplici nel colore e duplici nel corpo».

¹ Sic, per un eccesso di letteralismo nella resa di *χρημάτων*.

² Sic. Il traduttore ha probabilmente frainteso il greco, attribuendo l'aggettivo 'stolti' a 'noi' e non a 'loro'.

³ Come attestato in diverse varianti del testo greco.

⁴ Sic. 'Sostanze' (*ὑποστάσεων*, non attestato nella tradizione) sta qui per il corretto *προστατών*.

⁵ Manca ogni riferimento ai 'pesi' di cui si legge nel greco, con ogni probabilità a causa della caduta di alcune parole (ad essi doveva riferirsi l'antecedente del relativo *ἃ* che ancora si legge in siriano).

70 וְכַלְמֵי רְכֻבָהּ חַבְדָּהּ חַבְדָּהּ לְכַרְכָּהּ בְּעֵינֵי אֵלֵי רְכֻבָהּ וְכַלְמֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ
 75 אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ
 80 אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ
 85 אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ
 90 אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ
 95 אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ
 100 אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ
 אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ

^a וְכַלְמֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ

^b אֵלֵי רְכֻבָהּ

^c אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ

^d אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ

^e אֵלֵי רְכֻבָהּ

¹ אֵלֵי רְכֻבָהּ [L] אֵלֵי רְכֻבָהּ

² אֵלֵי רְכֻבָהּ [V] אֵלֵי רְכֻבָהּ

³ אֵלֵי רְכֻבָהּ [V] אֵלֵי רְכֻבָהּ

⁴ אֵלֵי רְכֻבָהּ [V] אֵלֵי רְכֻבָהּ

⁵ אֵלֵי רְכֻבָהּ [V] אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ אֵלֵי רְכֻבָהּ

⁶ אֵלֵי רְכֻבָהּ [L] אֵלֵי רְכֻבָהּ

⁷ אֵלֵי רְכֻבָהּ [V] אֵלֵי רְכֻבָהּ

⁸ אֵלֵי רְכֻבָהּ [L] אֵלֵי רְכֻבָהּ

⁹ אֵלֵי רְכֻבָהּ [L] אֵלֵי רְכֻבָהּ

¹⁰ אֵלֵי רְכֻבָהּ [L] om. V

65 rà? A chi ci si avvicinerà? Se questi sono i lumi e le luci, considera
 le tenebre! Questo fatto, di essere stato due volte^a ingannato^b, lo so
 pur avendo sofferto, se è vero che da Dio ho il comprendere. Tutta-
 70 via, sopportando, perseverai, imitando – se è giusto dire così – la
 benignità di Dio: chi sa questo se non Dio? Infatti sembravo io il
 solo a non udire né vedere quelle cose che erano note ed evidenti a
 tutti, esposte al mondo, come se rimanesse il colore precedente di
 un corpo che [intanto però] si è disfatto ed è malamente decaduto.
 Se tali cose sono gradite al Verbo, insegnate[me]lo, o sapienti. Ma
 75 a me non sono gradite, anzi mi sembrano pessime. Come [per] un
 muro sbrecciato o [come] un corso d'acqua, ogni seminatore di pa-
 role estranee e maligne fece irruzione: a loro appartengono le nuo-
 80 ve tavole che sono state scritte malevolmente, che tagliano il mio
 grande Dio senza i giusti onori. Ahimè, infamia^c che supera quella
 di chiunque, ponendo al di sopra il medio e sotto ciò che è terzo!
 Tagliano infatti, come il mio Dio, [67r] anche il grande uomo di Dio,
 supponendolo senza intelletto, così come se senza intelletto fosse
 85 caduto Adamo, o temendo che io venga del tutto salvato per mezzo
 della Passione. È necessario, infatti, che solo la mia pelle sia degna
 di salvezza, mentre le altre [parti di me] sono deprecabili, se Dio
 le tralascia. Tra le [eresie] c'è anche questa (non so donde venga),
 90 una sorta di secondo giudaismo, e delle sciocchezze circa i mille^d
 anni, aborti dell'errore ed ebbrezza¹ pagana, che, piombati sul buon
 gregge poiché era sprovvisto di pastore, al modo di lupi feroci senza
 pietà lo depredano, lacerano, con grande afflizione della mia anima^e.
 95 Anche se ho ricevuto il bastone [per guidare] un altro gregge, tut-
 tavia sono addolorato a vedere la distruzione delle fatiche paterne.
 Come non potrei? E come si può sopportarlo con misura, quando lo
 si capisca? Non mi nutrirono soltanto una quercia o una pietra! Sarò
 100 mendace e malvagio...² So che neanche tu, o amico, rimani immune
 dal morbo, [tu] che ora ti insuperbisci nelle mie disgrazie; anche se
 credi di essere stabile, al sicuro e saldo, il fuoco vicino è infido per
 la casa confinante. Il cedro è scosso e il pino in quale modo può

^a Anche a Costantinopoli.

^b Fui deriso.

^c Vi migrò un eretico, col quale entrarono gli insegnamenti di Ario e di Apollinare.

^d Mille anni: quelli che si trovano in Platone, poiché disse che noi siamo puniti soltanto per mille anni.

^e Attenzione: citazione.

¹ Ebbrezza: solo in L.

² Si è perso qui il secondo membro di questa proposizione.

105 essere sicuro? Tieni il combattimento lontano, se non desideri [averlo] vicino. Qualcuno si ricorderà di queste mie parole, [67v] un giorno, quando non vi sarà più nulla [da fare] se non mordere invano. Tuttavia adesso infuria intorno a me una tempesta abbondante di mali. O mio Cristo, quale male più grande arrecherai? A quale altra prova più grande mi sottoporrai? Accetto tutto di buon grado; tuttavia, sii clemente. Un poco [ancora] e supereremo la difficoltà del mondo: che sono mai dei [fastidi] del genere? Mi sono grati, anche se sono grandi mali, perché lì non [vi sarà] doppiezza, solo semplicità. È finito [questo carne] in cui vi sono 223 versi¹.

¹ L: Anacreontea. Duecentoventitré versi. Su se stesso.

Del medesimo, su se stesso

Parlano coloro che [mi] odiano ma, mi sembra, non dicono cose giuste; come, infatti, può essere giusto disprezzare gli amici – per non
 5 dire Dio, in cui sono poste fin dall’origine tutte le cose e sono evidenti con chiarezza, poiché egli [le] osserva con acutezza? Ma allora parlano vinti dall’invidia, l’invidia che è la più giusta delle passioni, perché divora coloro che la posseggono, come si meritano. Vedi
 10 dunque cosa dicono: dicono di avermi cacciato^a, infelice, dalla città di Costantino; e infatti credono proprio questo. O superbia! Ebbene, [mi] cacciarono. Ero gravoso per loro, e pieno di audacia, poiché percorrevo vie e sentieri corruttori dei costumi e delle leggi patrie – se leggi sono i vizi dell’opulenza, della superbia, [68r] dei piaceri, dell’amore del comando, cose che adesso dominano. Sono così male intenzionati che non esitano a dire cose tali che, anche se le dicessero
 15 altri che fossero mossi da odio, converrebbe che si nascondessero. A tal punto è una cosa odiosa la malvagità, e che altera il senno. Siano dunque tolte di mezzo queste parole, e nulla [siano] per noi, né [lo siano] coloro che parlano malevolmente né coloro che parlano ret-
 20 tamente. Scorrano¹ come vogliono! Perché non c’è nulla che cambi più facilmente della lingua – infatti dicono qualcosa anche a nostro favore²: dicono molte cose più esatte, in quanto non le dicono per
 25 invidia. Quelle cose che, se le dico, mi pare di impedire un danno per alcuni, è tanto più opportuno che le dica: grande, infatti, è la corsa verso il peggio, anche se nessuno vi spinge: dicono in effetti che io sia stato vinto da troni ricchi come quelli da cui sono sceso^b, mentre disdegno^c quelli poveri e in distretta – parlando [con ciò] chiaramente-
 30
 35
 40

^a Mi cacciarono.

^b Quelli che sono a Costantinopoli.

^c Mi dicono che cercai le ricche sedi che sono a Costantinopoli, e che invece aborro e disprezzo le misere e povere.

¹ Sic, per traduzione letterale di ῥέω, ma senza averne le ulteriori connotazioni.

² Il siriano potrebbe qui aver letto πρὸ invece di πρὸς.

45 te di se stessi! Ciò che si è subito, lo si crede anche: ma non io l'ho
 subito. A certe cose mi sono avvicinato, da altre mi sono allontanato
 anche se non volevo, poiché così Dio aveva decretato. Alle prime mi
 indussero il consesso dei pastori e lo Spirito che richiedeva la lingua
 50 [68v], e infatti era opportuno che rinsaldassi il popolo selvatico con
 parola possente e con la disciplina, esso che era travagliato da tanti
 assalti di dottrine (Syr. *dogmata*) come una imbarcazione in mezzo
 a una tempesta. Alle seconde non mi indusse il disfacimento del
 55 corpo, che andava morendo giorno per giorno. Sono davvero probi e
 buoni, invece – chi obietterebbe? –, e pieni di Spirito. Colui che ora
 è in distretta e viene sballottato alla mercé dei periodi è un Dio per
 coloro che ben^a vedono; e quel trono di un pastore di popoli dall'alto
 60 seggio, che esiste fin dall'origine; del quale cosa c'è di maggiore¹?
 Ma infatti non è [compito] mio, se non per quanto riguarda il presti-
 to^{b2} delle mani a colui in cui riponevo fiducia. Non mi dimenticavo
 di Giona, che fuggì dalla parola di Dio ma fu preso dalla tempesta,
 65 con il destino, con la belva, con il ventre, con il caldo, dai quali [fu
 fatto] araldo l'araldo. Lo detenevo, lo detenevo [ma] come se fossi un
 uomo libero dai troni e dai pericoli, e anzi mi applicavo ad arricchire
 la mia mente in comunione con Dio, stando in quiete. Ma poiché in
 70 seguito tutti si avventarono su di me come avvoltoi su un cadavere
 fetido, e dilaniavano^c il popolo con lacerazioni indegne (lett. “dalle
 poche *timai*”), come mi conducesti, o Cristo mio, briglia della vita
 75 del mio cuore? Perché era opera tua: come il Lazzaro dei quattro
 giorni, chiamandomi mi tirasti fuori dal sepolcro. Io risorgo, loro in-
 vece hanno avuto paura. Ma, Cristo, trafiggi anche questa mia carne,
 80 che io ti dono, [a] te, [69r] a cui ho donato tutta la mia vita recandote-
 la in offerta. Anche un grande profeta una volta dimorò in una fossa
 85 in mezzo alle bestie feroci: se però le mani tese ammansivano i leo-
 ni, e adesso [ci sono] i leoni, salva[mi]! Cosa [resta] ormai [da fare],

^a Dio è Spirito per coloro che sanno ben vedere.

^b Lo dice di suo padre.

^c Per questo accettai di rimanere temporaneamente nel gregge di mio padre: poiché confidavo che avrei potuto aiutarli; non ero, infatti, il loro vescovo.

¹ «Sono davvero probi ... maggiore?». È evidente che tutto questo brano non dà senso, mancando di ogni consequenzialità sintattica. Ciò dipende dal fatto che il traduttore ha qui seguito una serie di lezioni erronee, testimoniate da alcuni manoscritti greci. Si veda *supra*, pp. 236 s.

² *Sic.* Il termine siriano è ܠܘܬܝܢܐ, che significa ‘richiesta’, ‘prestito’, e deve essere accostato alla lezione ܘܠܘܬܝܢܐ.

90 se non tenere d'occhio i malvagi? Siamo vinti, o malvagi^a. Ostacola
gli uni con giusti castighi, anche per loro tuttavia allentando talvolta
un poco l'ira (la tua mano, se non trattenuta, chi la sopporterebbe,
95 [lei che è] castigo di un solo pensiero^b?). Incuti timore agli uni, agli
altri dai gloria, o Re: a coloro che [ti] glorificano. Aiuta, aiuta i tuoi
amici. Siamo morti: visita coloro che sanno soltanto levare le mani
100 verso di te. Ridono i malvagi della tua Provvidenza; forse non cre-
dono neanche di essere giudicati, perché sono superbi^c. Accresci^d il
piccolo gregge, che da grande [è divenuto] piccolo; [accresci] anche
il pastore, se vuoi; e da piccolo diventerà di nuovo grande, e io sarò
sui tuoi troni. È finito [questo carne] in cui vi sono 104 versi.

^a Cioè gli eretici.

^b [Parla] del fatto che noi non sopportiamo da Dio il castigo di nemmeno uno solo dei nostri pensieri malvagi.

^c [Parla] del fatto che uscì da Costantinopoli, e furono loro a volerlo e a provocarlo.

^d Prima che andasse a Costantinopoli, mentre suo padre era in vita, il gregge era grande; quando invece il padre era morto, e lui andò a Costantinopoli, era piccolo.

INDICE

Bibliografia e abbreviazioni (A. Conte - E. Fiori)	7
Introduzione (A. Conte)	23
I. Autobiografia, questioni dottrinali e cronologia dei carmi II,1,68 e II,1,30	25
II. La tradizione manoscritta	41
a) II,1,68	45
b) II,1,30	48
III. La tradizione indiretta	51
IV. Le edizioni e le traduzioni	53
V. La metrica	57
a) II,1,68	57
b) II,1,30	58
VI. Criteri della presente edizione	62
Testo e traduzione (A se stesso: <i>carm.</i> II,1,68) (A. Conte)	63
Commento (A se stesso: <i>carm.</i> II,1,68) (A. Conte)	77
Testo e traduzione (A se stesso: <i>carm.</i> II,1,30) (A. Conte)	115
Commento (A se stesso: <i>carm.</i> II,1,30) (A. Conte)	131
Appendice prima	
Il «Commentario» di Cosma di Gerusalemme (A. Conte)	219
Appendice seconda	
La traduzione siriana (E. Fiori)	223
I. Premessa	223
II. Il testo siriano dei carmi	224
a) Storia degli studi e prospettive future	224
b) Un'indicazione per future ricerche: la tradizione indiretta	231

III. Cenni sul valore storico-critico della versione siriana	
a) Considerazioni generali	232
b) Valore del testo siriano per la costituzione del testo dei carmi II,1,30 e II,1,68	235
IV. I manoscritti	239
V. Criteri della presente edizione	241
Testo e traduzione	242

Finito di stampare nel mese di giugno 2020
in Pisa dalle
Edizioni ETS
Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa
info@edizioniets.com
www.edizioniets.com